॥ श्रीरामजयम् ॥

॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥

अयोध्याकाण्डम्

॥ द्वितीयखण्डः ॥

Text in Sanskrit with word for word
Tamil Translation in Prose Order

SRI RAM PUBLISHERS
22, Armenian Street,
MADRAS-1

1-5-75

॥ श्रीरामजयम् ॥

॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥

अयोध्याकाण्डम्

॥ द्वितीयखण्डः ॥

धर्मालयसंस्करणम्

M. N. RAMASWAMY IYER MEMORIAL EDITION

Text in Sanskrit with word for word
Tamil Translation in Prose Order.

By

The Late Rao Sahib P. S. KRISHNASWAMI IYER,
Dharmalaya, Mylapore.

Published by

SRI RAM PUBLISHERS
321, Thambu Chetty Street
MADRAS-1

Price : Rs. 12/-

Third Edition :
July 1968.

Printed at
RAMAYANA PRINTING WORKS,
MADRAS-4.



Late M. N. RAMASWAMI IYER

BANKER, PALGHAT

॥ श्रीः ॥

॥ विषयानुक्रमणिका ॥

ॐ

॥ श्रीगुरुभ्यो नमः ॥

श्री सीतालक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुमत्समेतश्रीरामचन्द्रस्वामिने नमः ॥

॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥

अयोध्याकाण्डम्

॥ द्वितीयखण्डः ॥

[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे सप्तमेऽह्नि अयोध्याकाण्डे द्विपञ्चाशसर्गमारभ्य एकसप्ततितमसर्गपर्यन्तं (4382—5169 श्लोकाः) गीतम्। तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 788]

[ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸந்நிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் ஏழாவது தினத்தில் அயோத்தியாகாண்டத்தில் 52-ாவது ஸர்க்கம் முதல் 71-ாவது ஸர்க்கம் வரை (4382—5169) கானம் செய்யப்பட்டது. அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோகஸங்கியை 788]

द्विपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ५२ ॥

श्रीरामादीनां गङ्गातरणम्—ஸ்ரீராமர் முதலியவர்கள் கங்காநதியை தாண்டுவது.

प्रभातायां तु शर्वर्यां पृथुवक्षा महायशाः । उवाच रामः सौमित्रिं लक्ष्मणं शुभलक्षणम् ॥

पृथुवक्षाः	நுண்ணியரெனவும், தீரரெனவும்	शुभलक्षणं	நன்மைதரும் தொழிலுற்ற
महायशाः	மிகப் பிரஸித்தி பெற்றவராகிய	सौमित्रिं	சுமித்ராதேவியின் திருக்குமாரனாகிய
रामः	ஸ்ரீராமர்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து,
शर्वर्यां	இரவு		
प्रभातायां तु	கழிந்து பொழுதுவிடியும் ஸமயத்தில்	उवाच	பின்வருமாறு அருளிச் செய்தார்.

भास्करोदयकालोऽयं गता भगवती निशा । असौ सुकृष्णो विहगः कोकिलस्तात कूजति ॥

तात	"குழந்தாய்!	असौ	இந்த
भास्करोदयकालः	ஸூர்யோதயகாலம்	सुकृष्णः	பரத்துவாஜ
अयं	இது.	विहगः	பக்ஷியும்
निशा	இரவு	कोकिलः	கோகிலமும்
भगवती	நல்லதாய்	कूजति	அங்கங்கே தனித்தனியாய்கூவுகிறது.
गता	கழிந்தது.		

बर्हिणानां च निर्घोषः श्रूयते नदतां वने। तराम जाह्नवीं सौम्य शीघ्रगां सागरङ्गमाम् ॥
गच्छामः सन्ध्युपासार्थं त्वरयस्व महारथ ॥ ३ ॥

सौम्य	"புண்யாத்மாவே!	सागरङ्गमां	சமுத்திரத்தை நோக்கி
महारथ	மகாரத!	शीघ्रगां	வேகமாய் ஓடுகிற நீரையுடைய
वने	வனத்தில்	जाह्नवीं	கங்காநதியை
नदतां बर्हिणानां	கூவும் மயில்களின்	तरामः	நாம் தாண்டிச்செல்வோம்;
निर्घोषः च	த்வனியும்	त्वरयस्व	நீ துரிதப்படுவாயாக."
श्रूयते	கேட்கப்படுகிறது.		
सन्ध्युपासार्थं	காலைசந்தியாவந்தனத்திற்கு		
गच्छामः	நாம் போவோம்.		

विज्ञाय रामस्य वचः सौमित्रिर्मित्रनन्दनः। गुहमामन्त्र्य सूतं च सोऽतिष्ठद्भ्रातुरग्रतः ॥४॥

मित्रनन्दनः	மித்திரர்களுக்கு இஷ்டராகிய	गुहं	குகரிடத்திலும்
सः	அந்த	सूतं च	சாரதியிடத்திலும்
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	आमन्त्र्य	சமாசாரத்தைச் சொல்லிவிட்டு,
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	भ्रातुः	தமையனாரின்
वचः	திருவுள்ளத்தை	अग्रतः अतिष्ठत्	எதிரில் வந்து நின்றார்.
विज्ञाय	அறிந்து,		

स तु रामस्य वचनं निशम्य प्रतिगृह्य च। स्थपतिस्तूर्णमाहूय सचिवानिदमब्रवीत् ॥ ५ ॥

स्थपतिः	அத்தேசமன்னராகும்	तूर्णं	தட்சணமே
सः	அவர்	सचिवान्	மந்திரிகளை
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	आहूय	அழைத்து,
वचनं	ஆக்ஞையை	तु	இவ்விஷயத்தில்
निशम्य	கேட்டு,	इदं	பின்வருமாறு
प्रतिगृह्य च	சிரத்தில்கொண்டு,	अब्रवीत्	கட்டளையிட்டார்.

अस्य वाहनसंयुक्तां कर्णग्राहवतीं शुभाम्। सुप्रतारां दृढां तीर्थे शीघ्रं नावमुपाहर ॥ ६ ॥

वाहनसंयुक्तां	துடுப்பு முதலிய உறுப்புகளையுடையதும்	नावं	மரக்கலத்தை
कर्णग्राहवतीं	மீகாமனை (படகோட்டுபவனை) பெற்றதும்,	अस्य	இவருக்கு
सुप्रतारां	சுகமாக தாண்டத்தக்கதும்	तीर्थे	துறைமுகத்தில்
शुभां	இன்பம் தருவதும்	शीघ्रं	விரைவில்
दृढां	உறுதியுள்ளதுமான	उपाहर	கொண்டுவந்து நிறுத்தக்கடவீர்கள்." (ஏகவசனம் ஆர்ஷம்)

तं निशम्य गुहादेशं गुहामात्यगणो महान्। उपोह्य रुचिरां नावं गुहाय प्रत्यवेदयत् ॥७॥

महान्	கீர்த்திபெற்ற	रुचिरां नावं	அழகியமரக்கலத்தை
गुहामात्यगणः	குகரதுமந்திரிசமூகம்	उपोह्य	ஜலத்தில் நடத்திக் கொண்டுவந்து
तं	அந்த		
गुहादेशं	குகரது ஆக்கினையை	गुहाय	குகருக்கு [நிறுத்தி
निशम्य	கேட்டு,	प्रत्यवेदयत्	தெரிவித்தது.

ततः स प्राञ्जलिर्भूत्वा गुहो राघवमब्रवीत् । उपस्थितेयं नौर्देव भूयः किं करवाणि ते ॥

ततः	அதன்மேல்	इयं	இதோ
सः गुहः	அந்த குகர்	नौः	மரக்கலம்
राघवं	ஸ்ரீராமரை நோக்கி,	उपस्थिता	சித்தஞ்செய்யப் பட்டு வந்திருக்
प्राञ्जलिः भूत्वा	அஞ்ஜலிஹஸ்தராய் ஆகி,	ते	தேவரீருக்கு [கிறது.
अब्रवीत्	பின்வருமாறு விண் ணப்பம் செய்தனர்.	भूयः	இன்னும்,
		करवाणि किम्	அடியேன் செய்ய வேண்டியது யாது?
देव	" தேவரே !		

तवामरसुतप्रख्य तर्तुं सागरगां नदीम् । नौरियं पुरुषव्याघ्र तां त्वमारोह सुव्रत ॥ ९ ॥

अमरसुतप्रख्य	" தேவகுமாரருக்கு ஒப்பானவரே !	तव	தேவரீருடையது.
पुरुषव्याघ्र	புருஷோத்தமரே !	सागरगां	சமுத்திரத்தை நோக்கி ஓடும்
सुव्रत	தருமானுஷ்டான முடையவரே !	नदीं तर्तुं	நதியைக்கடக்க
		त्वं तां आरोह	தேவரீர் அதிலேறிய ருளலாமே."
इयं नौः	இந்த மரக்கலம்		

अथोवाच महातेजा रामो गुहमिदं वचः । कृतकार्योऽस्मि भवता शीघ्रमारोप्यतामिति ॥

अथ	அதன்மேல்,	कृतकार्यः अस्मि	ஆகவேண்டிய உதவிகளை பெற்று விட்டேன.
महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியான		
रामः	ஸ்ரீராமர்,		
गुहं	குகரைப் பார்த்து,	इति	ஆனபடியால்
इदं वचः	பின்வரும் மொழியை	शीघ्रं	சீக்கிரத்தில்
उवाच	அருளிச்செய்தனர்.	आरोप्यताम्	சாமக்கிரிகைகள் ஏற்றப்படட்டும்."
भवता	"உன்னால்		

ततः कलापान्संनह्य खड्गौ बद्ध्वा च धन्विनौ । जग्मतुर्येन तां गङ्गां सीतया सह राघवौ ॥

ततः	அப்பொழுது	कलापान्	மூட்டைகளை
तौ राघवौ	அந்த ஸ்ரீராமரும், லக்ஷ்மணரும்,	संनह्य	கட்டித்தயாராய் எடுத்துக்கொண்டு
धन्विनौ	கோதண்டபாணி களாகி	सीतया सह	ஸீதாபிராட்டியா ரோடுகூட
खड्गौ च	வாள்களிரண்டையும்	गङ्गां येन	கங்காநதியை நோக்கி,
बद्ध्वा	தரித்துக்கொண்டு,	जग्मतुः	எழுந்தருளினார்கள்.

राममेव तु धर्मज्ञमुपगम्य विनीतवत् । किमहं करवाणीति सूतः प्राञ्जलिरब्रवीत् ॥ १२ ॥

तु	தன்மட்டில்	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி,
विनीतवत्	யாதொரு நியமன மும் பெருதிருந்த	उपगम्य	கிட்டி,
सूतः	சாரதி, (ஸுமந்தி ரர்),	इति अब्रवीत्	பின்வருமாறு விண் ணப்பஞ்செய்தார் :
धर्मज्ञं	தருமஞ்ஞராகிய	अहं	" அடியேன்
रामं	ஸ்ரீராமரை	करवाणि	இனிசெய்யவேண்டி
		किं एव	யாதோ ?" [யது

ततोऽब्रवीद्दाशरथिः सुमन्त्रं स्पृशन्करेणोत्तम दक्षिणेन ।
सुमन्त्र शीघ्रं पुनरेव याहि राज्ञः सकाशे भव चाप्रमत्तः ॥ ॥ १३ ॥

दाशरथिः	ஸ்ரீராமர்	शीघ्रं	உடனே
सुमन्त्रं	சுமந்திரரை	पुनः	திரும்பி
दक्षिणेन	வலது	याहि	நீர் போவீராக.
हस्तेन	திருக்கரத்தால்	राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியாரு டைய
स्पृशन्	தடவிக்கொண்டு	सकाशे च	சந்நிதியிலேயே
ततः	அதற்கு	अप्रमत्तः एव	இதுவரையில் இருந் தற்கு வித்தியாசமில் லாதவண்ணமே
अब्रवीत्	பின்வருமாறு பதிலு ரைத்தார் :		
उत्तमं	" உத்தமரான		
सुमन्त्र	சுமந்திரரே !	भव	இரும்."

निवर्तस्वेत्युवाचैनमेतावद्धि कृतं मम । रथं विहाय पद्भ्यां तु गमिष्यामो महावनम् ॥१४॥

मम	" எனக்கு	गमिष्यामः	நாங்கள் நடந்து சஞ் சரிப்போம்.
एतावत् हि	இவ்வளவே		
कृतं	போதும்.	निवर्तस्व	நீர் திரும்பிப்போய் விடும்."
रथं	ரதத்தை		
विहाय	துறந்துவிட்டு,	इति	இப்படியும்
महावनं	பெருங்கானகத்தில்	एनं	இவரிடத்தில்,
पद्भ्यां तु	கால்களினலேயே	उवाच	அருளிச்செய்தனர்.

आत्मानं त्वभ्यनुज्ञातमवेक्ष्यार्तः स सारथिः । सुमन्त्रः पुरुषव्याघ्रमैक्ष्वाकमिदमब्रवीत् ॥

सः सारथिः	அந்த சாரதியான	तु	அதனல்
सुमन्त्रः	சுமந்திரர்,	आर्तः	துயரமடைந்தவராகி
आत्मानं	தமக்கு	पुरुषव्याघ्रं	புருஷோத்தமராகிய
अभ्यनुज्ञातं	விடைகொடுத்து விட்டதை	ऐक्ष्वाकं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
		इदं	பின்வருமாறு
अवेक्ष्य	சிந்தை செய்து,	अब्रवीत्	சொன்னர்.

नातिक्रान्तमिदं लोके पुरुषेणेह केनचित्। तव सभ्रातृभार्यस्य वासः प्राकृतवद्वने ॥१६॥

सभ्रातृभार्यस्य	" தம்பியோடும் தருமபத்தினியோடும் கூட	इह	இந்த
तव	தேவரீருடைய	लोके	உலகில்
वने	காட்டில்	केनचित्	ஏதேனுமொரு
वासः	குடிசெய்தலென்பது	पुरुषेण	மானிடனல்
प्राकृतवत्	அபூர்வமாய் முதலில் நடைபெறும் காரியமாயிருக்கிறது.	इदं	இது
		अतिक्रान्तं न	இதுவரையிலனுஷ்டிக்கப்பட்டகாரியமாயில்லை.

न मन्ये ब्रह्मचर्येऽस्ति स्वधीते वा फलोदयः। मार्दवार्जवयोर्वापि त्वां चेद्व्यसनमागतम्॥

व्यसनं	" விட்டுப்பிரிகிறதென்பதை	ब्रह्मचर्ये	வைதீககிருத்யங்களை ஓதுவதில்தானுகட்டும்,
आगतं	அடைந்த	स्वधीते वा	வேதபாராயணத்தில் தானுகட்டும்,
त्वां चेत्	தேவரீர் விஷயத்திலோவென்றல்	फलोदयः	பிரயோஜனம்
मार्दवार्जवयो अपि वा	தயாதர்மம் என்பதில் தானுகட்டும், நியாய பிரவர்த்தனை என்பதில்தானுகட்டும்.	अस्ति न	இல்லையென
		मन्ये	நான் நன்கறிவேன்.

सह राघव वैदेह्या भ्रात्रा चैव वने वसन्। त्वं गतिं प्राप्स्यसे वीर त्रींल्लोकांस्तु जयन्निव॥

वीर	" தருமவீரராகிய	जयन्	வெற்றிகொண்டவர் (ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணு)
राघव	ஸ்ரீராம!	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
त्वं	தேவரீர்	गतिं	கதியாய் (யாவரும் புகலிடமாய்)
वैदेह्या सह	வைதேகியாரோடும்,	प्राप्स्यसे	கொண்டு சேவைதந்தருளப்போகிறீர்.
भ्रात्रा च	தம்பியோடும்,		
वने	வனத்தில்		
वसन् एव	எழுந்தருளியிருக்கின்றவராய்,		
त्रीन्	மூன்று		
लोकान् तु	உலகங்களையும்		

वयं खलु हता राम यत्त्वयाऽप्युपवञ्चिताः। कैकेय्या वशमेष्यामः पापाया दुःखभागिनः॥

राम	" ஸ்ரீராம!	कैकेय्याः	கைகேயி அம்மாளுடைய
त्वया	தேவரீரால்	वशं	அதிகாரத்தில்
उपवञ्चिताः	கைவிடப்பட்டவர்களாகிய	दुःखभागिनः	கஷ்டங்களையே ஸதா அனுபவிக்கின்றவர்களாய்
वयं अपि	நாங்களோ	हताः	மஹாபாபிகளாய்,
यत्	அக்காரணத்தால்	एष्यामः	ஆகப்போகின்றோம்.
पापायाः	பாபத்தை கருதிய	खलु	இல்லையா? என்ன?'

इति ब्रुवन्नात्मसमं सुमन्त्रः सारथिस्तदा । दृष्ट्वा दूरगतं रामं दुःखार्तो रुरुदे चिरम् ॥२०॥

सारथिः	சாரதியான	दृष्ट्वा	நினைத்து,
सुमन्त्रः	சுமந்திரர்	तदा	அதனாலும்
इति	மேற்கண்டவண்ணம்	चिरं	கூட இருந்த காலத்தின் அந்தியாயிருந்தமையாலும்
ब्रुवन्	சொல்லிக்கொண்டு		
आत्मसमं	தனக்குத்தானே ஸம		
रामं	ஸ்ரீராமரை [மாயுள்ள	दुःखार्तः	மனவேதனையால் பீடிக்கப்பட்டவராகி
दूरगतं	வெகுதூரம் எழுந்தருளிவிடப் போகிறார் என்பதை	रुरुदे	கண்ணீர்பெருக்கி அழுதார்.

ततस्तु विगते बाष्पे सूतं स्पृष्टोदकं शुचिम् । रामस्तु मधुरं वाक्यं पुनःपुनरुवाच तम् ॥

ततः	அப்பொழுது	स्पृष्टोदकं	ஜலத்தால் துடைத்துக்கொண்டிருக்கின்றவராய்
रामः	ஸ்ரீராமர்		
शुचिं	கபடுசூதின்றி உள்ளும் புறமும் நற்குணமே அமையப்பெற்றவராகிய	तु	இருக்கும் ஸமயத்தில்
		वाक्यं	பின்வரும்திருவாக்
		पुनःपुनः	எவ்வளவு [கை
तं	அந்த	मधुरं	கேட்டாலும் தெவிட்டுதலுண்டாகாதிருக்கும்வண்ணமாய்
सूतं	சாரதியைப் பார்த்து,		
बाष्पे	கண்ணீர்	उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.
विगते तु	பெருகியபொழுது		

इक्ष्वाकूणां त्वया तुल्यं सुहृदं नोपलक्षये । यथा दशरथो राजा मां न शोचेत्तथा कुरु ॥

इक्ष्वाकूणां	"இக்ஷ்வாகுவம்ச மன்னர்களுக்கு	दशरथः	தசரத
		राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
त्वया	உம்மோடு	मां	என்னை நினைத்து
तुल्यं	ஸமமாய் சொல்லக்கூடிய	शोचेत् न	மனம் நொந்தவராய் இருக்கக்கூடாது.
सुहृदं	ஆப்தன் ஒருவனை	यथा तथा	அதற்கேற்றவண்ணமாய்
उपलक्षये न	நான் அறிந்திலேன்	कुरु	நீர் செய்யவேண்டும்.

शोकोपहतचेतास्तु वृद्धश्च जगतीपतिः । कामभारावसन्नश्च तस्मादेतद्ब्रवीमि ते ॥ २३ ॥

वृद्धः	"மூப்புடையவராகிய	शोकोपहतचेताः	வெந்துகிடக்கும் மனமுடையவராயிருக்கிறார்.
जगतीपतिः	சக்கிரவர்த்தியார்		
कामभारावसन्नः च	ஸர்வமுமாய்க்கொண்டிருந்தமனோரதம் கைகூடப்பெறாதவராகி	तस्मात् च	ஆகையால்தான்
		ते	உமக்கு
		एतत्	பின்வருவதை
तु	அதனால்	ब्रवीमि	நான் சொல்லுகிறேன்.

यद्यदाज्ञापयेत्किंचित्स महात्मा महीपतिः। कैकेय्याः प्रियकामार्थं कार्यं तदविकाङ्क्षया ।।

सः	" அந்த	आज्ञापयेत्	கட்டளையிடுகிறாரோ
महात्मा	மஹாத்மாவாகிய	तत्	அது
महीपतिः	சக்கிரவர்த்தியார்	यत्	அக்காரணத்தால்
यत् किञ्चित्	எந்த ஒரு காரியத்தை	अविकाङ्क्षया	முழுவிருப்பத்துடன்
कैकेय्याः	கைகேயி அம்மாவின்	कार्यम्	என்னால் செய்து முடிக்கப்பட வேண்டும்.
प्रियकामार्थं	இஷ்டத்தை பூர்த்தி செய்து கொடுக்க வேணுமென்கிற காரணத்தால்		

एतदर्थं हि राज्यानि प्रशासति नराधिपाः। यदेषां सर्वकृत्येषु मनो न प्रतिहन्यते।।२५।।

नराधिपाः	" அரசர்கள்	यत् एतदर्थं हि	என்கிற இந்தப் பயனுக்காகத்தான்
एषां	இவர்களுடைய	राज्यानि	ராஜ்யங்களை
सर्वकृत्येषु	ஒவ்வொரு காரியங்களிலும்,	प्रशासति	பாதுகாக்கின்றார்கள்.
मनः	நினைத்தது		
प्रतिहन्यते न	தடைபடக்கூடாது		

यद्यथा स महाराजो नालीकमधिगच्छति। न च ताम्यति दुःखेन सुमन्त्र कुरु तत्तथा ।।

सुमन्त्र	" சுமந்திரரே !	दुःखेन च	மனவேதனையாலும்
यत्	இது இப்படி இருக்கின்றமையால்	ताम्यति न	திருமேனி இளைத்துப் போகக்கூடாது.
सः	அந்த	यथा तथा	எப்படியானால் இவ்வாறாகுமோ
महाराजः	சக்கிரவர்த்தியார்	तत्	அதை
अलीकं	இஷ்டமில்லாததை	कुरु	நீர் கவனிக்க வேண்டும்.
अधिगच्छति न	அனுபவிக்கக் கூடாது.		

अदृष्टदुःखं राजानं वृद्धमार्यं जितेन्द्रियम्। ब्रूयास्त्वमभिवाद्यैव मम हेतोरिदं वचः।।२७।।
नैवाहमनुशोचामि लक्ष्मणो न च मैथिली। अयोध्यायाश्च्युताश्चेति वने वत्स्यामहेति वा ।।
चतुर्दशसु वर्षेषु निवृत्तेषु पुनःपुनः। लक्ष्मणं मां च सीतां च द्रक्ष्यसि क्षिप्रमागतान् ।।

अदृष्टदुःखं	" இதுவரை துக்கத்தையறியாதவரும்,	राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரிடம்
वृद्धं	மூப்பினரும்,	अयोध्यायाः	அயோத்தியைவிட்டு
जितेन्द्रियं	ஐம்புலன்களை வென்றவரும்,	च्युताः	வந்தோமே
आर्यं एव	யாவரும் பூஜைசெய்யத்தக்கவருமாகிய	इति च	என்பதிலாவது.
		वने	வனத்தில்

वत्स्यामहे	வாஸஞ்செய்ய வேண்டுமே
इति च	என்பதிலாவது
अहं अनुशोचामि न	நான் மனத்தாபம் கொள்ளவில்லை.
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணனும்
मैथिली एव	ஸீதையும்
न	மனத்தாபம் கொள்ளாதிருக்கிறார்கள்
चतुर्दशसु	பதினான்கு
वर्षेषु	வருஷங்கள்
निवृत्तेषु क्षिप्रं	தீர்ந்தவுடன்
पुनःपुनः	மீளவும்
आगतान्	திரும்பிவந்து விட்ட
मां च	அடியேனையும்,
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனையும்,
सीतां च	ஸீதையையும்
द्रक्ष्यसि	தேவரீர் கண்டு ஆனந்த மடையப்போகின்றீர் என்கிற
इदं	இந்த
वचः	என் மொழியை
त्वं	நீர்
मम हेतोः	என் பொருட்டு
अभिवाद्य	தண்டம் சமர்ப்பித்து
ब्रूयाः	சொல்லும்.

एवमुक्त्वा तु राजानं मातरं च सुमन्त्र मे। अन्याश्च देवीः सहिता कैकेयीं च पुनःपुनः॥
आरोग्यं ब्रूहि कौसल्यामथ पादाभिवन्दनम्। सीताया मम चार्यस्य वचनाल्लक्ष्मणस्य च॥

सुमन्त्र	" சுமந்த்திரரே !
एवं तु	இப்படியாய்,
राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரிடம்
पुनः पुनः	பலமுறை
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
अथ	அதன்மேல்
मे मातरं	எனது மாதாவாகிய
कौसल्यां च	கோஸலாதேவியாரிடத்திலும்,
कैकेयीं च	கைகேயிதேவியாரிடத்திலும்
सहिताः	அவ்விடமிருக்கும்
अन्याः	மற்ற
देवीः च	தாய்மார்களிடத்திலும்
मम	என்னுடையவும்,
सीतायाः	ஸீதையினுடையவும்
आर्यस्य	ஆப்தசினேகிதனாகிய
लक्ष्मणस्य च	லக்ஷ்மணனுடையவும்
वचनात्	விண்ணப்பமாய்
पादाभिवन्दनं	பாதங்களில் நமஸ்கரிக்கிறோம் என்பதையும்
आरोग्यं च	ஆரோக்கியமாயிருக்கிறோம் என்பதையும்
ब्रूहि	நீர் சொல்வீராக.

ब्रूयाश्च हि महाराजं भरतं क्षिप्रमानय। आगतश्चापि भरतः स्थाप्यो नृपमते पदे॥३२॥

क्षिप्रं	" சீக்கிரமாய்
भरतं	பரதனை
महाराजं	சக்கிரவர்த்தியாரிடம்
आनय	நீர் அழைத்துக் கொண்டுவந்து நிறுத்தும்.
भरतः च	பரதனும்
आगतः च	வந்துசேர்ந்தவனாய்
नृपमते	சக்கிரவர்த்தியாரின் திருவுள்ளம் எள்ளளவும் கோணாமலிருக்கிற
पदे अपि	நிலைமையிலேயே
स्थाप्यः हि	ஸதா இருந்து வர வேண்டுமென்று
ब्रूयाः	நீர் நற்புத்தி கூற வேண்டும்.

भरतं च परिष्वज्य यौवराज्येऽभिषिच्य च। अस्मत्सन्तापजं दुःखं न त्वामभिभविष्यति ।।

भरतं	" பரதனை
यौवराज्ये	இளவரசில்
अभिषिच्य च	பட்டாபிஷேகம் செய்து,
परिष्वज्य च	சம்பர்க்கம்பெற்று விட்டால்,
त्वां	உமக்கு
अस्मत्सन्तापजं	எங்களுடைய நினைவால் விளையும்
दुःखं	துக்கம்
अभिभविष्यति न	அதிகமாயிராது.

भरतश्चापि वक्तव्यो यथा राजनि वर्तसे। तथा मातृषु वर्तेथाः सर्वास्वेवाविशेषतः ।।३४।।
यथा च तव कैकेयी सुमित्रा च विशेषतः। तथैव देवी कौसल्या मम माता विशेषतः।।
तातस्य प्रियकामेन यौवराज्यमवेक्षता। लोकयोरुभयोः शक्यं नित्यदा सुखमेधितुम्।।

भरतः च	" பரதனும்,
राजनि	' சக்கிரவர்த்தியாரிடத்தில்
यथा	எவ்வண்ணம்
वर्तसे	நீ நடக்கின்றனையோ
तथा अपि	அவ்வண்ணமே
मातृषु	மாதாக்கள்
सर्वासु एव	எல்லோர்களிடத்திலும்
अविशेषतः	பக்ஷபாதமின்றி ஒரே சீராக
वर्तेथाः	நீ நடந்துகொள்ளக் கடவை' என்றும்,
तव	' உனக்கு
कैकेयी	கைகேயி தேவியார்
यथा	எவ்வண்ணம்
विशेषतः च	பத்திமைக்குரியவளோ
तथा च	அவ்வண்ணமே
मम माता	என் மாதாவாகிய
कौसल्या	கௌஸல்யா
देवी	தேவியாரும்,
सुमित्रा एव	சுமித்ரா தேவியாரும்,
विशेषतः	பத்திமைக்குரியவர்க'ளென்றும்,
तातस्य	' தந்தையின்
प्रियकामेन	மனங்கோணாது நடப்பதாலும்,
यौवराज्यं	இளவரசில்
अवेक्षता	நீதி வழுவாது பாதுகாத்து வருவதாலும்,
उभयोः	இஹபரமென்கிற இரண்டு
लोकयोः	உலகங்களிலும்
सुखं	புண்யத்தால் விளையும் நன்மையை
नित्यदा	சாசுவதமாய்
एधितुं	நீ பெறுவதற்கு
शक्यं	சாத்தியமாகுமென்றும்
वक्तव्यः	சொல்லப்படவேண்டும்.

निवर्त्यमानो रामेण सुमन्त्रः शोककर्शितः। तत्सर्वं वचनं श्रुत्वा स्नेहात्काकुत्स्थमब्रवीत्।।

सुमन्त्रः	சுமந்திரர்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்
निवर्त्यमानः	திரும்பிப்போக விடை கொடுக்கப் பட்டவராய்
शोककर्शितः	அஸஹ்யமாயிருக்கும் மனவேதனை யுற்றவராகி
तत्	அந்த
वचनं	திருவாக்கு
सर्वं	அனைத்தையும்
श्रुत्वा	கேட்டும்,
स्नेहात्	பத்திமையினால்
काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
अब्रवीत्	பின்வருமாறு விண்ணப்பம் செய்தார்.

यदहं नोपचारेण ब्रूयां स्नेहादविक्लबः। भक्तिमानिति तत्तावद्वाक्यं त्वं क्षन्तुमर्हसि॥

अहं — "அடியேன்
भक्तिमान् इति — தொண்டன் என்னும் காரணத்தால்
अविक्लबः — துணிவுகொண்டு,
यत् — எந்த ஒரு
वाक्यं — விண்ணப்பத்தை
ब्रूयां — தெரிவிக்கின்றேனோ
तत् — அதற்கு
उपचारेण न — உள்ளத்திலிருந்து வராத முகஸ்துதி வாக்கியமில்லாமையாலும்,
स्नेहात् तावत् — பத்திமையால்தான் இருப்பதாலும்,
त्वं — தேவரீர்
क्षन्तुं — திருச்செவிசாற்றியருள
अर्हसि — திருவுளம் பற்றி அருள்வீராக

कथं हि त्वद्विहीनोऽहं प्रतियास्यामि तां पुरीम्। तव तात वियोगेन पुत्रशोकाकुलामिव॥

तात — "மஹாபூஜ்யரே !
तव — தேவரீருடைய
वियोगेन — பிரிவால்
पुत्रशोकाकुलां इव — புத்திரனைப்பறிகொடுத்து உள்ளம் பதைக்கப்பெற்ற ஓர் ஸ்த்ரீயைப்போலிருக்கும்
तां — அந்த
पुरीं — நகரத்திற்கு
त्वद्विहीनः — தேவரீரை விட்டுப் பிரிந்தவனாகிய
अहं हि — நான் மாத்திரம்
कथं — எவ்வண்ணம்
प्रतियास्यामि — திரும்பிப்போவேன் ?

सराममपि तावन्मे रथं दृष्ट्वा तदा जनः। विना रामं रथं दृष्ट्वा विदीर्येतापि सा पुरी॥

मे — "எனது
रथं — ரதத்தை
तदा — அப்பொழுது
सरामं — ஸ்ரீராமர் வீற்றிருக்கப்பெற்றதாய்
जनः — உடல் படைக்கப்பெற்ற உயிர் எல்லாமும்
दृष्ट्वा — பார்த்து விட்டு,
तावत् — இப்பொழுது
रथं — ரதத்தை
रामं विना — ஸ்ரீராமர் வீற்றிராததாய்
दृष्ट्वा — பார்த்து,
सा पुरी अपि — அந்த நகரமே
विदीर्येत अपि — பிளந்து சிதறுண்டழியாதோ ?

दैन्यं हि नगरी गच्छेद्दृष्ट्वा शून्यमिमं रथम्। सूतावशेषं स्वं सैन्यं हतवीरमिवाहवे॥

नगरी — 'நகர்
इमं — இந்த
रथं — ரதத்தை
शून्यं — உள்ளே ஒருவருமில்லாததாய்
सूतावशेषं — சாரதி மாத்திரம் இருக்கப்பெற்றதாய்
दृष्ट्वा — பார்த்து,
आहवे — போரில்
हतवीरं — தளகர்த்தனை பறிகொடுத்துவிட்ட
स्वं — அவனது
सैन्यं इव — படையைப்போன்றதாய்
दैन्यं — மனத்தளர்ச்சியை
गच्छेत् हि — அடையுமே!

दूरेपि निवसन्तं त्वां मानसेनाग्रतः स्थितम् । चिन्तयन्त्योऽद्य नूनं त्वां निराहाराः कृताः प्रजाः ॥

प्रजाः	"ஜனங்கள்
दूरे	தூரதேசத்தில்
निवसन्तं	வசிக்கும்
त्वां	தேவரீரை
मानसेन	சதா நினைவால்
अग्रतः	முன்னே
स्थितं	நிற்பவராய்
त्वां अपि	உம்மையே
चिन्तयन्त्यः	நினைத்துக் கொண்டிருப்பவர்களாய்
नूनं	அதனால்
अद्य	இப்பொழுது
निराहाराः	உணவு கொள்ளாதவர்களாய்
कृताः	செய்யப்பட்டிருப்பார்கள்.

दृष्टं तद्धि त्वया राम यादृशं त्वत्प्रवासने । प्रजानां सङ्कुलं वृत्तं त्वच्छोकक्लान्तचेतसाम् ॥

राम	"ஸ்ரீராம!
त्वत्प्रवासने	தேவரீர் நாட்டின் எல்லையைக் கடந்து எழுந்தருளின சமயத்தில்
त्वच्छोकक्लान्त-चेतसां	தேவரீருக்காக வருந்திதளர்ச்சியுற்ற மனமுடைய
प्रजानां	பிரஜைகளின்
तत्	அந்த
संकुलं	குழப்பமடைந்த
वृत्तं	மனோபாவமும்
यादृशं	எத்தன்மையதென்
त्वया हि	தேவரீராலேயே[பது,
दृष्टम्	பிரத்யக்ஷத்தில் கண்டருளப்பட்டிருக்கிறது.

आर्तनादो हि यः पौरैर्मुक्तस्त्वद्विप्रवासने । सरथं मां निशाम्यैव कुर्युः शतगुणं ततः ॥४४॥

त्वद्विप्रवासने	'தேவரீர் வனவாஸம் புறப்படுகையில்
पौरैः	பட்டணத்து ஜனங்க
मुक्तः	விடுக்கப்பட்ட [ளால்
आर्तनादः	கூக்குரல்
यः हि	எதுவோ
ततः	அதிலும்
शतगुणं	நூறுமடங்கதிகமாக
सरथं	இரதத்திலிருக்கும்
मां एव	என்னைமாத்திரம்
निशाम्य	கண்டு
कुर्युः	கூக்குரலிடுவார்கள்.

अहं किं चापि वक्ष्यामि देवीं तव सुतो मया । नीतोऽसौ मातुलकुलं सन्तापस्त्यज्यतामिति ॥
असत्यमपि नैवाहं ब्रूयां वचनमीदृशम् । कथमप्रियमेवाहं ब्रूयां सत्यमिदं वचः ॥ ४६ ॥

देवीं	"அம்மாளிடம்
तव	'தேவரீருடைய
असौ सुतः	இந்த திருக்குமாரன்
मया	என்னால்
मातुलकुलं	மாமன்வீட்டில்
नीतः	விட்டுவிடப்பட்டிருக்
सन्तापः	மனவேதனை [கிறார்.
त्यज्यतां इति	ஒழியட்டும்' என்கிற
ईदृशं	இந்த
असत्यं वचनं	பொய் வார்த்தையை
अहं अपि	நான்
ब्रूयां न	சொல்லக்கூடாது.
इदं	இப்பொழுது
अप्रियं	கேட்க அஸஹ்யமாயிருக்கும்
सत्यं	உண்மையாகிய

वचः एव	மொழியையே	अपि	எப்படியும்
अहं एव	நானே	किं च	எதைத்தான்
कथं	எப்படி	अहं	நான்
ब्रूयां	தெரிவிக்க முடியும்?	वक्ष्यामि	சொல்வேன்?

मम तावन्नियोगस्थास्त्वद्बन्धुजनवाहिनः । कथं रथं त्वया हीनं प्रवाह्यन्ति हयोत्तमाः ॥

मम	"எனது	हयोत्तमाः	சிறந்த குதிரைகள்
नियोगस्थाः	ஒட்டும்சமிக்ஞைகளுக்கு ஈடுபட்டவைகளாய்	तावत्	இப்பொழுது
त्वद्बन्धुजन-वाहिनः	தேவரீரையும், கூடவேயிருக்கும் பாக்கியம்பெற்றவர்களையும் சுமந்துவந்தவைகளாகிய	त्वया हीनं	தேவரீர் எழுந்தருளியிராத
		रथं	ரதத்தை
		कथं	எப்படி
		प्रवाह्यन्ति	இழுத்துக் கொண்டு மீண்டும் செல்லும்?

तन्न शक्ष्याम्यहं गन्तुमयोध्यां त्वदृतेऽनघ । वनवासानुयानाय मामनुज्ञातुमर्हसि ॥४८॥

अनघ	'மாசற்றவரே!	मां	அடியேனை
तत्	ஆகையால்	वनवासानुयानाय	வனவாஸத்திலும் கூடவே வைத்துக் கொள்வதற்கு
त्वदृते	தேவரீரை விட்டுப் பிரிந்து	अनुज्ञातुं	அனுமதியளிக்க
अहं	அடியேன்	अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளம் பற்றியருள்வீராக.
अयोध्यां	அயோத்திக்கு		
गन्तुं	திரும்பிச்செல்ல		
शक्ष्यामि न	முடியாது.		

यदि मे याचमानस्य त्यागमेव करिष्यसि । सरथोऽग्निं प्रवेक्ष्यामि त्यक्तमात्र इह त्वया ॥

याचमानस्य	"யாசிக்கும்	त्वया	தேவரீர்
मे	அடியேனுக்கு	त्यक्तमात्रः	விட்டுச் சென்ற க்ஷணமே
त्यागं एव	திரும்பியனுப்பிவிடுவதையே	सरथः	ரதத்துடன்
करिष्यसि यदि	தேவரீர் திருவுளம் கொள்ளுகிறீர் என்றால்	अग्निं	அக்கினியில்
इह	இங்கு	प्रवेक्ष्यामि	நான் விழுந்து விடுவேன்.

भविष्यन्ति वने यानि तपोविघ्नकराणि ते । रथेन प्रतिबाधिष्ये तानि सत्त्वानि राघव ॥५०॥

राघव	"ஸ்ரீராம!	सत्त्वानि	உயிர்கள்
वने	வனத்தில்	भविष्यन्ति	ஏற்படுகின்றனவோ
ते	தேவரீரின்	तानि	அவைகளை
तपोविघ्नकराणि	தவத்துக்கிடையூறு செய்கிறவைகளாய்	रथेन	இரதத்திலிருந்தவண்ணமே
यानि	எந்த	प्रतिबाधिष्ये	நான்ஓட்டிவிடுவேன்.

त्वत्कृते न मयाऽवाप्तं रथचर्याकृतं सुखम् । आशंसे त्वत्कृतेनाहं वनवासकृतं सुखम् ॥५१॥

त्वत्कृते	'தேவரீர் பட்டாபிஷேகத்தில்,	त्वत्कृतेन	தேவரீரின் அனுக்ரஹத்தால்
रथचर्याकृतं	தேர்ப்பாகனாயிருப்பதாலுண்டாகும்	वनवासकृतं	வனவாஸத்தாலுண்டாகும்
सुखं	பாக்கியமானது	सुखं	பாக்கியத்தை
मया	என்னால்	अहं आशंसे	நான் வருந்திப்பிரார்த்திக்கின்றேன்.
अवाप्तं न	அடையப்படவில்லை.		

प्रसीदेच्छामि तेऽरण्ये भवितुं प्रत्यनन्तरः । प्रीत्याऽभिहितमिच्छामि भव मे प्रत्यनन्तरः ॥

अरण्ये	"அரணியத்தில்	मे	அடியேனுக்கு
ते	தேவரீருடைய	प्रत्यनन्तरः	'பக்கலிலேயே இருக்கின்றவனாக
प्रत्यनन्तरः	ஸந்நிதியிலிருக்கின்றவனாக	भव	நீ ஆகுக' எனும்
भवितुं	ஆக	अभिहितं	திருவாக்கை
इच्छामि	நான் பிரார்த்திக்கின்றேன்.	इच्छामि	நான் பிரார்த்திக்கின்றேன் ;
प्रीत्या	அடியார்களுக்குகாட்டும் தண்ணளியால்	प्रसीद	கருணைபுரிந்தருள்வீராக.

इमे चापि हया वीर यदि ते वनवासिनः । परिचर्यां करिष्यन्ति प्राप्स्यन्ति परमां गतिम् ॥

वीर	"புண்யாத்மாவே !	परिचर्यां	கைங்கர்யத்தை
इमे हयाः च	இந்த குதிரைகளும்,	करिष्यन्ति	புரியட்டும் ;
वनवासिनः	வனத்தில் வசிப்பவைகளாய்,	यदि परमां	அதனால் உத்தமமான
		गतिं अपि	கதியையும்
ते	தேவரீருக்கு	प्राप्स्यन्ति	அடையட்டும்.

तव शुश्रूषणं मूर्ध्ना करिष्यामि वने वसन् । अयोध्यां देवलोकं वा सर्वथा प्रजहाम्यहम् ॥

वने	"காட்டில்	करिष्यामि	நான் செய்வேன்.
वसन्	வஸித்துக்கொண்டு	अहं	நான்
तव	தேவரீருக்கு	अयोध्यां	அயோதியையாயினும்,
सर्वथा	ஸர்வவிதமான		
शुश्रूषणं	சுச்ருஷையை	देवलोकं वा	தேவலோகத்தை
मूर्ध्ना	தலையால்	प्रजहामि	மதியேன்

न हि शक्या प्रवेष्टुं सा मयाऽयोध्या त्वया विना । राजधानी महेन्द्रस्य यथा दुष्कृतकर्मणा ॥

दुष्कृतकर्मणा	"பாவஞ்செய்தவரால்,	सा	அந்த
		अयोध्या हि	அயோத்தியா பட்டணமும்
महेन्द्रस्य	தேவேந்திரனது	त्वया	தேவரீரை
राजधानी	ராஜதானியானது, (அமராவதி)	विना	விட்டுப்பிரிந்த
		मया	அடியேனால்
यथा	எப்படியோ அப்படியே	प्रवेष्टुं	புக
		शक्या न	ஒண்ணாது.

वनवासे क्षयं प्राप्ते ममैष हि मनोरथः। यदनेन रथेनैव त्वां वहेयं पुरीं पुनः॥ ५६ ॥

वनवासे	"வனவாஸம்
क्षयं प्राप्ते	தீர்ந்த பின்பு
त्वां	தேவரீரை
अनेन रथेन एव	இந்த ரதத்திலேயே
पुरीं	நகருக்கு
पुनः	திரும்பவும்
वहेयं	எழுந்தருளப்பண்ணிக் கொண்டுசெல்வேன்
यत्	எதுவோ, அந்த
एषः हि	இதொன்றுதான்
मम	அடியேனது
मनोरथः	மனோரதம்.

चतुर्दश हि वर्षाणि सहितस्य त्वया वने। क्षणभूतानि यास्यन्ति शतसंख्यान्यतोऽन्यथा॥

वने	"வனத்தில்
त्वया	தேவரீரோடு
सहितस्य	கூடயிருக்கும் எனக்கு
चतुर्दश	பதினான்கு
वर्षाणि	வருஷங்களும்,
क्षणभूतानि	கணப்பொழுதாக
यास्यन्ति	கழிந்துவிடும்.
अन्यथा	இப்படியில்லாத பக்ஷத்தில்
शतसंख्यानि	நூறுமடங்கு
अतः हि	அதிகமாய்வளருமே.

भृत्यवत्सल तिष्ठन्तं भर्तृपुत्रगते पथि। भक्तं भृत्यं स्थितं स्थित्यां त्वं न मां हातुमर्हसि॥

भर्तृपुत्रगते	"சக்ரவர்த்தியாரின் திருக்குமாரராய் திருவிளையாடிக்கொண்டு
भृत्यवत्सल	அடிமைப்பட்டவர்களுக்கு அருள் புரிபவரே
भक्तं	பத்திமைகொண்ட
भृत्यं	தொண்டனும்
स्थित्यां	தருமசிந்தையுற்று தருமானுஷ்டானத்தில்
स्थितं	அசஞ்சலப் பற்றுடையவனும்,
पथि	செய்யவேண்டிய காரியத்தில்
तिष्ठन्तं	மனவுறுதி கொண்டிருப்பவனுமாகிய
मां त्वं	அடியேனை தேவரீர்
हातुं	திருப்பியனுப்பிவிட
अर्हसि न	திருவுளம் பற்றக் கூடாது."

एवं बहुविधं दीनं याचमानं पुनःपुनः। रामो भृत्यानुकम्पी तु सुमन्त्रमिदमब्रवीत्॥५९॥

भृत्यानुकम्पी रामः	அடியார்களைக் காத்தருளும் ஸ்ரீராமர்
बहुविधं	பலவகையாக,
पुनः पुनः	மீண்டும் மீண்டும்,
एवं	மேற்கண்டவண்ணமாய்
दीनं	வருந்தி
याचमानं तु	யாசிக்கும்
सुमन्त्रं	சுமந்திரரைப்பார்த்து
इदं	பின்வருமாறு
अब्रवीत्	அருளிச்செய்தார் :

जानामि परमां भक्तिं मयि ते भर्तृवत्सल। शृणु चापि यदर्थं त्वां प्रेषयामि पुरीमितः॥

भर्तृवत्सल	"ராஜபக்தனே !
मयि	என்னிடத்திலுள்ள
ते परमां	உமது சிறந்த
भक्तिं	பத்திமையை
जानामि	நான் நன்கறிவேன்.
अपि च	அப்படியிருந்தும்,
त्वां	உம்மை
इतः पुरीं	இங்கிருந்து நகருக்கு
यदर्थं	எக்காரணத்தைக் கொண்டு
प्रेषयामि	அனுப்புகிறேனோ, அதை
शृणु	சொல்லுகிறேன் கேளும்.

नगरं त्वां गतं दृष्ट्वा जननी मे यवीयसी। कैकेयी प्रत्ययं गच्छेदिति रामो वनं गतः॥

नगरं	"பட்டணத்திற்கு	रामः	'ராமன்
गतं	திரும்பிவந்து சேர்ந்த	वनं	காட்டை
त्वां दृष्ट्वा	உம்மை கண்டு,	गतः इति	அடைந்தான்' என்கிற
मे यवीयसी	எனது சிறிய	प्रत्ययं	உத்தேசம் நிறை வேறப்பெற்றதாய்
जननी	தாயாரான		
कैकेयी	கைகேயி அம்மாள்	गच्छेत्	எண்ணங்கொள்வாள்.

परितुष्टा तु सा देवी वनवासं गते मयि। राजानं नातिशङ्केत मिथ्यावादीति धार्मिकम्॥

मयि	"நான்	परितुष्टा	மகிழ்வுற்றவளாகி
वनवासं	வனவாஸத்தை	धार्मिकं	தார்மிகராகிய
गते	அடைந்தால்	राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரை
तु	அப்பொழுது	मिथ्यावादी इति	சொன்னசொல் தவறியவராய்
सा	அந்த		
देवी	தேவியார்	अतिशङ्केत न	ஐயங்கொள்ளாள்.

एष मे प्रथमः कामो यदम्बा मे यवीयसी। भरतारक्षितं स्फीतं पुत्रराज्यमवाप्नुयात्॥६३॥

मे	"எனது	यत्	அக்காரணத்தால்
यवीयसी अम्बा	சிறிய தாயார்	स्फीतं	உள்ளம் பூரித்திருப்
भरतारक्षितं	பரதனல் பாதுகாக்கப்படும்	अवाप्नुयात्	அடைவாள். [பதை
		एषः मे	இது என்னுடைய
पुत्रराज्यं	திருக்குமாரனுடைய ராஜ்யத்தில்	प्रथमः कामः	ஸர்வமுமாய்க் கொண்ட மனோரதம்.

मम प्रियार्थं राज्ञश्च सरथस्त्वं पुरीं व्रज। संदिष्टश्चापि यानर्थांस्तांस्तान्ब्रूयास्तथा तथा॥

मम च	"எனக்காகவும்	अर्थान्	செய்திகள்
राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியாரின்		
प्रियार्थं	தேற்றரவுக்காகவும்	यान् च	எவைகளோ
त्वं	நீர்		
सरथः	ரதத்துடன்கூடியவராய்	तान्	அவைகளை
पुरीं व्रज	நகரை அடையும்.		
सन्दिष्टः अपि	சக்கிரவர்த்தியார் ஸந்நிதிக்கு தூதுமொழிகொண்டு செல்லும் தூதராக நீர் இருப்பதால்	तान्	அவரவர்களுக்கு,
		तथा तथा ब्रूयाः	சொல்லப்பட்டவண்ணமே சொல்வீராக."

इत्युक्त्वा वचनं सूतं सान्त्वयित्वा पुनःपुनः। गुहं वचनमक्लीबं रामो हेतुमदब्रवीत्॥६५॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	सान्त्वयित्वा	நல்வார்த்தை சொல்லி சமாதானப் படுத்தி விட்டு,
सूतं	சாரதியை	हेतुमत्	காரணங்களோடுகூடிய
पुनः पुनः	எவ்வளவோ	इति	மேற்கண்ட

वचनं	திருவாக்கையும்,	गुहं	குகரைப்பார்த்து
उक्त्वा	அருளியபின்னர்,	वचनं	பின்வரும் வார்த்தையை
अक्लीवं	சடக்கென எதையும் செய்துமுடிக்கவல்ல	अब्रवीत्	சொன்னார்

नेदानीं गुह योग्योऽयं वासो मे सजने वने। अवश्यं ह्याश्रमे वासः कर्तव्यस्तद्गतो विधिः॥

गुह	''குகரே !	वासः	வாசமானது
मे	எனக்கு	अवश्यं	அவசியம்
सजने	ஜனசம்சர்க்கம் [பெற்ற	कर्तव्यः	அனுஷ்டிக்கவேண்டியதாயிருக்கிறது.
वने	காட்டில்	इदानीं	இது விஷயத்தில்
अयं	இப்பொழுது	विधिः हि	நியமனமும்
वासः	வாஸமென்பது	तद्गतः	அப்படியேயிடப்பட்டிருக்கிறது.
योग्यः न	ஏற்றதாகாது.		
आश्रमे	ஆச்ரமத்தில்		

सोऽहं गृहीत्वा नियमं तपस्विजनभूषणम्। हितकामः पितुर्भूयः सीताया लक्ष्मणस्य च॥
जटाः कृत्वा गमिष्यामि न्यग्रोधक्षीरमानय ॥ ६७ ॥

पितुः	''தந்தைக்கும்,	तपस्विजन-भूषणं	தவசிகள்தலைமயிரைமுடைதலின் மாதிரி [யில்'
सीतायाः	ஸீதைக்கும்,	गृहीत्वा	பற்றுவைத்து,
लक्ष्मणस्य च	லக்ஷ்மணனுக்கும்,	जटाः	தலைமயிரை சடைகளாய்
भूयः	எப்பவும்	कृत्वा	தரித்து பின்னிக்கொண்டு
हितकामः	சரியான வழியில் நடப்பவனாய் விளங்கும்	गमिष्यामि	இருக்கப்போகிறேன்;
सः अहं	அந்த நான்	न्यग्रोधक्षीरं	ஆலம்பாலை
नियमं	சாஸ்திரவிதியாகிய	आनय	நீகொண்டு வருவாயாக.''

तत्क्षीरं राजपुत्राय गुहः क्षिप्रमुपाहरत्। लक्ष्मणस्यात्मनश्चैव रामस्तेनाकरोज्जटाः ॥६८॥

गुहः	குகர்	रामः एव	ஸ்ரீராமரே
तत्क्षीरं	அந்தப் பாலை	आत्मनः	தனக்கும்
राजपुत्राय	சக்கிரவர்த்தியாரின் திருக்குமாரருக்கு	लक्ष्मणस्य च	லக்ஷ்மணருக்கும்
क्षिप्रं	தக்ஷணமே	तेन	அதைக்கொண்டு
उपाहरत्	கொணர்ந்து ஸமர்ப்பித்தனர்.	जटाः	தலைமயிரை சடைகளாய்
		अकरोत्	திரித்தருளினார்.

दीर्घबाहुर्नरव्याघ्रो जटिलत्वमधारयत् ॥ ६९ ॥

दीर्घबाहुः	ஆஜானுபாஹுவாகிய	जटिलत्वं	தலைமயிரை சடைசடையாய் திரித்து பின்னிக்கொண்டிருந்ததலை
नरव्याघ्रः	புருஷோத்தமராகுமவர்	अधारयत्	ஏற்றுக்கொண்டார்.

तौ तदा चीरवसनौ जटामण्डलधारिणौ । अशोभेतामृषिसमौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ ॥७०॥

तदा	அப்பொழுது
भ्रातरौ	உடன்பிறந்தவர்களும்
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மணருமாகிய
तौ	அவ்விருவர்களும்
चीरवसनौ	மரவுரிகளை உடுத்துக் கொண்டிருப்பவர்களாய்
जटामण्डल-धारिणौ	ஜடாமண்டல தாரிகளாய்
ऋषिसमौ	ரிஷிகளையொத்தவர்களாய்
अशोभेताम्	திகழ்ந்தனர்.

ततो वैखानसं मार्गमास्थितः सहलक्ष्मणः । व्रतमादिष्टवान्रामः सहायं गुहमब्रवीत् ॥७१॥

ततः	அப்பொழுது
व्रतं	சங்கற்பத்தை
आदिष्टवान्	செய்துகொண்டவராய்
वैखानसं	வானப்ரஸ்தர்களுக்குரிய
मार्गं	அனுஷ்டானத்தை
आस्थितः	பற்றியவரும்
सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணருடனிருப்பவருமான
रामः	ஸ்ரீராமர்
सहायं	ஆப்தராகிய
गुहं	குகரைப்பார்த்து
अब्रवीत्	பின்வருமாறு அருளிச்செய்தார்.

अप्रमत्तो बले कोशे दुर्गे जनपदे तथा । भवेथा गुह राज्यं हि दुरारक्षतमं मतम् ॥७२॥

गुह	" குகரே !
बले	சதுரங்கபலத்திலும்,
कोशे	பொருளிலும்,
दुर्गे	நிலவரண், நீரரண், மலையரண், காட்டரண், என்ற நான்கு வகை அரணிலும்,
जनपदे तथा	நாட்டிலும்
अप्रमत्तः	ஊக்கமுடையவராய்
भवेथाः	நீர் இருப்பீராக.
राज्यं	ராஜ்யபரிபாலனம்
दुरारक्षतमं	சிரம்சாத்தியமென்பது
मतं हि	யாவருக்கும் தெரிந்த விஷயமே."

ततस्तं समनुज्ञाप्य गुहमिक्ष्वाकुनन्दनः । जगाम तूर्णमव्यग्रः सहभार्यः सलक्ष्मणः ॥७३॥

अव्यग्रः	சாந்தமூர்த்தியும்,
इक्ष्वाकुनन्दनः	இக்ஷ்வாகுகுலபிள்ளையுமான அவர்,
तं गुहं	அந்த குகருக்கு,
समनुज्ञाप्य	விடைகொடுத்தருளி
तूर्णं	தக்ஷணமே
सहभार्यः	தருமபத்தினியோடும்
सलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரோடும்,
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
जगाम	எழுந்தருளினார்,

स तु दृष्ट्वा नदीतीरे नावमिक्ष्वाकुनन्दनः । तितीर्षुः शीघ्रगां गङ्गामिदं लक्ष्मणमब्रवीत् ॥

इक्ष्वाकुनन्दनः	இக்ஷ்வாகுகுலபிள்ளையாகிய
सः	அவர்,
नदीतीरे	நதிக்கரையில்
नावं	மரக்கலத்தை
दृष्ट्वा	கண்டு,
शीघ्रगां	ஜலபிரவாஹவேகமுற்ற
गङ्गां	கங்காநதியை
तितीर्षुः	கடந்துசெல்லத் திருவுளம் பற்றியவராகி,
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்பார்த்து
तु	இதுவிஷயத்தில்
इदं	பின்வருமாறு
अब्रवीत्	அருளிச்செய்தார்.

आरोह त्वं नरव्याघ्र स्थितां नावमिमां शनैः । सीतां चारोपयान्वक्षं परिगृह्य मनस्विनीम् ।।

नरव्याघ्र	"புருஷோத்தம!
स्थितां	சித்தமாய் வந்து
इमां	இந்த [நிற்கின்ற
नावं	மரக்கலத்தை
परिगृह्य	பிடித்துக்கொண்டு,
मनस्विनीं	பிடிவாதமாய் கூடவே வரும்,
सीतां	சீதையை
शनैः	மெள்ள,(ஜாக்கிரதையாய்)
आरोपय	ஏற்றிவை.
अन्वक्षं	உடனே
त्वं हि	நீயும்
आरोह	ஏறிக்கொள்."

स भ्रातुः शासनं श्रुत्वा सर्वमप्रतिकूलयन् । आरोप्य मैथिलीं पूर्वमारुरोहात्मवांस्ततः ।।

अप्रतिकूलयन्	திருவாக்குக்கு மறுவாக்கு நினையாத
आत्मवान्	ஞானவிருத்தராகிய
सः	அவர்,
भ्रातुः	தமையனாரின்
शासनं	ஆக்கினை
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு,
पूर्वं	முதலில்
मैथिलीं	மைதிலியாரை
आरोप्य	ஏற்றிவைத்துவிட்டு,
ततः	உடனே
आरुरोह	தாமும் ஏறிக்கொண்டார்,

अथारुरोह तेजस्वी स्वयं लक्ष्मणपूर्वजः । ततो निषादाधिपतिर्गुहो ज्ञातीनचोदयत् ।।७७।।

अथ	அதன்பிறகு
तेजस्वी	திரிலோகபிரஸித்தி பெற்றவரும்,
लक्ष्मणपूर्वजः	லக்ஷ்மணருக்கு தமையனுருமான அவர்
स्वयं	தாமே
आरुरोह	ஏறியருளினார்.
ततः	உடனே
निषादाधिपतिः	வேடவர்களின்
गुहः	குகர் [மன்னராகிய
ज्ञातीन्	சுற்றத்தார்களைப் பார்த்து
अचोदयत्	"சீக்கிரம் ஜாக்கிரதை" என்றார்.

राघवोऽपि महातेजा नावमारुह्य तां ततः । ब्रह्मवत्क्षत्रवच्चैव जजाप हितमात्मनः ।।७८।।

महातेजाः अपि	மிக்க தேஜஸ்வியு
राघवः	ஸ்ரீராமர் [மாகிய
तां	அந்த
नावं	மரக்கலத்தில்
आरुह्य	ஏறிக்கொண்டு,
ततः एव	அப்போதும்
आत्मनः	பரமாத்மாவுக்கு
हितं	உள்ளங்குளிரச் செய்யத்தக்கதை
ब्रह्मवत्	பரமபதசித்திக்கு வேண்டியயாவையும்
क्षत्रवत् च	பூலோகபெருமைக்கு வேண்டிய யாவையும்,
जजाप	ஜபம் செய்தருளினார்.

आचम्य च यथाशास्त्रं नदीं तां सह सीतया । प्राणमत्प्रीतिसंहृष्टो लक्ष्मणश्चामितप्रभः ।।

अमितप्रभः	மஹா தேஜஸ்வியாகிய
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணரும்,
प्रीतिसंहृष्टः च	கௌரவத்தால் அவரையொத்து நடக்கின்றவராகி,
यथाशास्त्रं	சாஸ்திர முறைப்படி
आचम्य	ஆசமனம்பண்ணி,
तां नदीं	அந்த நதியை
सीतया सह	சீதாபிராட்டியாரோடு
प्राणमत्	பணிந்தார். [கூட

अनुज्ञाय सुमन्त्रं च सबलं चैव तं गुहम्। आस्थाय नावं रामस्तु चोदयामास नाविकान्॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	गुहं च	குஹருக்கும்
नावं	மரக்கலத்தில்	अनुज्ञाय तु	அவரவர்க்குரிய உபசார வார்த்தைகளைச் சொல்லி விடைகொடுத்தருளிய பின்னர்
आस्थाय एव	எழுந்தருளிய பின்		
तं	அந்த [னரும்,		
सुमन्त्रं च	சுமந்திரருக்கும்,		
सबलं	பரிவாரங்களுடன் கூடிய	नाविकान्	நாவிகர்களைப்பார்த்து
		चोदयामास	'ஓட்டுங்கள்' என்றார்.

ततस्तैश्चोदिता सा नौः कर्णधारसमाहिता। शुभस्फ्यवेगाभिहता गङ्गासलिलमत्यगात्॥

कर्णधार-समाहिता	பத்திமைகொண்ட நாவிகர்களையுடைய	शुभस्फ्य-वेगाभिहता	ஏற்ற துடுப்புகளால் விரைவாகச் செலுத்தப்பட்டதாய்,
सा नौः	அந்த மரக்கலம்		
ततः	அப்பொழுது		
तैः	அவர்களால்	गङ्गासलिलं	கங்காஜலத்தை
चोदिताः	உற்சாகம் கொண்டு தள்ளப்பட்டதாய்,	अत्यगात्	கடந்து சென்றது.

मध्यं तु समनुप्राप्य भागीरथ्यास्त्वनिन्दिता। वैदेही प्राञ्जलिर्भूत्वा तां नदीमिदमब्रवीत्॥

अनिन्दिता	தோஷரஹிதையாகிய	भूत्वा	ஆகி
वैदेही	வைதேஹியார்	तां	அந்த
भागीरथ्याः	கங்கையின்	नदीं तु	நதியைப் பார்த்து
मध्यं	நடுவை	इदं	பின்வருமாறு
समनुप्राप्य तु	அடைந்த சமயத்தில்	अब्रवीत्	விண்ணப்பஞ் செய்தாள்.
प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தயாய்		

पुत्रो दशरथस्यायं महाराजस्य धीमतः। निदेशं पारयत्वेष गङ्गे त्वदभिरक्षितः॥८३॥

गङ्गे	"கங்கா தேவியே!	एषः	இவர்
धीमतः	ஞானியாகிய	त्वदभिरक्षितः	உனதருள் பெற்றவராகி,
दशरथस्य	தசரத		
महाराजस्य	சக்கிரவர்த்தியாரின்	निदेशं	அக்கரைக்கு
पुत्रः	திருக்குமாரனாகிய	पारयतु	க்ஷேமமாய்ப் போய்ச் சேரவேண்டும்.
अयं	இதோ இருக்கும்		

चतुर्दश हि वर्षाणि समग्राण्युष्य कानने। भ्रात्रा सह मया चैव पुनः प्रत्यागमिष्यति॥

चतुर्दश	"பதினான்கு	भ्रात्रा च	தம்பியாருடனும்,
वर्षाणि	வருஷங்கள்	मया सह	அடியேனுடனும்
कानने उष्य	காட்டில் வசித்து,	पुनः एव	மீண்டும் திரும்பி
समग्राणि हि	குறையின்றி தீர்ந்தவைகளாய்,	प्रत्यागमिष्यति	இவர் வந்துசேர வேண்டும்.

ततस्त्वां देवि सुभगे क्षेमेण पुनरागता । यक्ष्ये प्रमुदिता गङ्गे सर्वकामप्रसाधिनि ॥८५॥

सर्वकाम-प्रसाधिनि	"எல்லாருடைய மனோரதங்களையும் அளிக்க வல்ல	क्षेमेण	க்ஷேமமாக
सुभगे	சிறந்த பாக்கியம் பெற்ற	पुनरागता	திரும்பிவந்து சேர்ந்தவளாக
गङ्गे देवि	கங்கை தேவியே!	ततः	ஆகில்
		प्रमुदिता	சந்தோஷமடைந்தவளாய்,
		त्वां	உன்னை
		यक्ष्ये	நான் பூஜிப்பேன்.

त्वं हि त्रिपथगा देवि ब्रह्मलोकं समीक्षसे । भार्या चोदधिराजस्य लोकेऽस्मिन्संप्रदृश्यसे ॥

देवि	"தேவியே!	अस्मिन् लोके च	இந்த உலகத்திலும்,
त्रिपथगा	மூவுலகங்களிலுமோடும்	उदधिराजस्य	சமுத்திரராஜனுடைய
त्वं	தேவரீர்,	भार्या	பார்யையாக
ब्रह्मलोकं हि	பிரம்மலோகத்தையும்	संप्रदृश्यसे	மிகக் கொண்டாடப் படுகின்றீர்.
समीक्षसे	கடாக்ஷித்தருளுகின்றீர்.		

तां त्वां देवि नमस्यामि प्रशंसामि च शोभने । प्राप्तराज्ये नरव्याघ्रे शिवेन पुनरागते ॥
गवां शतसहस्रं च वस्त्राण्यन्नं च पेशलम् । ब्राह्मणेभ्यः प्रदास्यामि तव प्रियचिकीर्षया ॥

शोभने	"உத்தமியாராகிய	प्रियचिकीर्षया	உள்ளங்குளிரச் செய்யவேண்டுமெனும் ஆசையால்
देवि त्वां	தேவியே! தேவரீரை	शतसहस्रं	நூறாயிரம்
प्रशंसामि	துதிக்கிறேன்.	गवां च	பசுக்களையும்,
नमस्यामि	நமஸ்கரிக்கிறேன்.	वस्त्राणि च	வஸ்திரங்களையும்,
नरव्याघ्रे	புருஷோத்தமர்	पेशलं	மனோக்ஞமான
पुनरागते	மீண்டெழுந்தருளி,	अन्नं च	அன்னத்தையும்
शिवेन	மங்களமாக	ब्राह्मणेभ्यः	வேதியர்களுக்கு
प्राप्तराज्ये	பட்டாபிஷேகங் கொள்வாராகில்,	प्रदास्यामि	நான் தானம் செய்வேன்.
तत्	அப்போது		
तव	தேவரீருக்கு		

सुराघटसहस्रेण मांसभूतौदनेन च । यक्ष्ये त्वां प्रयता देवि पुरीं पुनरुपागता ॥ ८९ ॥

देवि	"தேவியே!	सुराघट-सहस्रेण	ஆயிரம் தீர்த்தம் நிறையப்பெற்ற பூர்ண கலசங்களாலும்,
पुरीं	நகருக்கு	मांस-भूतौदनेन च	பலவகை பழங்களோடும், பால் தேனோடும் கலக்கப்பெற்ற பஞ்சாமிர்தத்தாலும்
पुनः	மீண்டும்	त्वां	உன்னை
उपागता	வந்து சேர்ந்தவளாய்	यक्ष्ये	நான் பூஜிப்பேன்.
प्रयता	நியமத்தையுடையவளாய்		

यानि त्वत्तीरवासीनि दैवतानि वसन्ति हि । तानि सर्वाणि यक्ष्यामि तीर्थान्यायतनानि च ॥

तीर्थानि	" தீர்த்தகட்டங்களும்,	वसन्ति	வஸிக்கின்றனவோ
आयतनानि च	தேவாலயங்களும்	तानि	அவைகள்
यानि दैवतानि	எந்த தேவதைகளும்	सर्वाणि हि	எல்லாவற்றையும்
त्वत्तीर-वासीनि	உனதுதீரங்களில்எழுந்தருளியவைகளாய்,	यक्ष्यामि	நான் பூஜிப்பேன்,

पुनरेव महाबाहुर्मया भ्रात्रा च सङ्गतः । अयोध्यां वनवासात्तु प्रविशत्वनघोऽनघे ॥

अनघे	"மாசற்ற தேவியே!	वनवासात् एव	வனவாஸத்தை முடித்துக்கொண்டே
अनघः	மாசற்ற	पुनः	மீண்டும்
महाबाहुः	ஆஜானபாஹுவாகு	अयोध्यां	அயோத்தியில்
भ्रात्रा च	தம்பியாரோடும் [மிவர்	प्रविशतु	எழுந்தருள வேண்டும்."
मया तु	என்னோடும்		
सङ्गतः	கூடியவராய்		

तथा संभाषमाणा सा सीता गङ्गामनिन्दिता । दक्षिणा दक्षिणं तीरं क्षिप्रमेवाभ्युपागमत् ॥

सा	அந்த	गङ्गां	கங்கையை பார்த்து
अनिन्दिता	தோஷரஹிதையான	सम्भाषमाणा एव	பிரார்த்தித்துக்கொண்டே
दक्षिणा	பதிவ்ரதாசிரோமணியான	क्षिप्रं	விரைவில்
सीता	ஸீதாப்பிராட்டியார்	दक्षिणं तीरं	தென் கரையை
तथा	மேற்கண்டவண்ணமாய்	अभ्युपागमत्	அடைந்தாள்.

तीरं हि समनुप्राप्य नावं हित्वा नरर्षभः । प्रातिष्ठत सह भ्रात्रा वैदेह्या च परन्तपः ॥

परन्तपः हि	எப்பவும் எதிலும் ஜயசாலியாகும்	नावं	மரக்கலத்தை
नरर्षभः	புருஷோத்தமராகும்	भ्रात्रा च	தம்பியோடும்
तीरं	கரைக்கு [அவர்	वैदेह्या सह	வைதேகியாரோடும்
समनुप्राप्य	வந்துசேர்ந்து,	हित्वा	விட்டொழிந்து
		प्रातिष्ठत	இறங்கி நடக்கலானார்.

अथाब्रवीन्महाबाहुः सुमित्रानन्दवर्धनम् । भव संरक्षणार्थाय सजने विजनेऽपि वा ॥९४॥

महाबाहुः	ஆஜானபாகுவாகும் அவர்	सजने	"ஜனசஞ்சாரமுள்ள இடத்தில்தானாகட்டும்,
सुमित्रानन्दवर्धनं	சுமித்திரைக்குஆனந்தத்தைப் பெருக்குமவரைப்பார்த்து	विजने अपि वा	ஜனசஞ்சாரமில்லாத இடத்தில்தானாகட்டும்
अथ	பின்வருமாறு	संरक्षणार्थाय	இடுக்கண் சம்பவியாதிருக்கும்பொருட்டு
अब्रवीत्	அருளிச்செய்தார்.	भव	நீ எப்பவும் பக்கலிலேயிருந்துவருவாயாக,

अवश्यं रक्षणं कार्यमदृष्टे विजने वने । अग्रतो गच्छ सौमित्रे सीता त्वामनुगच्छतु ॥९५॥

सौमित्रे	"லக்ஷ்மணு!
अदृष्टे	இதற்குமுன் பார்த்திராததும்
विजने	ஜனஸஞ்சாரமற்றது
वने	காட்டில், [மாகிய
अवश्यं	ஸர்வ ப்ரகாரமாயும்
रक्षणं	ஜாக்ரதையுடனிருக்கவேண்டுமென்பது
कार्यं	நமது கடமை.
अग्रतः	முதலில்
गच्छ	நீ நடந்து செல்;
सीता	சீதை
त्वां	உன்னை
अनुगच्छतु	பின்பற்றி நடந்து செல்லட்டும்.

पृष्ठतोऽनुगमिष्यामि त्वां च सीतां च पालयन् । अन्योन्यस्य हि नो रक्षा कर्तव्या पुरुषर्षभ ॥

पुरुषर्षभ	"புருஷோத்தம!
त्वां च	உன்னையும்,
सीतां च	ஸீதையையும்,
पालयन्	பாதுகாத்துக் கொண்டு
पृष्ठतः	பின்னாலேயே
अनुगमिष्यामि	நான் பற்றியேநடந்து வருகின்றேன்.
अन्योन्यस्य	ஒருவருக்கொருவர்
रक्षा	ஜாக்கிரதையுடனிருக்கவேண்டுமென்பது
नः हि	நம்மெல்லோருடையவும்
कर्तव्या	கடமை.

न हि तावदतिक्रान्ता सुकरा काचन क्रिया । अद्य दुःखं तु वैदेही वनवासस्य वेत्स्यति ॥

काचन	"ஏதோவொரு
क्रिया	கார்யம்
अतिक्रान्ता तावत्	நம்மைமீறி நடைபெற்று விடுகிறதென்கிற பக்ஷத்தில்,
सुकरा	அதனை சீர்திருத்துவதென்பது
न हि	முடியாதன்றோ!
वैदेही	ஸீதை
अद्य तु	இப்பொழுதுதான்,
वनवासस्य	வனவாஸத்தினுடைய
दुःखं	கஷ்டத்தை
वेत्स्यति	உள்ளபடியறிவள்.

प्रनष्टजनसंबाधं क्षेत्रारामविवर्जितम् । विषमं च प्रपातं च वनं ह्यद्य प्रवेक्ष्यति ॥ ९८ ॥

हि	" ஏனெனில்
अद्य	இப்பொழுது,
प्रनष्टजनसम्बाधं	ஜனஸஞ்சாரமில்லாததும்,
क्षेत्रारामविवर्जितं	வீடுகள், தோட்டங்கள் இல்லாததும்,
विषमं च	உள்ளே புகுந்து நடப்பது கஷ்டமாய், ஒத்தையடிப் பாதைகள், இங்குமங்குமுள்ளதும்,
प्रपातं च	பள்ளத்தாக்குகளாயுள்ளதுமாகிய
वनं	வனத்தில்
प्रवेक्ष्यति	புகப்போகின்றனள்."

श्रुत्वा रामस्य वचनं प्रतस्थे लक्ष्मणोऽग्रतः । अनन्तरं च सीताया राघवो रघुनन्दनः ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
वचनं	ஆக்கினையை,
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு,
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர் [ருக்கு
सीतायाः	ஸீதாபிராட்டியா
अग्रतः	முன்பு
प्रतस्थे	நடந்து சென்றார்.
रघुनन्दनः	ரகுகுலபிள்ளையாகிய
राघवः	ஸ்ரீராமர்
अनन्तरं च	பின்பற்றிச் சென்றார்.

गतं तु गङ्गापरपारमाशु रामं सुमन्त्रः प्रतपन्निरीक्ष्य ।
अध्वप्रकर्षाद्विनिवृत्तदृष्टिर्मुमोच बाष्पं व्यथितस्तपस्वी ॥ १०० ॥

तपस्वी	மஹாபக்திமானுகும்	व्यथितः तु	துடிக்கின்றவராகி
सुमन्त्रः	சுமந்திரர்	अध्वप्रकर्षात्	வெகுதூரம் போய் விட்டமையால்
रामं गङ्गापरपारं	ஸ்ரீராமரை கங்கையின் அக்கரைக்கு	आशु	உடனே
गतं निरीक्ष्य	போய்ச்சேர்ந்து விட்டவராய் கண்டு,	विनिवृत्तदृष्टिः	கண்களைத் திருப்பிக்கொண்டவராகி
प्रतपन्	மனம்நொந்து	बाष्पं मुमोच	கண்ணீரை விடுத்தார்.

स लोकपालप्रतिमप्रभाववांस्तीर्त्वा महात्मा वरदो महानदीम् ।
ततः समृद्धाञ्छुभसस्यमालिनः क्षणेन वत्सान्मुदितानुपागमत् ॥ १०१ ॥

लोकपालप्रतिम- प्रभाववान्	த்ரிலோகரக்ஷகருக்கு சமமாகிய ப்ரபாவமுடையவரும்,	समृद्धान्	பலவகைப் பொருள்கள் நிறைந்தவைகளும்
वरदः	யாவருக்கும் நன்மையேயளிப்பவரும்	शुभसस्य- मालिनः	மனோகரமாயுள்ள நிலவளமுடையவைகளும்
महात्मा	மஹாத்மாவுமாகிய		
सः	அவர்	मुदितान्	உத்ஸாஹம் கொண்டு விளங்குகின்றவைகளுமாகிய
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து		
क्षणेन	மத்தியில்	वत्सान्	வத்ஸதேசங்களை
महानदीं तीर्त्वा	ஓர் பெரிய நீர்த்தாரையையும் கடந்து	उपागमत्	அடைந்தார்.

तौ तत्र हत्वा चतुरो महामृगान्वराहमृश्यं पृषतं महारुरुम् ।
आदाय मेध्यं त्वरितं बुभुक्षितौ वासाय काले ययतुर्वनस्पतिम् ॥ १०२ ॥

बुभुक्षितौ	பசியுடனிருந்த	हत्वा	ஒருபொருட்டாயெண்ணுது துறந்து விட்டு,
तौ	அவ்விருவர்களும்,		
तत्र	அப்படியிருக்கையிலும்	त्वरितं	வேகமாக
चतुरः महामृगान्	நான்கு பெரிய விலங்குகளையும்	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
वराहं	செம்மரிக்கடாவொன்றையும்	काले	சாயங்காலத்தில்
ऋश्यं	ரிசியமென்ற ஓர் மானையும்	वासाय	இரவைக்கழிப்பதின் பொருட்டு,
पृषतं	ப்ருஷதமென்ற ஓர் மானையும்,	मेध्यं	அதிபரிசுத்தமான
		वनस्पतिं	ஓர் மரத்தினடியில்,
महारुरुं	சிறந்த ருரு என்ற ஓர் மானையும்,	ययतुः	வந்துநின்றுவிட்டார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे द्विपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 4483 — अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2128

श्रीरामलक्ष्मणसंवादः—ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணஸம்வாதம்

स तं वृक्षं समासाद्य सन्ध्यामन्वास्य पश्चिमाम् । रामो रमयतां श्रेष्ठ इति होवाच लक्ष्मणम् ॥

रमयतां	எல்லாருள்ளங்களையும் குளிரச் செய்பவர்களில்
श्रेष्ठः	தலைமையராகிய
सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்
तं वृक्षं	அந்த மரத்தை
समासाद्य	அடைந்த பின்னர்,
पश्चिमां	சாயங்கால
सन्ध्यां	சந்த்யா வந்தனத்தை
अन्वास्य	செய்தருளிவிட்டு,
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து,
इति	பின்வருமாறு
उवाच ह	அருளிச்செய்தனர்.

अद्येयं प्रथमा रात्रिर्याता जनपदाद्बहिः । या सुमन्त्रेण रहिता तां नोत्कण्ठितुमर्हसि ॥

अद्य	"இப்பொழுது
जनपदात्	ஜனஸஞ்சாரமுற்ற இடத்திலிருந்து
बहिः	வெளியில்
सुमन्त्रेण रहिता	சுமந்திரரின்றி இருக்கிறதாகிய
प्रथमा रात्रिः	முதல் ராத்திரி
या इयं	எதுவோ இது
याता	வந்தது.
तां उत्कण्ठितुं	அதில் பச்சாத்தாபப் படுவதற்கு
अर्हसि न	நீ ஈடுபடலாகாது.

जागर्तव्यमतन्द्रिभ्यामद्यप्रभृति रात्रिषु । योगक्षेमो हि सीताया वर्तते लक्ष्मणावयोः ॥३॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணனே!
सीतायाः	சீதைக்கு
योगक्षेमः	இடுக்கணெதுவும் சம்பவிக்காதவண்ணம் பாதுகாக்குந் தொழில்
आवयोः	நம்மிருவர்களுக்கும்
वर्तते	ஏற்பட்டுவிட்டது,
हि	ஆனபடியால்
अद्यप्रभृति	இன்று முதல்
रात्रिषु	இரவுகளில்
अतन्द्रिभ्यां	சோம்பலின்றிஜாக்கிரதையுடனிருப்பதால்
जागर्तव्यम्	அபாயமுண்டாகாது தடுக்கவேண்டும்.

रात्रिं कथञ्चिदेवेमां सौमित्रे वर्तयामहे । उपावर्तामहे भूमावास्तीर्य स्वयमार्जितैः ॥४॥

सौमित्रे	"சுமித்ரையின் முதல்வனே, லக்ஷ்மண!
इमां	இந்த
रात्रिं एव	இரவைமட்டும்,
स्वयं	யாதொரு பிரயாசையும் எடுத்துக்கொள்ளாமல்
आर्जितैः	கையில் கொண்டுவர பட்டவைகளைக் கொண்டே,
भूमौ	தரையில்
आस्तीर्य	பரப்பிக்கொண்டு,
उपावर्तामहे	இருப்போம்.
कथञ्चित्	கஷ்டப்பட்டே
वर्तयामहे	நாம் கழித்துவிடுவோம்

स तु संविश्य मेदिन्यां महार्हशयनोचितः। इमाः सौमित्रये रामो व्याजहार कथाः शुभाः॥

महार्ह-शयनोचितः	நல்ல உயர்ந்த படுக்கையில் படுப்பதில் பழக்கப்பட்டிருந்த
सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்
मेदिन्यां	வெறுந்தரையில்
संविश्य	படுத்தபின்னர்
सौमित्रये	லக்ஷ்மணருக்கு
इमाः शुभाः	பின்வரும் தருமசிந்தனையை நன்குவிளங்கக்காட்டுகின்ற
कथाः	விஷயங்களை
तु	இப்பொழுது
व्याजहार	விளங்க எடுத்துரைத்தார்.

ध्रुवमद्य महाराजो दुःखं स्वपिति लक्ष्मण। कृतकामा हि कैकेयी तुष्टा भवितुमर्हति॥

लक्ष्मण	" லக்ஷ்மணனே !
अद्य	இப்பொழுது
महाराजः	சக்கிரவர்த்தியார்,
ध्रुवं	நிச்சயமாய்
दुःखं	துயரத்தில்
स्वपिति	மூழ்கிக்கிடப்பார்.
कैकेयी हि	கைகேயி அம்மாளோ,
कृतकामा	மனோரதங்கள் கைகூடப்பெற்றவளாய்,
तुष्टा	மனத்திருப்திகொண்டவளாய்
भवितुं	இருக்க
अर्हति	கூடும்.

सा हि देवी महाराजं कैकेयी राज्यकारणात्। अपि न च्यावयेत्प्राणान्दृष्ट्वा भरतमागतम्॥

सा	" அந்த
कैकेयी देवी	கைகேயிதேவியார்,
भरतं	பரதனை
आगतं	வந்துசேர்ந்தவனாய்
दृष्ट्वा	கண்டு,
राज्यकारणात्	ராஜ்யத்தை அடைந்துவிட்டமையால்
महाराजं	சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
प्राणान् हि	உயிரையாவது
च्यावयेत् अपि न	வாங்காமல் இருப்பாளா ?

अनाथश्चैव वृद्धश्च मया चैव विनाकृतः। किं करिष्यति कामात्मा कैकेयीवशमागतः॥

मया च	" என்னாலும்
विनाकृतः च	பிரியப்பெற்றவரும்,
अनाथः	சுச்ருஷைசெய்யப் பக்கலிலொருவருமில்லாதவராகிய
वृद्धः च	கிழவனாரும்,
कामात्मा	மக்களாசைகொண்டவரும்,
कैकेयीवशं आगतः एव	கைகேயியினிடத்தில் தர்மபாசத்தால் சிக்கிக் கொண்டவருமாகிய அவர்
किं एव	என்னதான்
करिष्यति	செய்வார்?

इदं व्यसनमालोक्य राज्ञश्च मतिविभ्रमम्। काम एवार्थधर्माभ्यां गरीयानिति मे मतिः ॥

इदं	இப்பொழுது	अर्थ-धर्माभ्यां	(புருஷார்த்தங்களில்) தர்மமர்த்தமிவையிரண்டிற்கும்
राज्ञः	சக்ரவர்த்தியாருடைய	कामः एव	காமமொன்றே (மக்களாசைதான்)
मतिविभ्रमं	புத்தியின் தடுமாற்றத்தையும்	गरीयान्	பலீயஸ்ஸாயிருக்கிறது
व्यसनं च	துயரத்தையும்	इति मे	என்று எனக்கு
आलोक्य	கவனித்து,	मतिः	தோன்றுகிறது

को ह्यविद्वानपि पुमान्प्रमदायाः कृते त्यजेत्। छन्दानुवर्तिनं पुत्रं तातो मामिव लक्ष्मण ॥

लक्ष्मण	'லக்ஷ்மணா!	छन्दानुवर्तिनं	யாவருடைய மனமும் கோணாத அனுஷ்டானமுடைய
तातः	பெற்ற தகப்பனாகவும்	मां इव	என்னை போன்ற
पुमान्	மானிடனாகவும்,	पुत्रं	புதல்வனை
अविद्वान्	தர்மமின்னதென்றறியாதவனுமாகிய	प्रमदायाः कृते	இல்லாளுக்காக என்றாலும்
कः अपि	எந்த ஒருவன்	त्यजेत्	ஒட்டிவிடுவான் ?

सुखी बत सभार्यश्च भरतः केकयीसुतः। मुदितान्कोसलानेको यो भोक्ष्यत्यधिराजवत् ॥

सभार्यः	" தர்மபத்னீ ஸமேதனாய்,	एकः	தனியாய் (உதவியையிழந்தவனாய்)
सुखी च	உத்ஸாஹமாகவே இருந்தவனுமாகிய	अधिराजवत्	சக்கிரவர்த்தியாய்
यः	எவனோ அந்த	मुदितान्	உத்ஸாஹத்துடன் விளங்கும்
केकयीसुतः	கைகேயிதேவியாரின் திருக்குமாரனாகிய	कोसलान्	கோஸலதேசங்களை
		भोक्ष्यति	பாதுகாக்கப் போகிறானோ என்னமோ
भरतः	பரதன்	बत	கஷ்டம்!

स हि राज्यस्य सर्वस्य सुखमेकं भविष्यति। ताते च वयसाऽतीते मयि चारण्यमाश्रिते ॥

ताते	"திருத்தந்தையார்	राज्यस्य	ராஜ்ய பரிபாலனத்தினுடைய
वयसा	காலதசையால்	सर्वस्य	எல்லாவற்றிற்கும்
अतीते हि	பரமபதத்தையடைந்துவிடுகிறாரென்றால்	सः	அவன்
मयि च	நானும்	एकं	தனியாய்
अरण्यं	காட்டில்	सुखं	வஹித்து செய்யவேண்டியதாயிருப்பதை
आश्रिते च	வஸித்துக்கொண்டிருக்கின்றமையால்,	भविष्यति	அடையப்போகிறான்.

अर्थधर्मौ परित्यज्य यः काममनुवर्तते । एवमापद्यते क्षिप्रं राजा दशरथो यथा ॥ १३ ॥

यः दशरथः	எந்த தசரத
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
एवं	இப்படியாய்
अर्थधर्मौ	தர்மார்த்தமிவ் விரண்டையும்
परित्यज्य	சிறந்ததாய்க்கொள் ளாது
कामं	மக்களாசையை
अनुवर्तते	பெரிதாய்ப் பாராட்டு கின்ருரோ (அவர்)
यथा	அப்படியிருப்பதால்
क्षिप्रं	சீக்கிரத்திலேயே
आपद्यते	இறந்துவிடுவர்.

मन्ये दशरथान्ताय मम प्रव्राजनाय च । कैकेयी सौम्य संप्राप्ता राज्याय भरतस्य च ॥

सौम्य	"புண்யாத்மாவே!
भरतस्य	பரதனுக்கு
राज्याय च	அரசுபுரியுமதிகாரத்
मम	எனது [துக்காகவும்,
प्रव्राजनाय	வனவாஸத்திற்காக வும்,
दशरथान्ताय च	தசரதரின் மரணத் திற்காகவும்,
कैकेयी	கைகேயிதேவியார்
सम्प्राप्ता	தலைப்பட்டாளென்று
मन्ये	நான் நினைக்கிறேன்.

अपीदानीं न कैकेयी सौभाग्यमदमोहिता । कौसल्यां च सुमित्रां च सा प्रबाधेत मत्कृते ॥

सा	" அந்த
कैकेयी	கைகேயிதேவியார்
इदानीं	இப்பொழுது
सौभाग्य-मदमोहिता	மனோரதங்களெல்லாம் கைகூடப்பெற்றதால் உற்சாகமுற்று மோ ஹித்துக்கிடக்கின்ற வளாகி
कौसल्यां च	கோஸலாதேவியாரை யும்,
सुमित्रां च	ஸுமித்ராதேவியா ரையும்
मत्कृते	என்னைச்சேர்ந்தவர்க ளென்னும் காரணத் தால்
प्रबाधेत अपि न	ஊரைவிட்டாவது துரத்தாமலிருப்பா ளோ என்னவோ ?

मा स्म मत्कारणाद्देवी सुमित्रा दुःखमावसेत् । अयोध्यामित एव त्वं काल्ये प्रविश लक्ष्मण ॥

मत्कारणात्	"என்பொருட்டு,
सुमित्रा	சுமித்திரா
देवी	தேவியார்
दुःखं	கஷ்டத்தை
आवसेत् मा स्म	அனுபவிக்கக்கூடாது
लक्ष्मण	லக்ஷ்மண !
इतः	இங்கிருந்து
त्वं	நீ
काल्ये	சூர்யோதயத்தில்
अयोध्यामेव	அயோத்திமா நகருக்கே
प्रविश	போய்ச்சேருவாயாக.

अहमेको गमिष्यामि सीतया सह दण्डकान् । अनाथाया हि नाथस्त्वं कौसल्याया भविष्यसि ॥

अहं	''நான்
एकः	ஒருவனுகவே,
सीतया सह	ஸீதையுடன்
दण्डकान्	தண்டகாவனங்களில்,
गमिष्यामि	காலங்கழிக்கப்போகின்றேன்.
अनाथायाः	உதவிபுரிபவரில்லாதிருக்கின்ற
कौसल्यायाः हि	கோஸலாதேவியாருக்கும்
त्वं	நீ
नाथः	உதவிபுரிபவனுய்
भविष्यसि	ஆகக்கடவாய்.

क्षुद्रकर्मा हि कैकेयी द्वेषादन्यायमाचरेत् । परिदद्या हि धर्मज्ञे भरते मम मातरम् ॥१८॥

कैकेयी	''கைகேயிதேவியார்
द्वेषात्	பகைமையால்
क्षुद्रकर्मा	கொடுமைத் தொழிலுற்றவளாகி
अन्यायं	அதர்மக்ருத்யத்தை
आचरेत् हि	செய்கின்ருளென்ருல்
मम मातरं	எனதுதிருத்தாயாரை
धर्मज्ञे	தர்மமின்னதென நன்கறிந்த
भरते हि	பரதனிடத்திலேயே
परिदद्याः	நீ பொறுப்புச்சாட்டி, ஒப்புவித்துவிடுவாயாக.

नूनं जात्यन्तरे कस्मिंयः पुत्रैर्वियोजिताः । जनन्या मम सौमित्रे तस्मादेतदुपस्थितम् ॥

सौमित्रे	ஸுமித்ரையின் குமார !
कस्मिन्	ஏதோ ஒரு
जात्यन्तरे	முற்பிறப்பில்,
मम	எனது
जनन्या	தாயாரால்
स्त्रियः	மாதர்கள்
पुत्रैः	புத்திரர்களை
वियोजिताः	விட்டுப் பிரிக்கப்பட்டிருப்பார்கள்.
तस्मात् नूनं	அக்காரணத்தால் தான்
एतत्	இப்போதைய
उपस्थितम्	சம்பவம்.

मया हि चिरपुष्टेन दुःखसंवर्धितेन च । विप्रायुज्यत कौसल्या फलकाले धिगस्तु माम् ॥

कौसल्या	கோஸலாதேவியார்,
चिरपुष्टेन	வெகுகாலமாகப்போஷிக்கப்பட்டவனும்
दुःखसंवर्धितेन च	வெகு பிரயாசைப்பட்டு வளர்க்கப்பட்டவனுமான
मया	என்னுல்
फलकाले	தொண்டுசெய்யப் பக்கலிலிருக்கவேண்டிய காலத்தில்,
विप्रायुज्यत	பிரியப்பட்டனள் ;
मां हि	எனக்குத்தான்
धिक् अस्तु	இந்தப் பாக்யம் கொடுத்துவைக்கவில்லை என்ன கஷ்டம் !

मा स्म सीमन्तिनी काचिज्जनयेत्पुत्रमीदृशम् । सौमित्रे योऽहमम्बाया दद्मि शोकमनन्तकम् ॥

सौमित्रे	''சுமித்திராதேவியின் திருக்குமார !
यः	எந்த அந்த
अहं	நான்
अम्बायाः	திருத்தாயாருக்கு
अनन्तकं	முடிவிலா
शोकं	துயரத்தை
दद्मि	விளைவித்து வருகின்றேன்.
काचित्	ஒரு
सीमन्तिनी	ஸ்திரீயும்
ईदृशं	இப்படிப்பட்ட (என்னைப்போன்ற)
पुत्रं	மகனை
जनयेत् मा स्म	பெறவேண்டாம்,

मन्ये प्रीतिविशिष्टा सा मत्तो लक्ष्मण शारिका । यस्यास्तच्छ्रूयते वाक्यं शुक पादमरेर्दश ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணு!	यस्याः	எந்த அதற்கு
सा	அவளிடமிருக்கிற	तत्	சொல்லிக்கொடுத்த தாகிய
शारिका	சாரிகையெனும் பறவையானது,	शुक अरेः पादं दश	"சுக அரேஹெ பாதம் தச" என்கிற
मत्तः	என்னைவிட	वाक्यं	கூவலானது,
प्रीतिविशिष्टा	அதிக உதவிபுரிந்து வருவதாய்	श्रूयते	அவள் காதில் விழுந்துகொண்டிருக்கும்.
मन्ये	நான் எண்ணுகிறேன்.		

शोचन्त्या अल्पभाग्याया न किञ्चिदुपकुर्वता । पुत्रेण किमपुत्राया मया कार्यमरिन्दम ॥

अरिन्दम	"எதிலும் ஜயசாலியே! (லக்ஷ்மணு!)	शोचन्त्याः	துன்பக்கடலில்மூழ்கிக்கிடக்கும் அவளுக்கு
अल्पभाग्यायाः	பாக்கியத்தில் குறை பெற்றவளாய்,	किञ्चित्	எள்ளளவும்
अपुत्रायाः	ஏகபுத்திரனையும் பக்கலிலிருக்கப் பெருதவளாய்,	उपकुर्वता न	சுச்ரூஷைசெய்ய பாக்யம் பெருதவளுகிய
		पुत्रेण	புதல்வனுன
		मया	என்னுல்
		किं कार्यम्	என்னபிரயோஜனம்?

अल्पभाग्या हि मे माता कौसल्या रहिता मया । शेते परमदुःखार्ता पतिता शोकसागरे ॥

मे	" எனது	परमदुःखार्ता	மிக்க துக்கமனுபவிப்பவளாய்
माता	அன்னையாகும்	शोकसागरे	சோகஸாகரத்தில்
कौसल्या	கோஸலாதேவியார்	पतिता	மூழ்கிக்கிடக்கின்றவளாய்
मया रहिता	என்னைவிட்டுப் பிரிந்தவளாய்	शेते	இப்பொழுது படுத்துக்கிடப்பள்.
हि	அதனுல்		
अल्पभाग्या	பாக்கியக்குறைபெற்றவளாய்		

एको ह्यहमयोध्यां च पृथिवीं चापि लक्ष्मण । तरेयमिषुभिः क्रुद्धो ननु वीर्यमकारणम् ॥

लक्ष्मण	" லக்ஷ்மணு!	तरेयं	எனக்குச்சொந்தமாக ஆக்கிக்கொள்ள முடியும்.
अहं	நான்	अपि	என்ருலும்
क्रुद्धः हि	சினக்கொள்வேனுகில்	वीर्यं	ஒருவனுக்குள்ள சக்தியை
एकः	ஒருவனே (மற்ற எவனொருவனுடைய உதவியுமில்லாதவனுய்)	अकारणं	பிரயோஜனமற்றதாகிய விஷயத்தில் செலுத்தக்கூடாது,
इषुभिः	பாணங்களால்	ननु	இல்லையா என்ன ?
अयोध्यां च	அயோத்திமாநகரையும்,		
पृथिवीं च	பூமண்டலத்தையும்,		

अधर्मभयभीतश्च परलोकस्य चानघ । तेन लक्ष्मण नाद्याहमात्मानमभिषेचये ॥ २६ ॥

अनघ	"தோஷமற்றவனாகிய	तेन च	அந்த ஒரு காரணத்தாலேயே
लक्ष्मण	"லக்ஷ்மண!	अद्य	இப்பொழுது
अहं	நான்	आत्मानं	எனக்கு
परलोकस्य	பரலோகத்தினுடைய	अभिषेचये न	பட்டாபிஷேகம் செய்துகொள்ளவில்லை."
अधर्म-भयभीतः च	அதர்மத்தால் விளையும் கஷ்டங்களுக்கு பாத்திரனாகி விடுவேன் என்கிற		

एतदन्यच्च करुणं विलप्य विजने बहु । अश्रुपूर्णमुखो रामो निशि तूष्णीमुपाविशत् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	अन्यत् बहु च	இன்னும் பலவாறும்,
विजने	ஜனங்களொருவருமில்லாத இடத்தில்	करुणं विलप्य	மிக்க வ்யசனகரமான வார்த்தையை வெளிப்படையாய்சொல்லி விட்டு
निशि	இரவில்,	तूष्णीं उपाविशत्	ஒன்றும் பேசாதிருந்தார்.
अश्रुपूर्णमुखः	கண்ணீர்நிரம்பிய திருமுகமண்டலமுடையவராய்,		
एतत्	மேற்கண்டவண்ணமாயும்		

विलापोपरतं रामं गतार्चिषमिवानलम् । समुद्रमिव निर्वेगमाश्वासयत लक्ष्मणः ॥ २८ ॥

विलापोपरतं	பேசி ஓய்ந்தவராய்	समुद्रं	ஸமுத்திரத்தை
गतार्चिषं	ஜ்வாலையற்ற	इव	போன்றவருமாகிய
अनलं	அக்கினியை	रामं	ஸ்ரீராமரை
इव	போலிருப்பவரும்	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
निर्वेगं	நிச்சப்தமாயிருக்கின்ற	आश्वासयत	பின்வருமாறு துக்கசமனம்செய்தருளினார்.

ध्रुवमद्य पुरी राम अयोध्याऽऽयुधिनां वर । निष्प्रभा त्वयि निष्क्रान्ते गतचन्द्रेव शर्वरी ॥

आयुधिनां	"ஆயுதபாணிகளில்	अयोध्या पुरी	அயோத்திநகர்,
वर	உத்தமராகிய	गतचन्द्रा	சந்திரனில்லாத
राम	ஸ்ரீராம!	शर्वरी इव	இரவுபோல
त्वयि	தேவரீர்	ध्रुवं	நிச்சயமாய்
निष्क्रान्ते	வெளிப்பட்ட பின்னர்	निष्प्रभा	ஒலியிழந்ததாயிருக்கும்.
अद्य	இப்பொழுது		

नैतदौपयिकं राम यदिदं परितप्यसे। विषादयसि सीतां च मां चैव पुरुषर्षभ ॥ ३० ॥

पुरुषर्षभ	"புருஷோத்தமராகிய
राम	ஸ்ரீராம !
परितप्यसे	தேவரீர் மனந்தளர்ந்து வருந்துகின்றீர்.
इदं	இப்பொழுது
यत् एतत्	எதுவோ இது
औपयिकं न	தேவரீருக்கு ஏற்றதன்று.
सीतां च	ஸீதையையும்
मां च विषादयसि एव	அடியேனையும் துன்பமுறச் செய்கின்றீரே.

न च सीता त्वया हीना न चाहमपि राघव। मुहूर्तमपि जीवावो जलान्मत्स्याविवोद्धृतौ ॥

राघव	"ஸ்ரீராம !
त्वया हीना	தங்களைவிட்டுப் பிரிந்து
सीता च न	ஸீதாப்பிராட்டியாரும் இரான்.
अहं अपि न	அடியேனும் இரேன்.
जलात्	நீரிலிருந்து
उद्धृतौ	எடுத்துக் கரையில் போடப்பட்ட
मत्स्यौ च	இருமீன்கள்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
मुहूर्तमपि	ஒரு க்ஷணப்பொழுதுதான்
जीवावः	பிழைத்திருப்போம்.

न हि तातं न शत्रुघ्नं न सुमित्रां परन्तप। द्रष्टुमिच्छेयमद्याहं स्वर्गं वाऽपि त्वया विना ॥

परन्तप	எதிலும் ஜயசாலியாய் விளங்குபவரே ! ஸ்ரீ ராம !
अद्य	இம்பொழுது
त्वया	தேவரீரை
विना हि	விட்டுப்பிரிகிறேனென்றால்
अहं	அடியேன்
तातं	திருத்தந்தையாரைத் தானுகட்டும்,
द्रष्टुं इच्छेयं न	தரிசிக்க நினையேன்.
सुमित्रां	சுமித்ராதேவியாரைத் தானுகட்டும்
स्वर्गं न	சுவர்க்கத்தைத்தானுகட்டும் நினையேன்,
शत्रुघ्नं अपि वा न	சத்ருக்னனைத்தானுகட்டும் நினையேன்."

ततस्तत्र सुखासीनौ नातिदूरे निरीक्ष्य ताम्। न्यग्रोधे सुकृतां शय्यां भेजाते धर्मवत्सलौ ॥

तत्र	அப்பொழுது
धर्मवत्सलौ	தர்மத்திலசஞ்சலப்பற்றுடையவர்களாகிய அவ்விருவர்களும்,
तां	அவளை
सुकृतां शय्यां	நன்கு துயில்கொண்டிருக்கின்றவளாய்
निरीक्ष्य	கவனித்து,
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
नातिदूरे	பக்கலிலேயே
न्यग्रोधे	ஓர் ஆலமரத்தினடியில்
सुखासीनौ	சுகமாயுட்கார்ந்துகொண்டவர்களாய்
भेजाते	காலங்கழித்தார்கள்.

स लक्ष्मणस्योत्तमपुष्कलं वचो निशम्य चैवं वनवासमादरात् ।
समाः समस्ता विदधे परन्तपः प्रपद्य धर्मं सुचिराय राघवः ॥ ३४ ॥

सः	அந்த	सुचिराय	காலமெல்லாமும்
परन्तपः	ஜயசாலியாகிய	धर्मं	புண்யாத்மாவும் பக்கலிலிருத்தலே
राघवः	ஸ்ரீராமர்	प्रपद्य	ஆக்ஞாபித்தருளிவிட்டு,
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணனுடைய	वनवासं	வனவாஸத்தை
उत्तमपुष्कलं	சிறந்த பொருள்	समस्ताः	மொத்த
वचः	மொழியை [நிறைந்த	समाः च	வருடங்களையும்
आदरात्	அன்பால்	विदधे	கழிப்பதாய்த்தீர்மானங் கொண்டருளினர்.
एवं निशम्य	இப்படிதிருவுள்ளத் திலேற்றுக்கொண்டு,		

ततस्तु तस्मिन्विजने वने तदा महाबलौ राघववंशवर्धनौ ।
न तौ भयं संभ्रममभ्युपेयतुर्यथैव सिंहौ गिरिसानुगोचरौ ॥ ३५ ॥

तदा	"அப்பொழுது,	तौ तु	அவ்விருவர்களும்
तस्मिन् विजने	அந்த ஜனமற்ற	गिरिसानुगोचरौ	பர்வதகுகையில் வாஸம்செய்யும்
वने ततः	காட்டில் அதனுல்	सिंहौ यथा	சிங்கங்கள் போல
महाबलौ	மஹாபலசாலிகளும்	भयं	அச்சத்தையும்
राघववंशवर्धनौ	ரகுவம்சத்தை விளங்கச்செய்பவர்களுமான	सम्भ्रमं एव	மனச்சஞ்சலத்தையும்
		अभ्युपेयतुः न	அடைந்திலர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे त्रिपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 4518: —:o:— अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2163

चतुष्पञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்துநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ५४ ॥

भरद्वाजाश्रमगमनम्—பரத்வாஜாச்ரமம் போவது.

ते तु तस्मिन्महावृक्ष उषित्वा रजनीं शिवाम् । विमलेऽभ्युदिते सूर्ये तस्माद्देशात्प्रतस्थिरे ॥

ते	அவர்கள்,	विमले	மாசற்ற
तस्मिन्	அந்த	सूर्ये	ஸூர்யபகவான்
महावृक्षे	பெருமரத்தடியில்	अभ्युदिते तु	உதயமாகுகையில்
रजनीं	இரவை	तस्मात्	அந்த
शिवां	சுகமே	देशात्	இடத்திலிருந்து
उषित्वा	கழித்துவிட்டு,	प्रतस्थिरे	புறப்பட்டார்கள்.

यत्र भागीरथी गङ्गा यमुनामभिवर्तते । जग्मुस्तं देशमुद्दिश्य विगाह्य सुमहद्वनम् ॥ २॥
ते भूमिभागान्विविधान्देशांश्चापि मनोरमान् । अदृष्टपूर्वान्पश्यन्तस्तत्र तत्र यशस्विनः ॥

यशस्विनः	புகழ்படைக்கப்	भूमिभागान्	பூமிகளினமைப்பு களையும்
ते	அவர்கள் [பெற்ற	देशान् अपि	வனப்பிரதேசங்களையும்
सुमहत्	மிக்க அடர்ந்த	पश्यन्तः	பார்த்துக்கொண்டே
वनं	காட்டிற்குள்	भागीरथी	'பாகீரதி' யெனப்படும்
विगाह्य	புகுந்து	गङ्गा	கங்காநதியானது
तत्र तत्र	அங்கங்கு	यमुनां	யமுனா நதியை
अदृष्टपूर्वान्	இதற்கு முன் பார்த் திராதவைகளும்	अभिवर्तते यत्र	அடைகிறது எங்கோ
विविधान्	பலவகையானவை களும்	तं देशं	அந்த பிரதேசத்தை
मनोरमान् च	மனோக்ஞங்களாயு மிருக்கின்ற	उद्दिश्य	நோக்கி
		जग्मुः	நடந்தார்கள்.

यथाक्षेमेण गच्छन्स पश्यंश्च विविधान्द्रुमान् । निवृत्तमात्रे दिवसे रामः सौमित्रिमब्रवीत् ॥

सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்	पश्यन् च	பார்த்துக்கொண்டும்,
यथाक्षेमेण	இடையூறொன்று மின்றி	दिवसे	உச்சி
गच्छन्	நடந்துகொண்டே	निवृत्तमात्रे	காலத்திற்கப்பால்
विविधान्	அனேகவித	सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரைப்பார்த்து,
द्रुमान्	மரங்களையும்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு அருளி ச்செய்தார்.

प्रयागमभितः पश्य सौमित्रे धूममुन्नतम् । अग्नेर्भगवतः केतुं मन्ये संनिहितो मुनिः ॥

सौमित्रे	"சுமித்ராதேவி நந்தன !	उन्नतं	உயரக்கிளம்பியதா யிருக்கும்
प्रयागं	'ப்ரயாகை' யெனும் க்ஷேத்திரத்திற்கு	केतुं	அடையாளத்தை
अभितः	அருகாமையில்	पश्य	கவனி.
अग्नेः	அக்னி	मुनिः	ஏதோ ஒரு முனிவர்
भगवतः	பகவானது	सन्निहितः	ஸமீபத்திலிருக்கிறு ரென்று
धूमं	புகையை	मन्ये	எண்ணுகிறேன்,

नूनं प्राप्ताः स्म संभेदं गङ्गायमुनयोर्वयम् । तथा हि श्रूयते शब्दो वारिणो वारिघट्टजः ॥

वयं	'நாம்
गङ्गायमुनयोः	கங்கை, யமுனை இவ்விரு நதிகளுடைய
संभेदं	சங்கமத்துறைக்கு
प्राप्ताः स्म	வந்துசேர்ந்துவிட்டோம்
नूनं	போலிருக்கிறது.
तथा हि	ஏனெனில்
वारिणः	ஜலத்திலிருந்து
वारिघट्टजः	ஜலங்களொன்றோடொன்று மோதுவதாலுண்டாகும்
शब्दः	சத்தமானது
श्रूयते	கேட்கப்படுகிறது.

दारूणि परिभिन्नानि वनजैरुपजीविभिः । भरद्वाजाश्रमे चैते दृश्यन्ते विविधा द्रुमाः ॥

भरद्वाजाश्रमे	"பரத்வாஜமுனிவரினாச்ரமத்தில்
एते	இதோவிருக்கின்ற
विविधाः	பலவகை
द्रुमाः	மரங்களும்
वनजैः	காட்டிலுண்டாகியவைகளால்
उपजीविभिः	பிழைக்கும் ஜனங்களால்
परिभिन्नानि	வெட்டப்பட்ட
दारूणि च	அடிக்கட்டைகளும்
दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.'

धन्विनौ तौ सुखं गत्वा लम्बमाने दिवाकरे । गङ्गायमुनयोर्मध्ये प्रापतुर्निलयं मुने ॥

धन्विनौ	வில்லாளிகளாகிய
तौ	அவ்விருவரும்
सुखं	சுகமாக
गत्वा	வழிகடந்து,
दिवाकरे	சூரியபகவான்
लम्बमाने	அஸ்தமனமாகும் ஸமயத்தில்
गङ्गायमुनयोः	கங்கை யமுனை இவ்விருநதிகளுடைய
मध्ये	சங்கமப்ரதேசத்தில்
मुनेः	முனிவரது
निलयं	ஆச்ரமத்திற்கு
प्रापतुः	வந்துசேர்ந்தனர்.

रामस्त्वाश्रममासाद्य त्रासयन्मृगपक्षिणः । गत्वा मुहूर्तमध्वानं भरद्वाजमुपागमत् ॥ ९ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
आश्रमं	ஆச்ரமத்தை
आसाद्य	அணுகி
मृगपक्षिणः	மான்களையும் பறவைகளையும்
मुहूर्तं	ஒருக்ஷணப்பொழுது
त्रासयन्	பயந்தோடுபவைகளாய்ச்செய்துகொண்டு
अध्वानं	தூரத்திலேயே
गत्वा	எழுந்தருளியிருந்துகொண்டு,
भरद्वाजं	பாத்வாஜமுனிவருக்கு
तु	இப்பொழுது
उपागमत्	சமயம் பார்த்து (காத்து) நின்றனர்.

ततस्त्वाश्रममासाद्य मुनेर्दर्शनकाङ्क्षिणौ । सीतयाऽनुगतौ वीरौ दूरादेवावतस्थतुः ॥१०॥

ततः	அப்பொழுது	दर्शनकांक्षणौ	தர்சனத்திலவாவுடையவர்களாய்,
सीतया	ஸீதையால்	आश्रमं	ஆச்ரமத்தை
अनुगतौ	தொடரப்பட்டவர்களும்,	आसाद्य	அணுகி
वीरौ तु	தர்மவீரர்களுமாகிய அவ்விருவரும்	दूरात् एव	தூரத்திலேயே
मुनेः	மஹர்ஷியனது	अवतस्थतुः	(காத்து) நின்றுகொண்டிருந்தனர்கள்.

संप्रविश्य महात्मानमृषिं शिष्यगणैर्वृतम् । संशितव्रतमेकाग्रं तपसा लब्धचक्षुषम् ॥११॥
हुताग्निहोत्रं दृष्ट्वैव महाभागं कृताञ्जलिः । रामः सौमित्रिणा सार्धं सीतया चाभ्यवादयत्॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	एकाग्रं	(எப்பொழுதும் பகவானது) தியானத்தையே ஸர்வமுமாய்க் கொண்டவரும்,
सौमित्रिणा	லக்ஷ்மணரோடும்,	तपसा	தவப்பெருமையால்
सीतया च	ஸீதாப்பிராட்டியாரோடும்	लब्धचक्षुषं	ஞானக்கண்ணைப் பெற்றவரும்,
सार्धं	கூடவே	हुताग्निहोत्रं	நித்யாக்னிஹோத்திரத்தை செய்து முடித்தவரும்,
सम्प्रविश्य	ஒரேஸமயத்திலுள்ளே நுழைந்து,	महाभागं	பரிசுத்தமூர்த்தியும்,
शिष्यगणैः	சிஷ்யஜனங்களால்	महात्मानं एव	மஹாத்மாவுமாகிய
वृतं	சூழப்பட்டிருந்தவரும்,	ऋषिं दृष्ट्वा	ரிஷியை அணுகி,
संशितव्रतं	(தானனுஷ்டித்திருந்த ஒவ்வொரு காயக்லேச) தபஸ்ஸையும்	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்,
	எள்ளளவு குறைவுமின்றி முடித்தவரும்,	अभ्यवादयत्	தண்டம் சமர்ப்பித்தனர்.

न्यवेदयत चात्मानं तस्मै लक्ष्मणपूर्वजः । पुत्रौ दशरथस्यावां भगवन्रामलक्ष्मणौ ॥१३॥

लक्ष्मणपूर्वजः	லக்ஷ்மணனின் தமையனர் (ஸ்ரீராமர்)	भगवन्	'பகவானே!
तस्मै	அவருக்கு	आवां	நாங்களிருவரும்,
आत्मानं	தன்னை	दशरथस्य	தசரதருடைய
न्यवेदयत च	(இன்னாரென்பதைப்) பின்வருமாறுதெரிவித்துக்கொண்டனர்,	रामलक्ष्मणौ	ராமன், லக்ஷ்மணன் எனப்பெயர்பூண்ட
		पुत्रौ	பிள்ளைகள்.

भार्या ममेयं वैदेही कल्याणी जनकात्मजा । मां चानुयाता विजनं तपोवनमनिन्दिता ॥

इयं	"இவள்	कल्याणी	அயோநிஜை;
मम	அடியேனுடைய	जनकात्मजा	ஜனகராஜனின் பெண்.
भार्या	பத்னி.	विजनं	ஜனஸஞ்சாரமற்ற
वैदेही	வைதேஹியெனப் பெயர்கொண்டவள்.	तपोवनं च	தபோவனத்திற்கும்
		मां	என்னை
अनिन्दिता	தோஷரஹிதை ;	अनुयाता	தொடர்ந்து வந்திருக்கின்றாள்.

पित्रा प्रव्राज्यमानं मां सौमित्रिरनुजः प्रियः । अयमन्वगमद्भ्राता वनमेव दृढव्रतः ॥

अयं	" இவன்	मां एव	என்னையே
सौमित्रिः	சுமித்ராதேவியாரின்	प्रियः	அன்புடையவனும்,
अनुजः	இளைய [புதல்வன்.	दृढव्रतः	நினைத்ததைச்செய்வதில் பிடிவாதமுடையவனுமாகிய இவன்
भ्राता	ஸகோதரன்.		
पित्रा	திருத்தந்தையாரால்		
वनं	காட்டிற்கு	अन्वगमत्	தொடர்ந்து வந்திருக்கின்றான்.
प्रव्राज्यमानं	அனுப்பிவிடப்பட்ட		

पित्रा नियुक्ता भगवन्प्रवेक्ष्यामस्तपोवनम् । धर्ममेव चरिष्यामस्तत्र मूलफलाशनाः ॥

भगवन्	"பகவானே !	तत्र	அவ்விடத்தில்
पित्रा	திருத்தந்தையாரால்	मूलफलाशनाः	கிழங்குகளையும்பழங்களையுமுணவாய்க் கொண்டவர்களாய்
नियुक्ताः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டவர்களாய்	धर्ममेव	பரமாத்மாவை தியானிப்பதொன்றிலேயே
तपोवनं	தபோவனத்திற்கு		
प्रवेक्ष्यामः	போய்க்கொண்டிருக்கின்றோம்	चरिष्यामः	(நாங்கள்) காலங்கழிக்கப்போகின்றோம்."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राजपुत्रस्य धीमतः । उपानयत धर्मात्मा गामर्घ्यमुदकं ततः ॥

तस्य धीमतः	அந்த ஞானவானாகிய	ततः	உடனே,
राजपुत्रस्य	சக்கிரவர்த்தியாரின் திருக்குமாரருடைய	गां	மதுபர்க்கத்தையும்,
		उदकं	தீர்த்தத்தோடுகூடிய
तत् वचनं	அந்த திருவாக்கிற்கு	अर्घ्यं	(அக்ஷதை, துளஸிமுதலியவைகள் சேர்க்கப்பெற்ற) "அர்க்ய"மென்பதையும்
श्रुत्वा	திருச்செவிசாற்றியருளிய		
धर्मात्मा	புண்யாத்மாவாகுமவர்	उपानयत	ஸமர்ப்பித்தருளினார்.

नानाविधानन्नरसान्वन्यमूलफलाश्रयान् । तेभ्यो ददौ तप्ततपा वासं चैवान्वकल्पयत् ॥

तप्ततपाः	தவங்களைமுற்றிலும் செய்துமுடித்தவரா கிய அவர்	अन्नरसान् च	அன்னங்களையும். ரஸங்களையும்,
तेभ्यः	அவர்களுக்கு,	ददौ	ஸமர்ப்பித்தருளினார்
नानाविधान्	பலவகை	वासं एव	மூவரும் வீற்றிருக்கக் கூடிய ஓரிடத்தை
वन्यमूल- फलाश्रयान्	காட்டுக்கிழங்குகளையும், பழங்களையும் கொண்டுசெய்யப் பட்ட	अन्वकल्पयत्	சுட்டிக்காட்டியருளினார்.

मृगपक्षिभिरासीनो मुनिभिश्च समन्ततः । राममागतमभ्यर्च्य स्वागतेनाह तं मुनिः ॥१९॥

समन्ततः	சுற்றிலும்,	रामं	ஸ்ரீராமரை
मृगपक्षिभिः	மான்களாலும் பறவைகளாலும்	अभ्यर्च्य	புகழ்ந்துகொண்டாடி
मुनिभिः च	மஹரிஷிகளாலும்,	तं	அவரை
आसीनः	சூழப்பெற்று விளங்கிய	स्वागतेन	(தான் கொடுக்கும்) விருந்தை ஏற்றுக் கொள்ளவேண்டுமென்று
मुनिः	முனிவர்,		
आगतं	அவ்விடத்திலெழுந்தருளியிருக்கும்	आह	வேண்டினார்.

प्रतिगृह्य च तामर्चामुपविष्टं स राघवम् । भरद्वाजोऽब्रवीद्वाक्यं धर्मयुक्तमिदं तदा ॥

सः	அந்த	राघवं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
भरद्वाजः	பரத்வாஜமுனிவர்,	इदं	பின்வரும்
तदा	அப்பொழுது	धर्मयुक्तं	தர்மத்துடன்கூடிய
तां अर्चां	அந்த பூஜையை	वाक्यं	திருவாக்கை
प्रतिगृह्य च	ஏற்றுக்கொண்டு	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.
उपविष्टं	வீற்றிருக்கும்		

चिरस्य खलु काकुत्स्थ पश्यामि त्वामिहागतम् । श्रुतं तव मया चेदं विवासनमकारणम् ॥

काकुत्स्थ	'ககுத்ஸ்தகுலத்திலுதித்தவரே(ஸ்ரீராமா!)	इह	இங்கு
		आगतं	எழுந்தருளியிருக்கின்றவராய்,
त्वां	தேவரீரை	पश्यामि	கட்புலனுற்பார்க்கும் பாக்கியம் பெற்றேன்.
चिरस्य	வெகுகாலங்கழித்து		

तव	தேவரீருடைய
इदं	இவ்விடத்திற்கு
विवासनं	அகற்றப்பட்டிருப்பதானது
अकारणं च	குற்றமுடைமை இல்லாததென
मया	என்னால்
श्रुतं खलु	ஞானத்ருஷ்டியாலறியப்பட்ட விஷயமே.

अवकाशो विविक्तोऽयं महानद्योः समागमे । पुण्यश्च रमणीयश्च वसत्विह भवान्सुखम् ॥

महानद्योः	"இரு மஹாநதிகளின்
समागमे	சங்கமத்துறையில்
अयं अवकाशः	இந்த இடமானது,
पुण्यः च	புண்யமானது,
रमणीयः च	மனோக்ஞமானது.
भवान्	தேவரீர்,
विविक्तः	ஸதா பரமாத்மாவைத் தியானிப்பவராய்,
इह	இவ்விடத்தில்
सुखं	திருவுளமுவந்து,
वसतु	எழுந்தருளியிருக்கலாம்."

एवमुक्तस्तु वचनं भरद्वाजेन राघवः । प्रत्युवाच शुभं वाक्यं रामः सर्वहिते रतः ॥२३॥

भरद्वाजेन	பரத்வாஜமுனிவரால்
एवं वचनं	மேற்கண்ட மொழியை
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்கு (திருச்செவி சாற்றியருளியவரும்),
सर्वहिते	எல்லாருக்கும் நன்மை செய்வதில்
रतः	ஆசையுள்ளவரும்,
राघवः तु	ரகுகுலதிலகருமாகிய
रामः	ஸ்ரீராமர்,
शुभं	பின்வரும் சிறந்த
वाक्यं	மொழியை
प्रत्युवाच	பதிலாயருளிச்செய்தனர்.

भगवन्नित आसन्नः पौरजानपदो जनः । सुदर्शमिह मां प्रेक्ष्य मन्येऽहमिममाश्रमम् ॥

भगवन्	"பகவானே !
इतः	இவ்விடத்திலிருந்து
आसन्नः	அருகாமையிலிருக்கும்
पौरजानपदः	நகரநாடுவாசிகளாகிய
जनः	ஜனம்
इमं आश्रमं	இந்த ஆச்ரமத்தில்
इह	இப்பொழுது
मां	என்னை
सुदर्शं	அதிகபிரயாசையின்றி பார்க்கக்கூடியவனாய்
प्रेक्ष्य	அறிந்துகொண்டு விடுமென
अहं	அடியேன்
मन्ये	எண்ணுகிறேன்.

आगमिष्यति वैदेहीं मां चापि प्रेक्षको जनः । अनेन कारणेनाहमिह वासं न रोचये ॥

मां च	"அடியேனையும்
वैदेहीं अपि	வைதேகியையும்,
प्रेक्षकः	பார்க்க எண்ணங்கொண்ட
जनः	ஜனம்
आगमिष्यति	இங்கு வரக்கூடும்.
अनेन	இந்த
कारणेन	ஒரு காரணத்தைக் கொண்டு
इह	இவ்விடத்தில்
वासं	வஸித்தலை
अहं	அடியேன்
रोचये न	ஏற்றுக்கொள்ள முடியாதிருக்கிறது.

एकान्ते पश्य भगवन्नाश्रमस्थानमुत्तमम् । रमते यत्र वैदेही सुखार्हा जनकात्मजा ॥

भगवन्	''பகவானே !
यत्र	எந்தவிடத்தில்
जनकात्मजा	ஜனகரின் திருமக
वैदेही	ஸீதை [ளாகிய
एकान्ते	பிறரால் தரிசிக்கப்ப டாதவளாய்
सुखार्हा	தியானமொன்றையே அனுஷ்டிக்ககின்றவளாய்,
रमते	நிம்மதியாய்க் காலங்க ழிப்பளோ (அந்த)
उत्तमं	சிறந்த
आश्रमस्थानं	பர்ணசாலைக்கேற்ற இடத்தை
पश्य	தேவரீர் ஆலோசித்த ருளிச்செய்வீராக.''

एतच्छ्रुत्वा शुभं वाक्यं भरद्वाजो महामुनिः । राघवस्य ततो वाक्यमर्थग्राहकमब्रवीत् ॥

राघवस्य	ஸ்ரீராமருடைய
एतत् शुभं	இந்த சிறந்ததாயிருக் கிறதும்,
अर्थग्राहकं	சரியான காரணத்துடன் சேர்ந்திருக்கிறதுமாகிய
वाक्यं	மொழிக்கு
श्रुत्वा	திருச்செவிசாற்றிய
भरद्वाजः	பரத்வாஜ [ருளிய
महामुनिः ततः	மஹர்ஷி, அதற்கு
वाक्यं	பின்வரும் பதிலை
अब्रवीत्	அருளிச்செய்தனர்.

दशक्रोश इतस्तात गिरिर्यस्मिन्निवत्स्यसि । महर्षिसेवितः पुण्यः सर्वतः सुखदर्शनः ॥२८॥

तात	''குழந்தாய் !
इतः	இவ்விடத்திலிருந்து
दशक्रोशे	பத்து க்ரோச தூரத்தில் (இருபது மைலுக்கப்பால்)
महर्षिसेवितः	மஹர்ஷிகளால் வஸிக்கப்பெற்று விளங்குகிறதாயும்,
पुण्यः	புண்யமானதும்,
सर्वतः	எங்குபார்த்தாலும்
सुखदर्शनः	மனோகரமான காக்ஷிகளுடன் விளங்குவதுமாகிய
गिरिः	ஓர் மலையிருக்கிறது.
यस्मिन्	(எதுவோ) இதில்
निवत्स्यसि	எழுந்தருளியிருக் கலாம்.

गोलाङ्गूलानुचरितो वानरर्क्षनिषेवितः । चित्रकूट इति ख्यातो गन्धमादनसन्निभः ॥

चित्रकूटः	''சித்ரகூடம்
इति	என்பது
ख्यातः	இதற்குப் பெயர்.
गोलाङ्गूलानुचरितः	*'கோலாங்கூல'மெனப்படும் ஓர் வகை குரங்குகளால் திரியப் பெற்றது.
वानरर्क्षनिषेवितः	சாதாரணக்குரங்குகளாலும் கரடிகளாலும் வஸிக்கப்பெற்றது.
गन्धमादनसंनिभः	'கந்தமாதன' மெனும் பர்வதத்திற்குச்சமானமாயுள்ளது.

[கோலாங்கூல—கருத்தவுடல்களும், சிவந்த கன்னங்களும், பசுக்களின் வால்களையொத்த வால்களும் உடையன]

[கந்தமாதன—மேருபர்வதத்திற்குக் கிழக்கில் ஸதா புஷ்பித்து வாஸனை கொண்டு விளங்கும் மரங்களடர்ந்த ஓர் மலை.]

यावता चित्रकूटस्य नरः शृङ्गाण्यवेक्षते । कल्याणानि समाधत्ते न पापे कुरुते मनः ॥

नरः	''ஓர் மனிதன்,	कल्याणानि	பாக்கியங்களை
चित्रकूटस्य	சித்திரகூடத்தினது	समाधत्ते	பெறுகின்றான்.
शृङ्गाणि	சிக்ரங்களை,	पापे	தர்மமில்லாத்தொழிலில்
यावता अवेक्षते	எப்பொழுது தரிசிக்கின்றானோ அப்பொழுதிலிருந்து	मनः	சிந்தையை
		कुरुते न	செலுத்தமாட்டான்.

ऋषयस्तत्र बहवो विहृत्य शरदां शतम् । तपसा दिवमारूढाः कपालशिरसा सह ॥३१॥

तत्र	அவ்விடத்தில்	कपालशिरसा	சிவபெருமானோடும்,
बहवः ऋषयः	அனேகரிஷிகள்	तपसा सह	அக்னிபகவானோடும்
शतं	அனேக	दिवं	ஸ்வர்க்கத்தில்
शरदां	சரத்ருதுக்களில்	आरूढाः	எழுந்தருளியிருக்கின்றார்கள்.
विहृत्य	வாஸம்செய்து		

प्रविविक्तमहं मन्ये तं वासं भवतः सुखम् । इह वा वनवासाय वस राम मया सह ॥

अहं तं	நான் அந்த	सुखं	ஏற்றதாய்
प्रविविक्तं	ஜனஸஞ்சாரமுற்ற பிரதேசங்களுக்குளட்டாக்கையிலிருக்கும்	मन्ये	எண்ணுகிறேன்.
वासं	இடத்தை,	वा	இல்லையென்றால்,
भवतः	உங்களுடைய	राम	ஸ்ரீராமா !
वनवासाय	வனவாஸத்திற்கு	इह	இவ்விடத்திலேயே
		मया सह	என்னோடுகூடவே
		वस	வஸிக்கலாம்.''

स रामं सर्वकामैस्तं भरद्वाजः प्रियातिथिम् । सभार्यं सह च भ्रात्रा प्रतिजग्राह धर्मवित् ॥

सः	அந்த	प्रियातिथिं च	அதிதியாய்கிடைக்கப்பெறலரியவருமாகிய
धर्मवित्	தர்மவித்தாகிய	तं रामं	அந்த ஸ்ரீராமரை,
भरद्वाजः	பரத்துவாஜமுனிவர்	सर्वकामैः	ஸகலவித உபசாரங்களினால்
भ्रात्रा सह	தம்பியோடுகூடவந்திருக்கிறவரும்.	प्रतिजग्राह	கொண்டாடியுபசரித்தார்.
सभार्यं	தர்மபத்தினியுடன் வந்திருக்கிறவரும்,		

तस्य प्रयागे रामस्य तं महर्षिमुपेयुषः । प्रपन्ना रजनी पुण्या चित्राः कथयतः कथाः ॥

प्रयागे	ப்ரயாகையில்	कथयतः	செய்துகொண்டிருக்[கும்
महर्षिं	மஹர்ஷியை	तस्य	அந்த
उपेयुषः	கிட்டியவராய்,	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
तं	அவருக்கு	पुण्या	பகல் நல்லதாய் முடியப்பெற்றதாகிய
चित्राः	மனத்திற்கின்பத்தை விளைவிக்கின்ற	रजनी	இரவு
कथाः	ஸம்பாஷணைகளை	प्रपन्ना	ஆரம்பித்தது.

सीतातृतीयः काकुत्स्थः परिश्रान्तः सुखोचितः । भरद्वाजाश्रमे रम्ये तां रात्रिमवसत्सुखम् ॥

सीतातृतीयः	ஸீதையையுள்ளிட்ட மூவரிலொருவரும்,	परिश्रान्तः	நல்ல விஷயங்களையே தியானிப்பவராய்
सुखोचितः	புண்யகிருத்தியங்களில் ஆஸக்தியுடையவருமாகிய	रम्ये	மனோகரமான
		भरद्वाजाश्रमे	பரத்வாஜாச்ரமத்தில்
		तां रात्रिं	அந்த இரவை
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்,	सुखं अवसत्	புண்யமாய் கழித்தார்.

प्रभातायां रजन्यां तु भरद्वाजमुपागमत् । उवाच नरशार्दूलो मुनिं ज्वलिततेजसम् ॥२६॥

रजन्यां	இரவு கழிந்து	ज्वलिततेजसं	ஜ்வலிக்கும் தேஜோமயமாய் விளங்கும்
प्रभातायां तु	பொழுதுவிடிந்தவுடன்		
नरशार्दूलः	புருஷோத்தமர்	मुनिं	ரிஷியைப்பார்த்து
भरद्वाजं	பரத்வாஜமுனிவரை	उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தார்.
उपागमत्	போய் தரிசித்தார்.		

शर्वरीं भगवन्नद्य सत्यशील तवाश्रमे । उषिताः स्मेह वसतिमनुजानातु नो भवान् ॥

सत्यशील	"சத்தியசீலரான	उषिताः स्म	கழித்தோம்,
भगवन्	பகவானே !	भवान्	தேவரீர்
शर्वरीं इह	இரவை இந்த	नः	எங்களுக்கு
तव	தேவரீரது	अद्य	இப்பொழுது
आश्रमे	ஆச்ரமத்தில்	अनुजानातु	போகவிடைதந்தருள்வீராக."
वसतिं	தங்கியிருந்ததில்		

रात्र्यां तु तस्यां व्युष्टायां भरद्वाजोऽब्रवीदिदम् । मधुमूलफलोपेतं चित्रकूटं व्रजेति ह ॥

भरद्वाजः	பரத்வாஜமகரிஷி,	मधुमूलफलोपेतं	"தேன், கிழங்குகள், பழங்கள் இவைகளால் நிறையப்பெற்றுவிளங்கும்
तस्यां रात्र्यां	அந்த இரவெல்லாம்		
व्युष्टायां तु	சிந்தை செய்ததின் [பயனாய்		
इदं	இந்த		
इति	பின்வரும் சொல்லை,	चित्रकूटं ह	சித்திரகூடமலைக்கே
अब्रवीत्	அருளிச்செய்தனர் :	व्रज	எழுந்தருள்வாயாக

वासमौपयिकं मन्ये तत्र राम महाबल ॥ ३९ ॥

महाबल	"மஹா ஸாமர்த்திய
राम	ஸ்ரீராம! [சாலியாகிய
तत्र औपयिकं	தேவரீருக்கு ஏற்ற
वासं	வாஸஸ்தானம் (அது) என்ற
मन्ये	தீர்மானத்திற்கு வந்திருக்கிறேன்.

नानामृगगणोपेतः किन्नरोरगसेवितः । मयूरनादाभिरुतो गजराजनिषेवितः ॥ ४० ॥

गम्यतां भवता शैलश्चित्रकूटः स विश्रुतः । पुण्यश्च रमणीयश्च बहुमूलफलायुतः ॥ ४१ ॥

सः	"அந்த
चित्रकूटः	சித்திரகூடமெனும்
शैलः	மலையானது
विश्रुतः	மஹாப் பிரசித்தி பெற்றது;
पुण्यः च	புண்யத்தையளிக்க வல்லது
रमणीयः च	மனோகரமானது ;
नानामृगगणोपेतः	நானாவிதமான மிருகங்களால் ஸஞ்சரிக்கபெற்றது !
किन्नरोरगसेवितः	கின்னரர்களாலும் உரகர்களாலும் ஸேவிக்கப்பெற்றது.
मयूरनादाभिरुतः	மயில்கள் ஒலிக்கப் பெற்றது,
गजराजनिषेवितः	அரசயானைகளால் ஸஞ்சரிக்கப்பெற்றது.
बहुमूलफलायुतः	பல கிழங்குகளும், பழங்களும் செழிக்கப்பெற்றது.
भवता	உன்னால்
गम्यताम्	அடையப்படட்டும்.

तत्र कुञ्जरयूथानि मृगयूथानि चाभितः । विचरन्ति वनान्तेषु तानि द्रक्ष्यसि राघव ॥

राघव	"ஸ்ரீராம!
तत्र	அந்த
वनान्तेषु	வனப்பிரதேசங்களில்
अभितः	எல்லாவிடங்களிலும்
कुञ्जरयूथानि च	அனேக யானைகளும்
मृगयूथानि च	அனேக மான்களும்
विचरन्ति	சஞ்சரிக்கின்றன.
तानि	அவைகளை
द्रक्ष्यसि	நீ கண்டு மகிழ்வாய்.

सरित्प्रस्रवणप्रस्थान्दरीकन्दरनिर्झरान् । चरतः सीतया सार्धं नन्दिष्यति मनस्तव ॥ ४३ ॥

सीतया सार्धं	"ஸீதாப்பிராட்டியாரோடு கூட
सरित्प्रस्रवणप्रस्थान्	நதிகளிலும், சுனைகளிலும், பர்வதஉச்சிகளிலும்,
दरीकन्दरनिर्झरान्	மலைக்குகைகளிலும், பள்ளத்தாக்குகளிலும், மலையருவிகளிலும்
चरतः	காலங்கழிக்கும்
तव	தேவரீரது
मनः नन्दिष्यति	மனம் மகிழ்வுறும்.

प्रहृष्टकोयष्टिककोकिलस्वनैर्विनादितं तं वसुधाधरं शिवम् ।
मृगैश्च मत्तैर्बहुभिश्च कुञ्जरैः सुरम्यमासाद्य समावसाश्रमम् ॥ ४४ ॥

प्रहृष्टकोयष्टिक-कोकिलस्वनैः	"உற்சாகங்கொண்ட ஆட்காட்டிக்குருவிகளுடையவும், கோகிலங்களுடையவுமொலிகளாலும்
विनादितं	சப்திக்கப்பெற்றதும்
बहुभिः मृगैः च	பல மான்களாலும்
मत्तैः	கொழுத்த
कुञ्जरैः च	யானைகளாலும்
सुरम्यं	மிக்க அழகுவாய்ந்து விளங்குகின்றதுமாகிய
तं	அந்த
शिवं	புண்யக்ஷேத்திரமாகிய
वसुधाधरं	மலைக்கு
आसाद्य	சென்று,
आश्रमं	பர்ணசாலையொன்றை
समावस	ஏற்படுத்திக்கொண்டு வஸி."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे चतुष्पञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 4562: —:o:— अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2207

पञ्चपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ५५ ॥

यमुनातरणम्—யமுனாநதியைத் தாண்டுவது.

उषित्वा रजनीं तत्र राजपुत्रावरिन्दमौ । महर्षिमभिवाद्याथ जग्मतुस्तं गिरिं प्रति ॥ १ ॥

अरिन्दमौ	எதிலும் ஜயசாலிகளாகும்
राजपुत्रौ	சக்கிரவர்த்தியாரின் திருக்குமாரர்களாகிய அவ்விருவரும்
तत्र	அவ்விடத்தில்
रजनीं	இரவை
उषित्वा	கழித்துவிட்டு,
अथ	அப்பொழுது
महर्षिं	மஹர்ஷிக்கு
अभिवाद्य	தண்டம் சமர்ப்பித்து
तं	அந்த
गिरिं प्रति	மலையை நோக்கி
जग्मतुः	பிரயாணமானார்கள்.

तेषां स्वस्त्ययनं चैव महर्षिः स चकार ह । प्रस्थितांश्चैव तान्प्रेक्ष्य पिता पुत्रानिवान्वगात् ॥

महर्षिः	மஹர்ஷி
तेषां एव	அவர்களெல்லோருக்கும்
स्वस्त्ययनं च	ஸ்வஸ்த்யயனத்தை (இடையூறு சம்பவிக்காது சதா நன்மையே விளைவிக்க வல்ல வேதமந்திர ஜபத்தை)
चकार	செய்தருளினார்.
प्रस्थितान् एव	பிரயாணமாய்ப்போய்க்கொண்டிக்கும்
तान्	அவர்களையே
सः च	அவரும்
पिता	ஒரு தந்தை
पुत्रान्	புதல்வர்களிடத்தில்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
प्रेक्ष्य ह	பார்த்துக்கொண்டே
अन्वगात्	கூடப்பின்பற்றி நடந்தார்.

ततः प्रचक्रमे वक्तुं वचनं स महामुनिः । भरद्वाजो महातेजा रामं सत्यपराक्रमम् ॥

ततः	அப்பொழுது	रामं	ஸ்ரீராமருக்கு
सः	அந்த	वचनं	தெரிவிக்கவேண்டிய ஸமாசாரத்தை
महातेजाः	மகா தேஜோவானான	वक्तुं	பின்வருமாறு சொல்வதற்கு
भरद्वाजः	பரத்வாஜ	प्रचक्रमे	திருவுளம்பற்றியருளினார்.
महामुनिः	மஹர்ஷி		
सत्यपराक्रमं	வீண்போகாதபராக்கிரமம்படைக்கப் பெற்ற		

गङ्गायमुनयोः संधिमासाद्य मनुजर्षभौ । कालिन्दीमनुगच्छेतां नदीं पश्चान्मुखाश्रिताम् ॥

मनुजर्षभौ	"புருஷோத்தமர்களே !	पश्चान्मुखाश्रितां	மேற்கிலிருந்து கிழக்கு முகமாயோடும்
गङ्गायमुनयोः	கங்கையமுனை இவ்விரண்டு நதிகளுடைய	कालिन्दीं नदीं	யமுனை நதியை
सन्धिं आसाद्य	சங்கமத்திற்கு சென்று,	अनुगच्छेताम्	பற்றிச்செல்வீர்களாக.

अथासाद्य तु कालिन्दीं शीघ्रस्रोतसमापगाम् । तस्यास्तीर्थं प्रचरितं पुराणं प्रेक्ष्य राघवौ ॥
तत्र यूयं प्लवं कृत्वा तरतांशुमतीं नदीम् ॥ ६ ॥

राघवौ	"ஸ்ரீராம, லக்ஷ்மண!	तीर्थं	துறையை
शीघ्रस्रोतसं	பிரவாஹமெடுத்து வேகமாயோடும்	प्रेक्ष्य	கவனித்து
कालिन्दीं	யமுனை	तत्र	அவ்விடத்தில்
आपगां तु	நதியையே	अथ	அப்பொழுது
आसाद्य	பற்றிச்சென்று,	यूयं	நீங்களெல்லோரும்
तस्याः	அதனுடைய	प्लवं	ஓர் தெப்பத்தை
प्रचरितं	பலர்நடந்து பழகித்	कृत्वा	ஏற்படுத்திக்கொண்டு,
पुराणं	பழைய [தேய்ந்ததாகிய	अंशुमतीं नदीं	யமுனை நதியை
		तरत	தாண்டுங்கள்.

ततो न्यग्रोधमासाद्य महान्तं हरितच्छदम् । विवृद्धं बहुभिर्वृक्षैः श्यामं सिद्धोपसेवितम् ॥
तस्मै सीताऽञ्जलिं कृत्वा प्रयुञ्जीताशिषः शिवाः ॥ ७ ॥

ततः	"அதன்மேல்	विवृद्धं	நெருக்கமுற்று விளங்குகிறதும்
हरितच्छदं	பசுமையான இலைகளையுடையதும்	सिद्धोप-सेवितं	சித்தர்களால் பூஜிக்கபடுகிறதும்
बहुभिः	பல	महान्तं	மிகப்பெரியதுமாகிய
वृक्षैः	மரங்களால்		

श्यामं	"ச்யாம"மெனப்பெயரையுடைய	सीता अञ्जलिं	ஸீதை அஞ்சலி
न्यग्रोधं	ஆலமரத்தை	कृत्वा	பண்ணிக்கொண்டு
आसाद्य	அடைந்து	शिवाः	புண்ணிய
तस्मै	அதற்கு	आशिषः	பிரார்த்தனைகளை
		प्रयुञ्जीत	செய்யட்டும்.

समासाद्य तु तं वृक्षं वसेद्वाऽतिक्रमेत वा ॥ ८ ॥

तं	"அந்த	वसेत् वा	சற்றுத்தங்கியிருந்தாலுமிருக்கலாம் ;
वृक्षं	மரத்தை	अतिक्रमेत वा	அல்லது கடந்துபோய் விடலாம்.
समासाद्य	தரிசித்துவிட்டு,		
तु	அவ்விடத்தில்		

क्रोशमात्रं ततो गत्वा नीलं द्रक्ष्यथ काननम् । पलाशबदरीमिश्रं राम वंशैश्च यामुनैः ॥९॥

राम	"ஸ்ரீராம!	यामुनैः	யமுனை தீரங்களிலுண்டாகும்
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து	वंशैः	மூங்கில்களால்
क्रोशमात्रं गत्वा	க்ரோச (இரண்டு மைல்) தூரம் சென்று	नीलं च	இருளுற்றதாயுமிருக்கின்ற
पलाशबदरी-मिश्रं	பலாசமரங்களாலும், இலந்தை மரங்களாலுமடர்ந்து விளங்குகிறதும்	काननं	ஒரு காட்டை
		द्रक्ष्यथ	நீங்கள் காண்பீர்கள்.

स पन्थाश्चित्रकूटस्य गतः सुबहुशो मया । रम्यो मार्दवयुक्तश्च वनदावैर्विवर्जितः ॥१०॥

चित्रकूटस्य	"சித்திரகூடத்திற்கு	वनदावैः	காட்டுக்கஷ்டங்களோடு
सः	அந்த	विवर्जितः	சேராதது.
पन्थाः च	வழிதான்	मया	என்னால்
रम्यः	மனோகரமானது.	सुबहुशः	பலதடவைகளில்
मार्दवयुक्तः	மிருதுவாயுள்ளது.	गतः	ஆசரிக்கப்பட்டது".

इति पन्थानमावेद्य महर्षिः संन्यवर्तत । अभिवाद्य तथेत्युक्त्वा रामेण विनिवर्तितः ॥

इति	மேற்கண்டவாறு	तथा इति	"அங்ஙனமே செய்கின்றேன்" என்று
पन्थानं	போகும் வழியைப் பற்றி	उक्त्वा	சொல்லி
आवेद्य	சொல்லிய பின்னர்	अभिवाद्य	தண்டம் சமர்ப்பித்து
महर्षिः	மகரிஷி	विनिवर्तितः	திரும்பிப்போக விடை கொடுக்கப்பெற்றவராய்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	संन्यवर्तत	திரும்பினார்.

उपावृत्ते मुनौ तस्मिन् रामो लक्ष्मणमब्रवीत् । कृतपुण्याः स्म सौमित्रे मुनिर्यन्नोऽनुकम्पते ॥

तस्मिन् मुनौ	அந்த முனிவர்	मुनिः	முனிவர்
उपावृत्ते	திரும்பிய பின்னர்	नः	நமது விஷயத்தில்
रामः	ஸ்ரீராமர்	अनुकम्पते	பரிபூரண அருள்புரி கின்றனர்.
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து	यत्	இக்காரணத்தால்
अब्रवीत्	பின்வருமாறு அரு ளிச்செய்தனர் ;	कृतपुण्याः स्म	நாம் கொடுத்துவைத் தவர்களே."
सौमित्रे	"லக்ஷ்மண !		

इति तौ पुरुषव्याघ्रौ मन्त्रयित्वा मनस्विनौ । सीतामेवाग्रतः कृत्वा कालिन्दीं जग्मतुर्नदीम् ॥

मनस्विनौ	ஸாமர்த்தியசாலிகளும்	सीतां	ஸீதையை
पुरुषव्याघ्रौ	புருஷோத்தமர்களு மாகிய	अग्रतः	முன்செல்பவளாய்
		कृत्वा	செய்துகொண்டு
तौ	அவ்விருவர்களும்	कलिन्दीं	யமுனை
इति	இவ்விதமாய்	नदीं	நதியை நோக்கி
मन्त्रयित्वा एव	பேசிக்கொண்டே	जग्मतुः	நடந்தார்கள்.

अथासाद्य तु कालिन्दीं शीघ्रस्रोतोवहां नदीम् । चिन्तामापेदिरे सर्वे नदीजलतितीर्षवः ॥

अथ	அதன்மேல்	नदीजल- तितीर्षवः	நதியின் ஜலத்தைக் கடந்துஅக்கரைஅடைய உத்தேசங்கொண்டவர் களாய்
शीघ्रस्रोतोवहां	பிரவாஹமெடுத்து வேகமாயோடும் ஜலத்தையுடைய		
कालिन्दीं नदीं	யமுனை நதியை	तु	இது விஷயத்தில்
आसाद्य	அடைந்து	चिन्तां आपेदिरे	இனி செய்யவேண்டிய தைப்பற்றி யோசனை செய்தார்கள்.
सर्वे	எல்லோரும்		

तौ काष्ठसङ्घाटमथो चक्रतुः सुमहाप्लवम् । शुष्कैर्वंशैः समाकीर्णमुशीरैश्च समावृतम् ॥१५॥

अथो	அப்பொழுது	शुष्कैः	காய்ந்த
तौ	அவ்விருவர்களும்	वंशैः	மூங்கில்களால் [தாயும்
सुमहाप्लवं	அழகிய பெரிய தெப் பமொன்றை	समाकीर्णं	பரப்பிக்கட்டப்பட்ட-
		उशीरैः	வெட்டிவேர்களால்
काष्ठसंघाटं	காய்ந்து உலர்ந்த கட் டைகளால் செய்யப் பட்டதாகவும்	समावृतं च	நன்கு மூடப்பட்ட தாயும்
		चक्रतुः	செய்தார்கள்.

ततो वेतसशाखाश्च जम्बूशाखाश्च वीर्यवान् । चकार लक्ष्मणश्छित्वा सीतायाः सुखमासनम् ॥

ततः	அதன்மேல்.	छित्वा	பிளந்துசேர்த்து
वीर्यवान्	ஸாமர்த்தியசாலியா	सीतायाः	ஸீதாபிராட்டியாருக்கு
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர், [கும்.	सुखं	ஏற்றதான
वेतसशाखाः च	பிரம்புக்கொடிகளையும்	आसनं	ஆஸனத்தை
जम्बूशाखाः च	நாவல்மரக்கிளைகளையும்,	चकार	அமைத்தருளினர்.

तत्र श्रियमिवाचिन्त्यां रामो दाशरथिः प्रियाम् । ईषत्संलज्जमानां तामध्यारोपयत प्लवम् ॥

दाशरथिः	தசரதரின் திருக்குமாரராகிய	प्रियां	(எள்ளளவும் மனங்கோணாது நடக்கும்) மனைவியும்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	ईषत् संलज्जमानां	கொஞ்சம் வெட்கப்பட்டுக்கொண்டிருப்பவள்போல் விளங்கும்
तत्र	அப்பொழுது		
अचिन्त्यां	மனோவாக்கெட்டாத		
इव	ஸாக்ஷாத்	तां प्लवं	அவளை தெப்பத்தில்
श्रियं	மஹாலக்ஷ்மியும்	अध्यारोपयत	ஏற்றிவைத்தனர்.

पार्श्वे च तत्र वैदेह्या वसने भूषणानि च । प्लवे कठिनकाजं च रामश्चक्रे सहायुधैः ॥ १८ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	आयुधैः सह	ஆயுதங்களோடுகூட
तत्र	அப்பொழுது	भूषणानि च	ஆடையாபரணங்களையும்,
प्लवे	தெப்பத்தில்		
वैदेह्याः	வைதேஹியாருடைய	कठिनकाजं च	மண்வெட்டியையும், கூடையையும்
वसने च	ஆஸனத்திலேயே		
पार्श्वे	பக்கலில்	चक्रे	வைத்தார்.

आरोप्य सीतां प्रथमं संघाटं परिगृह्य तौ । ततः प्रतेरतुर्यत्तौ वीरौ दशरथात्मजौ ॥ १९ ॥

प्रथमं	முதலில்,	दशरथात्मजौ	தசரதரின் திருக்குமாரர்களும்
सीतां	ஸீதாப்பிராட்டியாரை		
संघाटं	தெப்பத்தை	वीरौ	தருமவீரர்களுமாகிய
परिगृह्य	பிடித்துக்கொண்டு	तौ	அவ்விருவர்களும்
आरोप्य	எழுந்தருளப்பண்ணி	यत्तौ	முயற்சியுடையவர்களாய்
ततः	அதன்பின்னர் [விட்டு	प्रतेरतुः	நடத்தினார்கள்.

कालिन्दीमध्यमायाता सीता त्वेनामवन्दत । स्वस्ति देवि तरामि त्वां पारयेन्मे पतिव्रतम् ॥

कालिन्दीमध्यं	யமுனையின் நடுவை	एनां अवन्दत	இதை பின்வருமாறு பிரார்த்தித்தனள்.
आयाता	அடைந்திருந்த		
सीता	ஸீதாப்பிராட்டியார்,	देवि	"தேவியே!
तु	இச்சமயத்தில்		

स्वस्ति	திருவுளமுவந்து பிரார்த்தனைகளை யருளிச்செய்வாயாக.	तरामि	கடந்து தாண்டுகின்றேன்.
त्वां	உன்னை	मे पतिः	எனது பர்த்தா
		व्रत	பிரதிக்கினையை
		पारयेत्	கைகூடப்பெறட்டும்.

यक्ष्ये त्वां गोसहस्रेण सुराघटशतेन च । स्वस्ति प्रत्यागते रामे पुरीमिक्ष्वाकुपालिताम् ॥

रामे	"ஸ்ரீராமர்	गोसहस्रेण	அனேக கோதானங்களாலும்
स्वस्ति	குறையின்றி		
इक्ष्वाकुपालितां	இக்ஷ்வாகுமன்னர்களால் பரிபாலிக்கப்பட்ட	सुराघटशतेन	அனேக தீர்த்தம் நிறைந்த பூர்ணகலசங்களாலும்
पुरीं प्रत्यागते	நகருக்கு திரும்பியெழுந்தருளிய பின்னர்	त्वां यक्ष्ये	உன்னை பூஜிக்கிறேன்."

कालिन्दीमथ सीता तु याचमाना कृताञ्जलिः । तीरमेवाभिसंप्राप्ता दक्षिणं वरवर्णिनी ॥

वरवर्णिनी	ஸ்த்ரீரத்தினமாகும்	अथ	அப்பொழுதும்
सीता	ஸீதாப்பிராட்டியார்	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தையாய்
दक्षिणं तीरं	தென் கரையை	कालिन्दीं	யமுனையை
अभिसंप्राप्ता तु	கண்முன் கண்டவளாகியும்,	याचमाना एव	பிரார்த்தித்துக்கொண்டிருக்கும்வண்ணமேயிருந்தனள்.

ततः प्लवेनांशुमतीं शीघ्रगामूर्मिमालिनीम् । तीरजैर्बहुभिर्वृक्षैः संतेरुर्यमुनां नदीम् ॥२३॥

ततः	அப்பொழுது	ऊर्मिमालिनीं	மோதும் அலைகளையுடையதும்,
शीघ्रगां	வேகமாய் பிரவாஹமெடுத்து ஓடுகிறதும்	अंशुमतीं	சூரியபகவானின் புத்திரியுமாகிய
तीरजैः	கரையோரங்களிலிருக்கும்	यमुनां नदीं	யமுனை நதியை
बहुभिः	அனேக	प्लवेन	தெப்பத்தைக்கொண்டே
वृक्षैः	மரங்களோடு	संतेरुः	தாண்டினார்கள்.

ते तीर्णाः प्लवमुत्सृज्य प्रस्थाय यमुनावनात् । श्यामं न्यग्रोधमासेदुः शीतलं हरितच्छदम् ॥

तीर्णाः	அக்கரை வந்துசேர்ந்த	हरितच्छदं	பச்சிலைகளையுடையதும்,
ते	அவர்கள்		
प्लवं उत्सृज्य	தெப்பத்தை விட்டு,	श्यामं	'ச்யாம'மென்ற பெயரையுடையதுமான
यमुनावनात्	யமுனாவனங்களின் வழியாய்		
प्रस्थाय	நடந்து	न्यग्रोधं	ஆலமரத்தை
शीतलं	குளிர்ந்த இடத்தையுடையதும்	आसेदुः	கண்டார்கள்.

न्यग्रोधं तमुपास्थाय वैदेही वाक्यमब्रवीत् । नमस्तेऽस्तु महावृक्ष पारयेन्मे पतिव्रतम् ।।

तं	அந்த	महावृक्ष	'புண்யமளிக்கவல்ல விருக்ஷமே !
न्यग्रोधं	ஆலமரத்தை	ते नमः अस्तु	உன்னை நான் முடி தாழ்த்தி நமஸ்கரிக்கின்றேன்.
उपास्थाय	அணுகி	मे पतिः	எனது கணவனுர்
वैदेही	வைதேஹியார்	व्रतं	பிரதிக்கினையை
वाक्यं	பின்வரும் வசனத்தை	पारयेत्	கைகூடப்பெறட்டும்.
अब्रवीत्	அருளிச்செய்தனள் :		

कौसल्यां चैव पश्येयं सुमित्रां च यशस्विनीम् । इति सीताऽञ्जलिं कृत्वा पर्यगच्छद्वनस्पतिम् ।।

कौसल्यां च	"கோஸலாதேவியாரையும்,	इति एव	என்று பிரார்த்தித்துக்கொண்டு
यशस्विनीं	புகழ்பெற்ற	सीता	ஸீதாப்பிராட்டியார்
सुमित्रां च पश्येयं	சுமித்திராதேவியாரையும், நேரில் நான் ஸேவிக்க வேண்டும்"	अञ्जलिं कृत्वा	கைகூப்பியவண்ணமே
		वनस्पतिं पर्यगच्छत्	விருக்ஷத்தை பிரதக்ஷிணம் செய்தனள்.

अवलोक्य ततः सीतामायाचन्तीमनिन्दिताम् । दयितां च विधेयां च रामो लक्ष्मणमब्रवीत् ।।

ततः	அப்பொழுது	आयाचन्तीं च	பிரார்த்திக்கின்றவளாய்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	अवलोक्य च	கவனித்துக்கொண்டே,
विधेयां	மனங்கோணுதுநடக்கும்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
दयितां	இல்லாளாகிய	अब्रवीत्	பின்வருமாறு அருளிச்செய்தனர் :
सीतां	ஸீதாப்பிராட்டியாரை		
अनिन्दितां	தோஷரஹிதமாய்		

सीतामादाय गच्छ त्वमग्रतो भरताग्रज । पृष्ठतोऽहं गमिष्यामि सायुधो द्विपदां वर ।। २८ ।।

भरताग्रज	"பரதனைத் தமையனுகவுடைய	अग्रतः गच्छ	முன் நட ;
द्विपदां वर	புருஷோத்தம !	अहं	நான்
त्वं सीतां	நீ ஸீதையை	सायुधः	ஆயுதபாணியாய்
आदाय	பின்கொண்டு,	पृष्ठतः	பின்
		गमिष्यामि	நடந்துவருகின்றேன்.

यद्यत्फलं प्रार्थयते पुष्पं वा जनकात्मजा । तत्तत्प्रदद्या वैदेह्या यत्रास्या रमते मनः ।।२९।।

जनकात्मजा	"ஜனகமஹாராஜரின் திருமகள்	वैदेह्याः	வைதேஹியினுடைய
यत् यत्	எந்தெந்த	मनः रमते	உள்ளம் உவக்குமோ
फलं	பழத்தையோ	तत् तत्	அததை அப்போதைக்கப்போதே
पुष्पं वा	புஷ்பத்தையோ	प्रदद्याः	கொண்டுவந்து கொடுப்பாயாக."
प्रार्थयते	கேட்கின்ருளோ		
यत्र अस्याः	இதில் எந்த		

गच्छतोस्तु तयोर्मध्ये बभूव जनकात्मजा । मातङ्गयोर्मध्यगता शुभा नागवधूरिव ॥३०॥

गच्छतोः	நடந்துகொண்டிருக்கும்
तयोः	அவ்விருவர்களுக்கும்
मध्ये शुभा	மத்தியில் பதிவ்ரதா சிரோமணியாகும்
जनकात्मजा	ஜனகமஹாராஜரின் திருமகள்
मातङ्गयोः	இரண்டு ஆண்யானைகளின்
मध्यगता	மத்தியில் நடந்துகொண்டிருக்கும்
नागवधूः इव	பெண்யானைபோல்
तु	இப்பொழுது
बभूव	திகழ்ந்தனள்.

एकैकं पादपं गुल्मं लतां वा पुष्पशालिनीम् । अदृष्टपूर्वां पश्यन्ती रामं पप्रच्छ साऽबला ॥

सा अबला	அந்த மடந்தை
अदृष्टपूर्वां	இதுவரையில் கண்டிராத
पुष्पशालिनीं	புஷ்பங்கள் நிறைந் [துள்ள
लतां	கொடியையும்,
पादपं	மரத்தையும்
गुल्मं वा	செடியையும்
पश्यन्ती	புதிதாய்ப் பார்க்கின்றவளாய்
एकैकं	ஒவ்வொன்றைப் [பற்றியும்
रामं	ஸ்ரீராமரை
पप्रच्छ	வினவினாள்.

रमणीयान्बहुविधान्पादपान्कुसुमोत्कटान् । सीतावचनसंरब्ध आनयामास लक्ष्मणः ॥३२॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
सीतावचन-संरब्धः	ஸீதாப்பிராட்டியாரின் மொழியில் உற்சாகம் கொண்டவராய்
बहुविधान्	பலவகை
रमणीयान् कुसुमोत्कटान्	அழகிய புஷ்பங்களால் நிரம்பப்பெற்ற
पादपान्	மரக்கிளைகளை
आनयामास	கொண்டுவந்து சமர்ப்பித்தார்.

विचित्रवालुकजलां हंससारसनादिताम् । रेमे जनकराजस्य तदा प्रेक्ष्य सुता नदीम् ॥

तदा	அப்பொழுது
जनकराजस्य	ஜனகராஜரது
सुता नदीं	திருமகள் நதியை
विचित्रवालुक-जलां	அழகுவாய்ந்த மணல் திட்டுகளையும் ஜலத்தையுமுடையதாயும்
हंससारस-नादितां	ஹம்ஸங்கள், ஸாரஸங்களென்கிற நீர்ப்பறவைகளால் ஒலிக்கப்பெற்று விளங்குகிற [தாயும்
प्रेक्ष्य	கவனித்து
रेमे	மனமகிழ்ந்தாள்.

क्रोशमात्रं ततो गत्वा भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ । बहून्मेध्यान्मृगान्हत्वा चेरतुर्यमुनावने ॥३४॥

ततः	அதன்மேல்
भ्रातरौ	ஸகோதரர்களான
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மணரும்
बहून्	பல
मेध्यान्	புண்ணிய
मृगान्	மிருகங்களை
हत्वा	துறந்துவிட்டு
यमुनावने	யமுனைக்கரையிலுள்ள வனத்தில்
क्रोशमात्रं	இரண்டுமைல் தூரம் வரைக்கும்
गत्वा	தங்க இடத்தைத் தேடி
चेरतुः	நடந்தார்கள்.

विहृत्य ते बर्हिणपूगनादिते शुभे वने वानरवारणायुते ।
समं नदीवप्रमुपेत्य सम्मतं निवासमाजग्मुरदीनदर्शनाः ॥३५॥

अदीनदर्शनाः	சலியாமனத்தினர்க
ते	அவர்கள் [ளாகிய
बर्हिणपूगनादिते	மயில்களின் கூட்டங்களாலொலிக்கப் பெற்றதும்
वानरवारणायुते	குரங்குகளாலும் யானைகளாலும் நிறையப் பெற்றதும்
शुभे	மனோக்ஞமாயுமிருக்
वने	வனத்தில் [கின்ற
विहृत्य	அலைந்து திரிந்து,
समं सम्मतं	ஸமபூமியாயிருக்கிறதும், மனோக்ஞமாயிருக்கிறதும்
नदीवप्रं	நதியின் கரையிலிருக்கும் ஓர் இடத்தை
उपेत्य	கண்டு
निवासं	இரவை இவ்விடத்திற் கழிப்பதாய்
आजग्मुः	தீர்மானித்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे पञ्चपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 4597　　अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2242

——:o:——

षट्पञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தாறுவது ஸர்க்கம் ॥ ५६ ॥

चित्रकूटगमनम्—சித்திரகூடமலைக்குப்போவது.

अथ रात्र्यां व्यतीतायामवसुप्तमनन्तरम् । प्रबोधयामास शनैर्लक्ष्मणं रघुनन्दनः ॥ १ ॥

रघुनन्दनः	ஸ்ரீராமர்
रात्र्यां व्यतीतायां	இரவு கழிந்தவுடன்
अथ	அப்பொழுது
अवसुप्तं	தியானத்திலிருந்த
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
अनन्तरं	உடனே ஆகவேண்டியதைப்பற்றி
शनैः	தேனொழுகும்வண்ணமாய்
प्रबोधयामास	பின்வருமாறு அருளிச்செய்தனர் :

सौमित्रे शृणु वन्यानां वल्गु व्याहरतां स्वनम् । संप्रतिष्ठामहे कालः प्रस्थानस्य परन्तप ॥

परन्तप	''ஜயசாலியாகிய
सौमित्रे	சுமித்திராநந்தன !
व्याहरतां	கூவுகின்ற
वन्यानां	கானக உயிர்களுடைய
वल्गु	மனோகரமாயிருக்கும்
स्वनं शृणु	ஒலியை கவனி.
प्रस्थानस्य	பிரயாணப்படுவதற்கு
कालः	ஏற்ற காலம்.
सम्प्रतिष्ठामहे	நாம் பிரயாணமாகிச் செல்வோம்.' २

स सुप्तः समये भ्रात्रा लक्ष्मणः प्रतिबोधितः। जहौ निद्रां च तन्द्रीं च प्रसक्तं च पथि श्रमम्॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்,	जहौ	ஒழித்திருந்தார்.
निद्रां च	தூக்கத்தையும்	सः	அவர்
तन्द्रीं च	தூக்கமயக்கத்தையும்	भ्राता	தமைஞரால்
पथि प्रसक्तं	வழியில் ஸாதாரணமாயுண்டாகக்கூடிய	सुप्तः	தியானத்திலுள்ளவராய்
		समये	இருக்கும் சந்தர்ப்பத்தில்
श्रमं च	ஆயாஸத்தையும்	प्रतिबोधितः	ஆக்ஞாபிக்கப் பட்டார்.

तत उत्थाय ते सर्वे स्पृष्ट्वा नद्याः शिवं जलम्। पन्थानमृषिणोद्दिष्टं चित्रकूटस्य तं ययुः॥

ततः	அப்பொழுது	ऋषिणा	ரிஷியால்
ते	அவர்கள்	उद्दिष्टं	குறிப்பிடப்பட்ட
सर्वे उत्थाय	எல்லோரும் எழுந்து	तं	அந்த
नद्याः शिवं	நதியினது புண்ணிய	चित्रकूटस्य	சித்திரகூடத்திற்கு
जलं स्पृष्ट्वा	தீர்த்தத்தில் நீராடி,	पन्थानं	போகும்வழியைநோக்கி
		ययुः	சென்றார்கள்.

ततः संप्रस्थितः काले रामः सौमित्रिणा सह। सीतां कमलपत्राक्षीमिदं वचनमब्रवीत्॥

ततः	அப்பொழுது	कमलपत्राक्षीं	தாமரையிதழ்போன்ற கண்களையுடைய
सौमित्रिणा सह	லக்ஷ்மணரோடு கூட		
काले	ஏற்ற காலத்தில்,	सीतां	ஸீதையைப் பார்த்து
सम्प्रस्थितः	பிரயாணம் புறப்பட்ட	इदं वचनं	பின்வரும் சொல்லை
रामः	ஸ்ரீராமர்	अब्रवीत्	சொன்னார்:

आदीप्तानिव वैदेहि सर्वतः पुष्पितान्नगान्। स्वैः पुष्पैः किंशुकान्पश्य मालिनः शिशिरात्यये॥

वैदेहि	"வைதேஹீ!	स्वैः	அதது
शिशिरात्यये	பனிக்காலத்தினிறுதியால்	पुष्पैः	புஷ்பங்களால்
		आदीप्तान् इव	கொழுந்துவிட்டெரியும்வண்ணமாய்
सर्वतः	எல்லாப்பக்கத்திலும்		
किंशुकान् नगान्	பலாச மரங்களை	मालिनः पश्य	அழகுவாய்ந்து விளங்குகின்றவைகளாயிருப்பதைப் பார்.
पुष्पितान्	நன்கு புஷ்பித்திருக்கப்பெற்றனவைகளாய்		

पश्य भल्लातकान्बिल्वान्नरैरनुपसेवितान्। फलपत्रैरवनतान्नूनं शक्ष्यामि जीवितुम्॥ ७॥

नरैः	"மனிதர்களால்	फलपत्रैः	கனிகளாலுமிலைகளாலும்
अनुपसेवितान्	தொடப்படாததாகிய		
भल्लातकान्	சேங்கொட்டை மரங்களையும்	अवनतान्	வளைந்து தொங்கும் கிளைகளையுடைய

बिल्वान्	விளாமரங்களையும்
पश्य	பார்.
नूनं	இனிமேலாக
जीवितुं	இதையே உணவாய்க் கொள்ள
शक्ष्यामि	நான் சம்மதிப்பேன்.

पश्य द्रोणप्रमाणानि लम्बमानानि लक्ष्मण । मधूनि मधुकारीभिः संभृतानि नगे नगे ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மண !
नगे नगे	மரங்கள் தோறும்
मधुकारीभिः	தேனீக்களால்
सम्भृतानि	கட்டப்பட்டனவாய்
द्रोणप्रमाणानि	இரண்டு மரக்காலளவுள்ளவைகளாய்
लम्बमानानि	தொங்கிக்கொண்டிருக்கும்
मधूनि	தேனடைகளை
पश्य	பார்.

एष क्रोशति नत्यूहस्तं शिखी प्रतिकूजति । रमणीये वनोद्देशे पुष्पसंस्तरसङ्कटे ॥ ९ ॥

रमणीये	"அழகுவாய்ந்து
पुष्पसंस्तर-सङ्कटे	மலர்கள் நெருக்கமாய் பரப்பப்பட்டிருக்கும்
वनोद्देशे	இந்த வனப்பிரதேசத்தில்
एषः	அதோ
नत्यूहः	நச்சுக்குருவி
क्रोशति	கூவுகிறது.
शिखी	மயில்
तं	அதற்கு
प्रतिकूजति	மாறுகூவுகின்றது.

मातङ्गयूथानुसृतं पक्षिसङ्घानुनादितम् । चित्रकूटमिमं पश्य प्रवृद्धशिखरं गिरिम् ॥ १० ॥

मातङ्गयूथानुसृतं	"யானைக்கூட்டங்களால் வஸிக்கப் பெற்றதும்
पक्षिसङ्घानु-नादितं	பறவைக்கூட்டங்களால் ஒலிக்கப் பெற்றதும்,
प्रवृद्धशिखरं	கம்பீரமாயுள்ள சிகரங்களையுடையதுமான
इमं	இதோவிருக்கும்
चित्रकूटं	சித்திரகூட
गिरिं पश्य	மலையைப் பார்.

समभूमितले रम्ये द्रुमैर्बहुभिरावृते । पुण्ये रंस्यामहे तात चित्रकूटस्य कानने ॥ ११ ॥

तात	"குழந்தாய்!
चित्रकूटस्य	சித்திரகூடமலையினது
कानने	வனத்தில்
बहुभिः	பல
द्रुमैः	மரங்களால்
आवृते	சூழப்பட்டதாயிருக்கிறதும்
रम्ये	மனோக்ஞமாயிருக்கிறதும்,
पुण्ये	பரிசுத்தமாயிருக்கிறதும்,
समभूमितले	மேடுபள்ளமின்றி ஸமபூமியாயிருக்குமோரிடத்தில்
रंस्यामहे	நாம் தங்கிவஸிப்போம்.'

ततस्तौ पादचारेण गच्छन्तौ सह सीतया। रम्यमासेदतुः शैलं चित्रकूटं मनोरमम् ॥१२॥

ततः	அப்பொழுது
पादचारेण	கால்நடையாய்
सीतया सह	ஸீதாப்பிராட்டியாரோடுகூட
गच्छन्तौ	நடதுகொண்டிருக்கும்
तौ	அவ்விருவர்களும்
मनोरमं	மனங்களைக் கவரும் வண்ணமாய்
रम्यं	அழகுவாய்ந்து விளங்கும்
चित्रकूटं शैलं	சித்திரகூட மலைக்கு
आसेदतुः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

तं तु पर्वतमासाद्य नानापक्षिगणायुतम् । बहुमूलफलं रम्यं संपन्नसरसोदकम् ॥ १३ ॥
चित्रकूटं हि संपश्यन् रामो लक्ष्मणमब्रवीत् ॥ १४ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,
नानापक्षिगणायुतं	பலவகைப் பறவைக் கூட்டங்களால் நிறையப்பெற்றதும்
बहुमूलफलं	பல கிழங்குகளையும் கனிகளையுமுடையதும்
रम्यं	தேகசௌக்யத்திற்கேற்றதாய்
सम्पन्नसरसोदकं तु	பரிசுத்த ஜலங்களையுடைய ஜலாசயங்களுடன் விளங்குகிறதுமான
तं	அந்த
चित्रकूटं	சித்திரகூட
पर्वतं	பர்வதத்தை
आसाद्य	அடைந்து
सम्पश्यन् हि	அங்குமிங்கும் கவனித்துப்பார்க்கின்றவராகி
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
अब्रवीत्	பின்வருமாறு அருளிச்செய்தனர்.

मनोज्ञोऽयं गिरिः सौम्य नानाद्रुमलतायुतः । बहुमूलफलो रम्यः स्वाजीवः प्रतिभाति मे ॥

सौम्य	"புண்யாத்மாவே !
अयं गिरिः	இந்த மலையானது
मनोज्ञः	மனோக்ஞமாயிருக்கிறதாயும்
नानाद्रुमलतायुतः	பலவகை மரங்களாலும் கொடிகளாலும் நிரம்பப்பெற்று விளங்குகிறதாயும்
रम्यः	தேகசௌக்கியத்திற்கேற்றதாய்
स्वाजीवः	நல்ல உணவாகிற
बहुमूलफलः	பலவகைக் கிழங்குகளையும் பழங்களையுமுடையதாயும்
मे	எனக்கு
प्रतिभाति	தோற்றுகின்றது.

मुनयश्च महात्मानो वसन्त्यस्मिञ्छिलोच्चये । अयं वासो भवेत्तावदत्र सौम्य रमेमहि ॥

सौम्य	"ஸௌம்யனே !
अस्मिन्	இந்த
शिलोच्चये	பர்வதத்தில்
महात्मानः	மஹாத்மாக்களாகிய
मुनयः च	ரிஷிகளும்
वसन्ति	வஸிக்கிறார்கள்.
तावत्	முதலில் (இப்பொழுது)
अयं	இது
वासः	வாஸஸ்தலமாக
भवेत्	இருக்கட்டும்.
अत्र रमेमहि	இவ்விடத்தில் நாம் தங்கிவஸிப்போமாக."

इति सीता च रामश्च लक्ष्मणश्च कृताञ्जलिः । अभिगम्याश्रमं सर्वे वाल्मीकिमभिवादयन् ॥

इति	இப்படி நிச்சயம்கொண்டுவிட்டமையால்
रामः च	ஸ்ரீராமரும்
सीता च	சீதாப்பிராட்டியாரும்
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணருமாகிய
सर्वे	எல்லோரும்
कृताञ्जलिः	ஒவ்வொருவரும் கைகூப்பியவண்ணம்
वाल्मीकिं	வால்மீகிபகவானை
आश्रमं	ஆச்ரமத்தில்
अभिगम्य	தரிசித்து
अभिवादयन्	தண்டம் சமர்ப்பித்தார்கள்.

तान्महर्षिः प्रमुदितः पूजयामास धर्मवित् । आस्यतामिति चोवाच स्वागतं तं निवेद्य च ॥

धर्मवित्	தர்மஞானியாகும்
महर्षिः	மகரிஷி
प्रमुदितः	உள்ளம் பூரித்தவராய்
तान् च	அவர்களெல்லோரையும்
पूजयामास	கௌரவப்படுத்தினார்.
स्वागतं	அதிதிபூஜையை
निवेद्य च	செய்தருளிவிட்டு
तं	அவரைப் பார்த்து
आस्यतां	''வீற்றிருக்கலாம்''
इति	என்று
उवाच	அருளிச்செய்தனர்.

राघवं प्रीतिसंयुक्तमिदं वचनमब्रवीत् । ज्ञातं मया रघुश्रेष्ठ त्वदागमनकारणम् ॥

अत्र वासमृषीणां च सकाशे रोचय प्रभो ॥ १९ ॥

राघवं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
प्रीतिसंयुक्तं	பத்திமையை நன்கு விளங்கக்காட்டுகிற
इदं	பின்வரும்
वचनं	திருவாக்கை
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
रघुश्रेष्ठ	''ரகுகுலதிலகனாய் விளங்கும்
प्रभो	ஸ்ரீமந்நாராயணமூர்த்தியே !
त्वदागमन-कारणं	தேவரீரிங்கெழுந்தருளியிருப்பதின் உத்தேசமானது
मया ज्ञातं	என்னால் ஞானசக்தியாலறியப் பட்டவிஷயம் ;
अत्र	இவ்விடத்தில்
ऋषीणां	ரிஷிகளினுடைய
सकाशे च	அருகாமையிலேயே
वासं	வாஸம்செய்தலை
रोचय	தேவரீர் திருவுளம் பற்றியருள்வீராக.''

इति तेन समाज्ञप्तः प्रीयमाणो महारथः । तथेति प्रतिजग्राह ऋषिणोक्तं कृताञ्जलिः ॥

इति	மேற்கண்டவண்ணமாய்
तेन समाज्ञप्तः	அவரால்ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டவராகிய
महारथः	மஹாரதராகுமவர்
प्रीयमाणः	உள்ளம் பூரித்தவராய்
ऋषिणा	மகரிஷியால்
उक्तं	சொல்லப்பட்டதற்கு
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
तथा इति	''அங்ஙனமேசெய்கின்றேன்''றென்று சொல்லிவிட்டு
प्रतिजग्राह	ஒப்புக்கொண்டார்.

ततोऽब्रवीन्महाबाहुर्लक्ष्मणं लक्ष्मणाग्रजः । संनिवेद्य यथान्यायमात्मानमृषये प्रभुः ॥

प्रभुः लक्ष्मणाग्रजः	பிரபுவும் லக்ஷ்மணரின் தமையனுரும்	संनिवेद्य	அருளிச்செய்துவிட்டு
महाबाहुः	ஆஜானுபாகுவுமாகு[மவர்	ततः	அதன்பின்னர்
ऋषये	முனிவருக்கு	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்பார்த்து
आत्मानं	அவருக்கு	अब्रवीत्	பின்வருமாறு ஆக்ஞாபித்தருளினுர்.
यथान्यायं	மேற்கண்டவாறு ஏற்றதாயிருப்பதை		

लक्ष्मणानय दारूणि दृढानि च वराणि च । कुरुष्वावसथं सौम्य वासे मेऽभिरतं मनः ॥

सौम्य	"சௌமியனே !	आनय	சேகரித்துக்கொண்டு
लक्ष्मण	லக்ஷ்மண!	आवसथं	பர்ணசாலையை [வா;
दृढानि च	திருடமாயிருக்கிறவைகளும்	कुरुष्व	நீ கட்டுவாயாக.
वराणि च	சாஸ்திரநிஷித்தமில்லாதவைகளுமான	वासे	இங்கு வஸித்தலில்
दारूणि	மரக்கட்டைகளை	मे	எனது
		मनः	மனமானது
		अभिरतम्	ஈடுபட்டுவிட்டது."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा सौमित्रिर्विविधान्द्रुमान् । आजहार ततश्चक्रे पर्णशालामरिंदमः ॥२३॥

अरिन्दमः	ஜிதேந்திரியராகும்	द्रुमान्	மரங்களை
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	आजहार	கொண்டுவந்து சேர்த்தார்.
तस्य	அவரது	ततः	அவ்விடத்தில்
तत् वचनं	அந்தவாக்கை	पर्णशालां	ஓர் பர்ணசாலையை
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு	चक्रे	நிர்மித்தார்.
विविधान्	பலவகை		

तां निष्ठितां बद्धकटां दृष्ट्वा रामः सुदुर्शनाम् । शुश्रूषमाणमेकाग्रमिदं वचनमब्रवीत् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	दृष्ट्वा	கவனித்து
तां बद्धकटां	அதை வைக்கோல், கீற்று, இவைகளால் முடையப்பட்டதாயும்	एकाग्रं	அசஞ்சலாபத்திமை பூண்டு
निष्ठितां	உறுதியாயிருக்கிறதாயும்	शुश्रूषमाणं	திருத்தொண்டு புரியுமவரைப்பார்த்து
सुदर्शनां	நல்ல அமைப்பையுடையதாயும்	इदं	பின்வரும்
		वचनं	ஆக்கினையை
		अब्रवीत्	அருளிச்செய்தார் :

ऐणेयं मांसमाहृत्य शालां यक्ष्यामहे वयम् । कर्तव्यं वास्तुशमनं सौमित्रे चिरजीविभिः ॥

सौमित्रे	''சுமித்திராநந்தன!
चिरजीविभिः	வெகுகாலம் வஸிப்பவர்களால்
वास्तुशमनं	வாஸ்துசாந்தி*
कर्तव्यं	அவசியம் செய்ய வேண்டியது.
वयं	நாம்
शालां	பர்ணசாலைக்கு
ऐणेयं मांसं	மான்மாம்ஸத்தை
आहृत्य	கொண்டுவந்து
यक्ष्यामहे	'வாஸ்துஹோமம்' செய்வோம்.

* புதிதாய்க் கட்டப்பட்ட வீட்டுக்கு க்ரஹப்பிரவேசத்திற்கு முன் செய்யப்படும் வைதீகக்கிரியை.

मृगं हत्वाऽऽनय क्षिप्रं लक्ष्मणेह शुभेक्षण । कर्तव्यः शास्त्रदृष्टो हि विधिर्धर्ममनुस्मर ॥

शुभेक्षण	''வைதிககிருத்யங்களில் பற்றுடைய
लक्ष्मण	லக்ஷ்மண!
धर्मं	சாஸ்திரநியமனத்தை
अनुस्मर	நினைத்துப்பார்
शास्त्रदृष्टः	சாஸ்திரங்களில்கண்ட
विधिः	விதியானது
कर्तव्यः	அனுஷ்டிக்கவேண்டியது.
हि	ஆனபடியால்
क्षिप्रं	இப்பொழுதே
मृगं	ஓர் மானை
हत्वा	கொன்று
इह	இங்கு
आनय	கொண்டுவா.''

भ्रातुर्वचनमाज्ञाय लक्ष्मणः परवीरहा । चकार च यथोक्तं स तं रामः पुनरब्रवीत् ॥२७॥

परवीरहा	அதிக வீரம் படைக்கப்பட்ட எதையும் கொல்லவல்ல
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
भ्रातुः	தமையனாரின்
वचनं	நியமனத்தை
आज्ञाय	சிரமேற்கொண்டு
यथोक्तं च	கட்டளைப்படியே
चकार	செய்துமுடித்தனர்.
सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்
पुनः	மறுபடியும்
तं	அவரைப்பார்த்து
अब्रवीत्	பின்வருமாறு ஆக்ஞாபித்தருளினார்:

ऐणेयं श्रपयस्वैतच्छालां यक्ष्यामहे वयम् । त्वर सौम्यमुहूर्तोऽयं ध्रुवश्च दिवसो ह्ययम् ॥

एतत्	''இந்த
ऐणेयं	மான்மாம்ஸத்தை
श्रपयस्व	பாகம்செய்.
त्वर	சீக்கிரமாகட்டும்.
अयं दिवसः	இந்த தினமானது
ध्रुवः	(யஜமானனுக்கு) நீண்ட ஆயுளை யளிக்க வல்லது.
अयं	இது
सौम्यमुहूर्तः च	சுபமுகூர்த்தமாகவுமிருக்கிறது.
हि वयं	ஆனபடியால் நாம்
शालां	பர்ணசாலைக்கு
यक्ष्यामहे	'வாஸ்துஹோம'த்தையிப்பொழுதே செய்வோம்.''

स लक्ष्मणः कृष्णमृगं हत्वा मेध्यं प्रतापवान् । अथ चिक्षेप सौमित्रिः समिद्धे जातवेदसि ॥

प्रतापवान्	அதிசாமர்த்தியசாலியும்	हत्वा	கொன்று கொண்டு வந்திருந்த
सौमित्रिः	சுமித்ரையின் திருக்குமாரருமான	कृष्णमृगं	கரியமானை
सः लक्ष्मणः	அந்த லக்ஷ்மணர்	अथ	அப்பொழுது
मेध्यं	பலிக்கு ஏற்றதாயிருக்கிற	समिद्धे	கொழுந்துவிட்டெரியும்
		जातवेदसि	அக்கினியில்
		चिक्षेप	போட்டார்.

तं तु पक्वं समाज्ञाय निष्टप्तं छिन्नशोणितम् । लक्ष्मणः पुरुषव्याघ्रमथ राघवमब्रवीत् ॥

अथ	அதன்மேல்	पक्वं तु	பக்குவமாயிருப்பதாயும்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	समाज्ञाय	கண்டு
तं	அதை	पुरुषव्याघ्रं	புருஷோத்தமராகிய
निष्टप्तं	நன்கு காய்ச்சப்பட்டதாயும்	राघवं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
छिन्नशोणितं	ரத்தம் வற்றியதாயும்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு விண்ணப்பம்செய்தார்.

अयं कृष्णः समाप्ताङ्गः शृतः कृष्णमृगो यथा । देवता देवसङ्काश यजस्व कुशलो ह्यसि ॥

देवसङ्काश	"தெய்வத்திற்கொப்பானவரே!	समाप्ताङ्गः	அங்கக்குறைவற்றதாய்
अयं कृष्णमृगः	இந்த கரியமான்	शृतः	சமைக்கப்பட்டிருக்கிறது
यथा	முன்போலவே	कुशलः असि	தேவரீரெல்லாமறிந்தவர்
कृष्णः	கறுப்புநிறமுடையதாய்	हि	ஆனபடியால்
		देवताः	தேவதைகளை
		यजस्व	பூஜிப்பீராக."

रामः स्नात्वा तु नियतो गुणवाञ्जप्यकोविदः । सङ्ग्रहेणाकरोत्सर्वान्मन्त्रान्सत्रावसानिकान् ।

गुणवान्	(அததற்கு வேண்டிய) குணங்களைப் படைக்கப்பெற்றவரும்,	नियतः	பரிசுத்தராகி
जप्यकोविदः तु	(தெய்வங்களுக்கு) ஜபம்செய்வதில் நிபுணருமாகிய	सत्रावसानिकान्	'வாஸ்துசாந்தி'யை நிறைவேற்றுகின்ற
रामः	ஸ்ரீராமர்	सर्वान्	எல்லா
स्नात्वा	ஸ்நானம்செய்து	मन्त्रान्	மந்திரங்களையும்
		संग्रहेण	மிகப் பிரயத்தினத்தோடு
		अकरोत्	செய்தருளினார்.

इष्ट्वा देवगणान्सर्वान्विवेशावसथं शुचिः । बभूव च मनोह्लादो रामस्यामिततेजसः ॥३३॥

शुचिः	பரிசுத்தராய்	विवेश	நுழைந்தார்,
सर्वान्	எல்லா	अमिततेजसः	மஹாதேஜஸ்வியாகும்
देवगणान् च	தேவகணங்களேயும்	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
इष्ट्वा	பூஜித்துவிட்டு	मनोह्लादः	மனச்சந்துஷ்டியானது
आवसथं	பர்ணசாலேக்குள்	बभूव	உண்டாயிற்று.

वैश्वदेवबलिं कृत्वा रौद्रं वैष्णवमेव च । वास्तुसंशमनीयानि मङ्गलानि प्रवर्तयन् ॥३४॥
जपं च न्यायतः कृत्वा स्नात्वा नद्यां यथाविधि । पापसंशमनं रामश्चकार बलिमुत्तमम् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	प्रवर्तयन्	ஆரம்பித்தவராய்
वैश्वदेवबलिं रौद्रं च	வைச்வதேவபலியையும், ருத்திரமூர்த்தியின் பலியையும்,	न्यायतः	முறைப்படி
वैष्णवं एव	விஷ்ணுமூர்த்தியின் பலியையும்	जपं च	ஜபத்தையும்
कृत्वा	செய்துமுடித்து	कृत्वा	செய்துமுடித்து
वास्तुसंशमनीयानि	வீட்டிற்குப் பீடைகளில்லாமற்செய்யவல்ல	नद्यां	நதியில்
मङ्गलानि	மங்களஜபங்களே	यथाविधि	சாஸ்திரமுறைப்படி
		स्नात्वा	ஸ்னானம் செய்து
		पापसंशमनं	பீடாபரிஹாரமாகிய
		उत्तमं बलिं	சிறந்த பலியை
		चकार	செய்தருளினார்.

वेदिस्थलविधानानि चैत्यान्यायतनानि च । आश्रमस्यानुरूपाणि स्थापयामास राघवः ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	चैत्यानि	பூஜையறைகளேயும்,
आश्रमस्य	பர்ணசாலேக்கு	आयतनानि च	இளேப்பாறும் அறைகளேயும்
अनुरूपाणि	ஏற்றவைகளாய்	स्थापयामास	நிர்மித்தருளினார்.
वेदिस्थलविधानानि	பூஜைசெய்வதற்கேற்ற உயர்ந்த திண்ணேகளேயும்		

वन्यैर्माल्यैः फलैर्मूलैः पक्वैर्मांसैर्यथाविधि । अद्भिर्जपैश्च वेदोक्तैर्दर्भैश्च ससमित्कुशैः ॥३७॥
तौ तर्पयित्वा भूतानि राघवौ सह सीतया । तदा विविशतुः शालां सुशुभां शुभलक्षणौ ॥

तदा	அப்பொழுது	वन्यैः	காட்டிலுண்டாகிய
शुभलक्षणौ	திருக்கல்யாணகுணங்களேயுடைய	माल्यैः	புஷ்பங்களாலும்
राघवौ	ரகுகுலபுத்திரர்களாகிய	फलैः	கனிகளாலும்
तौ	அவ்விருவர்களும்	मूलैः	கிழங்குகளாலும்
सीतया सह	ஸீதாபிராட்டியாரோடு கூடவே	पक्वैः	பக்குவம் செய்யப்பட்ட
		मांसैः	மாம்ஸங்களாலும்

अद्भिः தீர்த்தங்களாலும்
ससमित्कुशैः தருப்பைகளால் கட்டப்பட்ட ஸமித்துக்களாலும்
दर्भैः च தார்ப்பபைகளாலும்
वेदोक्तैः வேதோக்தங்களாகிற
जपैः च ஜபங்களாலும்
यथाविधि முறைப்படி
भूतानि பூதங்களை
तर्पयित्वा திருப்திசெய்வித்து
सुशुभां மிக்க அழகுவாய்ந்து விளங்கும்
शालां பர்ணசாலைக்குள்
विविशतः புகுந்தனர்கள்.

तां वृक्षपर्णच्छदनां मनोज्ञां यथाप्रदेशं सुकृतां निवाताम् ।
वासाय सर्वे विविशुः समेताः सभां यथा देवगणाः सुधर्माम् ॥ ३९ ॥

सर्वे समेताः எல்லோரும் சேர்ந்து
वासाय வஸிப்பதற்காக
वृक्षपर्णच्छदनां மரங்களாலும் கீற்றுகளாலும் மூடப்பட்டதும்
मनोज्ञां மனோகரமானதும்
यथाप्रदेशं ஏதெது எங்கெங்கிருக்கவேண்டுமோ அங்கங்கு அதததுகளமைக்கப் பெற்றதும்
सुकृतां நன்கு கட்டப்பட்டிருக்கிறதும்
निवातां வேண்டிய அளவு காற்றையுடையதுமான
तां அதற்குள்
देवगणाः தேவகணங்கள்
सुधर्मां (தெய்வசபையாகிய) "ஸுதர்ம" எனப் பெயர்பூண்ட
सभां திருமாளிகையில்
यथा எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
विविशुः குடிபுகுந்தார்கள்,

अनेकनानामृगपक्षिसङ्कुले विचित्रपुष्पस्तबकैर्द्रुमैर्युते ।
वनोत्तमे व्यालमृगानुनादिते तथा विजह्रुः सुसुखं जितेन्द्रियाः ॥ ४० ॥

अनेकनाना-मृगपक्षिसंकुले பல அனேகவித மிருகங்களும் பறவைகளும் நிறைந்ததும்
विचित्रपुष्पस्तबकैः விசித்திரங்களான பூங்கொத்துக்களையுடைய
द्रुमैः மரங்களால்
युते நிறைந்ததும்
व्यालमृगानु-नादिते கொடுமையுற்ற மிருகங்கள் சப்திக்கப்பெற்றதுமாகிய
वनोत्तमे சிறந்த வனத்தில்
तदा அப்பொழுது
जितेन्द्रियाः ஜிதேந்திரியராகுமவர்கள்
सुसुखं மனக்குறை எள்ளளவுமின்றி
विजह्रुः வஸித்தார்கள்.

सुरम्यमासाद्य तु चित्रकूटं नदीं च तां माल्यवतीं सुतीर्थाम् ।
ननन्द रामो मृगपक्षिजुष्टां जहौ च दुःखं पुरविप्रवासात् ॥ ४१ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	नदीं तु	நதியையும்
सुरम्यं	மிக மனோக்ஞமாயிருக்கும்	आसाद्य	கண்டு
चित्रकूटं च	சித்ரகூடத்தையும்	ननन्द	திருப்தியடைந்தார்.
सुतीर्थां	நல்ல ஜலத்தையுடையதும்	पुरविप्रवासात्	நகரைவிட்டுக் காடுவந்ததால்
मृगपक्षिजुष्टां	மிருகங்களாலும் பறவைகளாலும் சூழப்பட்டதும் ஆகிய	दुःखं च	மனக்குறையென்பதையே
तां माल्यवतीं	அந்த மால்யவதி	जहौ	(உள்ளத்தில்) அணுகவிடவில்லை.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे षट्पञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 4638 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2283

——:o:——

सप्तपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ५७ ॥

सुमन्त्रस्यायोध्याप्रवेशः—சுமந்திரர் அயோத்தியில் பிரவேசிப்பது.

कथयित्वा सुदुःखार्तः सुमन्त्रेण चिरं सह । रामे दक्षिणकूलस्थे जगाम स्वगृहं गुहः ॥१॥

गुहः	குகர்	सुमन्त्रेण सह	சுமந்தரரோடுகூட
रामे दक्षिणकूलस्थे	ஸ்ரீராமர் தென்கரை சேர்ந்தவளவில்	चिरं	நெடுநேரம்
सुदुःखार्तः	மிக்க துயரமடைந்தவராகி	कथयित्वा	பேசியிருந்துவிட்டு
		स्वगृहं	தனதுமனைக்கு
		जगाम	சென்றார்.

भरद्वाजाभिगमनं प्रयागे च सहासनम् । आ गिरेर्गमनं तेषां तत्रस्थैरभिलक्षितम् ॥ २ ॥

तेषां	அவர்களுடைய	गमनं च	எழுந்தருளியதும்
भरद्वाजाभिगमनं	பரத்வாஜமுனிவரின் தரிசனமும்	तत्रस्थैः	அங்கு வாஸம்செய்பவர்களால்
प्रयागे	பிரயாகையில்	अभिलक्षितम्	அறிந்துகொள்ளப்பட்டது.
सहासनं	கூடிவஸித்ததும்		
आ गिरेः	சித்திரகூடமலைக்கு		

अनुज्ञातः सुमन्त्रोऽथ योजयित्वा हयोत्तमान् । अयोध्यामेव नगरीं प्रययौ गाढदुर्मनाः ॥

अनुज्ञातः	திரும்பிப்போக விடை
सुमन्त्रः	சுமந்திரர் [கொண்ட
गाढदुर्मनाः	அஸஹ்யமாகிய துய ரத்தில் மூழ்கியவராய்
हयोत्तमान्	சிறந்த குதிரைகளை
योजयित्वा	ரதத்திற்பூட்டி
अथ	அப்பொழுது
अयोध्यां	அயோத்திமா
नगरीं एव	நகருக்கே
प्रययौ	பிரயாணமானுர்.

स वनामि सुगन्धीनि सरितश्च सरांसि च । पश्यन्नतिययौ शीघ्रं ग्रामाणि नगराणि च ॥

सः	அவர்
सुगन्धीनि	நறுமணம்வீசும்
वनानि	வனங்களையும்
सरितः च	ஆறுகளையும்
सरांसि च	பொய்கைகளையும்
ग्रामाणि	கிராமங்களையும்
नगराणि च	பட்டணங்களையும்
पश्यन्	பார்த்துக்கொண்டே
शीघ्रं	விரைவாக
अतिययौ	கடந்தார்.

ततः सायाह्नसमये तृतीयेऽहनि सारथिः । अयोध्यां समनुप्राप्य निरानन्दां ददर्श ह ॥५॥

सारथिः	ஸாரதி (சுமந்திரர்)
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
तृतीये	மூன்றுவது
अहनि	தினத்தில்
सायाह्नसमये	சாயுங்காலத்தில்
अयोध्यां	அயோத்தியை
समनुप्राप्य	அடைந்து
निरानन्दां	உற்சாகமற்றிருப்ப தாய்
ददर्श ह	கவனித்தார்.

स शून्यामिव निःशब्दां दृष्ट्वा परमदुर्मनाः । सुमन्त्रश्चिन्तयामास शोकवेगसमाहतः ॥

सः	அந்த
सुमन्त्रः	சுமந்திரர்
शून्यां इव	ஜனவாஸமென்பதே இல்லாதிருக்கின்ற தைப்போன்றதாய்
निःशब्दां	நிச்சப்தமாயிருப்பதை
दृष्ट्वा	கவனித்து
परमदुर्मनाः	மிக்க மனவேதனைப் படுகின்றவராய்
शोकवेगसमाहतः	சோகத்தின் கடுமை யால் திகைத்தவராகி
चिन्तयामास	பின்வருமாறு (தனக் குள்ளேயே) சிந்திக்க லானுர்.

कच्चिन्न सगजा साश्वा सजना सजनाधिपा । रामसन्तापदुःखेन दग्धा शोकाग्निना पुरी ॥

पुरी	"பட்டணமானது
सगजा	யானைகளுள்படவும்
साश्वा	குதிரைகளுள்படவும்
सजना	ஜனங்களுள்படவும்
सजनाधिपा	சக்கிரவர்த்தியாருள்ப டவுமாகச் சேர்ந்து
रामसन्ताप-दुःखेन	ஸ்ரீராமர் படும் (காய) க்லேசத்தை நினைத்து துயரப்படுகிறதாகிய
शोकाग्निना	சோகாக்னியால்
दग्धा न	எரிந்தழிந்துபோய் விடவில்லை என
कच्चित्	நான் எண்ணுகிறேன்"

इति चिन्तापरः सूतो वाजिभिः शीघ्रपातिभिः । नगरद्वारमासाद्य त्वरितः प्रविवेश ह ॥

सूतः	ஸாரதி (சுமந்திரர்)
इति	இவ்விதமாய்
चिन्तापरः	மனவேதனைப்படு கின்றவராய்
शीघ्रपातिभिः	விரைவாகச் செல்லும்
वाजिभिः	குதிரைகளால்
नगरद्वारं	நகரத்தின் வாயிலை
आसाद्य ह	அடைந்ததும்
त्वरितः	அதிவேகமாய்ப் போகின்றவராகி
प्रविवेश	நுழைந்தார்

सुमन्त्रमभियान्तं तं शतशोऽथ सहस्रशः । क्व राम इति पृच्छन्तः सूतमभ्यद्रवन्नराः ॥

अथ	அப்பொழுது
नराः	மனிதர்கள்
शतशः	நூற்றுக்கணக்காகவும்
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காகவும்
अभियान्तं	திரும்பிவந்து கொண்டிருக்கும்
तं	அந்த
सूतं	ஸாரதியாகிய
सुमन्त्रं	சுமந்திரரைப்பார்த்து
रामः	"ஸ்ரீராமர்
क्व इति	எங்கே?" என்று
पृच्छन्तः	கேட்டுக்கொண்டே
अभ्यद्रवन्	எதிராக ஓடிவந்தார்கள்.

तेषां शशंस गङ्गायामहमापृच्छ्य राघवम् । अनुज्ञातो निवृत्तोऽस्मि धार्मिकेण महात्मना ॥

तेषां	அவர்களுக்கு
शशंस	பின்வருமாறு [அறிவித்தார்:
अहं	"நான்
गङ्गायां	கங்கையில்
राघवं आपृच्छ्य	ஸ்ரீராமரை தண்டம் சமர்ப்பித்துவிட்டு
धार्मिकेण	தார்மிகராகிய
महात्मना	மஹாத்மாவால்
अनुज्ञातः	(திரும்பிப் போய்விட) நியமனம் பெற்றவனாய்
निवृत्तः अस्मि	திரும்பியுள்ளேன்."

ते तीर्णा इति विज्ञाय बाष्पपूर्णमुखा जनाः । अहो धिगिति निश्वस्य हा रामेति च चुक्रुशुः ॥

ते	அவர்கள்
तीर्णाः इति	அக்கரையெழுந்தரு ளிவிட்டார்களென
विज्ञाय	அறிந்துகொண்டு
जनाः	ஜனங்கள்
बाष्पपूर्णमुखाः	கண்ணீர் நிறைந்த முகமுடையவர்களாய்
निःश्वस्य	பெருமூச்செறிந்து
अहो	"ஐயோ!
धिक्	என்ன கஷ்டம்!"
इति	என்றும்
हा राम	"ஹா! ராமா!"
इति च	என்றும்
चुक्रुशुः	கதறினார்கள்.

शुश्राव च वचस्तेषां बृन्दं बृन्दं च तिष्ठताम् । हताः स्म खलु ये नेह पश्याम इति राघवम् ॥

बृन्दं बृन्दं	திரள்திரளாய்
तिष्ठतां	நின்றுகொண்டிருக்கிற
तेषां	அவர்களுடைய
इति	பின்வரும்
वचः च	வார்த்தையை
शुश्राव	கேட்டார்.
ये	"எந்த நாம்
इह	இப்பொழுது
राघवं	ஸ்ரீராமரை
पश्यामः न	கட்புலனாய் பார்க்காதவர்களானோமோ
च खलु	ஆகையால் நிச்சயமாய்
हताः स्म	நல்வினையொழிந்து கெட்டோம்.

दानयज्ञविवाहेषु समाजेषु महत्सु च । न द्रक्ष्यामः पुनर्जातु धार्मिकं राममन्तरा ॥१३॥

दानयज्ञ-विवाहेषु	"தானங்களிலும் யக்ஞங்களிலும் விவாஹங்களிலும்
महत्सु	மஹான்கள் கூடிய
समाजेषु च	சபைகளிலும்
रामं	ஸ்ரீராமருக்கு
अन्तरा	ஈடாகக்கூடியமற்றொரு
धार्मिकं	தார்மிகனை
पुनः जातु	இனியொருபொழுதும்
द्रक्ष्यामः न	நாம்காணப்போவதில்லை.

किं समर्थं जनस्यास्य किं प्रियं किं सुखावहम् । इति रामेण नगरं पित्रेव परिपालितम् ॥

रामेण	"ஸ்ரீராமரால்
नगरं	நகரானது
पित्रा	பெற்ற தந்தையால்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
परिपालितं	பரிபாலிக்கப்பட்டது.
इति	என்கிறபடியால்
अस्य	இந்த ராமரைப் பிரிந்திருக்கிற
जनस्य	ஜனஸமூஹத்திற்கு
समर्थं	ஈடாகிய பிரயோஜனமாகிறது
किं	என்னவிருக்கிறது?
प्रियं	மனதிற்குகந்தது
किं	என்னவிருக்கிறது?
सुखावहं	திருப்தியளிக்கவல்லது
किम्	என்னவிருக்கிறது?"

वातायनगतानां च स्त्रीणामन्वन्तरापणम् । रामशोकाभितप्तानां शुश्राव परिदेवनम् ॥१५॥

वातायन-गतानां	திருமாளிகைகளின் ஜன்னல்களில் நின்றுகொண்டிருந்தவர்களும்
रामशोकाभि-तप्तानां	ஸ்ரீராமருக்காகப்படும் சோகத்தால் பரிதபித்துக்கொண்டிருந்தவர்களுமான
स्त्रीणां	வனிதையர்களுடையவும்
अन्वन्तरापणं च	கடைத்தெருவெல்லாம் நடைபெற்றதுமாகிய
परिदेवनं	புலம்பலை
शुश्राव	கேட்டார்.

स राजमार्गमध्येन सुमन्त्रः पिहिताननः । यत्र राजा दशरथस्तदेवोपययौ गृहम् ॥१६॥

सः	அந்த	दशरथः	தசரத
सुमन्त्रः	சுமந்திரர்	राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
पिहिताननः	முகமெல்லாம் கண்ணீரால் மூடப்பெற்றவராய்	यत्र	எவ்விடத்திலோ
		तत् गृहं एव	அந்த திருமாளிகையை நோக்கியே
राजमार्गमध्ये	ராஜவீதிவழியாகவே	उपययौ	சென்றார்

सोऽवतीर्य रथाच्छीघ्रं राजवेश्म प्रविश्य च । कक्ष्याः सप्तातिचक्राम महाजनसमाकुलाः ॥

सः	அவர்	महाजन-समाकुलाः	பட்டணத்து ஜனங்களால் நிரம்பப்பெற்ற
रथात्	தேரினின்று	सप्त	ஏழு
अवतीर्य	இறங்கி	कक्ष्याः च	கட்டுக்களையும்
राजवेश्म	சக்கிரவர்த்தியாரின் திருமாளிகைக்குள்	शीघ्रं	விரைவாக
प्रविश्य	புகுந்து	अतिचक्राम	கடந்துசென்றார்.

हर्म्यैर्विमानैः प्रासादैरवेक्ष्याथ समागतम् । हाहाकारकृता नार्यो रामादर्शनकर्शिताः ॥

नार्यः	ஸ்திரீகள்	समागतं	திரும்பிவந்த அவரை
हर्म्यैः	அரண்மனையைப் போன்ற திருமாளிகையில் நின்றும்	अवेक्ष्य	பார்த்து
विमानैः	ஏழடுக்குள்ள மாளிகைகளில் நின்றும்	रामादर्शन-कर्शिताः	ராமரைக்காணாமையால் துயருற்றவர்களாகி
प्रासादैः	அரண்மனைகளில் நின்றும்	अथ	அப்பொழுது
		हाहाकारकृताः	'ஐயோ! ஐயோ' என கூவினார்கள்.

आयतैर्विमलैर्नेत्रैरश्रुवेगपरिप्लुतैः । अन्योन्यमभिवीक्षन्तेऽव्यक्तमार्ततराः स्त्रियः ॥१९॥

स्त्रियः	ஸ்திரீகள்	विमलैः	நேத்திரபடலத்தால் மூடப்பட்டவை போன்றனவாய்
आर्ततराः	மிகத்துயருற்றவர்களாய்	आयतैः	திறந்து பார்க்க முடியாதவைகளாய்
अश्रुवेगपरिप्लुतैः	கண்ணீரின் அதிசயத்தால் முற்றிலும் கலங்கிய	अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்
		अव्यक्तं	அகோசரமாய்
नेत्रैः	கண்களால்	अभिवीक्षन्ते	பார்த்தார்கள்.

ततो दशरथस्त्रीणा प्रासादेभ्यस्ततस्ततः । रामशोकाभितप्तानां मन्दं शुश्राव जल्पितम् ॥

ततः	அப்பொழுது	दशरथस्त्रीणां	தசரதமனைவிகளுடைய
ततस्ततः	அந்தந்த	मन्दं	துக்ககரமான
प्रासादेभ्यः	அரண்மனைகளிலிருந்து	जल्पितं	பின்வரும் ஒருவரோடொருவர் பேசும் மொழியை
रामशोकाभितप्तानां	ஸ்ரீராமவிஷயமாய் சோகத்தால் தபிக்கும்	शुश्राव	கேட்டார்.

सह रामेण निर्यातो विना राममिहागतः । सूतः किं नाम कौसल्यां शोचन्तीं प्रतिवक्ष्यति ॥

सूतः	சாரதி (சுமந்திரர்)	शोचन्तीं	துக்கித்துக்கொண்டிருக்கும்
रामेण सह	ஸ்ரீராமரோடுகூட	कौसल्यां	கோஸலாதேவியாருக்கு
निर्यातः	வெளிக்கிளம்பி	किं नाम	என்னதான்
इह	இப்பொழுது	प्रतिवक्ष्यति	பதிலுரைசெய்வார்?
रामं विना	ஸ்ரீராமரின்றி		
आगतः	வந்தவர்		

यथा च मन्ये दुर्जीवमेवं न सुकरं ध्रुवम् । आच्छिद्य पुत्रे निर्याते कौसल्या यत्र जीवति ॥

कौसल्या	"கோஸலாதேவியார்	जीवति	பிழைத்திருக்கிறாள்.
यत्र	யாதொருகாரணத்தால்	यथा च	இங்ஙனமிருத்தலால்
पुत्रे	திருக்குமாரன்	दुर्जीवं	பாழுமுயிரானது
निर्याते	வெளிப்போன பின்னரும்	ध्रुवं	மாற்றவியலாதது.
आच्छिद्य	நினையாது	सुकरं न	சுலபமாய் ஒழிக்க வல்லதன்று என்று
एवं	இப்படியாகியும்	मन्ये	நானெண்ணுகிறேன்."

सत्यरूपं तु तद्वाक्यं राजस्त्रीणां निशामयन् । प्रदीप्त इव शोकेन विवेश सहसा गृहम् ॥

राजस्त्रीणां	சக்கிரவர்த்தியாரின் மனைவிகளுடைய	शोकेन	சோகத்தால்
सत्यरूपं	உள்ளங்களிலிருப்பதை நன்குவிளங்கக் காட்டுகிற	प्रदीप्त इव	(அக்கினியால்) தஹிக்கப்படுகின்றவர்போலிருந்த அவர்
तत् वाक्यं	அம்மொழியை	सहसा	கஷ்டத்துடன்
निशामयन् तु	கேட்டுக்கொண்டே	गृहं	திருமாளிகைக்குள்
		विवेश	நுழைந்தார்.

स प्रविश्याष्टमीं कक्ष्यां राजानं दीनमातुरम् । पुत्रशोकपरिद्यूनमपश्यत्पाण्डुरे गृहे ॥२४॥

सः	அவர்	अष्टमीं	எட்டாவது
पाण्डुरे	வெண்மை நிறமுற்று விளங்கும்	कक्ष्यां प्रविश्य	கட்டை அடைந்து
गृहे	திருமாளிகையில்	राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரை

आतुरं	மனக்கவலையுற்றவராய்	पुत्रशोकपरिद्यूनं	புத்திரசோகத்தால் வாட்டமடைந்திருப் பவராய்
दीनं	வருத்தப்பட்டுக்கொ ண்டிருப்பவராய்	जपश्यत्	கண்டார்.

जभिगन्य तमासीनं नरेन्द्रमभिवाद्य च । सुमन्त्रो रामवचनं यथोक्तं प्रत्यवेदयत् ॥२५॥

सुमन्त्रः	சுமந்திரர்	अभिवाद्य	தண்டம் சமர்ப்பித்து
आसीनं	வீற்றிருந்த	रामवचनं	ஸ்ரீராமருடைய சொல்லை
तं	அந்த		
नरेन्द्रं	சக்கிரவர்த்தியாரை	यथोक्तं	சொல்லியவண்ணமே
अभिगम्य च	அணுகி	प्रत्यवेदयत्	விண்ணப்பம்செய்தார்.

स तूष्णीमेव तच्छ्रुत्वा राजा विभ्रान्तचेतनः । मूर्च्छितो न्यपतद्भूमौ रामशोकाभिपीडितः॥

सः राजा	அந்த சக்கிரவர்த்தியார்	रामशोकाभि-पीडितः	ஸ்ரீராமரை நினைத்து சோகத்தினால் முன்னிலுமதிகம் பீடிக்கப் பட்டவராய்
तत्	அதற்கு		
तूष्णीं एव	மௌனமாயிருந்து கொண்டே		
श्रुत्वा	செவிசாய்த்து	मूर्च्छितः	மூர்ச்சையடைந்து
विभ्रान्तचेतनः	மனந்தளர்ந்தவராகி	भूमौ न्यपतत्	பூமியில் விழ்ந்தனர்.

ततोऽन्तःपुरमाविद्धं मूर्च्छिते पृथिवीपतौ । उद्धृत्य बाहू चुक्रोश नृपतौ पतिते क्षितौ ॥

ततः	அப்பொழுது	अन्तःपुरं	அந்தப்புரவாசிகள்
पृथिवीपतौ	பூபாலராகிய	बाहू	கைகளை
नृपतौ	சக்கிரவர்த்தியார்	उद्धृत्य	தூக்கிக்கொண்டு
मूर्च्छिते	மூர்ச்சையடைந்து	आविद्धं	நெஞ்சு பிளக்குமாறு
क्षितौ	பூமியில்	चुक्रोश	கூக்குரலிட்டனர்.
पतिते	விழுந்தவளவில்		

सुमित्रया तु सहिता कौसल्या पतितं पतिम् । उत्थापयामास तदा वचनं चेदमब्रवीत् ॥

कौसल्या	கோஸலாதேவியார்	उत्थापयामास	தூக்கியெடுத்துட்கா ரவைத்தனள்.
सुमित्रया	சுமித்திராதேவியா [ரோடு		
सहिता	கூடியவளாய்	तदा	அப்பொழுது
पतितं तु	பூமியில் வீழ்ந்து கிடந்த	इदं	பின்வரும்
		वचनं च	வார்த்தையையும்
पतिं	கணவனை	अब्रवीत्	சொன்னாள் ;

इमं तस्य महाभाग दूतं दुष्करकारिणः । वनवासादनुप्राप्तं कस्मान्न प्रतिभाषसे ॥ २९ ॥

महाभाग	"புண்யாத்மாவே!
दुष्करकारिणः	செய்யவரிய செயலைப் [புரியும்
तस्य	அவனுடைய
वनवासात्	வனவாஸத்தினின்றும்
दूतं	செய்திகொண்டுவந்தவராய்
अनुप्राप्तं	இங்கு வந்திருக்கும்
इमं	இவரை
कस्मात्	ஏன்
प्रतिभाषसे न	பார்த்துப் பேசாமலிருக்கின்றீர்?

अद्येममनयं कृत्वा व्यपत्रपसि राघव । उत्तिष्ठ सुकृतं तेऽस्तु शोके न स्यात्सहायता ॥

राघव	"ரகுகுலத்தில் பிறந்தவரே!
अद्य इमं	இப்பொழுது இதை
अनयं	துர்ப்பாக்கியமாய்
कृत्वा	எண்ணி
व्यपत्रपसि	முகத்தைத்திருப்பிக்கொண்டிருக்கிறீர்.
उत्तिष्ठ	தெளிவுறும்.
ते	தேவரீருக்கு
सुकृतं अस्तु	நல்லதாகவிருக்கட்டும்.
शोके	கஷ்டத்தில்
सहायता	உதவிபுரிதலென்பது
स्यात् न	உண்டாவதரிது.

देव यस्या भयाद्रामं नानुपृच्छसि सारथिम् । नेह तिष्ठति कैकेयी विस्रब्धं प्रतिभाष्यताम् ॥

देव	நாதரே!
यस्याः	எவளிடத்திலிருந்து
भयात् सारथिं	பயத்தால் சாரதியை
रामं	ராமனைப்பற்றி
अनुपृच्छसि न	விசாரியாமலிருக்கின்றீரோ
कैकेयी	(அந்த) கைகேயி
इह	இவ்விடத்தில்
तिष्ठति न	இல்லை.
विस्रब्धं	சங்கையின்றி
प्रतिभाष्यताम्	விசாரிக்கப்படட்டும்.

सा तथोक्त्वा महाराजं कौसल्या शोकलालसा । धरण्यां निपपाताशु बाष्पविप्लुतभाषिणी ॥

सा	அந்த
शोकलालसा	சோகத்தால் பரிதபித்துக்கொண்டிருந்தவளும்
बाष्पविप्लुत-भाषिणी	கண்ணீரைப்பெருகவிட்டுக்கொண்டுதழுதழுக்க பேசியவளுமாகிய
कौसल्या	கோஸலாதேவியார்
महाराजं	சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
तथा	இவ்வாறு
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
धरण्यां	பூமியில்
आशु	திடீரென
निपपात	விழுந்துவிட்டனள்.

एवं विलपतीं दृष्ट्वा कौसल्यां पतितां भुवि । पतिं चावेक्ष्य ताः सर्वाः सुस्वरं रुरुदुः स्त्रियः ॥

ताः स्त्रियः	அந்த மனைவிமார்கள்
सर्वाः	எல்லோரும்
पतिं च	கணவரையும்
अवेक्ष्य	பார்த்து
कौसल्यां	கோஸலாதேவியாரை
एवं	இப்படியாய்
विलपतीं	சொல்லிக்கொண்டு
भुवि	தரையில்
पतितां	விழுந்துவிட்டவளாய்
दृष्ट्वा	கவனித்து
सुस्वरं	ஓலமிட்டுக்கூவி
रुरुदुः	அழுதார்கள்.

ततस्तमन्तःपुरनादमुत्थितं समीक्ष्य वृद्धास्तरुणाश्च मानवाः ।
स्त्रियश्च सर्वा रुरुदुः समन्ततः पुरं तदाऽऽसीत्पुनरेव विह्वलम् ॥ ३४ ॥

ततः	அப்பொழுது	स्त्रियः	பெண்கள்
उत्थितं	கிளம்பிய	सर्वाः च	எல்லோருமாக
तं अन्तःपुरनादं	அந்த அந்தப்புரத்திலேற்பட்ட கூக்குரலை	रुरुदुः	அழுதார்கள்.
समीक्ष्य	கவனித்து	तदा	அப்பொழுது
वृद्धाः	வயோதிகர்களும்	पुरं समन्ततः	நகரமானது முற்றிலும்
तरुणाः च	பாலர்களுமான	पुनः एव	முன்னிலுமதிகமாய்
मानवाः	மனிதர்களும்	विह्वलं आसीत्	துயருற்றதாயிற்று.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे सप्तपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 4672 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2317

——:o:——

अष्टपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ५८ ॥

श्रीरामसन्देशकथनम्—ஸ்ரீராமரது ஸந்தேசத்தைச் சொல்வது.

प्रत्याश्वस्तो यदा राजा मोहात्प्रत्यागतः पुनः । अथाजुहाव तं सूतं रामवृत्तान्तकारणात् ॥

राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	अथ	அப்பொழுது
प्रत्याश्वस्तः	உபசரிக்கப்பெற்றவராய்	रामवृत्तान्त-कारणात्	ஸ்ரீராமரது தற்கால சங்கதியை அறிய எண்ணங்கொண்டதால்
मोहात्	மூர்ச்சையினின்றும்		
पुनः	மீண்டும்		
यदा	எப்பொழுது	तं सूतं	அந்த சாரதியை
प्रत्यागतः	தெளிந்தெழுந்தனரோ	आजुहाव	கூப்பிட்டார்.

अथ सूतो महाराजं कृताञ्जलिरुपस्थितः । राममेवानुशोचन्तं दुःखशोकसमन्वितम् ॥ २ ॥
वृद्धं परमसंतप्तं नवग्रहमिव द्विपम् । विनिश्वसन्तं ध्यायन्तमस्वस्थमिव कुञ्जरम् ॥ ३ ॥

अथ	அப்பொழுது	दुःखशोक-समन्वितं	கஷ்டத்தால் மனம் நொந்துகிடக்கின்றவராய்
सूतः	ஸாரதி (ஸுமந்திரர்)		
रामं एव	ஸ்ரீராமரையே		
ध्यायन्तं	உன்னியுன்னி நினைக்கின்றவராய்	वृद्धं	வயது முதிர்ந்தவராய்
		परमसन्तप्तं	மிக்க வாட்டமடைந்தவராய்
अनुशोचन्तं	பரிதபிக்கின்றவராய்		

नवग्रहं	புதிதாய் பிடிக்கப் பட்ட	विनिश्वसन्तं	பெருமூச்செறிந்து கொண்டிருக்கும்
द्विपं इव	யானைபோலவும்	महाराजं	சக்கிரவர்த்தியாரிடம்
अस्वस्थं	பிணிகொண்ட	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
कुञ्जरं इव	யானைபோலவும்	उपस्थितः	வந்துகாத்துநின்றனர்.

राजा तु रजसा धूतं ध्वस्ताङ्गं समुपस्थितम् । अश्रुपूर्णमुखं दीनमुवाच परमार्तवत् ॥४॥

राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	अश्रुपूर्णमुखं	கண்ணீர் நிறைந்த முகமுடையவராய்
रजसा	புழுதியால்	समुपस्थितं तु	எதிரில் வந்து நிற்பவரு மான அவரைப்பார்த்து
ध्वस्ताङ्गं	படிந்த சரீரமுடைய வராய்	परमार्तवत्	மனக்கொதிப்பை நன் குவிளங்கச்செய்யும் பின்வரும் சொல்லை
धूतं	தன்னுடலையே கருதா தவராய்		
दीनं	மிக்க துயருற்றவராய்	उवाच	சொன்னார்.

क्व नु वत्स्यति धर्मात्मा वृक्षमूलमुपाश्रितः । सोऽत्यन्तसुखितः सूत किमशिष्यति राघवः ॥

सूत	"சாரதியே!	क्व नु वत्स्यति	எங்கு வஸிக்கிறான்?
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகுமவன்	अत्यन्तसुखितः	மிக்க சுகத்திலிருந்த
वृक्षमूलं	மரத்தினடியை	सः राघवः	அந்த ராமன்
उपाश्रितः	அடைந்து	किं अशिष्यति	எதை உண்கிறான்?

दुःखस्यानुचितो दुःखं सुमन्त्र शयनोचितः । भूमिपालात्मजो भूमौ शेते कथमनाथवत् ॥

सुमन्त्र	"சுமந்திரரே!	भूमिपालात्मजः	சக்கிரவர்த்திக்குப் புத்திரனாய்ப் பிறந்த வனுமான அவன்
दुःखस्य	துக்கானுபவத்திற்கு	अनाथवत्	அநாதன்போல்
अनुचितः	தகாதவனும்	भूमौ	தரையில்
शयनोचितः	நல்ல படுக்கைகளுக் கேற்றவனும்	दुःखं कथं	கஷ்டமாய் எங்ஙனம்
		शेते	உறங்குவான்?

यं यान्तमनुयान्ति स्म पदातिरथकुञ्जराः । स वत्स्यति कथं रामो विजनं वनमाश्रितः ॥

यान्तं	"வெளியில் புறப்படும்	रामः	ராமன்
यं	எவனை	विजनं	மனிதசஞ்சாரமற்ற
पदातिरथकुञ्जराः	காலாட்களும் தேர் களும் யானைகளும்	वनं	காட்டை
अनुयान्ति स्म	பின்பற்றிச்சென்ற	आश्रितः	அடைந்தவனாய்
		कथं	எப்படி
सः	அந்த [னவோ	वत्स्यति	வஸிப்பான்?

व्यालैर्मृगैराचरितं कृष्णसर्पनिषेवितम् । कथं कुमारौ वैदेह्या सार्धं वनमुपस्थितौ ॥ ८ ॥

व्यालैः	"துஷ்ட	वनं	வனத்தை
मृगैः	மிருகங்களால்	कुमारौ	குழந்தைகளிருவர்களும்
आचरितं	சஞ்சரிக்கப்பெற்றதும்	वैदेह्या सार्धं	வைதேஹியோடுகூட
कृष्णसर्प-निषेवितं	கொடியவிஷமுள்ள பாம்புகளால்சஞ்சரிக்கப்பெற்றதுமாகிய	कथं	எவ்விதமாக
		उपस्थितौ	அடைந்தார்கள்?

सुकुमार्या तपस्विन्या सुमन्त्र सह सीतया । राजपुत्रौ कथं पादैरवरुह्य रथाद्गतौ ॥ ९ ॥

सुमन्त्र	' ஸுமந்திரனே!	सीतया सह	ஸீதையோடுகூட
राजपुत्रौ	அரசகுமாரர்களிருவரும்	रथात्	ரதத்தினின்றும்
सुकुमार्या	சுகுமாரமான திருமேனிபடைக்கப்பெற்றவளும்	अवरुह्य	இறங்கி
		कथं	எப்படி
		पादैः	காலால் நடந்து
तपस्विन्या	பரிதபிக்கத்தக்கவளுமான	गतौ	சென்ருர்கள்?

सिद्धार्थः खलु सूत त्वं येन दृष्टौ ममात्मजौ । वनान्तं प्रविशन्तौ तावश्विनाविव मन्दरम् ॥

सूत	"சாரதியே! சுமந்திர!	वनान्तं	வனத்தில்
अश्विनौ	அசுவனி தேவதைகள்	प्रविशन्तौ	நுழைகின்றவர்களாய்
इव	போன்ற	दृष्टौ	உம்மால் நேரில் பார்க்கப்பட்டார்கள்.
मम	எனது		
आत्मजौ	குழந்தைகள்	येन	இக்காரணத்தால்
तौ	அவ்விருவர்களும்	त्वं खलु	நீரொருவரே
मन्दरं	அடர்ந்த	सिद्धार्थः	கொடுத்துவைத்தவர்.

किमुवाच वचो रामः किमुवाच च लक्ष्मणः । सुमन्त्र वनमासाद्य किमुवाच च मैथिली ॥

सुमन्त्र	"ஸுமந்திரனே!	उवाच	சொல்லியனுப்பிஞன்?
वनं	வனத்தை	लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணன்தான்
आसाद्य	அடைந்து	किं उवाच	என்ன சொன்ஞன்?
रामः	ராமன்	मैथिली च	ஸீதைதான்
किं वचः	என்ன வார்த்தையை	किं उवाच	என்ன சொன்ஞள்?

आसितं शयितं भुक्तं सूत रामस्य कीर्तय । जीविष्याम्यहमेतेन ययातिरिव साधुषु ॥१२॥

सूत	"சாரதியே!	शयितं	உறங்குமிடத்தைப் பற்றியும்
रामस्य	ராமனுடைய		
आसितं	வஸிக்குமிடத்தைப் பற்றியும்	भुक्तं	காலங்கழிக்கும்வகையைப்பற்றியும்

कीर्तय	விவரமாய்ச்சொல்லும்;
एतेन	இதனால்
अहं	நான்
ययातिः	யயாதிமன்னர்
साधुषु	புண்யாத்மாக்களிடத்தில்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
जीविष्यामि	உய்வேன்."

इति सूतो नरेन्द्रेण चोदितः सज्जमानया । उवाच वाचा राजानं स बाष्पपरिरब्धया ॥

इति	இவ்வண்ணமாய்
नरेन्द्रेण	சக்கிரவர்த்தியாரால்
चोदितः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட
सः	அந்த
सूतः	ஸாரதி (ஸுமந்திரர்)
राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரைப் பார்த்து
सज्जमानया	வெளியில் தெரிவிப்பதற்கு உள்ளத்தில் சித்தமாயிருக்கிறதும்
बाष्पपरिरब्धया	கண்ணீரால் தடைப்பட்டுவருகிறதுமாகிய
वाचा	சொற்கொண்டு
उवाच	பின்வருமாறு பதிலுரைத்தார்.

अब्रवीन्मां महाराज धर्ममेवानुपालयन् । अञ्जलिं राघवः कृत्वा शिरसाऽभिप्रणम्यच ॥

महाराज	"சக்கிரவர்த்தியாரே!
राघवः	ஸ்ரீராமர்
धर्मं एव	தர்மமொன்றையே
अनुपालयन्	சர்வமுமாய்க்கொண்டவராய்
अञ्जलिं कृत्वा	தேவரீரை தியானித்து அஞ்சலிசெய்து
शिरसा	முடிதாழ்த்தி
अभिप्रणम्य च	நமஸ்கரித்து
मां	என்னைநோக்கி
अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னார்.

सूत मद्वचनात्तस्य देवस्य विदितात्मनः । शिरसा वन्दनीयस्य वन्द्यौ पादौ पुनः पुनः ॥

सूत	"சாரதியே!
तस्य	அந்த
विदितात्मनः	புகழ்படைத்த
वन्दनीयस्य	பூஜார்ஹராகிய
देवस्य	சக்கிரவர்த்தியாரது
पादौ	திருவடிகள்
मद्वचनात्	எனது விண்ணப்பமாய்
पुनः पुनः	மீண்டும் மீண்டும்
शिरसा	தலையால்
वन्द्यौ	நமஸ்கரிக்கத்தக்கவைகள்.

सर्वमन्तःपुरं वाच्यं सूत मद्वचनात्त्वया । आरोग्यमविशेषेण यथार्हमभिवादनम् ॥ १६ ॥

सूत	"சாரதியே!
मद्वचनात्	எனது விண்ணப்பமாய்
अन्तःपुरं	அந்தப்புரத்திலிருக்கும்
सर्वं	எல்லோரிடத்திலும்
अविशेषेण	வித்தியாசமின்றி
यथार्हं	முறைப்படி
अभिवादनं	நமஸ்காரத்தையும்
आरोग्यं	ஆரோக்யமாயிருப்பதையும்
त्वया	உம்மால்
वाच्यम्	சொல்லத்தக்கது.

माता च मम कौसल्या कुशलं चाभिवादनम् । अप्रमादं च वक्तव्या ब्रूयाश्चैनामिदं वचः ॥

मम माता	“ ‘எனது தாயாகிய
कौसल्या	கோஸலாதேவியார்
कुशलं च	க்ஷேமத்தையும்
अभिवादनं च	நமஸ்காரத்தையும்
वक्तव्या	கூறத்தக்கவள்.
एनां च	இவளிடத்தில்மட்டும்
इदं	பின்வரும்
वचः च	விண்ணப்பத்தையும்
अप्रमादं	தவருமல்
ब्रूयाः	சொல்வீராக.

धर्मनित्या यथाकालमग्न्यगारपरा भव । देवि देवस्य पादौ च देववत्परिपालय ॥ १८ ॥

देवि	“ ‘தாயே!
यथाकालं	விதிக்கப்பட்ட காலங்களில்
अग्न्यगारपरा	ஹோமாக்கினி வைக்கப்பட்டிருக்கும் அறையில் கவனமுள்ளவளாய்
धर्मनित्या	தர்மத்திலூக்கமுடையவளாய்
भव	இரும்.
देवस्य	திருத்தந்தையாருடைய
पादौ च	திருவடிகளிரண்டையும்
देववत्	கடவுளென
परिपालय	ஆராதிப்பீராக.

अभिमानं च मानं च त्यक्त्वा वर्तस्व मातृषु । अनु राजानमार्यां च कैकेयीमम्ब कारय ॥

अम्ब	“ ‘தாயே!
मातृषु	மற்ற தாய்மார்கள் விஷயத்தில்
मानं च	காய்ச்சலையும்
अभिमानं च	மித்யாஞானத்தையும்
त्यक्त्वा	ஒழித்துவிட்டு
वर्तस्व	சுகமே காலங்கழித்து வருவீராக.
आर्यां	உத்தமியாகிய
कैकेयीं च	கைகேயியம்மாளையும்
राजानं	சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
अनु कारय	அனுசரணையாய் நடந்துகொள்ளச்செய்வீராக.

कुमारे भरते वृत्तिर्वर्तितव्या च राजवत् । अर्थज्येष्ठा हि राजानो राजधर्ममनुस्मर ॥ २० ॥

कुमारे	“ ‘குமாரனுகிய
भरते	பரதனிடத்தில்
वृत्तिः	நடந்துகொள்ளுதலானது
राजवत् च	அரசரிடத்தில் போலவே
वर्तितव्या	கைக்கொள்ளத்தக்கது.
हि राजानः	ஏனெனில் அரசர்கள்
अर्थज्येष्ठाः	எல்லாவிஷயங்களிலும் பெரியவர் என்கிற
राजधर्मं	அரசநீதியை
अनुस्मर	நினைத்துக்கொள்ளும்.

भरतः कुशलं वाच्यो वाच्यो मद्वचनेन च । सर्वास्वेव यथान्यायं वृत्तिं वर्तस्व मातृषु ॥

भरतः	“ ‘பரதன்
कुशलं	க்ஷேமத்தை
वाच्यः	கூறத்தக்கவன்.
मातृषु	‘தாய்மார்கள்
सर्वासु	எல்லோரிடத்திலும்
यथान्यायं एव	(தரும)நியாயப்படியே
वृत्तिं	நடந்துகொள்வதை
वर्तस्व	அனுஷ்டிப்பாய்’ என்று
मद्वचनेन च	நான் கூறியதாக
वाच्यः	சொல்லப்படவேண்டியவன்.

वक्तव्यश्च महाबाहुरिक्ष्वाकुकुलनन्दनः । पितरं यौवराज्यस्थो राज्यस्थमनुपालय ॥ २२ ॥

इक्ष्वाकुकुल-नन्दनः "'இக்ஷ்வாகுவம்சத்தை விளங்கச்செய்பவனும்
महाबाहुः ஆஜானுபாகுவுமாகுமவன்
यौवराज्यस्थः இளவரசாயிருந்துகொண்டு
राज्यस्थं ஸாம்ராஜ்யத்திலிருக்கும்
पितरं திருத்தந்தையாருக்கு
अनुपालय च கீழ்ப்படிவாயாக' என்றும்
वक्तव्यः சொல்லப்படவேண்டியவன்.

अतिक्रान्तवया राजा मा स्मैनं त्वमुपारुधः । कुमारराज्ये जीव त्वं तस्यैवाज्ञा प्रवर्तताम् ॥

राजा "'சக்கிரவர்த்தியார்
अतिक्रान्तवयाः பிராயம்சென்றவர்;
त्वं एनं நீ இவரை
उपारुधः मा स्म தடைசெய்யாதே.
त्वं நீ
कुमारराज्ये யௌவராஜ்யத்தில்
जीव காலங்கடத்து.
तस्य அவரது
आज्ञा एव ஆக்கினையே
प्रवर्तताम् நடைபெறட்டும்.'

अब्रवीच्चापि मां भूयो भृशमश्रूणि वर्तयन् । मातेव मम माता ते द्रष्टव्या पुत्रगर्धिनी ॥२४॥

भृशं "மிகவும்
अश्रूणि கண்ணீரை
वर्तयन् च வடித்துக்கொண்டிருந்த அவர்
भूयः अपि இன்னுமிப்படியும்,
मां என்மூலமாக
अब्रवीत् சொல்லியனுப்பியிருக்கிறார்.
मम 'எனது
पुत्रगर्धिनी புத்திரவாத்ஸல்யமுடைய
माता தாய்
ते உனது
माता इव தாய்போலவே
द्रष्टव्या கவனிக்கப்படவேண்டியவள்.'

इत्येवं मां महाराज ब्रुवन्नेव महायशाः । रामो राजीवताम्राक्षो भृशमश्रूण्यवर्तयत् ॥

महाराज "சக்கிரவர்த்தியாரே!
महायशाः மகா புகழ்படைக்கப்பெற்றவரும்
राजीवताम्राक्षः செந்தாமரைக்கண்ணருமாகிய
रामः ஸ்ரீராமர்
मां அடியேனிடம்
इति एवं மேற்கண்டவண்ணமாய்
ब्रुवन् एव சொல்லிக்கொண்டே
अश्रूणि கண்ணீரை
भृशं அதிகமாக
अवर्तयत् பெருக்கினார்.

लक्ष्मणस्तु सुसंक्रुद्धो निश्वसन्वाक्यमब्रवीत् । केनायमपराधेन राजपुत्रो विवासितः ॥

लक्ष्मणः तु "லக்ஷ்மணரோ
सुसंक्रुद्धः மிகச்சினந்தவராய்
निश्वसन् நெட்டுயிர்ப்புற்றவராய்
वाक्यं பின்வரும் சொல்லை
अब्रवीत् சொன்னார்.
अयं राजपुत्रः 'இந்த சக்கிரவர்த்தித் திருக்குமாரன்
केन अपराधेन எந்த குற்றத்தால்
विवासितः நாட்டிலிருந்து வெளியேற்றப்பட்டார்?

राज्ञा तु खलु कैकेय्या लघु त्वाश्रित्य शासनम्। कृतं कार्यमकार्यं वा वयं येनाभिपीडिताः॥

राज्ञा	' ' 'சக்ரவர்த்தியாரால்
कैकेय्याः तु	கைகேயியம்மாளுக்கு மட்டும்
लघु	இஷ்டமாயிருக்கின்ற
शासनं	ராஜசாஸனத்தை
आश्रित्य	தீர்மானித்து
कृतं	அளிக்கப்பட்டது
कार्यं	நியாயமானதாயினும் சரி
अकार्यं वा	நியாயமற்றதாயினும் சரி
येन	எவ்விதத்திலும்
वयं अभिपीडिताः	நாங்கள் துன்புறுத்தப் பட்டோம்.
खलु	அல்லவா?

यदि प्रव्राजितो रामो लोभकारणकारितम्। वरदाननिमित्तं वा सर्वथा दुष्कृतं कृतम्॥

रामः	' ' 'ஸ்ரீராமர்
प्रव्राजितः	துறவியாயோட்டிவிடப்பட்டார்
यदि	என்கிற விஷயத்தில்
लोभकारण-कारितं	பொருளாசையென்கிற ஒரு காரணத்தால் தான் விளைந்ததாகவிருக்கட்டும்
वरदान-निमित्तं वा	வரதானவியாஜத்தால் தான் விளைந்ததாகவிருக்கட்டும்
कृतं	செய்யப்பட்டது
सर्वथा	எல்லா வகையிலும்
दुष्कृतम्	அநீதமே.

इदं तावद्यथाकाममीश्वरस्य कृते कृतम्। रामस्य तु परित्यागे न हेतुमुपलक्षये॥ २९॥

ईश्वरस्य	''ஸமர்த்தராகிய
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
कृते	சம்பவித்திருக்கிற
परित्यागे	விலக்குதலில்
हेतुं तु	காரணமெதையும்
न उपलक्षये	நானறியேன்.
इदं	இந்த
कृतं	செய்கையானது
यथाकामं तावत्	மனப்போக்கின்படியேயன்றி வேறில்லை.

असमीक्ष्य समारब्धं विरुद्धं बुद्धिलाघवात्। जनयिष्यति संक्रोशं राघवस्य विवासनम्॥

विरुद्धं	' ' 'அநியாயமென்பதை
असमीक्ष्य	நினையாது
बुद्धिलाघवात्	அவசரபுத்தியால்
समारब्धं	தீர்மானிக்கப்பட்ட
राघवस्य	ஸ்ரீராமரை
विवासनं	கடத்துவதானது
संक्रोशं	இஹபர துக்கத்தை
जनयिष्यति	விளைவிக்கப்போகிறது.

अहं तावन्महाराजे पितृत्वं नोपलक्षये। भ्राता भर्ता च बन्धुश्च पिता च मम राघवः॥

तावत्	' ' 'ஆகையால்
अहं	நான்
महाराजे	சக்கிரவர்த்தியாரிடத்தில்
पितृत्वं	தந்தையின் முறைமையை
उपलक्षये न	காணவில்லை.
मम	எனக்கு
पिता	தந்தையாரும்
भर्ता च	எஜமானரும்
भ्राता	சகோதரரும்
बन्धुः च	கஷ்டத்தில் கைகொடுத்துக் காப்பவருமாகிய எல்லாம்
राघवः च	ஸ்ரீராமரே.

सर्वलोकप्रियं त्यक्त्वा सर्वलोकहिते रतम् । सर्वलोकोऽनुरज्येत कथं त्वाऽनेन कर्मणा ॥

सर्वलोकहिते	"'உலகத்தவரெல்லோருக்கும் நன்மை புரிவதில்
रतं	ஊக்கமுடையவரும்
सर्वलोकप्रियं	உலகத்தாரெல்லோருக்கும் அபிராமராய் விளங்குமவரை
त्यक्त्वा	உபேக்ஷிசெய்துவிட்ட
अनेन कर्मणा	செயலால்
त्वा	தேரீரை
सर्वलोक:	லோகத்திலுள்ள எவன்
कथं	எங்ஙனம்
अनुरज्येत	இணங்கிநடப்பான்?

सर्वप्रजाभिरामं हि रामं प्रव्राज्य धार्मिकम् । सर्वलोकं विरुद्ध्येमं कथं राजा भविष्यति ॥

सर्वप्रजाभिरामं	"'உலகத்தாரைக்களிப்புறச்செய்பவரும்
धार्मिकं	தார்மிகருமாகிய
रामं	ஸ்ரீராமரை
प्रव्राज्य	நாடுகடத்தி
हि	அதனுல்
इमं सर्वलोकं	இந்த உலகிலுள்ள ஒவ்வொருவனையும்
विरुद्ध्य	பகைத்து
कथं	எங்ஙனம்
राजा	சக்கிரவர்த்தியாய்
भविष्यति	விளங்குவார்?

जानकी तु महाराज निश्वसन्ती मनस्विनी । भूतोपहतचित्तेव विस्मिता विस्मृता स्थिता ॥

महाराज	"சக்கிரவர்த்தியாரே!
मनस्विनी	உத்தமியாகிய
जानकी तु	ஜானகியோவென்ருல்
भूतोपहतचित्ता	பேயால் தாக்குண்ட மனமுடையவள்
इव	போன்றவளாய்
विस्मिता	திக்பிரமை கொண்டவளாய்
निश्वसन्ती	பெருமூச்செறிந்துகொண்டு
विस्मृता	தன்னையும்மறந்தவளாய்
स्थिता	நின்றுவிட்டனள்.

अदृष्टपूर्वव्यसना राजपुत्री यशस्विनी । तेन दुःखेन रुदती नैव मां किञ्चिदब्रवीत् ॥ ३५ ॥

अदृष्टपूर्व-व्यसना	"இதுவரையில்ஒருவித துன்பத்தையுமறியாதவளும்
राजपुत्री	மகாராஜரது திருக்குமாரியென
यशस्विनी	கீர்த்திவாய்ந்தவளும்
तेन दु:खेन	அந்த கஷ்டத்தால்
रुदती एव	அழுதுகொண்டிருப்பவளாய்
मां	என்னைப்பார்த்து
किञ्चित्	ஒன்றும்
अब्रवीत् न	கூறவில்லை.

उद्वीक्षमाणा भर्तारं मुखेन परिशुष्यता । मुमोच सहसा बाष्पं मां प्रयान्तमुदीक्ष्य सा ॥

सा	"அவள்
भर्तारं	கணவரை
परिशुष्यता	வாட்டமடைந்த
मुखेन	முகத்துடன்
उद्वीक्षमाणा	பார்க்கின்றவளாய்
मां	என்னை
प्रयान्तं उद्वीक्ष्य	செல்பவனுக கண்டு
सहसा	தன்னையுமறியாது
बाष्पं	கண்ணீரை
मुमोच	வடித்தாள்.

तथैव रामोऽश्रुमुखः कृताञ्जलिः स्थितोऽभवल्लक्ष्मणबाहुपालितः ।
तथैव सीता रुदती तपस्विनी निरीक्षते राजरथं तथैव माम् ॥ ३७ ॥

लक्ष्मणबाहुपालितः	''லக்ஷ்மணரால் சுச்ரூஷை செய்யப்படும்	तपस्विनी	பரிதபிக்கத்தக்க
रामः	ஸ்ரீராமர்	सीता	ஸீதாப்பிராட்டியார்
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்	तथैव	அவ்வண்ணமே
तथा एव	அங்கிருந்தபடியே	रुदती एव	அழுதுகொண்டே
अश्रुमुखः	கண்ணீர் நிறைந்த திருமுகமண்டலமுடையவராய்	राजरथं	மன்னர் திருத்தேரையும்
		मां तथा	என்னையும்
स्थितः अभवत्	நின்றுவிட்டார்.	निरीक्षते	பார்த்தவண்ணமேயிருந்தனள்.''

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे अष्टपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 4709 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2354

——:o:——

एकोनषष्टितमः सर्गः—ஐம்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ५९ ॥

दशरथप्रलापः—தசரதரது புலம்பல்

इति ब्रुवन्तं सन्देशं सुमन्त्रं मन्त्रिसत्तमम् । ब्रूह्यशेषं पुनरिति राजा वचनमब्रवीत् ॥ १ ॥

राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	सुमन्त्रं	சுமந்திரரைப்பார்த்து
इति	மேற்கண்டவண்ணமாய்	पुनः	இன்னும்
सन्देशं	செய்தியை	अशेषं	மற்ற எதையும் விடாமல்
ब्रुवन्तं	சொல்லியவரும்	वचनं	செய்தியை
मन्त्रिसत्तमं	மந்திரிகளிலுத்தமருமான	ब्रूहि इति	சொல்லுமென்று
		अब्रवीत्	கட்டளையிட்டார்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा सुमन्त्रो बाष्पविक्लवः । कथयामास भूयोऽपि रामसन्देशविस्तरम् ॥

सुमन्त्रः	சுமந்திரர்	भूयः अपि	மீளவும்
तस्य तत्	அவரது அந்த	रामसन्देश-विस्तरं	ராமரைப்பற்றிய செயதியனைத்தையும்
वचनं श्रुत्वा	நியமனத்தை கேட்டு	कथयामास	பின்வருமாறு விண்ணப்பஞ்செய்தார்.
बाष्पविक्लवः	கண்ணீரால் பேசத்தடுமாற்றமுற்றவராய்		

जटाः कृत्वा महाराज चीरवल्कलधारिणौ ॥ ३ ॥

महाराज	''சக்கிரவர்த்தியாரே!	जटाः	ஜடைகளை
चीरवल्कलधारिणौ	மரவுரியாடையணிந்திருந்த அவ்விருவரும்	कृत्वा	தரித்துக்கொண்டனர்.

अग्रतो लक्ष्मणो यातः पालयन् रघुनन्दनम् । अनन्तरं च सीताऽथ राघवो रघुनन्दनम् ॥
तांस्तथा गच्छतो दृष्ट्वा निवृत्तोऽस्म्यवशस्तदा ॥ ४ ॥

रघुनन्दनं	"ஸ்ரீராமருக்கு	राघवः	ஸ்ரீராமர் சென்றார்.
पालयन्	வழிகாட்டிக்கொண்டு	तथा	அவ்வண்ணம்
अग्रतः	முதலில்	गच्छतः	எழுந்தருளிச்செல்லும்
लक्ष्मणः यातः	லக்ஷ்மணர் சென்றார்.	तान्	அவர்களை
अनन्तरं	அவர் பின்	दृष्ट्वा	கண்ணுற்று
सीता च	ஸீதை சென்றாள்.	अस्मि अवशः	நான் பரவசனாய்
अथ	இவர்களிருவருக்கும் பின்னே	तदा	அப்பொழுது
रघुनन्दनः	ரகுபிள்ளையாகிய	निवृत्तः	திரும்பினேன்.

मम त्वश्वा निवृत्तस्य न प्रावर्तन्त वर्त्मनि । उष्णमश्रु विमुञ्चन्तो रामे सम्प्रस्थिते वनम् ॥

रामे	"ஸ்ரீராமர்	अश्वाः तु	குதிரைகளும்
वनं	காட்டைநோக்கி	उष्णं	உஷ்ணமாக
सम्प्रस्थिते	சென்ற பின்னர்	अश्रु	கண்ணீரை
निवृत्तस्य	திரும்பிய	विमुञ्चन्तः	பெருக்குகின்றவைகளாய்
मम	என்னுடைய		
वर्त्मनि	வழியில்	प्रावर्तन्त न	நடக்கவில்லை.

उभाभ्यां राजपुत्राभ्यामथ कृत्वाऽहमञ्जलिम् । प्रस्थितो रथमास्थाय तद्दुःखमपि धारयन् ॥

अथ	"அப்பொழுது	तत्	அந்த
अहं	அடியேன்	दुःखं अपि	கஷ்டத்தை ஒருவாறாய்
राजपुत्राभ्यां	சக்கிரவர்த்தித்திருக்குமாரர்கள்		
उभाभ्यां	இருவருக்கும்	धारयन्	பொறுத்துக்கொண்டு
अञ्जलिं	அஞ்சலி	रथं आस्थाय	ரதத்தில் ஏறி
कृत्वा	செய்துவிட்டு	प्रस्थितः	புறப்பட்டேன்.

गुहेन सार्धं तत्रैव स्थितोऽस्मि दिवसान्बहून् । आशया यदि मां रामः पुनः शब्दापयेदिति ॥

रामः	"ஸ்ரீராமர்	तत्र एव	அவ்விடத்திலேயே
मां पुनः	என்னை மறுபடியும்	गुहेन सार्धं	குஹரோடுகூட
यदि शब्दापयेत्	ஒருகால் அழைக்கக்கூடும் என்ற	बहून् दिवसान् इति	பலதினங்களாகப் பாவித்து
आशया	ஆசையால்	स्थितः अस्मि	காத்திருந்தேன்.

विषये ते महाराज रामव्यसनकर्शिताः । अपि वृक्षाः परिम्लानाः सपुष्पाङ्कुरकोरकाः ॥

महाराज	"சக்கிரவர்த்தியாரே!
ते	தேவரீரது
विषये	நாட்டில்
वृक्षाः अपि	மரங்களும்
रामव्यसन-कर्शिताः	ராமருடைய பிரிவாற் றுதலைகளாய்
सपुष्पाङ्कुर-कोरकाः	புஷ்பங்கள், முளைகள் மொட்டுக்களுள்பட
परिम्लानाः	வாடிப்போயின.

उपतप्तोदका नद्यः पल्वलानि सरांसि च । परिशुष्कपलाशानि वनान्युपवनानि च ॥ ९ ॥

नद्यः	"ஆறுகளும்
पल्वलानि	குட்டைகளும்
सरांसि च	பொய்கைகளும்
उपतप्तोदकाः	வெப்பமடைந்த நீருள் ளவைகளாயின.
वनानि	வனங்களும்
उपवनानि च	உத்தியானங்களும்
परिशुष्कपलाशानि	உலர்ந்த இலையுள்ள வைகளாயின.

न च सर्पन्ति सत्त्वानि व्याला न प्रचरन्ति च । रामशोकाभिभूतं तन्निष्कूजमभवद्वनम् ॥

सत्त्वानि च	"ஜந்துக்களும்
सर्पन्ति न	வெளிக்கிளம்பவில்லை
व्यालाः च	துஷ்டமிருகங்களும்
प्रचरन्ति न	வெளியில் சஞ்சரிக்க வில்லை.
तत् वनं	அந்த காடு
रामशोकाभिभूतं	ஸ்ரீராமனுக்காக மனம் நொந்து தவிக்கிறதாய்
निष्कूजं	நிச்சப்தமாய்
अभवत्	ஆயிற்று.

लीनपुष्करपत्राश्च नरेन्द्र कलुषोदकाः । संतप्तपद्माः पद्मिन्यो लीनमीनविहङ्गमाः ॥ ११ ॥

नरेन्द्र	"சக்கிரவர்த்தியாரே
पद्मिन्यः	தாமரையோடைகள்
लीनपुष्करपत्राः	நீரில் மூழ்கிய தாம ரையிலைகளையுடைய வைகளாகவும்
कलुषोदकाः	கலங்கிய நீருள்ளவை களாகவும்,
सन्तप्तपद्माः	வாடிய தாமரைப்பூக் களையுடையவைகளா கவும்
लीनमीन-विहङ्गमाः च	மறைந்துவிட்ட மீன் களையும், நீர்ப்பறவை களையுமுடையவை களாயுமாயின.

जलजानि च पुष्पाणि माल्यानि स्थलजानि च ।
नाद्य भान्त्यल्पगन्धीनि फलानि च यथापुरम् ॥ १२ ॥

जलजानि	"நீரிலுள்ள
पुष्पाणि च	மலர்களும்
स्थलजानि	நிலங்களிலுள்ள
माल्यानि च	மலர்களும்
अल्पगन्धीनि	வாசனையற்றவை [களாய்
फलानि च	கனிகளும்
यथापुरं	முன்போல
अद्य	இப்பொழுது
भान्ति न	விளங்கவில்லை.

अत्रोद्यानानि शून्यानि प्रलीनविहगानि च। न चाभिरामानारामान् पश्यामि मनुजर्षभ ॥

मनुजर्षभ	"புருஷோத்தமரே!
अत्र	இப்பொழுது
उद्यानानि	உத்தியானங்கள்
शून्यानि	சூன்யங்களாயும்
प्रलीन-विहगानि च	மறைந்துள்ள பறவைகளையுடையனவாயுமிருக்கின்றன.
आरामान् च	நந்தனவனங்களையும்
अभिरामान्	மனோகரமாயிருக்கின்றவைகளாய்
पश्यामि न	நான் பார்க்கவில்லை.

प्रविशन्तमयोध्यां मां न कश्चिदभिनन्दति। नरा राममपश्यन्तो निश्वसन्ति मुहुर्मुहुः ॥

अयोध्यां	"அயோத்திமாநகருள்
प्रविशन्तं मां	புகும் என்னை
कश्चित्	ஒருவனும்
अभिनन्दति न	ஏற்றுக்கொள்ளவில்லை.
नराः	மனிதர்கள்
रामं	ஸ்ரீராமரை
अपश्यन्तः	காணாதவர்களாய்
मुहुः मुहुः	அடிக்கடி
निश्वसन्ति	பெருமூச்செறிகிறார்கள்.

देव राजरथं दृष्ट्वा विना राममिहागतम्। दुःखादश्रुमुखः सर्वो राजमार्गगतो जनः ॥१५॥

देव	"சக்கிரவர்த்தியாரே!
सर्वः	ஒவ்வொரு
राजमार्गगतः	ராஜாவீதியிலிருந்த
जनः	மனிதனும்
रामं विना	ராமனில்லாமல்
राजरथं	மன்னர்திருத்தேரை
इह	இவ்விடத்திற்கு
आगतं	வந்ததாய்
दृष्ट्वा	கவனித்து,
दुःखात्	மனவேதனையால்
अश्रुमुखः	கண்ணீர் வடிக்கும்முகமுடையவனாயினன்.

हर्म्यैर्विमानैः प्रासादैरवेक्ष्य रथमागतम्। हाहाकारकृता नार्यो रामादर्शनकर्शिताः ॥

नार्यः	"ஸ்திரீகள்
हर्म्यैः	அரண்மனையைப்போன்ற திருமாளிகைகளினின்றும்
विमानैः	ஏழடுக்குள்ள மாளிகைகளினின்றும்
प्रासादैः	அரண்மனைகளினின்றும்
आगतं	திரும்பிவந்த
रथं अवेक्ष्य	திருத்தேரை பார்த்து
रामादर्शन-कर्शिताः	ராமரைக்காணாமையால் துயருற்றவராகி
अथ	அப்பொழுது
हाहाकारकृताः	'ஐயோ, ஐயோ' வெனக்கூவினார்கள்.

आयतैर्विमलैर्नेत्रैरश्रुवेगपरिप्लुतैः। अन्योन्यमभिवीक्षन्ते व्यक्तमार्ततराः स्त्रियः ॥ १७ ॥

स्त्रियः	"ஸ்திரீகள்
आर्ततराः	மிகத்துயருற்றவர்களாகி
अश्रुवेगपरिप्लुतैः	கண்ணீரினதிசயத்தால் முற்றிலும் கலங்கிய
नेत्रैः	கண்களால்

विमलैः	நேத்திரப்படலத்தால் மூடப்பட்டவைபோன் றனவாய்	अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்
आयतैः	திறந்துபார்க்கமுடியா தவைகளாய்	व्यक्तं	கண்கொட்டாது விழித் தபடியே
		अभिवीक्षन्ते	பார்த்தார்கள்.

नामित्राणां न मित्राणामुदासीनजनस्य च । अहमार्ततया किञ्चिद्विशेषमुपलक्षये ॥१८॥

आर्ततया	"மனம்நொந்தவனுயி ருத்தலின்	न	இல்லையெனவும்
किञ्चित्	ஏதேனுமொரு	मित्राणां	மித்திரர்களிடத்திலும்
विशेषं	வேற்றுமையென்பது	उदासीनजनस्य च	உதாஸீனமனிதருக்கும்
अमित्राणां	பகைவர்களிடத்தில்	न	இல்லையெனவும்
		अहं उपलक्षये	நான் காண்கிறேன்.

अप्रहृष्टमनुष्या च दीननागतुरङ्गमा । आर्तस्वरपरिम्लाना विनिश्वसितनिस्वना ॥ १९ ॥
निरानन्दा महाराज रामप्रव्राजनातुरा । कौसल्या पुत्रहीनेव अयोध्या प्रतिभाति मे ॥

महाराज	" சக்கிரவர்த்தியாரே !	दीननागतुरङ्गमा	மனம்நொந்த யானைக ளையும், குதிரைகளையு முடையதாய்
अयोध्या	அயோத்திமாநகர்	आर्तस्वर- परिम्लाना	துக்கத்தொனி கொண்டு சோர்ந்து கிடக்கின்றதாய்
पुत्रहीना	புதல்வனைப் பிரிந்த வளாய்	विनिश्वसित- निस्वना च	பெருமூச்செறியும் ஒலியையுடையதாயும்
निरानन्दा	ஸதா துயருற்றவளா யிருக்கும்	मे	எனக்கு
कौसल्या	கோஸலாதேவியார்	प्रतिभाति	தோற்றுகின்றது."
इव	போலவே		
रामप्रव्राजनातुरा	ராமரை யனுப்பிவிட்ட தால் துயருற்றதாய்		
अप्रहृष्टमनुष्या	உத்ஸாஹமிழந்த மனி தர்களையுடையதாய்		

सूतस्य वचनं श्रुत्वा वाचा परमदीनया । बाष्पोपहतया राजा तं सूतमिदमब्रवीत् ॥२१॥

राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	परमदीनया	மனவேதனையை நன்கு விளங்கக்காட்டுகிறது மாகிய
सूतस्य	சாரதியினது	वाचा तं	சொற்கொண்டு அந்த
वचनं	மொழியை	सूतं	சாரதியைப்பார்த்து
श्रुत्वा	கேட்டு,	इदं	பின்வருமாறு
बाष्पोपहतया	கண்ணீர் ததும்பி வாய் தழுதழுத்து வந்ததும்	अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

कैकेय्या विनियुक्तेन पापाभिजनभावया । मया न मन्त्रकुशलैर्वृद्धैः सह समर्थितम् ॥

पापाभिजन-भावया	"முன்னோர்களின் தீச்செயலையே கைக் கொண்ட	मन्त्रकुशलैः	ஆலோசனைகளில் நிபுணர்களாகிய
कैकेय्या	கைகேயியால்	वृद्धैः सह	பெரியோர்களுடன்கூட
विनियुक्तेन मया	கட்டுண்ட என்னால்	समर्थितं न	ஆலோசனை செய்யப் படவில்லை.

न सुहृद्भिर्न चामात्यैर्मन्त्रयित्वा न नैगमैः । मयाऽयमर्थः सम्मोहात्स्त्रीहेतोः सहसा कृतः ॥

मया	"என்னால்	नैगमैः च न	பட்டணத்து ஜனங்களோடும் இல்லை.
अयं अर्थः	இந்த காரியமானது	स्त्रीहेतोः	மனைவிக்காக
सुहृद्भिः	ஸுஹ்ருத்துக்களோடு	सम्मोहात्	மனக்கலவரத்தால்
मन्त्रयित्वा न	ஆலோசிக்கப்பட வில்லை;	सहसा	முன்பின்னாராய்ந்தறியாமலே
अमात्यैः	மந்திரிமார்களோடும்		
न	இல்லை;	कृतः	செய்யப்பட்டது.

भवितव्यतया नूनमिदं वा व्यसनं महत् । कुलस्यास्य विनाशाय प्राप्तं सूत यदृच्छया ॥

सूत	"சாரதியே!	विनाशाय वा	அழிவிற்கென்றே
इदं महत्	இந்த பெரும்	भवितव्यतया	விதியால்
व्यसनं	கஷ்டமானது	यदृच्छया	தற்செயலால்
अस्य	இந்த	नूनं	இப்பொழுது
कुलस्य	உத்தமகுலத்தினது	प्राप्तम्	சம்பவித்திருக்கிறது.

सूत यद्यस्ति ते किञ्चिन्मयाऽपि सुकृतं कृतम् । त्वं प्रापयाशु मां रामं प्राणाःसन्त्वरयन्तिमाम्

सूत	"சாரதியே!	मां आशु	என்னை உடனே
मयाऽपि ते	என்னாலும் உமக்கு	रामं	ராமனிடம்
सुकृतं	நன்மையானது	प्रापय	கொண்டுபோய்ச் சேரும்.
किञ्चित्	கொஞ்சமேனும்		
कृतं	செய்யப்பட்டதாக	प्राणाः	அந்தராத்மாவானது
अस्ति यदि	இருக்குமேயானால்	मां सन्त्वरयन्ति	என்னை துரிதப்படுத்துகின்றது.
त्वं	நீர்		

यद्यद्यापि ममैवाज्ञा निवर्तयतु राघवम् । न शक्ष्यामि विना रामं मुहूर्तमपि जीवितुम् ॥

अद्य अपि	"இப்பொழுதுகூட	निवर्तयतु	திருப்பட்டும்.
मम	எனது	रामं विना	ஸ்ரீராமனின்றி
आज्ञा एव	கட்டளையே	मुहूर्तं अपि	ஒரு முகூர்த்தமும்
यदि	நடக்குமாகில்	जीवितुं	பிழைத்திருக்க
राघवं	ஸ்ரீராமனை	शक्ष्यामि न	நான் பொறேன்.

अथवाऽपि महाबाहुर्गतो दूरं भविष्यति। मामेव रथमारोप्य शीघ्रं रामाय दर्शय ॥२७॥

अथवा	''இல்லாவிடின்	**रथं**	ரதத்தில்
महाबाहुः	ஆஜானுபாகுவாகு	**आरोप्य**	ஏற்றிக்கொண்டு
दूरं	வெகுதூரம் [மவன்	**शीघ्रं**	விரைவில்
गतः	சென்றுவிட்டவனாக	**रामाय**	ராமன்முன்
भविष्यति अपि	இருப்பானென்றாலும்	**दर्शय**	கொண்டுபோய் நிறுத்திவிடும்.
मां एव	என்னையே		

वृत्तदंष्ट्रो महेष्वासः क्वासौ लक्ष्मणपूर्वजः। यदि जीवामि साध्वेनं पश्येयं सीतया सह ॥

वृत्तदंष्ट्रः	''முல்லையரும்பு போன்ற பற்களையுடையவனும்	**असौ क्व**	இவன் எங்கே?
महेष्वासः	தனி வில்லாளியும்	**एनं**	இவனை
लक्ष्मणपूर्वजः	லக்ஷ்மணனுக்குத் தமையனுமாகிய	**सीतया सह**	ஸீதையோடுகூட
		जीवामि यदि	பிழைத்திருப்பேனாகில்
		साधु पश्येयम्	கண்குளிர காண்பேன்.

लोहिताक्षं महाबाहुमामुक्तमणिकुण्डलम्। रामं यदि न पश्यामि गमिष्यामि यमक्षयम् ॥

लोहिताक्षं	''சிவந்த கண்களையுடையவனும்	**रामं**	ராமனை
महाबाहुं	ஆஜானுபாஹுவும்	**यदि पश्यामि न**	நான் காணாவிடில்
आमुक्तमणिकुण्डलं	ரத்னகுண்டலங்களையணிந்தவனுமான	**यमक्षयं**	யமன் வீட்டிற்கு
		गमिष्यामि	சென்றுவிடுவேன்.

अतो नु किं दुःखतरं योऽहमिक्ष्वाकुनन्दनम्। इमामवस्थामापन्नो नेह पश्यामि राघवम् ॥

इमां	''இப்பேர்க்கொத்த	**राघवं**	ராமனை
अवस्थां	நிலைமையில்	**इह**	இப்பொழுது
आपन्नः	அதிதுன்புறும்	**पश्यामि न**	காணவில்லை.
यः अहं	அந்த நான்	**अतः**	இதைவிட
इक्ष्वाकुनन्दनं	இக்ஷ்வாகுபுத்திரனாகிய	**दुःखतरं**	கஷ்டமாயுள்ளது
		किं नु	என்னவிருக்கிறது?

हा राम रामानुज हा हा वैदेहि तपस्विनि। न मां जानीत दुःखेन म्रियमाणमनाथवत् ॥

हा राम	''ஹா! ராமா!	**मां दुःखेन**	என்னை துக்கத்தால்
हा रामानुज	ஹா! லக்ஷ்மணா!	**अनाथवत्**	ஆதரிப்பாரின்றி
हा तपस्विनि	ஹா! பதிவிரதாசிரோமணியாகிய	**म्रियमाणं**	மரணதசையிலிருக்கின்றவனாய்
वैदेहि	ஸீதே!	**जानीत न**	அறியமாட்டீர்கள்.''

स तेन राजा दुःखेन भृशमर्पितचेतनः । अवगाढः सुदुष्पारं शोकसागरमब्रवीत् ॥ ३२ ॥

सः राजा	அந்த சக்கிரவர்த்தி யார்	शोकसागरं	துயரக்கடலில்
तेन दुःखेन	அந்த கஷ்டத்தால்	अवगाढः	மூழ்கியவராய்
अर्पितचेतनः	வெளியிடப்பட்ட மனமுடையவராகி	भृशं	(முன்னிலும்) அதிகமாய்
सुदुष्पारं	கடக்கவரிய	अब्रवीत्	பின்வருமாறு பேசினார்:

रामशोकमहावेगः सीताविरहपारगः । श्वसितोर्मिमहावर्तो बाष्पफेनजलाविलः ॥ ३३ ॥
बाहुविक्षेपमीनौघो विक्रन्दितमहास्वनः । प्रकीर्णकेशशैवालः कैकेयीबडबानलः ॥ ३४ ॥
ममाश्रुवेगप्रभवः कुब्जावाक्यमहाग्रहः । वरवेलो नृशंसाया रामप्रव्राजनायतः ॥ ३५ ॥
यस्मिन्बत निमग्नोऽहं कौसल्ये राघवं विना । दुस्तरो जीवता देवि मयाऽयं शोकसागरः ॥

कौसल्ये देवि	"மகா உத்தமியாகிய கோஸலையே!	मम	என்து
शोकसागरः	துயரக்கடலானது	अश्रुवेगप्रभवः	கண்ணீரின் பெருக்கிற்கு காரணமானது.
रामशोक-महावेगः	ராமனை நினைப்பதால் உண்டாகும் சோகமாகிற நீரிழுப்புடையது.	कुब्जावाक्य-महाग्रहः	கூனியின் உபதேசமாகிற சுருமீன்களையுடையது.
सीताविरहपारगः	ஸீதையின் தேவையாகிற கரையையுடையது	नृशंसायाः	கடினசித்தமுடையவளது (கைகேயியினது)
श्वसितोर्मि-महावर्तः	பெருமூச்செறிதலாகிற அலைகளின் சுழல்களையுடையது	वरवेलः	வரமாகிற இக்கரையையுடையது.
बाष्पफेन-जलाविलः	கண்ணீராகிற நுரை ஜலங்களால் கலங்கியது.	रामप्रव्राजनायतः	ராமனின் நாடுகடத்தலாகிற விஸ்தீரணத்தையுடையது.
बाहुविक्षेप-मीनौघः	கைகளை அசைப்பதாகிற மீன்கூட்டங்களையுடையது.	यस्मिन्	எந்த இதில்
विक्रन्दित-महास्वनः	புலம்பலாகிற பேரொலியுடையது.	अहं निमग्नः	நான் மூழ்கிக்கிடக்கின்றேனோ
प्रकीर्णकेशशैवालः	விரிந்த கூந்தலாகிற பாசிகளையுடையது.	अयं	இது
कैकेयीबडबानलः	கைகேயியாகிற வடவாக்கினியை (ஊழித்தீயை) உடையது.	राघवं विना	ராமனின்றி
		जीविता	உயிருடனிருக்கும்
		मया दुस्तरः	என்னால் ஸஹிக்கமுடியாததாயிருக்கிறது.
		बत	ஐயோ! என்ன கஷ்டம்!

अशोभनं योऽहमिहाद्य राघवं दिदृक्षमाणो न लभे सलक्ष्मणम् ।
इतीव राजा विलपन्महायशाः पपात तूर्णं शयने स मूर्च्छितः ॥ ३७ ॥

यः अहं	"அந்த நான்	सः	அந்த
इह अद्य	இங்கு இப்பொழுது	राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
राघवं सलक्ष्मणं	ராமனை லக்ஷ்மணனோடு கூடியவனாய்	मूर्च्छितः	மூர்ச்சையடைந்தவ ராய்
दिदृक्षमाणः	காணவிரும்புகிறவனாய்	तूर्णं	திடீரென்று
न लभे इति	அடையவில்லை" என்று	शयने	படுக்கையில்
विलपन्	புலம்பிக்கொண்டே	अशोभनं इव	களையிழந்தவண்ண மாய்
महायशाः	மகாயசஸ்வியாகிற	पपात	விழுந்தார்.

इति विलपति पार्थिवे प्रनष्टे करुणतरं द्विगुणं च रामहेतोः ।
वचनमनुनिशम्य तस्य देवी भयमगमत्पुनरेव राममाता ॥ ३८ ॥

इति	இவ்வண்ணம்	देवी	தேவியார்
रामहेतोः	ஸ்ரீராமர்நிமித்தமாக	तस्य वचनं	அவரது வார்த்தையை
करुणतरं	மிகப்பரிதாபமாய்	अनुनिशम्य	கூடவிருந்து கேட்டு
विलपति	புலம்புகிற	द्विगुणं पुनः	முன்னிலிருமடங்கதி கமாய்
पार्थिवे	சக்கிரவர்த்தியார்	भयं एव	கவலைக்கிடமான நிலைமையையே
प्रनष्टे च	மெய்மறந்துகிடக் கையில்		
राममाता	ராமரது தாயாராகிய	अगमत्	அடைந்தாள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे एकोनषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 4747 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2392

——:o:——

षष्टितमः सर्गः—அறுபதாவது ஸர்க்கம் ॥ ६० ॥

सुमन्त्रेण कौसल्यासमाश्वासनम्—சுமந்திரர் கௌஸல்யையை சமாதானப்படுத்துவது:

ततो भूतोपसृष्टेव वेपमाना पुनः पुनः । धरण्या गतसत्त्वेव कौसल्या सूतमब्रवीत् ॥ १ ॥

कौसल्या	கோஸலாதேவியார்	पुनः पुनः	முன்னிலுமதிகமாய்
ततः	அப்பொழுது	वेपमाना	விழுந்து துடிப்பவளாய்
भूतोपसृष्टा इव	பேய்பிடித்தவள்போலாகி		
गतसत्त्वा इव	உயிர்போனவள் போன்றவளாகி	सूतं	ஸாரதியை நோக்கி
		अब्रवीत्	(பின்வருமாறு) மொழிந்தாள்:
धरण्यां	பூமியில்		

नय मां यत्र काकुत्स्थः सीता यत्र च लक्ष्मणः । तान्विना क्षणमप्यत्र जीवितुं नोत्सहे ह्यहम् ॥

काकुत्स्थः यत्र	"ராமன் எங்கோ	अहं तान् विना	நான் அவர்களைவிட்டு
सीता	ஸீதையும்	अत्र	இவ்விடத்தில்
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணனும்	क्षणं अपि	நொடிப்பொழுதும்
यत्र	எங்கோ (அங்கு)	जीवितुं हि	உயிர்வைத்துக் கொண்டிருப்பதற்கே
मां	என்னை		
नय	அழைத்துச்செல்லும்	उत्सहे न	பொறேன்.

निवर्तय रथं शीघ्रं दण्डकान्नय मामपि । अथ तान्नानुगच्छामि गमिष्यामि यमक्षयम् ॥

शीघ्रं	"சீக்கிரத்தில்	तान्	அவர்களை
रथं निवर्तय	ரதத்தை திருப்பும்.	अनुगच्छामि	பின்தொடருவேன்.
मां अपि	என்னையும்	न अथ	இல்லையென்றால்
दण्डकान्	தண்டகைக்கு	यमक्षयं	யமனது வீட்டிற்கு
नय	கொண்டுபோய்சேரும்	गमिष्यामि	சென்றுவிடுவேன்."

बाष्पवेगोपहतया स वाचा सज्जमानया । इदमाश्वासयन्देवीं सूतः प्राञ्जलिरब्रवीत् ॥४॥

सः	அந்த	बाष्पवेगोपहतया	கண்ணீர் பெருக்கால் தடைப்பட்டு வந்ததுமாகிய
सूतः	சாரதி		
प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி		
देवीं	தேவியை	वाचा	சொற்கொண்டு
सज्जमानया	முன்னேக்கிவருகிறதும்	आश्वासयन्	தேற்றுகின்றவராய்
		इदं	பின்வரும் பதிலை
		अब्रवीत्	மொழிந்தார்:

त्यज शोकं च मोहं च संभ्रमं दुःखजं तथा । व्यवधूय च संतापं वने वत्स्यति राघवः ॥

शोकं च	"மனத்துயரையும்	त्यज	அகற்றும்
मोहं च	குழப்பத்தையும்	राघवः च	ராமரும்
दुःखजं	மனக்கவலையாலுண்டாகிற	सन्तापं	துயரத்தை
		व्यवधूय वने	உதறிவிட்டு காட்டில்
सम्भ्रमं तथा	கலவரத்தையும்	वत्स्यति	வஸித்துவருகிறார்.

लक्ष्मणश्चापि रामस्य पादौ परिचरन्वने । आराधयति धर्मज्ञः परलोकं जितेन्द्रियः ॥६॥

धर्मज्ञः	"தருமமறிந்தவரும்	पादौ अपि	திருவடிகளையே
जितेन्द्रियः	ஜிதேந்திரியருமாகிய	परिचरन्	பூஜைசெய்துகொண்டு
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணரும்	परलोकं	மறுமைக்கு
वने रामस्य	காட்டில் ஸ்ரீராமரது	आराधयति	பாத்திரனுகிறார்.

विजनेऽपि वने सीता वासं प्राप्य गृहेष्विव। विस्रम्भं लभतेऽभीता रामे संन्यस्तमानसा।।

सीता	"ஸீதை	गृहेषु इव	திருமாளிகையிலெவ் வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
विजने	ஜனஸஞ்சாரமற்ற	वासं	வாழ்வதை
वने अपि	காட்டிலும்	प्राप्य	அடைந்து
रामे	ஸ்ரீராமரிடத்தில்	विस्रम्भं	மனத்திருப்தியை
संन्यस्तमानसा	ஒப்படைக்கப்பட்ட மனமுடையவளாய்	लभते	அடைந்திருக்கிருள்.
अभीता	பயமற்றவளாய்		

अस्या दैन्यं कृतं किञ्चित्सुसूक्ष्ममपि लक्षये। उचितेव प्रवासानां वैदेही प्रतिभाति मे।।

अस्याः	"இவளுக்கு	वैदेही	வைதேஹியார்
किञ्चित् दैन्यं	எள்ளளவும் வாட்டம்	प्रवासानां	வனவாஸங்களுடைய
कृतं	ஏற்பட்டதாக	उचिता इव	அனுபவமுடையவள் [போல
सुसूक्ष्मं अपि	கூர்ந்து நோக்கியும்	मे	எனக்கு
लक्षये न	நான் காணவில்லை	प्रतिभाति	தோன்றுகிருள்.

नगरोपवनं गत्वा यथा स्म रमते पुरा। तथैव रमते सीता निर्जनेषु वनेष्वपि।। ९ ।।

सीता	"ஸீதாப்பிராட்டியார்	तथा एव	அவ்வண்ணமே
नगरोपवनं गत्वा	நகரத்தினுத்யான வனத்தை அடைந்து	निर्जनेषु	ஜனங்களற்ற
पुरा यथा	இதற்குமுன் எவ்வண்ணம்	वनेषु अपि	காடுகளிலும்
रमते स्म	உள்ளம் பூரித்து விளங்கினளோ	रमते	மனத்திருப்திகொண்டு சஞ்சரிக்கின்ருள்,

बालेव रमते सीताऽबालचन्द्रनिभानना। रामा रामे ह्यधीनात्मा विजनेऽपि वने सति।।

अबालचन्द्रनिभानना	"பூர்ணசந்திரனையொத்த முகமுடையவளும்	सति अपि	இருக்கையிலும்
रामा	சகலமுணர்ந்தவளுமாகிய	रामे हि	ஸ்ரீராமரிடத்திலேயே
		अधीनात्मा	ஆத்மஸமர்ப்பணம் செய்தவளாய்
सीता	சீதாப்பிராட்டியார்	बाला इव	சிறு குழந்தையென
विजने वने	ஜனங்களற்ற காட்டில்	रमते	கவலையற்றிருக்கிருள்.

तद्गतं हृदयं ह्यस्यास्तदधीनं च जीवितम्। अयोध्याऽपि भवदस्या रामहीना तथा वनम्।।

अस्याः हृदयं	"இவளுடையமனம்	रामहीना	ஸ்ரீராமரின்றியிருக்கும்
तद्गतं हि	அவரையே சார்ந்தது.	अयोध्या अपि	அயோத்திமாநகரும்
जीवितं च तदधीनं	உயிரும் அவரதீனம்.	वनं तथा	காடாகத்தான்
अस्याः	இவளுக்கு	भवेत्	இருக்கும்.

पथि पृच्छति वैदेही ग्रामांश्च नगराणि च । गतिं दृष्ट्वा नदीनां च पादपान्विविधानपि ॥

वैदेही	''வைதேஹியார்	गतिं च	போக்கையும்
पथि	மார்க்கத்தில்	विविधान्	பலவகையான
ग्रामान् च	கிராமங்களையும்	पादपान् अपि	மரங்களையும்
नगराणि च	நகரங்களையும்	दृष्ट्वा	கண்டு
नदीनां	நதிகளுடைய	पृच्छति	விசாரிக்கின்றாள்.

रामं वा लक्ष्मणं वाऽपि पृष्ट्वा जानाति जानकी । अयोध्याक्रोशमात्रे तु विहारमिव संश्रिता ॥

जानकी	''ஜானகியார்	संश्रिता इव	இருக்கின்றவள் போல்
अयोध्या- क्रोशमात्रे तु	அயோத்திமாநகரின் இரண்டு மைல் தூரத் திற்குள்ளிருக்கும்	रामं वा	ஸ்ரீராமரையாவது
		लक्ष्मणं अपि वा	லக்ஷ்மணரையாவது
विहारं	நந்தவனத்தில்	पृष्ट्वा जानाति	கேட்டு அறிந்துகொள் ளுகின்றாள்.''

इदमेव स्मराम्यस्याः सहसैवोपजल्पितम् । कैकेयीसंश्रितं वाक्यं नेदानीं प्रतिभाति मे ॥

ध्वंसयित्वा तु तद्वाक्यं प्रमादात्पर्युपस्थितम् । ह्लादनं वचनं सूतो देव्या मधुरमब्रवीत् ॥

सूतः	சாரதி	तु	என்பதாலும்
कैकेयीसंश्रितं	கைகேயிதேவியாரைப் பற்றியதாகிய	प्रमादात् एव	'கேட்போருக்கு விருப் பமற்ற'தென்பதாலும்
उपजल्पितं सहसा	ஒருமொழி திடீரென	ध्वंसयित्वा	தனதுள்ளத்திலேயே அடக்கிக்கொண்டு
पर्युपस्थितं	சிந்தையிற்றோன்ற	अस्याः देव्याः	இந்த தேவியாருக்கு
इदं वाक्यं	'இம்மொழியை	ह्लादनं	சந்தோஷிக்கச் செய் கிறதும்
स्मरामि	நான் நினைக்கிறேன்.		
मे तत् वाक्यं	எனக்கு அம்மொழி	मधुरं एव	இனிமையாயுமுள்ள
इदानीं	இப்பொழுது	वचनं	பின்வரும் வார்த்தை
प्रतिभाति न	ஏற்றதாகாது'	अब्रवीत्	சொன்னார்: [யை

अध्वना वातवेगेन संभ्रमेणातपेन च । न हि गच्छति वैदेह्याश्चन्द्रांशुसदृशी प्रभा ॥१६॥

वैदेह्याः	''வைதேகியினுடைய	वातवेगेन	தீவிரமான காற்றாலும்
चन्द्रांशुसदृशी	சந்திரகாந்திக்கொப் [பான	सम्भ्रमेण	வைராக்கியத்தாலும்
प्रभा	காந்தியானது	आतपेन च	வெயிலாலும்
अध्वना	வழிநடையாலும்	गच्छति न हि	மாறவேயில்லை.

सदृशं शतपत्रस्य पूर्णचन्द्रोपमप्रभम् । वदनं तद्वदान्याया वैदेह्या न प्रकम्पते ॥ १७ ॥

वदान्यायाः	"இனிமையாய்ப் பேசும்
वैदेह्याः	வைதேகியாருடைய
शतपत्रस्य	தாமரைப்புஷ்பத்திற்கு
सदृशं	சமானமானதும்
पूर्णचन्द्रोपमप्रभं	பூர்ணசந்திரனுக்கொப்பான காந்தியையுடையதுமான
तत्	அந்த
वदनं	திருமுகமண்டலம்
प्रकम्पते न	வாடவில்லை.

अलक्तरसरक्ताभावलक्तरसवर्जितौ । अद्यापि चरणौ तस्याः पद्मकोशसमप्रभौ ॥ १८ ॥

तस्याः	"அவளது
अलक्तरस-वर्जितौ	செம்பஞ்சுக் குழம்பு ஊட்டப்பெருதவைகளாகிய
चरणौ	திருவடிகள்
अद्य अपि	இப்பொழுதும்
अलक्तरसरक्ताभौ	செம்பஞ்சுக்குழம்பால் சிவந்தவைபோல
पद्मकोश-समप्रभौ	தாமரை இதழ்களுக்குச் சமானமாகிய காந்தியையுடையனவாயிருக்கின்றன.

नूपुरोद्घुष्टहेलेव खेलं गच्छति भामिनी । इदानीमपि वैदेही तद्रागान्न्यस्तभूषणा ॥ १९ ॥

न्यस्तभूषणा	"ஆபரணங்களை அணியாதவளாய்
भामिनी	ஸர்வாங்கசுந்தரியான
वैदेही	வைதேஹியார்
इदानीं अपि	இப்பொழுதும்
नूपुरोद्घुष्टहेला इव	நூபுரசப்தத்தைப்புறக்கணித்தவளாகவே
तद्रागात्	அவரிடத்து அன்பினுல்
खेलं	சந்தோஷமாகவே
गच्छति	நடக்கிருள்.

गजं वा वीक्ष्य सिंहं वा व्याघ्रं वा वनमाश्रिता । नाहारयति संत्रासं बाहू रामस्य संश्रिता ॥

वनं	"வனத்தில்
आश्रिता	இருக்குமவள்
गजं वा	யானையையாவது
सिंहं वा	சிங்கத்தையாவது
व्याघ्रं वा वीक्ष्य	புலியையாவதுகண்டு
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
बाहू	புஜங்களை
संश्रिता	சரண்புகுந்தவளாய்
संत्रासं	பயத்தை
आहारयति न	அடைவதில்லை.

करसम्मितमध्याङ्गी पीनोन्नतपयोधरा । राजहंसीव रामस्य पादमालोक्य गच्छति ॥२१॥

करसम्मित-मध्याङ्गी	"இருகைகளுக்குள்ளடங்கிய உடலையுடையவளும்
पीनोन्नत-पयोधरा	பெருத்துருண்ட ஸ்தனங்களையுடையவளும்
राजहंसी इव	ராஜஹம்ஸப்பறவை போன்றவளுமாகிய அவள்
रामस्य पादं	ஸ்ரீராமரது பாதத்தை
आलोक्य	சிந்தித்துக்கொண்டு
गच्छति	போகிருள்.

न शोच्यास्ते न चात्मानः शोच्यो नापि जनाधिपः ।
इदं हि चरितं लोके प्रतिष्ठास्यति शाश्वतम् ॥ २२ ॥

ते शोच्याः न	"அவர்கள் பரிதபிக்கத்தக்கவர்களல்ல.
आत्मानः च न	நாமும் இல்லை.
जनाधिपः अपि	சக்கிரவர்த்தியாரும்
शोच्यः न	பரிதபிக்கத்தக்கவரல்ல.
हि लोके	ஏனெனில் உலகில்
इदं चरितं	இந்த நிகழ்ச்சியானது
शाश्वतं	சாச்வதமாய்
प्रतिष्ठास्यति	நிலைநிற்கப்போகிறது.

विधूय शोकं परिहृष्टमानसा महर्षियाते पथि सुव्यवस्थिताः ।
वने रता वन्यफलाशनाः पितुः शुभां प्रतिज्ञां परिपालयन्ति ते ॥ २३ ॥

ते	"அவர்கள்
शोकं	மனத்துயரை
विधूय	உதறித்தள்ளிவிட்டு
परिहृष्टमानसाः	திருப்தியுடனிருக்கும் மனமுடையவர்களாய்
महर्षियाते	மகர்ஷிகளனுஷ்டிக்கும்
पथि	நன்னெறியில்
सुव्यवस्थिताः	சலியா மனவுறுதியுடைவர்களாய்
वने रताः	காட்டில் உத்ஸாஹமுடையவர்களாய்
वन्यफलाशनाः	காட்டில் கிடைக்கும் காய்கனிகளை புசிப்பவர்களாய்
पितुः	திருத்தந்தையினது
प्रतिज्ञां	நியமனத்தை
शुभां	தர்மநெறி வழுவாததாய்
परिपालयन्ति	அனுஷ்டிக்கின்றார்கள்."

तथाऽपि सूतेन सुयुक्तवादिना निवार्यमाणा सुतशोककर्शिता ।
न चैव देवी विरराम कूजितात्प्रियेति पुत्रेति च राघवेति च ॥ २४ ॥

देवी तथा	தேவியார் மேற்கண்டவண்ணமாய்
सुयुक्तवादिना	மிகப்பொருத்தமாய் சம்பாஷணைசெய்த
सूतेन	சாரதியால்
निवार्यमाणा अपि	தேற்றப்பட்டவளாகியும்
सुतशोककर्शिता	புத்ரசோகத்தால் மனம் நொந்தவளாய்
प्रिय इति	ப்ரியனே! என்றும்
पुत्र इति च	குழந்தாய்! என்றும்
राघव इति च	ராகவா! என்றும்
कूजितात् च	கதறுவதினின்றும்
न एव विरराम	ஓயவே இல்லை.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे षष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 4771 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2416

——:o:——

दशरथोपालंभः—தசரதரை நிந்திப்பது.

वनं गते धर्मपरे रामे रमयतां वरे । कौसल्या रुदती स्वार्ता भर्तारमिदमब्रवीत् ॥ १ ॥

कौसल्या	கோஸலாதேவியார்
धर्मपरे	தர்மமொன்றையே ஸர்வமாய்க்கொண்ட வரும்
रमयतां	எல்லோருக்குமினிய வராயிருப்பவர்களில்
वरे	உத்தமருமாகிய
रामे	ஸ்ரீராமர்
वनं गते	காட்டை அடைந்ததில்
स्वार्ता	(அஸஹ்யமாய்) மன வேதனையுற்று
रुदती	கண்ணீர் பெருக்கி யழுதுகொண்டு
भर्तारं	கணவரைப்பார்த்து
इदं	பின்வருமாறு
अब्रवीत्	மொழிந்தாள்:

यद्यपि त्रिषु लोकेषु प्रथितं ते महद्यशः । सानुक्रोशो वदान्यश्च प्रियवादी च राघवः ॥

कथं नरवरश्रेष्ठ पुत्रौ तौ सह सीतया । दुःखितौ सुखसंवृद्धौ वने दुःखं सहिष्यतः ॥ ३ ॥

राघवः	"ரகுகுலபுத்திரரான
सानुक्रोशः	தயாளு. [தேவரீர்
वदान्यः	உதாரர்.
प्रियवादी च	ஹிதத்தையே கூறுப [வர்.
ते	தேவரீரது
महत् यशः	பெரும்புகழானது
त्रिषु लोकेषु च	மூன்று உலங்களிலும்
प्रथितं	பரவியிருக்கிறது.
यदि अपि	அப்படியிருக்கையில்
नरवरश्रेष्ठ	புருஷோத்தமர்களில் தலைமைபெற்றவரே!
सुखसंवृद्धौ	சுகத்திலே வளர்ந்த வர்களாகிய
तौ	அவ்விரு
पुत्रौ च	திருக்குமாரர்களும்
सीतया सह	சீதையோடுகூட
दुःखितौ	மனவேதனையுற்றவர் களாய்
वने दुःखं	காட்டில் கஷ்டத்தை
कथं	எக்காரணத்தைக் கொண்டு
सहिष्यतः	அனுபவிக்கவேண்டும்?

सा नूनं तरुणी श्यामा सुकुमारी सुखोचिता । कथमुष्णं च शीतं च मैथिली विसहिष्यति ॥

सुकुमारी	"மெல்லிய திருமேனி படைக்கப்பெற்ற வளும்
सुखोचिता	சுகங்களையே அனுபவி த்துவந்தவளும்
तरुणी	யௌவனதசையிலிரு [ப்பவளுமாகிய
सा	அந்த
मैथिली च	ஸீதையும்
उष्णं	வெம்மையையும்
शीतं च	தண்மையையும்
श्यामा	திருமேனி கறுத்தவ ளாகி
कथं	எக்காரணத்தைக் கொண்டு
नूनं	இப்போதிலிருந்து
विसहिष्यति	அனுபவிக்கவேண்டும்?

भुक्त्वाऽशनं विशालाक्षी सूपदंशान्वितं शुभम् । वन्यं नैवारमाहारं कथं सीतोपभोक्ष्यते ॥

विशालाक्षी	''அகன்ற கண்களையு
सीता	ஸீதை [டைய
सूपदंशान्वितं	நல்ல வாஸனையோடும் உப்புக்காரத்துடனும் சேர்ந்த
शुभं अशनं	நல்ல உணவை
भुक्त्वा	புஜித்து
वन्यं	காட்டிலுண்டாகும்
नैवारं	தானுய் வளர்ந்து கிடப்பதை
आहारं कथं	உணவாய் ஏன்
उपभोक्ष्यते	புஜிக்கவேண்டும்?

गीतवादित्रनिर्घोषं श्रुत्वा शुभमनिन्दिता । कथं क्रव्यादसिंहानां शब्दं श्रोष्यत्यशोभनम् ॥

अनिन्दिता	தோஷரஹிதை யாகும் அவள்
शुभं	மனேக்ஞமாயுள்ள
गीतवादित्र-निर्घोषं श्रुत्वा	பாட்டு வாத்தியம் இவைகளின் முழக்கத்தை கேட்டனுபவித்துவிட்டு
क्रव्याद-सिंहानां	பச்சை மாம்ஸத்தை புஜிக்கும் சிங்கங்களுடைய
अशोभनं	பொல்லாத
शब्दं	கர்ஜனையை
कथं श्रोष्यति	ஏன் கேட்கவேண்டும்?

महेन्द्रध्वजसङ्काशः क्व नु शेते महाभुजः । भुजं परिघसङ्काशमुपधाय महाबलः ॥ ७ ॥

महेन्द्रध्वजसङ्काशः	''மஹேந்திரக்கடவுளுக்குச் சமானமாகிய
महाबलः	மஹாபலமுடைய
महाभुजः	மஹாசக்திமானுகும் அவன்
परिघसङ्काशं	இரும்புத்தண்டை ஒத்த
भुजं उपधाय	கையை தலையணையாய் வைத்துக்கொண்டு
क्व शेते नु	எங்கெ படுக்கிருனே?

पद्मवर्णं सुकेशान्तं पद्मनिश्वासमुत्तमम् । कदा द्रक्ष्यामि रामस्य वदनं पुष्करेक्षणम् ॥

रामस्य	''ஸ்ரீராமனுடைய
पद्मवर्णं	தாமரைமலரையொத்த நிறமுள்ளதும்
सुकेशान्तं	சாஸ்திரவிதிப்படி தலைமயிரை அழகாய் வைத்துக்கொண்டிருக்கப்பெற்றதும்
पद्मनिश्वासं	தாமரைப்பூவின் மணத்தையுடைய மூச்சுக்காற்றையுடையதும்
पुष्करेक्षणं	தாமரைமலர்போன்ற கண்களையுடையதும்
उत्तमं	மனேகரமாயுமிருக்கும்
वदनं	திருமுகமண்டலத்தை
कदा	எக்காலத்தில்
द्रक्ष्यामि	நான் காணப் போகிறேன்?

वज्रसारमिदं नूनं हृदयं मे न संशयः । अपश्यन्त्या न तं यद्वै फलतीदं सहस्रधा ॥ ९ ॥

तं	''அவனை
अपश्यन्त्याः	காணுதிருக்கும்
मे	எனது
इदं हृदयं	எந்த மனம்
यत्	எக்காரணத்தால்
सहस्रधा	ஆயிரம் துண்டுகளாக

फलति न	வெடிக்காமலிருக்கிறதோ	इदं वज्रसारं वै	இது வஜ்ராயுதவன்மையுற்றதே.
नूनं	அக்காரணத்தால்	संशयः न	இதற்கையமில்லை.

यत्त्वया दारुणं कर्म व्यपोह्य मम बान्धवाः। निरस्ताः परिधावन्ति सुखार्हाः कृपणा वने॥

त्वया मम	"உம்மால் எனக்கு	कृपणाः	கஷ்டங்களையனுபவிக்கின்றவர்களாய்
बान्धवाः	ஆப்த உறவினர்களாகுமவர்கள்	परिधावन्ति	(நேற்றிருந்தவிடத்திலின்றிராது) திரிகின்றூர்கள்.
निरस्ताः	கைவிடப்பட்டவர்களாய்	यत्	எதுவோ
व्यपोह्य	துரத்தப்பட்டு	कर्म	இந்தச் செயல்
वने	காட்டில்	दारुणम्	கொடூரமானது
सुखार्हाः	சுகங்களுக்கே உரியவர்கள்		

यदि पञ्चदशे वर्षे राघवः पुनरेष्यति। जह्याद्राज्यं च कोशं च भरतेनोपभोक्ष्यते॥ ११॥

पञ्चदशे	"பதினைந்தாவது	राज्यं	ராஜ்யத்தையும்
वर्षे	வருஷத்தில்	कोशं च	செல்வத்தையும்
राघवः	ஸ்ரீராமன்	जह्यात्	பெரிதாய் நினையான்.
पुनः	மறுபடி	भरतेन च	பரதனுல்தான்
एष्यति	திரும்பிவருகிறுன்	उपभोक्ष्यते	அனுபவிக்கப்படப்போகிறது.
यदि	என்றுலும்		

भोजयन्ति किल श्राद्धे केचित्स्वानेव बान्धवान्। ततः पश्चात्समीक्षन्ते कृतकार्या द्विजर्षभान्

केचित् श्राद्धे	"சிலர் தானங்கொடுக்[கும் சமயத்தில்	ततः पश्चात्	அதன்பின்னர்
स्वान्	தனது	द्विजर्षभान्	பிராமணேத்தமர்களை
बान्धवान् एव	சுற்றத்தார்களை மட்டும்	किल	மன அதிருப்தி விளைவித்தவர்களாய்
भोजयन्ति	அனுபவிக்கச்செய்கிறூர்கள்.		
कृतकार्याः	உத்தேசம் நிறைவேறியவர்களாய்	समीक्षन्ते	விசாரிக்கின்றூர்கள்.

तत्र ये गुणवन्तश्च विद्वांसश्च द्विजातयः। न पश्चात्तेऽभिमन्यन्ते सुधामपि सुरोपमाः॥१३॥

ये	"எவர்கள்	ते	அவர்கள்
गुणवन्तः	குணவான்களாயும்	तत्र	அப்பொழுது
विद्वांसः च	வித்வான்களாயும்	पश्चात्	அதனுல்
सुरोपमाः च	தேவர்கள் போன்றவர்களுமான	सुधां अपि	குளிர்ந்த தீர்த்தத்தையுங்கூட
द्विजातयः	அந்தணர்களோ	अभिमन्यन्ते न	வேண்டார்கள்.

ब्राह्मणेऽपि तृप्तेषु पश्चाद्भोक्तुं द्विजर्षभाः । नाभ्युपैतुमलं प्राज्ञाः शृङ्गच्छेदमिवर्षभाः ॥

तृप्तेषु ब्राह्मणेषु अपि	"திருப்தியடைந்தவர்கள் பிராமணர்களாயிருப்பினும்
प्राज्ञाः	ஞானவான்களாகிய
द्विजर्षभाः	பிராமணோத்தமர்கள்
ऋषभाः शृङ्गच्छेदं	காளைகள் நுனி மேயப்பட்ட புல்லை
इव	எவ்வண்ணமோ அவவண்ணமே
पश्चात्	சமயந்தவறிய காலத்தில்
भोक्तुं	அனுபவிக்கவும்
अभ्युपेतुं अलं न	கைநீட்டி வாங்குவதற்கும் இணங்கார்கள்.

एवं कनीयसा भ्रात्रा भुक्तं राज्यं विशां पते । भ्राता ज्येष्ठो वरिष्ठश्च किमर्थं नावमंस्यते ॥

विशां पते	"சக்கிரவர்த்தியாரே!
कनीयसा भ्रात्रा	இளையதம்பியால்'
एवं	இவ்வாறு
भुक्तं	அனுபவிக்கப்பட்ட
राज्यं	ராஜ்யத்தை
ज्येष्ठः भ्राता	ஜ்யேஷ்ட தமையனும்
वरिष्ठः	உத்தமனுமாகியஅவன்.
किमर्थं	எக்காரணம் பற்றி
अवमंस्यते न	திரஸ்கரியாதிருப்பான்?

न परेणाहृतं भक्ष्यं व्याघ्रः खादितुमिच्छति । एवमेव नरव्याघ्रः परलीढं न मंस्यते ॥

व्याघ्रः	"புலியானது
परेण	மற்றொன்றால்
आहृतं	உண்ணப்பட்ட
भक्ष्यं	உணவை
खादितुं	பற்களால் கடிக்கவும்
इच्छति न	உடன்படாது.
एवं एव	இவ்வண்ணமே
नरव्याघ्रः	புருஷோத்தமனாகுமவன்
परलीढं	பிறரால் சுவையறியப்பட்டதை
मंस्यते न	கண்ணெடுத்தும் பாரான்.

हविराज्यं पुरोडाशः कुशा यूपाश्च खादिराः । नैतानि यातयामानि कुर्वन्ति पुनरध्वरे ॥

हविः आज्यं	"ஹவிஸ் நெய்
पुरोडाशः	யாகத்தில் நிவேதனத்திற்காக மாவினால் செய்யப்படும் புரோடாசம்
कुशाः	தர்ப்பைகள்
खादिराः	கருங்காலிமரத்தால் செய்யப்பட்ட
यूपाः च	யூபஸ்தம்பங்களென்ற
एतानि	இவைகளை
यातयामानि	ஏற்கனவே உபயோகிக்கப்பட்டனவாய்
पुनः	மீளவும்
अध्वरे	ஒரு யாகத்தில்
कुर्वन्ति न	உபயோகிக்க மாட்டார்கள்.

तथा ह्यात्तमिदं राज्यं हृतसारां सुरामिव । नाभिमन्तुमलं रामो नष्टसोममिवाध्वरम् ॥१८॥

रामः	"ஸ்ரீராமன்
इदं आत्तं	இந்த அனுபவிக்கப்பட்டதான
राज्यं	ராஜ்யத்தை
हृतसारां	பிறரால் கொஞ்சம் குடிக்கப்பட்ட
सुरां	தீர்த்தபஞ்சபாத்திரத்தை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமேயும்

नष्टसोमं தீண்டலாய்போன ஸோமலதையையுடைய
अध्वरं ஓர் யாகத்தை
इव எவ்வண்ணமோ
तथा அவவண்ணமேயும்
अभिमन्तुं கண்ணெடுத்துப்பார்க்க
अलं हि न இணங்கவேமாட்டான்.

नैवंविधमसत्कारं राघवो मर्षयिष्यति । बलवानिव शार्दूलो वालधेरभिमर्शनम् ।। १९ ।।

राघवः "ஸ்ரீராமன்
वालधेः வாலின்
अभिमर्शनं ஹிம்சையை
बलवान् பலமுள்ள
शार्दूलः புலி
इव எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
एवंविधं இப்படிப்பட்ட
असत्कारं அவமானத்திற்கு
मर्षयिष्यति न இப்பொழுது இணங்கியிரான்.

नैतस्य सहिता लोका भयं कुर्युर्महामृधे । अधर्मं त्विह धर्मात्मा लोकं धर्मेण योजयेत् ।।

लोकाः "உலகங்கள்
सहिताः तु ஒன்றுகூடிவந்தாலும்
महामृधे பெரும்போரில்
एतस्य भयं இவனுக்கு கலக்கத்தை
कुर्युः न விளைவிக்கமுடியாது.
धर्मात्मा தர்மாத்மாவாகுமவன்
इह இவ்விஷயத்தில்
अधर्मं தருமமில்லை தவறியுள்ள
लोकं உலகத்தை
धर्मेण தர்மானுசரணையால்
योजयेत् அலக்ஷியமாய்க் கருதுவான்.

नन्वसौ काञ्चनैर्बाणैर्महावीर्यो महाभुजः । युगान्त इव भूतानि सागरानपि निर्दहेत् ।।

ननु "இல்லாவிடில்
महावीर्यः அமானுஷசக்தி படைக்கப்பெற்றவனும்
महाभुजः மகா பலசாலியுமான
असौ काञ्चनैः இவன் தேஜோமயமாய் விளங்கும்
बाणैः பாணங்களால்
युगान्ते பிரளயகாலத்தில்
भूतानि உயிர்ப்பிராணிகளையும்
सागरान् अपि ஸமுத்திரங்களையும்
इव எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
निर्दहेत् எரிக்கமுடியும்.

स तादृशः सिंहबलो वृषभाक्षो नरर्षभः । स्वयमेव हतः पित्रा जलजेनात्मजो यथा ।।२२।।

तादृशः "அப்படிப்பட்டவனும்
सिंहबलः சிங்கத்தையொத்த பலமுடையவனும்
वृषभाक्षः எருதின் கண்களை யொத்த கண்களை யுடையவனும்
नरर्षभः புருஷோத்தமனுமான
सः அவன்
जलजेन மீனால்
आत्मजः தன் சிசுவானது
यथा எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
पित्रा தந்தையால்
स्वयं एव தானாகவே
हतः நாசம் செய்யப் பட்டான்.

द्विजातिचरितो धर्मः शास्त्रदृष्टः सनातनः। यदि ते धर्मनिरते त्वया पुत्रे विवासिते ॥

धर्मनिरते	"தருமநெறி எள்ளளவும் தவறாத
पुत्रे त्वया	புதல்வன் உம்மால்
विवासिते	காட்டிற்கு ஓட்டப்பட்டானென்றால்
द्विजातिचरितः	க்ஷத்ரியர்களாலனுஷ்டிக்கப்படுகிறதும்
शास्त्रदृष्टः	சாஸ்திரங்களிலனுமதிக்கப்பட்டதும்
सनातनः	முன்னோர்களாலனுஷ்டிக்கப்பட்டதுமாகிய
धर्मः	தருமமென்பது
ते	உமக்கு
यदि	இருக்கிறதா?

गतिरेका पतिर्नार्या द्वितीया गतिरात्मजः। तृतीया ज्ञातयो राजंश्चतुर्थी नेह विद्यते ॥२४॥

नार्याः	"ஒரு ஸ்திரீக்கு
पतिः	கணவன்
एका गतिः	முக்கியமான கதி.
द्वितीया गतिः	இரண்டாவது கதி
आत्मजः	புத்திரன்.
तृतीया	மூன்றாவது
ज्ञातयः	உறவினர்கள்.
राजन्	சக்கிரவர்த்தியாரே!
इह	இவ்வுலகில்
चतुर्थी	நான்காவது
विद्यते न	கிடையாது.

तत्र त्वं चैव मे नास्ति रामश्च वनमाश्रितः। न वनं गन्तुमिच्छामि सर्वथा हि हता त्वया ॥

रामः च	"ராமனும்
वनं	காட்டிற்கு
आश्रितः	போய்விட்டான்.
वनं गन्तुं	காட்டிற்கு செல்ல
इच्छामि न	நான் உடன்படவில்லை.
तत्र एव	இப்படியிருக்கையில்
त्वं च	தேவரீரும்
मे अस्ति न	எனக்கு இல்லை.
हि	ஆனபடியால்
त्वया	தேவரீரால்
सर्वथा	எல்லாவிதத்தாலும்
हता	அழிந்தேன்.

हतं त्वया राज्यमिदं सराष्ट्रं हतस्तथाऽऽत्मा सह मन्त्रिभिश्च।
हता सपुत्राऽस्मि हताश्च पौराः सुतश्च भार्या च तव प्रहृष्टौ ॥ २६ ॥

त्वया	"உம்மால்
इदं सराष्ट्रं	இந்த நாடுகளுள்ளிட்ட
राज्यं हतं	ராஜ்யம்கேடடைந்தது.
मन्त्रिभिः सह	மந்திரிமாரோடு கூட
आत्मा च तथा	நீரும் அவ்வண்ணமே
हतः	அழிந்தீர்.
अस्मि	நான்
सपुत्रा	பிள்ளையோடுகூட
हता	அழிந்தேன்.
पौराः च	நகரத்தாரும்
हताः	அழிந்தனர்.
तव	தேவரீரது
भार्या च	மனையாளும்
सुतः च	திருக்குமாரனும்
प्रहृष्टौ	மனோரதங்கள் நிறைவேறப்பெற்று விளங்குகிறார்கள்."

इमां गिरं दारुणशब्दसंश्रितां निशम्य राजाऽपि मुमोह दुःखितः ।
ततः स शोकं प्रविवेश पार्थिवः स्वदुष्कृतं चापि पुनस्तदा स्मरन् ॥ २७ ॥

राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
इमां दारुणशब्दसंश्रितां	இந்த கொடிய சொற்களுடன்கூடிய
गिरं निशम्य	மொழியை கேட்டு
दुःखितः अपि	அதி துன்பமடைந்தவராகஇருந்தமையால்
तदा	அப்பொழுது
मुमोह	மூர்ச்சையடைந்தார்.
सः पार्थिवः	அந்தசக்கிரவர்த்தியார்
ततः	அப்பொழுது
स्वदुष्कृतं	தனது தீச்செயலையே
पुनः	மீளவும்
स्मरन् अपि	நினைந்துகொண்டே
शोकं च	சோகத்திலேயே
प्रविवेश	மூழ்கிவிட்டனர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे एकषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 4798 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2443

——:o:——

द्विषष्टितमः सर्गः—அறுபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ६२ ॥

दशरथेन कौसल्याप्रसादनम्—தசரதர் கௌஸல்யையை சமாதானப்படுத்துவது.

एव तु क्रुद्धया राजा राममात्रा सशोकया । श्रावितः परुषं वाक्यं चिन्तयामास दुःखितः ॥

सशोकया	துயரத்தோடிருந்தவளும்
तु क्रुद्धया	அதனால் சினம் கொண்டிருந்தவளுமான
राममात्रा	ஸ்ரீராமரது தாயால்
एवं	இவ்விதமாய்
परुषं वाक्यं	கொடிய வார்த்தையை
श्रावितः	சொல்லப்பட்ட
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
दुःखितः	மனவேதனைப்படுகின்றவராய்
चिन्तयामास	கவலையுற்றார்.

चिन्तयित्वा स च नृपो मुमोह व्याकुलेन्द्रियः । अतिदीर्घेण कालेन संज्ञामाप परन्तपः ॥

परन्तपः	பகைவர்களை தவிக்கச்செய்யும்
सः च	அவரும்
व्याकुलेन्द्रियः	பொறிகலங்கியவராய்
चिन्तयित्वा	சிந்தித்து
मुमोह	மெய்மறந்து கிடந்தார்.
नृपः	சக்கிரவர்த்தியார்
अतिदीर्घेण कालेन	வெகுநேரம் சென்று
संज्ञां	பிரக்ஞையை
आप	அடைந்தார்.

स संज्ञामुपलभ्यैव दीर्घमुष्णं च निश्वसन् । कौसल्यां पार्श्वतो दृष्ट्वा पुनश्चिन्तामुपागमत् ॥

सः दीर्घं	அவர் நீண்டும்	पार्श्वतः	பக்கலில்
उष्णं च	உஷ்ணமுமாக	कौसल्यां	கௌஸல்யாதேவி
निश्वसन्	மூச்சுவிட்டுக்கொண்டு	दृष्ट्वा	கண்டு [யாரை
संज्ञां	பிரக்ஞையை	पुनः चिन्तां	மறுபடியும் சிந்தையை
उपलभ्य एव	அடைந்ததும்	उपागमत्	அடைந்தார்.

तस्य चिन्तयमानस्य प्रत्यभात्कर्म दुष्कृतम् । यदनेन कृतं पूर्वमज्ञानाच्छब्दवेधिना ॥ ४ ॥

चिन्तयमानस्य	சிந்தையிலிருந்த	अज्ञानात्	அறியாமையால்
तस्य	அவருக்கு	यत्	யாதொன்று
अनेन }	இவரால் ஒலியால்	कृतं	செய்யப்பட்டதோ அந்த
शब्दवेधिना }	குறியை எய்பவராய்	दुष्कृतं कर्म	தீச்செயலானது
पूर्वं	முன்னொருகால்	प्रत्यभात्	சிந்தையிற்றோற்றிற்று.

अमनास्तेन शोकेन रामशोकेन च प्रभुः । द्वाभ्यामपि महाराजः शोकाभ्यामन्वतप्यत ॥

प्रभुः	சாமர்த்தியசாலியாகும்	रामशोकेन च	ராமரைப்பற்றிய துயரினாலும்
महाराजः	சக்கிரவர்த்தியார்	द्वाभ्यां	இவ்விரண்டு
तेन	தன் சிந்தையிற்றோற்றிய	शोकाभ्यां अपि	துயர்களாலும்
		अमनाः	ஸ்தம்பித்தவராய்
शोकेन	துயரச்செய்தியாலும்	अन्वतप्यत	பரிதவித்தார்.

दह्यमानस्तु शोकाभ्यां कौसल्यामाह भूपतिः । वेपमानोऽञ्जलिं कृत्वा प्रसादार्थमवाङ्मुखः॥

शोकाभ्यां	இருவிதத் துயர்களாலும்	अञ्जलिं कृत्वा	கைகுவித்து
दह्यमानः	துன்புறும்	कौसल्यां	கோஸலாதேவியாரைப் பார்த்து
भूपतिः	சக்கிரவர்த்தியார்	प्रसादार्थं तु	சாந்தப்படுத்துவதன் பொருட்டே
वेपमानः	மெய் நடுங்கி		
अवाङ्मुखः	தலைகுனிந்தவராய்	आह	பின்வருமாறுகூறினார்:

प्रसादये त्वां कौसल्ये रचितोऽयं मयाऽञ्जलिः । वत्सला चाऽनृशंसा च त्वं हि नित्यं परेष्वपि॥

कौसल्ये	"கோஸலையே!	त्वं हि	நீயோ
त्वां	உன்னை	परेषु	அபகாரிகளிடத்தும்
प्रसादये	மன்னிப்புக் கேட்டுக் கொள்ளுகிறேன்.	अपि	கூட
		नित्यं	எப்பொழுதும்
अयं अञ्जलिः	இந்த அஞ்சலியானது	वत्सला च	அன்புடையவள்.
मया	என்னால்	आनृशंसा च	பெருநோக்குடையவள்.
रचितः	செய்யப்பட்டது.		

भर्ता तु खलु नारीणां गुणवान्निर्गुणोऽपि वा । धर्मं विमृशमानानां प्रत्यक्षं देवि दैवतम् ॥

देवि	"தேவியே!	गुणवान् अपि	நற்குணமுடையவனு யினும்
धर्मं	தருமத்தை	निर्गुणः वा	நற்குணமற்றவனுயினும்
विमृशमानानां	உள்ளபடியறியும்	प्रत्यक्षं दैवतं	கட்புலனுகிய தெய்வம்
नारीणां	மங்கையர்களுக்கு	खलु	இல்லையா என்ன?
भर्ता तु	கணவனொருவனே		

सा त्वं धर्मपरा नित्यं दृष्टलोकपरावरा । नार्हसे विप्रियं वक्तुं दुःखिताऽपि सुदुःखितम् ॥

दृष्टलोक-परावरा	"லோகானுஷ்டானத்தால் விளையும் நன்மை தீமைகளை நன்குணர்ந்தவளும்	दुःखिता अपि	துன்புற்றவளாயினும்
		सुदुःखितं	உன்னிலுமதிகம் துன்புற்றிருக்குமென்னை (நோக்கி)
नित्यं धर्मपरा	ஸதாதர்மத்திலாஸக்தியுடையவளுமான	विप्रियं	வன்மொழியை
सा त्वं	அந்த நீ	वक्तुं अर्हसे न	பேச நிச்சயித்திருக்கலாகாது"

तद्वाक्यं करुणं राज्ञः श्रुत्वा दीनस्य भाषितम् । कौसल्या व्यसृजद्बाष्पं प्रणालीव नवोदकम् ॥

कौसल्या	கோஸலாதேவியார்	वाक्यं श्रुत्वा	மொழியை கேட்டு
दीनस्य	கஷ்டப்பட்டுக்கொண்டிருந்த	प्रणाली	ஜலதாரை
		नवोदकं	மழைஜலத்தை
राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியாரது	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
तत्	அந்த		
करुणं	சோகம்ததும்பியதாய்	बाष्पं	கண்ணீரை
भाषितं	சொல்லப்பட்ட	व्यसृजत्	வடித்தாள்.

सा मूर्ध्नि बद्ध्वा रुदती राज्ञः पद्ममिवाञ्जलिम् । संभ्रमादब्रवीत्त्रस्ता त्वरमाणाऽक्षरं वचः ॥

त्रस्ता	உடல் நடுங்கியவளாய்	पद्मं इव	தாமரைப் புஷ்பமென
रुदती	அழுதுகொண்டிருந்த	मूर्ध्नि	சிரஸில்
सा	அவள்	बद्ध्वा	வைத்துக்கொண்டு
सम्भ्रमात्	பக்திமையால்	अक्षरं	உசிதமான
त्वरमाणा	அவசரமுற்றவளாக	वचः	பின்வரும் சொல்லை
राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியாரது	अब्रवीत्	மொழிந்தாள்:
अञ्जलिं	அஞ்சலியை		

प्रसीद शिरसा याचे भूमौ निपतिताऽस्मि ते । याचिताऽस्मि हता देव हन्तव्याऽहं न हि त्वया ॥

देव	"பிரபுவே!	भूमौ निपतिता	தரையில் விழுந்து
प्रसीद	கருணைபுரியும்!	शिरसा	முடிதாழ்த்திவணங்கி
अस्मि	அடியேன்		
ते	தேவரீர் முன்னிலையில்	याचे	பிரார்த்திக்கின்றேன்.

त्वया	தேவரீரால்
याचिता अस्मि	வேண்டப்பட்டவளாகிய நான்
हता	கெட்டேன்.
अहं हन्तव्या न हि	நான் கெடுக்கத்தக்கவளல்ல அல்லவா?

नैषा हि सा स्त्री भवति श्लाघनीयेन धीमता । उभयोर्लोकयोर्वीर पत्या या संप्रसाद्यते ॥

वीर	"தரும வீரரே!
हि	ஏனெனில்
श्लाघनीयेन	புகழத்தக்க
धीमता	புத்திமானுன
पत्या	கணவனுல்
या	எவள்
संप्रसाद्यते	மன்னிப்பு கேட்டுக் கொள்ளப்படுகிருளோ
सा एषा	அப்பேர்ப்பட்ட இந்த
स्त्री उभयोः	நங்கை இஹபரமாகிய இவ்விரண்டு
लोकयोः	உலகங்களுக்கும்
भवति न	உரியவளாகாள்.

जानामि धर्मं धर्मज्ञ त्वां जाने सत्यवादिनम् । पुत्रशोकार्तया तत्तु मया किमपि भाषितम् ॥

धर्मज्ञ	"தரும நிபுணரே!
धर्मं	தருமமின்னதென்பதை
जानामि	அறிவேன்.
त्वां	தேவரீரை
सत्यवादिनं	சொன்னமொழி தவருதவரென
जाने	அறிவேன்.
तु	அங்ஙனமிருந்தும்
पुत्रशोकार्तया	புத்திரசோகத்தால் மனம் நொந்துகிடந்த
मया भाषितं	என்னுல் கூறப்பட்ட
तत् किमपि	அது என்னவோ பொருளற்றது.

शोको नाशयते धैर्यं शोको नाशयते श्रुतम् । शोको नाशयते सर्वं नास्ति शोकसमो रिपुः ॥

शोकः	"மனவேதனையானது
धैर्यं	தைரியத்தை
नाशयते	அழிக்கிறது.
शोकः	மனவேதனை
श्रुतं नाशयते	அறிவை அழிக்கிறது.
शोकः	மனவேதனை
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
नाशयते	அழிக்கிறது.
शोकसमः	சோகத்திற்குநிகரான
रिपुः अस्ति न	பகை ஒன்றுமில்லை.

शक्य आपतितः सोढुं प्रहारो रिपुहस्ततः । सोढुमापतितः शोकः सुसूक्ष्मोऽपि न शक्यते ॥

रिपुहस्ततः	"பல சத்ருக்களின் கைகளினின்றும்
आपतितः	விளையும்
प्रहारः	அடியானது
सोढुं	எதிர்த்துப்போக்க
शक्यः	சாத்தியமானது.
आपतितः	ஈசுவரச்செயலாய்வந்த
शोकः	மனவேதனை
सुसूक्ष्मः अपि	எள்ளளவாயிருப்பினும்
सोढुं शक्यते न	மாற்ற முடியாது.

वनवासाय रामस्य पञ्चरात्रोऽत्र गण्यते । यः शोकहतहर्षायाः पञ्चवर्षोपमो मम ॥ १७ ॥

अत्र	''இப்பொழுது	यः	(எந்த) அது
रामस्य	ராமனது	शोकहतहर्षायाः मम	சோகத்தாலுத்ஸாகத்தையிழிந்த எனக்கு
वनवासाय	வனவாஸத்திற்கு	पञ्चवर्षोपमः	ஐந்து வருஷங்களுக்குச் சமானமாயிருக்கிறது.
पञ्चरात्रः	ஐந்து நாள் (ஆர்ஷம்)		
गण्यते	ஆகிறது.		

तं हि चिन्तयमानायाः शोकोऽयं हृदि वर्धते । नदीनामिव वेगेन समुद्रसलिलं महत् ॥

समुद्रसलिलं	''சமுத்திரஜலம்	तं	அவனை
नदीनां	நதிகளுடைய	चिन्तयमानायाः	நினைத்துக் கொண்டிருக்குமெனக்கு
वेगेन	பிரவாகத்தால்	अयं शोकः	இந்த சோகமானது
महत्	பெரிதாவது	वर्धते हि	பெருகிக்கொண்டேயிருக்கிறது.''
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே		
हृदि	மனதில்		

एवं हि कथयन्त्यास्तु कौसल्यायाः शुभं वचः । मन्दरश्मिरभूत्सूर्यो रजनी चाभ्यवर्तत ॥

कौसल्यायाः	கோஸலாதேவியார்	मन्दरश्मिः	மறைத்துக்கொண்ட கிரணங்களுடையவனாய்
एवं हि	இப்படியெல்லாம்	अभूत्	ஆயினன்.
शुभं वचः	இனியவார்த்தையை	रजनी च	இரவும்
कथयन्त्याः तु	சொல்லிக்கொண்டேயிருக்கையில்	अभ्यवर्तत	வந்தது.
सूर्यः	சூரியபகவான்		

अथ प्रह्लादितो वाक्यैर्देव्या कौसल्यया नृपः । शोकेन च समाक्रान्तो निद्राया वशमेयिवान् ॥

अथ	அப்பொழுது	वाक्यैः	இனிய மொழிகளால்
शोकेन	சோகத்தால்	प्रह्लादितः	சற்று தேற்றப்பட்டவராய்
समाक्रान्तः च	கவரப்பட்டவராயிருந்தும்	निद्रायाः	நித்திரையின்
नृपः	சக்கிரவர்த்தியார்	वशं	அதீனத்தை
कौसल्यया	கோஸலா	एयिवान्	அடைந்தார்.
देव्या	தேவியால்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे द्विषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 4818: अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2463

——:o:——

मुनिकुमारवधकथनम्—முனிகுமாரனைக் கொன்றதைச் சொல்வது.

प्रतिबुद्धो मुहूर्तेन शोकोपहतचेतनः । अथ राजा दशरथः स चिन्तामभ्यपद्यत ॥ १ ॥

अथ	அப்பொழுது	शोकोपहत-चेतनः	சோகத்தால் புண்பட்டுக் கிடக்கும் மனத்தினராய்
सः दशरथः	அந்த தசரத		
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்		
मुहूर्तेन	ஒருமுகூர்த்தகாலத்தில்	चिन्तां	கவலையில்
प्रतिबुद्धः	விழித்துக்கொண்டவராகி	अभ्यपद्यत	மூழ்கிக்கிடந்தார்.

रामलक्ष्मणयोश्चैव विवासाद्वासवोपमम् । आविवेशोपसर्गस्तं तमः सूर्यमिवासुरम् ॥ २ ॥

रामलक्ष्मणयोः	ராமலக்ஷ்மணர்களுடைய	आसुरं तमः	அசுரஞன ராகு
विवासात्	பிரிவால்	सूर्यं एव	சூரியபகவானையும்
उपसर्गः	மனவருத்தமானது	इव	எவவண்ணமோ அவ்வண்ணமே
वासवोपमं	இந்திரனையொத்த		
तं च	அவரையும்	आविवेश	பற்றிக்கொண்டது.

सभार्ये हि गते रामे कौसल्यां कोसलेश्वरः । विवक्षुरसितापाङ्गां स्मृत्वा दुष्कृतमात्मनः ॥

कोसलेश्वरः	அயோத்திமன்னர்	स्मृत्वा	நினைத்து
सभार्ये	மனைவியுடன்	असितापाङ्गां	கருத்த கடைவிழிகளையுடைய
रामे	ஶ்ரீராமர்		
गते हि	போயிருக்கையில்	कौसल्यां	கோஸலாதேவியாருக்கு
आत्मनः	தனது	विवक्षुः	சொல்ல உத்தேசித்தார்.
दुष्कृतं	பாபத்தொழிலை		

स राजा रजनीं षष्ठीं रामे प्रव्राजिते वनम् । अर्धरात्रे दशरथः संस्मरन्दुष्कृतं कृतम् ॥४॥

सः दशरथः	அந்த தசரத	रजनीं	இரவில்
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	अर्धरात्रे	நடுநிசியில்
रामे	ஶ்ரீராமர்	कृतं	முன்செய்த
वनं प्रव्राजिते	காட்டிற்கனுப்பப்பட்ட	दुष्कृतं	தீவினையொன்றை
षष्ठीं	ஆருவது பின்னர்	संस्मरन्	நினைத்துக்கொண்டார்.

स राजा पुत्रशोकार्तः स्मृत्वा दुष्कृतमात्मनः । कौसल्यां पुत्रशोकार्तामिदं वचनमब्रवीत् ॥

पुत्रशोकार्तः	புத்திரசோகத்தால் துன்புற்ற	आत्मनः	தனது
		दुष्कृतं	தீச்செயலை
सः राजा	அந்த சக்கிரவர்த்தியார்	स्मृत्वा	சிந்தையிற்கொண்டு

पुत्रशोकार्तां	புத்திரசோகத்தால் துன்புறும்	इदं	பின்வரும்
कौसल्यां	கோஸலாதேவியாரைப்பார்த்து	वचनं	சொல்லை
		अब्रवीत्	மொழிந்தார் :

यदाचरति कल्याणि शुभं वा यदि वाऽशुभम् । तदेव लभते भद्रे कर्ता कर्मजमात्मनः ॥

भद्रे	''உத்தமியென	आचरति यदि	செய்வானேயாகில்
कल्याणि	புகழ்படைக்கப் பெற்றவளே!	आत्मनः	தனது
कर्ता	ஒரு செயலை புரிபவன்	कर्मजं	வினையின் பயனாய் விளையும்
शुभं वा	நல்வினையையாவது	तत् एव	அதையே
अशुभं वा	தீவினையையாவது	लभते	பெறுகின்றான்.
यत्	இவ்விரண்டில் எதையாவது		

गुरुलाघवमर्थानामारम्भे कर्मणां सुखम् । दोषं वा यो न जानाति स बाल इति होच्यते ॥

यः	''எவனொருவன்	दोषं वा	தீமையையும்
कर्मणां	காரியங்களுடைய	जानाति न	ஆராய்ந்துணராமலிருக்கின்றானோ
आरम्भे	ஆரம்பத்தில்	सः ह	அவன்தான்
अर्थानां	அவைகளின் பலன்களுடைய	बालः इति	மூடனென
गुरुलाघवं सुखं	பெருமை சிறுமையையும் நன்மையையும்	उच्यते	அழைக்கப்படுகின்றான்.

कश्चिदाम्रवणं छित्वा पलाशांश्च निषिञ्चति । पुष्पं दृष्ट्वा फले गृध्नुः स शोचति फलागमे ॥

कश्चित्	''ஒருவன்	छित्वा	வெட்டியெறிந்துவிட்டு
पुष्पं	புஷ்பத்தை	पलाशान् च	பலாசமரங்களையே
दृष्ट्वा	முதலில் கண்டு	निषिञ्चति	வளர்க்கின்றானோ
फले	பழத்தில்	सः फलागमे	அவன் பழம் தோன்றிய சமயத்தில்
गृध्नुः	விருப்பமுடையவனாய்	शोचति	அனுதபிப்பான்.
आम्रवणं	மாந்தோப்பை		

अविज्ञाय फलं यो हि कर्म त्वेवानुधावति । स शोचेत्फलवेलायां यथा किंशुकसेचकः ॥

यः	''எவனொருவன்	किंशुकसेचकः	பலாசத்தை வளர்ப்ப [வன்
फलं	பயனை	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
अविज्ञाय	ஆராயாது	फलवेलायां तु	பயனையனுபவிக்கும் சமயத்தில்தான்
कर्म एव	செய்யலையோ	शोचेत् हि	தவிக்கிறானல்லவா?
अनुधावति	அவசரப்பட்டு செய்து		
सः	அவன் [விடுகின்றானோ		

सोऽहमाम्रवणं छित्त्वा पलाशांश्च न्यषेचयम् । रामं फलागमे त्यक्त्वा पश्चाच्छोचामि दुर्मतिः ॥

सः दुर्मतिः	"அந்த புத்திகெட்ட	रामं	ராமனை
अहं आम्रवणं	நான் மாந்தோப்பை	त्यक्त्वा	விட்டு
छित्त्वा	அழித்து	पश्चात् फलागमे	பிறகு பயனுண்டாகும் காலையில்
पलाशान् च	பலாசங்களையே	शोचामि	பரிதவிக்கின்றேன்.
न्यषेचयं	வளரச்செய்தேன்.		

लब्धशब्देन कौसल्ये कुमारेण धनुष्मता । कुमारः शब्दवेधीति मया पापमिदं कृतम् ॥

कौसल्ये	"கோஸலையே	कुमारेण	சிறுவனும்
कुमारः	'ராஜகுமாரர்	धनुष्मता	வில்லாளியுமான
शब्दवेधी इति	சப்தத்தைக்கொண்டே இலக்கை வீழ்த்துபவர்.' என்று	मया	என்னால்
		इदं	பின்கூறப்படும்
		पापं	தீச்செயல்
लब्धशब्देन	பிரசித்திபெற்றவனும்	कृतम्	புரியப்பட்டது.

तदिदं मेऽनुसम्प्राप्तं देवि दुःखं स्वयं कृतम् । सम्मोहादिह बाल्येन यथा स्याद्भक्षितं विषम् ॥

देवि	"தேவியே!	स्वयं	தானாக
सम्मोहात्	அறியாமையால்	कृतं	செய்துகொண்ட
भक्षितं	உட்கொண்ட	तत् दुःखं	அந்த கஷ்டம்
विषं	விஷமானது	इह	இப்பொழுது
यथा स्यात्	எவ்விதமாகுமோ அவ்விதமே	इदं	இவ்விதமாய்
		मे	எனக்கு
बाल्येन	மௌட்டியத்தால்	अनुसम्प्राप्तम्	விளைந்திருக்கிறது.

यथान्यः पुरुषः कश्चित्पलाशैर्मोहितो भवेत् । एवं ममाप्यविज्ञातं शब्दवेध्यमयं फलम् ॥

कश्चित् अन्यः	ஒரு சாதாரண	एवं	இவ்வண்ணமே
पुरुषः	மானிடன்	मम अपि	எனக்கும்
पलाशैः	பலாச புஷ்பங்களால்	शब्दवेध्यमयं	சப்தத்தைக்கொண்டு இலக்கை வீழ்த்துவதால் விளையும்
मोहितः	ஏமாற்றமடைந்தவனாய்	फलं	தீங்கு
यथा भवेत्	எவ்விதமாவானோ	अविज्ञातम्	தெரியாதிருந்தது.

देव्यनूढा त्वमभवो युवराजो भवाम्यहम् । ततः प्रावृडनुप्राप्ता मदकामविवर्धनी ॥ १४ ॥

देवि	தேவியே!	अहं	நான்
त्वं अनूढा	நீ கன்னியாய்	युवराजः	இளவரசாய்
अभवः	இருந்தனை,	भवामि	இருக்கிறேன்.

ततः — அக்காலத்தில்
मदकाम-विवर्धनी — ஊக்கத்தையும் காமத்தையும் விருத்தி செய்யும்
प्रावृट् — கார்காலம்
अनुप्राप्ता — வந்தது.

उपास्य हि रसान्भौमांस्तप्त्वा च जगदंशुभिः । परेताचरितां भीमां रविराविशते दिशम् ।।

रविः हि — "சூரியபகவானேவெனில்
अंशुभिः — கிரணங்களால்
जगत् तप्त्वा — உலகை எரித்து
भौमान् — தரையிலுள்ள
रसान् उपास्य च — ஜலங்களை வற்றடித்து
परेताचरितां — இறந்தவர் சஞ்சரிக்கும்
भीमां — பயங்கரமான
दिशं — தென் திசையை
आविशते — அடைகிறான்.

उष्णमन्तर्दधे सद्यः स्निग्धा ददृशिरे घनाः । ततो जहृषिरे सर्वे भेकसारङ्गबर्हिणः ।।

सद्यः उष्णं — "உடனே வெம்மை
अन्तर्दधे — அடங்கிற்று.
घनाः — மேகங்கள்
स्निग्धाः — நீருள்ளனவாய்
ददृशिरे — திகழ்ந்தன.
ततः — அப்பொழுது
भेकसारङ्गबर्हिणः — தவளைகள் சாதகங்கள் மயில்கள்
सर्वे — எல்லாம்
जहृषिरे — களித்தன.

क्लिन्नपक्षोत्तराः स्नाताः कृच्छ्रादिव पतत्रिणः । वृष्टिवातावधूताग्रान्पादपानभिपेदिरे ।।

पतत्रिणः — "பறவைகள்
क्लिन्नपक्षोत्तराः — நனைந்தமேலிறக்கைகளையுடையனவாகி
स्नाताः इव — ஸ்நானம்செய்தவைபோன்று
वृष्टिवाता-वधूताग्रान् — மழைக்காற்றுலசைக்கப்பட்ட நுனிகளையுடைய
पादपान् — விருக்ஷங்களை
कृच्छ्रात् — வெகு கஷ்டப்பட்டு
अभिपेदिरे — அடைந்தன.

पतितेनाम्भसा छन्नः पतमानेन चासकृत् । आबभौ मत्तसारङ्गस्तोयराशिरिवाचलः ।।

अचलः — "பர்வதம்
पतितेन — பொழிந்ததாயும்
असकृत् — ஓயாமல்
पतमानेन च अम्भसा — பொழிந்துகொண்டிருக்கிறதுமான நீரால்
छन्नः — மூடப்பட்டதாயும்
मत्तसारङ्गः — மதங்கொண்ட யானைகளையுடையதுமாக
तोयराशिः इव — சமுத்திரமென
आबभौ — விளங்கிற்று.

पाण्डुरारुणवर्णानि स्रोतांसि विमलान्यपि । सुस्रुवुर्गिरिधातुभ्यः सभस्मानि भुजङ्गवत् ।।

स्रोतांसि विमलानि अपि — "அருவிகள் தெளிவானவைகளாயிருந்தும்
गिरिधातुभ्यः — மலையின் தாதுப்பொருள்களால்
पाण्डुरारुण-वर्णानि — பசுமையாகவும் சிவப்பாயுமுள்ள நிறமுள்ளவைகளாய்
सभस्मानि — (காட்டுத்தீயின்) சாம்பல் கலக்கப்பெற்றனவாய்
भुजङ्गवत् — பாம்புகள்போல
सुस्रुवुः — பெருகின.

तस्मिन्नतिसुखे काले धनुष्मानिषुमान्रथी । व्यायामकृतसङ्कल्पः सरयूमन्वगां नदीम् ॥

तस्मिन्	‘‘அந்த
अतिसुखे	உல்லாஸமாயிருந்த
काले	காலத்தில்
व्यायामकृत-सङ्कल्पः	தேகப்பயிர்ச்சியில் மனங்கொண்டவனாய்
धनुष्मान्	வில்லாளியாய்
इषुमान्	பாணத்தையுடையவ
रथी	ரதமேறியவனாய் [னாய்
सरयूं नदीं	சரயூ நதியை
अन्वगाम्	அடைந்தேன்.

निपाने महिषं रात्रौ गजं वाभ्यागतं नदीम् । अन्यं वा श्वापदं कञ्चिज्जिघांसुरजितेन्द्रियः ॥

अथान्धकारे त्वश्रौषं जले कुम्भस्य पूर्यतः । अचक्षुर्विषये घोषं वारणस्येव नर्दतः ॥२२॥

अजितेन्द्रियः	‘‘இந்திரியநிக்கிரகம் செய்யாதிருந்த நான்
रात्रौ निपाने	இரவில் பிராணிகள் நீரருந்தும் துறையில்
नदीं अभ्यागतं	நதிக்குவரும்
महिषं	எருமையையோ
गजं वा	யானையையோ
अन्यं कञ्चित्	வேறு ஏதாவதொரு
श्वापदं वा	கொடியமிருகத்தையோ
जिघांसुः	கொல்லவிரும்பியவ
अथ	அப்பொழுது [னாய்
अचक्षुर्विषये	கண்ணுக்கு மறைவான இடத்தில்
अन्धकारे	அடர்ந்த இருளில்
जले	ஜலத்தில்
पूर्यतः	அமிழ்த்தப்படும்
कुम्भस्य	குடத்தினது
घोषं नर्दतः	சப்தத்தை சப்திக்கிற
वारणस्य इव तु	யானையுடையதென்றே
अश्रौषम्	அறிந்துகொண்டேன்.

ततोऽहं शरमुद्धृत्य दीप्तमाशीविषोपमम् । शब्दं प्रति गजप्रेप्सुरभिलक्ष्य त्वपातयम् ॥ २३ ॥

ततः	‘‘உடனே
अहं	நான்
दीप्तं	ஜ்வலிக்கின்றதும்
आशीविषोपमं तु	பாம்பிற்குச்சமமானதுமான
शरं	அம்பை
उद्धृत्य	எடுத்து
गजप्रेप्सुः	யானையை அடைய விரும்பியவனாய்
शब्दं प्रति	சப்தத்தை நோக்கி
अभिलक्ष्य	குறிவைத்து
अपातयम्	விடுத்தேன்.

अमुञ्चं निशितं बाणमहमाशीविषोपमम् । तत्र वागुषसि व्यक्ता प्रादुरासीद्वनौकसः ॥

अहं	‘‘நான்
आशीविषोपमं	பாம்பையொத்த
निशितं बाणं	கூரிய அம்பை
अमुञ्चं	விடுத்தேன்.
तत्र	அப்பொழுது
वनौकसः	ஒரு வனவாசியினது
व्यक्ता	தெளிவான
वाक्	வார்த்தை
उषसि	காதில்
प्रादुरासीत्	விழுந்தது.

हा हेति पततस्तोये बाणाभिहतमर्मणः ॥ २५ ॥

तस्मिन्निपतिते बाणे वागभूत्तत्र मानुषी । कथमस्मद्विधे शस्त्रं निपतेत्तु तपस्विनि ॥ २६ ॥

तस्मिन् बाणे	"அந்த அம்பு	मानुषी वाक्	மனிதர் வார்த்தை
निपतिते	விழுந்ததும்	तत्र अभूत्	அங்கு (பின்வருமாறு) உண்டாயிற்று:
बाणाभिहतमर्मणः	அம்பாலடியுண்ட மர்மத்தையுடையவனும்	अस्मद्विधे	'எம்மையொத்த
हा हा इति	'ஹா ஹா' என்று	तपस्विनि तु	தவசியின்பேரிலும்
तोये पततः	நீரில் விழுகிறவனுமான ஒருவனது	शस्त्रं	ஆயுதம்
		कथं निपतेत्	ஏன் விழவேண்டும்?

प्रविविक्तां नदीं रात्रावुदाहारोऽहमागतः । इषुणाऽभिहतः केन कस्य वाऽपकृतं मया ॥

प्रविविक्तां	" 'ஜனசஞ்சாரமற்ற	इषुणा केन	அம்பால் யாரால்
नदीं रात्रौ	ஆற்றிற்கு இரவில்	अभिहतः	அடியுண்டேன்?
उदाहारः	நீரெடுத்துச் செல்பவனாய் (ஆர்ஷம்)	मया	என்னால்
		कस्य वा	யாருக்குத்தான்
आगतः अहं	இங்குவந்த நான்	अपकृतम्	தீங்கிழைக்கப்பட்டது?

ऋषेर्हि न्यस्तदण्डस्य वने वन्येन जीवतः । कथं नु शस्त्रेण वधो मद्विधस्य विधीयते ॥

न्यस्तदण्डस्य	" 'ஹிம்ஸையையொழித்தவனும்	मद्विधस्य	என்போன்ற
		ऋषेः हि	ரிஷிக்கும்
वने	வனத்தில்	शस्त्रेण	ஆயுதத்தால்
वन्येन	காட்டில் கிடைப்பதைக்கொண்டு	वधः	கொலையானது
		कथं नु	ஏன்தான்
जीवतः	காலங்கடத்துபவனுமான	विधीयते	விதிக்கப்பட்டிருக்கிறதோ?

जटाभारधरस्यैव वल्कलाजिनवाससः । को वधेन ममार्थी स्यात्किं वाऽस्यापकृतं मया ॥

जटाभारधरस्य	" 'ஜடைமுடியைப் பூண்டவனும்	कः	எவன்
		अर्थी	பிரயோஜனமுடைய
वल्कलाजिन-वाससः	மரவுரியையும் மான் தோலையுமணிந்தவனுமாகிய	स्यात्	ஆவான்?
		अस्य मया	இவனுக்கு என்னால்
मम	எனது	अपकृतं वा	புரியப்பட்ட தீச்
वधेन एव	சாவால்தான்	किम्	செயல்தான் என்ன?

एवं निष्फलमारब्धं केवलानर्थसंहितम् । न किञ्चित्साधु मन्येत यथैव गुरुतल्पगम् ॥

एवं	" 'இவ்வண்ணமாய்	गुरुतल्पगं	குருதல்பகமனம் செய்தவனை
आरब्धं	இக்காரியமானது	यथा एव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
निष्फलं	பயனற்றது.		
केवलानर्थ-संहितं	காரணமின்றி தீங்கையே புரிந்த இவனை	किञ्चित् साधु	சற்றும் ஒழுங்கானதாய்
		मन्येत न	ஒருவருங்கருதார்.

नेमं तथाऽनुशोचामि जीवितक्षयमात्मनः । मातरं पितरं चोभावनुशोचामि मद्वधे ॥

मद्वधे	" 'எனது மரணத்தில்
आत्मनः	தனது
इमं जीवितक्षयं	இந்த உயிர்போவதை
तथा	அவ்வளவாக
अनुशोचामि न	பாராட்டிவருந்தவில்லை'
मातरं पितरं	தாய் தந்தை
च उभौ	என்றஇருவரைப்பற்றி
अनुशोचामि	மிக்க வருந்துகிறேன்.

तदेतन्मिथुनं वृद्धं चिरकालभृतं मया । मयि पञ्चत्वमापन्ने कां वृत्तिं वर्तयिष्यति ॥

तत् वृद्धं	" 'அந்தமுதியவர்களும்
मया	என்னுல்
चिरकालभृतं	வெகுகாலம் பாதுகாக்கப்பட்டவர்களுமான
एतत् मिथुनं	என் தாய்தந்தையரிருவரும்
मयि पञ्चत्वं	நான் மரணத்தை
आपन्ने	அடைந்த பின்னர்
कां वृत्तिं	எந்த வாழ்க்கையை
वर्तयिष्यति	நடத்தப்போகிருர்கள்?

वृद्धौ च मातापितरावहं चैकेषुणा हतः । केन स्म निहताः सर्वे सुबालेनाकृतात्मना ॥

मातापितरौ च	" 'தாய்தந்தையர்களும்
वृद्धौ	முதியவர்கள்.
अहं च	நானும்
एकेषुणा	ஒரே அம்பினுல்
हतः	வீழ்த்தப்பட்டேன்.
अकृतात्मना	மகா பாபியாகிய
सुबालेन केन	முழுமூடனுகியஎவனுல்
सर्वे	நாங்களெல்லோரும்
निहताः स्म	நாசம் செய்யப்பட்டோம்?'

तां गिरं करुणां श्रुत्वा मम धर्मानुकाङ्क्षिणः । कराभ्यां सशरं चापं व्यथितस्यापतद्भुवि ॥

तां करुणां	"அந்த இரக்கமான
गिरं श्रुत्वा	சொல்லைக் கேட்டு
व्यथितस्य	வருந்தியவனும்
धर्मानुकांक्षिणः	தருமத்தை விரும்புகிறவனுமான
मम कराभ्यां	எனது கைகளிலிருந்து
सशरं	அம்புடன்கூடிய
चापं भुवि	வில் பூமியில்
अपतत्	விழுந்தது.

तस्याहं करुणं श्रुत्वा बहु लालपतो निशि । संभ्रान्तः शोकवेगेन भृशमासं विचेतनः ॥

निशि	"இரவில்
बहु लालपतः	பலவாருய்ப்புலம்பிய
तस्य	அவனது
करुणं	இரக்கமொழியை
श्रुत्वा	கேட்டு
शोकवेगेन	துயரின் மிகையால்
अहं	நான்
भृशं सम्भ्रान्तः	மிகவும் மனக்குழப்பமுற்றவனுய்
विचेतनः	அறிவிழந்தவனுய்
आसम्	ஆனேன்.

तं देशमहमागम्य दीनसत्त्वः सुदुर्मनाः । अपश्यमिषुणा तीरे सरय्वास्तापसं हतम् ॥
अवकीर्णजटाभारं प्रविद्धकलशोदकम् । पांसुशोणितदिग्धाङ्गं शयानं शल्यपीडितम् ॥३७॥

अहं	"நான்
दीनसत्त्वः	தைரியமிழந்தவனாய்
सुदुर्मनाः	மிக்க மனம் நொந்தவனாய்
सरय्वाः तीरे	சரயூவினது கரையில்
तं देशं	அந்த இடத்திற்கு
आगम्य	வந்து
तापसं इषुणा	ஓர் தபசியை அம்பால்
हतं	வீழ்த்தப்பட்டிருக்கிறவனாகவும்
अवकीर्णजटाभारं	அவிழ்ந்த ஜடைமுடியையுடையவனாகவும்
प्रविद्धकलशोदकं	கவிழ்ந்த குடத்துநீரையுடையவனாகவும்
पांसुशोणितदिग्धाङ्गं	உடம்பெல்லாம் புழுதியும் ரத்தமும் படிந்தவனாகவும்
शल्यपीडितं	அம்பாலடியுண்டு
शयानं	படுத்துக்கிடப்பவனாகவும்
अपश्यम्	கண்டேன்.

स मामुद्वीक्ष्य नेत्राभ्यां त्रस्तमस्वस्थचेतसम् । इत्युवाच वचः क्रूरं दिधक्षन्निव तेजसा ॥

सः त्रस्तं	"அவர் உள்ளம் நடுங்கியவனும்
अस्वस्थचेतसं	மனக்கலக்கமுற்றவனுமான
मां तेजसा	என்னை ஒளியால்
दिधक्षन् इव	எரிக்கிறவர்போல
नेत्राभ्यां	இரு கண்களாலும்
उद्वीक्ष्य	நிமிர்ந்துநோக்கி
क्रूरं	கொடிய
वचः	வார்த்தையை
इति	பின்வருமாறு
उवाच	மொழிந்தார்.

किं तवापकृतं राजन्वने निवसता मया । जिहीर्षुरम्भो गुर्वर्थं यदहं ताडितस्त्वया ॥

राजन्	" 'அரசனே !
गुर्वर्थं	தாய்தந்தையர்க்காக
अम्भः	ஜலத்தை
जिहीर्षुः	எடுத்துச்செல்லவந்த
अहं त्वया	நான் உம்மால்
ताडितः	தாக்கப்பட்டேன்;
यत्	இப்படிச்செய்வதற்கு
वने	வனத்தில்
निवसता	வசித்துவரும்
मया तव	என்னால் உமக்கு
अपकृतं	விளைந்த அபகாரம்
किम्	என்ன?

एकेन खलु बाणेन मर्मण्यभिहते मयि । द्वावन्धौ निहतौ वृद्धौ माता जनयिता च मे ॥

मयि	" 'நான்
एकेन बाणेन	ஒரு அம்பினால்
मर्मणि	உயிர்நிலையில்
अभिहते	அடிபட்டவளவில்
अन्धौ	கண்ணிழந்தவர்களும்
वृद्धौ	மூப்பினர்களும்
मे माता	எனது தாயும்
जनयिता च	தந்தையாருமாகிய
द्वौ	இருவர்களும்
निहतौ	கொல்லப்பட்டார்கள்.
खलु	ஐயோ! என்ன கஷ்டம்!

तौ नूनं दुर्बलावन्धौ मत्प्रतीक्षौ पिपासितौ । चिरमाशाकृतां कष्टां तृष्णां संधारयिष्यतः ॥

दुर्बलौ	" 'முடியாதவர்களும்
अन्धौ	கண்ணிழந்தவர்களும்
पिपासितौ	தாகவிடாய் கொண்டவர்களாய்
मत्प्रतीक्षौ	என்னை எதிர்பார்க்கிறவர்களுமாகிய
तौ	அவ்விருவர்களும்
आशाकृतां	ஆசையால் விளைந்த

कष्टां	சகிக்க முடியாத	सन्धारयिष्यतः	தங்களுள்ளேயே அடக்கிக்கொள்ளு வார்கள்.
तृष्णां नूनं	தாகத்தை இனிமேலாக		
चिरं	கடைசியாய்		

न नूनं तपसो वास्ति फलयोगः श्रुतस्य वा। पिता यन्मां न जानीते शयानं पतितं भुवि॥

मां	"'என்னை	यत्	எதுவோ அதனல்
भुवि पतितं	தரையில் விழுந்து	तपसः वा	தவத்திற்காவது
शयानं	படுத்துக்கிடக்கின்றவனாய்	श्रुतस्य वा	ஞானத்திற்காவது
पिता	தந்தையார்	फलयोगः	குறிப்பிட்ட ஒரு பயனாவது
जानीते न	அறியவில்லை.	नूनं अस्ति	உண்மையில் இல்லை.

जानन्नपि च किं कुर्यादशक्तिरपरिक्रमः। भिद्यमानमिवाशक्तस्त्रातुमन्यो नगो नगम्॥

जानन्नपि	"'அறிந்தாலும்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
भिद्यमानं	வெட்டித்தள்ளப்படும்		
नगं	ஒரு மரத்தை	अशक्तः	தள்ளாதவரும்
त्रातुं	காப்பாற்ற		
अन्यः	பக்கலிலிருக்கும்	अपरिक्रमः च	நடக்கமுடியாதவருமாகிய அவர்
नगः	மரமானது		
अशक्तः	இயலாதது;	किं कुर्यात्	என்ன செய்யமுடியும்?

पितुस्त्वमेव मे गत्वा शीघ्रमाचक्ष्व राघव। न त्वामनुदहेत्क्रुद्धो वनं वह्निरिवैधितः॥

राघव	"'ரகுகுலபுத்திரனே!	क्रुद्धः	சினந்தவராய்
त्वं एव	நீரே	एधितः वह्निः	மண்டிய தீ
शीघ्रं गत्वा	உடனே சென்று	वनं	மரத்தை
मे पितुः	எனது தந்தைக்கு	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
आचक्ष्व	விஷயம் தெரிவித்துவிடும்;	त्वां	உம்மை
		अनुदहेत् न	எரிக்காமலிருக்கட்டும்.

इयमेकपदी राजन्यतो मे पितुराश्रमः। तं प्रसादय गत्वा त्वं न त्वां सङ्कुपितः शपेत्॥

राजन्	"'அரசே!	त्वं	நீர்
मे	எனது	तं गत्वा	அவரை அடைந்து
पितुः	தந்தையாருடைய	प्रसादय	சமாதானப்படுத்துவீராக.
आश्रमः	ஆச்ரமமானது		
यतः	எவ்விடத்திலிருக்கிறதோ அதற்கு	संकुपितः	பூர்ணகோபம் கொண்டவராய்
इयं	இதோவிருக்கும்		
एकपदी	ஒத்தையடிப்பாதைதான் வழி.	त्वां	உம்மை
		शपेत् न	சபியாதிருப்பார்.

विशल्यं कुरु मां राजन्मर्म मे निर्शितः शरः। रुणद्धि मृदु सोत्सेधं तीरमम्बुरयो यथा ॥

राजन्	''‘அரசனே!	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வாறே
निशितः शरः	கூரிய அம்பு	मृदु	கொஞ்சங்கொஞ்சமாய்
मे मर्म	எனது உயிர்நிலையை	रुणद्धि	வதைக்கிறது.
अम्बुरयः	நீரின் வேகமானது	मां	என்னை
सोत्सेधं	பெரிய மேடுடைய	विशल्यं	அம்பில்லாதவனுய்
तीरं	கரையை	कुरु	செய்யும்.’

सशल्यः क्लिश्यते प्राणैर्विशल्यो विनशिष्यति। इति मामविशच्चिन्ता तस्य शल्यापकर्षणे ॥

तस्य	''அவனது	विनशिष्यति	மாண்டுவிடுவான்
शल्यापकर्षणे	அம்பையெடுத்துவிடும் விஷயத்தில்	इति	(என்செய்வது’) என்பதால்
सशल्यः	‘அம்புடன் கூடியவனுய்	चिन्ता	மனக்கலக்கமானது
प्राणैः	உயிரால்	मां	என்னிடத்தில்
क्लिश्यते	வருத்தப்படுகின்ருன்	अविशत्	குடிபுகுந்தது.
विशल्यः	அம்பற்றவனுய்		

दुःखितस्य च दीनस्य मम शोकातुरस्य च। लक्षयामास हृदये चिन्तां मुनिसुतस्तदा ॥

मुनिसुतः च	''ரிஷிகுமாரனும்,	शोकातुरस्य च	வருத்தத்தால் வாடினவனுமான
तदा	அப்பொழுது	मम	எனது
दुःखितस्य	கஷ்டப்படுகிறவனும்	हृदये	உள்ளத்தில்
दीनस्य	தைன்யமுற்றவனும்	चिन्तां	ஏற்பட்ட கவலையை
		लक्षयामास	கண்டுகொண்டான்.

ताम्यमानः स मां कृच्छ्रादुवाच परमार्तवत्। सीदमानो विवृत्ताङ्गो वेष्टमानो गतः क्षयम् ॥

सः	''அவன்	क्षयं गतः	முடிவைச் சமீபித்தவனுய்
ताम्यमानः	பேசச் செயலற்றவனுய்	परमार्तवत्	துயரமிகக்குரலோடும்
सीदमानः	ஸர்வமுமொடுங்கியவனுய்	कृच्छ्रात्	கஷ்டத்தோடும்
विवृत्ताङ्गः	உடலைத் திருப்பிக் கொண்டவனுய்	मां	என்னை நோக்கி
वेष्टमानः	புரண்டுகொண்டே	उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தான்:

संस्तभ्य शोकं धैर्येण स्थिरचित्तो भवानघ। ब्रह्महत्याकृतं पापं हृदयादपनीयताम् ॥

अनघ	'' ‘குற்றமற்றவனே!	संस्तभ्य	அடக்கிக்கொண்டு
धैर्येण	தைரியத்தால்	स्थिरचित्तः	மனக்கவலையொழிந்தவனுய்
शोकं	சோகத்தை		

भव	இரும்.
ब्रह्महत्याकृतं	பிரம்மஹத்தியாலுண்டான
पापं	பாபமானது
हृदयात्	மனதிலிருந்து
अपनीयताम्	ஒழிக்கப்படட்டும்.

न द्विजातिरहं राजन्मा भूत्ते मनसो व्यथा । शूद्रायामस्मि वैश्येन जातो जनपदाधिप ॥

राजन्	'''அரசே!
अहं	நான்
द्विजातिः न	பிராமணன் அல்லேன்.
ते मनसः	உமது மனதிற்கு
व्यथा	வருத்தம்
मा भूत्	ஏற்படவேண்டாம்.
जनपदाधिप	நாட்டினிறைவனே!
शूद्रायां	சூத்திரஸ்திரீயினிடம்
वैश्येन	வைச்யனால்
जातः अस्मि	உண்டானவன் நான்.'

इतीव वदतः कृच्छ्राद्बाणाभिहतमर्मणः । विघूर्णतो विचेष्टस्य वेपमानस्य भूतले ॥ ५२ ॥
तस्य त्वाताम्यमानस्य तं बाणमहमुद्धरम् । स मामुद्वीक्ष्य संत्रस्तो जहौ प्राणांस्तपोधनः ॥

इतीव	''இவ்வாறு
कृच्छ्रात्	வெகு கஷ்டப்பட்டு
वदतः	சொல்லிக்கொண்டிருந்தவனும்
बाणाभिहत-मर्मणः	அம்பினாலடியுண்ட உயிர்நிலையுடையவனும்
भूतले	தரையில்
विघूर्णतः	புரளுபவனும்
विचेष्टस्य	செயலற்றவனும்
वेपमानस्य	துடித்துக்கொண்டிருக்கின்றவனும்
आताम्यमानस्य	சோர்ந்து கிடக்கின்றவனுமாகிய
तस्य	அவனது
तं बाणं	அந்த அம்பை
अहं उद्धरं	நான் எடுத்தேன்.
सः तपोधनः	அந்த தபோதனன்
संत्रस्तः	உடல் நடுங்கியவனாய்
मां	என்னை
उद्वीक्ष्य तु	பார்த்துக்கொண்டே
प्राणान् जहौ	உயிரை விட்டான்.

जलार्द्रगात्रं तु विलप्य कृच्छ्रान्मर्मव्रणं सन्ततमुच्छ्वसन्तम् ।
ततः सरय्वां तमहं शयानं समीक्ष्य भद्रे सुभृशं विषण्णः ॥ ५४ ॥

भद्रे	''உத்தமியே!
ततः	அப்பொழுது
अहं तं	நான் அவனை
जलार्द्रगात्रं	ஜலத்தால் நனைந்த சரீரமுடையவனாயும்
मर्मव्रणं	உயிர்நிலையின் விரணத்தைப்பற்றி
कृच्छ्रात्	கஷ்டத்துடன்
विलप्य	புலம்பிக்கொண்டு
सन्ततं	இடைவிடாது
उच्छ्वसन्तं	பெருமூச்செறிபவனாகவும்
सरय्वां	சரயூநதியில்
शयानं तु	விழுந்துகிடக்கிறவனாகவும்
समीक्ष्य	கண்டு
सुभृशं	மிகவும்
विषण्णः	துயரமுற்றேன்.''

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे त्रिषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 4872. अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2517.

——:o:——

दशरथस्वर्गतिः—தசரதரது மரணம்.

वधमप्रतिरूपं तु महर्षेस्तस्य राघवः । विलपन्नेव धर्मात्मा कौसल्यां पुनरब्रवीत् ॥ १ ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகும்	वधं	மரணத்தைக்குறித்து
राघवः	தசரதர்	विलपन् एव	புலம்பிக்கொண்டே
तस्य महर्षेः	அந்த மகர்ஷியினது	कौसल्यां तु	கோஸலையாரிடத்தில்
अप्रतिरूपं	ஏற்றதல்லாத	पुनः	இன்னுமிப்படியாயும்
		अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

तदज्ञानान्महत्पापं कृत्वाऽहं सङ्कुलेन्द्रियः । एकस्त्वचिन्तयं बुद्ध्या कथं नु सुकृतं भवेत् ॥

अहं	"நான்	कथं नु	எதைச் செய்தால்
अज्ञानात्	அறியாமையால்	सुकृतं	நன்மை
तत्	அந்த	भवेत्	விளையுமென்று
महत् पापं	பெரும் பாபத்தை	एकः तु	ஒருவனாகவே
कृत्वा	செய்துவிட்டு	बुद्ध्या	தனக்குள்ளேயே
संकुलेन्द्रियः	மதிமயங்கியவனாய்	अचिन्तयम्	ஆலோசனைசெய்தேன்.

ततस्तं घटमादाय पूर्णं परमवारिणा । आश्रमं तमहं प्राप्य यथाख्यातपथं गतः ॥ ३ ॥

ततः	"பிறகு	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு
अहं	நான்	यथाख्यातपथं	கூறப்பட்ட வழி தவரு [மல்
परमवारिणा	நல்ல தீர்த்தத்தால்	प्राप्य	சென்று
पूर्णं	நிரம்பிய	तं आश्रमं	அந்த ஆச்ரமத்தை
तं घटं	அந்த குடத்தை	गतः	அடைந்தேன்.

तत्राहं दुर्बलावन्धौ वृद्धावपरिणायकौ । अपश्यं तस्य पितरौ लूनपक्षाविव द्विजौ ॥ ४ ॥
तन्निमित्ताभिरासीनौ कथाभिरपरिक्रमौ । तामाशां मत्कृते हीनावुदासीनावनाथवत् ॥ ५ ॥

तत्र अहं	"அவ்விடத்தில் நான்	लूनपक्षौ	சிறகு அறுபட்ட
मत्कृते अनाथवत्	என்னால் தொண்டுபுரி பவனை இழந்து	द्विजौ इव	இருபறவைகள்போன்ற வர்களாய்
अपरिणायकौ	நடத்துபவனை இழந்தவர்களும்	तन्निमित्ताभिः	அவனைப்பற்றிய
		कथाभिः	வார்த்தைகளையே பேசிக்கொண்டு
तां	அதுசம்பந்தமான		
आशां	ஆசையை	उदासीनौ	மற்ற எதிலும் பற்றற்ற வர்களாய்
हीनौ	இழந்தவர்களுமாகிய		
तस्य पितरौ	அவனது தாய்தந்தை யர்களிருவரையும்	अपरिक्रमौ	எழுந்து நடக்க முடி யாதவர்களாய்
दुर्बलौ	பலஹீனர்களாகவும்	आसीनौ	உட்கார்ந்துகொண்டி ருப்பவர்களாய்
अन्धौ	குருடர்களாகவும்		
वृद्धौ	முதியவர்களாகவும்	अपश्यम्	கண்டேன்.

शोकोपहतचित्तश्च भवसंत्रस्तचेतनः । तच्चाश्रमपदं गत्वा भूयः शोकमहं गतः ॥ ६ ॥

शोकोपहतचित्तः	"துயரத்தால் பீடிக்கப் பட்டமனமுடைய வனும்	तत् आश्रमपदं	அந்த ஆச்ரமத்திற்கு
भयसंत्रस्त-चेतनः च	பயத்தால் கலங்கின அறிவையுடையவனு[மான	गत्वा	வந்துசேர்ந்து
अहं	நான்	भूयः च	முன்னிலுமதிகமாய்
		शोकं	துயரத்தை
		गतः	அடைந்தேன்.

पदशब्दं तु मे श्रुत्वा मुनिर्वाक्यमभाषत । किं चिरायसि मे पुत्र पानीयं क्षिप्रमानय ॥

मुनिः	"முனிவர்	अभाषत	மொழிந்தார்:
मे	எனது	मे पुत्र	'என் மகனே!
पदशब्दं	காலடியோசையை	किं चिरायसि	ஏன் தாமதிக்கின்றனே?
श्रुत्वा	கேட்டு	पानीयं	தீர்த்தத்தை
तु	இப்பொழுது	क्षिप्रं	சீக்கிரத்தில்
वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை	आनय	கொண்டுவா.

यन्निमित्तमिदं तात सलिले क्रीडितं त्वया । उत्कण्ठिता ते मातेयं प्रविश क्षिप्रमाश्रमम् ॥

तात	" 'குழந்தாய்!	इयं	இவள்
यन्निमित्तं त्वया	ஏன் உன்னால்	उत्कण्ठिता	எதிர்பார்த்தவண்ண மேயிருக்கின்றாள்.
सलिले इदं	ஜலத்தில் இப்பொழுது	क्षिप्रं	சீக்கிரமாய்
क्रीडितं	விளையாடப்பட்டது?	आश्रमं	ஆச்ரமத்தினுள்
ते माता	உனது தாயாகும்	प्रविश	வருவாய்.

यद्व्यलीकं कृतं पुत्र मात्रा ते यदि वा मया । न तन्मनसि कर्तव्यं त्वया तात तपस्विना ॥

पुत्र	" 'குழந்தாய்!	कृतं यदि	செய்யப்பட்டிருக்கு[மேயாகில்
मात्रा	அன்னையாலாவது	तत्	அது
मया वा ते	என்னாலாவது உனக்கு	तात	குழந்தாய்!
यत् व्यलीकं	ஏதாவது மனதிற்கு இசையாத காரியம்	तपस्विना त्वया	பக்திமானாகிய உன்னால்
		मनसि कर्तव्यं न	மனதில் பாராட்டத்தக் கதன்று.

त्वं गतिस्त्वगतीनां च चक्षुस्त्वं हीनचक्षुषाम् ।
समासक्तास्त्वयि प्राणाः किञ्चिन्नो नाभिभाषसे ॥ १० ॥

अगतीनां	" 'கதியற்ற எங்களுக்கு	त्वयि	உன்னை
त्वं तु गतिः	நீயே கதி.	समासक्ताः	பற்றியிருக்கின்றன.
हीनचक्षुषां	கண்ணிழந்த எங்க ளுக்கு	नः	எங்களிடத்தில்
त्वं च चक्षुः	நீதான் கண்.	किञ्चित्	கொஞ்சமேனும்
प्राणाः	உயிரெல்லாம்	अभिभाषसे न	நீ பேசாதிருக்கின்றனே.'

मुनिमव्यक्तया वाचा तमहं सज्जमानया । हीनव्यञ्जनया प्रेक्ष्य भीतो भीत इवाब्रुवम् ॥

अहं	"நான்	हीनव्यञ्जनया	மெய்யெழுத்தில்லாத
तं मुनिं	அந்த முனிவரை	अव्यक्तया	பொருளறற் [துமான
इव	முற்றிலும்	वाचा	தொனியால்
भीतः भीतः	நடுநடுங்கியவனாய்	अब्रुवम्	வெளியிட்டுக் கொண்டேன்.
प्रेक्ष्य	பார்த்து		
सज्जमानया	சிந்தையில் நிச்சயிக் கப்படுகிறதும்		

मनसः कर्मचेष्टाभिरभिसंस्तभ्य वाग्बलम् । आचचक्षे त्वहं तस्मै पुत्रव्यसनजं भयम् ॥

अहं	"நான்	तस्मै	அவரிடத்தில்
मनसः	மனதினுடைய	पुत्रव्यसनजं	புத்திரனது பிரிவாலுண்டான
कर्मचेष्टाभिः	ஊஹிப்பதாலும் நிலை நிறுத்துவதாலும்	भयं	ஆபத்தை
वाग्बलं	வாக்கின் திறமையை	तु	அப்பொழுது
अभिसंस्तभ्य	திடப்படுத்திக் கொண்டு	आचचक्षे	பின்வருமாறு தெரியப் படுத்தினேன்.

क्षत्रियोऽहं दशरथो नाहं पुत्रो महात्मनः । सज्जनावमतं दुःखमिदं प्राप्तं स्वकर्मजम् ॥

अहं	"'நான்	इदं	இப்பொழுது கூறப் போகும்
दशरथः	தசரதரென்ற	दुःखं	விபத்தானது
क्षत्रियः	க்ஷத்திரியன்.	सज्जनावमतं	பெரியோர்களால் நிந்திக்கப்பட்டதும்
अहं महात्मनः	நான் மாகத்மாவாகும் தேவரீரது	स्वकर्मजं	தன் விதியால் விளைந்ததாகவும்
पुत्रः न	மகன் அல்லேன்.	प्राप्तम्	சம்பவித்திருக்கிறது.

भगवंश्चापहस्तोऽहं सरयूतीरमागतः । जिघांसुः श्वापदं कञ्चिन्निपाने चागतं गजम् ॥१४॥

भगवन्	'"பகவானே!	आगतं	வந்த
अहं	நான்	गजं च	யானையையாவது
चापहस्तः	கையில் விற்கொண்ட	जिघांसुः	கொல்ல விரும்பியவனாய்
कञ्चित्	ஏதாவதொரு [வனாய்		
श्वापदं	துஷ்டமிருகத்தையா	सरयूतीरं	ஸரயூநதிக்கரைக்கு
निपाने	நீர்த்துறையில் [வது	आगतः	வந்தேன்.

ततः श्रुतो मया शब्दो जले कुम्भस्य पूर्यतः । द्विपोऽयमिति मत्वाऽयं बाणेनाभिहतो मया ॥

ततः	"'அப்பொழுது	कुम्भस्य	குடத்தினது
जले	நீரில்	शब्दः	ஓசையானது
पूर्यतः	அமிழ்த்தப்படும்	मया	என்னால்

श्रुत:	கேட்கப்பட்டது.	अयं मया	இது என்னால்
अयं	இவ்விடத்திலிருப்பது	बाणेन	அம்பால்
द्विप: इति मत्वा	யானை என்று கருதி	अभिहत:	அடிக்கப்பட்டது.

गत्वा नद्यास्ततस्तीरमपश्यमिषुणा हृदि । विनिर्भिन्नं गतप्राणं शयानं भुवि तापसम् ॥

तत:	"'பின்னர்	गतप्राणं	உயிர்போகும் நிலையிலிருந்தவனும்
नद्या: तीरं	நதியினது கரைக்கு	भुवि शयानं	தரையில் விழுந்துகிடக்கிறவனுமாகிய
गत्वा	சென்று	तापसं	ஓர் முனியை
इषुणा हृदि	அம்பினால் மார்பில்	अपश्यम्	நான் கண்டேன்.
विनिर्भिन्नं	தைக்கப்பட்டவனும்		

भगवञ्छब्दमालक्ष्य मया गजजिघांसुना । विसृष्टोऽम्भसि नाराचस्तेन ते निहतः सुतः ।

भगवन्	"'பகவானே!	नाराच:	அம்பானது
शब्दं	சப்தத்தைக்	विसृष्ट:	எய்யப்பட்டது.
आलक्ष्य	குறிவைத்து	तेन ते	அதனால் தேவரீரது
गजजिघांसुना	யானையைக் கொல்ல [விரும்பிய	सुत:	புதல்வன்
मया	என்னால்	निहत:	வீழ்த்தப்பட்டான்.
अम्भसि	நீரில்		

ततस्तस्यैव वचनादुपेत्य परितप्यतः । स मया सहसा बाण उद्धृतो मर्मतस्तदा ॥ १८ ॥

तत: उपेत्य एव	"'அங்கு அடைந்ததும்	स: बाण:	அந்த அம்பானது
तदा	அப்பொழுது	मर्मत: सहसा	மர்மஸ்தானத்தினின்றும் விரைவில்
परितप्यत:	பரிதவிக்கும்	मया उद्धृत:	என்னால் வெளியிலிழுக்கப்பட்டது.
तस्य	அவனது		
वचनात्	வேண்டுகோளின்படி		

स चोद्धृतेन बाणेन तत्रैव स्वर्गमास्थितः । भगवन्तावुभौ शोचन् वृद्धाविति विलप्य च ॥

स: च	"'அவனும்	उभौ च	உங்களிருவரையும்
बाणेन	அம்பு	वृद्धौ इति	தள்ளாதவர்களென
उद्धृतेन	எடுக்கப்பட்டமையால்	विलप्य	புலம்பி
तत्र	அவ்விடத்தில்	शोचन् एव	வருந்திக்கொண்டே
भगवन्तौ	பெரியோர்களான	स्वर्गं आस्थित:	பரலோகம் சென்றான்.

अज्ञानाद्भवतः पुत्रः सहसाऽभिहतो मया । शेषमेवं गते यत्स्यात्तत्प्रसीदतु मे मुनिः ॥ २० ॥

मया	"'என்னால்	शेषं	இனிச் செய்யவேண்டியது
भवत: पुत्र:	தேவரீரது புதல்வன்	यत् स्यात् तत्	ஏதோ அதை
अज्ञानात्	அறியாமையால்	मुनि:	பகவான்
सहसा	முன்பின்னாராயாமல்	मे	அடியேனுக்கு
अभिहत:	வீழ்த்தப்பட்டனன்.	प्रसीदतु	அருளட்டும்.'
एवं गते	இந்த நிலைமையில்		

स तच्छ्रुत्वा वचः क्रूरं मयोक्तमघशंसिना । नाशकत्तीव्रमायासमकर्तुं भगवानृषिः ॥२१॥

भगवान्	''பெரியாரான
सः ऋषिः	அந்த முனிவர்
अघशंसिना	தன் பாபத்தைத் தெரிவித்துக்கொண்ட
मया उक्तं	என்னால் கூறப்பட்ட
क्रूरं	கொடிய
तत् वचः	அம்மொழியை
श्रुत्वा	செவியுற்று
तीव्रं	கடுமையான
आयासं	மனவேதனையை
अकर्तुं	செய்யாமலிருக்க
अशकत् न	முடியாதிருந்தார்.

स बाष्पपूर्णवदनो निश्वसञ्छोककर्शितः । मामुवाच महातेजाः कृताञ्जलिमुपस्थितम् ॥

महातेजाः	''மகாதேஜஸ்வியாகும்
सः	அவர்
बाष्पपूर्णवदनः	கண்ணீர் நிரம்பிய முகமுடையவராய்
शोककर्शितः	துயரத்தால் நலிந்தவராய்
निश्वसन्	பெருமூச்செறிந்துகொண்டு
कृताञ्जलिं	அஞ்சலிஹஸ்தனாய்
उपस्थितं	காத்துநின்ற
मां	என்னை நோக்கி
उवाच	பின்வருமாறுகூறினார்:

यद्येतदशुभं कर्म न स्म मे कथयेः स्वयम् । फलेन्मूर्धा स्म ते राजन्सद्यः शतसहस्रधा ॥

राजन्	'' 'அரசே!
एतम् अशुभं	இந்த துர்பாக்கியமான
कर्म	செயல்
मे स्वयं	எனக்கு தானாக
कथयेः स्म यदि न	கூறாதிருந்திருப்பாயாகில்
सद्यः	அப்பொழுதே
ते मूर्धा	உனது தலை
शतसहस्रधा	அனேகாயிரம் துண்டுகளாய்
फलेत् स्म	வெடித்திருக்கும்.

क्षत्रियेण वधो राजन्वानप्रस्थे विशेषतः । ज्ञानपूर्वं कृतः स्थानाच्च्यावयेदपि वज्रिणम् ॥

राजन्	'' 'அரசே!
वानप्रस्थे	வானப்ரஸ்தன் விஷயத்தில்
ज्ञानपूर्वं	மனமறிய
कृतः	செய்யப்பட்ட
वधः	வதையானது
वज्रिणं अपि	இந்திரனாயிருப்பினும்
स्थानात्	பதவியிலிருந்து
च्यावयेत्	தள்ளிவிடும்.
क्षत्रियेण	க்ஷத்திரியனால் செய்யப்பட்டதெனில்
विशेषतः	சொல்லவும் வேண்டுமோ?

सप्तधा तु भवेन्मूर्धा मुनौ तपसि तिष्ठति । ज्ञानाद्विसृजतः शस्त्रं तादृशे ब्रह्मचारिणि ॥

तादृशे	'' 'அப்படியாக
तपसि तिष्ठति	தவத்தில் இருந்து
ब्रह्मचारिणि	தருமத்தையே அனுஷ்டித்துவரும்
मुनौ	முனிவிஷயத்தில்
ज्ञानात्	புத்திபூர்வமாய்
शस्त्रं	ஆயுதத்தை
विसृजतः मूर्धा	விடுபவனுடைய தலை
सप्तधा तु	ஏழு துண்டுகளாய்
भवेत्	ஆகிவிடும்.

अज्ञानाद्धि कृतं यस्मादिदं तेनैव जीवसि । अपि ह्यद्य कुलं न स्याद्राघवाणां कुतो भवान् ॥

तेन	" 'அவ்விதமிருக்கும் பக்ஷத்தில்	भवान् हि	நீர்மட்டும்
अद्य हि	இப்பொழுதே	कुतः	எங்ஙனமுய்வீர்?
राघवाणां	ரகுமன்னர்களுடைய	इदं अज्ञानात्	இது அறியாமையால்
कुलं अपि	வம்சமே	कृतं	செய்யப்பட்டது.
स्यात् न	அற்றிருக்கும்.	यस्मात् एव	அக்காரணத்தால்தான்
		जीवसि	பிழைத்திருக்கின்றீர்.

नय नौ नृप तं देशमिति मां चाभ्यभाषत । अद्य तं द्रष्टुमिच्छावः पुत्रं पश्चिमदर्शनम् ॥

नृप	" 'அரசே!	इच्छावः	விரும்புகிறோம்.
अद्य	இப்பொழுது	तं देशं	அவ்விடத்திற்கு
तं पुत्रं	அந்த புதல்வனை	नौ	எங்களிருவரையும்
पश्चिमदर्शनं	கடைசி முறையாக	नय इति च	கொண்டுசேர்' என்றும்
द्रष्टुं	பார்க்க	मां अभ्यभाषत	என்னிடம் கூறினார்.

रुधिरेणावसिक्ताङ्गं प्रकीर्णाजिनवाससम् । शयानं भुवि निःसंज्ञं धर्मराजवशं गतम् ॥ २८ ॥
अथाहमेकस्तं देशं नीत्वा तौ भृशदुःखितौ । अस्पर्शयमहं पुत्रं तं मुनिं सह भार्यया ॥

अथ	அதன்பின்னர்	अवसिक्ताङ्गं	நனைக்கப்பட்ட உடலையுடையவனும்
अहं एकः	நான் தனியனாய்	प्रकीर्णाजिनवाससं	தளர்ந்துகிடக்கும் மான்தோல் வஸ்திரத்தையுடையவனும்
भृशदुःखितौ	மிகவும் துக்கப்பட்டுக் கொண்டிருக்கும்	भुवि	தரையில்
तौ	அவ்விருவரையும்	निस्संज्ञं	நினைவிழந்து
तं देशं	அந்த இடத்திற்கு	शयानं	படுத்துக்கிடப்பவனும்
नीत्वा	அழைத்துச்சென்று	धर्मराजवशं	யமனதீனத்தை
भार्यया सह	மனைவியோடுகூட	गतं	அடைந்தவனுமாகிய
तं मुनिं	அம்முனிவரை	पुत्रं अहं	புதல்வனை நான்
रुधिरेण	இரத்தத்தால்	अस्पर्शयम्	தொடச்செய்தேன்.

तौ पुत्रमात्मनः स्पृष्ट्वा तमासाद्य तपस्विनौ । निपेततुः शरीरेऽस्य पिता चास्येदमब्रवीत् ॥

तपस्विनौ	"வருந்தத்தக்க	अस्य शरीरे	அவன் உடலில்
तौ	அவ்விருவரும்	निपेततुः	விழுந்தனர்.
आत्मनः	தங்களுடைய	अस्य	அவனது
तं पुत्रं	அந்த புதல்வனை	पिता च	தந்தை மட்டும்
स्पृष्ट्वा	தொட்டு	इदं	பின்வருமாறு
आसाद्य	அறிந்துகொண்டு	अब्रवीत्	சொன்னார்:

नाभिवादयसे माऽद्य न च माममभिभाषसे । किं नु शेषेऽद्य भूमौ त्वं वत्स किं कुपितो ह्यसि ॥

वत्स — " 'குழந்தாய்!
अद्य मा — இப்பொழுது என்னை
अभिवादयसे न — நமஸ்கரியாதிருக்கின்றனை.
मां — என்னைப்பார்த்து
अभिभाषसे च न — பேசாமலிருக்கின்றனை.
त्वं भूमौ — நீ தரையில்
किं शेषे — ஏன் படுத்துக்கிடக்கின்றனை?
नु — ஒருக்கால்
अद्य — இப்பொழுது
कुपितः — கோபம்கொண்டவனாய்
किं हि असि — இருக்கிறாயா என்ன?

नन्वहं ते प्रियः पुत्र मातरं पश्य धार्मिक । किं च नालिङ्गसे पुत्र सुकुमारवचो वद ॥

पुत्र — " 'குழந்தாய்!
अहं ते — நான் உனக்கு
प्रियः ननु — உகந்தவனல்லவா?
धार्मिक — தருமானுஷ்டானமுடைய
पुत्र — குழந்தாய்!
मातरं — தாயை
किं — ஏன்
आलिङ्गसे च न — கட்டிக்கொள்ளாமலிருக்கின்றனை?
पश्य — கண்ணைவிழித்துப்பார்.
सुकुमारवचः — இன் சொல்லொன்றை
वद — சொல்லு.

कस्य वाऽपररात्रेऽहं श्रोष्यामि हृदयङ्गमम् । अधीयानस्य सततं शास्त्रं वाऽन्यद्विशेषतः ॥

सततं — " 'எக்காலத்திலும்
अपररात्रे — பின்னிரவில் (வைகறையாமத்தில்)
शास्त्रं वा — சாஸ்திரத்தையாவது
अन्यत् वा — மற்றுமெதையாவது
विशेषतः — பத்திமையுடன்
अधीयानस्य कस्य — படிக்கும் எவனுக்கு
अहं हृदयङ्गमं — நான் இன்பமாய்
श्रोष्यामि — செவிசாய்ப்பேன்?

को मां सन्ध्यामुपास्यैव स्नात्वा हुतहुताशनः । श्लाघयिष्यत्युपासीनः पुत्रशोकभयार्दितम् ॥

स्नात्वा — " 'ஸ்நானம்செய்து
सन्ध्यां — ஸந்த்யையை
उपास्य — ஸேவித்து
हुतहुताशनः एव — அக்னிகாரியத்தை முடித்த உடனே
पुत्रशोकभयार्दितं — புத்திரசோகத்தால் துன்புறும்
मां — எனக்கு
उपासीनः — அருகிலிருப்பவனாய்
कः — எவன்
श्लाघयिष्यति — தொண்டுபுரிவான்?

कन्दमूलफलं हृत्वा को मां प्रियमिवातिथिम् । भोजयिष्यत्यकर्मण्यमप्रग्रहमनायकम् ॥ ३५ ॥

अकर्मण्यं — " 'செயலற்றவனும்
अप्रग्रहं — வெளிச்சமற்றவனும்
अनायकं — நடத்துபவனற்றவனுமான
मां — என்னை
कन्दमूलफलं — காய், கிழங்கு, பழங்களை
हृत्वा — கொணர்ந்து
प्रियं — மனதிற்குகந்த
अतिथिं इव — அதிதிக்கெவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
कः — எவன்
भोजयिष्यति — உண்பிப்பான்?

इमामन्धां च वृद्धां च मातरं ते तपस्विनीम्। कथं वत्स भरिष्यामि कृपणां पुत्रगर्धिनीम्॥

वत्स	‘‘ ‘குழந்தாய்!
ते इमां	உனது இந்த
अन्धां	கண்ணிழந்தவளும்
वृद्धां	மூப்பெய்தியவளும்
तपस्विनीं	உத்தமியும்
पुत्रगर्धिनीं च	புத்திரவாத்ஸல்யமுடையவளாய்
कृपणां च	பரிதபிப்பவளுமாகிய
मातरं कथं	தாயாரை எவ்விதம்
भरिष्यामि	போஷிப்பேன்?

तिष्ठ मां मा गमः पुत्र यमस्य सदनं प्रति। श्वो मया सह गन्तासि जनन्या च समेधितः॥

पुत्र	‘‘ ‘குழந்தாய்!
यमस्य	யமனது
सदनं प्रति	வீட்டைக்குறித்து
मा गमः	செல்லாதே.
मां तिष्ठ	என்னிடம் இரு.
मया सह	என்னோடுகூட
जनन्या च	தாயாரோடும்
समेधितः	கூடினவனாய்
श्वः गन्तासि	நாளைக்கு செல்வாய்.

उभावपि च शोकार्तावनाथौ कृपणौ वने। क्षिप्रमेव गमिष्यावस्त्वया सह यमक्षयम्॥३८॥

शोकार्तौ	‘‘ ‘துயரத்தால் பீடிக்கபபட்டவர்களும்
वने अनाथौ	காட்டில் போஷகனை யிழந்தவர்களும்
कृपणौ च	பரிதாபநிலையிலிருப்பவர்களுமான
उभौ अपि	நாங்களிருவர்களும்
त्वया सह	உன்னோடுகூடவே
यमक्षयं	யமனுலகை
क्षिप्रं एव	இப்பொழுதே
गमिष्याव:	அடைவோம்.

ततो वैवस्वतं दृष्ट्वा तं प्रवक्ष्यामि भारतीम्। क्षमतां धर्मराजो मे बिभृयात्पितरावयम्॥

ततः	‘‘ ‘ஆனதுபற்றி
धर्मराजः मे	யமன் எனக்காக
क्षमतां	அனுமதிக்கட்டும்.
अयं	இவன்
पितरौ	தாய்தந்தையரை
बिभृयात्	அழைத்துவரட்டும்
भारतीं	என்கிற சொல்லை
तं वैवस्वतं	அந்த யமனை
दृष्ट्वा	குறித்து
प्रवक्ष्यामि	சொல்லுவேன்.

दातुमर्हति धर्मात्मा लोकपालो महायशाः। ईदृशस्य ममाक्षय्यामेकामभयदक्षिणाम्॥४०॥

लोकपालः	‘‘ ‘லோகபாலரும்
महायशाः	மிகப் புகழுடையவரும்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவுமான அவர்
ईदृशस्य	இந்நிலையிலிருக்கும்
मम	எனக்கு
अभयदक्षिणां	கஷ்டநிவர்த்தி செய்யும் வரம்
एकां	ஒன்றை
अक्षय्यां	வீணாகாததாய்
दातुं अर्हति	கொடுக்ககூடும்.

अपापोऽसि यदा पुत्र निहतः पापकर्मणा । तेन सत्येन गच्छाशु ये लोकाः शस्त्रयोधिनाम् ॥

पुत्र	" 'குழந்தாய்!
पापकर्मणा	தீவினையால்
निहतः यदा	கொலையுண்டவனை வுடன்
अपापः	பாபமொழிந்தவனாய்
असि	ஆகிறாய்.
तेन सत्येन	அந்த தத்துவத்தால்
शस्त्रयोधिनां	போர்வீரர்களுக்கு
लोकाः	உலகங்கள்
ये	எவைகளோ அவை களுக்கு
आशु गच्छ	நேராய் செல்.

यान्ति शूरा गतिं यां च संग्रामेष्वनिवर्तिनः । हतास्त्वभिमुखाः पुत्र गतिं तां परमां व्रज ॥

पुत्र	" 'குழந்தாய்!
शूराः	சூரர்கள்
संग्रामेषु	போர்களில்
अनिवर्तिनः	பின்வாங்காதவர் களாய்
अभिमुखाः	எதிர்நோக்கிச்செல்ப வர்களாய்
हताः	கொலையுண்டவர்கள்
यां गतिं	எந்த கதியை
यान्ति च	அடைகின்றார்களோ
तां तु	அதே
परमां गतिं	உத்தம கதியை
व्रज	அடையக்கடவாய்.

या गतिं सगरः शैब्यो दिलीपो जनमेजयः । नहुषो धुन्धुमारश्च प्राप्तास्तां गच्छ पुत्रक ॥

पुत्रक	" 'குழந்தாய்!
यां गतिं	எந்த கதியை
सगरः	சகரர்
शैब्यः	சைபியர்
दिलीपः	திலீபர்
जनमेजयः	ஜனமேஜயர்
नहुषः	நகுஷர்
धुन्धुमारः च	துந்துமாரன் ஆகிய இவர்கள் (தசரதனது முன்னோர்கள்)
प्राप्ताः	அடைந்தனரோ
तां गच्छ	அதை அடைவாயாக.

या गतिः सर्वसाधूनां स्वाध्यायात्तपसश्च या । भूमिदस्याहिताग्नेश्च एकपत्नीव्रतस्य च ॥

गोसहस्रप्रदातॄणां या या गुरुभृतामपि । देहन्यासकृतां या च तां गतिं गच्छ पुत्रक ॥

पुत्रक	" 'குழந்தாய்!
सर्वसाधूनां	எல்லா விதத்திலும் புண்யாத்மாக்களுக்கு
स्वाध्यायात्	வேதாத்தியயனத் [தாலும்
तपसः च	தவத்தாலும்
गतिः या	கதி எதுவோ
भूमिदस्य	பூதானம் செய்தவனுக் கும்
आहिताग्नेः	அக்னிஹோத்திரம் செய்பவனுக்கும்
एकपत्नीव्रतस्य च या च	ஏகபத்னீவரதம் பூண்ட வனுக்கும் எதுவோ,

गोसहस्रप्रदातॄणां या	அனேகம் பசுமாடுகளை தானம் செய்பவர்களுக்கு எதுவோ	या अपि	எதுவோ
		देहन्यासकृतां	தேஹத்தினவயவங்களைதேவர்களுக்கர்ப்பணஞ் செய்து தவம்புரிபவர்களுக்கு
गुरुभृतां	தாய்தந்தையர்கள் மனங்கோணாது தொண்டுபுரிபவர்களுக்கு	या	எதுவோ
		तां गतिं च	அக்கதியையும்
		गच्छ	அடையக்கடவாய்.

न हि त्वस्मिन्कुले जातो गच्छत्यकुशलां गतिम् । स तु यास्यति येन त्वं निहतो मम बान्धवः ॥

अस्मिन् कुले	'' 'இந்த குலத்தில்	बान्धवः	புதல்வனாகிய
जातः हि	பிறந்தவனெனும்	त्वं येन	நீ எவனால்
गतिं	ஒரு பயனை	तु	இப்பொழுது
अकुशलां	தீச்செயல் விளைந்த	निहतः	கொல்லப்பட்டாயோ
गच्छति न	அடைவதில்லை. [தாய்	सः तु	அவன் இதில்
मम	எனது	यास्यति	அடைவான்.'

एवं स कृपणं तत्र पर्यदेवयतासकृत् । स तस्मै कर्तुमुदकं प्रवृत्तः सह भार्यया ॥ ४७ ॥

एवं	''இவ்வண்ணமாய்	तस्मै	அவனுக்கு
तत्र	அப்பொழுது	उदकं कर्तुं	ஈமக்கடனை செய்ய
असकृत्	இடைவிடாது	भार्यया सह	மனைவியுடன்கூட
कृपणं	பரிதாபகரமாக	सः प्रवृत्तः	அவர் தொடங்கினார்.
सः पर्यदेवयत	அவர் புலம்பினார்.		

ददौ तिलोदकं तस्मै स पुत्राय यथाविधि ॥ ४८ ॥

सः	''அவர்	यथाविधि	சாஸ்திரமுறைப்படி
		तिलोदकं	தர்ப்பணத்தை
तस्मै पुत्राय	அப்புதல்வனுக்கு	ददौ	செய்தார்.

स तु दिव्येन रूपेण मुनिपुत्रः स्वकर्मभिः । स्वर्गमध्यारुहत्क्षिप्रं शक्रेण सह धर्मवित् ॥

सः	''அந்த	दिव्येन रूपेण	தேவசரீரத்துடன்
धर्मवित्	தருமவானாகிய	शक्रेण सह	இந்திரனோடுகூட
मुनिपुत्रः तु	முனிகுமாரன்	क्षिप्रं	உடனே
स्वकर्मभिः	தன்னுடைய நல்வினைகளால்	स्वर्गं	ஸ்வர்க்கத்திற்கு
		अध्यारुहत्	ஏறினான்.

आबभाषे च तौ वृद्धौ सह शक्रेण तापसः । आश्वास्य च मुहूर्तं तौ पितरौ वाक्यमब्रवीत् ॥

तापसः च	''முனிகுமாரனும்	पितरौ	தாய்தந்தையராகும்
शक्रेण सह	இந்திரனுடன்கூட	तौ	அவ்விருவர்களை
वृद्धौ	வயதுமுதிர்ந்த	मुहूर्तं	முகூர்த்தகாலம்
तौ	அவர்களுக்கு	आश्वास्य च	தேற்றியவுடன்
आबभाषे	முகமன் கூறினான்.	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
		अब्रवीत्	மொழிந்தான்:

स्थानमस्मि महत्प्राप्तो भवतोः परिचारणात् । भवन्तावपि च क्षिप्रं मम मूलमुपैष्यतः ॥

भवतोः	" 'உங்களிருவருக்கும்	भवन्तौ अपि	நீங்களிருவரும்
परिचारणात्	தொண்டுபுரிந்ததால்	मम मूलं	எனது நிலையை
महत् स्थानं	உத்தமபதவியை	क्षिप्रं च	சீக்கிரத்திலேயே
अस्मि प्राप्तः	நான் அடைந்தேன்;	उपैष्यतः	அடைவீர்கள்.'

एवमुक्त्वा तु दिव्येन विमानेन वपुष्मता । आरुरोह दिवं क्षिप्रं मुनिपुत्रो जितेन्द्रियः ॥

जितेन्द्रियः	"ஜிதேந்திரியனான	वपुष्मता	அழகுடன் விளங்கும்
मुनिपुत्रः	முனிகுமாரன்	विमानेन	விமானத்தோடும்
एवं	இவ்வண்ணம்	क्षिप्रं	உடனே
उक्तवा तु	சொன்னவுடன்	दिवं	ஸ்வர்க்கத்தை
दिव्येन	தெய்வ	आरुरोह	அடைந்தான்.

स कृत्वा तूदकं तूर्णं तापसः सह भार्यया । मामुवाच महातेजाः कृताञ्जलिमुपस्थितम् ॥

महातेजाः	"மகாதேஜஸ்வியாகும்	कृत्वा तु	முடித்தவுடன்
सः तापसः	அம்முனிவர்	कृताञ्जलिं	அஞ்சலிஹஸ்தனாய்
भार्यया सह	மனைவியுடன்கூடி	उपस्थितं	காத்துநின்றிருந்த
तूर्णं	விரைவில்	मां	என்னைநோக்கி
उदकं	ஈமக்கடனை	उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தார்

अद्यैव जहि मां राजन्मरणे नास्ति मे व्यथा । यच्छरेणैकपुत्रं मां त्वमकार्षीरपुत्रकम् ॥

राजन्	" 'அரசே!	अपुत्रकं	புதல்வனையிழந்தவ
अद्य एव	இப்பொழுதே	शरेण	ஒரம்பினால் [னாக
मां जहि	என்னை கொல்லும்.	अकार्षीः	செய்தீர்.
त्वं	நீர்	यत्	அக்காரணத்தால்
एकपुत्रं	ஒரே புதல்வனையுடைய	मे मरणे	எனது மரணத்தில்
मां	என்னை	व्यथा अस्ति न	துயரம் இல்லை.

त्वया तु यदविज्ञानान्निहतो मे सुतः शुचिः । तेन त्वामभिशप्स्यामि सुदुःखमतिदारुणम् ॥

त्वया मे	" 'உம்மால் எனது	तेन	அக்காரணத்தால்
शुचिः	நிரபராதியாகிய	त्वां	உம்மை
सुतः	புதல்வன்	सुदुःखं	மிகக்கஷ்டமாயும்
अविज्ञानात् तु	அறியாமையாலென்று	अतिदारुणं	அதிகக்கொடுமையாயும்
यत्	எவ்விதத்திலும் [லும்	अभिशप्स्यामि	பின்வருமாறு சபிக்கி
निहतः	கொல்லப்பட்டவனே.		றேன்

पुत्रव्यसनजं दुःखं यदेतन्मम सांप्रतम्। एवं पुत्रशोकेन राजन्कालं गमिष्यसि ॥ ५६ ॥

राजन्	' 'அரசே!	यत्	அக்காரணத்தால்
मम साम्प्रतं	எனக்கு இப்பொழுது	एवं त्वं	இவ்வண்ணமே நீ
एतत् दुःखं	இந்த கஷ்டம்	पुत्रशोकेन	புத்திரசோகத்தால்
पुत्रव्यसनजं	புதல்வனது பிரிவாலுண்டானது.	कालं	யமனை
		गमिष्यसि	அடைவாயாக.

अज्ञानत्तु हतो यस्मात्क्षत्रियेण त्वया मुनिः। तस्मात्त्वां नाविशत्याशु ब्रह्महत्या नराधिप ॥

नराधिप	' 'அரசே!	हतः	கொல்லப்பட்டான்.
क्षत्रियेण	க்ஷத்திரியனுகிய	यस्मात् तस्मात्	அக்காரணத்தால்
त्वया मुनिः	உன்னுல் தவசி	तु	இவ்விஷயத்தில்
अज्ञानात्	அறியாமையால்	त्वां	உன்னை
आशु	ஆலோசனையின்றி	ब्रह्महत्या	பிரும்மஹத்தி தோஷமானது
		आविशति न	அணுகாது.

त्वामप्येतादृशो भावः क्षिप्रमेव गमिष्यति। जीवितान्तकरो घोरो दातारमिव दक्षिणा ॥

जीवितान्तकरः	' 'உயிரை மாய்க்கிற	दातारं	கொடுப்பவனை
घोरः	கொடிய	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
एतादृशः	இப்படிப்பட்ட	त्वां अपि	உன்னையும்
भावः	நிலைமை	क्षिप्रं एव	சீக்கிரத்திலேயே
दक्षिणा	தக்ஷிணையின் பலன்	गमिष्यति	அடையும்.'

एवं शापं मयि न्यस्य विलप्य करुणं बहु। चितामारोप्य देहं तन्मिथुनं स्वर्गमभ्ययात् ॥

एवं	''இவ்விதமாக	देहं	உடலை
मयि	என்பேரில்	चितां आरोप्य	சிதையில் ஏற்றி
शापं न्यस्य	சாபத்தைவைத்து	तत् मिथुनं	அவ்விருவரும்
करुणं	பரிதாபமாய்	स्वर्गं	பரலோகத்திற்கு
बहु विलप्य	பலவாருய் புலம்பி	अभ्ययात्	சென்றனர்.

तदेतच्चिन्तयानेन स्मृतं पापं मया स्वयम्। तदा बाल्यात्कृतं देवि शब्दवेध्यनुकर्षिणा ॥

देवि	''தேவீ!	शब्दवेध्यनुकर्षिणा	சத்தத்தைக்கொண்டு இலக்கையடிக்கும் பாணத்தை பிரயோகிப்பவனுகை
एतत्	இச்சம்பவத்தை		
चिन्तयानेन	சிந்திக்கும்		
मया	என்னுல்	कृतं	செய்யப்பட்ட
तदा	அக்காலத்தில்	तत् पापं	அந்த தீச்செயல்
बाल्यात्	சிறுபிள்ளைத்தனத்தால்	स्वयं	தானுக
		स्मृतम्	நினைவிற்கு வந்தது.

तस्यायं कर्मणो देवि विपाकः समुपस्थितः । अपथ्यैः सह संयुक्ते व्याधिरन्नरसे यथा ॥

देवि	"தேவி!	संयुक्ते	உண்ணப்பட்ட
तस्य कर्मणः	அந்தச் செயலின்	अन्नरसे	உணவின் ஸாரத்தில்
विपाकः	பலம்	व्याधिः	வியாதியானது
अयं	இதாக	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமோ
अपथ्यैः सह	அபத்தியமானவை களுடன்	समुपस्थितः	நேர்ந்தது.

तस्मान्मामागतं भद्रे तस्योदारस्य तद्वचः । इत्युक्त्वा स रुदंस्त्रस्तो भार्यामाह च भूमिपः ॥

भद्रे	"உத்தமியே!	इति उक्त्वा	என்று கூறி
तस्मात्	ஆகையால்	सः भूमिपः	அவ்வரசர்
उदारस्य	ஸத்தியசீலராகிய	रुदन्	அழுதுகொண்டு
तस्य	அவரது	त्रस्तः च	உடல் நடுங்கியவராய்
तत् वचः	அச்சாபமொழியானது	भार्यां	மனைவியைப் பார்த்து
मां	என்னை	आह	பின்வருமாறும் சொன்னார்;
आगतं	வந்தடைந்தது"		

यदहं पुत्रशोकेन संत्यक्ष्याम्यद्य जीवितम्। चक्षुर्भ्यां त्वां न पश्यामि कौसल्ये साधु मा स्पृश॥

कौसल्ये	"கோஸலையே!	चक्षुर्भ्यां	இரு கண்களாலும்
अहं यत्	நான் எந்த அந்த	त्वां	உன்னை
पुत्रशोकेन	புத்திரசோகத்தால்	पश्यामि न	பார்க்கமுடியவில்லை.
अद्य जीवितं	இப்பொழுது உயிரை	मा साधु	என்னை நன்றாக
संत्यक्ष्यामि	விடுகிறேன்.	स्पृश	தடவிக்கொடுப்பாயாக.

यमक्षयमनुप्राप्ताः प्रेक्ष्यन्ते न हि मानवाः । यदि मां संस्पृशेद्रामः सकृदप्यालपेत वा ॥
धनं वा यौवराज्यं वा जहेयमिति मे मतिः ॥ ६४ ॥

यमक्षयं	"யமலோகத்தை	वा	அல்லது
अनुप्राप्ताः	அடைந்த	आलपेत	சம்பாஷிப்பான்
मानवाः	மானிடர்கள்	यदि	என்றால்
प्रेक्ष्यन्ते न	காணப்படுகிறதில்லை	धनं वा	தனத்தையும்
हि रामः	ஆகையால் ராமன்	यौवराज्यं वा	இளவரசுப் பட்டத் தையும்
मां	என்னிடம்	जहेयं	கொடுத்துவிடுவேன்";
सकृत् अपि	ஒருமுறையேனும்	इति	என்பது
संस्पृशेत् वा	தோன்றுவான்	मे मतिः	எனது துணிபு.

तन्मे न सदृशं देवि यन्मया राघवे कृतं । सदृशं तत्तु तस्यैव यदनेन कृतं मयि ॥६५॥

देवि	"தேவி!	अनेन	இவனால்
मया	என்னால்	मयि	என் விஷயத்தில்
राघवे	ராமன் விஷயத்தில்	यत्	யாதொன்று
यत्	யாதொன்று	कृतं	செய்யப்பட்டதோ
कृतं	செய்யப்பட்டதோ	तत् तु	அது மட்டும்
तत् मे	அது எனக்கு	तस्य एव	அவனுக்கே
सदृशं न	ஏற்றதன்று.	सदृशम्	ஏற்றது.

दुर्वृत्तमपि कः पुत्रं त्यजेद्भुवि विचक्षणः । कश्च प्रव्राज्यमानो वा नासूयेत्पितरं सुतः ॥

भुवि	உலகில்	कश्च	எந்த
विचक्षणः	புத்தியுள்ள	सुतः वा	புதல்வன்தான்
कः पुत्रं	எவன் புதல்வனை	प्रव्राज्यमानः	துரத்தபட்டவனாய்
दुर्वृत्तं अपि	கெட்ட நடத்தையுடையவனாயிருப்பினும்	पितरं	தந்தையிடம்
त्यजेत्	விலக்குவான் ?	असूयेत् न	வெறுப்புறாமலிருப்பான்?

चक्षुषा त्वां न पश्यामि स्मृतिर्मम विलुप्यते । दूता वैवस्वतस्यैते कौसल्ये त्वरयन्ति माम् ॥

कौसल्ये	"கோஸலையே!	विलुप्यते	அழிகிறது.
त्वां	உன்னை	वैवस्वतस्य	யமனது
चक्षुषा	நேத்திரத்தால்	एते दूताः	இத்தூதர்கள்
पश्यामि न	பார்க்கமுடியவில்லை.	मां	என்னை
मम स्मृतिः	எனக்கு அறிவு	त्वरयन्ति	விரைவிக்கின்றனர்.

अतस्तु किं दुःखतरं यदहं जीवितक्षये । न हि पश्यामि धर्मज्ञं रामं सत्यपराक्रमम् ॥

अहं	"நான்	रामं	ராமனை
जीवितक्षये तु	உயிர்போகும் சமயத்திலும்	पश्यामि न यत्	கட்புலனாய்ப் பாராதிருக்கின்றேனென்ற
धर्मज्ञं	தருமமறிந்தவனும்	अतः	இதைவிட
सत्यपराक्रमं	வீண்போகாத பராக்கிரமமுடையவனுமான	दुःखतरं	மேம்பட்ட கஷ்டம்
		किं हि	என்னதானிருக்கிறது?

तस्यादर्शनजः शोकः सुतस्याप्रतिकर्मणः । उच्छोषयति मे प्राणान्वारि स्तोकमिवातपः ॥

अप्रतिकर्मणः	ஒப்புயர்வற்ற செய்கையுடைய	वारि	நீரை
तस्य	அந்த	आतपः	வெயில்
सुतस्य	புத்திரனை	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
अदर्शनजः	பாராததால் விளைந்த	मे	எனது
शोकः	சோகமானது	प्राणान्	உயிரை
स्तोकं	சொல்ப	उच्छोषयति	உறிஞ்சுகிறது.

न ते मनुष्या देवास्ते ये चारुशुभकुण्डलम्। मुखं द्रक्ष्यन्ति रामस्य वर्षे पञ्चदशे पुनः॥

ये रामस्य	“எவர்கள் ராமனது
चारुशुभकुण्डलं	அழகிய சுபகுண்டலங்களையுடைய
मुखं	முகத்தை
पञ्चदशे वर्षे	பதினைந்தாமாண்டில்
पुनः	மீளவும்
द्रक्ष्यन्ति	காண்பார்களோ
ते	அவர்கள்
मनुष्याः न	மானிடர்கள் அல்லர்.
ते देवाः	அவர்கள் தேவர்கள்.

पद्मपत्रेक्षणं सुभ्रु सुदंष्ट्रं चारुनासिकम्। धन्या द्रक्ष्यन्ति रामस्य ताराधिपनिभं मुखम्॥

सुभ्रु	“மனோகரமாய் விளங்குமுத்தமியே!
पद्मपत्रेक्षणं	தாமரை இதழ்போன்ற கண்களையுடையதும்
सुदंष्ट्रं	அழகிய பற்களையுடையதும்
चारुनासिकं	சுந்தரமான மூக்கையுடையதும்
ताराधिपनिभं	சந்திரனையொத்ததுமான
रामस्य	ராமனது
मुखं	முகத்தை
धन्याः	கொடுத்துவைத்தவர்
द्रक्ष्यन्ति	பார்க்கப்போகின்றார்கள்.

सदृशं शारदस्येन्दोः फुल्लस्य कमलस्य च। सुगन्धि मम नाथस्य धन्या द्रक्ष्यन्ति तन्मुखम्॥

शारदस्य	“சரத்காலத்திய
इन्दोः	சந்திரனுக்கும்
फुल्लस्य	மலர்ந்த
कमलस्य	தாமரைப்புஷ்பத்திற்கும்
सदृशं	ஸமானமாகியதும்
सुगन्धि च	நறுமணம் கமழ்வதுமாகிய
मम नाथस्य	எனது நாதனது
तत् मुखं	அந்தமுகத்தை
धन्याः	கொடுத்துவைத்தவர்கள்
द्रक्ष्यन्ति	பார்க்கப்போகின்றார்கள்.

निवृत्तवनवासं तमयोध्यां पुनरागतम्। द्रक्ष्यन्ति सुखिनो रामं शुक्रं मार्गगतं यथा॥७३॥

सुखिनः	“பாக்கியசாலிகள்
निवृत्तवनवासं	முற்றிலும் முடித்த வனவாஸத்தையுடையவனும்
अयोध्यां	அயோத்திக்கு
पुनः	மீளவும்
आगतं	வந்தவனுமான
तं रामं	அந்த ராமனை
मार्गगतं	ஸ்வஸ்தானத்தை யடைந்த
शुक्रं	சுக்கிரனை
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
द्रक्ष्यन्ति	காண்பார்கள்.

कौसल्ये चित्तमोहेन हृदयं सीदतीव मे। वेदये न च संयुक्ताञ्छब्दस्पर्शरसानहम्॥ ७४

कौसल्ये	“கோஸலையே!
चित्तमोहेन	மனமறியச்செய்த பிழையினால்
मे	எனது
हृदयं इव	மனம்முற்றிலும்
सीदति	ஒடுங்குகிறது.
अहं	நான்
शब्दस्पर्शरसान् च	சப்தம், ஸ்பரிசம் சுவை இவைகளை
संयुक्तान्	அவைகளின் இந்திரியங்களுடன் சேர்ந்தவைகளாக
वेदये न	உணரவில்லை.

चित्तनाशाद्विपद्यन्ते सर्वाण्येवेन्द्रियाणि मे । क्षीणस्नेहस्य दीपस्य संसक्ता रश्मयो यथा ॥

मे	"எனது	रश्मयः	கிரணங்கள்
इन्द्रियाणि	பஞ்சேந்திரியங்கள்	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ வண்ணமே
सर्वाणि	எல்லாமும்		
क्षीणस्नेहस्य	எண்ணெயில்லாத	चित्तनाशात् एव	மன அழிவு ஒன்றுலேயே
दीपस्य	தீபத்தை		
संसक्ताः	அடைந்த	विपद्यन्ते	ஒடுங்குகின்றன.

अयमात्मभवः शोको मामनाथमचेतनम् । संसादयति वेगेन यथा कूलं नदीरयः ॥ ७६ ॥

आत्मभवः	"தானுகவிளைந்த	नदीरयः	நதியின் வேகம்
अयं	இந்த	कूलं	கரையை
शोकः	சோகமானது	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
अनाथं	நாதனற்றவனும்		
अचेतनं	அறிவிழந்தவனுமான	वेगेन	தீவிரமாக
मां	என்னை	संसादयति	ஒழிக்கிறது.

हा राघव महाबाहो हा ममायासनाशन । हा पितृप्रिय मे नाथ हा ममासि गतः सुत ॥

महाबाहो	"நீண்ட புஜங்களை யுடைய	हा पितृप्रिय	ஆ! தந்தை சொற் கடவாதவனே!
हा राघव	ஆ! ராம!	मे हा नाथ	எனது ஆ! நாதனே!
मम	எனது	मम सुत	என் புதல்வனே!
हा आयासनाशन	ஆ! மனக்குறையைத் தீர்ப்பவனே!	गतः असि	பக்கலில்லாது சென்று விட்டாய்!

हा कौसल्ये विनश्यामि हा सुमित्रे तपस्विनि । हा नृशंसे ममामित्रे कैकेयि कुलपांसनि ॥

हा कौसल्ये	"ஆ! கோஸலையே	नृशंसे	ஈவிரக்கமற்றவளாயும்
हा तपस्विनि	ஆ! பத்திமை பூண்ட	कुलपांसनि	குலத்தைக் கெடுக்க வந்தவளுமாகிய
सुमित्रे	சுமித்திரையே!		
मम	எனக்கு	हा कैकेयि	ஆ! கைகேயி!
अमित्रे	வைரியாயும்	विनश्यामि	நான் சாகின்றேன்,"

इति मातुश्च रामस्य सुमित्रायाश्च सन्निधौ । राजा दशरथः शोचञ्जीवितान्तमुपागमत् ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமரது	शोचन्	புலம்பிக்கொண்டே
मातुः च	தாயாருடையவும்	दशरथः	தசரத
सुमित्रायाः च	சுமித்திரையினுடையவும்	राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
सन्निधौ	முன்னிலையில்	जीवितान्तं	வாழ்நாளின் முடிவை
इति	மேற்கண்ட வண்ணமாய்	उपागमत्	எய்தினர்.

तथा तु दीनं कथयन्नराधिपः प्रियस्य पुत्रस्य विवासनातुरः ।
गतेऽर्धरात्रे भृशदुःखपीडितस्तदा जहौ प्राणमुदारदर्शनः ॥ ८० ॥

उदारदर्शनः	சத்தியசீலராகிய	तथा	மேற்கண்டவாறு
नराधिपः	சக்கிரவர்த்தியார்	दीनं	இரக்கமாய்
प्रियस्य	பெறலறிய	कथयन् तु	புலம்பிக்கொண்டே
पुत्रस्य	புதல்வனுடைய	तदा	அப்பொழுது
विवासनातुरः	வனவாஸத்தால் துயருற்றவராய்	अर्धरात्रे गते	நடுநிசிக்கப்பால்
भृशदुःखपीडितः	மிக்ககஷ்டப்படுபவராய்	प्राणं	பிராணனை
		जहौ	விட்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे चतुःषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 4872. अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2597.

——:o:——

पञ्चषष्टितमः सर्गः—அறுபத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ६५ ॥

अन्तःपुरविलापः—அந்தப்புர ஸ்திரீகள் அழுவது.

अथ रात्र्यां व्यतीतायां प्रातरेवापरेऽहनि । वन्दिनः पर्युपातिष्ठंस्तत्पार्थिवनिवेशनम् ॥१॥

अथ रात्र्यां	பிறகு இரவு	वन्दिनः	வந்திகள்
व्यतीतायां	கழிந்ததும்	तत् एव	அதே
अपरे अहनि	அடுத்த நாளில்	पार्थिवनिवेशनं	அரசமாளிகைக்கு
प्रातः	சூரியோதயத்தில்	पर्युपातिष्ठन्	வந்துசேர்ந்தனர்.

सूताः परमसंस्कारा मागधाश्चोत्तमश्रुताः । गायकाः स्तुतिशीलाश्च निगदन्तः पृथक्पृथक् ॥

परमसंस्काराः	நாகரிகமான ஆடையாபரணங்களணிந்தவர்களாய்	मागधाः च	மாகதர்களும்
सूताः	சூதர்களும்	स्तुतिशीलाः	ஸ்துதிகளில் நிபுணர்களாகிய
उत्तमश्रुताः	நல்ல புகழ்படைத்த	गायकाः च	காயகர்களும்
		पृथक् पृथक्	தனித்தனியே
		निगदन्तः	பாடினார்கள்.

राजानं स्तुवतां तेषामुदात्ताभिहिताशिषाम्। प्रासादाभोगविस्तीर्णः स्तुतिशब्दो व्यवर्धत॥

राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரை	तेषां	அவர்களுடைய
उदात्ताभिहिताशिषां	உரத்த குரலிலாசி கூறுபவர்களாய்	स्तुतिशब्दः	புகழும் சத்தமானது
स्तुवतां	ஸ்தோத்திரம் செய்ப வர்களாகிய	प्रासादाभोगविस्तीर्णः	மாளிகை முற்றிலும் பரவியதாய்
		व्यवर्धत	ஒலித்தது.

ततस्तु स्तुवतां तेषां सूतानां पाणिवादकाः। अपदानान्युदाहृत्य पाणिवादानवादयन्॥

ततः	அப்பொழுது	सूतानां	வந்திகளுக்கு
अपदानानि	புண்ணிய கதைகளை	पाणिवादकाः तु	தாளம் போடுபவர் களும்
उदाहृत्य	கூறி		
स्तुवतां	ஸ்துதிக்கும்	पाणिवादान्	தாளங்களை
तेषां	அந்த	अवादयन्	போட்டார்கள்.

तेन शब्देन विहगाः प्रतिबुद्धा विसस्वनुः। शाखास्थाः पञ्जरस्थाश्च ये राजकुलगोचराः॥

ये	எந்த	राजकुलगोचराः च	அரண்மனையிலிருந்த னவோ அவைகள்
विहगाः	பறவைகள்		
शाखास्थाः	மரக்கிளைகளிலிருந்த னவோ	तेन शब्देन	அந்த ஒலியால்
		प्रतिबुद्धाः विसस्वनुः	கண்விழித்தவைக ளாய் கூவின.
पञ्जरस्थाः	கூடுகளிலிருந்தனவோ		

व्याहृताः पुण्यशब्दाश्च वीणानां चापि निस्वनाः।
आशीर्गेयं च गाथानां पूरयामास वेश्म तत्॥ ६ ॥

व्याहृताः	கூறப்பட்ட	गाथानां	பாடல்களை
पुण्यशब्दाः च	புண்ணிய கீர்த்தனங்க ளும்	आशीर्गेयं च	ஆசியாகப் பாடுதலும்
		तत्	அந்த
वीणानां	வீணைகளுடைய	वेश्म अपि	மாளிகையெங்கும்
निस्वनाः च	தொனிகளும்	पूरयामास	நிரம்பின.

ततः शुचिसमाचाराः पर्युपस्थानकोविदाः। स्त्रीवर्षवरभूमिष्ठा उपतस्थुर्यथापुरम्॥ ७ ॥

ततः	அப்பொழுது	स्त्रीवर्षवरभूयिष्ठाः	ஸ்த்ரீகளும் அலிகளும்
शुचिसमाचाराः	புண்ணியானுஷ்டான முடையவர்களும்	यथापुरं	வழக்கம்போல்
पर्युपस्थानकोविदाः	குற்றேவல்களில் நிபுணர்களுமான	उपतस्थुः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

हरिचन्दनसंपृक्तमुदकं काञ्चनैर्घटैः। आनिन्युः स्नानशिक्षाज्ञा यथाकालं यथाविधि॥८॥

स्नानशिक्षाज्ञाः	ஸ்நானமுறையை நன் குணர்ந்தவர்கள்	उदकं	ஜலத்தை
		यथाकालं	காலங்கடவாமலும்
काञ्चनैः घटैः	தங்க குடங்களில்	यथाविधि	முறை தவறாமலும்
हरिचन्दनसंपृक्तं	செஞ்சந்தனம் கலந்த	आनिन्युः	கொணர்ந்தனர்.

मङ्गलालम्भनीयानि प्राशनीयान्युपस्करान् । उपनिन्युस्तथाऽप्यन्याः कुमारीबहुलाः स्त्रियः ॥

तथा	அவ்வண்ணமே	मङ्गलालम्भनीयानि	மங்களகரமாய்த் தேய்த்துக்கொள்ளவேண்டிய சாமான்களையும்
अन्याः	வேறு	प्राशनीयानि	சிற்றுண்டிகளையும்
कुमारीबहुलाः	கன்னிகையரை மிகையாகக்கொண்ட	उपस्करान् अपि	ஔஷதவகைகளையும்
स्त्रियः	வனிதையர்கள்	उपनिन्युः	கொணர்ந்தனர்.

सर्वलक्षणसम्पन्नं सर्वं विधिवदर्चितम् । सर्वं सुगुणलक्ष्मीवत्तद्बभूवाभिहारिकम् ॥ १० ॥

आभिहारिकं	கொணர்ந்து வைக்க வேண்டிய	विधिवत्	முறைப்படி
तत् सर्वं	அவை யாவும்	अर्चितं	வெகுமானிக்கப்பட்டதாயும்
सर्वलक्षणसम्पन्नं	எல்லாலக்ஷணங்களும் பொருந்தினவையாயும்	सुगुणलक्ष्मीवत्	நற்குணத்துடனும் அழகுடனும்
सर्वं	முற்றிலும்	बभूव	விளங்கின.

तत्तु सूर्योदयं यावत्सर्वं परिसमुत्सुकम् । तस्थावनुपसंप्राप्तं किंस्विदित्युपशङ्कितम् ॥ ११ ॥

तत् सर्वं	அவர்களெல்லோரும்	किंस्वित् इति	'என்னவென்று'
अनुपसंप्राप्तं	நெருங்காமல்	उपशङ्कितं तु	சங்கித்தவர்களாகவே
सूर्योदयं यावत्	சூரியோதயம்வரை		
परिसमुत्सुकं	மிக்க ஆவலுடையவர்களாய்	तस्थौ	இருந்தார்கள்.

अथ याः कोसलेन्द्रस्य शयनं प्रत्यनन्तराः । ताः स्त्रियस्तु समागम्य भर्तारं प्रत्यबोधयन् ॥

अथ	அப்பொழுது	याः	எவர்களோ
कोसलेन्द्रस्य	அயோத்தியாமன்னரது	ताः तु	அவர்களும்
शयनं	படுக்கைக்கு	समागम्य	வந்து
प्रत्यनन्तराः	அருகாமையிலிருந்த	भर्तारं	கணவனாரை
स्त्रियः	மனைவிமார்கள்	प्रत्यबोधयन्	எழுப்பினார்கள்.

तथाऽप्युचितवृत्तास्ता विनयेन नयेन च । नह्यस्य शयनं स्पृष्ट्वा किञ्चिदप्युपलेभिरे ॥

उचितवृत्ताः	புகழ்பெற்ற அனுஷ்டானமுடைய	विनयेन	மரியாதையாகவும்
ताः	அவர்கள்	नयेन च	சரியாகவும்
तथा अपि	அப்பொழுதும்	स्पृष्ट्वा हि	தட்டிப்பார்த்தும்
अस्य	அவரது	किञ्चित् अपि	விஷயமெதையும்
शयनं	படுக்கையை	उपलेभिरे न	அறிந்துகொள்ளவில்லை.

ताः स्त्रियः स्वप्नशीलज्ञाश्चेष्टासञ्चलनादिषु। ता वेपथुपरीताश्च राज्ञः प्राणेषु शङ्किताः ॥

चेष्टासञ्चलनादिषु	படுத்திருக்கும் மாதிரியாலும் அசைவுகளாலும்	स्त्रियः च	மனைவிமார்களும்
		राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியாரது
		प्राणेषु	உயிர்விஷயத்தில்
स्वप्नशीलज्ञाः	தூக்கத்தினுண்மையு	शङ्किताः	சந்தேகமுற்றவர்களாய்
ताः ताः	அந்த அந்த [ணர்ந்த	वेपथुपरीताः	உள்ளம்நடுங்கினார்கள்.

प्रतिस्रोतस्तृणाग्राणां समं ताः सञ्चकम्पिरे ॥ १५ ॥

ताः	அவர்கள்	समं	சமமாய்
प्रतिस्रोत-स्तृणाग्राणां	வெள்ளத்திற்கெதிராகவிருக்கும் புற்களின் நுனிகளுக்கு	सञ्चकम्पिरे	உடல் நடுங்கினார்கள்.

अथ संवेपमानानां स्त्रीणां दृष्ट्वा च पार्थिवम्। यत्तदा शङ्कितं पापं तस्य जज्ञे विनिश्चयः॥

अथ	பிறகு	पापं	துர்ப்பாக்கியமானது
पार्थिवं	சக்கிரவர்த்தியாரைக்	तदा	முன்னரே
दृष्ट्वा च	கண்ணுற்றதும்	शङ्कितं	சந்தேகிக்கப்பட்டதோ
संवेपमानानां	முற்றிலும்நடுக்கமுற்ற	तस्य	அதற்கு
स्त्रीणां	மனைவிமார்களுக்கு	विनिश्चयः	தீர்மானம்
यत्	எந்த	जज्ञे	ஏற்பட்டது.

कौसल्या च सुमित्रा च पुत्रशोकपराजिते। प्रसुप्ते न प्रबुध्येते यथा कालसमन्विते॥

कौसल्या च	கோஸலாதேவியாரும்	कालसमन्विते	மரணமடைந்தவர்கள்
सुमित्रा च	சுமித்ராதேவியாரும்	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
पुत्रशोकपराजिते	புத்ரசோகத்திலும் முற்றிலும் மூழ்கியவராய்	प्रसुप्ते	தூங்கியவர்கள்
		प्रबुध्येते न	கண் விழிக்கவில்லை.

निष्प्रभा च विवर्णा च सन्ना शोकेन सन्नता। न व्यराजत कौसल्या तारेव तिमिरावृता॥

कौसल्या	கோஸலாதேவியார்	तिमिरावृता	திமிரமெனும்நோயால் பீடிக்கப்பட்டு
निष्प्रभा च	ஒளியிழந்தவளாயும்		
विवर्णा च	நிறம் குன்றியவளாயும்	सन्नता	குன்றிய
शोकेन	துயரால்	तारा इव	தாரகை போல்
सन्ना	படுத்துக்கிடந்தவளாயும்	व्यराजत न	விளக்கமற்றிருந்தாள்.

कौसल्यानन्तरं राज्ञः सुमित्रा तदनन्तरम्। न स्म विभ्राजते देवी शोकाश्रुलुलितानना॥

राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியாருக்கு	सुमित्रा देवी	சுமித்திரா தேவி
अनन्तरं	அடுத்தாற்போல்	शोकाश्रु-लुलितानना	சோகக்கண்ணீரால் வாடிய முகமுடையவளாய்
कौसल्या	கேரஸலாதேவியார்		
तदनन्तरं	அவளுக்கடுத்தாற்போலவிருந்த	विभ्राजते न स्म	விளங்கவில்லை.

ते च दृष्ट्वा तथा सुप्ते उभौ देव्यौ च तं नृपम्। सुप्तमेवोद्गतप्राणमन्तःपुरमतप्यत ॥२०॥

अन्तःपुरं	அந்தப்புர ஜனம்	उभौ देव्यौ	தேவிமார்களிருவரையும்
तं	அந்த	तथा	அங்ஙனம்
नृपं	சக்கிரவர்த்தியாரை	सुप्ते च	தூங்கிக்கொண்டிருப்பவர்களாகவும்
सुप्तं एव	தூங்கிக்கொண்டே	दृष्ट्वा	கவனித்து
उद्गतप्राणं च	உயிரையிழந்தவராகவும்	अतप्यत	உள்ளம் துடித்தது.
ते	அந்த		

ततः प्रचुक्रुशुर्दीनाः सस्वरं ता वराङ्गनाः। करेणव इवारण्ये स्थानप्रच्युतयूथपाः ॥ २१ ॥

ततः	அப்பொழுது	स्थानप्रच्युत- यूथपाः	இடம்விட்டு வெளிக்கிளம்பிய ஆண்யானைகளையுடைய
दीनाः	மிகத்துயரப்படுகின்றவர்களாகிய	करेणवः इव	பெண்யானைகள் போல
ताः	அந்த	सस्वरं	குரலிட்டு
वराङ्गनाः	உத்தமஸ்த்ரீகள்	प्रचुक्रुशुः	அழுதனர்கள்.
अरण्ये	காட்டில்		

तासामाक्रन्दशब्देन सहसोद्गतचेतने। कौसल्या च सुमित्रा च व्यक्तनिंद्रे बभूवतुः ॥२२॥

तासां	அவர்களுடைய	उद्गतचेतने	பிரக்ஞையையடைந்தவர்களாய்
आक्रन्दशब्देन	அழுகைக்குரலால்	व्यक्तनिद्रे	தூக்கம் கலைந்தவர்களாய்
कौसल्या च	கோஸலாதேவியாரும்	बभूवतुः	ஆனார்கள்.
सुमित्रा च	சுமித்திராதேவியாரும்		
सहसा	திடீரென		

कौसल्या च सुमित्रा च दृष्ट्वा स्पृष्ट्वा च पार्थिवम्। हा नाथेति परिक्रुश्य पेततुर्धरणीतले ॥

कौसल्या च	கோஸலாதேவியாரும்	हा नाथ इति	'ஆ நாதரே' என்று
सुमित्रा च	சுமித்ராதேவியாரும்	परिक्रुश्य	அலறிக்கொண்டு
पार्थिवं	சக்கிரவர்த்தியாரை	धरणीतले	பூமியில்
दृष्ट्वा स्पृष्ट्वा च	பார்த்தும் தொட்டும்	पेततुः	விழுந்தார்கள்.

सा कोसलेन्द्रदुहिता वेष्टमाना महीतले। न बभ्राज रजोध्वस्ता तारेव गगनाच्च्युता ॥

कोसलेन्द्रदुहिता	கோஸலமன்னனின்	वेष्टमाना	புரளுபவளாய்
सा	அவள் [திருமகளாகிய	गगनात्	ஆகாசத்திலிருந்து
महीतले	பூமியில்	च्युता	நழுவிழுந்த
रजोध्वस्ता	புழுதிபடியப்பெற்றவளாய்	तारा इव	நக்ஷத்திரம்போல்
		बभ्राज न	ஒளியற்றிருந்தாள்.

नृपे शान्तगुणे जाते कौसल्यां पतितां भुवि। अपश्यंस्ताः स्त्रियः सर्वा हतां नागवधूमिव ।।

ताः स्त्रियः	அந்த மனைவிமார்கள்
सर्वाः	எல்லோரும்
नृपे	சக்கிரவர்த்தியார்
शान्तगुणे	மாண்ட நிலைமையில்
जाते	இருக்கையில்
नागवधूं	பெண்யானையைப்
इव	போல
कौसल्यां	கோஸலாதேவியாரை
भुवि	தரையில்
पतितां	விழுந்துகிடக்கின்றவளாய்
हतां	எல்லாவிதத்திலும் நாசமடைந்தவளாய்
अपश्यन्	எண்ணினார்கள்.

ततः सर्वा नरेन्द्रस्य कैकेयीप्रमुखाः स्त्रियः। रुदन्त्यः शोकसन्तप्ता निपेतुर्गतचेतनाः ।।

ततः	அதன்மேல்
नरेन्द्रस्य	சக்கிரவர்த்தியாரது
कैकेयीप्रमुखाः	கைகேயியைப்பற்றி
स्त्रियः	மனைவிமார்கள் [யிருந்த
सर्वाः	எல்லோரும்
रुदन्त्यः	அழுதுகொண்டு
शोकसन्तप्ताः	சோகத்தால் பரிதபிக்கின்றவர்களாய்
गतचेतनाः	மெய்மறந்தவர்களாய்
निपेतुः	வீழ்ந்தனர்.

ताभिः स बलवान्नादः क्रोशन्तीभिरनुद्रुतः। येन स्फीतीकृतं भूयस्तद्गृहं समनादयत् ।।

क्रोशन्तीभिः	அழும்
ताभिः	அவர்களால்
सः बलवान्	அந்த பெரும்
नादः	சத்தமானது
अनुद्रुतः	எதிரொலித்தது.
येन भूयः	அதனால் மிகவும்
स्फीतीकृतं	வியாபிக்கப்பட்டதாகிய
तत् गृहं	அத்திருமாளிகையை
समनादयत्	ஒலிக்கச்செய்தது.

तत्समुत्त्रस्तसंभ्रान्तं पर्युत्सुकजनाकुलम्। सर्वतस्तुमुलाक्रन्दं परितापार्तबान्धवम् ।। २८ ।।
सद्यो निपतितानन्दं दीनं विक्लबदर्शनम्। बभूव नरदेवस्य सद्म दिष्टान्तमीयुषः ।। २९ ।।

सद्यः दिष्टान्तं	இன்று மரணத்தை
ईयुषः	அடைந்த
नरदेवस्य	சக்கிரவர்த்தியாரது
तत्	அந்த
सद्म	திருமாளிகையானது
सर्वतः	எல்லாப்பக்கங்களிலும்
पर्युत्सुकजनाकुलं	மனவேதனையுற்ற ஜனங்களால் நிறையப்பெற்றதாயும்
समुत्त्रस्तसम्भ्रान्तं	முற்றிலும் திகில்டைந்து கலக்கமுற்றதாயும்
तुमुलाक्रन्दं	பலத்த அழுகையை உடையதாயும்
परितापार्तबान्धवं	மனவேதனையால் பீடிக்கப்பட்ட பந்துக்களையுடையதாயும்
निपतितानन्दं	உற்சாகமொழிந்ததாயும்
विक्लबदर्शनं	பாழடைந்த தோற்றத்தையுடையதாயும்
दीनं	பரிதபிக்கத்தகுந்ததாயும்
बभूव	இருந்தது.

अतीतमाज्ञाय तु पार्थिवर्षभं यशस्विनं सम्परिवार्य पत्नयः ।
भृशं रुदन्त्यः करुणं सुदुःखिताः प्रगृह्य बाहू व्यलपन्ननाथवत् ॥ ३० ॥

पत्नयः	மனைவிமார்கள்	बाहू	இரு கைகளையும்
यशस्विनं	புகழ்பெற்ற	प्रगृह्य	பிசைந்துகொண்டு
पार्थिवर्षभं	சக்கிரவர்த்திகளிலுத்தமரை	सुदुःखिताः	மிக்க துயருற்றவர்களாய்
अनाथवत्	நாதனற்றவர்போல்	रुदन्त्यः	அழுதுகொண்டு
अतीतं	காலஞ்சென்றவராக	भृशं	மிகவும்
आज्ञाय तु	அறிந்தவுடனே	करुणं	மனமுருகும்வண்ணம்
सम्परिवार्य	சூழ்ந்துகொண்டு	व्यलपन्	புலம்பினார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे पञ्चषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 4982 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2627

——:o:——

षट्षष्टितमः सर्गः—அறுபத்திஆறாவது ஸர்க்கம் ॥ ६६ ॥

राजशरीरस्य तैलद्रोण्यां निक्षेपः—அரசரது உடலை எண்ணைத்தொட்டியில் வைப்பது.

तमग्निमिव संशान्तमम्बुहीनमिवार्णवम् । हतप्रभमिवादित्यं स्वर्गस्थं प्रेक्ष्य भूमिपम् ॥१॥
कौसल्या बाष्पपूर्णाक्षी विविधं शोककर्शिता । उपगृह्य शिरो राज्ञः कैकेयीं प्रत्यभाषत ॥

कौसल्या	கோஸலாதேவியார்	अर्णवं	சமுத்திரத்தை
विविधं	பலவிதத்திலும்	इव	போலிருப்பவராயும்
शोककर्शिता	சோகத்தால் வருந்தியவளாய்	हतप्रभं	ஒளியிழந்த
बाष्पपूर्णाक्षी	கண்ணீர் நிறைந்த கண்களுற்றவளாய்	आदित्यं	சூரியபகவானை
तं	அந்த	इव	போலிருப்பவராகவும்
भूमिपं	சக்கிரவர்த்தியாரை	स्वर्गस्थं	இறந்தவராய்
संशान्तं	அவிந்துபோன	प्रेक्ष्य	கண்ணுற்று
अग्निं	நெருப்பை	राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியாரது
इव	போன்றவராகவும்	शिरः	தலையை
अम्बुहीनं	நீரற்ற	उपगृह्य	பற்றிக்கொண்டு
		कैकेयीं प्रति	கைகேயியைப்பார்த்து
		अभाषत	பின்வருமாறு மொழிந்தாள்:

सकामा भव कैकेयि भुङ्क्ष्व राज्यमकण्टकम् । त्यक्त्वा राजानमेकाग्रा नृशंसे दुष्टचारिणि ॥

कैकेयि	"கைகேயி!	भव	இனியிருப்பாய்.
सकामा	மனோரதங்கள் கைகூடப்பெற்றவளாக	नृशंसे	இரக்கமற்றவளே
		दुष्टचारिणि	கொடுஞ்செயல் புரிபவளே!

राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரை	राज्यं	ராஜ்யத்தை
त्यक्त्वा	விலக்கிவிட்டு	एकाग्रा	மனச்சஞ்சலமற்றவளாய்
अकण्टकं	பகையற்ற	भुङ्क्ष्व	அனுபவி.

विहाय मां गतो रामो भर्ता च स्वर्गतो मम। विपथे सार्थहीनेव नाहं जीवितुमुत्सहे॥४॥

रामः	"ராமன்	अहं विपथे	நான் கஷ்டதசையில்
मां विहाय	என்னை விட்டு	सार्थहीना	வாழ்க்கைப் பயனையிழந்தவளாய்
गतः	சென்றனன்.	जीवितुं इव	உயிர் வாழ உள்ளளவும்
मम	எனக்கு	उत्सहे न	ஒப்பேன்.
भर्ता च	கணவனாரும்		
स्वर्गतः	இறந்துவிட்டார்.		

भर्तारं तं परित्यज्य का स्त्री दैवतमात्मनः। इच्छेज्जीवितुमन्यत्र कैकेय्यास्त्यक्तधर्मणः॥

त्यक्तधर्मणः	"தர்மத்தைத் துறந்த	दैवतं	தைவமாகிய
कैकेय्याः अन्यत्र	கைகேயியைத்தவிர்த்து	भर्तारं	கணவனை
का स्त्री	எந்த மனைவி	परित्यज्य	பறிகொடுத்துவிட்டு
आत्मनः	தனக்கு	जीवितुं	உயிர்வாழ
तं	கட்புலனான	इच्छेत्	ஒப்புவாள்?

न लुब्धो बुध्यते दोषान्किंपाकमिव भक्षयन्। कुब्जानिमित्तं कैकेय्या राघवाणां कुलं हतम्॥

लुब्धः	"பேராசைகொண்டவன்	इव	அவ்வண்ணமே
किम्पाकं	கெட்டுப்போன உணவை	कैकेय्या	கைகேயியால்
		कुब्जानिमित्तं	கூனிகாரணமாய்
भक्षयन्	உண்பவனாய்	राघवाणां	ராகவர்களுடைய
दोषान्	தோஷங்களை	कुलं	குலமானது
बुध्यते न	அறிவதில்லை.	हतम्	அழிக்கப்பட்டது.

अनियोगे नियुक्तेन राज्ञा रामं विवासितम्। सभार्यं जनकः श्रुत्वा परितप्स्यत्यहं यथा॥

अनियोगे	"ஒழுங்கற்ற காரியத்தில்	विवासितं	நாடுகடத்தப்பட்டவனாக
		श्रुत्वा	கேட்டு
नियुक्तेन	கட்டுப்படுத்தப்பட்ட	जनकः	ஜனகமஹாராஜா
राज्ञा	சக்கிரவர்த்தியாரால்	अहं यथा	நான் எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
सभार्यं	மனைவியுடன்கூட		
रामं	ராமனை	परितप्स्यति	தவிப்பார்.

स मामनाथां विधवां नाद्य जानाति धार्मिकः । रामः कमलपत्राक्षो जीवनाशमितो गतः ॥

इतः	"இவ்விடத்திலிருந்து
जीवनाशं	உயிருடனிருக்கும் பொழுதே கண்காணுதிருத்தலே
गतः	அடைந்தவனும்
धार्मिकः	தார்மிகனும்
कमलपत्राक्षः	தாமரையிதழையொத்த கண்களையுடையவனுமான
सः	அந்த
रामः	ராமன்
मां	என்னை
अद्य	இப்பொழுது
विधवां	கணவனையிழநதவளாகவும்
अनाथां	நாதனற்றவளாகவும்
जानाति न	அறியான்.

विदेहराजस्य सुता तथा सीता तपस्विनी । दुःखस्यानुचिता दुःखं वने पर्युद्विजिष्यति ॥

तथा	"அவ்வண்ணமே
विदेहराजस्य	விதேஹமன்னரது
सुता	புதல்வியும்
तपस्विनी	பதிவிரதாசிரோமணி
दुःखस्य	துக்கத்திற்கு [யும்
अनुचिता	அனர்ஹையுமான
सीता	ஸீதை
वने	காட்டில்
दुःखं	கஷ்டத்திற்கு
पर्युद्विजिष्यति	நடுங்குவாள்.

नदतां भीमघोषाणां निशासु मृगपक्षिणाम् । निशम्य नादं संत्रस्ता राघवं संश्रयिष्यति ॥

निशासु	"இரவுகளில்
भीमघोषाणां	உரத்த சத்தத்துடன்
नदतां	கூவும்
मृगपक्षिणां	மிருகங்களுடையவும் பக்ஷிகளுடையவும்
नादं	சப்தத்தை
निशम्य	கேட்டு
संत्रस्ता	மிக நடுக்குற்றவளாய்
राघवं	ராமனை
संश्रयिष्यति	அணைத்துக்கொள்வாள்.

वृद्धश्चैवाल्पपुत्रश्च वैदेहीमनुचिन्तयन् । सोऽपि शोकसमाविष्टो ननु त्यक्ष्यति जीवितम् ॥

वृद्धः च	"முதியவரும்
अल्पपुत्रः च	புதல்வனற்றவருமாகிய
सः अपि	அவரும் (ஜனகரும்)
वैदेहीं	வைதேஹியை
अनुचिन्तयन् एव	உன்னியுன்னி
शोकसमाविष्टः	சோகத்தில் மூழ்கியவராய்
जीवितं	உயிரை
त्यक्ष्यति	இழப்பார்.
ननु	இல்லையா என்ன ?

साऽहमद्यैव दिष्टान्तं गमिष्यामि पतिव्रता । इदं शरीरमालिङ्ग्य प्रवेक्ष्यामि हुताशनम् ॥

पतिव्रता	"கணவனின் தர்மத்தையேயனுசரிக்கும்
सा	அந்த
अहं	நான்
अद्य एव	இப்பொழுதே
दिष्टान्तं	மரணத்தை
गमिष्यामि	அடையப்போகிறேன்.
इदं	இந்த
शरीरं	திருமேனியை
आलिङ्ग्य	தழுவிக்கொண்டு
हुताशनं	அக்னியில்
प्रवेक्ष्यामि	புகுவேன்."

तां ततः संपरिष्वज्य विलपन्तीं तपस्विनीम् । व्यपनिन्युः सुदुःखार्तां कौसल्यां व्यावहारिकाः ॥

ततः	அப்பொழுது
व्यावहारिकाः	அந்தப்புரவேலையிலிருப்பவர்கள்
सुदुःखार्तां	மிக்க மனம் நொந்து
विलपन्तीं	புலம்பிக்கொண்டு
तपस्विनीं	பரிதபிக்கத்தக்க நிலையிலிருக்கும்
तां	அந்த
कौसल्यां	கோஸலாதேவியாரை
संपरिष्वज्य	அணைத்துக்கொண்டு
व्यपनिन्युः	வேறோரிடத்திற்கழைத்துச்சென்றனர்.

तैलद्रोण्यामथामात्याः संवेश्य जगतीपतिम् । राज्ञः सर्वाण्यथादिष्टाश्चक्रुः कर्माण्यनन्तरम् ॥

अथ	அனந்தரம்
आदिष्टाः	ராஜ்யகாரியங்களில் நியமிக்கப்பட்டிருந்த
अमात्याः	மந்திரிமார்கள்
जगतीपतिं	சக்கிரவர்த்தியாரை
तैलद्रोण्यां	எண்ணைத்தொட்டியில்
संवेश्य	கிடத்தி,
अथ राज्ञः	பிறகு சக்கிரவர்த்தியாருடைய
कर्माणि	காரியங்கள்
सर्वाणि	எல்லாவற்றையும்
अनन्तरं	அடுத்த நிலையில்
चक्रुः	செய்தனர்.

न तु सङ्कलनं राज्ञो विना पुत्रेण मन्त्रिणः । सर्वज्ञाः कर्तुमीषुस्ते ततो रक्षन्ति भूमिपम् ॥

सर्वज्ञाः	எல்லாமுணர்ந்த
ते मन्त्रिणः	அந்த மந்திரிமார்கள்
राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
सङ्कलनं	ஸம்ஸ்காரத்தை
पुत्रेण विना	புத்திரனொருவனுமில்லாமல்
कर्तुं ईषुः न	செய்ய ஒப்பவில்லை.
ततः तु	அதனால்தான்
भूमिपं	சக்கிரவர்த்தியாரை
रक्षन्ति	கெடாமல் காத்துவந்தனர்.

तैलद्रोण्यां तु सचिवैः शायितं तं नराधिपम् । हा मृतोऽयमिति ज्ञात्वा स्त्रियस्ताः पर्यवारयन् ॥

ताः	அந்த
स्त्रियः	மனைவிமார்கள்
तं	அந்த
नराधिपं	சக்கிரவர்த்தியாரை
सचिवैः	மந்திரிமார்களால்
तैलद्रोण्यां	எண்ணைத்தொட்டியில்
शायितं	கிடத்தப்பட்டவராய்
ज्ञात्वा अयं	அறிந்து இவர்
मृतः तु	இறந்துவிட்டாரே
हा इति	ஐயோ கஷ்டமென்று
पर्यवारयन्	சூழ்ந்துகொண்டனர்.

बाहूनुद्धृत्य कृपणा नेत्रप्रस्रवणैर्मुखैः । रुदन्त्यः शोकसंतप्ताः कृपणं पर्यदेवयन् ॥१७॥

कृपणाः बाहून्	தீனர்களாய் கைகளை
उद्धृत्य	உயர்த்திக்கொண்டு
नेत्रप्रस्रवणैः	கண்ணீரைப்பெருக்கும்
मुखैः	முகங்களுடன்
रुदन्त्यः	அழுகின்றவர்களாய்
शोकसन्तप्ताः	துயரத்தால் தவிக்கின்றவர்களாய்
कृपणं	பரிதபிக்கத்தக்கவண்ணமாய்
पर्यदेवयन्	புலம்பினார்கள்.

हा महाराज रामेण सततं प्रियवादिना । विहीनाः सत्यसंन्धेन किमर्थं विजहासि नः ॥

हा	"அந்தோ !	सत्यसन्धेन	சத்தியசந்தனுமான
महाराज	மஹாராஜரே !	रामेण	ராமனால்
सततं	எக்காலத்திலும்	विहीना: नः	கைவிடப்பட்ட எங்களை
प्रियवादिना	உள்ளங்குளிரப் பேசுபவனும்	किमर्थं	என்னகாரணத்திற்காக
		विजहासि	நீர் கைவிடுகிறீர் ?

कैकेय्या दुष्टभावाया राघवेण वियोजिताः । कथं पतिघ्न्या वत्स्यामः समीपे विधवा वयम् ॥

राघवेण	"ராமனோடு	कैकेय्या:	கைகேயியின்
वियोजिता: वयं	பிரிவுற்ற நாங்கள்	समीपे	சமீபத்தில்
दुष्टभावाया:	கெட்ட சிந்தையுற்றவளும்	विधवा:	கணவனையிழந்தவர்களாய்
पतिघ्न्या:	கணவனைக் கொன்றவளுமாகிய	कथं	எவ்வாறு
		वत्स्यामः	வஸிப்போம் ?

स हि नाथः सदाऽस्माकं तव च प्रभुरात्मवान् । वनं रामो गतः श्रीमान्विहाय नृपतिश्रियम् ॥

सदा	" எக்காலத்திலும்	श्रीमान्	புகழ்படைக்கப்பெற்றவனுமான
अस्माकं	எங்களுக்கும்	स: राम: हि	அந்த ராமனும்
तव च	தங்களுக்கும்	नृपतिश्रियं	ராஜாதிகாரத்தை
प्रभु: नाथ:	ஏற்ற உதவிபுரிபவனும்	विहाय वनं	துறந்து காட்டிற்கு
आत्मवान्	ஜிதேந்திரியனென	गत:	சென்றுவிட்டனன்.

त्वया तेन च वीरेण विना व्यसनमोहिताः । कथं वयं निवत्स्यामः कैकेय्या च विदूषिताः ॥

वयं	" நாங்கள்	व्यसनमोहिता:	வ்யஸனத்தால் கலங்கிய மனமுடையவர்களாய்
त्वया	தேவரீராலும்		
वीरेण	தர்மவீரனுகிய	कैकेय्या च	கைகேயியாலும்
तेन च	அவனுலும்	विदूषिता:	இகழப்பட்டவர்களாக
		कथं	எவ்வண்ணம்
विना	பிரிக்கப்பட்டு,	निवत्स्याम:	காலங்கழிப்போம் ?

यया तु राजा रामश्च लक्ष्मणश्च महाबलः । सीतया सह संत्यक्ताः सा कमन्यं न हास्यति ॥

यया	" எவளால்	सीतया सह	ஸீதையுடன் கூடவே
राजा	சக்கிரவர்த்தியாரும்	संत्यक्ता:	திரஸ்கரிக்கப்பட்டார்களோ
राम: च	ராமனும்	सा	அவள்
महाबल:	மகா சாமர்த்தியசாலியான	अन्यं कं तु	வேறு யாரைத்தான்
लक्ष्मण: च	லக்ஷ்மணனும்	हास्यति न	துறக்கமாட்டாள் ?"

ता बाष्पेण च संवीताः शोकेन विपुलेन च। व्यवेष्टन्त निरानन्दा राघवस्यवरस्त्रियः ॥

ताः राघवस्य	அந்த தசரதருடைய
वरस्त्रियः	உத்தமமனைவிகள்
विपुलेन	அதிக
बाष्पेण च	கண்ணீராலும்
शोकेन च	சோகத்தாலும்
संवीताः	வியாபிக்கப்பட்டவர்களாய்
निरानन्दाः	உற்சாகமொழிந்தவர்களாய்
व्यवेष्टन्त	துடித்தார்கள்.

निशा नक्षत्रहीनेव स्त्रीव भर्तृविवर्जिता। पुरी नाराजतायोध्या हीना राज्ञा महात्मना ॥

महात्मना	மகாத்மாவாகிய
राज्ञा	சக்கிரவர்த்தியாரால்
हीना	பிரிவுற்ற
अयोध्या पुरी	அயோத்தியாநகர்
नक्षत्रहीना	நக்ஷத்திரங்களில்லாத
निशा इव	இரவு போலவும்
भर्तृविवर्जिता	கணவனையிழந்த
स्त्री इव	மனைவி போலவும்
अराजत न	ஒளியற்றிருந்தது.

बाष्पपर्याकुलजना हाहाभूतकुलाङ्गना। शून्यचत्वरवेश्मान्ता न बभ्राज यथापुरम् ॥२५॥

बाष्पपर्याकुलजना	கண்ணீர்விட்டுக் கலக்கமுற்ற ஜனங்களையுடையதாய்
हाहाभूत-कुलाङ्गना	ஹா! ஹா! என்று கதறும் ஸ்த்ரீகளையுடையதாய்
शून्यचत्वर-वेश्मान्ता	பாழாய்த்தேரன்றிய நாற்சந்திகளையுடையதாய்,
यथापुरं	முன்போல்
बभ्राज न	விளங்கவில்லை.

गते तु शोकात्त्रिदिवं नराधिपे महीतलस्थासु नृपाङ्गनासु च।
निवृत्तचारः सहसा गतो रविः प्रवृत्तचारा रजनी ह्युपस्थिता ॥ २६ ॥

नराधिपे	சக்கிரவர்த்தியார்
शोकात्	துயரத்தால்
त्रिदिवं	ஸ்வர்க்கத்தை
गते तु	அடைந்தவளவில்
नृपाङ्गनासु च	ராஜஸ்திரீகளும்
महीतलस्थासु	பூமியில் விழுந்து கிடக்கையில்
रविः	சூரியபகவான்
निवृत्तचारः	சஞ்சாரத்தை முடித்துக்கொண்டவனாய்
सहसा	விரைவில்
गतः	மறைந்தனன்.
रजनी हि	இரவும்
प्रवृत्तचारा	ஸஞ்சாரத்தையாரம்பித்ததாய்
उपस्थिता	தோன்றிற்று.

ऋते तु पुत्राद्दहनं महीपतेर्न रोचयन्ते सुहृदः समागताः।
इतीव तस्मिञ्छयने न्यवेशयन्विचिन्त्य राजानमचिन्त्यदर्शनम् ॥ २७ ॥

सुहृदः	வேண்டியவர்கள்
समागताः	ஒன்றுகூடி
पुत्रात् ऋते	புத்திரனொருவனுமின்றி
महीपतेः	சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
दहनं	தஹனத்தை
इव	முற்றிலும்
रोचयन्ते न	ஒப்பார்கள்

इति विचिन्त्य	என்று தீர்மானித்து,	तस्मिन्	அந்த
अचिन्त्यदर्शनं	கருதவும் முடியாத தோற்றத்தையுடைய	शयने तु	சயனத்திலேயே
राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரை	न्यवेशयन्	கிடத்த இணங்கினார்கள்.

गतप्रभा द्यौरिव भास्करं विना व्यपेतनक्षत्रगणेव शर्वरी ।
पुरी बभासे रहिता महात्मना न चास्रकण्ठाकुलमार्गचत्वरा ॥ २८ ॥

पुरी	நகரமானது	शर्वरी	இரவு
महात्मना	மஹாத்மாவினால் (தசரதரால்)	इव	போலவும்
रहिता	பிரிவுற்றதாய்	आकुलमार्गचत्वरा	அல்லோலப்பட்டிருக்கும் நாற்சந்திகளையுடையதாய்
भास्करं विना	சூரியபகவானில்லாது	अस्रकण्ठा च	கண்ணீரால் தத்தளிக்கிறதாயும்
गतप्रभा	ஒளியிழந்த		
द्यौः इव	ஆகாசம்போலவும்,		
व्यपेतनक्षत्रगणा	நக்ஷத்திரகணங்களற்ற	बभासे न	ஒளியற்றிருந்தது.

नराश्च नार्यश्च समेत्य संघशो विगर्हमाणा भरतस्य मातरम् ।
तदा नगर्यां नरदेवसंक्षये बभूवुरार्ता न च शर्म लेभिरे ॥ २९ ॥

तदा	அப்பொழுது	भरतस्य	பரதனது
नगर्यां नराः	நகரில் புருஷர்களும்	मातरं च	தாயாரையே
नार्यः च	ஸ்த்ரீகளும்	विगर्हमाणाः	தூற்றிக்கொண்டு
सङ्घशः	கூட்டங்கூட்டமாக	आर्ताः	வருந்தியவர்களாய்
समेत्य	கூடி,	बभूवुः	இருந்தார்கள்.
नरदेवसंक्षये	சக்கிரவர்த்தியாரின் மரணவிஷயத்தில்	शर्म च	துக்கசமனத்தையும்
		लेभिरे न	அடையவில்லை.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे षड्षष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5011. अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2656.

——:o:——

सप्तषष्टितमः सर्गः—அறுபத்தேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ६७ ॥

अराजकदुरवस्थाकथनम्—அரசனில்லாதலால் விளையும் கெடுதியைச் சொல்வது.

आक्रन्दितनिरानन्दा सास्रकण्ठजनाकुला । अयोध्यायामवतता सा व्यतीयाय शर्वरी ॥

अयोध्यायां	அயோத்தியயில்	सास्रकण्ठजनाकुला	கண்ணீரால் கம்மியதொண்டையையுடைய ஜனங்களாலல்லோகல்லோலப்படுகிறதாயும்
सा शर्वरी	அந்த இரவு		
अवतता	நீண்டதாய்		
आक्रन्दितनिरानन्दा	கதறுவதாலுற்சாகமிழுந்ததாயும்	व्यतीयाय	கழிந்தது,

व्यतीतायां तु शर्वर्यामादित्यस्योदये ततः । समेत्य राजकर्तारः सभामीयुर्द्विजातयः ॥

ततः	அப்பொழுது	राजकर्तारः	ராஜதந்திரிகளும்
शर्वर्यां	இரவு	द्विजातयः	அந்தணர்களும்
व्यतीतायां	கழிந்ததும்	समेत्य	ஒன்றுகூடி
आदित्यस्य उदये तु	சூரியோதயத்திலேயே	सभां	சபாமண்டபத்தை
		ईयुः	அடைந்தார்கள்.

मार्कण्डेयोऽथ मौद्गल्यो वामदेवश्च काश्यपः । कात्यायनो गौतमश्च जावालिश्च महायशाः ॥
एते द्विजाः सहामात्यैः पृथग्वाचमुदीरयन् । वसिष्ठमेवाभिमुखाः श्रेष्ठं राजपुरोहितम् ॥४॥

अथ	அப்பொழுது	द्विजाः	அந்தணர்கள்
मार्कण्डेयः	மார்க்கண்டேயரும்	अमात्यैः सह	மந்திரிமார்களோடுகூடி
मौद्गल्यः	மௌத்கல்யரும்	श्रेष्ठं	உத்தமரும்
वामदेवः	வாமதேவரும்	राजपुरोहितं	ராஜகுருவுமாகிய
काश्यपः च	காச்யபரும்	वसिष्ठं एव	வஸிஷ்டரையே
कात्यायनः	காத்யாயனரும்	अभिमुखाः	பெருமைப்படுத்து கின்றவர்களாய்
गौतमः च	கௌதமரும்		
महायशाः	மிகப்புகழ்பெற்ற	पृथक्	தனித்தனியே
जाबालिः च	ஜாபாலியுமாகிய	वाचं	பின்வரும் சொல்லை
एते	இந்த	उदीरयन्	மொழிந்தார்கள்.

अतीता शर्वरी दुःखं या नो वर्षशतोपमा । अस्मिन्पञ्चत्वमापन्ने पुत्रशोकेन पार्थिवे ॥५॥

अस्मिन्	" இந்த	नः	நமக்கு
पार्थिवे	சக்கிரவர்த்தியார்	या शर्वरी	அந்த இரவு
पुत्रशोकेन	புத்திரசோகத்தால்	वर्षशतोपमा	நூறு வருஷங்களுக்குக் குச்சமமாய்
पञ्चत्वं	மரணத்தை		
आपन्ने	அடைந்தவளவில்	दुःखं अतीता	கஷ்டமாய் கழிந்தது.

स्वर्गतश्च महाराजो रामश्चारण्यमाश्रितः । लक्ष्मणश्चापि तेजस्वी रामेणैव गतः सह ॥६॥

महाराजः च	" சக்கிரவர்த்தியாரோ	रामेण सह एव	ஸ்ரீராமரோடுகூடவே
स्वर्गतः	மரணமடைந்தார்.	तेजस्वी	தேஜஸ்வியாகும்
रामः च	ஸ்ரீராமரும்	लक्ष्मणः च अपि	லக்ஷ்மணரும்
अरण्यं आश्रितः	காட்டை அடைந்தார்.	गतः	போய்விட்டார்.

उभौ भरतशत्रुघ्नौ केकयेषु परन्तपौ । पुरे राजगृहे रम्ये मातामहनिवेशने ॥ ७ ॥

परन्तपौ	" ஜயசாலிகளாகிய	राजगृहे	ராஜக்ரிஹமென்ற
भरतशत्रुघ्नौ	பரதன், சத்ருக்னனுகிய	पुरे रम्ये	நகரில் அழகிய
उभौ	இருவர்களும்	मातामहनिवेशने	மாதாமகரின் திருமாளிகையிலிருக்கிறார்கள்.
केकयेषु	கேகயநாடுகளிலுள்ள		

इक्ष्वाकूणामिहाद्यैव कश्चिद्राजा विधीयताम्। अराजकं हि नो राष्ट्रं न विनाशमवाप्नुयात्॥

इह	" இவ்விடத்தில்	हि	ஏனெனில்
अद्य एव	இப்பொழுதே	नः राष्ट्रं	நமது ராஜ்யமானது
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுக்களில்	अराजकं	அரசனற்றதாய்
कश्चित्	யாராவதொருவர்	विनाशं	அழிவை
राजा	மன்னராக	अवाप्नुयात् न	அடையாமலிருக்கட்டும்.
विधीयतां	நியமிக்கப்படட்டும்,		

नाराजके जनपदे विद्युन्माली महास्वनः। अभिवर्षति पर्जन्यो महीं दिव्येन वारिणा॥

अराजके	" அரசனில்லாத	पर्जन्यः	மேகம்
जनपदे	நாட்டில்	दिव्येन	தேவையுள்ள அளவு
विद्युन्माली	மின்னலுடன் கூடியதாய்	वारिणा महीं	நீரால் பூமியை
महास्वनः	கர்ஜிக்கும்	अभिवर्षति न	நனைக்காது.

नाराजके जनपदे बीजमुष्टिः प्रकीर्यते। नाराजके पितुः पुत्रो भार्या वा वर्तते वशे॥१०॥

अराजके जनपदे	" அரசனற்ற நாட்டில்	पितुः	தந்தைக்கு
बीजमुष्टिः	கைப்பிடி விரையும்	वशे	மனங்கோணாது நடப்பதில்
प्रकीर्यते न	இறைக்கப்படமாட்டாது.	पुत्रः	புதல்வன்
		वर्तते न	பத்திமைகொள்ளான்,
अराजके	அரசனில்லாததில்	भार्या वा	மனைவியுமப்படியே.

नाराजके धनं चास्ति नास्ति भार्याऽप्यराजके। इदमत्याहितं चान्यत्कुतः सौख्यमराजके॥

अन्यत्	" இதுவுமின்றி	अराजके	அரசனில்லரததில்
इदं	இந்த	भार्या अपि	தருமபத்தினியும்
अत्याहितं च	ஆபத்துமிருக்கிறது.	अस्ति न	கிடையாது.
अराजके	அரசனில்லாததில்	अराजके	அரசனில்லாததில்
धनं च	உரியவரிக்குரிய பொருள்	सौख्यं	மனத்திருப்தி யென்பது
अस्ति न	கிடையாது.	कुतः	எங்ஙனம்கிடைக்கும் ?

नाराजके जनपदे कारयन्ति सभां नराः। उद्यानानि च रम्याणि हृष्टाः पुण्यगृहाणि च॥

अराजके	" அரசனற்ற	सभां	நியாயசபையையும்
जनपदे	நாட்டில்	रम्याणि	அழகிய
नराः	மனிதர்கள்	उद्यानानि च	பூந்தோட்டங்களையும்
हृष्टाः	மனத்திருப்திகொண்டவர்களாய்	पुण्यगृहाणि च	சத்திரங்களையும்
		कारयन्ति न	நிருமிக்கமாட்டார்கள்.

नाराजके जनपदे यज्ञशीला द्विजातयः । सत्राण्यन्वासते दान्ता ब्राह्मणाः संशितव्रताः ॥

अराजके	அரசனில்லாத	दान्ताः	ஜிதேந்திரியர்களும்
जनपदे	நாட்டில்	ब्राह्मणाः	வேதவித்துகளுமாகிய
यज्ञशीलाः	யாகத்தில் பற்றுடையவர்களும்	द्विजातयः	பிராம்மணர்கள்
संशितव्रताः	தீவிரவிரதானுஷ்டானமுடையவர்களும்	सत्राणि	யாகங்களை
		अन्वासते न	செய்யார்கள்.

नाराजके जनपदे महायज्ञेषु यज्वनः । ब्राह्मणा वसुसम्पूर्णा विसृजन्त्याप्तदक्षिणाः ॥

अराजके	அரசனில்லாத	वसुसम्पूर्णाः	பொன்னிறைந்த
जनपदे	நாட்டில்	आप्तदक्षिणाः	வேண்டிய அளவு தக்ஷிணைகளை
ब्राह्मणाः	பிராமணர்கள்	विसृजन्ति न	கொடுக்கமாட்டார்கள்.
यज्वनः	யாககர்த்தாக்களுக்கு		
महायज्ञेषु	பெரிய வேள்விகளில்		

नाराजके जनपदे प्रभूतनटनर्तकाः । उत्सवाश्च समाजाश्च वर्धन्ते राष्ट्रवर्धनाः ॥ १५॥

अराजके	அரசனற்ற	उत्सवाः च	உற்சவங்களும்
जनपदे	நாட்டில்	राष्ट्रवर्धनाः	ராஜ்யத்திற்குப் பெருமை விளைவிக்கின்ற
प्रभूतनटनर्तकाः	நடர்கள், நர்த்தகர்களும் நிறைந்த	समाजाः च	சபைகளும்
		वर्धन्ते न	வழங்குவதில்லை.

नाराजके जनपदे सिद्धार्था व्यवहारिणः । कथाभिरनुरज्यन्ते कथाशीलाः कथाप्रियैः ॥

अराजके	" அரசனில்லாத	कथाप्रियैः	கதைகளை இனிமையாய்ச் சொல்லுபவர் [களால்
जनपदे	நாட்டில்	कथाभिः	கதைகளால்
व्यवहारिणः	வழக்கமாய்	सिद्धार्थाः	உத்தேசம் கைகூடப் பெற்றவர்களாய்
कथाशीलाः	கதைகளில் பற்றுடையவர்களான	अनुरज्यन्ते न	சந்தோஷிப்பிக்கப்படமாட்டார்கள்.

नाराजके जनपदे चोद्यानानि समागताः । सायाह्ने क्रीडितुं यान्ति कुमार्यो हेमभूषिताः ॥

अराजके	" அரசனில்லாத	समागताः	ஒன்றுகூடியும்
जनपदे कुमार्यः	நாட்டில் சிறுமிகள்	उद्यानानि	உத்தியானவனங்களில்
हेमभूषिताः	ஆபரணங்களணிந்தவர்களாய்,	क्रीडितुं	விளையாட்டாய்ப் பொழுதுபோக்க
सायाह्ने च	ஸாயங்காலத்திலும்,	यान्ति न	செல்லார்கள்.

नाराजके जनपदे वाहनैः शीघ्रगामिभिः। नरा निर्यान्त्यरण्यानि नारीभिः सह कामिनः ॥

अराजके	" அரசனில்லாத
जनपदे	நாட்டில்
कामिनः	சிற்றின்பப்பிரிய
नराः	ஜனங்கள்
नारीभिः सह	ஸ்த்ரீகளோடு கூட
शीघ्रगामिभिः	விரைவாகச் செல்லும்
वाहनैः	வாஹனங்களிலேறிக் கொண்டு
अरण्यानि	காடுகளுக்கு
निर्यान्ति न	செல்லார்கள்.

नाराजके जनपदे धनवन्तः सुरक्षिताः। शेरते विवृतद्वाराः कृषिगोरक्षजीविनः ॥ १९ ॥

अराजके	" அரசனில்லாத
जनपदे	நாட்டில்
कृषिगोरक्ष-जीविनः	பயிரிடுதல், பசு காத்தலிவைகளால் பிழைக்கும்
धनवन्तः	தனவான்கள்
सुरक्षिताः	பாதுகாப்படைந்தவர்களாய்
विवृतद्वाराः	கதவுகளைத் திறந்து வைத்துக்கொண்டு
शेरते न	துயில் கொள்ளார்கள்.

नाराजके जनपदे बद्धघण्टा विषाणिनः। अटन्ति राजमार्गेषु कुञ्जराः षष्टिहायनाः ॥

अराजके	" அரசனில்லாத
जनपदे विषाणिनः	நாட்டில் தந்தங்களையுடையனவும்
षष्टिहायनाः	அறுபது வயது கொண்டனவுமான
कुञ्जराः	யானைகள்
बद्धघण्टाः	மணிகள் கட்டப்பட்டு
राजमार्गेषु	ராஜவீதிகளில்
अटन्ति न	திரிவதில்லை.

नाराजके जनपदे शरान् सततमस्यताम्। श्रूयते तलनिर्घोष इष्वस्त्राणामुपासने ॥ २१ ॥

अराजके	" அரசனற்ற
जनपदे	நாட்டில்
इष्वस्त्राणां	அம்பு, பாணமிவைகளுடைய
उपासने	பயிற்சியால்
सततं	எப்பொழுதும்
शरान्	பாணங்களை
अस्यतां	எறிபவர்களுடைய
तलनिर्घोषः	டங்காரத்துவனி
श्रूयते न	கேட்க்கப்படுவதில்லை.

नाराजके जनपदे वणिजो दूरगामिनः। गच्छन्ति क्षेममध्वानं बहुपण्यसमाचिताः ॥

अराजके	" அரசனற்ற
जनपदे	நாட்டில்
बहुपण्य-समाचिताः	மிகுந்த விற்பனைப் பொருளுடன் கூடிய
वणिजः	வியாபாரிகள்
अध्वानं	வழியில்
दूरगामिनः	வெகுதூரம் செல்பவர்களாய்
क्षेमं	பயமின்றி
गच्छन्ति न	போகார்கள்.

नाराजके जनपदे चरत्येकचरो वशी । भावयन्नात्मनाऽऽत्मानं यत्र सायंगृहो मुनिः ॥

अराजके	அரசனற்ற	भावयन्	சிந்திப்பவனும்
जनपदे	நாட்டில்	यत्र सायंगृहः	எங்கு சாயங்காலம் வரு கிறதோ அதையே அன்று இருப்பிடமாகக் கொண்டவனுமாகிய
वशी	ஜிதேந்திரியனும்		
एकचरः	தனியாயிருப்பவனும்		
आत्मना	மனத்தால்		
आत्मानं	பரமாத்மாவை	मुनिः चरति न	தவசி இருப்பதில்லை.

नाराजके जनपदे योगक्षेमं प्रवर्तते । न चाप्यराजके सेना शत्रून्विषहते युधि ॥ २४ ॥

अराजके	" அரசனற்ற	अराजके	அரசனில்லாததில்
जनपदे	நாட்டில்	सेना च	சேனையும்
योगक्षेमं	கவலையற்றகாலக்ஷேபம்	युधि अपि	போரிலும்கூட
प्रवर्तते न	நடைபெறுது.	शत्रून्	சத்துருக்களை
		विषहते न	எதிர்த்து நிற்காது.

नाराजके जनपदे हृष्टैः परमवाजिभिः । नराः संयान्ति सहसा रथैश्च प्रतिमण्डिताः ॥२५॥

अराजके	"அரசனற்ற	रथैः	ரதங்களிலேறிக் கொண்டு
जनपदे	நாட்டில்		
नराः च	ஜனங்களும்	प्रतिमण्डिताः	பூர்ண அலங்கார முள்ளவர்களாய்
हृष्टैः	உற்சாகங்கொண்ட		
परमवाजिभिः	உத்தம குதிரைகளோடுகூடிய	सहसा	புன்னகையுடன்
		संयान्ति न	வெளிக்கிளம்பார்கள்.

नाराजके जनपदे नराः शास्त्रविशारदाः । संवदन्तोऽवतिष्ठन्ते वनेषूपवनेषु च ॥ २६ ॥

अराजके	" அரசனற்ற	वनेषु	வனங்களிலும்
जनपदे	நாட்டில்	उपवनेषु च	உபவனங்களிலும்
शास्त्रविशारदाः	சாஸ்திரப்பயிற்சிபெற்ற	संवदन्तः	ஆராய்ச்சிபுரிந்து [கொண்டு
नराः	மனிதர்கள்	अवतिष्ठते न	இரார்.

नाराजके जनपदे माल्यमोदकदक्षिणाः । देवताभ्यर्चनार्थाय कल्प्यन्ते नियतैर्जनैः ॥२७॥

अराजके	" அரசனற்ற	माल्यमोदक-दक्षिणाः	மாலைகளும்,மோதகங்களும், தக்ஷிணைகளும்
जनपदे	நாட்டில்		
नियतैः	விரதத்தில்பற்றுடைய	देवताभ्यर्चनार्थाय	தேவபூஜைக்காக
जनैः	ஜனங்களால்	कल्प्यन्ते न	சேகரிக்கப்படுவதில்லை.

नाराजके जनपदे चन्दनागरुरूषिताः । राजपुत्रा विराजन्ते वसन्त इव शाखिनः ॥ २८ ॥

अराजके जनपदे	" அரசனற்ற நாட்டில்	वसन्ते	வஸந்தருதுவில்
राजपुत्राः	அரசகுமாரர்கள்	शाखिनः इव	மரங்கள்போல்
चन्दनागरुरूषिताः	அகில் சந்தனம் பூசிக் கொண்டவர்களாய்	विराजन्ते न	விளங்கார்கள்.

यथा ह्यनुदका नद्यो यथा वाऽप्यतृणं वनम् । अगोपाला यथा गावस्तथा राष्ट्रमराजकम् ॥

अनुदकाः नद्यः	‘‘ நீரில்லாத நதிகள்	गावः	பசுக்கள்
यथा	போல	यथा	போல,
अतृणं वनं वा	புல்லற்ற காடும்	अराजकं	அரசனற்ற
यथा	போல,	राष्ट्रं अपि	ராஜ்யமும்
अगोपालाः	இடையரற்ற	तथा हि	இருக்கும்

ध्वजो रथस्य प्रज्ञानं धूमो ज्ञानं विभावसोः । तेषां यो नो ध्वजो राजा स देवत्वमितो गतः ॥

रथस्य	‘‘ ரதத்தை	नः ध्वजः	நமக்கு தெய்வத்தன்மை யுடைய
प्रज्ञानं ध्वजः	உணர்த்துவது கொடி ;	राजा	மன்னரோ
विभावसोः	அக்கினியை	सः इतः	அவர் இங்கிருந்து
ज्ञानं धूमः	உணர்த்துவது புகை ;	देवत्वं	தெய்வத்தன்மையை
यः तेषां	எவர் அந்த	गतः	எய்திவிட்டார்.

नाराजके जनपदे स्वकं भवति कस्यचित् । मत्स्या इव नरा नित्यं भक्षयन्ति परस्परम् ॥

अराजके	‘‘ அரசனற்ற	नराः	மனிதர்கள்
जनपदे	நாட்டில்	मत्स्याः इव	மீன்கள்போல்
स्वकं	தனதென்பது	नित्यं	நாடோறும்
कस्यचित्	ஒருவனுக்கும்	परस्परं	ஒருவரையொருவர்
भवति न	கிடையாது.	भक्षयन्ति	அழிப்பார்கள்

ये हि संभिन्नमर्यादा नास्तिकाश्छिन्नसंशयाः । तेऽपि भावाय कल्पन्ते राजदण्डनिपीडिताः ॥

संभिन्नमर्यादाः	தருமவிதிகளை உல்லங்கனம் செய்பவர்களும்	ते अपि	அவர்களும்
राजदण्डनिपीडिताः	ராஜதண்டனைக்கு பயந்திருந்தவர்களும்	छिन्नसंशयाः	அச்சமற்றவர்களாய்
नास्तिकाः	நாஸ்திகர்களும்	भावाय	நாஸ்திகக்கொள்கையை நிலைநிறுத்துவதற்கு
ये हि	எவர்களோ	कल्पन्ते	துணிகிறார்கள்.

यथा दृष्टिः शरीरस्य नित्यमेव प्रवर्तते । तथा नरेन्द्रो राष्ट्रस्य प्रभवः सत्यधर्मयोः ॥२३॥

शरीरस्य	‘‘உடலுக்கு	सत्यधर्मयोः	சத்தியத்திற்கும் தர்மத்திற்கும்
दृष्टिः	நயனேந்திரியமானது	नरेन्द्रः	அரசன்
यथा	எவ்வண்ணமோ	प्रभवः	காரணபூதனாய்
तथा	அவ்வண்ணமே	नित्यं एव	எப்பொழுதுமே
राष्ट्रस्य	ராஜ்யத்தினுடைய	प्रवर्तते	ஆகின்றான்.

राजा सत्यं च धर्मश्च राजा कुलवतां कुलम् । राजा माता पिता चैव राजा हितकरो नृणाम् ॥

राजा एव	" அரசன்தான்	राजा च	அரசன்தான்
माता	தாயும்	सत्यं	ஸத்யமும்
पिता च	தந்தையும்.	धर्मः च	தர்மமும்.
राजा	அரசன்	राजा	அரசன்
नृणां	மனிதர்களுக்கு	कुलवतां	நற்குடிப்பிறந்தோருக்கு
हितकरः	நன்மைபுரிபவன்.	कुलम्	தலைவன்.

यमो वैश्रवणः शक्रो वरुणश्च महाबलः । विशेष्यन्ते नरेन्द्रेण वृत्तेन महता ततः ॥३५॥

ततः	" அங்ஙனமிருத்தலால்	शक्रः	இந்திரனும்
नरेन्द्रेण	அரசனால்	महाबलः	மகாபலசாலியாகிய
महता	சிறந்த	वरुणः च	வருணனும்
वृत्तेन	அனுஷ்டானத்தால்	विशेष्यन्ते	மட்டப்படுத்தப்படு
यमः वैश्रवणः	யமனும் குபேரனும்		கின்றுர்கள்

अहो तम इवेदं स्यान्न प्रज्ञायेत किंचन । राजा चेन्न भवेल्लोके विभजन्साध्वसाधुनी ॥

लोके राजा	" உலகில் அரசன்	इदं इव	இது முற்றிலும்
साध्वसाधुनी	நன்மைதீமைகளை	तमः	அந்தகாரமாக
विभजन्	வகுத்துக்கொண்டு	अहो स्यात्	ஆகும்.
भवेत् न चेत्	இல்லாவிடில்	किञ्चनः	ஒன்றும்
		प्रज्ञायेत न	விளங்காது.

जीवत्यपि महाराजे तवैव वचनं वयम् । नातिक्रमामहे सर्वे वेलां प्राप्येव सागरः ॥३७॥

सागरः	" சமுத்திரம்	महाराजे	சக்கிரவர்த்தியார்
वेलां	கரையை	जीवति अपि	உயிருடனிருக்கையி
इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே	तव	தேவரீரது [லும்
वयं सर्वे	நாங்கள் எல்லோரும்	वचनं एव	நியமனத்தையே
		प्राप्य	சிரமேற்கொண்டு
		अतिक्रमामहे न	மீறிநடவாதிருந்தோம்.

स नः समीक्ष्य द्विजवर्य वृत्तं नृपं विना राज्यमरण्यभूतम् ।
कुमारमिक्ष्वाकुसुतं वदान्यं त्वमेव राजानमिहाभिषिञ्च ॥ ३८ ॥

द्विजवर्य	" பிராம்மணோத்தமரே !	वदान्यं	பெருந்தன்மையுடைய
सः त्वं एव	அந்த தேவரீரே !	इक्ष्वाकुसुतं	இக்ஷ்வாகுகுலத்தவ
वृत्तं	காலஞ்சென்ற	कुमारं	ஒரு புதல்வனை [ஞகிய
नृपं विना	சக்கிவர்த்தியாரின்றி	इह	இப்பொழுதே
अरण्यभूतं	பாழடைந்த	राजानं	அரசனுக
नः राज्यं	நமது ராஜ்யத்தை	अभिषिञ्च	பட்டாபிஷேகம் செய்
समीक्ष्य	கவனித்து,		துவைப்பீராக !

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे सप्तषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5049 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2694

——:o:——

अष्टषष्टितमः सर्गः—அறுபத்தெட்டாவது ஸாக்கம் ॥ ६८ ॥

भरतानयनाय दूतगमनम्—பரதனை அழைத்துவர தூதர்கள் செல்வது.

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा वसिष्ठः प्रत्युवाच ह । मित्रामात्यगणान्सर्वान्ब्राह्मणांस्तानिदं वचः ॥

वसिष्ठः	வஸிஷ்டபகவான்
तेषां	அவர்களுடைய
तत्	அந்த
वचनं	விண்ணப்பத்திற்கு
श्रुत्वा	திருச்செவி சாய்த்து
मित्रामात्यगणान्	அன்பர்களும் மந்திரிமார்களும்
ब्राह्मणान्	பிராம்மணர்களுமாகிய
तान्	அந்த
सर्वान् ह	எல்லோரையும் பார்த்து
इदं वचः	பின்வரும் மொழியை
प्रत्युवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.

यदसौ मातुलकुले पुरे राजगृहे सुखी । भरतो वसति भ्रात्रा शत्रुघ्नेन समन्वितः ॥ २ ॥

तच्छीघ्रं जवना दूता गच्छन्तु त्वरितं हयैः । आनेतुं भ्रातरौ वीरौ किं समीक्षामहे वयम् ॥

असौ भरतः	' இந்த பரதன்
राजगृहे	ராஜக்ரிஹமெனும்
पुरे	பட்டணத்தில்
मातुलकुले	அம்மான்வீட்டில்
भ्रात्रा	தம்பியாகிய
शत्रुघ्न समन्वितः	சத்ருக்னனுடன்
सुखी	கவலையற்றவனாய்
वसति	வசித்துக்கொண்டிருக்கின்றான்
यत्	ஆகயால்
तत्	இப்பொழுதே
जवनाः	வேகமாய்ச் செல்லும்
दूताः	தூதர்கள்
हयैः	குதிரைகளிலேறிக் கொண்டு
वीरौ	தருமவீரர்களான
भ्रातरौ	இருசகோதரர்களையும்
शीघ्रं आनेतुं	சீக்கிரமழைத்துவர
त्वरितं	உடனேயே
गच्छन्तु	செல்லட்டும் ;
वयं किं	நாம் ஏன்
समीक्षामहे	யோசிக்கவேண்டும் ?''

गच्छन्त्विति ततः सर्वे वसिष्ठं वाक्यमब्रुवन् । तेषां तु वचनं श्रुत्वा वसिष्ठो वाक्यमब्रवीत् ॥

ततः	அதன்மேல்
सर्वे	எல்லோரும்
वसिष्ठं	வஸிஷ்டரைப் பார்த்து
गच्छन्तु	' செல்லட்டும் '
इति वाक्यं	என்கிற சொல்லை
अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.
तेषां	அவர்களுடைய
वचनं श्रुत्वा	சொல்லைக் கேட்டு
तु	அதன் பின்னர்
वसिष्ठः	வஸிஷ்டபகவான்
वाक्यं	பின்வரும் கட்டளையை
अब्रवीत्	ஆக்ஞாபித்தருளினார்.

एहि सिद्धार्थ विजय जयन्ताशोक नन्दन । श्रूयतामितिकर्तव्यं सर्वानेव ब्रवीमि वः ॥ ५ ॥

एहि	'' இங்குவா
सिद्धार्थ	சித்தார்த்த !
विजय जयन्त	விஜய ! ஜயந்த !
अशोक नन्दन	அசோக ! நந்தன !
वः	உங்கள்
सर्वान् एव	எல்லோரிடத்திலும்
इतिकर्तव्यं	செய்யவேண்டியதை
ब्रवीमि	நான் சொல்லுகிறேன்;
श्रूयताम्	கேட்கப்படட்டும்.

पुरं राजगृहं गत्वा शीघ्रं शीघ्रजवैर्हयैः । त्यक्तशोकैरिदं वाच्यः शासनाद्भरतो मम ॥६॥

शीघ्रं	" சீக்கிரத்திலேயே	त्यक्तशोकैः	சோகத்தைவிட்டு
शीघ्रजवैः	வேகமாகச்செல்லும்	मम	எனது
हयैः	குதிரைகளிலேறிக் கொண்டு	शासनात्	ஆக்கினையென்று
राजगृहं	ராஜக்கிருஹமெனும்	भरतः	பரதன்
पुरं गत्वा	நகருக்கு சென்று	इदं वाच्यः	பின்வருமாறு உங்களால் தெரிவிக்கப் படவேண்டியவன்.

पुरोहितस्त्वां कुशलं प्राह सर्वे च मन्त्रिणः । त्वरमाणश्च निर्याहि कृत्यमात्ययिकं त्वया ॥

पुरोहितः	" புரோஹிதர்	त्वरमाणः	காலதாமதம் செய்யாதவனாய்
त्वां कुशलं	உன்னை க்ஷேமத்தை	निर्याहि	நீ திரும்பிவரவேண்டும்
प्राह	விசாரித்தார்.	त्वया च	உன்னாலேயே
मन्त्रिणः सर्वे च	மந்திரிகள் எல்லோரும் அவ்வண்ணமே.	कृत्यं	செய்யப்பட வேண்டிய காரியம்
		आत्ययिकम्	அவசரமானது'.

मा चास्मै प्रोषितं रामं मा चास्मै पितरं मृतम् । भवन्तः शंसिषुर्गत्वा राघवाणामिमं क्षयम् ॥

भवन्तः	"நீங்கள்	पितरं मृतं च	பிதா இறந்ததையும்
गत्वा	சென்று	मा शंसिषुः	தெரிவிக்க வேண்டாம்.
अस्मै	இவருக்கு	अस्मै	இவருக்கு
रामं	ஸ்ரீராமர்	राघवाणां	ரகுக்களுடைய
प्रोषितं	வனவாஸத்திலிருப்பதையும்	इमं क्षयं च	இந்த குறைவையும்
		मा	கூறவேண்டாம்.

कौशेयानि च वस्त्राणि भूषणानि वराणि च । क्षिप्रमादाय राज्ञश्च भरतस्य च गच्छत ॥

राज्ञः च	" அரசருக்கும்	भूषणानि च	ஆபரணங்களையும்
भरतस्य च	பரதனுக்கும்	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
कौशेयानि वस्त्राणि च	வெண்பட்டு ஆடைகளையும்	क्षिप्रं	சீக்கிரமாக
वराणि	சிறந்த	गच्छत	செல்லுங்கள் ".

दत्तपथ्यशना दूता जग्मुः स्वं स्वं निवेशनम् । केकयांस्ते गमिष्यन्तो हयानारुह्य संमतान् ॥

केकयान्	கேகயநாட்டிற்கு	सम्मतान् हयान्	ஏற்ற குதிரைகளில்
गमिष्यन्तः	பிரயாணமான	आरुह्य	ஏறிக்கொண்டு,
ते दूताः	அந்த தூதர்கள்	स्वं स्वं	அவரவரது
दत्तपथ्यशनाः	வழிச்செலவு பெற்றுக் கொண்டவர்களாய்	विवेशनं	வீட்டிற்கு
		जग्मुः	சென்றார்கள்.

ततः प्रास्थानिकं कृत्वा कार्यशेषमनन्तरम् । वसिष्ठेनाभ्यनुज्ञाता दूताः संत्वरिता ययुः ॥

वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்	कार्यशेषं	மீதிக் காரியங்களை
अभ्यनुज्ञाता	போக விடைகொண்ட	कृत्वा	செய்துவிட்டு,
दूताः	தூதர்கள்	अनन्तरं	உடனே
ततः	அங்கிருந்து	संत्वरिताः	காலதாமதம் செய்யாதவர்களாய்
प्रास्थानिकं	பிரயாணத்திற்கு வேண்டிய	ययुः	பிரயாணமானார்கள்.

न्यन्तेनापरतालस्य प्रलम्बस्योत्तरं प्रति । निषेवमाणास्ते जग्मुर्नदीं मध्येन मालिनीम् ॥

ते	அவர்கள்	मध्येन	இடையில்
अपरतालस्य	அபரதாலமெனும் [மலைக்கு	मालिनीं	மாலினி என்ற
न्यन्तेन	ஓரமாக	नदीं	நதியை
प्रलंबस्य	ப்ரலம்பமெனும் மலைக்கு	निषेवमाणाः	அனுசரிக்கின்றவர்களாய்
उत्तरं प्रति	வடக்கு நோக்கி	जग्मुः	சென்றார்கள்.

ते हस्तिनपुरे गङ्गां तीर्त्वा प्रत्यङ्मुखा ययुः । पाञ्चालदेशमासाद्य मध्येन कुरुजाङ्गलम् ॥

ते	அவர்கள்	कुरुजाङ्गलं	குருஜாங்கலம்
हस्तिनपुरे	ஹஸ்தினபுரத்தில்	मध्येन	வழியாய்
गङ्गां तीर्त्वा	கங்கையை தாண்டி	पाञ्चालदेशं	பாஞ்சாலநாட்டை
प्रत्यङ्मुखाः	மேற்குநோக்கி செல்லுகின்றவர்களாய்	आसाद्य	அடைந்து
		ययुः	சென்றார்கள்.

सरांसि च सुफुल्लानि नदीश्च विमलोदकाः । निरीक्षमाणास्ते जग्मुर्दूताः कार्यवशाद्द्रुतम् ॥

ते दूताः	அந்த தூதர்கள்	नदीः च	நதிகளையும்
सुफुल्लानि	நன்குபுஷ்பித்திருக்கிற	निरीक्षमाणाः	பார்த்துக்கொண்டே
सरांसि च	பொய்கைகளையும்	कार्यवशात्	காரியத்தின் அவசரத்தால்
विमलोदकाः	சுத்த தீர்த்தத்தையுடைய	द्रुतं	வேகமாக
		जग्मुः	சென்றார்கள்.

ते प्रसन्नोदकां दिव्यां नानाविहगसेविताम् । उपातिजग्मुर्वेगेन शरदण्डां जनाकुलाम् ॥

ते प्रसन्नोदकां	அவர்கள் தெளிந்த நீரையுடையதும்	जनाकुलां	ஜனநெருக்கமுள்ளதும்
		दिव्यां	சிறந்ததுமான
नानाविहगसेवितां	பலவகை பறவைகள் சேர்ந்ததும்	शरदण्डां	சரதண்டமெனும் [நதியை
		वेगेन	சீக்கிரமாக
		उपातिजग्मुः	தாண்டிச்சென்றார்கள்.

निकूलवृक्षमासाद्य दिव्यं सत्योपयाचनम् । अभिगम्याभिवाद्यं तं कुलिङ्गां प्राविशन्पुरीम्॥

सत्योपयाचनं	ஸத்யோபயாசன மென்ற பெயர் பூண்டதும்	अभिवाद्यं	வணங்கத்தக்க
दिव्यं	தெய்வத்தன்மையுள்ளதுமான	तं	அதற்கு
निकूलवृक्षं आसाद्य	கரையிலிருக்கும் மரத்தை கிட்டி	अभिगम्य	வழிபட்டு
		कुलिङ्गां	குலிங்கமெனும்
		पुरीं	நகரத்தை
		प्राविशन्	அடைந்தார்கள்.

अभिकालं ततः प्राप्य ते बोधिभवनाच्च्युताम् । पितृपैतामहीं पुण्यां तेरुरिक्षुमतीं नदीम् ॥

ततः	அவவிடத்திலிருந்து	च्युतां	பெருகுகிறதும்
ते	அவர்கள்	पितृपैतामहीं	முன்னோர்களாலனுபவிக்கப்பட்டதும்
अभिकालं	அபிகாலமெனும் கிராமத்தை	पुण्यां	புண்ணியமானதுமாகிய
प्राप्य	அடைந்து,	इक्षुमतीं	இக்ஷுமதியெனும்
बोधिभवनात्	போதிபவனமெனும் மலையினின்றும்	नदीं तेरुः	நதியை கடந்தார்கள்.

अवेक्ष्याञ्जलिपानांश्च ब्राह्मणान्वेदपारगान् । ययुर्मध्येन बाह्लीकान्सुदामानं च पर्वतम् ॥

अञ्जलिपानान्	கைகொண்ட நீரை மாத்திரம் குடிப்பவர்களும்	अवेक्ष्य	தரிசித்து
वेदपारगान् च	வேதங்களை முற்றிலுமுணர்ந்தவர்களுமான	बाह्लीकान् मध्येन	பாஹ்லீகமென்ற தேசத்தின் வழியாய்
ब्राह्मणान्	வேதியர்களை	सुदामानं	ஸுதாமமென்னும்
		पर्वतं च	பர்வதத்தையும்
		ययुः	அடைந்தார்கள்.

विष्णोः पदं प्रेक्षमाणा विपाशां चापि शाल्मलीम्। नदीर्वापीस्तटाकानि पल्वलानि सरांसि च॥
पश्यन्तो विविधांश्चापि सिंहव्याघ्रमृगद्विपान् । ययुः पथाऽतिमहता शासनं भर्तुरीप्सवः ॥

विष्णोः	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவினது	सरांसि च	பொய்கைகளையும்
पदं	பாதத்தை	विविधान्	பற்பல
प्रेक्षमाणाः	சேவித்துக்கொண்டு	सिंहव्याघ्रमृगद्विपान् च	ஸிம்மம், புலி, மான், யானை இவைகளையும்
विपाशां	விபாசையெனும் நதியையும்	पश्यन्तः अपि	கண்ணுற்றுக்கொண்டே
शाल्मलीं अपि	இலவமரத்தையும்	अतिमहता पथा	பெரும் வழியாய்
नदीः	நதிகளையும	भर्तुः	எஜமானனது
वापीः	ஓடைகளையும்	शासनं	கட்டளையில்
तटाकानि	குளங்களையும்	ईप्सवः	ஊக்கமுடையவர்களாய்
पल्वलानि च	சிறுகுட்டைகளையும்	ययु	சென்றார்கள்.

ते श्रान्तवाहना दूता विकृष्टेन सता पथा । गिरिव्रजं पुरवरं शीघ्रमासेदुरञ्जसा ॥ २१ ॥

ते दूताः	அந்த தூதர்கள்	पथा	வழியாய்
श्रान्तवाहनाः	களைப்படைந்த குதிரைகளையுடையவர்களாய்	गिरिव्रजं	கிரிவ்ரஜமெனும்
		पुरवरं	சிறந்த நகரை
		अञ्जसा शीघ्रं	நேராக விரைவில்
विकृष्टेन सता	நீண்டதாயிருக்கிற	आसेदुः	அடைந்தார்கள்.

भर्तुः प्रियार्थं कुलरक्षणार्थं भर्तुश्च वंशस्य परिग्रहार्थम् ।
अहेडमानास्त्वरया स्म दूता रात्र्यां तु ते तत्पुरमेव याताः ॥ २२ ॥

ते दूताः	அந்த தூதர்கள்	अहेडमानाः	சிரத்தையுடையவர்களாய்
भर्तुः	எஜமானருடைய		
प्रियार्थं	நல்லன்பிற்காகவும்	त्वरया	காலதாமதம்செய்யாமல்
कुलरक्षणार्थं	குலமுய்யவும்	रात्र्यां तु	ராத்திரியிலேயே
भर्तुः	மன்னரது	तत् एव	அதேராஜக்ருஹமெனும்
वंशस्य	வம்சத்தினுடைய	पुरं	பட்டணத்திற்கு
परिग्रहार्थं च	கௌரவத்திற்காகவும்	याताः स्म	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे अष्टषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5071. अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2716.

——:o:——

एकोनसप्ततितमः सर्गः—அறுபத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ६९ ॥

भरतेन दुःस्वप्नदर्शनम्—பரதர் கெட்ட கனவு காண்பது.

यामेव रात्रिं ते दूताः प्रविशन्ति स्म तां पुरीम् । भरतेनापि तां रात्रिं स्वप्नो दृष्टोऽयमप्रियः ॥

ते दूताः	அந்த தூதர்கள்	तां एव रात्रिं	அதே இரவில்
तां पुरीं	அந்த நகரத்தை	भरतेन अपि	பரதராலும்
यां रात्रिं	எந்த இரவில்	अयं अप्रियः	பின்வரும் கெட்ட
प्रविशन्ति स्म	அடைந்தார்களோ	स्वप्नः दृष्टः	கனவு காணப்பட்டது.

व्युष्टामेव तु तां रात्रिं दृष्ट्वा तं स्वप्नमप्रियम् । पुत्रो राजाधिराजस्य सुभृशं पर्यतप्यत ॥

राजाधिराजस्य	சக்கிரவர்த்தியாரின்	अप्रियं स्वप्नं	கெட்ட கனவை
पुत्रः	புதல்வர்	दृष्ट्वा	கண்டு
व्युष्टां	விடிந்திருக்கும்	तु	இவ்விஷயத்தில்
तां रात्रिं एव	அவ்விரவிலேயே	सुभृशं	மிகவும்
तं	அந்த	पर्यतप्यत	சோகங்கொண்டார்.

तप्यमानं समाज्ञाय वयस्याः प्रियवादिनः। आयासं विनयिष्यन्तः सभायां चक्रिरे कथाः॥

प्रियवादिनः	இனிமையாய் பேசும்
वयस्याः	நண்பர்கள்
तप्यमानं	வருந்துகிறவராய்
समाज्ञाय	கண்டு
आयासं	மனக்கவலையை
विनयिष्यन्तः	நீக்க விருப்பமுற்ற வர்களாய்
सभायां	சபையில்
कथाः	கதைகளை
चक्रिरे	கூறினார்கள்.

वादयन्ति तथा शान्तिं लोलयन्त्यपरे तथा। नाटकान्यपरे प्राहुर्हास्यानि विविधानि च॥

तथा	அவ்வண்ணமே
शान्तिं	சாந்தியை
वादयन्ति	கூறுவிக்கிறார்கள்
अपरे	சிலர்
लोलयन्ति	மனதை மாறச்செய்கி றார்கள்.
तथा अपरे	அவவண்ணமே சிலர்
नाटकानि	நாடகங்களையும்
विविधानि हास्यानि च	பல பரிகாசச் சொற் களையும்
प्राहुः	சொன்னார்கள்.

स तैर्महात्मा भरतः सखिभिः प्रियवादिभिः। गोष्ठीहास्यानि कुर्वद्भिर्न प्राहृष्यत राघवः॥

सः	அந்த
राघवः	ரகுவம்சத்தவரும்
महात्मा	மஹாத்மாவுமாகிய
भरतः	பரதர்
प्रियवादिभिः	இனிமையாய் பேசுப வர்களும்
गोष्ठीहास्यानि	பற்பல பரிகாசங்களை
कुर्वद्भिः	செய்பவர்களுமாகிய
तैः	அந்த
सखिभिः	நண்பர்களால்
प्राहृष्यत न	மனத்திருப்திகொள்ள வில்லை.

तमब्रवीत्प्रियसखो भरतं सखिभिर्वृतम्। सुहृद्भिः पर्युपासीनः किं सखे नानुमोदसे॥६॥

पर्युपासीनः	பக்கலில் வீற்றிருந்த
प्रियसखः	ஆப்தஸ்நேகிதனொரு வன்
सुहृद्भिः	நண்பர்களாகிய
सखिभिः	தோழர்களால்
वृतं	சூழப்பட்டிருந்த
तं	அந்த
भरतं	பரதரைப்பார்த்து
अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன் [னன்:
सखे	"நண்பனே!
किं अनुमोदसे न	ஏன் கூட சந்தோஷியா மலிருக்கின்றனே?"

एवं ब्रुवाणं संहृष्टं भरतः प्रत्युवाच ह। शृणु त्वं यन्निमित्तं मे दैन्यमेतदुपस्थितम्॥७॥

भरतः ह	பரதர்
संहृष्टं	சந்தோஷமாய்
ब्रुवाणं	பேசுமவனைப் பார்த்து
एवं	பின்வருமாறு
प्रत्युवाच	மொழிந்தார்:
मे	"எனக்கு
एतत्	இந்த
दैन्यं	மனவேதனையானது
यन्निमित्तं	எதுகாரணமாய்
उपस्थितं	சம்பவித்திருக்கிற தென்பதை
त्वं शृणु	நீ கேள்.

स्वप्ने पितरमद्राक्षं मलिनं मुक्तमूर्धजम्। पतन्तमद्रिशिखरात्कलुषे गोमयह्रदे ॥ ८ ॥

स्वप्ने	"கனவில்	अद्रिशिखरात्	மலையினுச்சியிலிருந்து
पितरं	தந்தையாரை	कलुषे गोमयह्रदे	கல்மஷமான கோமயம் நிரம்பிய குட்டையில்
मलिनं	அழுக்கடைந்தவராய்	पतन्तं	விழுகின்றவராய்
मुक्तमूर्धजं	விரித்த தலைமயிரை யுடையவராய்	अद्राक्षम्	கண்டேன்.

प्लवमानश्च मे दृष्टः स तस्मिन्गोमयह्रदे । पिबन्नञ्जलिना तैलं हसन्निव मुहुर्मुहुः ॥ ९ ॥

सः	"அவர்	तैलं पिबन्	எண்ணெயைக் குடிப் [பவராய்
तस्मिन्	அந்த	मुहुःमुहुः	அடிக்கடி
गोमयह्रदे	கோமயக்குட்டையில்	हसन् च	சிரிக்கின்றவராகவும்
प्लवमानः इव	மிதப்பவர்போலவும்	मे	எனக்கு
अञ्जलिना	குவித்த கையால்	दृष्टः	காணப்பட்டார்.

ततस्तिलौदनं भुक्त्वा पुनः पुनरधःशिराः । तैलेनाभ्यक्तसर्वाङ्गस्तैलमेवावगाहत ॥ १० ॥

ततः	"அப்பொழுது	तैलेन	தைலத்தால்
तिलौदनं	எள்ளுருண்டை	अभ्यक्तसर्वाङ्गः	திருமேனியெல்லாம் பூசப்பட்டவருமாக
भुक्त्वा	புசித்துவிட்டு	तैलं एव	எண்ணெயிலேயே
पुनः पुनः	அடிக்கடி	अवगाहत	மூழ்கினார்.
अधःशिराः	தலைகீழாயிருப்பவரும்		

स्वप्नेऽपि सागरं शुष्कं चन्द्रं च पतितं भुवि । उपरुद्धां च जगतीं तमसेव समावृताम् ॥
औपवाह्यस्य नागस्य विषाणं शकलीकृतम् । सहसा चापि संशान्तं ज्वलितं जातवेदसम् ॥
अवतीर्णां च पृथिवीं शुष्कांश्च विविधान्द्रुमान् । अहं पश्यामि विध्वस्तान्सधूमांश्चैव पर्वतान् ॥

सागरं	"சமுத்திரத்தை	ज्वलितं	கொழுந்துவிட்டெரிந்து
शुष्कं अपि	வறண்டதாகவும்	सहसा संशान्तं	திடீரென அவிந்த
चन्द्रं भुवि	சந்திரனை தரையில்	जातवेदसं	அக்கினியில்
पतितं च	விழுந்ததாகவும்	अवतीर्णां च	மூழ்கியதாகவும்
जगतीं तमसा	உலகை இருளால்	विविधान् द्रुमान्	பற்பலவிருக்ஷங்களை
समावृतां	சூழப்பட்டதாய்	शुष्कान् च	உலர்ந்து பட்டுப் போனவைகளாயும்
इव	முற்றிலும்	पर्वतान् एव	பர்வதங்களையும்
उपरुद्धां च	தடைப்பட்டதாயும்	विध्वस्तान् च	தகர்க்கப்பட்டவைகளாகவும்
औपवाह्यस्य	பட்டத்து	सधूमान् च	புகையுடன்கூடினவைகளாகவும்
नागस्य	யானையினது	अहं स्वप्ने	நான் ஸ்வப்னத்தில்
विषाणं	தந்தத்தை	पश्यामि	கண்டேன்.
शकलीकृतं अपि	முறிந்ததாகவும்		
पृथिवीं	பூமியை		

पीठे कार्ष्णायसे चैनं निषण्णं कृष्णवाससम् । प्रहसन्ति स्म राजानं प्रमदाः कृष्णपिङ्गलाः ॥

कार्ष्णायसे	இரும்பு	राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரை
पीठे	பீடத்தில்	कृष्णपिङ्गलाः	கறுத்த நிறமும் மஞ்சள் நிறமுமுடைய
निषण्णं	வீற்றிருக்கிறவரும்	प्रमदाः	ஸ்திரீகள்
कृष्णवाससं च एनं	கருப்பாடையணிந்த வருமாகிய இந்த	प्रहसन्ति स्म	பரிகசித்தார்கள்.

त्वरमाणश्च धर्मात्मा रक्तमाल्यानुलेपनः । रथेन खरयुक्तेन प्रयातो दक्षिणामुखः ॥१५॥

धर्मात्मा	"தருமாத்மாவாகுமவர்	खरयुक्तेन	கழுதைபூட்டிய ரதத்திலேறிக்கொண்டு
रक्तमाल्यानुलेपनः	சிவந்த மாலையையும் சந்தனத்தையுமணிந்தவராய்	दक्षिणामुखः च	தெற்கைநோக்கியவராய்
		त्वरमाणः	விரைந்துகொண்டு
		प्रयातः	சென்றார்.

प्रहसन्तीव राजानं प्रमदा रक्तवासिनी । प्रकर्षन्ती मया दृष्टा राक्षसी विकृतानना ॥१६॥

विकृतानना	"கோரமுகம் படைத்த	प्रहसन्ती इव	பரிஹஸிப்பவள் போல்
राक्षसी	ராக்ஷஸ வளாகிய	प्रकर्षन्ती	இழுப்பவளாய்
प्रमदा	ஸ்த்ரீ	मया	என்னால்
रक्तवासिनी	சிவப்பாடையணிந்து	दृष्टा	காணப்பட்டாள்.
राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரை		

एवमेतन्मया दृष्टमिमां रात्रिं भयावहाम् । अहं रामोऽथ वा राजा लक्ष्मणो वा मरिष्यति ॥

एवं	"இவ்வண்ணமாய்	राजा	சக்ரவர்த்தியாராவது
मया	என்னால்	रामः	ஶ்ரீராமராவது
भयावहां	பயத்தை அளிக்கும்	लक्ष्मणः वा	லக்ஷ்மணனாவது
इमां रात्रिं	இந்த இரவில்	मरिष्यति	மரிப்பார்.
एतत् दृष्टं	இது காணப்பட்டது.	अथ वा अहम्	இல்லையேல் நான்.

नरो यानेन यः स्वप्ने खरयुक्तेन याति हि । अचिरात्तस्य धूमाग्रं चितायां संप्रदृश्यते ॥

यः नरः	"எந்த மனிதன்	तस्य	அவனது
स्वप्ने	ஸ்வப்னத்தில்	चितायां	சிதையில்
खरयुक्तेन	கழுதை பூட்டிய	धूमाग्रं	அதிகப்புகை
यानेन याति हि	வாஹனத்திலேறிக் கொண்டுபோகிறானே	अचिरात्	வெகு சீக்கிரத்தில்
		सम्प्रदृश्यते	காணப்படுகிறது.

एतन्निमित्तं दीनोऽहं न च वः प्रतिपूजये । शुष्यतीव च मे कण्ठो न स्वस्थमिव मे मनः ॥

अहं	"நான்	मे कण्ठः च	எனது தொண்டையும்
एतन्निमित्तं	இக்காரணத்தால் தான்	शुष्यति इव	உலருகிறதுபோலிருக்கிறது.
दीनः	பரிதாபமடைந்தவனாய்	मे	எனது
वः च	உங்களையும்	मनः	மனமும்
प्रतिपूजये न	ஆமோதிக்கவில்லை.	स्वस्थं न इव	நிலைகொள்ளாதது போலிருக்கிறது.

न पश्यामि भयस्थानं भयं चैवोपधारये । भ्रष्टश्च स्वरयोगो मे छाया चोपहता मम ॥

भयस्थानं	"பயத்திற்கு காரணத்தை	मे स्वरयोगः च	எனது குரலும்
पश्यामि न	நான் காண்கிலேன்.	भ्रष्टः	மாறிவிட்டது.
भयं च	பயத்தையும்	मम छाया च	எனது ஒளியும்
उपधारये	அடைகிலேன்.	एव	முற்றிலும்
		उपहता	குன்றிவிட்டது.

जुगुप्सन्निव चात्मानं न च पश्यामि कारणम् ॥ २१ ॥

आत्मानं च	"தன்னையே	कारणं च	அதன் காரணத்தையும்
इव	முற்றிலும்	पश्यामि न	அறிகிலேன்.
जुगुप्सन्	வெறுத்துக்கொண்டே		

इमां हि दुःस्वप्नगतिं निशाम्य तामनेकरूपामवितर्कितां पुरा ।
भयं महत्तद्धृदयान्न याति मे विचिन्त्य राजानमचिन्त्यदर्शनम् ॥ २२ ॥

अनेकरूपां	"பலவகையாயிருக்கிறதும்	अचिन्त्यदर्शनं	எண்ணவரிய தோற்றத்தையுடைய
पुरा	இதற்குமுன்	राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரை
अवितर्कितां	மனதினால் கருதப்படாததுமான	विचिन्त्य	சிந்தித்து,
तां इमां	அந்த இந்த	मे	எனது
दुःस्वप्नगतिं	கெட்ட கனவின்பயனை	हृदयात्	மனத்தினின்றும்
निशाम्य	கவனித்து	तत् महत्	அந்த பெரும்
हि	அதனால்	भयं	பயமானது
		याति न	அகலவில்லை."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे एकोनसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5093 —:o:— अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2738

सप्ततितमः सर्गः—எழுபதாவது ஸர்க்கம் ॥ ७० ॥

भरतप्रस्थानम्—பரதர் புறப்படுவது.

भरते ब्रुवति स्वप्नं दूतास्ते क्लान्तवाहनाः । प्रविश्यासह्यपरिघं रम्यं राजगृहं पुरम् ॥ १ ॥
समागम्य तु राज्ञा च राजपुत्रेण चार्चिताः । राज्ञः पादौ गृहीत्वा तु तमूचुर्भरतं वचः ॥

भरते स्वप्नं	பரதர் கனவை	असह्यपरिघं	கடத்தலறிய கோட்டைவாயிலையுடைதும்
ब्रुवति	சொல்லுகையில்	रम्यं	அழகியதுமான
क्लान्तवाहनाः	களைப்புற்ற குதிரைகளுடன்கூட	राजगृहं	ராஜக்ருஹமென்ற
ते दूताः	அந்த தூதர்கள்	पुरं	பட்டணத்தில்

प्रविश्य	நுழைந்து,	पादौ	திருவடிகளில்
राज्ञा च	அரசராலும்	गृहीत्वा तु	வணங்கியவுடனே
राजपुत्रेण च	அரசகுமாரராலும்,	तं भरतं तु	அந்த பரதரை தனி
अर्चिताः	கௌரவிக்கப்பட்ட	समागम्य	கிட்டி [மையில்
राज्ञः	மன்னரது [வர்களாய்	वचः	பின்வரும் வாக்கை
		ऊचुः	சொன்னார்கள்:

पुरोहितस्त्वां कुशलं प्राह सर्वे च मन्त्रिणः। त्वरमाणश्च निर्याहि कृत्यमात्ययिकं त्वया॥

पुरोहितः	"குலகுருவானவர்	त्वरमाणः च	விரைந்தவனாக
त्वां कुशलं	உன்னை க்ஷேமம்	निर्याहि	புறப்படு.
प्राह	விசாரிக்கின்றார்.	त्वया कृत्यं	உன்னால் செய்யப்பட வேண்டிய காரியம்
मन्त्रिणः	மந்திரிமார்கள்		
सर्वे च	எல்லோருமப்படியே.	आत्ययिकम्	அவசரமானது.

इमानि च महार्हाणि वस्त्राण्याभरणानि च। प्रतिगृह्य विशालाक्ष मातुलस्य दापय॥

विशालाक्ष	"கொண்டாடத்தக்க அறிவுடையவனே!	वस्त्राणि च	வஸ்திரங்களையும்
		आभरणानि च	ஆபரணங்களையும்
		प्रतिगृह्य	வாங்கிக்கொண்டு
इमानि	இந்த	मातुलस्य च	மாமனுக்கு
महार्हाणि	விலையுயர்ந்த	दापय	கொடுக்கச்செய்.

अत्र विंशतिकोटयस्तु नृपतेर्मातुलस्य ते। दश कोटयस्तु सम्पूर्णास्तथैव च नृपात्मज॥

नृपात्मज	"சக்கிரவர்த்திகுமார!	तथा एव	அவ்வண்ணமே
अत्र	இதில்	ते मातुलस्य तु	உனது மாமனுக்கும்
नृपतेः	அரசருக்கு	दश कोटयः च	பத்துக்கோடிகளும்
विंशतिकोटयः	இருபது கோடிகளும்	सम्पूर्णाः	நிறைந்திருக்கின்றன."

प्रतिगृह्य तु तत्सर्वं स्वनुरक्तः सुहृज्जने। दूतानुवाच भरतः कामैः सम्प्रतिपूज्य तान्॥६॥

भरतः	பரதர்	सम्प्रतिपूज्य	கௌரவித்து,
तत् सर्वं	அந்தஎல்லாவற்றையும்	तु	அதன் பின்னர்
प्रतिगृह्य	வாங்கிக்கொண்டு	तान्	அந்த
सुहृज्जने	அன்பர்களிடத்தில்	दूतान्	தூதர்களைப் பார்த்து
स्वनुरक्तः	அன்புடையவராய்	उवाच	பின்வருமாறு
कामैः	வேண்டியவைகளால்		வினவினார்.

कच्चित्सुकुशली राजा पिता दशरथो मम। कच्चिच्चारोगता रामे लक्ष्मणे च महात्मनि॥७॥

मम	"எனது	राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
पिता	தந்தையாகிய	सुकुशली	க்ஷேமமாயிருக்கிறாரென
दशरथः	தசரத	कच्चित्	நான் நம்புகிறேன்.

महात्माने	மகாத்மாவாகிய	अरोगता	ஆரோக்கியமிருக்கிறதென
रामे च	ராமர் விஷயத்திலும்	कच्चित्	நான் நம்புகிறேன்.
लक्ष्मणे च	லக்ஷ்மணர்விஷயத்திலும்		

आर्या च धर्मनिरता धर्मज्ञा धर्मदर्शिनी । अरोगा चापि कौसल्या माता रामस्य धीमतः ॥

धीमतः	"அறிவாளியாகிய	धर्मदर्शिनी च	தருமத்தை அனுஷ்டித்துக்காட்டுபவளுமான
रामस्य माता च	ராமரது தாயும்	कौसल्या	கோஸலாதேவியார்
आर्या	உத்தமியும்	अरोगा अपि	நோயற்றவராக இருக்கின்றாரா ?
धर्मज्ञा	தருமமுணர்ந்தவளும்		
धर्मनिरता	தருமத்தில் பற்றுடையவளும்		

कच्चित्सुमित्रा धर्मज्ञा जननी लक्ष्मणस्य या । शत्रुघ्नस्य च वीरस्य साऽरोगा चापि मध्यमा ॥

लक्ष्मणस्य	"லக்ஷ்மணனுடையவும்	या	எவளோ,
वीरस्य	தருமவீரனாகிய	सा सुमित्रा अपि	அந்த ஸுமித்திரா தேவியாரும்
शत्रुघ्नस्य च	சத்ருக்னனுடையவும்	अरोगा	நோயற்றவராயிருக்கின்றாரென
जननी	தாயும்	कच्चित्	நான் நம்புகிறேன்.
धर्मज्ञा च	தருமத்தை உள்ளபடி அறிந்தவளும்		
मध्यमा	நடுவிலுள்ளவளும்		

आत्मकामा सदा चण्डी क्रोधना प्राज्ञमानिनी । अरोगा चापि कैकेयी माता मे किमुवाच ह ॥

मे माता	"எனது தாயும்	प्राज्ञमानिनी च	தனக்கே சகலமும் தெரியுமெனக் கருதுபவளுமான
आत्मकामा	சுயநலத்தைக் கருதுபவளும்	कैकेयी	கைகேயீதேவியார்
सदा	எப்பொழுதும்	अरोगा अपि	நோயற்றவராயிருக்கின்றனரா ?
चण्डी	பிடிவாதமுடையவளாய்	किं ह उवाच	என்ன சொல்லியனுப்பியிருக்கிறார் ?"
क्रोधना	சண்டை போடுபவளும்		

एवमुक्तास्तु ते दूता भरतेन महात्मना । ऊचुः संप्रश्रितं वाक्यमिदं तं भरतं तदा ॥ ११ ॥

महात्मना	மகாத்மாவான	तु	இவ்விஷயத்தில்
भरतेन	பரதரால்	संप्रश्रितं	வினயமுடைய
एवं उक्ताः	இங்ஙனம்வினவப்பட்ட	तं भरतं	அந்த பரதனுக்கு
ते दूताः	அந்த தூதர்கள்	इदं वाक्यं	பின்வரும் பதிலை
तदा	அப்பொழுது	ऊचुः	சொன்னார்கள்:

कुशलास्ते नरव्याघ्र येषां कुशलमिच्छसि । श्रीश्च त्वां वृणुते पद्मा युज्यतां चापि ते रथः ॥

नरव्याघ्र	"புருஷோத்தம!	पद्मा	தாமரையைக்கையிற்
येषां	எவர்களுடைய	श्रीः च	லக்ஷ்மி [கொண்ட
कुशलं	க்ஷேமத்தை	त्वां	உன்னை
इच्छसि	கேட்கின்றாயோ	वृणुते	கோருகின்றாள்.
ते	அவர்கள்	ते	உனது
कुशलाः	க்ஷேமமாயிருக்கின்றார்கள்.	रथः च अपि	ரதமும்
		युज्यताम्	சித்தமாகட்டும்.

भरतश्चापि तान्दूतानेवमुक्तोऽभ्यभाषत । आपृच्छेऽहं महाराजं दूताः संत्वरयन्ति माम् ॥

एवं उक्तः	இங்ஙனம் சொல்லப்	अहं महाराजं	நான் அரசரிடம்
भरतः च	பரதரும் [பட்ட	आपृच्छे अपि	விடைபெற்றுகொள்ளுகிறேன்" என்று
मां दूताः	"என்னை தூதர்கள்	तान् दूतान्	அந்த தூதர்களிடம்
सन्त्वरयन्ति	விரைவிக்கின்றனர் என்று	अभ्यभाषत	கூறினார்.

एवमुक्त्वा तु तान्दूतान् भरतः पार्थिवात्मजः । दूतैः सञ्चोदितो वाक्यं मातामहमुवाच ह ॥

पार्थिवात्मजः	சக்கிரவர்த்தியாரின் குமாரரும்	एवं	மேற்கண்டவாறு
दूतैः	தூதர்களால்	उक्त्वा	சொல்லி
सञ्चोदितः	தூண்டப்பட்டவரு	तु	அதன்பின்னர்
भरतः	பரதர் [மாகிய	मातामहं	மாதாமஹரைப்பார்த்து
तान् दूतान्	அந்த தூதர்களுக்கு	वाक्यं	பின்வரும்மொழியை
		उवाच ह	மொழிந்தார்:

राजन्पितुर्गमिष्यामि सकाशं दूतचोदितः । पुनरप्यहमेष्यामि यदा मे त्वं स्मरिष्यसि ॥

राजन्	" அரசரே!	त्वं	தேவரீர்
दूतचोदितः	தூதர்களால் தூண்டப்பட்ட	मे पुनः अपि	என்னை திரும்பவும்
अहं	நான்	यदा	எப்பொழுது
पितुः	திருத்தந்தையின்	स्मरिष्यसि	நினைக்கின்றீரோ அப்பொழுது
सकाशं	ஸன்னிதிக்கு	एष्यामि	வருவேன்."
गमिष्यामि	போகிறேன்;		

भरतेनैवमुक्तस्तु नृपो मातामहस्तदा । तमुवाच शुभं वाक्यं शिरस्याघ्राय राघवम् ॥१६॥

मातामहः नृपः	மாதாமஹரான அரசர்	शिरसि आघ्राय	உச்சிமுகர்ந்து,
भरतेन एवं	பரதரால் இங்ஙனம்	तदा	அப்பொழுது
उक्तः	சொல்லப்பட்டவராய்	शुभं	அனுகூலமாகிய
तु	உடனே	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
तं राघवं	அந்த பரதனை	उवाच	சொன்னார்:

गच्छ तातानुजाने त्वां कैकेयी सुप्रजास्त्वया । मातरं कुशलं ब्रूयाः पितरं च परन्तप ॥

तात	"குழந்தாய் !
त्वां	உனக்கு
अनुजाने	விடைகொடுக்கிறேன்;
गच्छ	போய்வா ;
त्वया	உன்னால்
कैकेयी	கைகேயி
सुप्रजाः	நற்புதல்வனைப்பெற்ற வளாகின்றனள் ;
परन्तप	ஜயசாலியே !
मातरं	தாயிடமும்,
पितरं च	தந்தையிடமும்
कुशलं	க்ஷேமத்தை
ब्रूयाः	சொல்வாயாக.

पुरोहितं च कुशलं ये चान्ये द्विजसत्तमाः । तौ च तात महेष्वासौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ ॥

तात	"குழந்தாய் !
पुरोहितं च	குலகுருவுக்கும்,
अन्ये	மற்ற
द्विजसत्तमाः	பிராம்மணோத்தமர்கள்
ये च	எவர்களோ அவர்களு க்கும்
महेष्वासौ	வில்லாளிகளும்
भ्रातरौ	பிராதாக்களுமான
रामलक्ष्मणौ	ராமன் லக்ஷ்மணன்
तौ च	இவ்விருவர்களுக்கும்
कुशलम्	க்ஷேமத்தைச்சொல்லு வாயாக.

तस्मै हस्त्युत्तमांश्चित्रान्कम्बलानजिनानि च । अभिसत्कृत्य कैकेयो भरताय धनं ददौ ॥

कैकेयः	கேகய மன்னர்
तस्मै भरताय	அந்த பரதருக்கு
हस्त्युत्तमान्	உயர்ந்த யானைகளையும்
चित्रान्	பலவகைப்பட்ட
कम्बलान्	கம்பளிகளையும்
अजिनानि च	மான்தோல், புலித் தோல் முதலியவை களையும்
अभिसत्कृत्य	சம்மானித்து
धनं ददौ	பரிசாக அளித்தார்.

रुक्मनिष्कसहस्रे द्वे षोडशाश्वशतानि च । सत्कृत्य कैकयीपुत्रं केकयो धनमादिशत् ॥

केकयः	கேகய மன்னர்
कैकयीपुत्रं	கைகேயீபுதல்வனுக்கு
द्वे	இரண்டு
रुक्मनिष्कसहस्रे	ஆயிரம் பொன்நாண யங்களையும்
षोडश	பதினாறு
अश्वशतानि च	நூறு குதிரைகளையும்
सत्कृत्य	சம்மானித்து
धनं	பரிசாக
आदिशत्	ஆக்ஞாபித்தார்.

तथाऽमात्यानभिप्रेतान्विश्वास्यांश्च गुणान्वितान् । ददावश्वपतिः शीघ्रं भरतायानुयायिनः ॥

अश्वपतिः	அசுபவதியெனும் அம்மன்னர்
तथा	அவ்வண்ணமே
अभिप्रेतान्	இஷ்டர்களும்
विश्वास्यान्	நம்பிக்கையுள்ளவர் களும்,
गुणान्वितान्	நற்குணங்களமையப் பெற்றவர்களுமான
अमात्यान्	மந்திரிகளை
भरताय	பரதனுக்கு
अनुयायिनः	கூடச்செல்பவர்களாக
शीघ्रं	அப்பொழுதே
ददौ	கொடுத்தார்.

ऐरावतानैन्द्रशिरान्नागान्वै प्रियदर्शनान् । खराञ्शीघ्रान्सुसंयुक्तान्मातुलोऽस्मै धनं ददौ ॥

मातुलः	அம்மான்
अस्मै	இவருக்கு
ऐरावतान्	ஐராவதத்தின் குலத்தில் பிறந்தவைகளும்
ऐन्द्रशिरान्	இந்திரசிரமென்ற மலையிலுண்டானவைகளும்
प्रियदर्शनान्	பார்வைக்கழகானவைகளுமான
नागान्	யானைகளையும்
सुसंयुक्तान्	ரதங்களில் பழகிய
शीघ्रान्	வேகமாய்ச் செல்லும்
खरान् वै	கோவேறுகழுதைகளையும்
धनं	பரிசாக
ददौ	அளித்தார்.

अन्तःपुरेऽतिसंवृद्धान्व्याघ्रवीर्यबलोपमान् । दंष्ट्रायुधान्महाकायाञ्शुनश्चोपायनं ददौ ॥२३॥

अन्तःपुरे	அந்தப்புரத்தில்
अतिसंवृद्धान्	நன்றுவளர்ந்தவையும்
व्याघ्रवीर्य-बलोपमान्	புலியின் வீரியத்திற்கும் பலத்திற்கும் சமானமானவையும்
दंष्ट्रायुधान्	கோரைப்பற்களை ஆயுதமாய் உடையனவும்
महाकायान्	உத்தம இயற்கையறிவையுடையனவுமான
शुनः च	நாய்களையும்
उपायनं ददौ	பரிசாக அளித்தார்.

स दत्तं केकयेन्द्रेण धनं तन्नाभ्यनन्दत । भरतः कैकयीपुत्रो गमनत्वरया तदा ॥ २४ ॥

कैकयीपुत्रः	கைகேயீபுதல்வனை
सः भरतः	அந்த பரதர்
गमनत्वरया	பிரயாணத்தினவசரத்தால்
तदा	அந்த சந்தர்ப்பத்தில்
केकयेन्द्रेण	கேகயமன்னரால்
दत्तं	அளிக்கப்பட்ட
तत् धनं	அந்த பரிசை
अभ्यनन्दत न	பாராட்டவில்லை.

बभूव ह्यस्य हृदये चिन्ता सुमहती तदा । त्वरया चापि दूतानां स्वप्नस्यापि च दर्शनात् ॥

दूतानां अपि	தூதர்களுடைய
त्वरया च	அவசரப்படுத்தலாலும்
स्वप्नस्य	ஸ்வப்னத்தை
दर्शनात् अपि च	கண்டதாலும்
तदा	அப்பொழுது
अस्य	இவரது
हृदये	மனதில்
सुमहती	பெரும்
चिन्ता हि	கவலைதான்
बभूव	இருந்தது.

स स्ववेश्माभ्यतिक्रम्य नरनागाश्वसंवृतम् । प्रपेदे सुमहच्छ्रीमात्राजमार्गमनुत्तमम् ॥ २६ ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானை
सः	அவர்
स्ववेश्म	தானிருந்த வீட்டை
अभ्यतिक्रम्य	கடந்து
नरनागाश्वसंवृतं	மனிதர்களும் யானைகளும் குதிரைகளும் நிரம்பியதும்
अनुत्तमं	மிகச்சிறந்ததும்
सुमहत्	விசாலமானதுமான
राजमार्गं	ராஜவீதியை
प्रपेदे	அடைந்தார்.

अभ्यतीत्य ततोऽपश्यदन्तःपुरमनुत्तमम् । ततस्तद्भरतः श्रीमानाविवेशानिवारितः ॥२७॥

ततः	அதன்மேல்	अनुत्तमं	உத்தமமான
श्रीमान्	ஸ்ரீமானும்	अन्तःपुरं	அந்தப்புரத்தை
भरतः	பரதர்	अपश्यत्	கண்டார்.
तत् अभ्यतीत्य	அதை கடந்து	अनिवारितः	தடைசெய்யப்படாத
ततः	அவ்விடத்தில்	आविवेश	புகுந்தார். [வராய்

स मातामहमापृच्छ्य मातुलं च युधाजितम् । रथमारुह्य भरतः शत्रुघ्नसहितो ययौ ॥२८॥

सः	அந்த	आपृच्छ्य	விடைபெற்று
भरतः	பரதர்	रथं	ரதத்தில்
मातामहं	மாதாமஹரிடத்திலும்	शत्रुघ्नसहितः	சத்ருக்னரோடுகூட
मातुलं	அம்மானாகிய	आरुह्य	ஏறி
युधाजितं च	யுதாஜித்தினிடமும்	ययौ	பிரயாணமானார்.

रथान्मण्डलचक्रांश्च योजयित्वा परःशतम् । उष्ट्रगोऽश्वखरैर्भृत्या भरतं यान्तमन्वयुः ॥२९॥

भृत्याः	சேவகர்கள்	उष्ट्रगोऽश्वखरैः च	ஒட்டகை, எருதுகள், குதிரைகள், கோவேறுகழுதைகளிவைகளோடு
मण्डलचक्रान्	வட்டவடிவமான சக்கிரங்களையுடையனவும்	योजयित्वा	பூட்டி
परश्शतं	நூற்றுக்கணக்கை மிஞ்சினவையுமான	यान्तं	சென்றுகொண்டிருக்கும்
रथान्	ரதங்களை	भरतं	பரதரை
		अन्वयुः	பின்பற்றிச்சென்றார்கள்.

बलेन गुप्तो भरतो महात्मा सहार्यकस्यात्मसमैरमात्यैः ।
आदाय शत्रुघ्नमपेतशत्रुर्गृहाद्ययौ सिद्ध इवेन्द्रलोकात् ॥ ३० ॥

बलेन	சேனையால்	अमात्यैः सह	மந்திரிமார்களோடுகூட
गुप्तः	பாதுகாக்கப்பட்டவரும்	शत्रुघ्नं	சத்ருக்னனையும்
अपेतशत्रुः	சத்ருக்களில்லாத	आदाय	அழைத்துக்கொண்டு
महात्मा	மஹாத்மாவாகிய	इन्द्रलोकात्	இந்திரலோகத்தினி
भरतः	பரதர்	सिद्धः इव	சித்தர்போல் [ன்று
आर्यकस्य	மாதாமஹருடைய	गृहात्	திருமாளிகையிலிருந்து
आत्मसमैः	தனக்குச்சமமான	ययौ	புறப்பட்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे सप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5123 — अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2768

——:o:——

अयोध्याप्रवेशः—அயோத்தியையில் பிரவேசிப்பது.

स प्राङ्मुखो राजगृहादभिनिर्याय वीर्यवान् । ततः सुदामां द्युतिमान्संतीर्यावेक्ष्य तां नदीम् ॥
ह्लादिनीं दूरपारां च प्रत्यक्स्रोतस्तरङ्गिणीम् । शतद्रुमतरच्छ्रीमान्नदीमिक्ष्वाकुनन्दनः ॥ २ ॥

ततः	அதன்மேல்	अभिनिर्याय	வெளிக்கிளம்பி
द्युतिमान्	தேஜஸ்வியும்	सुदामां	சுதாமையெனும்
वीर्यवान्	சாமர்த்தியசாலியும்	नदीं अवेक्ष्य	நதியை பார்த்து
श्रीमान्	ஸ்ரீமானும்	तां संतीर्य	அதை கடந்து
इक्ष्वाकुनन्दनः	இக்ஷ்வாகுகுலத்தைப் பெருமைப்படுத்த வந்தவருமான	दूरपारां	மிக்க அகலமான
		ह्लादिनीं च	ஹ்லாதினியெனும் நதியையும்
स; प्राङ्मुखः	அவர் கிழக்குநோக்கிச் செல்பவராய்	प्रत्यक्स्रोतस्तरङ्गिणीं	மேற்கோடும் ஓர் நதியையும்
राजगृहात्	ராஜ்க்ருஹமெனும் நகரிலிருந்து	शतद्रुं	சதத்ருவெனும்
		नदीं अतरत्	நதியையும் கடந்தார்.

ऐलधाने नदीं तीर्त्वा प्राप्य चापरपर्पटान् । शिलामाकुर्वतीं तीर्त्वा ह्याग्नेयं शल्यकर्तनम् ॥
सत्यसन्धः शुचिः श्रीमान्प्रेक्षमाणः शिलावहाम् । अत्ययात्स महाशैलान्वनं चैत्ररथं प्रति ॥

सत्यसन्धः	ஸத்யஸந்தரும்	शिलावहां	சிலாவஹநதியை
शुचिः	பரிசுத்தமூர்த்தியும்	तीर्त्वा	கடந்து
श्रीमान्	ஸ்ரீமானுமாகிய	आग्नेयं	அக்கினிமூலையிலிருக்கும்
सः ऐलधाने	அவர் ஐலதானமெனும் நகரத்தில்	शल्यकर्तनं हि	சல்யகர்த்தனமெனும் நாட்டையும்
नदीं तीर्त्वा	ஓர் நதியை தாண்டி	प्रेक्षमाणः	பார்த்துக்கொண்டே
अपरपर्पटान् प्राप्य च	அபரபர்படமெனும் நாடுகளை கடந்து	चैत्ररथं	சைத்ரரதமெனும்
		वनं प्रति	வனத்தைக்குறித்து
शिलां आकुर्वतीं	கல்லை புரட்டித்தள்ளும் தன்மையுள்ள	महाशैलान्	பெரும்மலைகளை
		अत्ययात्	கடந்தார்.

सरस्वतीं च गङ्गां च युग्मेन प्रत्यपद्यत । उत्तरं वीरमत्स्यानां भारुण्डं प्राविशद्वनम् ॥५॥

सरस्वतीं च	ஸரஸ்வதியெனும் நதியையும்	वीरमत्स्यानां	வீரமத்ஸ்யமெனும் நாடுகளுக்கு
गङ्गां च	கங்கையையும்	उत्तरं	வடக்கில்
		भारुण्डं	பாருண்டமெனும்
युग्मेन	ஸங்கமத்தில்	वनं	வனத்தில்
प्रत्यपद्यत	வந்துசேர்ந்தார்	प्राविशत्	புகுந்தார்.

वेगिनीं च कुलिङ्गाख्यां ह्लादिनीं पर्वतावृताम् । यमुनां प्राप्य संतीर्णो बलमाश्वासयत्तदा ॥

वेगिनीं	வேகமாயோடுவதும்	यमुनां प्राप्य	யமுனையை அடைந்து
ह्लादिनीं	மனதை மகிழ்விப்பதும்	संतीर्णः	கடந்தார்.
पर्वतावृतां	பர்வதங்களால் சூழப் பட்டதும்	तदा	அந்தச் சமயத்தில்
कुलिङ्गाख्यां	குலிங்கமெனப்பெயர் கொண்டதுமான	बलं	சைனியத்தை
		आश्वासयत्	இளைப்பாற்றுவித்தார்.

शीतीकृत्य तु गात्राणि क्लान्तानाश्वास्य वाजिनः ।
तत्र स्नात्वा च पीत्वा च प्रायादादाय चोदकम् ॥ ७ ॥

तत्र	அவ்விடத்தில்	स्नात्वा च	ஸ்நானம் செய்து
क्लान्तान्	களைப்படைந்திருந்த	पीत्वा च	நீர் பருகி
वाजिनः	குதிரைகளை	उदकं	தீர்த்தத்தை
आश्वास्य	இளைப்பாற்றி	आदाय च	எடுத்துக்கொண்டும்
गात्राणि	உடல்களை	प्रायात्	புறப்பட்டார்.
शीतीकृत्य तु	குளிர்மையுறச்செய்ததும்		

राजपुत्रो महारण्यमनभीक्ष्णोपसेवितम् । भद्रो भद्रेण यानेन मारुतः खमिवात्यगात् ॥

मारुतः	வாயு	अनभीक्ष्णोपसेवितं	எப்படிபட்ட சஞ்சாரமுமற்ற
खं	ஆகாசத்தில்	महारण्यं	மகாரண்யத்தை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	भद्रेण	பிரசஸ்தமான
भद्रः	புண்யாத்மாவான	यानेन	தேருடன்
राजपुत्रः	சக்கிரவர்த்தி குமாரர்	अत्यगात्	கடந்தார்,

भागीरथीं दुष्प्रतरां सोंशुधाने महानदीम् । उपायाद्राघवस्तूर्णं प्राग्वटे विश्रुते पुरे ॥ ९ ॥

सः राघवः	அந்த பரதர்	भागीरथीं	கங்கையை
अंशुधाने	அம்சுதானம் எனும் நகரில்	विश्रुते	பெயர்பெற்ற
दुष्प्रतरां	தாண்ட முடியாததும்	प्राग्वटे	ப்ராக்வடமெனும்
महानदीं	மகாநதியுமாகிய	पुरे तूर्णं	நகரில் விரைவில்
		उपायात्	அடைந்தார்.

स गङ्गां प्राग्वटे तीर्त्वा समायात्कुटिकोष्टिकाम् । सबलस्तां स तीर्त्वाऽथ समायाद्धर्मवर्धनम् ॥

सः	அவர்	गङ्गां	கங்கையை
सबलः	சேனையுடன்கூட	तीर्त्वा	தாண்டி
प्राग्वटे	ப்ராக்வடமெனும் நகரில்	कुटिकोष्टिकां	குடிகோஷ்டிகமெனும் நதியை

समायात्	அடைந்தார்.
अथ	அனந்தரம்
सः	அவர்
तां तीर्त्वा	அதைத் தாண்டி
धर्मवर्धनं	தர்மவர்த்தனமெனும் கிராமத்தை
समायात्	வந்தடைந்தார்.

तोरणं दक्षिणार्धेन जम्बूप्रस्थमुपागमत् । वरूथं च ययौ रम्यं ग्रामं दशरथात्मजः ॥ ११ ॥

दशरथात्मजः	தசரதரின் குமாரர் (பரதர்)
तोरणं	தோரணமெனும் கிராமத்தின்
दक्षिणार्धेन	தென்வழியால்
जम्बूप्रस्थं	ஜம்பூப்ரஸ்தமெனும் கிராமத்தை
उपागमत्	அடைந்தார்.
रम्यं	அழகான
वरूथं ग्रामं च	வரூதமெனும் கிராம[த்தை
ययौ	அடைந்தார்.

तत्र रम्ये वने वासं कृत्वाऽसौ प्राङ्मुखो ययौ । उद्यानमुज्जिहानायाः प्रियका यत्र पादपाः ॥

असौ तत्र	அவர் அந்த
रम्ये वने	மனோகரமான காட்டில்
वासं	(இரவு) தங்கியிருத்தலை
कृत्वा	செய்து
प्राङ्मुखः	கிழக்குநோக்கி செல்லுகின்றவராய்
उज्जिहानायाः	உஜ்ஜிஹானையென்ற [நகரில்
प्रियकाः	கதம்ப
पादपाः	விருக்ஷங்கள்
यत्र	எதிலிருந்தனவோ அந்த
उद्यानं	உத்தியானவனத்தை
ययौ	அடைந்தார்.

सालांस्तु प्रियकान्प्राप्य शीघ्रानास्थाय वाजिनः । अनुज्ञाप्याथ भरतो वाहिनीं त्वरितो ययौ ॥

अथ भरतः	அப்பொழுது பரதர்
प्रियकान्	கதம்ப
सालान् प्राप्य	மரங்களை கிட்டி
शीघ्रान्	வேகம்செல்லும்
वाजिनः	குதிரைகளை
आस्थाय	ரதத்திற்பூட்டி
वाहिनीं	சேனையிடம்
अनुज्ञाप्य तु	விடைகொண்டு
त्वरितः	அவசரமுற்றவராய்
ययौ	சென்றார்.

वासं कृत्वा सर्वतीर्थे तीर्त्वा चोत्तानिकां नदीम् । अन्या नदीश्च विविधाः पार्वतीयैस्तुरङ्गमैः ॥
हस्तिपृष्ठकमासाद्य कुटिकामत्यवर्तत । ततार च नरव्याघ्रो लौहित्ये स कपीवतीम् ॥ १५ ॥

सः	அந்த
नरव्याघ्रः	புருஷோத்தமர்
सर्वतीर्थे	ஸர்வதீர்த்தமெனும் கிராமத்தில்
वासं	ஓரிரவு
कृत्वा	கழித்தலைச் செய்து
उत्तानिकां	உத்தானிகையென்ற
नदीं च	நதியையும்
अन्याः विविधाः	மற்ற பல
नदीः च	நதிகளையும்
पार्वतीयैः	மலைப்பிரதேசத்து

तुरङ्गैः	குதிரைகளைக்கொண்டு
तीर्त्वा	தாண்டி
हस्तिपृष्ठकं	ஹஸ்திப்ருஷ்டகமெனும் கிராமத்தை
आसाद्य	அடைந்து

कुटिकां	குடிகையெனும் நதியை
अत्यवर्तत	கடந்தார்.
लौहित्ये	லௌஹித்யமெனும் நகரில்
कपीवतीं च	கபீவதியென்ற நதியையும்
ततार	தாண்டினார்.

एकसाले स्थाणुमतीं विनते गोमतीं नदीम् ॥ १६ ॥
कलिङ्गनगरे चापि प्राप्य सालवनं तथा । भरतः क्षिप्रमागच्छत्सुपरिश्रान्तवाहनः ॥ १७ ॥

भरतः एकसाले	பரதர் ஏகஸாலமெனும் கிராமத்தில்
स्थाणुमतीं	ஸ்தாணுமதியெனும் நதியையும்
विनते	வினதமெனும் நகரில்
गोमतीं नदीं च	கோமதியெனும் நதியையும்
प्राप्य	கடந்து

सुपरिश्रान्त-वाहनः	மிகவும் களைப்படைந்திருந்த குதிரைகளையுடையவராய்
क्षिप्रं तथा	விரைவிலேயே
कलिङ्गनगरे	கலிங்கநகரில்
सालवनं अपि	ஆச்சாமரவனத்திற்கும்
आगच्छत्	வந்துசேர்ந்தார்.

वनं च समतीत्याशु शर्वर्यामरुणोदये । अयोध्यां मनुना राज्ञा निर्मितां संददर्श ह ॥१८॥

शर्वर्यां	இரவை
वनं च	வனத்திலேயே
समतीत्य	கழித்து
अरुणोदये	அருணோதயத்தில்
मनुना	மனு

राज्ञा	சக்கிரவர்த்தியால்
निर्मितां	நிருமாணிக்கப்பட்ட
अयोध्यां	அயோத்திமாநகரை
आशु	விரைவில்
संददर्श ह	கண்டார்.

तां पुरीं पुरुषव्याघ्रः सप्तरात्रोषितः पथि । अयोध्यामग्रतो दृष्ट्वा रथे सारथिमब्रवीत् ॥

पुरुषव्याघ्रः	புருஷோத்தமர்
पथि	வழியில்
सप्तरात्रोषितः	ஏழுஇரவுகழித்தவராய்
तां	அந்த
अयोध्यां पुरीं	அயோத்திமாநகரை

अग्रतः	கண்முன்
दृष्ट्वा	கண்டு
रथे	ரதத்தில்
सारथिं	ஸாரதியைப் பார்த்து
अब्रवीत्	மொழிந்தார்:

एषा नातिप्रतीता मे पुण्योद्याना यशस्विनी । अयोध्या दृश्यते दूरात्सारथे पाण्डुमृत्तिका॥
यज्वभिर्गुणसंपन्नैर्ब्राह्मणैर्वेदपारगैः । भूयिष्ठमृद्धैराकीर्णा राजर्षिवरपालिता ॥ २१ ॥

सारथे	"ஸாரதியே!
एषा	இந்த
पुण्योद्याना	அழகிய உத்தியானவனங்களையுடையதும்
यशस्विनी	புகழ்படைத்ததும்

पाण्डुमृत्तिका	வெண்மை மண்ணுடையதும்
यज्वभिः	யாகம்செய்யும்
गुणसम्पन्नैः	நற்குணம் பொருந்திய
वेदपारगैः	வேதவித்துக்களாகிய
ब्राह्मणैः	பிராம்மணர்களாலும்

ऋद्धैः	செல்வவான்களாலும்	अयोध्या	அயோத்திமாநகர்
भूयिष्ठ	அதிகமாய்	दूरात्	வெகுதூரத்திலிருந்தே
आकीर्णा	நிறைந்துள்ளதும்	मे	எனக்கு
राजर्षिवर-पालिता	ராஜரிஷியால் பரிபாலிக்கப்பட்டதுமான	नातिप्रतीता	உற்சாகமற்றிருக்கிறதாய்
		दृश्यते	காணப்படுகிறது.

अयोध्यायां पुरा शब्दः श्रूयते तुमुलो महान् । समन्तान्नरनारीणां तमद्य न शृणोम्यहम् ॥

पुरा	"இதற்குமுன்	समन्तात्	எல்லா பக்கங்களிலும்
अयोध्यायां	அயோத்தியில்	श्रूयते	கேட்கப்பட்டது;
नरनारीणां	ஆண்பெண்களுடைய	अद्य	இப்பொழுது
महान् तुमुलः	பெரிய கலகல	तं अहं	அதை நான்
शब्दः	சப்தமானது	शृणोमि न	கேட்கவில்லை.

उद्यानानि च सायाह्ने क्रीडित्वोपरतैर्नरैः । समन्ताद्विप्रधावद्भिः प्रकाशन्ते ममान्यथा ॥
तान्यद्यानुरुदन्तीव परित्यक्तानि कामिभिः ॥ २३ ॥

सायाह्ने	"சாயங்காலத்தில்	नरैः	மனிதர்களால்
उद्यानानि	உத்யானவனங்களில்	परित्यक्तानि	துறக்கப்பட்டிருக்கின்றன.
क्रीडित्वा	விளையாடி	अद्य	இப்பொழுது
उपरतैः	முடிவுற்றவர்களும்	तानि	அவைகள்
समन्तात्	எல்லாப்பக்கங்களிலும்	अनुरुदन्ति इव	அழுகின்றவைபோல்
विप्रधावद्भिः	பரவியிருப்பவர்களுமான	मम	எனக்கு
		अन्यथा	வேறுவிதமாய்
कामिभिः च	காமிகளான	प्रकाशन्ते	தோன்றுகின்றன.

अरण्यभूतेव पुरी सारथे प्रतिभाति मे । न ह्यत्र यानैर्दृश्यन्ते न गजैर्न च वाजिभिः ॥
निर्यान्तो वाऽभियान्तो वा नरमुख्या यथापुरम् ॥ २४ ॥

सारथे	"ஸாரதியே!	गजैः न	யானைகளிலேறிக் கொண்டும் காணப்படவில்லை.
यथापुरं	முன்போல்		
अत्र	இங்கு		
नरमुख्याः	பிரதானிகள்	वाजिभिः च न	குதிரைகளிலேறிக் கொண்டும் காணப்படவில்லை.
यानैः	தேர்களிலேறிக் கொண்டு		
निर्यान्तः वा	வெளிப்போகிறவர்களாகவோ	हि	ஆகையால்
		पुरी	நகரானது
अभियान्तः वा	உள்ளே வருபவர்களாகவோ	इव अरण्यभूता	முற்றிலும் காடாகிவிட்டதாக
		मे	எனக்கு
दृश्यन्ते न	காணப்படவில்லை.	प्रतिभाति	தோன்றுகின்றது.

उद्यानानि पुरा भान्ति मत्तप्रमुदितानि च । जनानां रतिसंयोगेष्वत्यन्तगुणवन्ति च ॥

उद्यानानि	"உத்யானவனங்கள்	मत्तप्रमुदितानि च	சிருங்காரத்திற்கு வேண்டிய உற்சாகங்களுடையனவுமாக
जनानां	ஜனங்களுடைய	पुरा	இதன்முன்
रतिसंयोगेषु	விளையாட்டுகளில்	भान्ति	விளங்கின.
अत्यन्त-गुणवन्ति च	மிக்க அனுகூலமானவைகளும்		

तान्येतान्यद्य पश्यामि निरानन्दानि सर्वशः । स्रस्तपर्णैरनुपथं विक्रोशद्भिरिव द्रुमैः ॥

अद्य	"இப்பொழுது	विक्रोशद्भिः इव	கதறுபவனபோன்றனவாய்
तानि एतानि	அந்த இவைகள்	सर्वशः	எல்லாப்பக்கங்களிலும்
अनुपथं	பாதைகளில்	निरानन्दानि	உற்சாகமற்றவைகளாய்
स्रस्तपर्णैः	உதிர்ந்த இலைகளுடனிருக்கும்	पश्यामि	நான் காண்கிறேன்.
द्रुमैः	மரங்களால்		

नाद्यापि श्रूयते शब्दो मत्तानां मृगपक्षिणाम् । संरक्तां मधुरां वाणीं कलं व्याहरतां बहु ॥

संरक्तां	"உற்சாகமூட்டுகிறதும்	मत्तानां	உற்சாகமுற்ற
मधुरां	இனிமையானதுமான	मृगपक्षिणां	மிருகபக்ஷிகளுடைய
वाणीं	ஒலியை	शब्दः	தொனி
बहु कलं	மிக மழலையாய்	अद्य अपि	இன்னும்
व्याहरतां	கூவும்	श्रूयते न	கேட்கப்படவில்லை.

चन्दनागरुसंपृक्तो धूमसंमूर्छितोऽतुलः । प्रवाति पवनः श्रीमान्किं नु नाद्य यथापुरम् ॥

चन्दनागरु-संपृक्तः	சந்தனம் அகில் இவைகளின் மணத்துடன் கூடியதும்	श्रीमान्	இனியதுமான
धूमसंमूर्छितः	தூபங்களால் விருத்தியடைகிறதும்	पवनः	காற்று
अतुलः	நிகரற்றதும்	अद्य	இப்பொழுது
		यथापुरं	முன்போல்
		किं नु	ஏன்
		प्रवाति न	வீசவில்லை ?

भेरीमृदङ्गवीणानां कोणसंघट्टितः पुनः । किमद्य शब्दो विरतः सदाऽदीनगतिः पुरा ॥

भेरीमृदङ्ग-वीणानां	"பேரீ, மிருதங்கம், வீணை இவைகளுடைய	अदीनगतिः	கம்பீரமாய் விளங்கியதுமான
कोणसंघट्टितः	ஒரு பாகத்திலிருந்து கிளம்புகிறதும்	शब्दः	தொனி
पुरा सदा	முன் எப்பொழுதும்	अद्य पुनः	இப்பொழுதோவெனில்
		किं विरतः	ஏன் ஒழிவடைந்தது ?

अनिष्टानि च पापानि पश्यामि विविधानि च। निमित्तान्यमनोज्ञानि तेन सीदति मे मनः॥

अनिष्टानि	"விருப்பமற்றவைகளும்
पापानि च	கெட்டவைகளும்
विविधानि	பலவகையானவைகளும்
अमनोज्ञानि च	துக்ககரமானவைகளுமான
निमित्तानि	சகுனங்களை
पश्यामि	காண்கிறேன்.
तेन	அதனால்
मे मनः	எனது மனது
सीदति	கவலைப்படுகிறது.

सर्वथा कुशलं सूत दुर्लभं मम बन्धुषु। तथा ह्यसति संमोहे हृदयं सीदतीव मे ॥ ३१ ॥

सूत	"ஸாரதியே !
मम बन्धुषु	எனது பந்துக்கள் விஷயத்தில்
सर्वथा	எல்லாப்படியாலும்
कुशलं दुर्लभं	க்ஷேமமென்பது அரிது.
तथा हि	ஏனெனில்
असति	நிஷ்காரணமான
सम्मोहे	சித்தப்பிரமையில்
मे हृदयं	எனது மனது
इव	முற்றிலும்
सीदति	உழலுகின்றது."

विषण्णः श्रान्तहृदयस्त्रस्तः संलुलितेन्द्रियः। भरतः प्रविवेशाशु पुरीमिक्ष्वाकुपालिताम् ॥

भरतः	பரதர்
विषण्णः	உற்சாகமிழந்தவராய்
श्रान्तहृदयः	நொந்தமனத்தினராய்
त्रस्तः	உள்ளம்நடுங்கியவராய்
संलुलितेन्द्रियः	கலக்கமுற்ற ஐம்புலன்களையுடையவராய்
इक्ष्वाकुपालितां पुरीं	இக்ஷ்வாகுக்களால் காக்கப்பட்ட நகரினுள்
आशु प्रविवेश	விரைந்து புகுந்தார்.

द्वारेण वैजयन्तेन प्राविशच्छ्रान्तवाहनः। द्वास्थैरुत्थाय विजयमुक्तस्तैः सहितो ययौ ॥

वैजयन्तेन	வைஜயந்தமெனும்
द्वारेण	வாயிலால்
श्रान्तवाहनः	களைத்த வாஹனங்களையுடைய அவர்
प्राविशत्	நுழைந்தார்.
द्वास्थैः	வாயிற்காப்பவர்களால்
उत्थाय	எழுந்து
विजयं	'ஜயவிஜயீபவ' என
उक्तः	ஆசிகூறப்பட்டவராய்
तैः	அவர்களோடு
सहितः	கூடினவராய்
ययौ	சென்றார்.

स त्वनेकाग्रहृदयो द्वास्थं प्रत्यर्च्य तं जनम्। सूतमश्वपतेः क्लान्तमब्रवीत्तत्र राघवः॥३४॥

तत्र	அப்பொழுது
अनेकाग्रहृदयः	நிலைகொள்ளா மனமுடைய
सः	அந்த
राघवः	பரதர்
द्वास्थं	வாயில்காக்கும்
तं	அந்த
जनं	ஜனக்கூட்டத்தை
प्रत्यर्च्य	ஆமோதித்து
तु	உடனே
अश्वपतेः	அச்வபதியினது
क्लान्तं	களைத்திருக்கும்
सूतं	ஸாரதியைப்பார்த்து
अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:

किमहं त्वरयाऽनीतः कारणानि विनाऽनघ । अशुभाशङ्कि हृदयं शीलं च पततीव मे ॥

अनघ	‘‘தோஷமற்றவனே!
कारणानि विना	காரணங்களின்றி
अहं	நான்
किं	ஏன்
त्वरया	விரைவில்
आनीतः	அழைக்கப்பட்டேன்?
हृदयं	மனம்
अशुभाशङ्कि	கெட்டதையே எண்ணுகிறது.
मे	எனது
शीलं च	ஸ்வபாவகுணமும்
पतति इव	அழிகிறதுபோலிருக்கிறது.

श्रुता नो यादृशाः पूर्वं नृपतीनां विनाशने । आकारांस्तानहं सर्वानिह पश्यामि सारथे ॥

सारथे	‘‘ஸாரதியே!
पूर्वं	இதற்குமுன்
नृपतीनां	அரசர்களுடைய
विनाशने	அழிவில்
नः यादृशाः	நமக்கு எவைகள்
श्रुताः	கேட்கப்பட்டிருக்கின்றனவோ
तान्	அந்த
आकारान्	அடையாளங்கள்
सर्वान्	எல்லாவற்றையும்
अहं	நான்
इह	இப்பொழுது
पश्यामि	பிரத்தியக்ஷத்தில் காண்கிறேன்.

संमार्जनविहीनानि परुषाण्युपलक्षये । असंयतकवाटानि श्रीविहीनानि सर्वशः ॥ ३७ ॥

सम्मार्जन-विहीनानि	‘‘பரிசுத்தம் செய்யப்படாதவைகளையும்
परुषाणि	தீயவைகளையும்
असंयत-कवाटानि	மூடப்படாத கதவுகளையும்
श्रीविहीनानि	சோபையற்றவைகளையும்
सर्वशः	எல்லாபக்கங்களிலும்
उपलक्षये	காண்கிறேன்.

बलिकर्मविहीनानि धूपसंमोदनेन च । अनाशितकुटुम्बानि प्रभाहीनजनानि च ॥
अलक्ष्मीकानि पश्यामि कुटुम्बिभवनान्यहम् ॥ ३८ ॥

अहं	‘‘நான்
कुटुम्बि-भवनानि	குடும்பிகள் வஸிக்கும் வீடுகளை
बलिकर्म-विहीनानि	பூஜையற்றவைகளாயும்
धूपसम्मोदनेन च	தூபவாசனையற்றவைகளாயும்
अनाशित-कुटुम्बानि	உண்ணாதகுடும்பிகளையுடையவைகளாயும்
प्रभाहीनजनानि	ஒளியிழந்த ஜனங்களையுடையவைகளாயும்
अलक्ष्मीकानि च	பாழடைந்தவைகளாயும்
पश्यामि	காண்கிறேன்.

अपेतमाल्यशोभानि ह्यसंमृष्टाजिराणि च । देवागाराणि शून्यानि न च भान्ति यथापुरम् ॥

देवागाराणि	‘‘தெய்வாலயங்கள்
अपेतमाल्यशोभानि	மாலைகளின் சோபைகளையிழந்தனவாயும்
असंमृष्टा-जिराणि च	விளக்கப்படாத பிராகாரங்களையுடைவைகளாயும்
शून्यानि च	பாழடைந்தவைகளாகவும்
यथापुरं	முன்போல்
भान्ति न हि	விளங்கவில்லையே.

देवतार्चाः प्रविद्धाश्च यज्ञगोष्ठ्यस्तथाविधाः । माल्यापणेषु राजन्ते नाद्य पण्यानि वै तथा॥

देवतार्चाः च	"தெய்வபூஜைகளும்	माल्यापणेषु	புஷ்பக்கடைகளில்
प्रविद्धाः	அழிந்தன.	पण्यानि वै	சரக்குகளெல்லாம்
यज्ञगोष्ठ्यः	யாககோஷ்டிகளும்	अद्य	இப்பொழுது
तथाविधाः	அவ்வண்ணமேயிருக்கின்றன.	तथा	முன்போல்
		राजन्ते न	விளங்கவில்லை.

दृश्यन्ते वणिजोऽप्यत्र न यथापूर्वमद्य वै । ध्यानसंविग्नहृदया नष्टव्यापारयन्त्रिताः ॥४१॥

अत्र अद्य	"இங்கு இப்பொழுது	नष्टव्यापारयन्त्रिताः	வேலையில்லாது கஷ்டமுற்றவர்களாயும்
वणिजः अपि	வியாபாரிகளும்	यथापूर्वं वै	முன்போல்
ध्यानसंविग्नहृदयाः	கவலையால் நொந்த மனத்தினர்களாயும்	दृश्यन्ते न	காணவில்லை.

देवायतनचैत्येषु दीनाः पक्षिमृगाः स्थिताः ॥ ४२ ॥

देवायतनचैत्येषु	"கோவில்கள், யாகசாலைகளிலும்	पक्षिमृगाः	பக்ஷிகளும்மிருகங்களும்
		दीनाः स्थिताः	உறங்கிக்கிடக்கின்றன.

मलिनं चाश्रुपूर्णाक्षं दीनं ध्यानपरं कृशम् । सस्त्रीपुंसं च पश्यामि जनमुत्कण्ठितं पुरे ॥

पुरे	"நகரில்	दीनं	பரிதபிக்கும் நிலமையிலிருக்கிறதாயும்
सस्त्रीपुंसं	ஆண்பெண்ணுள்ளிட்ட	ध्यानपरं	கவலையிலீடுபட்டுக்கிடக்கிறதாயும்
जनं च	ஜனஸமூஹமெல்லாவற்றையும்	कृशं	துவண்டுகிடக்கிறதாயும்
मलिनं च	மாசுபடிந்ததாயும்	उत्कण्ठितं	வருந்திக்கொண்டிருக்கிறதாயும்
अश्रुपूर्णाक्षं	கண்ணீர் நிறைந்த கண்களையுடையதாயும்	पश्यामि	நான்காண்கின்றேன்.'

इत्येवमुक्त्वा भरतः सूतं तं दीनमानसः । तान्यरिष्टान्ययोध्यायां प्रेक्ष्य राजगृहं ययौ ॥

भरतः	பரதர்	तं सूतं	அந்த ஸாரதியிடம்
अयोध्यायां	அயோத்தியில்	इति एवं	மேற்கண்டவாறு
तानि अरिष्टानि	அந்த அபசகுனங்களை	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
प्रेक्ष्य	கவனித்து	राजगृहं	சக்கிரவர்த்தியாரின் மாளிகைக்கு
दीनमानसः	நொந்தமனத்தினராய்	ययौ	வந்துசேர்ந்தார்.

तां शून्यशृङ्गाटकवेश्मरथ्यां रजोऽरुणद्वारकपाटयन्त्राम् ।
दृष्ट्वा पुरीमिन्द्रपुरप्रकाशां दुःखेन संपूर्णतरो बभूव ॥ ४५ ॥

इन्द्रपुरप्रकाशां	இந்திரனதுநகர்போல் [விளங்கிய
तां	அந்த
पुरीं	நகரை
शून्यशृङ्गाटक-वेश्मरथ्यां	சூன்யமாயிருக்கின்ற சதுக்கங்களையும் வீடுகளையும் வீதிகளையுமுடையதாயும்
रजोऽरुणद्वार-कपाटयन्त्रां	புழுதிபடிந்து சிவந்த வாயிற்கதவுகளையுடையதாயும்
दृष्ट्वा	கவனித்து
दुःखेन	துயரத்தால்
सम्पूर्णतरः बभूव	மிகவும் தபிக்கின்றவரானார்.

बहूनि पश्यन्मनसोऽप्रियाणि यान्यन्यदा नास्य पुरे बभूवुः ।
अवाक्शिरा दीनमना नहृष्टः पितुर्महात्मा प्रविवेश वेश्म ॥ ४६ ॥

महात्मा	மகாத்மாவாகுமவர்
अन्यदा	இதற்குமுன் ஒரு சமயத்திலுங்கூட
अस्य पुरे	இவரது நகரில்
मनसः	மனதிற்கு
अप्रियाणि	அனிஷ்டமாயிருக்கின்றவைகள்
यानि बभूवुः न	எவைகள் உண்டானதில்லையோ அவைகளின்
बहूनि	அனேகங்களை
पश्यन्	கவனித்தவராய்
अवाक्शिराः	தலைகுனிந்தவராய்
दीनमनाः	நொந்தமனத்தினராய்
नहृष्टः	உற்சாகங்குன்றியவராய்
पितुः	தந்தையினது
वेश्म	மாளிகையில்
प्रविवेश	புகுந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे एकसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5169. अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2814.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे सप्तमेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸந்நதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் ஏழாவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.

—:o:—

[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे अष्टमेऽह्नि अयोध्याकाण्डे द्विसप्ततितमसर्गमारभ्य सप्तनवतितमसर्गपर्यन्तं (5170—5983 श्लोकाः) गीतम्। तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 814]

ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸந்நிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் எட்டாவது தினத்தில் அயோத்தியாகாண்டத்தில் 72-ாவது ஸர்க்கம் முதல் 97-ாவது ஸர்க்கம் வரை (5170—5983 ச்லோகங்கள்) கானம் செய்யப்பட்டது. அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோகசங்கியை 814

द्विसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்திரண்டாம் ஸர்க்கம் ॥ ७२ ॥

भरतविलापः—பரத விலாபம்.

अपश्यंस्तु ततस्तत्र पितरं पितुरालये। जगाम भरतो द्रष्टुं मातरं मातुरालये ॥ १ ॥

भरतः	பரதர்	अपश्यन्	காணாதவராய்
ततः तत्र	அப்பொழுது அங்கு	तु मातुः	உடனே தாயினது
पितुः	தந்தையினது	आलये	மாளிகையில்
आलये	மாளிகையில்	मातरं द्रष्टुं	தாயை தரிசிக்க
पितरं	தந்தையாரை	जगाम	சென்றார்.

अनुप्राप्तं तु तं दृष्ट्वा कैकेयी प्रोषितं सुतम्। उत्पपात तदा हृष्टा त्यक्त्वा सौवर्णमासनम् ॥

कैकेयी	கைகேயிதேவியார்	तु	அதனால்
प्रोषितं	வெளியூரிலிருந்த	हृष्टा	உள்ளம் பூரித்தவளாகி
तं सुतं	அந்த புதல்வனை	सौवर्णं	தங்க
तदा	அப்பொழுது	आसनं त्यक्त्वा	ஆஸனத்தை விட்டு
अनुप्राप्तं	வந்துசேர்ந்துவிட்ட [வனாக	उत्पपात	எதிர்நோக்கிச்சென்
दृष्ट्वा	கண்டு		றாள்.

स प्रविश्यैव धर्मात्मा स्वगृहं श्रीविवर्जितम्। भरतः प्रेक्ष्य जग्राह जनन्याश्चरणौ शुभौ ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகும்	प्रेक्ष्य	கவனித்து
सः भरतः	அந்த பரதர்	जनन्याः	மாதாவினது
स्वगृहं	தன் வீட்டினுள்	शुभौ	பூஜ்யமாகிய
प्रविश्य एव	நுழைந்ததும்	चरणौ	திருவடிகளில்
श्रीविवर्जितं	ஒளியற்றதாய்	जग्राह	வீழ்ந்து சேவித்தார்.

सा तं मूर्धन्युपाघ्राय परिष्वज्य यशस्विनम् । अङ्के भरतमारोप्य प्रष्टुं समुपचक्रमे ॥४॥

सा	அவள்
तं	அந்த
यशस्विनं	யசஸ்வியாகிய
भरतं	பரதனை
परिष्वज्य	கட்டியணைத்து
अङ्के	மடியில்
अरोप्य	உட்காரவைத்து
मूर्धनि उपाघ्राय	உச்சிமுகர்ந்து
प्रष्टुं	விசாரிக்க
समुपचक्रमे	ஆரம்பித்தாள்.

अद्य ते कतिचिद्रात्र्यश्च्युतस्यार्यकवेश्मनः । अपि नाध्वश्रमः शीघ्रं रथेनापततस्तव ॥५॥

आर्यकवेश्मनः	"மாதாமகரின் மாளிகையினின்று
च्युतस्य ते	கிளம்பிய உனக்கு
अद्य रात्र्यः	இப்பொழுது நாட்கள்
कतिचित्	எவ்வளவாயின?
रथेन	தேரிலேறி
शीघ्रं	விரைவாய்
आपततः तव	திரும்பிவந்த உனக்கு
अध्वश्रमः	வழிச்சிரமம்
अपि न	இல்லையா?

आर्यकस्ते सुकुशली युधाजिन्मातुलस्तव । प्रवासाच्च सुखं पुत्र सर्वं मे वक्तुमर्हसि ॥६॥

पुत्र	"குழந்தாய்!
ते आर्यकः	உனது பாட்டனார்
सुकुशली	சுகமாயிருக்கின்றாரா?
तव मातुलः	உனது மாதுலராகிய
युधाजित्	யுதாஜித்
च	அங்ஙனம்தானே?
प्रवासात्	வெளிப்போனது முதல்
सुखं	சுகம்தானே?
मे	எனக்கு
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
वक्तुं अर्हसि	சொல்லவேண்டும்."

एवं पृष्टस्तु कैकेय्या प्रियं पार्थिवनन्दनः । आचष्ट भरतः सर्वं मात्रे राजीवलोचनः ॥७॥

एवं	இவ்விதமாக
कैकेय्या	கைகேயீதேவியால்
प्रियं	ப்ரியமாக
पृष्टः	வினவப்பட்டவரும்
पार्थिवनन्दनः	சக்கிரவர்த்தி குமாரரும்
राजीवलोचनः	செந்தாமரைக்கண்ணருமாகிய
भरतः	பரதர்
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
मात्रे	தாயாருக்கு
तु आचष्ट	இப்பொழுது பின்வருமாறு தெரிவித்தார்

अद्य मे सप्तमी रात्रिश्च्युतस्यार्यकवेश्मनः । अम्बायाः कुशली तातो युधाजिन्मातुलश्च मे ॥

आर्यकवेश्मनः	"மாதாமகரின் மாளிகையினின்றும்
च्युतस्य मे	கிளம்பிய எனக்கு
अद्य रात्रिः	இப்பொழுது நாள்
सप्तमी	ஏழாவதாகிறது.
अम्बायाः तातः	அம்மாளின் தந்தை
कुशली	க்ஷேமமாயிருக்கிறார்.
मे मातुलः	எனது அம்மான்
युधाजित्	யுதாஜித்
च	அங்ஙனமேயிருக்கிறார்.

यन्मे धनं च रत्नं च ददौ राजा परंतपः। परिश्रान्तं पथ्यभवत्ततोऽहं पूर्वमागतः ॥९॥

परन्तपः	"பகைவரை தபிக்கச்	पथि	வழியில்
राजा	மன்னர் [செய்யும்	परिश्रान्तं	கஷ்டமாக
मे रत्नं च	எனக்கு பொருளையும்	अभवत्	இருந்தது.
धनं च	பரிசையும்	ततः	ஆனதுபற்றி
ददौ	கொடுத்தார்.	अहं पूर्वं	நான் முன்னரே
यत्	அந்த இது	आगतः	வந்துவிட்டேன்.

राजवाक्यहरैर्दूतैस्त्वर्यमाणोऽहमागतः। यदहं प्रष्टुमिच्छामि तदम्बा वक्तुमर्हति ॥ १० ॥

राजवाक्यहरैः	"சக்கிரவர்த்தியாரின் கட்டளையைக் கொணர்ந்த	अहं आगतः	நான் வந்தேன்.
		अहं यत्	நான் எதை
		प्रष्टुं इच्छामि	கேட்கப்போகிறேனோ
दूतैः	தூதர்களால்	तत् अम्बा	அதை அம்மாள்
त्वर्यमाणः	அவசரப்படுத்தப்பட்ட	वक्तुं अर्हति	சொல்லவேண்டும்.

शून्योऽयं शयनीयस्ते पर्यङ्को हेमभूषितः। न चायमिक्ष्वाकुजनः प्रहृष्टः प्रतिभाति मे ॥

अयं	"இந்த	अयं इक्ष्वाकुजनः च	இப்பொழுது இக்ஷ்வாகு ஜனஸமூகமும்
हेमभूषितः	பொன்னலலங்கரிக்க		
शयनीयः	படுக்கும் [ப்பட்ட	प्रहृष्टः	ஸந்தோஷமுற்றதாக
ते पर्यङ्कः	உனது கட்டில்	मे	எனக்கு
शून्यः	சூன்யமாயிருக்கிறது.	प्रतिभाति न	தோன்றவில்லை.

राजा भवति भूयिष्ठमिहाम्बाया निवेशने। तमहं नाद्य पश्यामि द्रष्टुमिच्छन्निहागतः ॥

राजा	"சக்கிரவர்த்தியார்	तं	அவரை
भूयिष्ठं	பெரும்பாலும்	द्रष्टुं इच्छन्	தரிசிக்கவேண்டி
इह	இந்நேரத்தில்	अहं	நான்
अम्बायाः	அம்மாளுடைய	इह आगतः	இங்கு வந்தேன்
निवेशने	மாளிகையில்	अद्य	இப்பொழுது
भवति	இருக்கிறதாயிற்றே.	पश्यामि न	நான் காணவில்லை.

पितुर्गृहीष्ये पादौ च तं ममाख्याहि पृच्छतः। आहोस्विदम्ब ज्येष्ठायाः कौसल्याया निवेशने॥

अम्ब	" அம்மா !	कौसल्यायाः	கோசலாதேவியாருடைய
पितुः	திருத்தந்தையினது	निवेशने	மாளிகையில்
पादौ च	திருவடிகளிலும்	आहोस्वित्	இருக்கிறார்போலும் !
गृहीष्ये	நான் தண்டம் சமர்ப்பிக்கவேண்டும்.	पृच्छतः मम	கேட்கும் எனக்கு
		तं	அவரிருக்குமிடத்தை
ज्येष्ठायाः	மகாஉத்தமியாகிய	आख्याहि	சொல்வீராக."

तं प्रत्युवाच कैकेयी प्रियवद्घोरमप्रियम् । अजानन्तं प्रजानन्ती राज्यलोभेन मोहिता ॥

कैकेयी	கைகேயீதேவியார்
राज्यलोभेन	ராஜ்யத்தின் பேராசையால்
मोहिता	மயங்கியவளாய்
घोरं	கொடுமையான
अप्रियं	அனிஷ்டத்தை
प्रियवत्	இஷ்டமானதுபோல்
प्रजानन्ती	எண்ணியவளாய்
अजानन्तं	விஷயம் தெரியாத
तं	அவருக்கு
प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதில் உரைத்தாள்:

या गतिः सर्वभूतानां तां गतिं ते पिता गतः । राजा महात्मा तेजस्वी यायजूकः सतां गतिः ॥

यायजूकः	"ஸதா யாகங்களைச் செய்பவரும்
सतां गतिः	நல்லோருக்குப் புகுமிடமும்
तेजस्वी	தேஜஸ்வியும்
महात्मा	மஹாத்மாவும்
राजा	சக்கிரவர்த்தியாருமான
ते पिता	உனது தந்தையார்
सर्वभूतानां	எல்லா உயிர்ப்பிராணிகளுக்கும்
गतिः या	முடிவு எதுவோ
तां गतिं	அந்த முடிவை
गतः	அடைந்துவிட்டார்."

तच्छ्रुत्वा भरतो वाक्यं धर्माभिजनवाञ्छुचिः । पपात सहसा भूमौ पितृशोकबलार्दितः ॥

धर्माभिजनवान्	தர்மத்தில் க்யாதி பெற்றவரும்
शुचिः	பரிசுத்தமூர்த்தியுமான
भरतः	பரதர்
तत् वाक्यं	அம்மொழியை
श्रुत्वा	கேட்டு
सहसा भूमौ	திடீரென தரையில்
पितृशोक-बलार्दितः	பித்ருசோகத்தால்மிகப் பீடிக்கப்பட்டவராகி
पपात	வீழ்ந்துவிட்டார்.

हा हतोऽस्मीति कृपणां दीनां वाचमुदीरयन् । निपपात महाबाहुर्बाहू विक्षिप्य वीर्यवान् ॥

वीर्यवान्	மகாதைர்யசாலியும்
महाबाहुः	ஆஜானுபாகுவுமான அவர்
बाहू	இருகைகளையும்
विक्षिप्य	உதறிக்கொண்டு
हा हतः अस्मि	"ஆ! நான் கெட்டேன்"
इति	என்ற
दीनां	மனத்தளர்ச்சியைக் காட்டும்
कृपणां	துக்ககரமான
वाचं	சொல்லை
उदीरयन्	சொல்லிக்கொண்டு
निपपात	விழுந்தவாறே இருந்தார்.

ततः शोकेन संवीतः पितुर्मरणदुःखितः । विललाप महातेजा भ्रान्ताकुलितचेतनः ॥१८॥

ततः	அப்பொழுது
महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியானவர்
पितुः	தந்தையின்
मरणदुःखितः	மரணத்தில் துயருற்றவராய்
शोकेन	சோகத்தால்
संवीतः	மெய்மறந்தவராய்
भ्रान्ताकुलितचेतनः	கலக்கத்தால் அறிவையிழந்தவராய்
विललाप	புலம்பினார்:

एतत्सुरुचिरं भाति पितुर्मे शयनं पुरा । शशिनेवामलं रात्रौ गगनं तोयदात्यये ॥ १९ ॥

मे पितुः	"எனது தந்தையினது	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
एतत् शयनं	இந்த படுக்கையானது	सुरुचिरं	மிக்க மனோக்ஞமாக
तोयदात्यये	சரத்காலத்தில்	पुरा भाति	முன்பு விளங்கிக்கொண்டிருந்தது.
रात्रौ अमलं	இரவில் நிர்மலமான		
गगनं शशिना	ஆகாயம் சந்திரனால்		

तदिदं न विभात्यद्य विहीनं तेन धीमता । व्योमेव शशिना हीनमप्शुष्क इव सागरः ॥

तत् इदं	"அந்த இது	हीनं	விடப்பட்ட
अद्य	இப்பொழுது	व्योम इव	ஆகாயம் போலவும்
तेन धीमता	அந்த தீமானால்	अप्शुष्कः	நீரற்ற
विहीनं	விடப்பட்டதாய்	सागरः इव	சமுத்திரம் போலவும்
शशिना	சந்திரனால்	विभाति न	சோபியாதிருக்கிறது."

बाष्पमुत्सृज्य कण्ठेन स्वार्तः परमपीडितः । प्रच्छाद्य वदनं श्रीमद्वस्त्रेण जयतां वरः ॥२१॥

जयतां	ஜயசாலிகளில்	वदनं	முகத்தை
वरः	உத்தமராகுமவர்	प्रच्छाद्य	மூடிக்கொண்டு
परमपीडितः	மிக மனவேதனைப்படுகின்றவராய்	बाष्पं	கண்ணீரை
		उत्सृज्य	வடித்துக்கொண்டு
वस्त्रेण	வஸ்திரத்தால்	कण्ठेन	குரலிட்டு
श्रीमत्	அழகிய	स्वार्तः	கதறியழுதார்.

तमार्तं देवसङ्काशं समीक्ष्य पतितं भुवि । निकृत्तमिव सालस्य स्कन्धं परशुना वने ॥२२॥

देवसङ्काशं	தேவர்களுக்கொப்பான	सालस्य	ஆச்சாமரத்தின்
तं	அவரை	स्कन्धं इव	கிளையைப்போல்
आर्तं	துயருற்றவராய்	भुवि	தரையில்
वने परशुना	காட்டில் கோடாரியால்	पतितं	வீழ்ந்துகிடப்பவராய்
निकृत्तं	வெட்டிவீழ்த்தப்பட்ட	समीक्ष्य	கண்டனள்.

मत्तमातङ्गसङ्काशं चन्द्रार्कसदृशं भुवः । उत्थापयित्वा शोकार्तं वचनं चेदमब्रवीत् ॥२३॥

च	உடனே	शोकार्तं	சோகத்தால் பீடிக்கப்பட்டவருமான அவரை
मत्तमातङ्गसङ्काशं	மதித்த யானைக்கொப்பானவரும்	भुवः	தரையிலிருந்து
		उत्थापयित्वा	எழுந்திருக்கச் செய்து
चन्द्रार्कसदृशं	சந்திரசூரியர்களுக்குச் சமானரும்	इदं वचनं	பின்வரும் மொழியை
		अब्रवीत्	சொல்லலானாள்;

उत्तिष्ठोत्तिष्ठ किं शेषे राजन्नत्र महायशः। त्वद्विधा न हि शोचन्ति सन्तः सदसि संमताः॥

महायशः	"புகழ்பெற்ற	सदसि	ஸதஸ்ஸில்
राजन्	அரசே!	सम्मताः	கொண்டாடப்பட்ட
उत्तिष्ठ उत्तिष्ठ	எழுந்திரு! எழுந்திரு!	त्वद्विधाः	உன்போன்ற
किं	ஏன்	सन्तः	ஸத்புருஷர்கள்
शेषे	படுத்துக்கிடக்கின்றனை?	अत्र	இதில்
		शोचन्ति न हि	வருந்துவதில்லையே!

दानयज्ञाधिकारा हि शीलश्रुतितपोनुगा। बुद्धिस्ते बुद्धिसंपन्न प्रभेवार्कस्य मन्दिरे॥२५॥

बुद्धिसम्पन्न	"புத்திநிறைந்தவனே!	दानयज्ञाधिकारा	தானங்களிலும் யாகங்களிலும் உரியது.
अर्कस्य	சூரியபகவானது	शीलश्रुति-तपोनुगा	சீலத்திலும், ச்ருதியிலும், தவத்திலும் தகுதியுள்ளது."
मन्दिरे	மண்டலத்தில்		
प्रभा इव हि	காந்தி போல		
ते बुद्धिः	உனது உத்தேசம்		

स रुदित्वा चिरं कालं भूमौ विपरिवृत्य च। जननीं प्रत्युवाचेदं शोकैर्बहुभिरावृतः॥

बहुभिः शोकैः	மிக்க துயரத்தால்	विपरिवृत्य	புரண்டு
आवृतः सः	துன்புற்ற அவர்	रुदित्वा च	அழுது
चिरं कालं	வெகுநேரம்	जननीं	தாயைப்பார்த்து
भूमौ	தரையில்	इदं	பின்வருமாறு
		प्रत्युवाच	மொழிந்தார்:

अभिषेक्ष्यति रामं नु राजा यज्ञं नु यक्ष्यते। इत्यहं कृतसङ्कल्पो हृष्टो यात्रामयासिषम्॥

अहं	"நான்	यक्ष्यते नु इति	செய்யப்போகிறாரென்றும்
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	कृतसङ्कल्पः	எண்ணியவனாயும்
रामं	ஸ்ரீராமருக்கு	हृष्टः	மகிழ்வுற்றவனாயும்
अभिषेक्ष्यति नु	அபிஷேகம் செய்யப்போகிறாரென்றும்	यात्रां	வரும் வழியை
यज्ञं	மகோத்ஸவத்தை	अयासिषम्	கடந்தேன்.

तदिदं ह्यन्यथा भूतं व्यवदीर्णं मनो मम। पितरं यो न पश्यामि नित्यं प्रियहिते रतम्॥

इदं	"இப்பொழுது	यः	அந்த (நான்)
भूतं हि	நடைபெற்றிருக்கிறதோ	नित्यं	எப்பொழுதும்
अन्यथा	மாறாயிருக்கிறது.	प्रियहिते	நன்மைசெய்வதில்
तत्	ஆகையால்	रतं	ஊக்கமுடைய
मम मनः	எனது மனம்	पितरं	தந்தையை
व्यवदीर्णं	முறிந்துபோய்விட்டது.	पश्यामि न	பார்க்கவில்லை.

अम्ब केनात्यगाद्राजा व्याधिना मय्यनागते। धन्या रामादयः सर्वे यैः पिता संस्कृतःस्वयम्॥

अम्ब	"அம்மா!	यैः स्वयं	எவர்களால்தனிமையில்
मयि अनागते	நான் வந்துசேருமுன்	संस्कृतः	ஸம்ஸ்காரம் செய்யப் பட்டாரோ (அந்த)
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	रामादयः	ராமர்முதலிய
केन व्याधिना	எந்த வியாதியால்	सर्वे	அவர்களெல்லோரும்
अत्यगात्	காலம் சென்ருர்?	धन्याः	கொடுத்துவைத்தவர் கள்,
पिता	தந்தையார்		

न नूनं मां महाराजः प्राप्तं जानाति कीर्तिमान् । उपजिघ्रेत्तु मां मूर्ध्नि तातः सन्नम्य सत्वरम्॥

कीर्तिमान्	"புகழ்பெற்ற	नूनं जानाति न	இப்பொழுது அறியார்.
महाराजः	சக்கிரவர்த்தியார்	तु तातः	இல்லையேல்தந்தையார்
मां	என்னை	मां संनम्य	என்னை குனிந்து
प्राप्तं	திரும்பிவந்தவனுய்	मूर्ध्नि सत्वरं	உச்சியில் விரைவில்
		उपजिघ्रेत्	முகர்வார்.

क्व स पाणिः सुखस्पर्शस्तातस्याक्लिष्टकर्मणः । येन मां रजसा ध्वस्तमभीक्ष्णं परिमार्जति॥

रजसा	"புழுதியால்	अक्लिष्टकर्मणः	எதையுமெளிதில் முடிக்கவல்ல
ध्वस्तं	மூடப்பட்ட	तातस्य	தந்தையினது
मां अभीक्ष्णं	என்னை உடனே	सुखस्पर्शः	இன்பமான ஸ்பர்சத் தையுடைய
येन	எதனுல்	पाणिः क्व	கை எங்கே!
परिमार्जति	துடைத்துவிடுவாரோ		
सः	அந்த		

यो मे भ्राता पिता बन्धुर्यस्य दासोऽस्मि धीमतः ।
तस्य मां शीघ्रमाख्याहि रामस्याक्लिष्टकर्मणः ॥ ३२ ॥

मे भ्राता	"எனக்கு தமையனும்	तस्य अक्लिष्टकर्मणः	அந்த எதையுமலக்ஷ்ய மாய் முடிக்கவல்ல
पिता बन्धुः	தந்தையும் தாயும்	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
यः यस्य	எவரோ, எந்த	मां शीघ्रं	என்னை விரைவில்
धीमतः	அறிவாளிக்கு	आख्याहि	தெரியப்படுத்து.
अस्मि दासः	நான் தொண்டனே		

पिता हि भवति ज्येष्ठो धर्ममार्यस्य जानतः । तस्य पादौ ग्रहीष्यामि स हीदानीं गतिर्मम ॥

धर्मं	"தருமத்தை	पादौ हि	திருவடிகளிலும்
जानतः	அறிகிறவனுக்கு	ग्रहीष्यामि	விழுந்துசேவிக்கின் றேன்.
ज्येष्ठः	ஜ்யேஷ்டப்ராதா	मम गतिः	எனக்கு கதி
पिता भवति	தந்தையாக ஆகிருர்.	इदानीं	இப்பொழுது
तस्य आर्यस्य	அந்த பூஜ்யருடைய	सः हि	அவரேயன்றே!

धर्मविद्धर्मनित्यश्च महाभागो दृढव्रतः। आर्ये किमब्रवीद्राजा पिता मे सत्यविक्रमः ॥३४॥

आर्ये	"அம்மா!	सत्यविक्रमः	வீண்போகாத பராக்கிரமமுடையவரும்
धर्मवित्	தர்மமறிந்தவரும்	मे	எனது
धर्मनित्यः	தர்மத்தில்சாச்வதமான பற்றுடையவரும்	पिता च	தந்தையாருமாகிய
महाभागः	புகழ்பெற்றவரும்	राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
दृढव्रतः	உறுதியான வ்ரதமுடையவரும்	किं अब्रवीत्	என்ன சொன்னார்?

पश्चिमं साधु संदेशमिच्छामि श्रोतुमात्मनः। इति पृष्टा यथातत्त्वं कैकेयी वाक्यमब्रवीत् ॥

आत्मनः	"எனக்கு	इति पृष्टा	என்று வினவப்பட்ட
पश्चिमं	கடைசியான	कैकेयी	கைகேயிதேவியார்
सन्देशं	நியமனத்தை	यथातत्त्वं	உள்ளது உள்ளவாறு
साधु श्रोतुं	வ்யக்தமாக கேட்க	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
इच्छामि	நான் ஆவலுடனிருக்கின்றேன்'	अब्रवीत्	சொன்னாள்:

रामेति राजा विलपन्हा सीते लक्ष्मणेति च। स महात्मा परं लोकं गतो गतिमतां वरः ॥

गतिमतां वरः	"புருஷோத்தமரும்	सीते च	'ஸீதே' என்றும்
महात्मा	மகாத்மாவும்	लक्ष्मण इति	'லக்ஷ்மண' என்றும்
राजा सः	சக்கிரவர்த்தியுமாகுமவர்	विलपन्	புலம்பிக்கொண்டு
हा राम	'ஆ ராம!'	परं लोकं	பரலோகத்தை
इति	என்றும்	गतः	அடைந்தார்.

इमां तु पश्चिमां वाचं व्याजहार पिता तव। कालधर्मपरिक्षिप्तः पाशैरिव महागजः ॥३७॥

महागजः	"பெரும் யானை	तव पिता	உனது தந்தை
पाशैः	கயிறுகளால்	इमां वाचं तु	பின்வரும் மொழியையும்
इव	எவ்வாறோ அவவாறே	पश्चिमां	கடைசியாக
कालधर्मपरिक्षिप्तः	காலவசத்தால் கட்டுண்ட	व्याजहार	சொன்னார்:

सिद्धार्थास्तु नरा राममागतं सीतया सह। लक्ष्मणं च महाबाहुं द्रक्ष्यन्ति पुनरागतम् ॥

सिद्धार्थाः	" 'கொடுத்துவைத்த	रामं	ராமனையும்
नराः तु	மானிடர்கள்தான்	आगतं	திரும்பிவந்துசேர்ந்த
सीतया सह	ஸீதையோடுகூட	महाबाहुं	ஆஜானுபாகுவாகிய
पुनः आगतं	மீண்டும் வந்துசேர்ந்த	लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணனையும்
		द्रक्ष्यन्ति	காண்பார்கள்.' "

तच्छ्रुत्वा विषसादैव द्वितीयाप्रियशंसनात् । विषण्णवदनो भूत्वा भूयः पप्रच्छ मातरम् ॥

तत्	அதை	विषण्णवदनः	வாடிய முகத்தினராய்
श्रुत्वा एव	கேட்டவுடனேயே	भूत्वा	ஆகி
विषसाद	திகிலடைந்தார்.	भूयः	மறுபடியும்
द्वितीयाप्रियशंसनात्	இரண்டாவது அனிஷ்டத்தை தெரிவித்தமையால்	मातरं	தாயிடம்
		पप्रच्छ	பின்வருமாறுகேட்டார்

क्व चेदानीं स धर्मात्मा कौसल्यानन्दवर्धनः । लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा सीतया च समागतः ॥

कौसल्यानन्दवर्धनः	"கோஸலாதேவியின் ஆனந்தத்தை விருத்தி செய்யும்	सीतया च	ஸீதாப்பிராட்டியாரோடும்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகும்	समागतः च	சேர்ந்தவராய்
सः भ्रात्रा	அவர் தம்பி	इदानीं	இப்பொழுது
लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணனோடும்	क्व	எங்கிருக்கிறார்?"

तथा पृष्टा यथातत्त्वमाख्यातुमुपचक्रमे । माताऽस्य सुमहद्वाक्यं विप्रियं प्रियशङ्कया ॥

तथा	இங்ஙனம்	वाक्यं	செய்தியை
पृष्टा	வினவப்பட்ட	प्रियशङ्कया	இஷ்டமெனக்கருதி
अस्य माता	இவரது தாய்	यथातत्त्वं	உள்ளபடி
सुमहत् विप्रियं	மிக்க அனிஷ்டமான	आख्यातुं	பின்வருமாறுசொல்ல
		उपचक्रमे	தலைப்பட்டாள்:

स हि राजसुतः पुत्र चीरवासा महावनम् । दण्डकान्सह वैदेह्या लक्ष्मणानुचरो गतः ॥

पुत्र	"குழந்தாய்!	लक्ष्मानुचरः हि	லக்ஷ்மணன் பின்தொடர
राजसुतः	சக்கிரவர்த்தியாரின் திருக்குமாரனுகும்	वैदेह्या सह	வைதேகியோடுகூட
		दण्डकान्	தண்டக
सः	அவன்	महावनं	பெரும் கானகத்திற்கு
चीरवासाः	மரவுரியுடுத்தி	गतः	சென்றான்."

तच्छ्रुत्वा भरतस्त्रस्तो भ्रातुश्चारित्रशङ्कया । स्वस्य वंशस्य माहात्म्यात्प्रष्टुं समुपचक्रमे ॥

भरतः	பரதர்	त्रस्तः	உள்ளம்நடுங்கியவராய்
तत् श्रुत्वा	அதை கேட்டு	स्वस्य वंशस्य	தன் வம்சத்தின்
भ्रातुः	தமையனது	माहात्म्यात्	பெருமையால்
चारित्रशङ्कया	ஒழுக்கத்தில் சந்தேகத்தால்	प्रष्टुं	பின்வருமாறுவிசாரிக்க
		समुपचक्रमे	நிச்சயித்தார்:

कच्चिन्न ब्राह्मणधनं हृतं रामेण कस्यचित् । कच्चिन्नाढ्यो दरिद्रो वा तेनापापो विहिंसितः ॥

रामेण	"ஸ்ரீராமரால்
कस्यचित्	எவனுடையவும்
ब्राह्मणधनं	நியாயார்ஜிதமான தனமானது
हृतं न कच्चित्	அபஹரிக்கப்படவில்லையென நம்புகிறேன்.
तेन	அவரால்
आढ्यः	பணக்காரனோ
दरिद्रः वा	தரித்திரனோ
अपापः	நிர்த்தோஷியாய்
विहिंसितः न	ஹிம்ஸிக்கப்படவில்
कच्चित्	நம்புகிறேன். [லையென

कच्चिन्न परदारान्वा राजपुत्रोऽभिमन्यते । कस्मात्स दण्डकारण्ये भ्रूणहेव विवासितः ॥

वा	"அதில்லையெனில்
राजपुत्रः	சக்கிரவர்த்தியாரின் திருக்குமாரரான அவர்
परदारान्	பிறர் மனைவியை
अभिमन्यते न	மனதினாலும் கருதவில்லையென
कच्चित्	நம்புகிறேன்.
सः कस्मात्	அவர் எக்காரணம் பற்றி
भ्रूणहा	கர்ப்பசிதைவு செய்தவன்
इव	போன்று
दण्डकारण्ये	தண்டகாரண்யத்தில்
विवासितः	விலக்கிவைக்கப்பட்டிருக்கிறார்?"

अथास्य चपला माता तत्स्वकर्म यथातथम् । तेनैव स्त्रीस्वभावेन व्याहर्तुमुपचक्रमे ॥४६॥

अथ	அப்பொழுது
अस्य माता	இவரது தாய்
चपला तेन	பயனைக்கருதாது அந்த
स्त्रीस्वभावेन	பெண்தன்மையால்
तत् स्वकर्म	அந்த தன் செயலை
यथातथं एव	உள்ளபடியே
व्याहर्तुं उपचक्रमे	சொல்ல தீர்மானித்துக் கொண்டாள்.

एवमुक्ता तु कैकेयी भरतेन महात्मना । उवाच वचनं हृष्टा मूढा पण्डितमानिनी ॥४७॥

महात्मना	மஹாத்மாவான
भरतेन	பரதரால்
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्ता	வினவப்பட்டவளும்
पण्डितमानिनी	எல்லாம் தெரிந்ததாகக்கருதும்
मूढा कैकेयी	அசடுமாகிய கைகேயி
हृष्टा तु	உள்ளம் பூரித்ததவளாகவே
वचनं	பின்வரும் மொழியை
उवाच	சொன்னாள்:

न ब्राह्मणधनं किञ्चिद्धृतं रामेण कस्यचित् । कश्चिन्नाढ्यो दरिद्रो वा तेनापापो विहिंसितः ॥

रामेण	"ராமனால்
कस्यचित्	ஒருவனுடையவும்
ब्राह्मणधनं	நியாயார்ஜிதமான தனம்
किञ्चित्	எள்ளளவும்
हृतं न	அபஹரிக்கப்படவில்லை.
तेन	அவனால்
आढ्यः	பணக்காரனோ
दरिद्रः वा	தரித்திரனோ
अपापः	நிர்தோஷியாய்
कश्चित्	ஒருவனும்
विहिंसितः न	ஹிம்ஸிக்கப்படவில்லை,

न रामः परदारान् स्म चक्षुर्भ्यामपि पश्यति ॥ ४९ ॥

रामः	"ராமன்
परदारान्	பிறர் மனைவியை
चक्षुर्भ्यां अपि	கண்ணெடுத்தும்
पश्यति न स्म	பார்த்ததில்லை.

मया तु पुत्र श्रुत्वैव रामस्यैवाभिषेचनम् । याचितस्ते पिता राज्यं रामस्य च विवासनम् ॥

पुत्र	"குழந்தாய்!
रामस्य	ராமனுடைய
अभिषेचनं	அபிஷேகத்தை
श्रुत्वा एव	கேட்டவுடன்
मया तु	என்னால்தான்
ते च	உனக்காகத்தான்
पिता	தந்தையார்
राज्यं	ராஜ்யத்தையும்
रामस्य	ராமனை
विवासनं एव	நாடுகடத்துவதையும்
याचितः	யாசிக்கப்பட்டனர்.

स स्ववृत्तिं समास्थाय पिता ते तत्तथाऽकरोत् । रामश्च सहसौमित्रिः प्रोषितः सह सीतया ॥

सः	"அந்த
ते पिता	உனது தந்தையார்
स्ववृत्तिं	தான் ப்ரதிக்ஞை செய்திருந்தகாரணத்தில்
समास्थाय तत्	ஈடுபட்டு அதை
तथा अकरोत्	அப்படியே செய்தனர்;
रामः च	ராமனும்
सहसौमित्रिः	லக்ஷ்மணனோடும்
सीतया सह	ஸீதையோடும்
प्रोषितः	வனவாஸம் செய்கின்றான்.

तमपश्यन्प्रियं पुत्रं महीपालो महायशाः । पुत्रशोकपरिद्यूनः पञ्चत्वमुपपेदिवान् ॥ ५२ ॥

महायशाः	"மகா புகழ்படைக்கப்பெற்ற
महीपालः	சக்கிரவர்த்தியார்
तं प्रियं	அந்த இஷ்டனான
पुत्रं	புதல்வனை
अपश्यन्	காணாதவராய்
पुत्रशोकपरिद्यूनः	புத்திரசோகத்தால் மனம்நொந்தவராய்
पञ्चत्वं	மரணத்தை
उपपेदिवान्	அடைந்தனர்.

त्वया त्विदानीं धर्मज्ञ राजत्वमवलम्ब्यताम् । त्वत्कृते हि मया सर्वमिदमेवंविधं कृतम् ॥

धर्मज्ञ	"தர்மமறிந்தவனே!
इदानीं तु	இப்பொழுதே
त्वया	உன்னால்
राजत्वं	ராஜ அதிகாரமானது
अवलम्ब्यतां	கையாளப்படட்டும்
त्वत्कृते हि	உனக்காகவே
मया	என்னால்
इदं सर्वं	இவை எல்லாம்
एवं विधं	இப்படியாக
कृतम्	செய்யப்பட்டது.

मा शोकं मा च सन्तापं धैर्यमाश्रय पुत्रक। त्वदधीना हि नगरी राज्यं चैतदनामयम्॥

पुत्रक	"குழந்தாய்!	आश्रय	மேற்கொள்ளு.
शोकं मा	துயரடையாதே.	नगरी	நகரம்
सन्तापं च	ஸந்தாபமும்	त्वदधीना	உனக்கதீனம்.
मा	அடையாதே.	एतत् अनामयं	இந்த இடையூறற்ற
धैर्यं	தைர்யத்தை	राज्यं हि	ராஜ்யமும்
		च	அங்ஙனமே.

तत्पुत्र शीघ्रं विधिना विधिज्ञैर्वसिष्ठमुख्यैः सहितो द्विजेन्द्रैः॥
सङ्कल्य राजानमदीनसत्त्वमात्मानमुर्व्यामभिषेचयस्व ॥ ५५ ॥

पुत्र	"குழந்தாய்!	विधिना	முறைப்படி
तत्	ஆகையால்	सङ्काल्य	முன்னோர்களுடன் சேர்ப்பித்துவிட்டு
विधिज्ञैः	விதிகளில் நிபுணர்களும்	अदीनसत्त्वं	தைர்யத்தைப் பிறவி யிலேயே படைத்த
वसिष्ठमुख्यैः	வஸிஷ்டரைத்தலைமை யாயுடையவர்க ளுமான	आत्मानं	உன்னை
द्विजेन्द्रैः	ப்ராம்மணோத்தமர்	उर्व्यां शीघ्रं	உலகில் சீக்கிரத்தில்
सहितः	கூடியவனாய் [களோடு	अभिषेचयस्व	நீ பட்டாபிஷேகம் செய்வாயாக."
राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரை		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे द्विसप्ततितमः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 5224. अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2869.

——:o:——

त्रिसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்துமூன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ ७३ ॥

कैकेयीगर्हणम्—கைகேயியை நிந்திப்பது.

कैकेय्याऽप्येवमुक्तस्तु भरतो राघवानुजः। कर्णौ कराभ्यां प्रच्छाद्य पपात धरणीतले ॥१॥

राघवानुजः	ஸ்ரீராமர் தம்பியான	तु कर्णौ	உடனே காதுகளை
भरतः	பரதர்	कराभ्यां	இருகைகளாலும்
कैकेय्या	கைகேயிதேவியால்	प्रच्छाद्य	இறுகமூடிக்கொண்டு
एवं	இங்ஙனம்	धरणीतले	பூமியில்
उक्तः अपि	கூறப்பட்டபோதிலும்	पपात	விழுந்துவிட்டார்.

हा राम नाथेति तदा विलप्य करुणं बहु। मुहूर्तमिव निस्संज्ञस्संज्ञावानिदमब्रवीत् ॥२॥

तदा	அப்பொழுது	नाथ इति	நாதா!" என்று
मुहूर्तं इव	ஒரு முகூர்த்தகாலம் மட்டும்	बहु	மிகவும்
निस्संज्ञः	பிரக்ஞையற்றிருந்து	करुणं	பரிதாபமாய்
संज्ञावान्	பிரக்ஞையடைந்த வராய்	विलप्य	புலம்பி
		इदं	பின்வருமாறு
हा राम	"ஹா ராம!	अब्रवीत्	சொன்னார்:

हतोऽस्मि राजा निहतो हतो लोकश्च दुर्मते। किमिदं शिक्षितं येन कस्य कार्यं त्वया कृतम्॥

अस्मि हतः	நான் கெட்டேன்.	इदं किं	இது என்ன!
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	येन	யாரால்
निहतः	மாண்டார்.	शिक्षितं	உபதேசிக்கப்பட்டது?
लोकः च हतः	உலகமே அழிந்தது.	कस्य कार्यं	யாருடைய செய்கை
दुर्मते	நல்லதுபொல்லாததறி யாதவளே!	त्वया	உன்னால்
		कृतम्	செய்யப்பட்டது?

राजानं प्रेतभावस्थं कृत्वा रामं च तापसम्। राज्यमात्रफलं भोक्तुमनुतिष्ठसि दुर्मते ॥४॥

दुर्मते	"நன்மைதீமையுண ராதவளே!	तापसं	வனவாஸியாகவும்
		कृत्वा	செய்துவிட்டு
राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரை	राज्यमात्रफलं	ராஜ்யமாகியஒரேபயனை
प्रेतभावस्थं	பிணமாகவும்	भोक्तु	அனுபவிக்க
रामं च	ஸ்ரீராமரை	अनुतिष्ठसि	உடன்பட்டனை.

रामप्रस्थापिकायाश्च पतिघ्न्याश्च तवोदरे। दश मासा मया नीता हा लोके निन्दितोऽस्म्यहम्॥

रामप्रस्थापिकायाः च	"ஸ்ரீராமரைக் காட்டிற்கனுப்பியவளும்	मया	என்னால்
		नीताः	கழிக்கப்பட்டன.
पतिघ्न्याः च	பதியைக்கொன்றவளுமான	हा	அந்தோ!
तव	உனது	अहं	நான்
उदरे	வயிற்றில்	लोके	உலகில்
दश मासाः	பத்து மாதங்கள்	निन्दितः अस्मि	ப்ரஷ்டன் ஆகிறேன்.

कण्ठेऽवसज्य वा पाशं विषं पीत्वाऽथवाऽधमे। त्यज प्राणांश्च दुर्मेधे जलमग्निं प्रविश्य वा॥

अधमे	"பத்னிமாரில் துஷ்டையே!	विषं	விஷத்தை
		पीत्वा	குடித்தோ
दुर्मेधे	கெடுமதியுடையாய்!	जलं	ஜலத்திலோ
कण्ठे पाशं	கழுத்தில் கயிற்றை	अग्निं च	அக்னியிலோ
अवसज्य वा	சுருக்கிட்டுக்கொண்டோ	प्रविश्य वा	புகுந்தோ
अथवा	அல்லது	प्राणान् त्यज	உயிரை விடு!

त्वामद्य निहनिष्यामि नो चेद्द्यामि च स्वयम् । राघवस्यानुजो भ्राता भरतो मातृहा इति ॥

अनुजः भ्राता	''இளையசகோதரனை	राघवस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
भरतः	பரதன்	द्रुह्यामि नो चेत्	தீங்கு விளைவியாவிடில்
मातृहा	மாதாவைக்கொன்றவன்'	अद्य	இப்பொழுதே
इति	என்று	त्वां	உன்னை
स्वयं च	நானே	निहनिष्यामि	கொன்றுவிடுவேன்,''

एवं परुषमुक्त्वा तु निर्दहन्निव चक्षुषा । निरीक्षमाणे भरते कैकेयी वाक्यमब्रवीत् ॥ ८ ॥

चक्षुषा	கண்ணால்	भरते	பரதர்
निर्दहन् इव	கொளுத்திவிடுபவர் போல	निरीक्षमाणे तु	இமைக்காது பார்த்துக் கொண்டிருக்கையில்
एवं	மேற்கண்டவாறு	कैकेयी	கைகேயீ
परुषं	கொடுமையாய்	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	अब्रवीत्	சொன்னாள்:

किं मयाऽपकृतं तेऽद्य गर्हसे मां मुहुर्मुहुः । प्रसूय वर्धयित्वा त्वां राज्यस्थं द्रष्टुमुत्सुकाम् ॥

त्वां प्रसूय	''உன்னை பெற்று	मुहुः मुहुः गर्हसे	ஓயாது உதறியெறிகின்றனை.
वर्धयित्वा	வளர்த்து	मया ते	என்னால் உனக்கு
राज्यस्थं द्रष्टुं	அரசனாககாண	अपकृतं	செய்யப்பட்ட தீங்கு
उत्सुकां मां	ஆசைப்படும் என்னை	किम्	என்ன?
अद्य	இப்பொழுது		

ते पिता स्वर्गतो राजा भ्रातरौ च विवासितौ । बहुना किं प्रलापेन कुरु राज्यं यथासुखम् ॥

ते	''உனது	विवासितौ	நாடுகடத்தப்பட்டனர்.
पिता	தந்தையான	बहुना प्रलापेन	அதிக பேச்சால்
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	किं	ஆவதென்ன?
स्वर्गतः	பரலோகமடைந்தார்.	राज्यं	ராஜ்யத்தை
भ्रातरौ च	ப்ராதாக்களிருவர்களும்	यथासुखं	செம்மையாய்
		कुरु	பரிபாலி.''

श्रुत्वा तु पितरं वृत्तं भ्रातरौ च विवासितौ । भरतो दुःखसन्तप्त इदं वचनमब्रवीत् ॥ ११ ॥

भरतः	பரதர்	श्रुत्वा	கேட்டு
पितरं	தந்தையாரை	दुःखसन्तप्तः	துக்கத்தால் பரிதபிக்கின்றவராய்
वृत्तं	மாண்டுவிட்டவராகவும்		
भ्रातरौ	இரு ப்ராதாக்களையும்	इदं	பின்வரும்
विवासितौ च	நாடுகடத்தப்பட்டவர்களாகவும்	वचनं तु	மொழியை
		अब्रवीत्	மொழிந்தார்:

किं नु कार्यं हतस्येह मम राज्येन शोचतः । विहीनस्याथ पित्रा च भ्रात्रा पितृसमेन च ॥

पित्रा च	"திருத்தந்தையாராலும்	शोचतः	துன்புறும்
पितृसमेन	பிதாவுக்குச் சமான	मम इह	எனக்கு இவ்வுலகில்
भ्रात्रा च	தமையனாராலும் [ரான	अथ	இனி
विहीनस्य	விடப்பட்டு	राज्येन	ராஜ்யத்தால்
हतस्य	அழிந்து	किं नु कार्यम्	ஆவதென்ன ?

दुःखे मे दुःखमकरोर्व्रणे क्षारमिवादधाः ॥ १३ ॥

मे दुःखे	"எனது துக்கத்தில்	व्रणे	புண்ணில்
दुःखं	துக்கத்தை	क्षारं इव	புளிக்காரத்தைப் போல்
अकरोः	செய்தனை.	आदधाः	நீ வைத்தாய்.

कुलस्य त्वमभावाय कालरात्रिरिवागता ॥ १४ ॥

त्वं	"நீ	कुलस्य	உத்தமகுலத்தின்
कालरात्रिः इव	பிரளயகாலத்தில் சம்	अभावाय	நாசத்திற்காக
	ஹாரசக்தியைப்போல்	आगता	வந்தனை.

अङ्गारमुपगूह्य स्म पिता मे नावबुद्धवान् ॥ १५ ॥

मे	"எனது	उपगूह्य	அணைத்துக்கொண்டு
पिता	தந்தையார்	अवबुद्धवान् न स्म	உள்ளதையறியாதிருந்
अङ्गारं	அக்னியை		தார்.

मृत्युमापादितो राजा त्वया मे पापदर्शिनि । सुखं परिहृतं मोहात्कुलेऽस्मिन्कुलपांसिनि ॥

पापदर्शिनि	"பாபானுஷ்டான	कुलपांसिनि	குலத்தை அழிக்கவந்
	முடையாய்!		தவளே !
त्वया	உன்னல்	मोहात्	அசட்டுத்தனத்தினல்
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	मे अस्मिन्	என் இந்த
मृत्युं	யமனிடம்	कुले सुखं	குலத்தில் மஹிமை
आपादितः	காட்டிக்கொடுக்கப் பட்டார்.	परिहृतम्	ஒழிக்கப்பட்டது.

त्वां प्राप्य हि पिता मेऽद्य सत्यसंधो महायशाः । तीव्रदुःखाभिसंतप्तो वृत्तो दशरथो नृपः ॥

अद्य	"இப்பொழுது	नृपः	சக்கிரவர்த்தியார்
सत्यसन्धः	சத்யசந்தரும்	त्वां	உன்னை
महायशाः	மிக்கப்புகழ்பெற்றவரும்	प्राप्य हि	ஏற்றுக்கொண்டதினல்
मे	எனது	तीव्रदुःखाभिसन्तप्तः	கடுமையான துக்கத்தி னல் பரிதபிக்கின்ற
पिता	தந்தையாருமான	वृत्तः	மாண்டார். [வராய்
दशरथः	தசரத		

विनाशितो महाराजः पिता मे धर्मवत्सलः । कस्मात्प्रव्राजितो रामः कस्मादेव वनं गतः ॥

धर्मवत्सलः	"தருமத்தில் ஆசக்தி யுடைவரும்
मे	எனது
पिता	தந்தையாருமான
महाराजः	சக்கிரவர்த்தியார்
कस्मात्	எந்த அதிகாரத்தைக் கொண்டு
विनाशितः	நிர்ப்பந்திக்கப்பட்டார் ?
रामः एव	ஸ்ரீராமர்தான்
कस्मात्	எந்த அதிகாரத்தைக் கொண்டு
प्रव्राजितः	துரத்தப்பட்டவராய்
वनं गतः	வனவாசம் அடைந்தார்?

कौसल्या च सुमित्रा च पुत्रशोकाभिपीडिते । दुष्करं यदि जीवेतां प्राप्य त्वां जननीं मम ॥

कौसल्या च	"கோஸலாதேவியாரும்
सुमित्रा च	சுமித்ராதேவியாரும்
पुत्रशोकाभि-पीडिते	புத்ரசோகத்தால் புண் பட்ட மனத்தராய்
मम जननीं	எனது தாயாகிய
त्वां	உன்னை
प्राप्य	(கண்முன்) கண்டு
जीवेतां यदि	பிழைத்திருப்பார்கள் என்றால் (அது)
दुष्करम्	அஸாத்யமே.

ननु त्वार्योऽपि धर्मात्मा त्वयि वृत्तिमनुत्तमाम् । वर्तते गुरुवृत्तिज्ञो यथा मातरि वर्तते ॥

धर्मात्मा	"தர்மாத்மாவும்
गुरुवृत्तिज्ञः	பெரியோர்களிடம் நடந்துகொள்வதில் நிபுணரும்
आर्यः अपि	பூஜ்யருமான அவர்
मातरि	தாயின் விஷயத்தில்
वर्तते	எவ்வண்ணம் நடந்து கொள்ளுகிறாரோ
यथा	அவ்வண்ணமே
त्वयि तु	உன்னிடத்திலும்
अनुत्तमां	ஒப்புயர்வற்ற
वृत्तिं	நடத்தையை
वर्तते	புரிந்துவருகிறார்.
ननु	அல்லவா?

यथा ज्येष्ठा हि मे माता कौसल्या दीर्घदर्शिनी । त्वयि धर्मं समास्थाय भगिन्यामिव वर्तते ॥

यथा	"அவ்வண்ணமே
मे	எனது
ज्येष्ठा माता	பெரிய தாயும்
दीर्घदर्शिनी	பரிபூர்ண ஞானமு டையவளுமான
कौसल्या	கோஸலாதேவியார்
धर्मं	தர்மத்தை
समास्थाय	மேற்கொண்டு
त्वयि	உன்னிடத்தில்
भगिन्यां	சகோதரியிடத்தில்
इव	போல
वर्तते हि	நடந்துவருகிறாளன்றோ.

तस्याः पुत्रं कृतात्मानं चीरवल्कलवाससम् । प्रस्थाप्य वनवासाय कथं पापे न शोचसि ॥

पापे	"பாபத்தில் துணிந்து விட்டவளே!
तस्याः कृतात्मानं	அவளது பரிசுத்த உள்ளம் படைத்த
पुत्रं	திருக்குமாரனை
चीरवल्कलवाससं	மரவுரியுடுத்தினவனாய்
वनवासाय	வனவாஸத்திற்கு
प्रस्थाप्य	துரத்திவிட்டு
कथं शोचसि न	எங்ஙனம் துயருறாமலிருக்கின்றனை?

अपापदर्शनं शूरं कृतात्मानं यशस्विनम् । प्रव्राज्य चीरवसनं किं नु पश्यसि कारणम् ॥

अपापदर्शनं	"புண்ணியமளிக்கும் ஸேவையுடையவரும்	यशस्विनं	புகழ்பெற்றவருமான (அவரை)
शूरं	எதிலும் ஜெயசாலியும்	चीरवसनं	மரவுரியுடுத்தியவராய்
कृतात्मानं	அந்தக்கரணசுத்தி யுள்ளவரும்	प्रव्राज्य	ஓட்டிவிட்டு
		कारणं किं नु	பயன் எதைத்தான்
		पश्यसि	காண்கிறாய்?

लुब्धाया विदितो मन्ये न तेऽहं राघवं प्रति। तथा ह्यनर्थो राज्यार्थं त्वयाऽऽनीतो महानयम्॥

लुब्धायाः	"பேராசையுடைய	तथा हि	ஆகையால்தான்
ते अहं	உனக்கு நான்	त्वया	உன்னால்
राघवं प्रति	ஸ்ரீராமர் விஷயத்தில்	राज्यार्थं	ராஜ்யத்திற்காக
विदितः न	உள்ளபடி அறியப்பட்டவன் இல்லையென	अयं महान्	இந்த மகத்தான
मन्ये	எண்ணுகிறேன்.	अनर्थः	அநர்த்தம்
		आनीतः	விளைவிக்கப்பட்டது.

अहं हि पुरुषव्याघ्रावपश्यन्रामलक्ष्मणौ। केन शक्तिप्रभावेण राज्यं रक्षितुमुत्सहे ॥ २५॥

पुरुषव्याघ्रौ	"புருஷோத்தமர்களாகிய	केन	எந்த
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களை	शक्तिप्रभावेण	சக்தியின் வலிமையால்
अपश्यन्	காணாதவனான	राज्यं	ராஜ்யத்தை
अहं हि	நானொருவனே	रक्षितु	காக்க
		उत्सहे	துணிவேன்?

तं हि नित्यं महाराजो बलवन्तं महाबलः। अपाश्रितोऽभूद्धर्मात्मा मेरुर्मेरुवनं यथा॥२६॥

महाबलः	"மஹா சக்திமானும்	बलवन्तं	சக்திமானான
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவுமான	तं हि	அவரையே
महाराजः	சக்கிரவர்த்தியாரும்	नित्यं	சாச்வதமாய்
मेरुः	மேருமலையானது	अपाश्रितः	நம்பியிருந்தவராக
मेरुवनं यथा	மேருமலையிலுள்ள வனத்தைபோல	अभूत्	இருந்தார்.

सोऽहं कथमिमं भारं महाधुर्यसमुद्धृतम्। दम्यो धुरमिवासाद्य वहेयं केन चौजसा ॥

महाधुर्यसमुद्धृतं	"மிகப்பெரியோர்களால் வகிக்கப்பட்ட	सः	அந்த
		अहं	நான்
इमं भारं	இந்த கஷ்டமான	आसाद्य केन	ஏற்று எந்த
धुरं	பொறுப்பை	ओजसा	சக்தியைக்கொண்டு
इव	எள்ளளவும்	कथं च	எப்படித்தான்
दम्यः	அனுபவமற்ற	वहेयम्	நடத்துவேன்?

अथवा मे भवेच्छक्तिर्योगैर्बुद्धिबलेन वा । सकामां न करिष्यामि त्वामहं पुत्रगर्द्धिनीम् ॥

अथवा	"ஒருக்கால்	पुत्रगर्धिनीं	புத்திரனொருவனுக்கே நன்மையையுத்தேசிக்கும்
योगैः	நான்குவகை உபாயங்களாலும்	त्वां सकामां	உன்னை மனோரதம்கை கூடப்பெற்றவளாய்
बुद्धिबलेन	அறிவின் பெருமையாலும்	अहं	நான்
मे शक्तिः	எனக்கு சக்தி	करिष्यामि न	செய்யேன்.
भवेत् वा	ஏற்படுமென்றாலும்		

न मे विकाङ्क्षा जायेत त्यक्तुं त्वां पापनिश्चयाम् ।
यदि रामस्य नावेक्षा त्वयि स्यान्मातृवत्सदा ॥ २९ ॥

रामस्य	"ஸ்ரீராமருக்கு	पापनिश्चयां	தீத்தொழிலில் புகுந்துவிட்ட
त्वयि	உன்னிடத்தில்	त्वां	உன்னை
सदा	எப்பொழுதும்	त्यक्तुं	தள்ளிவைக்க
मातृवत्	தாயிடத்தில்போல்	मे	எனக்கு
अवेक्षा	மதிப்பு	विकांक्षा	உபேக்ஷை
स्यात् न यदि	இல்லாதிருக்குமாகில்	जायेत न	ஏற்படாது.

उत्पन्ना तु कथं बुद्धिस्तवेयं पापदर्शिनि । साधुचारित्रविभ्रष्टे पूर्वेषां नो विगर्हिता ॥३०॥

साधुचारित्रविभ्रष्टे	"நன்னடக்கையினின்றும் விலகியவளே	विगर्हिता	அபகீர்த்தி விளைவிக்கிற
पापदर्शिनि	பாபத்தில் துணிந்துவிட்டவளே	इयं बुद्धिः	இப்புத்தி
नः पूर्वेषां	நம்முன்னோர்களுக்கு	तव	உனக்கு
		कथं तु	எப்படித்தான்
		उत्पन्ना	உண்டாயிற்றோ?

अस्मिन्कुले हि पूर्वेषां ज्येष्ठो राज्येऽभिषिच्यते । अपरे भ्रातरस्तस्मिन्प्रवर्तन्ते समाहिताः ॥

अस्मिन्	"இந்த	अभिषिच्यते	அபிஷேகம் செய்யப்படுவான்.
कुले	குலத்தில்	अपरे भ्रातरः	பிறதம்பிமார்
ज्येष्ठः हि	மூத்தவனே	तस्मिन्	அவனிடத்தில்
पूर्वेषां	முன்னோரின்	समाहिताः	பத்திமையுடன்
राज्ये	ராஜ்யத்தில்	प्रवर्तन्ते	நடந்துகொள்வார்கள்.

न हि मन्ये नृशंसे त्वं राजधर्ममवेक्षसे । गतिं वा न विजानासि राजवृत्तस्य शाश्वतीम् ॥

नृशंसे	"ஈவிரக்கமற்றவளே!	शाश्वतीं	நிரந்தரமான
त्वं राजधर्मं	நீ ராஜநீதியை	गतिं वा	அனுஷ்டானத்தையும்
अवेक्षसे न	மதிக்கவில்லை.	विजानासि न हि	அறியவில்லையெனவும்
राजवृत्तस्य	ராஜசம்பிரதாயத்தின்	मन्ये	எண்ணுகிறேன்.

सततं राजवृत्ते हि ज्येष्ठो राज्येऽभिषिच्यते । राज्ञामेतत्समं तत्स्यादिक्ष्वाकूणां विशेषतः ।।

राजवृत्ते	"ராஜசம்பிரதாயத்தில்
ज्येष्ठः हि	மூத்தவனே
सततं	எப்பொழுதும்
राज्ये	ராஜ்யத்தில்
अभिषिच्यते	அபிஷேகம் செய்யப்
एतत्	இது [படுகின்றான்,
राज्ञां	மன்னர்களுக்கெல்லாம்
समं	பொதுவானது.
तत् इक्ष्वाकूणां	அது இக்ஷ்வாகுவம்சத்தவர்களுக்கு
विशेषतः	முக்கியமாய்
स्यात्	இருப்பது.

तेषां धर्मैकरक्षाणां कुलचारित्रशोभिनाम् । अद्य चारित्रशौण्डीर्यं त्वां प्राप्य विनिवर्तितम् ।।

धर्मैकरक्षाणां	"தர்மமொன்றையே பாதுகாப்பாகக்கொண்டவர்களும்
कुलचारित्र-शोभिनां	குலத்தின் நல்லொழுக்கத்தால் விளங்கியவர்களுமான
तेषां	அவர்களுடைய
चारित्रशौण्डीर्यं	ஒழுக்கத்தின் பெருமை
त्वां	உன்னை
प्राप्य	அடைந்து
अद्य	இப்பொழுது
विनिवर्तितम्	புரண்டுவிட்டது.

तवापि सुमहाभागा जनेन्द्राः कुलपूर्वगाः । बुद्धेर्मोहः कथमयं संभूतस्त्वयि गर्हितः ।।३५।।

तव	"உனது
कुलपूर्वगाः अपि	முன்னோர்களும்
सुमहाभागाः	மஹாபுண்ணியாத்மாக்களான
जनेन्द्राः	மன்னர்கள்
त्वयि	உன்னிடத்தில்
बुद्धेः	அறிவிற்கு
गर्हितः	அவமதிப்பையுண்
अयं	இந்த [டாக்கும்
मोहः	அசட்டுத்தனம்
कथं	எங்ஙனம்
संभूतः	உண்டாயிற்று?

न तु कामं करिष्यामि तवाहं पापनिश्चये । यया व्यसनमारब्धं जीवितान्तकरं मम ।।

पापनिश्चये	"பாபச்செயலிலேயே நிச்சயமுள்ளவளே!
मम	எனக்கு
जीवितान्तकरं	உயிரை மாய்க்கும்
व्यसनं	துன்பமானது
यया	எவளால்
आरब्धं	விளைவிக்கப்பட்டதோ
तव	உனது [அந்த
कामं तु	விருப்பத்தைமட்டும்
अहं	நான்
करिष्यामि न	நிறைவேற்றேன்.

एष त्विदानीमेवाहमप्रियार्थं तवानघम् । निवर्तयिष्यामि वनाद्भ्रातरं स्वजनप्रियम् ।।३७।।

एषः अहं	"இந்த நான்
इदानीं एव	இப்பொழுதே
अनघं	தோஷரஹிதரும்
स्वजनप्रियं	பந்துஜனப்ரியருமான
भ्रातरं	தமையனாரை
वनात्	காட்டிலிருந்து
तव	உனக்கு
अप्रियार्थं तु	இஷ்டமில்லாததாயினும்
निवर्तयिष्यामि	திருப்பியழைத்து வரப்போகிறேன்.

निवर्तयित्वा रामं च तस्याहं दीप्ततेजसः । दासभूतो भविष्यामि सुस्थितेनान्तरात्मना ॥

अहं रामं	"நான் ஸ்ரீராமரை	तस्य	அவருக்கு
निवर्तयित्वा च	திருப்பியழைத்து வந்ததும்	दासभूतः	தொண்டனாய்
दीप्ततेजसः	மகத்தான ஆத்ம பலம் வாய்ந்த	सुस्थितेन	உவகைகொண்ட
		अन्तरात्मना	உள்ளத்தோடு
		भविष्यामि	ஒழுகுவேன்."

इत्येवमुक्त्वा भरतो महात्मा प्रियेतरैर्वाक्यगणैस्तुदंस्ताम् ।
शोकातुरश्चापि ननाद भूयः सिंहो यथा पर्वतगह्वरस्थः ॥ ३९ ॥

महात्मा	மஹாத்மாவான	भूयः च	முன்னிலுமதிகமாய்
भरतः	பரதர்	शोकातुरः अपि	சோகத்தால் இனிச் செய்வதறியாதவரா யினும்
इति एवं	மேற்கண்டவண்ணம்		
उक्त्वा	சொல்லி		
प्रियेतरैः	அன்பற்ற	पर्वतगह्वरस्थः	மலைக்குகையிலிருக்கும்
वाक्यगणैः	பல சொற்கொண்டு	सिंहः यथा	சிங்கம்போல்
तां	அவளை	ननाद	உறுமினார்.
तुदन्	மனம்நோகச்செய்து		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे त्रिसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5263. अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2908.

——:o:——

चतु:सप्ततितमः सर्गः—எழுபத்துநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ७४ ॥
कैकेय्युपालंभः—கைகேயி நிந்தை.

तां तथा गर्हयित्वा तु मातरं भरतस्तदा । रोषेण महताऽऽविष्टः पुनरेवाब्रवीद्वचः ॥१॥

तदा	அப்பொழுது	महता रोषेण	அதிக ஆவேசத்தால்
भरतः	பரதர்	आविष्टः	ஆக்ரமிக்கப்பட்டவ [ராய்
मातरं तां	தாயான அவளை	पुनः एव	மீண்டும்
तथा	மேற்கண்டவாறு	वचः तु	பின்வரும்சொல்லையும்
गर्हयित्वा	இகழ்ந்துபேசி	अब्रवीत्	சொன்னார்:

राज्याद्भ्रंशस्व कैकेयि नृशंसे दुष्टचारिणि । परित्यक्ता च धर्मेण मा मृतं रुदती भव ॥

नृशंसे	"ஈவிரக்கமற்ற	परित्यक्ता	தள்ளப்பட்டவளாய்
दुष्टचारिणि	தீயொழுக்கமுடைய	मा च	என்னையும்
कैकेयि	கைகேயி	मृतं	செத்தவனாய் (கொண்டு)
राज्यात्	ராஜ்யத்தினின்றும்		
भ्रंशस्व	ஓடிவிடு.	रुदती	அழுகிறவள்
धर्मेण	தர்மத்தால்	भव	ஆகக்கடவாய்.

किं तेऽदूषयद्राजा रामो वा भृशधार्मिकः। ययोर्मृत्युर्विवासश्च त्वत्कृते तुल्यमागतौ॥

भृशधार्मिकः	"மகாதர்மிஷ்டரான	ययोः	அவ்விருவருக்கும்
रामः	ஸ்ரீராமரோ	त्वत्कृते	உன்னலே
राजा वा	சக்கிரவர்த்தியோ	तुल्यं	ஏககாலத்தில் (முறயே)
ते	உனக்கு	मृत्युः	மரணமும்
किंनु	என்னதான்	विवासः च	வனவாஸமும்
अदूषयत्	தீங்குபுரிந்தார்?	आगतौ	நேர்ந்தன.

भ्रूणहत्यामसि प्राप्ता कुलस्यास्य विनाशनात्। कैकेयि नरकं गच्छ मा च भर्तुः सलोकताम्॥

कैकेयि	"கைகேயி!	प्राप्ता असि	அடைந்தவளாகின்றனை
अस्य कुलस्य	இந்த குலத்திற்கு	नरकं गच्छ	நரகத்தை அடை.
विनाशनात्	கேடுவிளைவித்தால்	भर्तुः	கணவருடன்
भ्रूणहत्यां	கர்ப்பசிதைவுபாபத்தை	सलोकतां	இருத்தலை
		मा च	அடையமாட்டாய்.

यत्त्वया हीदृशं पापं कृतं घोरेण कर्मणा। सर्वलोकप्रियं हित्वा ममाप्यापादितं भयम्॥

घोरेण कर्मणा	"கொடிய செயலால்	सर्वलोकप्रियं	உலகத்தில் எல்லோருடையவும் அன்பை
ईदृशं	இப்படிப்பட்ட	हित्वा	இழந்து
पापं	பாபம்	मम अपि	எனக்கும்
त्वया हि	உன்னலேயே	भयं	மனவேதனை
कृतं	செய்யப்பட்டது.	आपादितम्	உண்டாக்கப்பட்டது.
यत्	என்பதால்		

त्वत्कृते मे पिता वृत्तो रामश्चारण्यमाश्रितः। अयशो जीवलोके च त्वयाऽहं प्रतिपादितः॥

त्वत्कृते	"உன்னல்	आश्रितः	அடைந்தார்.
मे पिता	எனது தந்தையார்	अहं च त्वया	நானும் உன்னல்
वृत्तः	மாண்டார்.	जीवलोके	மானிட உலகில்
रामः च	ஸ்ரீராமரும்	अयशः	புகழையிழந்தவன்
अरण्यं	காட்டை	प्रतिपादितः	ஆக்கப்பட்டேன்.

मातृरूपे ममामित्रे नृशंसे राज्यकामुके। न तेऽहमभिभाष्योऽस्मि दुर्वृत्ते पतिघातिनि॥

मम मातृरूपे	"எனது தாயாய் வந்த	पतिघातिनि	கணவனைக்கொன்றவளே!
अमित्रे	சத்ருவே!	अहं	நான்
नृशंसे	கொடியவளே!	ते	உனக்கு
राज्यकामुके	ராஜ்யத்தில் பேராசை கொண்ட	अभिभाष्यः अस्मि न	ஏற்றுக்கொள்ளத் தக்கவன் ஆகேன்.
दुर्वृत्ते	தீ நடத்தையுடையாய்!		

कौसल्या च सुमित्रा च याश्चान्या मम मातरः ।
दुःखेन महताऽऽविष्टास्त्वां प्राप्य कुलदूषिणीम् ॥ ८ ॥

कुलदूषिणीं	"குலத்தைக்கெடுத்த
त्वां प्राप्य	உன்னை அடைந்து
मम मातरः	எனது தாய்மார்களான
कौसल्या च	கொஸலாதேவியாரும்
सुमित्रा च	சுமித்திராதேவியாரும்
अन्याः	மற்றவர்கள்
याः च	எவர்களோஅவர்களும்
महता दुःखेन	பெரும் துக்கத்தால்
आविष्टाः	துடிக்கின்றார்கள்.

न त्वमश्वपतेः कन्या धर्मराजस्य धीमतः । राक्षसी तत्र जाताऽसि कुलप्रध्वंसिनी पितुः ॥

त्वं धर्मराजस्य	"நீ தருமராஜரும்
धीमतः	புத்திமானுமான
अश्वपतेः	அச்வபதியின்
कन्या न	பெண்ணல்ல.
तत्र पितुः	அதில் தகப்பனாருக்கு
कुलप्रध्वंसिनी	குலத்தையழிக்கும்
राक्षसी	அரக்கியாக
जाता असि	பிறந்தனை.

यत्त्वया धार्मिको रामो नित्यं सत्यपराक्रमः । वनं प्रस्थापितो दुखात्पिता च त्रिदिवं गतः ॥

यत्	"ஏனெனில்
त्वया	உன்னால்
धार्मिकः	தார்மிஷ்டரும்
नित्यं	எக்காலத்திலும்
सत्यपराक्रमः	வீண்போகாத பராக்ரமசாலியுமான
रामः	ஸ்ரீராமர்
वनं	காட்டிற்கு
प्रस्थापितः	துரத்திவிடப்பட்டனர்.
दुःखात्	சோகத்தால்
पिता च	தந்தையாரும்
त्रिदिवं	ஸ்வர்க்கத்தை
गतः	அடைந்தனர்.

यत्प्रधानाऽसि तत्पापं मयि पित्रा विनाकृते । भ्रातृभ्यां च परित्यक्ते सर्वलोकस्य चाप्रिये ॥

यत्प्रधाना	"எதில்காரணபூதை
असि	நீஆகின்றனையோ[யாய்
तत् पापं	அந்த பாபம்
पित्रा	தந்தையோடு
विनाकृते	பிரிந்தவனாய்
भ्रातृभ्यां च	ஸஹோதரரிருவர்களாலும்
परित्यक्ते	கைவிடப்பட்டவனாய்
सर्वलोकस्य	எல்லாஜனங்களுக்கும்
अप्रिये च	அனிஷ்டனாயுமிருக்கிற
मयि	என்னிடத்தில் நேர்ந்தது.

कौसल्यां धर्मसंयुक्तां वियुक्तां पापनिश्चये । कृत्वा कं प्राप्स्यसे त्वद्य लोकं निरयगामिनि ॥

पापनिश्चये	"பாபத்திற்குத்துணிந்தவளாய்
निरयगामिनि	நரகத்திற்குச் சென்றுகொண்டிருப்பவளே!
धर्मसंयुक्तां	தர்மானுஷ்டானமுடைய
कौसल्यां	கோஸலாதேவியாரை
वियुक्तां कृत्वा	வியோகமடைந்தவளாக்கி விட்டு
अद्य	இப்பொழுது
तु	இதுகாரணமாய்
कं लोकं	எந்த உலகத்தை
प्राप्स्यसे	அடையப்போகின்றனை?

किं नावबुध्यसे क्रूरे नियतं बन्धुसंश्रयम् । ज्येष्ठं पितृसमं राम कौसल्यायात्मसंभवम् ॥

क्रूरे	"கொடியவளே!	पितृसमं	பிதாவுக்குச் சமமான
कौसल्यायाः	கோஸலாதேவியாரின்	ज्येष्ठं	உத்தமரெனவும்
आत्मसम्भवं	திருக்குமாரனை	किं	ஏன்
रामं	ஸ்ரீராமரை	नियतं	ஐயமற
बन्धुसंश्रयं	பந்துக்களுக்குப்புகலிடமெனவும்	अवबुध्यसे न	நீ அறியவில்லை?

अङ्गप्रत्यङ्गजः पुत्रो हृदयाच्चापि जायते। तस्मात्प्रियतमो मातुः प्रियत्वान्न तु बान्धवः ॥

अङ्गप्रत्यङ्गजः	"பிரதான அங்கங்களிலிருந்தும் உபாங்கங்களிலிருந்தும் உண்டாகும்	तस्मात्	அக்காரணத்தால்
पुत्रः	புதல்வன்	मातुः	தாய்க்கு
हृदयात् अपि च	இதயத்திலிருந்தும்	प्रियतमः	மிக்க அன்பிற்குப் பாத்திரனாகிறான்.
जायते	பிறக்கிறான்.	प्रियत्वात् तु	அன்பால் மாத்திரம்
		बान्धवः न	பந்து ஆகான்.

अन्यदा किल धर्मज्ञा सुरभिः सुरसंमता। वहमानौ ददर्शोर्व्यां पुत्रौ विगतचेतसौ ॥१५॥

अन्यदा किल	பழய கதை ஒன்று உண்டு	पुत्रौ	தன் புதல்வராகிய (இருகாளைக்கன்றுகளை)
सुरसम्मता	தேவதைகளால் பூஜிக்கப்பட்டதும்	विगतचेतसौ	உள்ளம் முறிந்து களைத்திருப்பவயாய்
धर्मज्ञा	தர்மமுணர்ந்ததுமான	वहमानौ	பாரம் சுமக்கின்றவையாய்
सुरभिः	காமதேனு	उर्व्यां ददर्श	லோகத்தில் கண்டது.

तावर्धदिवसं श्रान्तौ पुत्रौ दृष्ट्वा महीतले। रुरोद पुत्रशोकेन बाष्पपर्याकुलेक्षणा ॥१६॥

अर्धदिवसं	"நடுப்பகலில்	दृष्ट्वा	பார்த்து
महीतले तौ	பூமியில் அவ்விரு	पुत्रशोकेन	புத்திரசோகத்தால்
पुत्रौ	காளைக்கன்றுகளையும்	बाष्पर्याकुलेक्षणा	கண்ணீரால் கலங்கிய கண்களையுடையதாய்
श्रान्तौ	களைப்படைந்தவைகளாய்	रुरोद	அழுதது.

अधस्ताद्व्रजतस्तस्याः सुरराज्ञो महात्मनः। बिन्दवः पतिता गात्रे सूक्ष्माः सुरभिगन्धिनः ॥

तस्याः	"அதற்கு	गात्रे	திருமேனியில்
अधस्तात्	கீழே	सुरभिगन्धिनः	நல்ல வாஸனையுடைய
व्रजतः	சென்றுகொண்டிருந்த	सूक्ष्माः	சிறிய
महात्मनः	மஹாத்மாவான	बिन्दवः	கண்ணீர்த்துளிகள்
सुरराज्ञः	தேவேந்திரனது	पतिताः	விழுந்தன.

इन्द्रोऽप्यश्रुनिपातं तं स्वगात्रे पुण्यगन्धिनम्। सुरभिं मन्यते दृष्ट्वा भूयसीं तां सुरेश्वरः॥

सुरेश्वरः	''தேவர்களதுஅரசரான	पुण्यगन्धिनं	நல்ல வாஸனையுடைய
इन्द्रः	இந்திரன்	दृष्ट्वा तां	கவனித்து அந்த [தாய்
स्वगात्रे	தனது உச்சியில்	भूयसीं	உத்கிருஷ்டமாகிய
तं	அந்த	सुरभिं अपि	காமதேனுவையே
अश्रुनिपातं	கண்ணீர்வீழ்ச்சியை	मन्यते	நினைத்தார்.

निरीक्षमाणः शक्रस्तां ददर्श सुरभिं स्थिताम्।
आकाशे विष्ठिता दीनां रुदन्तीं भृशदुःखिताम्॥ १९॥

शक्रः निरीक्षमाणः	" இந்திரன் நிமிர்ந்து பார்க்கின்றவராய்	विष्ठितां	நின்றுகொண்டு
		भृशदुःखितां	மிகவும் கஷ்டப்பட்டு
तां सुरभिं	அந்த காமதேனுவை	दीनां	மனம் நொந்து
आकाशे	ஆகாசத்தில்	रुदन्तीं	அழுதுகொண்டிருப்
स्थितां	அசையாமலிருப்பதாய்	ददर्श	கண்டார்: [பதாய்

तां दृष्ट्वा शोकसन्तप्तां वज्रपाणिर्यशस्विनीम्। इन्द्रः प्राञ्जलिरुद्विग्नः सुरराजोऽब्रवीद्वचः॥

वज्रपाणिः	''வஜ்ரபாணியும்	दृष्ट्वा	கவனித்து
सुरराजः	தேவ அரசுமான	उद्विग्नः	உடல் நடுங்கியவராய்
इन्द्रः	இந்திரன்	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
यशस्विनीं तां	புகழ்பெற்ற அதை	वचः	பின்வரும் சொல்லை
शोकसन्तप्तां	சோகத்தால் பரிதபித்துக்கொண்டிருப்பதாய்	अब्रवीत्	சொன்னார்:

भयं कच्चिन्न चास्मासु कुतश्चिद्विद्यते महत्। कुतोनिमित्तः शोकस्ते ब्रूहि सर्वहितैषिणि॥

सर्वहितैषिणि	'' 'யாவருக்கும் நன்மையைக்கோருபவளே!	कच्चित्	நான் எண்ணுகின்றேன்
		च ते	ஆகையால் உனக்கு
अस्मासु	நமக்கு	शोकः	சோகம்
कुतश्चित्	எங்கிருந்தும்,	कुतोनिमित्तः	எக்காரணத்தால் விளைந்தது?
महत् भयं	பெரும் கஷ்டமானது		
विद्यते न	உண்டாகிறதில்லையென்று	ब्रूहि	தெரிவிப்பாயாக.'

एवमुक्ता तु सुरभिः सुरराजेन धीमता। प्रत्युवाच ततो धीरा वाक्यं वाक्यविशारदम्॥

धीमता	''ஞானவானுன	सुरभिः	காமதேனு
सुरराजेन	தேவேந்திரனுல்	तु	இந்தச் சமயத்தில்
ततः	அப்பொழுது	वाक्यविशारदं	தர்மநெறியில்தோய்ந்த
एवं	மேற்கண்டவாறு	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
उक्ता	வினவப்பட்ட	प्रत्युवाच	பதிலாயுரைத்தனள்:
धीरा	சாந்தமூர்த்தியான		

शान्तं पापं न वः किञ्चित्कुतश्चिदमराधिप । अहं तु मग्नौ शोचामि स्वपुत्रौ विषमे स्थितौ ॥

अमराधिप	" 'தேவாதிபதியே!	अहं	நான்
वः	உங்களுக்கு	विषमे	கஷ்டத்தில்
कुतश्चित्	எங்கிருந்தும்	मग्नौ	மூழ்கி
किञ्चित् न	எதுவும் இல்லை.	स्थितौ	இருக்கின்ற
शान्तं पापं	ஏதாயினுமேற்படுமாயினும் தெய்வாதீனமாயொழியக்கடவது ;	स्वपुत्रौ तु	என் இரு குழந்தைகளைப்பற்றியே
		शोचामि	வருந்துகின்றேன்.

एतौ दृष्ट्वा कृशौ दीनौ सूर्यरश्मिप्रतापितौ । वध्यमानौ बलीवर्दौ कर्षकेण सुराधिप ॥

सुराधिप	" 'தேவர்க்கரசே!	सूर्यरश्मि- प्रतापितौ	சூரிய கிரணங்களால் தஹிக்கப்படுபவைகளாயும்
एतौ	இந்த	कृशौ	இளைத்து
बलीवर्दौ	காளைமாடுகளை	दीनौ	கஷ்டதசையிலிருப்பவைகளாயும்
कर्षकेण	உழுபவனால்	दृष्ट्वा	கவனித்தேன்.
वध्यमानौ	துன்புறுத்தப்படுபவைகளாயும்		

मम कायात्प्रसूतौ हि दुःखितौ भारपीडितौ । यौ दृष्ट्वा परितप्येऽहं नास्ति पुत्रसमः प्रियः ॥

पुत्रसमः	" 'புத்திரனுக்குச் சமமான	प्रसूतौ यौ	பிறந்தவைகளை
प्रियः	அன்பிற்குப் பாத்திரன்	भारपीडितौ	வேலையின் மிகையால் பீடிக்கப்பட்டு
अस्ति न	கிடையாது.	दुःखितौ	கஷ்டப்படுகின்றவைகளாய்
हि	ஆகையால்	दृष्ट्वा	கண்டு
मम कायात्	எனது சரீரத்திலிருந்து	अहं परितप्ये	நான் மிகவும் வருந்துகிறேன்.

यस्याः पुत्रसहस्रैस्तु कृत्स्नं व्याप्तमिदं जगत् । तां दृष्ट्वा रुदतीं शक्रो न सुतान्मन्यते परम् ॥

इदं कृत्स्नं	"இந்த சகல	दृष्ट्वा शक्रः	கண்டு இந்திரன்
जगत्	உலகமும்	सुतात्	ஔரஸ புதல்வனைக் காட்டிலும்
यस्याः पुत्रसहस्रैः	எவளது அனேக புத்திரர்களால்	परं न	அருமையானதொன்றில்லையென
व्याप्तं	வியாபிக்கப்பட்டிருக்கிறதோ	मन्यते	தனக்குள்ளேயே நினைத்துக்கொண்டனர்.
तां तु	அவளையும்		
रुदतीं	அழுகின்றவளாய்		

सदाऽप्रतिमवृत्ताया लोकधारणकाम्यया । श्रीमत्या गुणनित्यायाः स्वभावपरिवेषया ॥
यस्याः पुत्रसहस्राणि साऽपि शोचति कामधुक् । किं पुनर्या विना रामं कौसल्या वर्तयिष्यति ॥

सदा	"எப்பொழுதும்
अप्रतिमवृत्तायाः	ஒப்புயர்வற்ற அனுஷ்டானமுடையதும்
श्रीमत्याः	புண்ணியமானதும்
गुणनित्यायाः	உத்தமகுணங்களிற்பற்றுடையதுமாகிய
यस्याः	எதற்கு
लोकधारण-काम्यया	உலகைத்தாங்கவேண்டுமென்ற ஆசையாலும்
स्वभावपरिवेषया	பிறவிக்குணமான ரக்ஷிக்கும் தன்மையாலும்
पुत्रसहस्राणि	ஆயிரக்கணக்கான
सा	அந்த [புதல்வர்களோ
कामधुक् अपि	காமதேனுவும்
शोचति	துக்கிக்கின்றது.
पुनः	இனி
रामं विना	ராமனைவிட்டுப்பிரிந்த
या	எவளோ அந்த
कौसल्या	கோஸலாதேவியார்
किं	எங்ஙனம்
यर्तयिष्यति	உயிருடனிருக்கப்போகிறாள்?

एकपुत्रा च साध्वी च विवत्सेयं त्वया कृता। तस्मात्त्वं सततं दुःखं प्रेत्य चेह च लप्स्यसे॥

एकपुत्रा च	"ஒரே புதல்வனைப் பெற்றவளும்
साध्वी च	புண்ணியச் செயலுடையவளுமான
इयं त्वया	இவள் உன்னால்
विवत्सा	புத்திரனைபிரிந்தவளாய்
कृता	செய்யப்பட்டாள்.
तस्मात्	அக்காரணத்தால்
त्वं इह च	நீ இங்கும்
प्रेत्य च	இறந்தும்
सततं दुःखं	சதா கஷ்டத்தை
लप्स्यसे	அனுபவிக்கப்போகிறாய்.

अहं ह्यपचितिं भ्रातुः पितुश्च सकलामिमाम्। वर्धनं यशसश्चापि करिष्यामि न संशयः॥

अहं हि पितुः	"நானோதந்தையாருக்கு
इमां अपचितिं	இந்த பூஜை
सकलां च	எல்லாவற்றையும்
भ्रातुः	தமையனாரின்
यशसः	அன்பபை
वर्धनं अपि च	வளரச்செய்வதையும்
करिष्यामि	செய்யப்போகிறேன்.
संशयः न	ஐயம் வேண்டாம்.

आनाययित्वा तनयं कौसल्याया महाद्युतिम्। स्वयमेव प्रवेक्ष्यामि वनं मुनिनिषेवितम्॥

कौसल्यायाः	"கோஸலாதேவியாரது
महाद्युतिं	தேஜோமயரான
तनयं	திருக்குமாரனை
आनाययित्वा	அழைத்துவரச்செய்து
स्वयं एव	நான்தான்
मुनिनिषेवितं	மஹர்ஷிகள் வசிக்கும்
वनं	காட்டில்
प्रवेक्ष्यामि	புகப்போகிறேன்.

न ह्यहं पापसङ्कल्पे पापे पापं त्वया कृतम्। शक्तो धारयितुं पौरैरश्रुकण्ठैर्निरीक्षितः॥

पापसङ्कल्पे	"பாபச்செயலில் துணிந்துவிட்ட
पापे	பாபியே!
अहं त्वया हि	நான் உன்னாலேயே
कृतं	செய்யப்பட்ட
पापं	பாபத்தை
अश्रुकण्ठैः	தொண்டையில் கண்ணீரடைந்த
पौरैः	பட்டணத்துஜனங்களால்
निरीक्षितः	பார்க்கப்பட்டவனாகை
धारयितुं	ஸஹிக்க
शक्तः न	சக்தனல்லேன்,

सा त्वमग्निं प्रविश वा स्वयं वा विश दण्डकान् ।
रज्जुं बद्ध्वाऽथवा कण्ठे न हि तेऽन्यत्परायणम् ॥ ३३ ॥

सा त्वं	"இந்த நீ	अथवा	இல்லையேல்
अग्निं वा	அக்னியிலாவது	स्वयं हि	தானாகவே
प्रविश	விழுந்துவிடு	दण्डकान्	தண்டகவனத்தில்
कण्ठे	கழுத்தில்	विश	புகுந்துவிடு.
रज्जुं बद्ध्वा	கயிற்றை சுருக்கிட்டுக் கொண்டாவது சா.	ते अन्यत्	உனக்கு வேறு
		परायणं न	கதி இல்லை.

अहमप्यवनिं प्राप्ते रामे सत्यपराक्रमे । कृतकृत्यो भविष्यामि विप्रवासितकल्मषः ॥ ३४ ॥

सत्यपराक्रमे रामे	"வீணாகாத பராக்ரமமுடைய ஸ்ரீராமர்	विप्रवासितकल्मषः	பாபமொழிந்தவனாய்
अवनिं प्राप्ते	உலகை ஏற்றபின்	कृतकृत्यः	மனோரதம் கைகூடப் பெற்றவன்
अहं अपि	நானும்	भविष्यामि	ஆவேன்."

इति नाग इवारण्ये तोमराङ्कुशचोदितः । पपात भुवि संक्रुद्धो निःश्वसन्निव पन्नगः ॥

इति	இங்ஙனம் கூறிவிட்டு	संक्रुद्धः	மிக்க கோபம்கொண்ட
अरण्ये	காட்டில்	पन्नगः इव	பாம்புபோல்
तोमराङ्कुशचोदितः	தோமரத்தாலும் அங்குசத்தாலும் ஹிம்ஸையுண்ட	निःश्वसन्	சீறிக்கொண்டு
		भुवि	தரையில்
नागः इव	யானைபோல்	पपात	விழுந்துவிட்டனர்.

संरक्तनेत्रः शिथिलाम्बरस्तदा विधूतसर्वाभरणः परन्तपः ।
बभूव भूमौ पतितो नृपात्मजः शचीपतेः केतुरिवोत्सवक्षये ॥ ३६ ॥

भूमौ	தரையில்	शिथिलाम्बरः	கலைந்த வஸ்திரமுடையவராய்
पतितः	விழுந்துகிடந்த	विधूतसर्वाभरणः	சகல ஆபரணங்களையும் கழற்றிஎறிந்தவராய்
परन्तपः	சத்ருக்களை தபிக்கச் செய்யும்		
नृपात्मजः	சக்கிரவர்த்திகுமாரர்	उत्सवक्षये	உத்ஸவத்தின்முடிவில்
तदा	அப்பொழுது	शचीपतेः	இந்திரனது
संरक्तनेत्रः	சிவந்த கண்களுள்ளவராய்	केतुः इव	த்வஜமென
		बभूव	விளங்கினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे चतुःसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5299 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2944

——:o:——

भरतशपथः—பரதப் பிரதிக்ஞை.

दीर्घकालात्समुत्थाय संज्ञां लब्ध्वा च वीर्यवान् ।
नेत्राभ्यामश्रुपूर्णाभ्यां दीनामुद्वीक्ष्य मातरम् ॥
सोऽमात्यमध्ये भरतो जननीमभ्यकुत्सयत् ॥ १ ॥

वीर्यवान्	தைர்யசாலியான
सः भरतः	அந்த பரதர்
दीर्घकालात्	நெடும்பொழுது சென்று
संज्ञां	ப்ரக்ஞை
लब्ध्वा च	அடைந்தவுடன்
समुत्थाय	எழுந்து
अश्रुपूर्णाभ्यां	கண்ணீர் ததும்பிய
नेत्राभ्यां	இரு கண்களாலும்
दीनां मातरं	மனவேதனைப்பட்டுக் கொண்டிருக்கும்தாயை
उद्वीक्ष्य	நிமிர்ந்து பார்த்து
जननीं	தாயைப்பற்றி
अमात्यमध्ये	மந்திரிமார்கள் முன்னிலையில்
अभ्यकुत्सयत्	பின்வருமாறு நிஷ்டூரமாய்ப்பேசினார்:

राज्यं न कामये जातु मन्त्रये नापि मातरम् । अभिषेकं न जानामि योऽभूद्राज्ञा समीक्षितः ॥

राज्यं	"ராஜ்யத்தை
जातु	ஒருபொழுதும்
कामये न	நான் பொருட்படுத்தவில்லை.
मातरं अपि	தாயினிடத்திலும்
मन्त्रये न	பேசவுமில்லை.
राज्ञा	சக்கிரவர்த்தியாரால்
समीक्षितः	உத்தேசிக்கப்பட்டு
अभूत्	இருந்தது
यः	எதுவோ அந்த
अभिषेकं	அபிஷேகத்தைப்பற்றியே
जानामि न	ஒன்றும் அறியேன்.

विप्रकृष्टे ह्यहं देशे शत्रुघ्नसहितोऽवसम् ॥ ३ ॥

अहं	"நான்
विप्रकृष्टे देशे	தூர தேசத்தில்
शत्रुघ्नसहितः	சத்ருக்னனுடன்
अवसं हि	வஸித்தேனன்றோ?

वनवासं न जानामि रामस्याहं महात्मनः । विवासनं च सौमित्रेः सीतायाश्च यथाऽभवत् ॥

रामस्य	"ஸ்ரீராமருக்கும்
सौमित्रेः	லக்ஷ்மணனுக்கும்
सीतायाः च	ஸீதாப்பிராட்டியாருக்கும்
विवासनं	நாடுகடத்தப்பட்டிருப்பது
अभवत्	ஏற்பட்டிருக்கிறது
यथा	என்பதையும்
महात्मनः	மஹாத்மாவுக்கு
वनवासं च	வனவாஸமென்பதை[யும்
अहं जानामि न	நான் அறியேன்."

तथैव क्रोशतस्तस्य भरतस्य महात्मनः । कौसल्या शब्दमाज्ञाय सुमित्रां चेदमब्रवीत् ॥

तथा एव	அவ்வண்ணமே	कौसल्या च	கோசலாதேவியாரும்
क्रोशतः	கதறும்	आज्ञाय	கேட்டு
महात्मनः	மஹாத்மாவான	सुमित्रां	சுமித்திரயைப் பார்த்து
तस्य भरतस्य	அந்த பரதருடைய	इदं	பின்வருமாறு
शब्दं	குரலை	अब्रवीत्	மொழிந்தனள்:

आगतः क्रूरकार्यायाः कैकेय्या भरतः सुतः । तमहं द्रष्टुमिच्छामि भरतं दीर्घदर्शिनम् ॥

क्रूरकार्यायाः	"கொடியசெயலையுடைய	अहं	நான்
कैकेय्याः	கைகேயின்	दीर्घदर्शिनं	முன்னுலோசனையுடைய
सुतः भरतः	புதல்வனுன பரதன்	तं भरतं	அந்த பரதனை
आगतः	வருந்திருக்கிருன்.	द्रष्टुं इच्छामि	பார்க்க வேண்டும்."

एवमुक्त्वा सुमित्रां सा विवर्णा मलिना कृशा । प्रतस्थे भरतो यत्र वेपमाना विचेतना ॥

सा	அவள்	एवं	மேற்கண்டவாறு
विवर्णा	ஒளிகுன்றியவளாய்	सुमित्रां	சுமித்திரையினிடம்
मलिना	அழுக்கடைந்தவளாய்	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
कृशा	தள்ளாதவளாய்	भरतः यत्र	பரதர் எங்கிருந்தாரோ அவ்விடத்திற்கு
वेपमाना	உடல் நடுங்கியவளாய்		
विचेतना	அறிவிழந்தவளாய்	प्रतस्थे	புறப்பட்டுப்போயினள்

स तु रामानुजश्चापि शत्रुघ्नसहितस्ततः । प्रतस्थे भरतो यत्र कौसल्याया निवेशनम् ॥

तु	அதேசமயத்தில்	ततः	அவவிடத்திலிருந்து
रामानुजः	ஸ்ரீராமர் தம்பியான	कौसल्यायाः	கோசலாதேவியாரது
सः	அந்த	निवेशनं	இருக்குமிடம்
भरतः अपि	பரதரும்	यत्र	எதுவோ அதற்கு
शत्रुघ्नसहितः च	சத்ருக்னருடன்	प्रतस्थे	புறப்பட்டார்.

ततः शत्रुघ्नभरतौ कौसल्यां प्रेक्ष्य दुःखितौ । पर्यष्वजेतां दुःखार्तां पतितां नष्टचेतनाम् ॥
रुदन्तौ रुदतीं दुःखात्समेत्यार्यां मनस्विनीम् ॥ ९ ॥

ततः	அப்பொழுது	रुदतीं	அழுதுகொண்டிருக்கும்
दुःखितौ	துக்கப்பட்டு	मनस्विनीं	நன்மனமுடைய
रुदन्तौ	அழுதுகொண்டிருந்த	आर्यां	உத்தமியான
शत्रुघ्नभरतौ	சத்ருக்னரும் பரதரும்	कौसल्यां	கோசலாதேவியாரை
दुःखात्	கஷ்டத்தால்	प्रेक्ष्य	வழியில் கண்டு
दुःखार्तां	மனவேதனையுற்று	समेत्य	அணுகி
नष्टचेतनां	அறிவிழந்து	पर्यष्वजेताम्	கட்டியணைத்துக் கொண்டார்கள்.
पतितां	கீழே விழுந்து		

भरतं प्रत्युवाचेदं कौसल्या भृशदुःखिता ॥ १० ॥

भृशदुःखिता	மிக்க மனவேதனைப் பட்டுக்கொண்டிருந்த	भरतं	பரதனை பார்த்து
		इदं	பின்வருமாறு
कौसल्या	கோசலாதேவியார்	प्रत्युवाच	ஏசினாள்:

इदं ते राज्यकामस्य राज्यं प्राप्तमकण्टकम् । संप्राप्तं बत कैकेय्या शीघ्रं रेण कर्मणा ॥

कैकेय्या	"கைகேயியால்	राज्यं	ராஜ்யம்
क्रूरेण	கொடிய	अकण्ठकं	இடையூறற்றதாய்
कर्मणा	தொழிலால்	इदं	இப்பொழுதே
राज्यकामस्य	ராஜ்யத்திலாசை	शीघ्रं	விரைவில்
ते	உனக்கு [கொண்ட	सम्प्राप्तं	கிடைத்தது.
प्राप्तं	கொடுக்கப்பட்ட	बत	என்ன ஆச்சரியம்!

प्रस्थाप्य चीरवसनं पुत्रं मे वनवासिनम् । कैकेयी कं गुणं तत्र पश्यति क्रूरदर्शिनी ॥

क्रूरदर्शिनी	"கொடிய எண்ண [முடைய	वनवासिनं	வனவாஸியாய்
कैकेयी	கைகேயி	प्रस्थाप्य	அனுப்பிவிட்டு
मे	எனது	तत्र	இதில்
पुत्रं	திருக்குமாரனை	कं गुणं	என்ன குணத்தை
चीरवसनं	மரவுரி உடுத்தவனாய்	पश्यति	காண்கிறாள்?

क्षिप्रं मामपि कैकेयी प्रस्थापयितुमर्हति । हिरण्यनाभो यत्रास्ते सुतो मे सुमहायशाः ॥

कैकेयी	"கைகேயி	सुतः	புதல்வன்
मां अपि	என்னையும்	आस्ते	இருப்பது
मे	எனது	यत्र	எங்கோ அங்கு
हिरण्यनाभः	பொன்மேனியுடைய வனும்	क्षिप्रं	இப்பொழுதே
सुमहायशाः	மிக்க புகழ்பெற்றுவனு மான	प्रस्थापयितुं	அனுப்பிவிட
		अर्हति	தீர்மானிக்கவேண்டும்.

अथवा स्वयमेवाहं सुमित्रानुचरा सुखम् । अग्निहोत्रं पुरस्कृत्य प्रस्थास्ये यत्र राघवः ॥

अथवा	"இல்லையேல்	अग्निहोत्रं	நித்யாக்னிஹோத்திர அக்னியை
अहं एव	நானே	स्वयं	தானே
सुमित्रानुचरा	சுமித்திரையுடன்	पुरस्कृत्य	எடுத்துக்கொண்டு
राघवः	ஸ்ரீராமன்	सुखं	இஷ்டப்படி
यत्र	எங்கோ அங்கு	प्रस्थास्ये	போய்விடுகிறேன்.

कामं वा स्वयमेवाद्य तत्र मां नेतुमर्हसि । यत्रासौ पुरुषव्याघ्रः पुत्रो मे तप्यते तपः ॥

कामं वा	"இதிலும் சிறந்தது
स्वयं एव	நீயே [எதுவெனில்
अद्य	இப்பொழுதே
यत्र	எவ்விடத்தில்
मे असौ	எனது இந்த
पुरुषव्याघ्रः	புருஷோத்தமஞன
पुत्रः	புதல்வன்
तपः तप्यते	தவம்புரிந்துகொண்டிருக்கிருனே
तत्र	அவ்விடத்திற்கு
मां	என்னை
नेतुं	அழைத்துப்போக
अर्हसि	நிச்சயிப்பாயாக.

इदं हि तव विस्तीर्णं धनधान्यसमाचितम् । हस्त्यश्वरथसंपूर्णं राज्यं निर्यातितं तया ॥

हि	"ஏனெனில்
तया	அவளால்
धनधान्यसमाचितं	தனதான்யங்களால் நிரம்பப்பெற்றதும்
हस्त्यश्वरथसम्पूर्णं	யானை, குதிரை, ரதங்கள் இவைகளால் நிரம்பப்பெற்றதுமான
इदं	இந்த
विस्तीर्णं	மகத்தான
राज्यं	ராஜ்யம்
तव	உனக்கு
निर्यातितम्	கொடுக்கப்பட்டது."

इत्यादि बहुभिर्वाक्यैः क्रूरैः संभर्त्सितोऽनघः । विव्यथे भरतोऽतीव व्रणे तुद्येव सूचिना ॥

व्रणे	புண்ணில்
सूचिना	ஊசியால்
तुद्य इव	குத்தியதுபோல்
इत्यादि	மேற்கண்டவாறு
बहुभिः क्रूरैः	பல நிஷ்டூர
वाक्यैः	சொற்கொண்டு
सम्भर्त्सितः	மிகவுமிகழ்ந்து பேசப்பட்ட
अनघः भरतः	பாபரஹிதரான பரதர்
अतीव विव्यथे	மிகவும் துன்புற்ருர்.

पपात चरणौ तस्यास्तदा संभ्रान्तचेतनः । विलप्य बहुधाऽसंज्ञो लब्धसंज्ञस्ततः स्थितः ॥

तदा	அப்பொழுது
संभ्रान्तचेतनः	புண்பட்டமனத்தராய்
बहुधा विलप्य	பலவாறு புலம்பி
असंज्ञः	ப்ரக்ஞையற்றவராய்
तस्याः	அவளது
चरणौ	திருவடிகளில்
पपात	விழுந்தார்.
ततः	அதன்மேல்
लब्धसंज्ञः	மூர்ச்சைதெளிந்தவராய்
स्थितः	எழுந்து நின்ருர்.

एवं विलपमानां तां प्राञ्जलिर्भरतस्तदा । कौसल्यां प्रत्युवाचेदं शोकैर्बहुभिरावृताम् ॥

भरतः	பரதர்
प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
बहुभिः शोकैः	பல கஷ்டங்களால்
आवृतां	துன்புற்றவளாய்
एवं	மேற்கண்டவாறு
विलपमानां	பேசிய
तां	அந்த
कौसल्यां	கோசலாதேவியாரைப் பார்த்து
तदा	அப்பொழுது
इदं	பின்வருமாறு
प्रत्युवाच	பதிலுரைத்தார்:

आर्ये कस्मादजानन्तं गर्हसे मामकिल्बिषम्। विपुलां च मम प्रीतिं स्थिरां जानासि राघवे॥

आर्ये	"ஆர்யே!	राघवे	ஸ்ரீராமரிடத்தில்
अजानन्तं	ஒன்றுமறியாத	मम विपुलां	எனது பெருதும்
अकिल्बिषं मां	நிரபராதியான என்னை	स्थिरां	உறுதியான
कस्मात् गर्हसे	ஏன் பழிக்கின்றீர்?	प्रीतिं च	பத்திமையையும்
		जानासि	அறிவீர்.

कृता शास्त्रानुगा बुद्धिर्मा भूत्तस्य कदाचन। सत्यसन्धः सतां श्रेष्ठो यस्यार्योऽनुमते गतः॥

सत्यसन्धः	"ஸத்தியஸந்தரும்	गतः	சென்றுரோ
सतां	புண்யாத்மாக்களுள்	तस्य बुद्धिः	அவனுடைய புத்தி
श्रेष्ठः	உத்தமருமான	शास्त्रानुगा	சாஸ்திரானுகுணமாய்
आर्यः	பெரியவர்	कृता	செய்யப்பட்டதாய்
यस्य	எவனுடைய	कदाचन	ஒருபொழுதும்
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	मा भूत्	ஆகவேண்டாம்.

प्रेष्यं पापीयसां यातु सूर्यं च प्रति मेहतु। हन्तु पादेन गां सुप्तां यस्यार्योऽनुमते गतः॥

यस्य	"எவனது	यातु	அடையட்டும்.
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	सूर्यं प्रति	சூரியன் முன்
आर्यः	பெரியவர்	मेहतु	ஜல, மல, விஸர்ஜனம் செய்யட்டும்.
गतः	சென்றுரோ, அவன்		
पापीयसां	பாபிகளுக்குரிய	सुप्तां गां च	உறங்கும் பசுவையும்
प्रेष्यं	அடிமைத்தனத்தை	पादेन हन्तु	காலாலுதைக்கடடும்.

परिपालयमानस्य राज्ञो भूतानि पुत्रवत्। ततस्तं द्रुह्यतां पापं यस्यार्योऽनुमते गतः॥ २३॥

आर्यः	"பெரியவர்	राज्ञः	ஒரு மன்னன்
यस्य	எவனது	परिपालय-मानस्य	பரிபாலித்துக்கொண்டிருக்கையில்
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்		
गतः	சென்றுரோ, அவன்	तं	அவனுக்கு
ततः	அக்காரணத்தால்	पापं	அநியாயமாய்
भूतानि	பிராணிகளை	द्रुह्यताम्	தீங்கு செய்யட்டும்.
पुत्रवत्	தன்பிள்ளைகளைப்போல்		(ஆத்மனேபதம் ஆர்ஷம்)

कारयित्वा महत्कर्म भर्ता भृत्यमनर्थकम्। अधर्मो योऽस्य सोऽस्यास्तु यस्यार्योऽनुमते गतः॥

यस्य	"எவனது	गतः	சென்றுரோ
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	भर्ता	ஓர் யஜமான்
आर्यः	பெரியவர்	भृत्यं	கூலியாளிடத்தில்

महत् कर्म	கஷ்டமான தொழிலே	अस्य	இவனுக்கு
अनर्थकं	கூலிகொடாமலே	यः अधर्मः	எந்தப்பாபமோ
कारयित्वा	செய்வித்துக்கொள்ளு கிருேஞ	सः अस्य	அது இவனுக்கு
		अस्तु	ஏற்படட்டும்.

बलिषड्भागमुद्धृत्य नृपस्यारक्षतः प्रजाः। अधर्मो योऽस्य सोऽस्यास्तु यस्यार्योऽनुमते गतः॥

यस्य	"எவனது	उद्धृत्य	வாங்கிக்கொண்டு
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	प्रजाः	ப்ரஜைகளை
आर्यः	பெரியவர்	अरक्षतः	பாதுகாக்காத
गतः	சென்ருரோ	अस्य नृपस्य	இந்த மன்னனுக்கு
अस्य	இவனுக்கு	यः अधर्मः	என்ன பாபமோ
बलिषड्भागं	ஆறிலொருபாகவரியை	सः अस्तु	அது ஏற்படட்டும்.

संश्रुत्य च तपस्विभ्यः सत्रे वै यज्ञदक्षिणाम्। तां विप्रलपतां पापं यस्यार्योऽनुमते गतः॥

यस्य	"எவனது	यज्ञदक्षिणां	யாகதக்ஷிணையை
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	संश्रुत्य च	வாக்களித்து பிறகு
आर्यः	பெரியவர்	तां वै	அதையே
गतः	சென்ருரோ, அவன்	पापं	அநியாயமாய்
सत्रे	யாகத்தில்	विप्रलपताम्	மறுக்கட்டும்.
तपस्विभ्यः	தவசிகளுக்கு		

हस्त्यश्वरथसंबाधे युद्धे शस्त्रसमाकुले। मा स्म कार्षीत्सतां धर्मं यस्यार्योऽनुमते गतः॥

यस्य	"எவனது	शस्त्रसमाकुले	ஆயுதங்கள் நிறைந்ததுமான
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	युद्धे	போரில்
आर्यः	பெரியவர்	सतां	வீரர்களுடைய
गतः	சென்ருரோ, அவன்	धर्मं	பதவியை
हस्त्यश्वरथ-सम्बाधे	யானை, குதிரை, தேர் இவைகளால் நிறைந்ததும்	मा कार्षीत् स्म	அடையாதிருக்கட்டும்.

उपदिष्टं सुसूक्ष्मार्थं शास्त्रं यत्नेन धीमता। स नाशयतु दुष्टात्मा यस्यार्योऽनुमते गतः॥

यस्य	"எவனது	यत्नेन	ச்ரத்தையுடன்
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	उपदिष्टं	உபதேசிக்கப்பட்ட
आर्यः गतः	பெரியவர் சென்ருரோ	सुसूक्ष्मार्थं	நுண்ணிய பொருளுடைய
सः दुष्टात्मा	அந்த பாபி	शास्त्रं	சாஸ்திரத்தை
धीमता	ஞானியால்	नाशयतु	மறக்கட்டும்.

मा च तं व्यूढबाह्वंसं चन्द्रभास्करतेजसम्। द्राक्षीद्राज्यस्थमासीनं यस्यार्योऽनुमते गतः॥

यस्य	"எவனது	चन्द्रभास्करतेजसं च	சந்திர சூரியப்ரகாச முடையவருமாகிய
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	तं	அவரை
आर्यः	பெரியவர்	राज्यस्थं	ராஜ்யத்தையடைந்து
गतः	சென்ருரோ, அவன்	आसीनं	வீற்றிருப்பவராய்
व्यूढबाह्वंसं	பெருத்த கைகளேயும் தோள்களேயுமுடையவரும்	मा द्राक्षीत्	பாராதிருக்கட்டும்.

पायसं कृसरं छागं वृथा सोऽश्नातु निर्घृणः। गुरूंश्चाप्यवजानातु यस्यार्योऽनुमते गतः॥

यस्य	எவனது	छागं च	ஆட்டுமாம்ஸத்தையும்
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	वृथा	நிமித்தமின்றி
आर्यं	பெரியவர்	निर्घृणः	மானமிழந்தவனுய்
गतः सः	சென்றனரோ அவன்	अश्ना	புசிக்கட்டும்.
पायसं	பாயஸத்தையும்	गुरून् अपि	பெரியோர்களேயும்
कृसरं	திலோதனத்தையும்	अवजानातु	அவமதிக்கட்டும்.

गाश्च स्पृशतु पादेन गुरून् परिवदेत च। मित्रे द्रुह्येत सोऽत्यन्तं यस्यार्योऽनुमते गतः॥

यस्य	"எவனது	गुरून् च	பெரியோர்களேயும்
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	परिवदेत	தூஷிக்கக்கடவன்.
आर्यः	பெரியவர்	मित्रे च	மித்திரன் விஷயத்தில்
गतः सः	சென்றனரோ அவன்	अत्यन्तं	முற்றிலும்
गाः पादेन	பசுக்களே காலால்	द्रुह्येत	துரோகம் செய்யக் கடவன்.
स्पृशतु	உதைக்கட்டும்.		(ஆத்மனேபதம் ஆர்ஷம்).

विश्वासात्कथितं किञ्चित्परिवादं मिथः क्वचित्। विवृणोतु स दुष्टात्मा यस्यार्योऽनुमते गतः॥

यस्य	"எவனது	मिथः	ரகசியமாக
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	किञ्चित्	அரைகுறையாக
आर्यः	பெரியவர்	कथितं	சொல்லப்பட்ட
गतः सः	சென்றனரோ அந்த	परिवादं	அபவாதத்தை
दुष्टात्मा	துஷ்டாத்மா	क्वचित्	தோன்றிய இடத்தில்
विश्वासात्	நம்பிக்கையால்	विवृणोतु	வெளியிடட்டும்.

अकर्ता चाकृतज्ञश्च त्यक्तात्मा निरपत्रपः। लोके भवतु विद्विष्टो यस्यार्योऽनुमते गतः॥

यस्य	"எவனது	लोके	உலகில்
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	अकृतज्ञः	செய்நன்றியற்று
आर्यः	பெரியவர்	त्यक्तात्मा	ஆத்மஹத்தி செய்து கொண்டவனுய்
गतः	சென்றனரோ, அவன்		

निरपत्रप:	நாணமற்றவனும்
विद्विष्टः च	யாவராலும் வெறுக்கப்பட்டவனும்
अकर्ता च	எத்தொழிலுக்கும் அனர்ஹனும்
भवतु	ஆகட்டும்.

पुत्रदारैश्च भृत्यैश्च स्वगृहे परिवारितः । स एको मृष्टमश्नातु यस्यार्योऽनुमते गतः ॥३४॥

यस्य	"எவனது
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்
आर्यः	பெரியவர்
गतः	சென்றனரோ
सः स्वगृहे	அவன் தன்வீட்டில்
पुत्रदारैः	புதல்வன், மனைவி இவர்களாலும்
भृत्यैः च	தன்ஸம்ரக்ஷணையிலுள்ள மற்றவர்களாலும்
परिवारितः	சூழப்பட்டவனாய்
एकः च	தானொருவனே
मृष्टं	நல்ல உணவை
अश्नातु	புஜிக்கட்டும்.

अप्राप्य सदृशान्दारानानपत्यः प्रमीयताम् । अनवाप्य क्रियां धर्म्यां यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	"எவனது
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்
आर्यः	பெரியவர்
गतः	சென்றனரோ, அவன்
सदृशान्	ஏற்ற
दारान्	மனைவியை
अप्राप्य	பெருமல்
अनपत्यः	சந்ததியற்றவனாய்
धर्म्यां	தர்மமேற்கும்
क्रियां	கர்மத்தை
अनवाप्य	பெருது
प्रमीयताम्	சாகட்டும்.

माऽऽत्मनः सन्ततिं द्राक्षीत्स्वेषु दारेषु दुःखितः । आयुः समग्रमप्राप्य यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	"எவனது
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்
आर्यः	பெரியவர்
गतः	சென்றனரோ, அவன்
आयुः समग्रं	ஆயுளை பூர்ணமாக
अप्राप्य	பெறாமல்
दुःखितः	துயருற்றவனாய்
स्वेषु दारेषु	தன்மனைவியினிடத்தில்
आत्मन सन्ततिं	தன் சந்ததியை
मा द्राक्षीत्	காணுமற்போகட்டும்.

राजस्त्रीबालवृद्धानां वधे यत्पापमुच्यते । भृत्यत्यागे च यत्पापं तत्पापं प्रतिपद्यताम् ॥३७॥

राजस्त्रीबालवृद्धानां	"அரசன், ஸ்த்ரீ, குழந்தை, கிழவர் இவர்களின்
वधे	கொலையில்
यत् पापं	எந்தப் பாபம்
उच्यते	விதிக்கப்பட்டிருக்கிறதோ, (அதையும்)
भृत्यत्यागे	சம்ரக்ஷிக்கவேண்டியவர்களைக்கைவிடுவதில்
यत् पापं च	எந்தப் பாபமோ
तत्	அந்த
पापं च	பாபத்தையும்
प्रतिपद्यताम्	அடையட்டும்.

लाक्षया मधुमांसेन लोहेन च विषेण च । सदैव विभृयाद्भृत्यान् यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	"எவனது
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்
आर्यः	பெரியவர்
गतः	சென்றனரோ, அவன்
लाक्षया	அரக்காலும்
मधुमांसेन च	கள், மாம்சம் இவைகளாலும்
विषेण च	விஷத்தாலும் வரும்

लोहेन	நாணயத்தால்	भृत्यात्	போஷிக்கவேண்டிய வர்களை
सदा एव	எக்காலத்திலும்	विभृयात्	போஷிக்கட்டும்.

संग्रामे समुपोढे तु शत्रुपक्षे भयङ्करे । पलायमानो वध्येत यस्यार्योऽनुमते गतः ॥ ३९ ॥

यस्य	''எவனது	शत्रुपक्षे	எதிரிகளையுடைய
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	संग्रामे	போர்
आर्यः	பெரியவர்	समुपोढे तु	நேர்ந்திருக்கையில்
गतः	சென்றனரோ அவன்	पलायमानः	பயந்தோடுபவனாய்
भयङ्करे	குரூரமாகிய	वध्येत	கொல்லப்படக்கடவன்.

कपालपाणिः पृथिवीमटतां चीरसंवृतः । भिक्षमाणो यथोन्मत्तो यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	''எவனது	चीरसंवृतः	கந்தையுடுத்தவனாய்
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	कपालपाणिः	கபாலமேந்தியவனாய்
आर्यः	பெரியவர்	भिक्षमाणः	பிச்சையெடுப்பவனாய்
गतः	சென்றனரோ, அவன்	उन्मत्तः यथा	பேய்பிடித்தவன்போல்
पृथिवीं	பூமியில்	अटताम्	சுற்றித்திரியட்டும்.

मद्ये प्रसक्तो भवतु स्त्रीष्वक्षेषु च नित्यशः । कामक्रोधाभिभूतश्च यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	''எவனது	अक्षेषु च	சூதாட்டங்களிலும்
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	नित्यशः	எப்பொழுதும்
आर्यः	பெரியவர்	प्रसक्तः	ஆஸக்தியுடையவனாய்
गतः	சென்றனரோ, அவன்	कामक्रोधाभिभूतः	காமக்ரோதங்களுக் கீடுபட்டவனாய்
मद्ये	குடியிலும்		
स्त्रीषु च	பெண்களிடத்திலும்	भवतु	ஆகட்டும்.

मा स्म धर्मे मनो भूयादधर्मं सुनिषेवताम् । अपात्रवर्षी भवतु यस्यार्योऽनुमते गतः ॥४२॥

यस्य	''எவனது	मा स्म भूयात्	செல்லவேண்டாம்.
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	अधर्मं	அதர்மத்தில்
आर्यः	பெரியவர்	सुनिषेवतां	குடிகொள்ளட்டும்.
गतः	சென்றனரோ, அவனுக்கு	अपात्रवर्षी	அபாத்திரத்தில் பொழிபவனாக
धर्मे	தர்மத்தில்		
मनः	மனம்	भवतु	ஆகட்டும்.

संचितान्यस्य वित्तानि विविधानि सहस्रशः । दस्युभिर्विप्रलुप्यन्तां यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	''எவனது	सञ्चितानि	சேர்த்துவைக்கப்பட்ட
अनुमते	விரிப்பத்தின்பேரில்	विविधानि	பற்பல
आर्यः गतः	பெரியவர் சென்றனரோ	वित्तानि	பொருள்கள்
अस्य	இவனது	दस्युभिः	திருடர்களால்
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காக	विप्रलुप्यन्ताम्	அழியட்டும்.

उभे सन्ध्ये शयानस्य यत्पापं परिकल्प्यते । तच्च पापं भवेत्तस्य यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	''எவனது	सन्ध्ये	ஸந்தியிலும்
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	शयानस्य	உறங்குபவனுக்கு
आर्यः	பெரியவர்	यत् पापं	எந்தப் பாபம்
गतः	சென்றனரோ	परिकल्प्यते	விதிக்கப்படுகிறதோ
तस्य	அவனுக்கு	तत् पापं च	அந்தப் பாபமும்
उभे	இரு	भवेत्	ஏற்படக்கடவது.

यदग्निदायके पापं यत्पापं गुरुतल्पगे । मित्रद्रोहे च यत्पापं तत्पापं प्रतिपद्यताम् ॥ ४५ ॥

अग्निदायके	''கொள்ளிவைப்பவனுக்கு	यत् पापं	எந்தப் பாபமோ
यत् पापं	எந்தப் பாபமோ	मित्रद्रोहे	நம்பிக்கைத்ரோகத்தில்
गुरुतल्पगे	குருபத்னியுடன் புணர்ந்தவனுக்கு	यत् पापं	எந்தப் பாபமோ
		तत् पापं च	அந்தப் பாபத்தையும்
		प्रतिपद्यताम्	அடையட்டும்.

देवतानां पितॄणां च मातापित्रोस्तथैव च । मा स्म कार्षीत्स शुश्रूषां यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	''எவனுடைய	पितॄणां च	பிதிருக்களுக்கும்
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	तथा एव	அவ்வண்ணமே
आर्यः	பெரியவர்	मातापित्रोः च	தாய்தந்தையருக்கும்
गतः सः	சென்றனரோ அவன்	शुश्रूषां	தொண்டு
देवतानां	தேவதைகளுக்கும்	मा स्म कार्षीत्	செய்யவேண்டாம்.

सतां लोकात्सतां कीर्त्याः संजुष्टात्कर्मणस्तथा । भ्रश्यतु क्षिप्रमद्यैव यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	''எவனது	कीर्त्याः	புகழினின்றும்
अनुमते	அனுமதியின்பேரில்	तथा	அவ்வண்ணமே
आर्यः	பெரியவர்	संजुष्टात्	நன்கனுஷ்டிக்கப்பட்ட
गतः	சென்றனரோ, அவன்	कर्मणः	கர்மாவினின்றும்
सतां	புண்யாத்மாக்களுடைய	क्षिप्रं	சீக்கிரத்தில்
लोकात्	லோகத்தினின்றும்	अद्य एव	இப்பொழுதே
सतां	புண்யாத்மாக்களுடைய	भ्रश्यतु	நழுவட்டும்.

अपास्य मातृशुश्रूषामनर्थे सोऽवतिष्ठताम् । दीर्घबाहुर्महावक्षा यस्यार्योऽनुमते गतः ॥४८॥

यस्य	''எவனது	गतः सः	சென்றனரோ அவன்
अनुमते	அனுமதியின்பேரில்	मातृशुश्रूषां	மாதாவிற்குசுச்ரூஷை
दीर्घबाहुः	ஆஜானுபாகுவும்	अपास्य	செய்யாது
महावक्षाः	விசாலமார்புடையவருமான	अनर्थे	அனர்த்தத்தில்
आर्यः	பெரியவர்	अवतिष्ठताम्	உழலட்டும்.

बहुपुत्रो दरिद्रश्च ज्वररोगसमन्वितः । स भूयात्सततं क्लेशी यस्यार्योऽनुमते गतः ॥ ४९ ॥

यस्य	"எவனது	दरिद्रः	தரித்திரனும்
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	सततं	எப்பொழுதும்
आर्यः	பெரியவர்	क्लेशी	துக்கியாய்
गतः सः	சென்றனரோ அவன்	ज्वररोग-समन्वितः च	ஜ்வரரோகத்தோடு கூடியவனுக
बहुपुत्रः	பல புதல்வர்களை யுடையவனுய்	भूयात्	ஆகட்டும்.

आशामाशंसमानानां दीनानामूर्ध्वचक्षुषाम् । अर्थिनां वितथां कुर्याद्यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	"எவனது	ऊर्ध्वचक्षुषां	மேல்நோக்கிய கண்களையுடையவர்களாய்
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்		
आर्यः	பெரியவர்	अर्थिनां	யாசிப்பவர்களுக்கு
गतः	சென்றனரோ, அவன்	आशां	வாக்களித்ததை
आशंसमानानां	துதிசெய்பவர்களாய்	वितथां	பொய்யாக
दीनानां	எளியோராய்	कुर्यात्	செய்யக்கடவன்.

मायया रमतां नित्यं परुषः पिशुनोऽशुचिः । राज्ञो भीतस्त्वधर्मात्मा यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	"எவனது	राज्ञः	மன்னருக்கு
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	नित्यं भीतः	ஸதா பயந்தவனுய்
आर्यः	பெரியவர்	अधर्मात्मा	ஒழுங்கற்றவனுய்
गतः	சென்றனரோ, அவன்	अशुचिः	தூய்மையற்றவனுய்
परुषः	கொடியனுய்	मायया तु	கபடமாகவே
पिशुनः	ராஜத்ரோஹியாய்	रमताम्	காலம்கழிக்கட்டும்.

ऋतुस्नातां सतीं भार्यामृतुकालानुरोधिनीम् । अतिवर्तेत दुष्टात्मा यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	"எவனது	ऋतुस्नातां	ருதுஸ்நானம் செய்தவளும்
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	ऋतुकालानु-रोधिनीं	ருதுகாலதர்மத்தையனுஷ்டிக்கும்
आर्यः	பெரியவர்	सतीं	உத்தமியுமான
गतः	சென்றனரோ, அந்த	भार्यां	பத்தினியை
दुष्टात्मा	துஷ்டன்	अतिवर्तेत	திரஸ்கரிக்கட்டும்.

धर्मदारान्परित्यज्य परदारान्निषेवताम् । त्यक्तधर्मरतिर्मूढो यस्यार्योऽनुमते गतः ॥ ५३ ॥

यस्य	"எவனது	मूढः	மூடன்
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	धर्मदारान्	தர்மபத்னியை
आर्यः	பெரியவர்	परित्यज्य	திரஸ்கரித்து
गतः	சென்றனரோ, அந்த	परदारान्	பிறர்மனைவியை
त्यक्तधर्मरतिः	தர்மத்தில் பற்றற்ற	निषेवताम्	உபயோகிக்கட்டும்.

विप्रलुप्तप्रजातस्य दुष्कृतं ब्राह्मणस्य यत्। तदेव प्रतिपद्येत यस्यार्योऽनुमते गतः ॥ ५४ ॥

यस्य	''எவனது	ब्राह्मणस्य	அந்தணனுக்கு
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	यत्	எந்த
आर्यः	பெரியவர்	दुष्कृतं	பாபமோ
गतः	சென்றனரோ, அவன்	तत् एव	அதையே
विप्रलुप्तप्रजातस्य	சந்ததியற்ற	प्रतिपद्येत	அடையக்கடவன்.

पानीयदूषके पापं तथैव विषदायके। यत्तदेकः स लभतां यस्यार्योऽनुमते गतः ॥ ५५ ॥

यस्य	''எவனது	तथा	அவ்வண்ணமே
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	विषदायके	விஷம்கொடுப்பவன் விஷயத்திலும்
आर्यः	பெரியவர்		
गतः सः	சென்றனரோ, அவன்	यत् पापं	எந்தப் பாபமோ
पानीयदूषके	குடிக்கும் தண்ணீரை அசுத்தமாக்குபவன் விஷயத்திலும்	तत्	அதை
		एकः एव	ஒருவனாகவே
		लभताम्	சுமக்கட்டும்.

ब्राह्मणायोद्यतां पूजां विहन्तु कलुषेन्द्रियः। बालवत्सां च गां दोग्धु यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	''எவனது	उद्यतां	சித்தமாக்கப்பட்ட
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	पूजां	பூஜையை
आर्यः	பெரியவர்	विहन्तु	கெடுக்கட்டும்.
गतः	சென்றனரோ, அவன்	बालवत्सां	புதிதாகப்போட்ட கன்றையுடைய
कलुषेन्द्रियः	மனம்தடுமாறியவனாய்		
ब्राह्मणाय	ப்ராம்மணனுக்கு	गां च दोग्धु	பசுவையும் கறக்கட்டும்.

तृष्णार्तं सति पानीये विप्रलम्भेन योजयेत्। यत्पापं लभते तत्स्याद्यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	''எவனது	तृष्णार्तं	தாகவிடாய்கொண்ட ஒருவனை
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்		
आर्यः	பெரியவர்	विप्रलम्भेन	பொய்சொல்லி
गतः	சென்றனரோ அவனுக்கு	योजयेत्	ஏமாற்றக்கடவன்.
		यत् पापं	எந்தப் பாபத்தை
पानीये सति	குடிக்கும் தீர்த்தமிருக்கையில்	लभते	அவன் அடைகிறானோ
		तत् स्यात्	அது உண்டாகட்டும்.

भक्त्या विवदमानेषु मार्गमाश्रित्य पश्यतः। तस्य पापेन युज्येत यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	'எவனது	मार्गं	நியாயத்தை
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	आश्रित्य	கண்டும்
आर्यः	பெரியவர்	भक्त्या	பக்ஷபாதமாக
गतः	சென்றனரோ, அவன்	पश्यतः	அனுஷ்டிக்கும்
विवदमानेषु	வாதிப்ரதிவாதிகள் விவாதம்செய்துகொண்டிருக்கையில்	तस्य	ஒருவனுடைய
		पापेन	பாபத்தோடு
		युज्येत	சேரக்கடவன்.''

विहीनां पतिपुत्राभ्यां कौसल्यां पार्थिवात्मजः । एवमाश्वासयन्नेव दुःखार्तो निपपात ह ॥

पार्थिवात्मजः	சக்கிரவர்த்திகுமாரனான அவர்
पतिपुत्राभ्यां	கணவரையும், புதல்வனையும் விட்டு
विहीनां	பிரிந்த
कौसल्यां	கோஸலாதேவியாரை
दुःखार्तः	மனம்நொந்தவராய்
एवं	மேற்கண்டவாறு
आश्वासयन् एव	தேற்றிக்கொண்டே
निपपात	பூமியில் விழுந்தனர்.
ह	என்ன கஷ்டம்.

तथा तु शपथैः कष्टैः शपमानमचेतनम् । भरतं शोकसंतप्तं कौसल्या वाक्यमब्रवीत् ॥६०॥

कौसल्या	கோஸலாதேவியார்
तु	இவ்விஷயத்தில்
कष्टैः	அபூர்வமான
शपथैः	சபதசொற்கொண்டு
तथा	மேற்கண்டவாறு
शपमानं	உறுதிமொழிகூறி
अचेतनं	அறிவிழந்தவராய்
शोकसन्तप्तं	சோகத்தால்தபிக்கும்
भरतं	பரதரைப்பார்த்து
वाक्यं	பின்வரும்சொல்லை
अब्रवीत्	மொழிந்தனள்:

मम दुःखमिदं पुत्र भूयः समुपजायते । शपथैः शपमानो हि प्राणानुपरुणत्सि मे ॥६१॥

पुत्र	"குழந்தாய்!
इदं	இக்காலத்தில்
मम दुःखं	எனது மனவேதனை
भूयः	முன்னிலுமதிகம்
समुपजायते	ஆகிறது.
शपथैः	சபதசொற்கொண்டு
शपमानः	உறுதிகூறும் நீ
मे	என்
प्राणान् हि	உயிரையே
उपरुणत्सि	வாட்டுகின்றனை.

दिष्ट्या न चलितो धर्मादात्मा ते शुभलक्षण । वत्स सत्यप्रतिज्ञो मे सतां लोकानवाप्स्यसि ॥

मे	"எனது
शुभलक्षण	இயற்கை நற்குணம் வாய்க்கப்பெற்ற
वत्स	குழந்தாய்!
ते आत्मा	உனது உள்ளம்
दिष्ट्या	தெய்வானுக்கிரஹத்தால்
धर्मात्	தர்மத்தினின்று
चलितः न	சலியாதிருக்கிறது.
सत्यप्रतिज्ञः	ப்ரதிக்ஞையை வீணாக்காதவனாய்
सतां	புண்யாத்மாக்களுடைய
लोकान्	லோகங்களை
अवाप्स्यसि	நீ அடையக்கடவை."

इत्युक्त्वा चाङ्कमानीय भरतं भ्रातृवत्सलम् । परिष्वज्य महाबाहुं रुरोद भृशदुःखिता ॥

महाबाहुं	ஆஜானுபாகுவும்
भ्रातृवत्सलं	தமையனாரிடம் அசஞ்சலபக்திமை பூண்டவருமான
भरतं	பரதரிடம்
इति	மேற்கண்டவாறு
उक्त्वा	சொல்லி
अङ्कं च	மடிமீதும்
आनीय	எடுத்துவைத்து
परिष्वज्य	கட்டியணைத்துக்கொண்டு
भृशदुःखिता	மிக்கமனவேதனைப் படுகின்றவளாய்
रुरोद	கதறியழுதாள்.

एवं विलपमानस्य दुःखार्तस्य महात्मनः । मोहाच्च शोकसंरोधाद्बभूव लुलितं मनः ॥६४॥

दुःखार्तस्य	துயரப்பட்டு	मोहात्	அக்காலத்திய கஷ்டத்தாலும்
एवं	மேற்கண்டவாறு	शोकसंरोधात् च	சோகத்தினதிசயத்தாலும்
विलपमानस्य	மொழிந்த	लुलितं	தடுமாற்றமடைந்ததாய்
महात्मनः	மஹாத்மாவான அவரது	बभूव	ஆயிற்று.
मनः	மனம்		

लालप्यमानस्य विचेतनस्य प्रणष्टबुद्धेः पतितस्य भूमौ ।
मुहुर्मुहुर्निश्वसतश्च धर्मं सा तस्य शोकेन जगाम रात्रिः ॥ ६५ ॥

धर्मं	தர்மமாய்	निश्वसतः	பெருமூச்செறிந்து கொண்டிருந்த
लालप्यमानस्य	பேசிக்கொண்டு	तस्य	அவருக்கு
विचेतनस्य	மெய்மறந்து	सा रात्रिः च	அந்த இரவும்
प्रणष्टबुद्धेः	அறிவிழந்து	शोकेन	துயரமாகவே
भूमौ पतितस्य	தரையில் விழுந்து	जगाम	கழிந்தது.
मुहुः मुहुः	அடிக்கடி		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे पञ्चसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5364. अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3009.

——:o:——

षट्सप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தாறுவது ஸர்க்கம் ॥ ७६ ॥

दशरथस्यौर्ध्वदेहिककरणम्—தசரதருக்கு சரமக்ரியை செய்வது

तमेवं शोकसन्तप्तं भरतं कैकयीसुतम् । उवाच वदतां श्रेष्ठो वसिष्ठः श्रेष्ठवागृषिः ॥ १ ॥

वदतां	பேசுபவர்களில்	शोकसन्तप्तं	சோகத்தால் தபித்துக்கொண்டிருக்கும்
श्रेष्ठः	உத்தமராய்	तं	அந்த
श्रेष्ठवाक्	பேசும்வன்மை படைத்த	कैकयीसुतं	கைகேயீபுதல்வராகிய
वसिष्ठः	வஸிஷ்ட	भरतं	பரதரைப்பார்த்து
ऋषिः	முனிவர்	उवाच	பின்வருமாறு ஆக்ஞாபித்தருளினார்:
एवं	மேற்கண்டவாறு		

अलं शोकेन भद्रं ते राजपुत्र महायशः । प्राप्तकालं नरपतेः कुरु संयानमुत्तमम् ॥ २ ॥

महायशः	"மிக்கப் புகழ்பெற்ற	उत्तमं	உத்தமமாகிய
राजपुत्र	சக்கிரவர்த்திகுமாரா!	संयानं	சரம கைங்கர்யத்தை
शोकेन अलं	துயருற்றது போதும்.	कुरु	நீ செய்.
नरपतेः	சக்கிரவர்த்தியாருக்கு	ते	உனக்கு
प्राप्तकालं	ஏற்றகாலத்தில்	भद्रम्	க்ஷேமமுண்டாகும்".

वसिष्ठस्य वचः श्रुत्वा भरतो धारणां गतः । प्रेतकृत्यानि सर्वाणि कारयामास धर्मवित् ॥

धर्मवित्	தருமத்தைநன்குணர்ந்த	धारणां गतः	மனோதைர்யம் பெற்றவராய்
भरतः	பரதர்	प्रेतकृत्यानि	சரமகைங்கர்யம்
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டபகவானுடைய	सर्वाणि	எல்லாவற்றையும்
वचः	ஆக்கினையை	कारयामास	செய்வித்தார்.
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு		

उद्धृतं तैलसंक्लेदात्स तु भूमौ निवेशितम् । आपीतवर्णवदनं प्रसुप्तमिव भूमिपम् ॥ ४ ॥

संवेश्य शयने चाग्र्ये नानारत्नपरिष्कृते । ततो दशरथं पुत्रो विललाप सुदुःखितः ॥ ५ ॥

ततः	பிறகு	दशरथं	தசரத
सः पुत्रः	அந்த புதல்வர்	भूमिपं	சக்கிரவர்த்தியாரை
तैलसंक्लेदात्	எண்ணெய்ப்பூச்சிலிருந்து	अग्र्ये	சிறந்த
उद्धृतं	துடைக்கப்பட்டு	नानारत्नपरिष्कृते	பலவகைரத்னங்களால் இழைக்கப்பெற்ற
भूमौ	தரையில்	शयने	படுக்கையில்
निवेशितं	வைக்கப்பட்டவராய்	संवेश्य तु	கிடத்தி அப்பொழுது
आपीतवर्णवदनं	சற்றுமஞ்சள் நிறமான முகமுடையவராய்	सुदुःखितः च	மிக மனவேதனைப்படுபவராய்
प्रसुप्तं इव	தூங்குபவர்போலிருக்கும்	विललाप	பின்வருமாறு புலம்பி அழுதார்:

किं ते व्यवसितं राजन्प्रोषिते मय्यनागते । विवास्य रामं धर्मज्ञं लक्ष्मणं च महाबलम् ॥

राजन्	''சக்கிரவர்த்தியே!	महाबलं	மஹாசக்திமானான
प्रोषिते	வெளியூரிலிருந்து	लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணரையும்
मयि	நான்	विवास्य	நாடுகடத்தி
अनागते	வருமுன்	ते	தேவரீரது
धर्मज्ञं	அறத்தை அறிந்த	व्यवसितं	திருவுளத்திலிருந்தது
रामं	ஸ்ரீராமரையும்	किम्	என்ன?

क्व यास्यसि महाराज हित्वेमं दुःखितं जनम् । हीनं पुरुषसिंहेन रामेणाक्लिष्टकर्मणा ॥

महाराज	''சக்கிரவர்த்தியே!	दुःखितं	துன்புற்றுள்ள
अक्लिष्टकर्मणा	எதையும் கஷ்டமின்றி செய்யவல்லவரும்	इमं जनं	இந்த உலகை
पुरुषसिंहेन	புருஷோத்தமருமான	हित्वा	விட்டு
रामेण हीनं	ஸ்ரீராமரைப்பிரிந்து	क्व	எங்கே
		यास्यसि	செல்லப்போகின்றீர்?

योगक्षेमं तु ते राजन्कोऽस्मिन्कल्पयिता पुरे । त्वयि प्रयाते स्वस्तात रामे च वनमाश्रिते ॥

राजन्	"சக்கிரவர்த்தியே!	आश्रिते	அடைந்திருக்கவும்
तात	அப்பா!	ते	தேவரீரது
त्वयि	தேவரீர்	अस्मिन् पुरे	இந்த நகரில்
स्वः	ஸ்வர்க்கத்திற்கு	योगक्षेमं	பாதுகாப்பை
प्रयाते	எழுந்தருளிவிடவும்	तु कः	இப்பொழுது யார்
रामे च वनं	ஸ்ரீராமரும் காட்டை	कल्पयिता	விதிக்கப்போகிறார்?

विधवा पृथिवी राजंस्त्वया हीना न राजते । हीनचन्द्रेव रजनी नगरी प्रतिभाति मे ॥ ९ ॥

राजन्	"சக்கிரவர்த்தியே!	नगरी	நகரும்
त्वया हीना	தேவரீரில்லா	हीनचन्द्रा	சந்திரனில்லாத
पृथिवी	உலகம்	रजनी इव	இரவுபோலவே
विधवा	கைம்பெண்ணாக	मे	எனக்கு
राजते न	விளங்கவில்லை.	प्रतिभाति	தோன்றுகிறது."

एवं विलपमानं तं भरतं दीनमानसम् । अब्रवीद्वचनं भूयो वसिष्ठस्तु महामुनिः ॥ १० ॥

वसिष्ठः	வஸிஷ்ட	तं भरतं	அந்த பரதரைப்பார்த்து
महामुनिः	மாமுனிவர்	भूयः	மீளவும்
दीनमानसं	மனம் நொந்து	तु	இப்பொழுது
एवं	மேற்கண்டவாறு	वचनं	பின்வரும் சொல்லை
विलपमानं	புலம்பும்	अब्रवीत्	சொன்னார்:

प्रेतकार्याणि यान्यस्य कर्तव्यानि विशांपतेः । तान्यव्यग्रं महाबाहो क्रियन्तामविचारितम् ॥

महाबाहो	"மஹாபாகுவே!	यानि	எவைகளோ
यस्य	இந்த	तानि	அவைகள்
विशाम्पतेः	சக்கிரவர்த்தியாருக்கு	अव्यग्रं	அமைதியாய்
प्रेतकार्याणि	சரம கைங்கர்யங்கள்	अविचारितं	சிரத்தையாய்
कर्तव्यानि	செய்யவேண்டியவைகள்	क्रियन्ताम्	செய்யப்பட்டடும்."

तथेति भरतो वसिष्ठस्याभिपूज्य तत् । ऋत्विक्पुरोहिताचार्यांस्त्वरयामास सर्वशः ॥

भरतः	பரதர்	ऋत्विक्- पुरोहिताचार्यान्	ருத்விக்குகளையும் புரோகிதர்களையும் ஆசார்யர்களையும்
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டரது		
तत् वाक्यं	அந்த நியமனத்தை		
तथा इति	அங்ஙனமேயென்று	सर्वशः	எல்லாப்பக்கங்களிலும்
अभिपूज्य	ஏற்றுக்கொண்டு	त्वरयामास	துரிதப்படுத்தினார்.

ये त्वग्नयो नरेन्द्रस्य ह्यग्न्यागाराद्बहिष्कृताः । ऋत्विग्भिर्याजकैश्चैव ते हूयन्ते यथाविधि ॥

नरेन्द्रस्य	சக்கிரவர்த்தியாரது	बहिष्कृताः	வெளியேற்றப்பட்டவைகளாய்
अग्नयः	அக்னிகள்	ऋत्विग्भिः च	ருத்விக்குகளாலும்
ये तु	எவைகளோ	याजकैः एव	யாஜகர்களாலும்
ते	அவைகள்	यथाविधि हि	சாஸ்திரமுறைப்படியே
अग्न्ययागारात्	அக்னிசாலைகளிலிருந்து	हूयन्ते	ஹோமஞ்செய்யப்பட்டன

शिबिकायामथारोप्य राजानं गतचेतसम् । बाष्पकण्ठा विमनसस्तमूहुः परिचारकाः ॥

अथ	அதன்மேல்	बाष्पकण्ठाः	தொண்டையில் கண்ணீரடைக்க
गतचेतसं	உயிரிழந்த	विमनसः	மனம்நொந்தவர்களாய்
राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரை	तं	அவரை
शिबिकायां	சிவிகையில்	ऊहुः	சுமந்துசென்றனர்.
आरोप्य	ஏற்றி		
परिचारकाः	ஸேவகர்கள்		

हिरण्यं च सुवर्णं च वासांसि विविधानि च । प्रकिरन्तो जना मार्गं नृपतेरग्रतो ययुः ॥

जनाः	ஜனங்கள்	मार्गं	வழியில்
हिरण्यं च	பொன்நாணயங்களை	प्रकिरन्तः	இறைத்துக்கொண்டு
सुवर्णं च	பொன்னையும்	नृपतेः	சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
विविधानि	நானாவிதமான	अग्रतः	முன்பாக
वासांसि च	வஸ்திரங்களையும்	ययुः	சென்றனர்.

चन्दनागरुनिर्यासान् सरलं पद्मकं तथा । देवदारूणि चाहृत्य चितां चक्रुस्तथापरे ॥ १६ ॥

तथा	அவ்வண்ணமே	पद्मकं तथा	பத்மகமெனும் வாசனைக் கட்டையையும்
चन्दनागरु-निर्यासान्	சந்தனம் அகில் இவைகளின் தூபத்ரவ்யங்களையும்	देवदारूणि च	தேவதாருக்கட்டைகளையும்
सरलं	ஸரளமெனும் ஓர் வகைக்கட்டையையும்	आहृत्य	கொணர்ந்து
		अपरे	வேறு சிலர்
		चितां चक्रुः	சிதையை அடுக்கினர்.

गन्धानुच्चावचांश्चान्यांस्तत्र दत्त्वाऽथ भूमिपम् । ततः संवेशयामासुश्चितामध्ये तमृत्विजः ॥

अथ तत्र	அதன்பின்னர் அதில்	दत्त्वा	இட்டு
ऋत्विजः	ருத்விக்குகள்	ततः तं	அதன்மேல் அந்த
अन्यान्	மற்றுமுள்ள	भूमिपं	சக்கிரவர்த்தியாரை
उच्चावचान्	பலவகை	चितामध्ये	சிதையில்
गन्धान् च	வாசனைகளையும்	संवेशयामासुः	கிடத்தினார்கள்.

तथा हुताशनं हुत्वा जेपुस्तस्य तमृत्विजः ॥ १८ ॥

तथा	அவ்வண்ணமே	तं हुताशनं	அந்த அக்னியை
ऋत्विजः	ருத்விக்குகள்	हुत्वा	ஹோமம்செய்து
तस्य	அவரது	जेपुः	ஜபித்தார்கள்.

जगुश्च ते यथाशास्त्रं तत्र सामानि सामगाः ॥ १९ ॥

ते	அந்த	तत्र	அப்பொழுது
सामगाः	ஸாமகர்கள்	सामानि च	ஸாமங்களையும்
यथाशास्त्रं	சாஸ்திரமுறைப்படி	जगुः	கானம்செய்தார்கள்.

शिबिकाभिश्च यानैश्च यथार्हं तस्य योषितः। नगरान्निर्ययुस्तत्र वृद्धैः परिवृतास्तदा ॥ २० ॥

तदा	அப்பொழுது	शिबिकाभिः च	சிவிகைகளிலும்
तस्य योषितः	அவரது மனைவிமார்கள்	यानैः च	வாஹனங்களிலும்
वृद्धैः	விருத்தர்களால்	नगरात्	நகரினின்றும்
परिवृताः	சூழப்பட்டவர்களாய்	तत्र	அவ்விடத்திற்கு
यथार्हं	முறைப்படியே	निर्ययुः	புறப்பட்டார்கள்.

प्रसव्यं चापि तं चक्रुर्ऋत्विजोऽग्निचितं नृपम्। स्त्रियश्च शोकसन्तप्ताः कौसल्याप्रमुखास्तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	स्त्रियः च	மனைவிமார்களும்
अग्निचितं	யாகங்கள்செய்திருந்த	शोकसन्तप्ताः	சோகத்தால் பரிதபிக்கின்றவர்களாய்
तं	அந்த		
नृपं	சக்கிரவர்த்யாருக்கு	प्रसव्यं अपि च	அனுகூலமாயுள்ளதையெல்லாம்
ऋत्विजः	ருத்விக்குகளும்		
कौसल्याप्रमुखाः	கோஸலை முதலான	चक्रुः	செய்தனர்.

क्रौञ्चीनामिव नारीणां निनादस्तत्र शुश्रुवे। आर्तानां करुणं काले क्रोशन्तीनां सहस्रशः ॥

तत्र काले	அந்த சமயத்தில்	निनादः	புலம்பல்
आर्तानां	துயருற்று	क्रौञ्चीनां	பெண் க்ரௌஞ்சப் பறவைகளுடையது
करुणं	பரிதாபமாய்		
क्रोशन्तीनां	கதறியழும்	इव	போன்று
सहस्रशः नारीणां	அனேகஸ்த்ரீகளுடைய	शुश्रुवे	கேட்கப்பட்டது.

ततो रुदन्त्यो विवशा विलप्य च पुनः पुनः। यानेभ्यः सरयूतीरमवतेरुर्वराङ्गनाः ॥ २३ ॥

ततः	அப்பொழுது	विलप्य	கதறி
विवशाः	மெய்மறந்து	यानेभ्यः च	வாஹனங்களிலிருந்து
रुदन्त्यः	புலம்பியழும்		
वराङ्गनाः	உத்தமஸ்த்ரீகள்	सरयूतीरं	சரயூநதிக்கட்டத்தில்
पुनः पुनः	மேன்மேலும்	अवतेरुः	இறங்கினார்கள்.

कृत्वोदकं ते भरतेन सार्धं नृपाङ्गना मन्त्रिपुरोहिताश्च ।
पुरं प्रविश्याश्रुपरीतनेत्रा भूमौ दशाहं व्यनयन्त दुःखम् ॥ २४ ॥

ते	அந்த	उदकं कृत्वा	ஸ்நானம் செய்து
नृपाङ्गनाः	ராஜஸ்த்ரீகளும்	पुरं प्रविश्य	நகருக்குச் சென்று
मन्त्रिपुरोहिताः च	மந்திரிகளும், புரோகிதர்களும்	दशाहं	பத்து தினங்களை
भरतेन सार्धं	பரதரோடுகூடவே	दुःखं	ஆசௌசமாய்
अश्रुपरीतनेत्राः	கண்ணீர் ததும்பிய கண்ணினர்களாய்	भूमौ	வெறும் தரையில்
		व्यनयन्त	கழித்தனர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे षट्सप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5388 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3033

——:o:——

सप्तसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ७७ ॥
भरतशत्रुघ्नविलापः—பரத-சத்ருக்ன விலாபம்.

ततो दशाहेऽतिगते कृतशौचो नृपात्मजः । द्वादशेऽहनि संप्राप्ते श्राद्धकर्माण्यकारयत् ॥ १ ॥

दशाहे	பத்து தினங்கள்	द्वादशे	பன்னிரண்டாவது
अतिगते ततः	சென்று பின்னர்	अहनि	நாள்
नृपात्मजः	சக்கிரவர்த்திகுமாரராகுமவர்	संप्राप्ते	நடக்கையில்
कृतशौचः	புண்யாஹவாசனம் செய்யப்பெற்றவராய்	श्राद्धकर्माणि	சிராத்தகார்யங்களை
		अकारयत्	நிறைவேற்றினார்.

ब्राह्मणेभ्यो ददौ रत्नं धनमन्नं च पुष्कलम् । वासांसि च महार्हाणि रत्नानि विविधानि च ॥

ब्राह्मणेभ्यः	அந்தணர்களுக்கு	वासांसि च	வஸ்திரங்களையும்
रत्नं	ரத்தினத்தையும்	विविधानि	பலவகை
धनं	பொருளையும்	रत्नानि च	உயர்ந்த வஸ்துக்களை
अन्नं च	போஜனத்தையும்	पुष्कलं	வேண்டியமட்டும் [யும்
महार्हाणि	சிறந்த	ददौ	தானம்செய்தார்.

वास्तिकं बहु शुक्लं च गाश्चापि शतशस्तदा । दासीदासांश्च यानानि वेश्मानि सुमहान्ति च ॥
ब्राह्मणेभ्यो ददौ पुत्रो राज्ञस्तस्यौर्ध्वदैहिकम् ॥ ३ ॥

तस्य	அந்த	दासान्	பரமாத்மாவையுள்ளபடி அறிந்த ஞானிகளுக்கு
राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியாரது	दासीः च	யாகபீடங்களையும்
पुत्रः	புதல்வரான அவர்	सुमहान्ति	பெரிய
और्ध्वदैहिकं	அபரகைங்கர்யத்தில்	वेश्मानि च	மனைகளையும்,

ब्राह्मणेभ्यः	பிராம்மணர்களுக்கு	वास्तिकं अपि	வெள்ளாட்டுப்பாலே
तदा	அப்பொழுது	बहु	அனேக [யும்
यानानि च	வாஹனங்களேயும்	शतशः	நூற்றுக்கணக்கான
शुक्लं	பரிசுத்தமான வெண்ணேயையும்	गाः च	பசுக்களேயும்
		ददौ	தானம் செய்தார்.

ततः प्रभातसमये दिवसेऽथ त्रयोदशे । विललाप महाबाहुर्भरतः शोकमूर्च्छितः ॥
शब्दापिहितकण्ठश्च शोधनार्थमुपागतः ॥ ४ ॥

ततः	அதன்மேல்	भरतः	பரதர்
त्रयोदशे	பதின்மூன்ரும்	अथ	அப்பொழுது
दिवसे	நாளில்	शब्दापिहितकण्ठः	பேசமுடியாது தொண்டை கட்டியவராய்
प्रभातसमये	விடியற்காலத்தில்	शोकमूर्च्छितः च	சோகத்தால் மெய்மறந்தவராகவும்
शोधनार्थं	ஸஞ்சயனத்திற்காக		
उपागतः	வந்த		
महाबाहुः	மஹாபாகுவான	विललाप	கதறினர்.

चितामूले पितुर्वाक्यमिदमाह सुदुःखितः ॥ ५ ॥

पितुः	தந்தையினது	इदं	பின்வரும்
चितामूले	சிதையருகில்	वाक्यं	மொழியை
सुदुःखितः	மிகவும் நொந்தமனத்தினராய்	आह	சொன்னர்:

तात यस्मिन्निसृष्टोऽहं त्वया भ्रातरि राघवे । तस्मिन्वनं प्रव्रजिते शून्ये त्यक्तोऽस्म्यहं त्वया ॥

तात	"அப்பா!	प्रव्रजिते	அனுப்பப்பட்டிருக்கையில் (ஆர்ஷம்)
अहं यस्मिन्	நான் எந்த		
भ्रातरि	தமையனை	शून्ये	ஆதரிப்பாரற்றவிடத்தில்
राघवे	ராகவரிடத்தில்	त्वया	தேவரீரால்
त्वया	தேவரீரால்		
निसृष्टः	விடப்பட்டேனே	अहं त्यक्तः अस्मि	நான் தள்ளிவிடப்பட்டிருக்கிறேன்.
तस्मिन् वनं	அவர் காட்டிற்கு		

यस्या गतिरनाथायाः पुत्रः प्रव्राजितो वनम् । तामम्बां तात कौसल्यां त्यक्त्वा त्वं क्व गतो नृप ॥

तात	"அப்பா!	प्रव्राजितः	அனுப்பப்பட்டனரோ
नृप	சக்கிரவர்த்தியாரே!	तां अम्बां	அந்த உத்தமியாம்
अनाथायाः	நாதனில்லாத	कौसल्यां	கோசலாதேவியாரை
यस्याः गतिः	எவளுடைய கதியாகும்	त्यक्त्वा	விட்டுவிட்டு
		त्वं	தேவரீர்
पुत्रः वनं	புதல்வர் காட்டிற்கு	क्व गतः	எங்கு சென்றீர்?"

दृष्ट्वा भस्मारुणं तच्च दग्धास्थिस्थानमण्डलम् । पितुः शरीरं निर्वाणं निष्टनन्विषसाद सः ॥

सः	அவர்	दग्धास्थिस्थान- मण्डलं च	எரிந்து எலும்புகள் பரவியுள்ள குவியலை[யும்
पितुः	தந்தையினது	दृष्ट्वा	கண்டு
निर्वाणं	மறைந்துவிட்ட	तत्	அப்பொழுது
शरीरं	சரீரத்தையும்	निष्टनन्	குரலிட்டு
भस्मारुणं	சிவந்தசாம்பலாக	विषसाद	துக்கித்தனர்.

स तु दृष्ट्वा रुदन्नार्तः पपात धरणीतले । उत्थाप्यमानः शक्रस्य यन्त्रध्वज इव च्युतः ॥

आर्तः	மனம் நொந்துகிடந்த	यन्त्रध्वजः	கட்டும் கொடி
सः	அவர்	उत्थाप्यमानः	ஏற்றப்படுவதாய்
रुदन्	அழுதுகொண்டே	च्युतः इव	கீழேநழுவியதுபோல்
दृष्ट्वा तु	கண்டவுடன்	धरणीतले	பூமியில்
शक्रस्य	இந்திரனுக்கு	पपात	சாய்ந்துவிட்டார்,

अभिपेतुस्ततः सर्वे तस्यामात्याः शुचिव्रतम् । अन्तकाले निपतितं ययातिमृषयो यथा ॥

ततः	அச்சமயத்தில்	अन्तकाले	முடிவுகாலத்தில்
तस्य	அவரது	निपतितं	கீழே விழுந்த
अमात्याः	மந்திரிமார்கள்	ययातिं	யயாதிமன்னரிடம்
सर्वे	எல்லோரும்	ऋषयः	முனிவர்கள்
शुचिव्रतं	களங்கமற்ற அனுஷ்டானமுடையஅவரிடம்	यथा	போன்று
		अभिपेतुः	அணுகினார்கள்.

शत्रुघ्नश्चापि भरतं दृष्ट्वा शोकपरिप्लुतम् । विसंज्ञो न्यपतद्भूमौ भूमिपालमनुस्मरन् ॥ ११ ॥

शत्रुघ्नः अपि	சத்ருக்னரும்	भरतं	பரதரை
भूमिपालं	சக்கிரவர்த்தியாரை	दृष्ट्वा च	பார்த்தும்
अनुस्मरन्	நினைத்தும்	विसंज्ञः	அறிவிழந்தவராய்
शोकपरिप्लुतं	சோகத்தால் பரிதபிக்கும்	भूमौ	தரையில்
		न्यपतत्	விழுந்தார்.

उन्मत्त इव निश्चेता विललाप सुदुःखितः । स्मृत्वा पितुर्गुणाङ्गानि तानि तानि तदा तदा ॥

पितुः	தந்தையினது	सुदुःखितः	மிகவும் துயரப்படுகின்றவராய்
तदा तदा	அந்தந்த சமயங்களுக்கேற்ற	निश्चेताः	மெய்மறந்தவராய்
तानि तानि	அந்தந்த	उन्मत्तः इव	பைத்தியம் பிடித்தவர்போன்று
गुणाङ्गानि	குணவிசேஷங்களை		
स्मृत्वा	சிந்தித்து.	विललाप	கதறியழுதார்.

मन्थराप्रभवस्तीव्रः कैकेयीग्राहसङ्कुलः । वरदानमयोऽक्षोभ्योऽमज्जयच्छोकसागरः ॥१३॥

मन्थराप्रभवः	மந்தரையினிடத்தினின்று உண்டாகியதும்	**तीव्रः**	அக்கரைகாணாத
कैकेयीग्राहसंकुलः	கைகேயியாம் முதலையால் கலங்கிய	**अक्षोभ्यः**	அகாதமான
वरदानमयः	வரதானமான பெருக்குற்ற	**शोकसागरः**	சோகஸாகரம்
		अमज्जयत्	எல்லோரையும் மூழ்கச்செய்தது.

सुकुमारं च बालं च सततं लालितं त्वया । क्व तात भरतं हित्वा विलपन्तं गतो भवान् ॥

तात	"அப்பா!	**बालं च**	பரிசுத்தமூர்த்தியான
त्वया	தேவரீரால்	**भरतं**	பரதரை
सततं	எக்காலத்திலும்	**विलपन्तं**	புலம்பியழுகின்றவராய்
लालितं च	வாத்ஸல்யமாய் வளர்க்கப்பட்ட	**हित्वा**	கவனியாது விட்டு,
		भवान्	தேவரீர்
सुकुमारं च	கஷ்டத்தைக்கண்டிராத	**क्व गतः**	எங்கு சென்றீர்?

ननु भोज्येषु पानेषु वस्त्रेष्वाभरणेषु च । प्रवारयसि नः सर्वांस्तन्नः कोऽद्य करिष्यति ॥

भोज्येषु	"உணவுகளிலும்	**सर्वान् ननु**	எல்லோரையுமே
पानेषु	பானங்களிலும்	**प्रवारयसि**	சூழச்செய்வீர்.
वस्त्रेषु	வஸ்திரங்களிலும்	**तत् नः**	அதை எங்களுக்கு
आभरणेषु च	ஆபரணங்களிலும்	**अद्य कः**	இப்பொழுது யார்
नः	எங்கள்	**करिष्यति**	செய்யப்போகிறார்?

अवदारणकाले तु पृथिवी नावदीर्यते । विहीना या त्वया राज्ञा धर्मज्ञेन महात्मना ॥१६॥

धर्मज्ञेन	"தர்மக்ஞரும்	**या पृथिवी**	எதுவோ அந்த பூமி
महात्मना	மஹாத்மாவும்	**अवदारणकाले तु**	வெடிக்கவேண்டிய காலத்திலும்
राज्ञा	சக்கிரவர்த்தியுமான		
त्वया विहीना	தேவரீரை இழந்தது	**अवदीर्यते न**	வெடிக்காதிருக்கிறதே.

पितरि स्वर्गमापन्ने रामे चारण्यमाश्रिते । किं मे जीवितसामर्थ्यं प्रवेक्ष्यामि हुताशनम् ॥

पितरि स्वर्गं	""தந்தை ஸ்வர்க்கத்தை	**जीवितसामर्थ्यं**	உயிர்வாழத்திறமை
आपन्ने	அடைந்து விடவும்	**मे किं**	எனக்கு ஏது?
रामे च अरण्यं	ஸ்ரீராமரும் காட்டை	**हुताशनं**	அக்னியில்
आश्रिते	அடைந்துவிடவும்	**प्रवेक्ष्यामि**	புகுவேன்.

हीनो भ्रात्रा च पित्रा च शून्यामिक्ष्वाकुपालिताम् ।
अयोध्यां न प्रवेक्ष्यामि प्रवेक्ष्यामि तपोवनम् ॥ १८ ॥

भ्राता च	"தமையனுலும்	शून्यां	பாழடைந்துகிடக்கும்
पित्रा च	தந்தையாலும்	अयोध्यां	அயோத்தியில்
हीनः	கைவிடப்பட்டவனுய்	प्रवेक्ष्यामि न	புகமாட்டேன்;
इक्ष्वाकुपालितां	இக்ஷ்வாகுவம்சத்தவர் களால் ரக்ஷிக்கப் பட்டுவந்த	तपोवनं	தபோவனத்தில்
		प्रवेक्ष्यामि	புகுவேன்".

तयोर्विलपितं श्रुत्वा व्यसनं चान्ववेक्ष्य यत् । भृशमार्ततरा भूयः सर्वे एवानुगामिनः ॥

अनुगामिनः	உடன்வந்தவர்கள்	तत् व्यसनं	அந்த கஷ்டத்தை
सर्वे	எல்லோரும்	अन्ववेक्ष्य एव	கவனித்தும்
तयोः	அவ்விருவருடைய	भूयः	முன்னிலுமதிகமாய்
विलपितं	புலம்பலை	भृशं	பெருதும்
श्रुत्वा च	கேட்டும்	आर्ततराः	துயரமுற்ருர்கள்.

ततो विषण्णौ विश्रान्तौ शत्रुघ्नभरतावुभौ । धरायां संव्यवेष्टेतां भग्नशृङ्गाविवर्षभौ ॥ २० ॥

ततः	அப்பொழுது	उभौ	இருவரும்
विषण्णौ	துக்கித்து	भग्नशृङ्गौ	கொம்பு ஒடிந்த
विश्रान्तौ	தளர்ச்சியடைந்த	ऋषभौ इव	இரு எருதுகள்போல்
शत्रुघ्नभरतौ	சத்ருக்னர், பரதர் ஆகிய	धरायां	பூமியில்
		संव्यवेष्टेताम्	புரண்டார்கள்.

ततः प्रकृतिमान्वैद्यः पितुरेषां पुरोहितः । वसिष्ठो भरतं वाक्यमुत्थाप्य तमुवाच ह ॥ २१ ॥

ततः	அச்சமயத்தில்	वसिष्ठः	வஸிஷ்டபகவான்
प्रकृतिमान्	பிறவியிலேயே நற்கு ணம் வாய்தவரும்	भरतं	பரதரை
वैद्यः	ஸர்வக்ஞரும்	उत्थाप्य	தூக்கியெடுத்து
पितुः	தந்தைக்கும்	तं	அவரைப் பார்த்து
एषां ह	இவர்களுக்கும்	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
पुरोहितः	புரோஹிதருமான	उवाच	மொழிந்தனர்:

त्रयोदशोऽयं दिवसः पितुर्वृत्तस्य ते विभो । सावशेषास्थिनिचये किमिह त्वं विलम्बसे ॥

विभो	"தீரனே!	सावशेषास्थिनिचये	எஞ்சியுள்ள அஸ்தி களை பொறுக்குவதில்
ते वृत्तस्य	உனது இறந்துபோன	इह त्वं	இப்பொழுது நீ
पितुः अयं	தந்தைக்கு இது	किं	ஏன்
त्रयोदशः	பதின்மூன்ருவது	विलम्बसे	தாமதிக்கின்றனை?
दिवसः	நாள்.		

त्रीणि द्वन्द्वानि भूतेषु प्रवृत्तान्यविशेषतः । तेषु चापरिहार्येषु नैवं भवितुमर्हसि ॥ २३॥

त्रीणि	"மூன்று	प्रवृत्तानि	ஏற்பட்டிருக்கின்றன.
द्वन्द्वानि	இரட்டைகளான (பசிதாகம், சோக மோகம், ஜரைமரணம் என்ற) இவை	अपरिहार्येषु	விலக்கமுடியாத
		तेषु च	அவற்றில்
		एवं	இங்ஙனம்
भूतेषु	எல்லாப்ராணிக்ளிடத்	भवितुं	நடந்துகொள்ள
अविशेषतः	பக்ஷபாதமின்றி [தும்	अर्हसि न	நீ உடன்படலாகாது."

सुमन्त्रश्चापि शत्रुघ्नमुत्थाप्याभिप्रसाद्य च । श्रावयामास तत्त्वज्ञः सर्वभूतभवाभवौ ॥ २४॥

तत्त्वज्ञः	தத்வமறிந்த	सर्वभूतभवाभवौ अपि	எல்லா ப்ராணிகளுக்கும் பிறப்பு, இறப்புண்டென்பதைப்பற்றியும்
सुमन्त्रः च	ஸுமந்திரரும்		
शत्रुघ्नं	சத்ருக்னரை		
उत्थाप्य	தூக்கியெடுத்து		
अभिप्रसाद्य च	சமாதானம் செய்து	श्रावयामास	சொன்னார்.

उत्थितौ च नरव्याघ्रौ प्रकाशेते यशस्विनौ । वर्षातपपरिक्लिन्नौ पृथगिन्द्रध्वजाविव ॥ २५॥

यशस्विनौ	புகழ்பெற்றவர்களும்	वर्षातपपरिक्लिन्नौ	மழைக்காலத்திய வெயிலில் அடிபட்ட
नरव्याघ्रौ च	புருஷோத்தமர்களுமான அவ்விருவர்களும்	इन्द्रध्वजौ इव	இரு இந்திரத்வஜங்கள்போல்
		पृथक्	தனித்தனியே
उत्थितौ	எழுந்துநின்றவர்களாய்	प्रकाशेते	விளங்கினார்கள்.

अश्रूणि परिमृद्नन्तौ रक्ताक्षौ दीनभाषिणौ । अमात्यास्त्वरयन्ति स्म तनयौ चापराः क्रियाः ॥

अमात्याः	மந்திரிமார்கள்	दीनभाषिणौ	மெல்லியகுரலில்பேசும்
अश्रूणि	கண்ணீரை	तनयौ	குமாரர்களிருவரையும்
परिमृद्नन्तौ	துடைத்துக்கொண்டு	अपराः	அபர
रक्ताक्षौ	சிவந்த கண்களுள்ளவர்களாய்	क्रियाः च	க்ரியைகளில்
		त्वरयन्ति स्म	துரிதப்படுத்தினார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे सप्तसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5414. अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3059.

——:o:——

अष्टसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ७८ ॥

शत्रुघ्नेन मन्थरानिग्रहः—சத்ருக்னர் மந்தரையை தண்டித்தல்

अथ यात्रां समीहन्तं शत्रुघ्नो लक्ष्मणानुजः। भरतं शोकसन्तप्तमिदं वचनमब्रवीत्॥ १॥

अथ	அதன்பின்னர்	समीहन्तं	கருதுபவராய்
लक्ष्मणानुजः	லக்ஷ்மணன்தம்பியான	शोकसन्तप्तं	சோகத்தால்துடிக்கும்
शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர்	भरतं	பரதரைப்பார்த்து
यात्रां	பரம்பரையாய் வந்த	इदं वचनं	பின்வரும் மொழியை
	தர்மானுஷ்டானத்தை	अब्रवीत्	சொன்னார்:

गतिर्यः सर्वभूतानां दुःखे किं पुनरात्मनः। स रामः सत्त्वसंपन्नः स्त्रिया प्रव्राजितो वनम्॥

सर्वभूतानां	"எல்லாப்ராணிகளுக்கும்	सत्त्वसम्पन्नः	இயற்கையாய் சகல திருக்கல்யாணகுணங்களையுமுடைய
दुःखे	கஷ்டம்சம்பவிக்கையில்		
यः गतिः	எவரொருவர் கதியோ	रामः	ஸ்ரீராமர்
सः आत्मनः	அவர் உமக்கு	स्त्रिया	ஒரு ஸ்த்ரீயால்
किं	என்றால்	वनं	காட்டிற்கு
पुनः	கேட்கவும் வேண்டுமோ?	प्रव्राजितः	ஒட்டிவிடப்பட்டனர்.

बलवान्वीर्यसम्पन्नो लक्ष्मणो नाम योऽप्यसौ। किं न मोचयते रामं कृत्वाऽपि पितृनिग्रहम्॥

बलवान्	"சாமர்த்தியசாலியாய்	पितृनिग्रहं	பிதாவைக்கண்டிப்பதை
वीर्यसम्पन्नः	எதையும் குறையின்றி	कृत्वा अपि	செய்தேனும்
	முடிக்க வல்லவன்	रामं अपि	ராமரையும்
यः असौ	எவனோ இந்த	किं	ஏன் கஷ்டத்தினின்று
लक्ष्मणः नाम	லக்ஷ்மணன்தான்	मोचयते न	நிவர்த்திக்கவில்லை?

पूर्वमेव तु निग्राह्यः समवेक्ष्य नयानयौ। उत्पथं यः समारूढो नार्या राजा वशं गतः॥

यः	"எவனேனுமொரு	नयानयौ	நியாயமநியாயமிவ்
राजा	மன்னன்		விரண்டையும்
नार्याः	பெண்பிள்ளைக்கு	समवेक्ष्य	ஆராய்ந்து
वशं गतः	ஆட்பட்டவனாய்	पूर्वं एव	கார்யம் நடைபெறும்
उत्पथं	துர்மார்க்கத்தை		முன்னமேயே
समारूढः नु	அனுஷ்டிக்கிறானென்	निग्राह्यः	தடுக்கப்படவேண்டிய
	றால்		வன்.

इति संभाषमाणे तु शत्रुघ्ने लक्ष्मणानुजे । प्राग्द्वारेऽभूत्तदा कुब्जा सर्वाभरणभूषिता ॥५॥

लक्ष्मणानुजे	லக்ஷ்மணரின் தம்பியான
शत्रुघ्ने	சத்ருக்னர்
इति	மேற்கண்டவண்ணம்
संभाषमाणे तु	சொல்லிக்கொண்டிருக்கையில்
तदा	அதேசமயத்தில்
कुब्जा	கூனி
सर्वाभरण-भूषिता	ஸகலவித ஆபரணங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டவளாய்
प्राग्द्वारे	முன்வாயிலில்
अभूत्	இருந்தனள்.

लिप्ता चन्दनसारेण राजवस्त्राणि बिभ्रती । विविधं विविधैस्तैस्तैर्भूषणैश्च विभूषिता ॥६॥

चन्दनसारेण	குழம்புச்சந்தனம்
लिप्ता	பூசியவளாய்
राजवस्त्राणि	அரசஉடைகளை
बिभ्रती	உடுத்தவளாய்
तैः तैः	அந்தந்த
विविधैः	பலவகை
भूषणैः	ஆபரணங்களால்
विविधं च	பலவகையாகவும்
विभूषिता	அலங்கரித்துக்கொண்டிருந்தனள்.

मेखलादामभिश्चित्रैरन्यैश्च शुभभूषणैः । बभासे बहुभिर्बद्धा रज्जुबद्धेव वानरी ॥ ७ ॥

चित्रैः	பலவகைப்பட்ட
मेखलादामभिः	ஒட்டியாணங்களாலும்
अन्यैः बहुभिः	வேறு பல
शुभभूषणैः च	உத்தம ஆபரணங்களாலும்
बद्धा / रज्जुबद्धा	அலங்கரிக்கப்பெற்றவளாய் சடைப்பின்னலுடனிருக்குமவள்
वानरी इव	பெண்குரங்கென
बभासे	விளங்கினாள்.

तां समीक्ष्य तदा द्वास्स्थो भृशं पापस्य कारिणीम् ।
गृहीत्वाऽकरुणां कुब्जां शत्रुघ्नाय न्यवेदयत् ॥ ८ ॥

तदा	அப்பொழுது
द्वास्स्थः	வாயிற்காப்போனொருவன்
पापस्य	பாபத்தை
अकरुणां	இரக்கமற்றவளாய்
भृशं	அதிகமாக
कारिणीं	செய்கிறவளான
तां कुब्जां	அந்தக் கூனியை
समीक्ष्य	கண்டு
गृहीत्वा	பிடித்திழுத்துவந்து
शत्रुघ्नाय	சத்ருக்னரிடத்தில்
न्यवेदयत्	பின்வருமாறு தெரிவித்தான்:

यस्याः कृते वने रामो न्यस्तदेहश्च वः पिता । सेयं पापा नृशंसा च तस्याः कुरु यथामति ॥

वने	"காட்டில்
रामः	ஸ்ரீராமரிருப்பதும்
वः पिता	உங்களது திருத்தந்தை
न्यस्तदेहः च	உடலை விட்டதும் [யார்
यस्याः कृते	எவளாலோ
सा नृशंसा	அந்த கொடிய
पापा इयं च	பாபி இவள்தான்;
तस्याः	அவளுக்கு
यथामति	அறிவுவருமாறு
कुरु	செய்வீராக."

शत्रुघ्नश्च तदाज्ञाय वचनं भृशदुःखितः । अन्तःपुरचरान्सर्वानित्युवाच धृतव्रतः ॥ १० ॥

धृतव्रतः	அசஞ்லபத்திமை கொண்ட
शत्रुघ्नः च	சத்ருக்னரும்
तत् आज्ञाय	அதை அறிந்து
भृशदुःखितः	மிகத் துன்புற்று
अन्तःपुरचरन्	அந்தப்புரவாசிகள்
सर्वान्	எல்லோரையும்பார்த்து
इति	பின்வரும்
वचनं	சொல்லை
उवाच	சொன்னார்:

तीव्रमुत्पादितं दुःखं भ्रातॄणां मे तथा पितुः । यथा चेयं नृशंसस्य कर्मणः फलमश्नुताम् ॥

मे	"எனக்கும்
भ्रातॄणां	சகோதரர்களுக்கும்
पितुः च	தந்தையாருக்கும்
तीव्रं दुःखं	கொடிய துயரம்
उत्पादितं यथा	விளைவிக்கப்பட்டதால்
इयं	இவள்
नृशंसस्य	பாப
कर्मणः तथा	தொழிலுக்கேற்ற
फलं	பயனை
अश्नुताम्	அனுபவிக்கட்டும்."

एवमुक्ता च तेनाशु सखीजनसमावृता । गृहीता बलवत्कुब्जा सा तद्गृहमनादयत् ॥ १२ ॥

तेन	அவரால்
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्ता	சொல்லப்பட்டு
आशु	வேகமாய்
गृहीता	பிடித்திழுக்கப்பட்ட
सखीजनसमावृता	தோழிகளுடனிருந்த
सा कुब्जा च	அந்த கூனியும்
तत् गृहं	அந்ததிருமாளிகையில்
बलवत् अनादयत्	உரக்கஎதிரொலியுண்டாகுமாறு கூவினாள்.

ततः सुभृशसंतप्तस्तस्याः सर्वः सखीजनः । क्रुद्धमाज्ञाय शत्रुघ्नं विपलायत सर्वशः ॥ १३ ॥

ततः	அச்சமயத்தில்
तस्याः	அவளது
सखीजनः	தோழிமார்கள்
सर्वः	ஒவ்வொருவரும்
शत्रुघ्नं	சத்ருக்னரை
क्रुद्धं	கோபாவேசம் கொண்டவராய்
आज्ञाय	கவனித்து
सुभृशसन्तप्तः	மிக்க உடல் நடுக்கமுற்று
सर्वशः	நாலாபக்கங்களிலும்
विपलायत	ஓடத்தலைப்பட்டனர்.

अमन्त्रयत कृत्स्नश्च तस्याः सर्वः सखीजनः । यथाऽयं समुपक्रान्तो निःशेषं नः करिष्यति ॥

तस्याः सखीजनः	அவளது தோழிமார்கள்
सर्वः च	ஒவ்வொருவரும்
अयं कृत्स्नः	"இவர் முற்றிலும்
समुपक्रान्तः	சிக்ஷிக்கத்தீர்மானம் கொண்டவராய்
नः	நம்மை
निःशेषं	மிச்சமின்றி
करिष्यति	சிக்ஷிக்கப்போகின்றார்'
यथा	என்று
अमन्त्रयत	பேசிக்கொண்டனர்.

सानुक्रोशां वदान्यां च धर्मज्ञां च यशस्विनीम् ।
कौसल्यां शरणं याम सा हि नोऽस्तु ध्रुवा गतिः ॥ १५ ॥

सानुक्रोशां	"அனுதாபமுடையவளும்
वदान्यां	உதாரகுணமுடையவளும்
धर्मज्ञां	தர்மமறிந்தவளும்
यशस्विनीं	புகழுடையவளுமான
कौसल्यां च	கோஸலாதேவியாரையே
शरणं याम	சரணம்அடைவோமாக.
सा हि	அவளொருவளே
नः च	நம்மெல்லோருக்கும்
ध्रुवा	நம்பக்கூடிய
गतिः अस्तु	கதி ஆவாள்."

स च रोषेण ताम्राक्षः शत्रुघ्नः शत्रुतापनः । विचकर्ष तदा कुब्जां क्रोशन्तीं पृथिवीतले ॥

रोषेण	சினத்தால்
ताम्राक्षः	சிவந்த கண்களையுடையவராய்
शत्रुतापनः	சத்ருக்களைத் தபிக்கச் செய்யும்
सः शत्रुघ्नः च	அந்த சத்ருக்னரும்
तदा	அப்பொழுது
क्रोशन्तीं कुब्जां	அலறும் கூனியை
पृथिवीतले	தரையில்
विचकर्ष	இழுத்தார்.

तस्यां ह्याकृष्यमाणायां मन्थरायामितस्ततः । चित्रं बहुविधं भाण्डं पृथिव्यां तद्व्यशीर्यत ॥

तस्यां	அந்த
मन्थरायां	மந்தரை
आकृष्यमाणायां	இழுக்கப்படுகையில்
चित्रं	அழகான
बहुविधं	பலவகைப்பட்ட
तत्	அந்த
भाण्डं हि	ஆபரணமெல்லாம்
पृथिव्यां	தரையில்
इतस्ततः	இங்குமங்கும்
व्यशीर्यत	சிதறுண்டது.

तेन भाण्डेन सङ्कीर्णं श्रीमद्राजनिवेशनम् । अशोभत तदा भूयः शारदं गगनं यथा ॥ १८ ॥

तदा	அப்பொழுது
श्रीमत्	அழகிய
राजनिवेशनं	ராஜமாளிகை
तेन	அந்த
भाण्डेन	ஆபரணத்தால்
भूयः	பலவாறாய்
सङ्कीर्णं	நிரம்பியதாய்
शारदं	சரத்காலத்திய
गगनं यथा	ஆகாசம்போல்
अशोभत	சோபித்தது.

स बली बलवत्क्रोधाद्गृहीत्वा पुरुषर्षभः । कैकेयीमभि निर्भर्त्स्य बभाषे परुषं वचः ॥ १९ ॥

बली	பலவானும்
पुरुषर्षभः	புருஷோத்தமருமான
सः	அவர்
बलवत्	அளவுகடந்த
क्रोधात्	சினத்தால்
कैकेयीं अभि गृहीत्वा	கைகேயிபக்கலிலிருந்த அவளை இழுத்து
निर्भर्त्स्य	இகழ்ந்துபேசி
परुषं वचः	வன்மொழியையும்
बभाषे	சொன்னார்.

तैर्वाक्यैः परुषैर्दुःखैः कैकेयी भृशदुःखिता । शत्रुघ्नभयसंत्रस्ता पुत्रं शरणमागता ॥ २० ॥

कैकेयी	கைகேயி	शत्रुघ्नभयसंत्रस्ता	சத்ருக்னரிடத்தில் பயத்தால் உடல் நடுங்குபவளாய்
तैः परुषैः	அந்த கொடிய	पुत्रं	(சொந்த) புதல்வனை
दुःखैः	கர்ணகடூரமான	शरणं	சரணம்
वाक्यैः	சொற்களால்	आगता	அடைந்தனள்.
भृशदुःखिता	மிகவும் மனம் நொந்தவளாய்		

तं प्रेक्ष्य भरतः क्रुद्धं शत्रुघ्नमिदमब्रवीत् । अवध्याः सर्वभूतानां प्रमदाः क्षम्यतामिति ॥

भरतः	பரதர்	सर्वभूतानां	"எல்லா ப்ராணிகளுள்ளும்
तं शत्रुघ्नं	அந்த சத்ருக்னரை	प्रमदाः	பெண்கள்
क्रुद्धं	சினங்கொண்டவராய்	अवध्याः	ஹிம்ஸிக்கத்தகாதவர்கள்;
प्रेक्ष्य इदं	கவனித்து, பின்வரும்	क्षम्यताम्	(எனவே) மன்னித்து விடப்படட்டும்.
इति	இந்தச்சொல்லை		
अब्रवीत्	சொன்னார்:		

हन्यामहमिमां पापां कैकेयीं दुष्टचारिणीम् । यदि मां धार्मिको रामो नासूयेन्मातृघातकम् ॥

धार्मिकः	"தார்மிகராகிய	दुष्टचारिणीं	துஷ்ட ஒழுக்கமுடைய
रामः	ஸ்ரீராமர்	पापां	பாபியான
मां मातृघातकं	என்னை மாதாவைக் கொன்றவனென	इमां	இதோவிருக்கும்
		कैकेयीं	கைகேயியை
असूयेत् न यदि	அதிருப்திகொள்ளாரெனில்	अहं हन्याम्	நான் கொல்வேன்.

इमामपि हतां कुब्जां यदि जानाति राघवः । त्वां च मां चैव धर्मात्मा नाभिभाषिष्यते ध्रुवम् ॥

धर्मात्मा	"தர்மாத்மாவான	त्वां च	உன்னிடத்திலும்
राघवः	ஸ்ரீராமர்	मां च	என்னிடத்திலும்
इमां कुब्जां अपि	இந்த கூனியையும்	ध्रुवं एव	(இனி) எக்காலத்திலும்
हतां	ஹிம்ஸிக்கப்பட்டவளாய்	अभिभाषिष्यते न	முகம்கொடுத்துப் பேசார்."
जानाति यदि	அறிவாராகில்		

भरतस्य वचः श्रुत्वा शत्रुघ्नो लक्ष्मणानुजः । न्यवर्तत ततो रोषात्तां मुमोच च मन्थराम् ॥

भरतस्य	பரதரது	ततः	உடனே
वचः	திருவாக்கை	रोषात्	கோபத்தினின்று
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு	न्यवर्तत	மீண்டார்.
लक्ष्मणानुजः	லக்ஷ்மணன் தம்பியான	तां मन्थरां च	அந்த மந்தரையையும்
शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர்	मुमोच	விடுத்தார்;

सा पादमूले कैकेय्या मन्थरा निपपात ह । निश्वसन्ती सुदुःखार्ता कृपणं विललाप च ॥

मन्थरा ह	மந்தரையும்	निश्वसन्ती	பெருமூச்செறிந்து
कैकेय्याः	கைகேயியின்	सुदुःखार्ता च	மிகவும் மனம்நொந்தவளாய்
पादमूले	காலடியில்	कृपणं	பரிதாபமாய்
निपपात	விழுந்தனள்.	विललाप	கதறியழுதாள்.
सा	அவள்		

शत्रुघ्नविक्षेपविमूढसंज्ञां समीक्ष्य कुब्जां भरतस्य माता ।
शनैः समाश्वासयदार्तरूपां क्रौञ्चीं विलग्नामिव वीक्षमाणाम् ॥ २६ ॥

भरतस्य माता	பரதரது தாய்	क्रौञ्चीं इव	க்ரௌஞ்சப்பேடுபோல்
कुब्जां	கூனியை	वीक्षमाणां	பார்த்துக்கொண்டு
शत्रुघ्नविक्षेप- विमूढसंज्ञां	சத்ருக்னரிடம் பயத்தால் மெய்மறந்தவளாய்	विलग्नां	தன் காலடியைப்பற்றியிருப்பவளாய்
आर्तरूपां	துயருற்றவளாய்	समीक्ष्य शनैः	கவனித்து மிருதுவாய்
		समाश्वासयत्	தேற்றினாள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे अष्टसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5440 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3085

एकोनाशीतितमः सर्गः—எழுபத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ७९ ॥

मार्गनिर्माणनियोगः—வழி அமைக்க கட்டளையிடுவது

ततः प्रभातसमये दिवसे च चतुर्दशे । समेत्य राजकर्तारो भरतं वाक्यमब्रुवन् ॥ १ ॥

ततः	அதன்மேல்	समेत्य	வந்துகூடி
चतुर्दशे दिवसे	பதினான்காவது நாளில்	भरतं	பரதரைப் பார்த்து
प्रभातसमये च	சூர்யோதயத்திலேயே	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
राजकर्तारः	மந்திரிமார்கள்	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்:

गतो दशरथः स्वर्गं यो नो गुरुतरो गुरुः । रामं प्रव्राज्य वै ज्येष्ठं लक्ष्मणं च महाबलम् ॥

ज्येष्ठं	"உத்தமரான	गुरुतरः	பிதாவிலும் ச்ரேஷ்டராகிய
रामं	ஸ்ரீராமரையும்		
महाबलं	அதிஸாமர்த்தியசாலி[யான	गुरुः यः	தந்தை எவரோ அந்த
लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணரையும்	दशरथः वै	தசரதசக்கிரவர்த்தியாரும்
प्रव्राज्य	நாடுகடத்தி		
नः	எங்களுக்கு	स्वर्गं गतः	பரலோகமடைந்தனர்,

स्वमद्य भव नो राजा राजपुत्र महायशः । सङ्गत्या नापराध्नोति राज्यमेतदनायकम् ॥

महायशः	"மிக்க புகழ்பெற்ற
राजपुत्र	ராஜகுமாரரே!
त्वं	நீங்கள்
अद्य	இப்பொழுது
नः	எங்களுக்கு
राजा	அரசராக
भव	ஆகுக.
एतत् राज्यं	இந்த ராஜ்யம்
अनायकं	நாதனற்றதாய்
सङ्गत्या	தெய்வக்ருபையால்
अपराध्नोति न	குற்றம் செய்யாமலிருக்கின்றது.

आभिषेचनिकं सर्वमिदमादाय राघव । प्रतीक्षते त्वां स्वजनः श्रेणयश्च नृपात्मज ॥ ४ ॥

राघव	"ரகுவம்சத்திலுதித்த
नृपात्मज	அரசகுமாரரே!
स्वजनः	தங்கள் ஜனமானது
इदं	இப்பொழுது
आभिषेचनिकं	அபிஷேகசாமக்கிரி
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
आदाय	கொண்டுவந்து
त्वां	உங்களை
प्रतीक्षते	எதிர்பார்த்துக்கொண்டிருக்கிறது.
श्रेणयः	நாட்டாரும்
च	அங்ஙனமே இருக்கிறார்கள்.

राज्यं गृहाण भरत पितृपैतामहं ध्रुवम् । अभिषेचय चात्मानं पाहि चास्मान्नरर्षभ ॥ ५ ॥

नरर्षभ	"புருஷோத்தமா!
भरत	பரதரே!
पितृपैतामहं	குலமுறையாய் வந்த
राज्यं	ராஜ்யத்தை
गृहाण	ஏற்றுக்கொள்ளும்.
आत्मानं च	தங்களையும்
अभिषेचय	அபிஷேகம்பண்ணிக் கொள்ளும்.
अस्मान् च	எங்களையும்
ध्रुवं	குறையின்றி
पाहि	காத்தருளும்."

आभिषेचनिकं भाण्डं कृत्वा सर्वं प्रदक्षिणम् । भरतस्तं जनं सर्वं प्रत्युवाच धृतव्रतः ॥ ६ ॥

धृतव्रतः	தர்மத்திலசஞ்சலப்
	[பற்றுடைய
भरतः	பரதர்
आभिषेचनिकं	பட்டாபிஷேகத்திற்
	[குரிய
भाण्डं	ஸாமக்ரி
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
प्रदक्षिणं	வலம்வந்து
तं जनं	அந்த ஜனஸமூஹம்
सर्वं	அனைத்தையும் [பார்த்து
प्रत्युवाच	பின்வரும் பதிலை அருளிச் செய்தனர்.

ज्येष्ठस्य राजता नित्यमुचिता हि कुलस्य नः । नैवं भवन्तो मां वक्तुमर्हन्ति कुशला जनाः ॥

कुशलाः	"எல்லாமறிந்த
जनाः	ஜனங்களான
भवन्तः	நீங்கள்
मां	என்னைப்பார்த்து
एवं	இவ்விதம்
वक्तुं अर्हन्ति न	சொல்ல கூடாது.
हि	ஏனெனில்
नित्यं	பரம்பரையாய்
ज्येष्ठस्य	மூத்தவனுக்கு
राजता	அரசு
नः कुलस्य	நமது குல
उचिता	வழக்காகும்.

रामः पूर्वो हि नो भ्राता भविष्यति महीपतिः । अहं त्वरण्ये वत्स्यामि वर्षाणि नव पञ्च च ॥

रामः	''ஸ்ரீராமர்	तु	இப்பொழுது
पूर्वः भ्राता	ஜ்யேஷ்டப்ராதா.	अहं च	நான்தான்
हि नः	ஆகயால் நமக்கு	नव पञ्च वर्षाणि	பதினான்கு வருஷங்கள்
महीपतिः	சக்கிரவர்த்தி	अरण्ये	கானகத்தில்
भविष्यति	ஆகவேண்டும்.	वत्स्यामि	வஸிக்கப் போகிறேன்.

युज्यतां महती सेना चतुरङ्गमहाबला । आनयिष्याम्यहं ज्येष्ठं भ्रातरं राघवं वनात् ॥

अहं	''நான்	सेना	சேனை
ज्येष्ठं भ्रातरं	மூத்த ப்ராதாவான	चतुरङ्गमहाबला	நான்கு அங்கங்களால் மகாசத்திவாய்ந்ததாயும்
राघवं	ஸ்ரீராமரை	महती	பெரிதாய்
वनात् आनयिष्यामि	காட்டினின்றும் அழைத்துவரப் போகிறேன்.	युज्यताम्	சித்தமாகட்டும்.

आभिषेचनिकं चैव सर्वमेतदुपस्कृतम् । पुरस्कृत्य गमिष्यामि रामहेतोर्वनं प्रति ॥ १० ॥

एतत्	''இந்த	रामहेतोः	ஸ்ரீராமருக்காக
उपस्कृतं	சித்தமாயுள்ள	पुरस्कृत्य	எடுத்துக்கொண்டு
आभिषेचनिकं	அபிஷேகசாமக்ரியை	वनं प्रति एव	காட்டிற்கே
सर्वं च	எல்லாவற்றையும்	गमिष्यामि	செல்லப்போகிறேன்.

तत्रैव तं नरव्याघ्रमभिषिच्य पुरस्कृतम् । आनेष्यामि तु वै रामं हव्यवाहमिवाध्वरात् ॥

तत्र एव	அங்கேயே	अध्वरात्	யாகசாலையிலிருந்து
रामं	ஸ்ரீராமருக்கு	हव्यवाहं	த்ரேதாக்னியை
अभिषिच्य	பட்டாபிஷேகம்செய்து	इव	போன்று
नरव्याघ्रं	புருஷோத்தமரான	तु वै	இப்பொழுதே
तं पुरस्कृतं	அவரை முடிசூட்டப் பெற்றவராய்	आनेष्यामि	அழைத்துவரப்போகிறேன்.

न सकामां करिष्यामि स्वामिमां मातृगन्धिनीम् । वने वत्स्याम्यहं दुर्गे रामो राजा भविष्यति॥

रामः राजा	''ஸ்ரீராமர் அரசர்	सकामां	மனோரதம் கைகூடப் பெற்றவளாய்
भविष्यति	ஆகப்போகிறார்.	करिष्यामि न	நான்செய்யமாட்டேன்.
स्वां	சொந்த	अहं	நான்
मातृगन्धिनीं	தாயென்று பெயரை மட்டும் பூண்ட	दुर्गे वने	அடர்ந்த கானகத்தில்
इमां	இவளை	वत्स्यामि	வசிக்கப்போகிறேன்.

क्रियतां शिल्पिभिः पन्थाः समानि विषमाणि च। रक्षिणश्चानुसंयान्तु पथि दुर्गविचारकाः॥

शिल्पिभिः	"வேலைக்காரர்களால்	च	அங்ஙனமே செய்யப் பட்டும்.
पन्थाः	வழி	दुर्गविचारकाः	காட்டுவழிகள் தெரிந்த
क्रियतां	சீராக்கப்படட்டும்.	रक्षिणः च	காவற்காரர்களும்
विषमाणि	புகமுடியாதவை	पथि	வழியில்
समानि	நேர்மையுள்ளனவாய்	अनुसंयान्तु	உடன் வரட்டும்."

एवं संभाषमाणं तं रामहेतोर्नृपात्मजम्। प्रत्युवाच जनः सर्वः श्रीमद्वाक्यमनुत्तमम्॥१४॥

जनः	ஜனங்கள்	नृपात्मजं	சக்கிரவர்த்திகுமாரரைப் பார்த்து
सर्वः	எல்லோரும்	अनुत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாததும்
रामहेतोः	ஸ்ரீராமரையுத்தேசித்து	श्रीमत्	த்ரிலோகப்ரசித்தி பெற்றதுமான
एवं	மேற்கண்டவாறு		
संभाषमाणं	திருவாய்மலர்ந்தருளும்	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
तं	அந்த	प्रत्युवाच	கூறினார்கள்:

एवं ते भाषमाणस्य पद्मा श्रीरुपतिष्ठताम्। यस्त्वं ज्येष्ठे नृपसुते पृथिवीं दातुमिच्छसि॥

यः त्वं	"யாதொரு தேவரீர்	एवं	இங்ஙனமாக
ज्येष्ठे नृपसुते	மூத்த சக்கிரவர்த்தி திருக்குமாரரிடம்	भाषमाणस्य	திருவாயமலர்ந்தருளும்
		ते	அந்த தேவரீரை
पृथिवीं दातुं	பூமியை ஒப்புவிக்க	पद्मा	மஹாவிஷ்ணுவின் மனைவியான
इच्छसि	தீர்மானித்திருக்கிறீரோ	श्रीः	மஹாலக்ஷ்மி
		उपतिष्ठताम्	கடாக்ஷிக்கக்கடவள்."

अनुत्तमं तद्वचनं नृपात्मजप्रभाषितं संश्रवणे निशम्य च।
प्रहर्षजास्तं प्रति बाष्पबिन्दवो निपेतुरार्याननेत्रसंभवाः॥१६॥

संश्रवणे	தீர்மானங்கொண்ட விஷயத்தில்	तं प्रति	அவரை நினைந்து
नृपात्मज-प्रभाषितं	சக்கிரவர்த்திகுமாரரால் சொல்லப்பட்ட	आर्यानन-नेत्रसंभवाः	பெரியோர் முகக் கண்களிலுருந்துண்டானவைகளும்
अनुत्तमं	சர்வோத்கிருஷ்டமான	प्रहर्षजाः च	ஆனந்தத்தாலுண்டானவைகளுமான
तत् वचनं	அந்தத் திருவாக்கை	बाष्पबिन्दवः	கண்ணீர்த்துளிகள்
निशम्य	கேட்டு	निपेतुः	விழுந்தன.

ऊचुस्ते वचनमिदं निशम्य हृष्टाः सामात्याः सपरिषदो वियातशोकाः ।
पन्थानं नरवर भक्तिमाञ्जनश्च व्यादिष्टास्तव वचनाच्च शिल्पिवर्गः ॥ १७ ॥

सामात्याः	மந்திரிமார்களோடு [கூடிய	हृष्टाः	உள்ள பூரித்தவர்களாய்
ते	அந்த	ऊचुः	பின் வருமாறு சொன்னார்கள்:
सपरिषदः च	சபையோர்கள்	नरवर	"புருஷோத்தம!
पन्थानं	வழியைப்பற்றி	तव	தங்கள்
व्यादिष्टाः	நியமனம்பெற்றவர்களாய்	वचनात्	கட்டளைப்படி
इदं	மேற்கண்ட	शिल्पिवर्गः	வேலைக்காக
वचनं च	நியமனத்தையும்	जनः	ஜனம்
निशम्य	கேட்டு	भक्तिमान्	தயாராயிருக்கிறது."
वियातशोकाः	துயரம் நீங்கி		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे एकोनाशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5457. अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3102.

——:o:——

अशीतितमः सर्गः—எண்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ८० ॥
मार्गनिर्माणम्—வழி அமைத்தல்

अथ भूमिप्रदेशज्ञाः सूत्रकर्मविशारदाः । स्वकर्माभिरताः शूराः खनका यन्त्रकास्तथा ॥
कर्मान्तिकाः स्थपतयः पुरुषा यन्त्रकोविदाः । तथा वर्धकयश्चैव मार्गिणो वृक्षतक्षकाः ॥
कूपकाराः सुधाकारा वंशकर्मकरास्तथा । समर्था ये च द्रष्टारः पुरतस्ते प्रतस्थिरे ॥ ३ ॥

ये	எவர்கள்	कूपकाराः	கிணறுவெட்டுபவர்களும்
द्रष्टारः	புத்தியாலறிந்து	कर्मान्तिकाः अथ	கூலியாட்களும்
समर्थाः	செம்மையாய் முடிக்க வல்லவர்களோ	स्थपतयः तथा	தச்சமேஸ்திரிகளும்
ते	அப்படிப்பட்ட	यन्त्रकोविदाः	யந்திரங்களோட்டுவதில் சமர்த்தர்களும்
पुरुषाः	மனிதர்களான	वर्धकयः	தச்சுவேலைக்காரர்களும்
भूमिप्रदेशज्ञाः	பூமியினமைப்பையறிந்தவர்களும்	मार्गिणः तथा	முன்சென்றுவழிகாட்டுபவர்களும்
सूत्रकर्मविशारदाः	நூல்பிடித்தளப்பதில் நிபுணர்களும்	वृक्षतक्षकाः च	மரவாளாட்களும்
स्वकर्माभिरताः	அவரவர் தொழிலில் ஊக்கமுடையவர்களும்	सुधाकाराः तथा	கொலுத்துக்காரர்களும்
शूराः एव	கைதேர்ந்தவர்களும்	वंशकर्मकराः च	மூங்கில்வேலை செய்பவர்களும்
खनकाः	பூமிவெட்டுபவர்களும்	पुरतः	முன்பே
यन्त्रकाः	எப்படிப்பட்ட ஆயுதங்களையும் செம்மைப்படுத்துபவர்களும்	प्रतस्थिरे	ப்ரயாணமானார்கள்.

स तु हर्षात्तमुद्देशं जनौघो विपुलः प्रयान् । अशोभत महावेगः समुद्र इव पर्वणि ॥ ४ ॥

सः विपुलः	அந்த பெரிய
जनौघः	ஜனத்திரள்
तं उद्देशं	அந்த இடத்திற்கு
प्रयान्	செல்லுவதாய்
तु	அதனல்
हर्षात्	உற்சாகத்தால்
पर्वणि	பருவகாலங்களில்
महावेगः	மிகப்பொங்கும்
समुद्रः इव	சமுத்திரமென
अशोभत	திகழ்ந்தது.

ते स्ववारं समास्थाय वर्त्मकर्मणि कोविदाः । करणैर्विविधोपेतैः पुरस्तात्संप्रतस्थिरे ॥

वर्त्मकर्मणि	வழியைத்திருத்துவதில்
कोविदाः	வல்லவர்களான
ते	அவர்கள்
स्ववारं	அவரவர் வேலையை
समास्थाय	பெற்றுக்கொண்டு
विविधोपेतैः करणैः	பலவகை கருவிகளுடன்
पुरस्तात्	முதலில்
संप्रतस्थिरे	வெளிப்பட்டார்கள்.

लता वल्लीश्च गुल्मांश्च स्थाणूनश्मन एव च । जनास्ते चक्रिरे मार्गं छिन्दतो विविधान्द्रुमान् ॥

ते जनाः	அந்த ஜனங்கள்
लताः	மரக்கிளைகளையும்
वल्लीः च	கொடிகளையும்
गुल्मान् च	புதர்களையும்
स्थाणून् च	மரவேர்களையும்
अश्मनः	கற்களையும்
विविधान्	பல
द्रुमान् एव	விருக்ஷங்களையும்
छिन्दन्तः	வெட்டிக்கொண்டு
मार्गं	வழியை
चक्रिरे	சீர்திருத்தினார்.

अवृक्षेषु च देशेषु केचिद्वृक्षानरोपयन् ॥ ७ ॥
केचित्कुठारैष्टङ्कैश्च दात्रैश्छिन्दन्क्वचित्क्वचित् ॥ ८ ॥

केचित् कुठारैः	சிலர் கோடாலிகளா[லும்
टङ्कैः	உளிகளாலும்
दात्रैः च	அரிவாள்களாலும்
क्वचित् क्वचित्	ஆங்காங்கு
छिन्दन्	வெட்டினார்.
वृक्षान् च	மரங்களையும்
अवृक्षेषु	மரமில்லாத
देशेषु	இடங்களில்
केचित्	சிலர்
अरोपयन्	வைத்தார்கள்.

अपरे वीरणस्तम्बान्बलिनो बलवत्तराः ॥ ९ ॥
विधमन्ति स्म दुर्गाणि स्थलानि च ततस्ततः ॥ १० ॥

बलवत्तराः	அதிகபலமுள்ள
अपरे बलिनः	வேறுசிலர் வேரூன்றிய
वीरणस्तम्बान्	வீரணப் புல்லின் தாள்களையும்
दुर्गाणि	புகமுடியாத
स्थलानि च	இடங்களையும்
ततस्ततः	ஆங்காங்கு
विधमन्ति स्म	அழித்தார்கள்.

अपरेऽपूरयन्कूपान्पांसुभिः श्वभ्रमायतम् ॥ ११ ॥

अपरे	வேறு சிலர்	कूपान्	மிக்க ஆழமான பள்ளங்களையும்
आयतं	அகன்ற	पांसुभिः	மணல்களால்
श्वभ्रं	பள்ளங்களையும்	अपूरयन्	நிரப்பினார்கள்.

निम्नभागांस्ततः केचित्समांश्चक्रुस्ततस्ततः ॥ १२ ॥

ततः	அப்பொழுது	निम्नभागान्	பள்ளங்களை
ततस्ततः	ஆங்காங்கு	समान्	சமமாக
केचित्	சிலர்	चक्रुः	நிரவினார்கள்.

बबन्धुर्बन्धनीयांश्च क्षोद्यान्संचुक्षुदुस्तदा ॥ १३ ॥

तथा	அவ்வண்ணமே	क्षोद्यान् च	இடிக்கவேண்டியவைகளையும்
बन्धनीयान्	கட்டவேண்டியவைகளை		
बबन्धुः	கட்டினார்கள்.	संचुक्षुदुः	இடித்துத்தள்ளினார்கள்.

बिभिदुर्भेदनीयांश्च तांस्तान्देशांस्तथाऽपरे ॥ १४ ॥

तथा	அவ்வண்ணமே	भेदनीयान् च	பெயர்த்துத்தள்ள வேண்டியவைகளையும்
अपरे	வேறு சிலர்		
तान् तान्	அந்தந்த	बिभिदुः	பெயர்த்துத்தள்ளினார்கள்.
देशान्	இடங்களில்		

अचिरेणैव कालेन परिवाहान्बहूदकान् । चक्रुर्बहुविधाकारान्सागरप्रतिमान्बहून् ॥ १५ ॥

सागरप्रतिमान्	சமுத்திரத்தையொத்த	अचिरेग कालेन एव	சீக்கிரத்திலேயே
बहून्	பல	बहुविधाकारान्	பலவகை
बहूदकान्	அதிகஜலம் நிறைந்த இடங்களை	परिवाहान्	கால்வாய்களாய்
		चक्रुः	செய்தார்கள்.

निर्जलेषु च देशेषु खानयामासुरुत्तमान् । उदपानान्बहुविधान्वेदिकापरिमण्डितान् ॥ १६ ॥

निर्जलेषु	ஜலமில்லாத	वेदिकापरिमण्डितान्	திண்ணைகளால் அலங்கரிக்கப்பட்ட
देशेषु	இடங்களில்	उत्तमान्	சிறந்த
		उदपानान् च	நடைவாவிகளையும்
बहुविधान्	பலவகை	खानयामासुः	வெட்டினார்கள்.

ससुधाकुट्टिमतलः प्रपुष्पितमहीरुहः । मत्तोद्घुष्टद्विजगणः पताकाभिरलंकृतः ॥ १७ ॥
चन्दनोदकसंसिक्तो नानाकुसुमभूषितः । बह्वशोभत सेनायाः पन्था: सुरपथोपमः ॥ १८ ॥

सेनाया पन्था:	சேனையின் வழி
सुरपथोपमः	தேவமார்க்கம்போன்றதாய்
ससुधाकुट्टिमतलः	சுண்ணம்படிக்கப்பட்ட கிராமவீடுகளையுடையதாய்
प्रपुष्पितमहीरुहः	நன்கு பூத்த விருக்ஷங்களையுடையதாய்
मत्तोद्घुष्टद्विजगण:	மதம்பிடித்து சப்திக்கும் பறவைக்கூட்டங்களை யுடையதாய்
चन्दनोदकसंसिक्तः	பன்னீர் தெளிக்கப்பட்டதாய்
नानाकुसुम-भूषितः	பலவகை புஷ்பங்கள் தெளிக்கப்பட்டதாய்
बहु	பல
पताकाभिः	கொடிகளால்
अलंकृतः	அலங்கரிக்கப்பட்டதாய்
अशोभ	விளங்கிற்று.

आज्ञाप्याथ यथाज्ञप्ति युक्तास्तेऽधिकृता नराः । रमणीयेषु देशेषु बहुस्वादुफलेषु च ॥

अथ ते	அப்பொழுது அந்த
अधिकृताः नराः	அத்தியக்ஷர்கள்
बहुस्वादुफलेषु	பல சுவைப் பழங்களையுடைய
रमणीयेषु च	மனோகரமான
देशेषु	பிரதேசங்களில்
यथाज्ञप्ति	கட்டளைப்படி
आज्ञाप्य	உத்திரவு கொடுத்துவிட்டு
युक्ताः	ஊக்கமாயிருந்தார்கள்

यो निवेशस्त्वभिप्रेतो भरतस्य महात्मनः । भूयस्तं शोभयामासुर्भूषाभिस्त्रिदिवोपमम् ॥२०॥

महात्मनः	மஹாத்மாவான
भरतस्य तु	பரதருக்கென
अभिप्रेतः	உத்தேசிக்கப்பட்ட
निवेशः	தங்குமிடம்
यः	எதுவோ
तं	அதை
भूयः	விசேஷ
भूषाभिः	அலங்காரங்களால்
त्रिदिवोपमं	ஸ்வர்க்கம்போன்று
शोभयामासुः	விளங்கச்செய்தனர்.

नक्षत्रेषु प्रशस्तेषु मुहूर्तेषु च तद्विदः । निवेशान्स्थापयामासुर्भरतस्य महात्मनः ॥ २१ ॥

प्रशस्तेषु नक्षत्रेषु	சுப நாட்களிலும்
मुहूर्तेषु च	முகூர்த்தங்களிலும்
तद्विदः	இவைகளில் தேர்ச்சி பெற்றவர்கள்
महात्मनः	மஹாத்மாவான
भरतस्य	பரதருக்கு
निवेशान्	தங்குமிடங்களை
स्थापयामासुः	நிர்மித்தனர்.

बहुपांसुचयाश्चापि परिखापरिवारिताः । तत्रेन्द्रनीलप्रतिमाः प्रतोलीवरशोभिताः ॥ २२ ॥
प्रासादमालासंयुक्ताः सौधप्राकारसंवृताः । पताकाशोभिताः सर्वे सुनिर्मितमहापथाः ॥

तत्र	அப்பொழுது
निर्मित-महापथाः	நன்கு அமைக்கப்பட்ட விசாலமான வழிகள்
सर्वे	எல்லாம்.
इन्द्रनील-प्रतिमाः	இந்திரநீலமெனும் மணிகளுக்குச் சமமாயும்
बहुपांसुचयाः	வேண்டிய அளவு மணல்பரப்பப்பட்டவைகளாய்
प्रतोलीवर-शोभिताः	ச்ரேஷ்டமான நகரவீதிகளென விளங்குபவையாய்
प्रासादमाला-संयुक्ताः	பல ஜனங்கள் நின்று பார்க்கக்கூடியஉயர்ந்த மேடைகளுடையவையாய்
सौधप्राकार-संवृताः	சுண்ணம்படிக்கப்பட்ட தெருச்சுவர்களையுடையவையாய்
परिखापरि-वारिताः च	மழைவாய்க்கால்கள் தோண்டப்பெற்றவையாய்
पताकाशोभिताः अपि	கொடிகளால் அழகுடன் விளங்கின.

विसर्पद्भिरिवाकाशे विटङ्काग्रविमानकैः । समुच्छ्रितैर्निवेशास्ते बभुः शक्रपुरोपमाः ॥ २४ ॥

ते	அந்த
निवेशाः	தங்குமிடங்கள்
आकाशे	ஆகாசத்தில்
विसर्पद्भिः इव	எட்டுபவைபோல்
समुच्छ्रितैः	உயர்ந்த
विटङ्काग्र-विमानकैः	வீடுகளினுச்சியிலிருக்கும் ஸ்தூபிகளால்
शक्रपुरोपमाः	இந்திரன் திருமாளிகைபோன்று
बभुः	விளங்கின.

जाह्नवीं तु समासाद्य विविधद्रुमकाननाम् । शीतलामलपानीयां महामीनसमाकुलाम् ॥
सचन्द्रतारागणमण्डितं यथा नभः क्षपायाममलं विराजते ।
नरेन्द्रमार्गः स तथा व्यराजत क्रमेण रम्यः शुभशिल्पिनिर्मितः ॥ २६ ॥

महामीन-समाकुलां	பெருமீன்கள் நிறையப்பெற்றதும்
शीतलामल-पानीयां	குளிர்ந்த மாசற்ற ஜலத்தையுடையதும்
विविधद्रुम-काननां	பலவகை மரச்சோலைகளையுடையதுமான
जाह्नवीं समासाद्य तु	கங்கை வரை
क्रमेण	சித்தமாய்
शुभशिल्पि-निर्मितः	வேலைதெரிந்த வேலைக்காரர்களால் அமைக்கபட்ட
सः रम्यः	அந்த அழகிய
नरेन्द्रमार्गः	மன்னர்வழி
क्षपायां	இரவில்
सचन्द्रतारागण मण्डितं	சந்திரன், நக்ஷத்ர கிரகணங்கள் இவைகளோடு
अमलं	நிர்மலமான
नभः	ஆகாயம்
विराजते	விளங்குவது
यथा तथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
व्यराजत	திகழ்ந்தது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे अशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5483 —————— अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3128

एकाशीतितमः सर्गः—எண்பத்தோராவது ஸர்க்கம் ॥ ७९ ॥

राजसभागमनम्—மன்னர் சபைக்குப் போவது.

ततो नान्दीमुखीं रात्रिं भरतं सूतमागधाः । तुष्टुवुर्वाग्विशेषज्ञाः स्तवैर्मङ्गलसंहितैः ॥१॥

ततः	அப்பொழுது	सूतमागधाः	சூதர்களும், மாகதர் களும்
नान्दीमुखीं	மங்களகார்யங்களின்	मङ्गलसंहितैः	மக்களவாக்குகளான
रात्रिं	இரவில் [முதல்	स्तवैः	ஸ்தோத்திரங்களால்
वाग्विशेषज्ञाः	வாக்குவிசேஷங்களை அறிந்த	भरतं तुष्टुवुः	பரதரை துதித்தார்கள்.

सुवर्णकोणाभिहतः प्राणदद्यामदुन्दुभिः । दध्मुः शङ्खांश्च शतशो नादांश्चोच्चावचस्वरान् ॥

यामदुन्दुभिः	வெண்கலப்பறை	उच्चावचस्वरान्	உயர்ந்த தாழ்ந்த ஸ்வர ஸ்தானங்களையுடைய
सुवर्णकोणाभिहतः	சிறந்த கொம்பாலடிக் கப்பப்டதாய்	नादान् च	ஒலிகளையும்
प्राणदत्	முழங்கிற்று.	शतशः	நூற்றுக்கணக்காய்
शङ्खान् च	சங்குகளையும்	दध्मुः	முழக்கினார்கள்.

स तूर्यघोषः सुमहान्दिवमापूरयन्निव । भरतं शोकसन्तप्तं भूयः शोकैररन्ध्रयत् ॥ ३ ॥

दिवं	ஆகாசத்தை	शोकसन्तप्तं	சோகத்தில் பரிதபித் துக்கொண்டிருக்கும்
आपूरयन् इव	நிறைப்பதுபோன்ற தாய்	भरतं	பரதரை
सुमहान्	பெரிய	भूयः	முன்னிலுமதிகமாய்
सः	அந்த	शोकैः	கஷ்டங்களால்
तूर्यघोषः	வாத்யகோஷமானது	अरन्धयत्	துளைத்தது.

ततः प्रबुद्धो भरतस्तं घोषं संनिवर्त्य च । नाहं राजेति चाप्युक्त्वा शत्रुघ्नमिदमब्रवीत् ॥४॥

ततः	அப்பொழுது	इति उक्त्वा	என்று சொல்லி
प्रबुद्धः	கண்விழித்துக்கொ [ண்ட	संनिवर्त्य च	நிறுத்தி
भरतः	பரதர்	अपि च	அதன்மேல்
तं घोषं	அந்த முழக்கத்தை	शत्रुघ्नं	சக்ருக்னரைப்பார்த்து
राजा	'அரசன்	इदं	பின்வருமாறு
अहं न	நானன்று'	अब्रवीत्	மொழிந்தனர்:

पश्य शत्रुघ्न कैकेय्या लोकस्यापकृतं महत् । विसृज्य मयि दुःखानि राजा दशरथो गतः ॥

शत्रुघ्न	"சத்ருக்ன!	दशरथः	தசரத
कैकेय्या	கைகேயியால்	राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
लोकस्य	உலகிற்கு	मयि	என்னிடத்தில்
अपकृतं	விளைவித்த அபகாரம்	दुःखानि	கஷ்டங்களை
महत्	எவ்வளவு பெரிது என	विसृज्य	ஒப்பித்துவிட்டு
पश्य	பார்!	गतः	மாண்டுவிட்டனர்.

तस्यैषा धर्मराजस्य धर्ममूला महात्मनः । परिभ्रमति राजश्रीर्नौरिवाकर्णिका जले ॥ ६ ॥

तस्य महात्मनः	"அந்த மஹாத்மாவான	राजश्रीः	ராஜலக்ஷ்மி
धर्मराजस्य	தருமராஜருடைய	जले	ஜலத்தில்
एषा धर्ममूला	இந்த தருமமொன்றை யே அஸ்திவாரமாகக் கொண்டுவிளங்கும்	नौः	ஓடம்
		अकर्णिका इव	மீகாமனற்றதுபோலவே
		परिभ्रमति	தடுமாறுகிறது.

योहिनःसुमहान्नाथः सोऽपि प्रव्राजितो वनम् । अनया धर्ममुत्सृज्य मात्रा मे राघवः स्वयम् ॥

नः सुमहान्	"நமது உத்கிருஷ்டரான	मात्रा स्वयं	தாயால் தானே
नाथः यः हि	நாதர் எவரோ	धर्मं उत्सृज्य	தர்மத்தை நழுவவிட்டு
सः राघवः अपि	அந்த ஸ்ரீராமரும்	वनं	காட்டிற்கு
मे अनया	எனது இந்த	प्रव्राजितः	ஓட்டப்பட்டார்."

इत्येवं भरतं प्रेक्ष्य विलपन्तमचेतनम् । कृपणं रुरुदुः सर्वाः सुस्वरं योषितस्तदा ॥ ८ ॥

तदा	அப்பொழுது	प्रेक्ष्य	கவனித்து
योषितः सर्वाः	ஸ்த்ரீகள் எல்லோரும்	कृपणं	பரிதாபமாய்
भरतं अचेतनं	பரதரை மெய்மறந்து	सुस्वरं	குரலிட்டு
इति एवं	மேற்கண்டவண்ணமாய்	रुरुदुः	அழுதார்கள்.
विलपन्तं	புலம்பியழுவதை		

तथा तस्मिन्विलपति वसिष्ठो राजधर्मवित् । सभामिक्ष्वाकुनाथस्य प्रविवेश महायशाः ॥९॥

महायशाः	மிக்கப் புகழ்பெற்ற வரும்	तथा	மேற்கண்டவாறு
राजधर्मवित्	ராஜதர்மங்களில் நிபுணருமான	विलपति	அழுதுகொண்டிருக் கையில்
वसिष्ठः	வஸிஷ்டபகவான்	इक्ष्वाकुनाथस्य	இக்ஷ்வாகுமன்னர்
तस्मिन्	அவர்	सभां	சபைக்கு
		प्रविवेश	வந்தார்.

शातकुम्भमयीं रम्यां मणिरत्नसमाकुलाम् । सुधर्मामिव धर्मात्मा सगणः प्रत्यपद्यत ॥१०॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான அவர்	शातकुम्भमयीं	ஸ்வர்ணமயமானதும்
सगणः	பரிவாரங்களோடுகூட	मणिरत्न-समाकुलां	சிறந்த மணிகளாலி ழைக்கப்பட்டு
सुधर्मां इव	தேவசபையான 'சுதர்மை'போல்	रम्यां	அழகுவாய்ந்த அதை
		प्रत्यपद्यत	அடைந்தனர்.

स काञ्चनमयं पीठं परार्ध्यास्तरणावृतम् । अध्यास्ते सर्ववेदज्ञो दूताननुशशास ह ॥११॥

सर्ववेदज्ञः ह	எல்லாவேதங்களிலும் நிபுணரான	पीठं	பீடத்தில்
सः	அவர்	अध्यास्ते	உட்கார்ந்தார்.
परार्ध्यास्तरणावृतं	உயர்ந்த விரிப்பை [யுடைய	दूतान्	தூதர்களைப் பார்த்து
काञ्चनमयं	பொன்	अनुशशास	பின்வருமாறு ஆக்ஞாபித்தருளினார்:

ब्राह्मणान्क्षत्रियान्वैश्यानमात्यान्गणवल्लभान्। क्षिप्रमानयताव्यग्राः कृत्यमात्ययिकं हि नः ॥

ब्राह्मणान्	"பிராம்மணர்களையும்	अव्यग्राः	ஊக்கமுடையவர்களாய்
क्षत्रियान्	க்ஷத்திரியர்களையும்	क्षिप्रं	விரைவில்
वैश्यान्	வைச்யர்களையும்	आनयत	அழைத்துவாருங்கள்.
अमात्यान्	மந்திரிகளையும்	हि	ஏனெனில்
गणवल्लभान्	அந்த அத்யக்ஷர்களையும்	नः कृत्यं	நமது காரியம்
		आत्ययिकम्	அவசரமானது.

सराजपुत्रं शत्रुघ्नं भरतं च यशस्विनम् । युधाजितं सुमन्त्रं च ये च तत्र हिता जनाः ॥

तत्र	"இவ்விஷயத்தில்	सराजपुत्रं	ராஜபுத்திரரோடிருக்[கும்
हिताः	அவச்யம் கூடவிருக்க வேண்டிய	शत्रुघ्नं	சத்ருக்னரையும்
जनाः	ஜனங்கள்	युधाजितं	யுதாஜித்தென்னும் மந்திரியையும்
ये च	எவர்களோ அந்த	सुमन्त्रं च	ஸுமந்திரரையும்
यशस्विनं	பெரும்புகழ்பெற்ற	च	அவ்வாறேயழைத்து வாருங்கள்."
भरतं	பரதரையும்		

ततो हलहलाशब्दो महान्समुदपद्यत । रथैरश्वैर्गजैश्चापि जनानामुपगच्छताम् ॥ १४ ॥

ततः	அப்பொழுது	उपगच्छतां	அங்கு வந்துகொண்டி[ருந்த
रथैः अपि	ரதங்களிலும்	जनानां	ஜனங்களுடைய
अश्वैः अपि	குதிரைகளிலும்	हलहलाशब्दः	கோலாஹலம்
गजैः च	யானைகளிலும்	महान्	பெரிதாய்
		समुदपद्यत	உண்டாயிற்று.

ततो भरतमायान्तं शतक्रतुमिवामराः । प्रत्यनन्दन्प्रकृतयो यथा दशरथं तथा ॥ १५ ॥

ततः	அச்சமயத்தில்	यथा तथा	போலவும்
आयान्तं	வந்துகொண்டிருந்த	अमराः	தேவர்கள்
भरतं	பரதரிடத்தில்	शतक्रतुं	இந்திரபகவானிடத்தில்
प्रकृतयः	ஜனங்கள்	इव	போலவும்
दशरथं	தசரதரிடத்தில்	प्रत्यनन्दन्	விச்வசித்தார்கள்.

ह्रद इव तिमिनागसंवृतः स्तिमितजलो मणिशङ्खशर्करः ।
दशरथसुतशोभिता सभा सदशरथेव बभूव सा पुरा ॥ १६ ॥

दशरथसुतशोभिता	தசரதகுமாரரால்விளங்கும்	स्तिमितजलः	நிச்சத்தமான ஜலத்துடன்
सा सभा	அந்தச்சபை	तिमिनागसंवृतः	மீன், நீர்யானை இவைகள் நிறைப்பெற்ற
पुरा	இதற்குமுன்	ह्रदः इव	ஜலாசயம்போலவும்
सदशरथा इव	தசரதரோடுகூடியது போலவும்	बभूव	விளங்கிற்று.
मणिशङ्खशर्करः	மணி, சங்கு, மணல் இவைகளோடு		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे एकाशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5499. अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3144.

——:o:——

द्व्यशीतितमः सर्गः—எண்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ८२ ॥
वनगमनाय सेनासन्नाहः—காட்டிற்குப்போக சேனைகளைத் தயாரிப்பது

तामार्यगणसंपूर्णां भरतः प्रग्रहां सभाम् । ददर्श बुद्धिसंपन्नः पूर्णचन्द्रो निशामिव ॥ १ ॥

बुद्धिसम्पन्नः	விவேகசாலியான	प्रग्रहां	உத்தமமான கிருகங்களையுடைய
भरतः	பரதர்	निशां	இரவை
आर्यगणसम्पूर्णां	பெரியோர்களால் நிறையப்பெற்ற	पूर्णचन्द्रः इव	பூர்ணசந்திரன் போல
तां सभां	அச்சபையை	ददर्श	கண்டார்.

आसनानि यथान्यायमार्याणां विशतां तदा । वस्त्राङ्गरागप्रभया द्योतिता सा सभोत्तमा ॥

तदा	அப்பொழுது	सा	அந்த
यथान्यायं	முறைப்படி	उत्तमा सभा	சிறந்த சபை
आसनानि	ஆசனங்களில்	वस्त्राङ्गराग-प्रभया	வாசனையூட்டப் பெற்ற ஆடைகளின் ஒளியால்
विशतां	வீற்றிருந்த	द्योतिता	விளங்கிற்று.
आर्याणां	பெரியோர்களுடைய		

सा विद्वज्जनसंपूर्णा सभा सुरुचिरा तदा । अदृश्यत घनापाये पूर्णचन्द्रेव शर्वरी ॥ ३ ॥

तदा सा सभा	அப்பொழுது அச்சபை	घनापाये	சரத்காலத்தில்
विद्वज्जनसम्पूर्णा	வித்வான்களால் நிறைந்து	पूर्णचन्द्रेव	பூர்ணசந்திரனையுடைய
सुरुचिरा	மிக்க தேஜோமயமாய்	शर्वरी इव	இரவுபோல்
		अदृश्यत	விளங்கிற்று.

राज्ञस्तु प्रकृतीः सर्वाः समग्राः प्रेक्ष्य धर्मवित् । इदं पुरोहितो वाक्यं भरतं मृदु चाब्रवीत् ॥

राज्ञः — சக்கிரவர்த்தியாரின்
पुरोहितः धर्मवित् च — புரோகிதரும் தர்மமறிந்தவருமாகும் அவர்
प्रकृतीः — ஜனங்கள்
सर्वाः — எல்லோரையும்
समग्राः प्रेक्ष्य — ஒருமிக்க நோக்கி
भरतं — பரதரைப்பார்த்து
तु — இப்பொழுது
इदं वाक्यं — பின்வரும் சொல்லே
मृदु अब्रवीत् — ப்ரீதியுடன்சொன்னார்.

तात राजा दशरथः स्वर्गतो धर्ममाचरन् । धनधान्यवतीं स्फीतां प्रदाय पृथिवीं तव ॥५॥

तात — "குழந்தாய்!
दशरथः राजा — தசரதசக்ரவர்த்தியார்
धर्मं — தருமத்தை
आचरन् — அனுஷ்டிப்பவராய்
धनधान्यवतीं — தனதான்யம் நிறைந்த
स्फीतां पृथिवीं — செழிப்புள்ள பூமியை
तव — உனக்கு
प्रदाय — அளித்துவிட்டு
स्वर्गतः — ஸ்வர்க்கமடைந்தார்.

रामस्तथा सत्यवृतिः सतां धर्ममनुस्मरन् । नाजहात्पितुरादेशं शशी ज्योत्स्नामिवोदितः ॥

तथा — "அவ்வண்ணமே
सत्यवृति — ஸத்யவானான
रामः — ஸ்ரீராமர்
सतां — புண்ணியாத்மாக்களின்
धर्मं — தர்மத்தை
अनुस्मरन् — சிரமேற்கொண்டு
पितुः — தந்தையின்
आदेशं — நியமனத்தை
उदितः शशी — உதித்த சந்திரன்
ज्योत्स्नां इव — நிலாவை போன்று
अजहात् न — புறக்கணிக்கவில்லை.

पित्रा भ्रात्रा च ते दत्तं राज्यं निहतकण्टकम् । तद्भुङ्क्ष्व मुदितामात्यः क्षिप्रमेवाभिषेचय ॥

पित्रा — "திருத்தந்தையாலும்
भ्राता च — தமையனாலும்
निहतकण्टकं — பகையற்றதாய்
ते — உனக்கு
दत्तं — அளிக்கப்பட்ட
तत् राज्यं — அந்த ராஜ்யத்தை
भुङ्क्ष्व — ஏற்றுக்கொள் ;
मुदितामात्यः — சந்தோஷமுள்ள மந்திரிகளையுடையவனாய்
क्षिप्रं एव — விரைவிலேயே
अभिषेचय — அபிஷேகம் கொள்.

उदीच्याश्च प्रतीच्याश्च दाक्षिणात्याश्च केवलाः । कोट्याऽपरान्ताः सामुद्रा रत्नान्युपहरन्तु ते ॥

उदीच्याः च — "வடக்குதேசத்தவரும்
प्रतीच्याः च — மேல்தேசத்தரும்
दाक्षिणात्याः च — தென்தேசத்தவரும்
अपरान्ताः — மற்ற (கீழ்) தேசத்தவரும்
सामुद्राः — தீவுவாஸிகளுமான
केवलाः ते — எல்லோரும் உனக்கு
रत्नानि — காணிக்கைகளை
कोट्या — கோடிக்கணக்காய்
उपहरन्तु — செலுத்தட்டும்."

तच्छ्रुत्वा भरतो वाक्यं शोकेनाभिपरिप्लुतः । जगाम मनसा रामं धर्मज्ञो धर्मकाङ्क्षया ॥

तत् वाक्यं	அந்த நியமனத்திற்கு
श्रुत्वा	செவி சாய்த்த
धर्मज्ञः भरतः	தர்மமறிந்த பரதர்
धर्मकांक्षया	தர்மத்திலுள்ள பத்தி மையால்
शोकेन	துயரத்தால்
अभिपरिप्लुतः	பெருதும் பீடிக்கப் பட்டவராய்
रामं	ஸ்ரீராமரை
मनसा	உள்ளத்தால்
जगाम	நினைத்தனர்.

स बाष्पकलया वाचा कलहंसस्वरो युवा । विललाप सभामध्ये जगर्हे च पुरोहितम् ॥

युवा	பால்யதசையிலிருக்கும்
सः	அவர்
सभामध्ये	சபையில்
कलहंसस्वरः	இனிய தொனியுடைய வராய்
बाष्पकलया	கண்ணீரால் தழுதழுத்த
वाचा	சொற்கொண்டு
विललाप	புலம்பினார்.
पुरोहितं च	குலகுருவைப்பற்றி
जगर्हे	மிகக்லேசங்கொண்டார்.

चरितब्रह्मचर्यस्य विद्यास्नातस्य धीमतः । धर्मे प्रयतमानस्य को राज्यं मद्विधो हरेत् ॥

चरितब्रह्मचर्यस्य	'குருகுலவாஸம்செய்த
विद्यास्नातस्य	வேதங்களை பரிபூர்ண மாய் அத்யயனம் செய்து முடித்த
धीमतः	கற்றவைகளை நன்க றிந்த
धर्मे	தர்மத்தில்
प्रयतमानस्य	விடாமுயற்சிகொண் டிருக்குமவருடைய
राज्यं	ராஜ்யத்தை
मद्विधः	என்னைப்போன்ற
कः हरेत्	எவன் அபஹரிப்பான்?

कथं दशरथाज्जातो भवेद्राज्यापहारकः। राज्यं चाहं च रामस्य धर्मं वक्तुमिहार्हसि ॥१२॥

दशरथात्	"தசரதரிடம்
जातः	பிறந்த ஒரு புதல்வன்
राज्यापहारकः	ராஜ்யத்தை அநியாய மாயபஹரிப்பவனாக
कथं भवेत्	எப்படி ஆவான்?
राज्यं च	ராஜ்யமும்
अहं च	அடியேனும்
रामस्य	ஸ்ரீராமரது உடைமை.
इह	இவ்விஷயத்தில்
धर्मं	தர்மத்தை
वक्तुं अर्हसि	நியமிக்க தேவரீர் திருவுளமுவந்தருள்வீ ராக.

ज्येष्ठः श्रेष्ठश्च धर्मात्मा दिलीपनहुषोपमः । लब्धुमर्हति काकुत्स्थो राज्यं दशरथो यथा ॥

दिलीप-नहुषोपमः	"எமது முன்னோரான திலீபர், நஹுஷர் இவர்களையொத்த
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவும்
श्रेष्ठः	சர்வோத்க்ருஷ்டரும்
ज्येष्ठः च	மூத்தவருமான
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்
राज्यं	ராஜ்யத்தை
लब्धुं	அடைவதற்கு
दशरथः	தசரதசக்கிரவர்த்தி
यथा	போன்று
अर्हति	உரியவர்.

[யார்

अनार्यजुष्टमस्वर्ग्यं कुर्यां पापमहं यदि । इक्ष्वाकूणामहं लोके भवेयं कुलपांसनः ॥ १४ ॥

अहं	"நான்	अहं	நான்
अनार्यजुष्टं	பெரியோர்களாலனுஷ்டிக்கப்படாத	लोके	உலகில்
अस्वर्ग्यं	ஸ்வாக்கத்தைக்கொடாத	इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுவம்சத்தவர்களில்
पापं	பாவத்தை	कुलपांसनः	குலத்தைக்கெடுப்பவன்
कुर्यां यदि	செய்வேனாகில்	भवेयम्	ஆவேன்.

यद्धि मात्रा कृतं पापं नाहं तदपि रोचये । इहस्थो वनदुर्गस्थं नमस्यामि कृताञ्जलिः ॥

मात्रा	'தாயால்	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தனாய்
कृतं	செய்யப்பட்ட	वनदुर्गस्थं	அடர்ந்த கானகத்திலிருக்குமவருக்கே
पापं यत् तत्	பாவம் எதுவோ அதை	नमस्यामि	முடிதாழ்த்தி நமஸ்கரிக்கின்றேன்.
अहं रोचये न	நான் விரும்பவில்லை:		
इहस्थः अपि	இங்கிருப்பவனாகவே		

राममेवानुगच्छामि स राजा द्विपदां वरः । त्रयाणामपि लोकानां राघवो राज्यमर्हति ॥

रामं एव	"ஸ்ரீராமரையே	राजा	மன்னர்.
अनुगच्छामि	தேடிச்செல்வேன்.	सः त्रयाणां	அவர் மூன்று
द्विपदां	மனிதர்களுள்	लोकानां	உலகங்களின்
वरः	உத்தமரான	राज्यं	பரிபாலனத்திற்கும்
राघवः अपि	ஸ்ரீராமர்தாம்	अर्हति	திறனுள்ளவர்.''

तद्वाक्यं धर्मसंयुक्तं श्रुत्वा सर्वे सभासदः । हर्षान्मुमुचुरश्रूणि रामे निहितचेतसः ॥ १७ ॥

रामे	ஸ்ரீராமரிடம்	धर्मसंयुक्तं	தர்மத்தை நன்கு விளக்கும்
निहितचेतसः	ஸமர்ப்பிக்கப்பட்ட மனமுடைய	वाक्यं श्रुत्वा	திருவாக்கை கேட்டு
सभासदः	சபையோர்	हर्षात्	மகிழ்ச்சியால்
सर्वे	எல்லோரும்	अश्रूणि	கண்ணீரை
तत्	அந்த	मुमुचुः	பெருக்கினார்கள்.

यदि त्वार्यं न शक्ष्यामि विनिवर्तयितुं वनात् । वने तत्रैव वत्स्यामि यथाऽऽर्यो लक्ष्मणस्तथा ॥

आर्यं	"பெரியவரை	तु	இதுகாரணமாய்
वनात्	கானகத்தினின்றும்	आर्यः	புண்யாத்மாவாகும்
विनिवर्तयितुं	திரும்பியழைத்துவர	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணன்
शक्ष्यामि न यदि	முடியாமற்போனால்	यथा तथा	போல
तत्र वने एव	அந்த காட்டிலேயே	वत्स्यामि	காலங்கழிக்கப்போகிறேன்.

सर्वोपायं तु वर्तिष्ये विनिवर्तयितुं वनात् । समक्षमार्यमिश्राणां साधूनां गुणवर्तिनाम् ॥

गुणवर्तिनां	"நற்குணம் படைத்த	विनिवर्तयितुं	திரும்பியழைத்துவர
साधूनां	புண்யாத்மாக்களான	सर्वोपायं	உபாயமெல்லாவற்றையும்
आर्यमिश्राणां	மஹான்களுடைய	तु	இப்பொழுதே
समक्षं	முன்னிலேயில்	वर्तिष्ये	அனுஷ்டிக்கப்போகிறேன்.
वनात्	வனத்திலிருந்து		

विष्टिकर्मान्तिकाः सर्वे मार्गशोधकतक्षकाः । प्रस्थापिता मया पूर्वं यात्राऽपि मम रोचते ॥

मया	"என்னல்	सर्वे	எல்லோரும்
पूर्वं	இதற்குமுந்நரே	प्रस्थापिताः	அனுப்பட்டார்கள்.
विष्टिकर्मान्तिकाः	கூலிவேலேக்காரர்களும்	मम यात्रा अपि	எனக்கு பூர்வீகஅனுஷ்டான மொன்றுதான்
मार्गशोधकतक्षकाः	காட்டுவழிதெரிந்தவர்களும் வாளாட்களும்	रोचते	எதிலும் பெரிது.

एवमुक्त्वा तु धर्मात्मा भरतो भ्रातृवत्सलः । समीपस्थमुवाचेदं सुमन्त्रं मन्त्रकोविदम् ॥

भ्रातृवत्सलः	தமையனரிடம் வாத்ஸல்யமுள்ள	मन्त्रकोविदं	ராஜாங்கமந்திராலோசனைகளில்சமர்த்தரான
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	समीपस्थं	பக்கத்திலிருக்கும்
भरतः	பரதர்	सुमन्त्रं	ஸுமந்திரரைப்பார்த்து
एवं	மேற்கண்டவாறு	इदं	பின்வருமாறு
तु	இவ்விஷயத்தில்	उवाच	சொன்னர்:
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு		

तूर्णमुत्थाय गच्छ त्वं सुमन्त्र मम शासनात् । यात्रमाज्ञापय क्षिप्रं बलं चैव समानय ॥

सुमन्त्र	"ஸுமந்திரரே!	मम शासनात्	எனது கட்டளேயாய்
त्वं तूर्णं	நீர் விரைவில்	आज्ञापय	ஆக்ஞாபியும்.
उत्थाय	எழுந்து	बलं च	சைனியத்தையும்
गच्छ	செல்லும்.	क्षिप्रं एव	சீக்கிரமே
यात्रां	புறப்பாட்டை	समानय	அழைத்துவாரும்."

एवमुक्तः सुमन्त्रस्तु भरतेन महात्मना । प्रदिष्टस्सोऽदिशत्सर्वं यथासंदिष्टमिष्टवत् ॥ २३ ॥

महात्मना	மஹாத்மாவான	इष्टवत्	இஷ்டப்படியே
भरतेन	பரதரால்	प्रदिष्टः	ஆக்கிணபெற்றவராய்
एवं	மேற்கண்டவாறு	यथासन्दिष्टं	உத்திரவுபடியே
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
सः सुमन्त्रः	அந்த ஸுமந்திரர்	अदिशत्	செய்துமுடித்தார்.
तु	இவ்விஷயத்தில்		

ताः प्रहृष्टाः प्रकृतयो बलाध्यक्षा बलस्य च । श्रुत्वा यात्रां समाज्ञप्तां राघवस्य निवर्तने ॥

ताः प्रकृतयः	அந்த ஜனங்களும்	यात्रां च	புறப்பாட்டை
बलाध्यक्षाः	சேனைத்தலைவர்களும்	समाज्ञप्तां	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டதாய்
राघवस्य निवर्तने	ஸ்ரீராமரை அழைத்து வரும் காரியத்தில்	श्रुत्वा	கேட்டு
बलस्य	ஸைனியத்தினுடைய	प्रहृष्टाः	மிக மகிழ்ந்தார்கள்.

ततो योधाङ्गनाः सर्वा भर्तॄन्सर्वान्गृहे गृहे । यात्रागमनमाज्ञाय त्वरयन्ति स्म हर्षिताः ॥

ततः	அப்பொழுது	आज्ञाय	அறிந்து
योधाङ्गनाः	யுத்தவீரர்களின் மனைவிமார்கள்	हर्षिताः	மகிழ்ச்சியடைந்தவர்களாய்
सर्वाः	எல்லோரும்	गृहे गृहे	வீடுதோறும்
यात्रागमनं	ஸைனியம் புறப்பட்டுப் போவதை	भर्तॄन्	கணவர்மார்
		सर्वान्	எல்லோரையும்
		त्वरयन्ति स्म	துரிதப்படுத்தினார்கள்.

ते हयैर्गोरथैः शीघ्रैः स्यन्दनैश्च महाजवैः । सह योधैर्बलाध्यक्षा बलं सर्वमचोदयन् ॥ २६ ॥

ते	அந்த	स्यन्दनैः	ரதங்களிலுமேறிக் கொண்டு
बलाध्यक्षाः	ஸேனைத்தலைவர்கள்	सर्वं	எல்லா
हयैः	குதிரைகளின்மீதும்	बलं च	ஸைனியத்தையும்
शीघ्रैः	விரையும்	योधैः सह	படைவீரர்களுடன்
गोरथैः	மாட்டுவண்டிகளிலும்	अचोदयन्	ஏவினார்கள்.
महाजवैः	மிக்கவேகமாய்ச் செல்லும்		

सज्जं तु तद्बलं दृष्ट्वा भरतो गुरुसन्निधौ । रथं मे त्वरयस्वेति सुमन्त्रं पार्श्वतोऽब्रवीत् ॥

भरतः	பரதர்	सुमन्त्रं	ஸுமந்திரரைப்பார்த்து
तत् बलं	அந்த ஸைன்யத்தை	मे	'எனது
सज्जं	சித்தமாயிருப்பதாய்	रथं तु	ரதத்தையும்
दृष्ट्वा	கண்டு	त्वरयस्व	சீக்கிரப்படுத்தும்'
गुरुसन्निधौ	குருவின் முன்	इति	என்று
पार्श्वतः	பக்கலிலிருந்த	अब्रवीत्	ஆக்ஞாபித்தார்.

भरतस्य तु तस्याज्ञां प्रतिगृह्य च हर्षितः । रथं गृहीत्वा प्रययौ युक्तं परमवाजिभिः ॥

तस्य भरतस्य	அந்த பரதரது	परमवाजिभिः	சிறந்த குதிரைகளால்
आज्ञां	ஆக்ஞையை	युक्तं	பூட்டப்பெற்ற
प्रतिगृह्य	சிரமேற்கொண்டு	रथं	திருத்தேரை
हर्षितः च	உள்ளம் பூரித்தவராய்	गृहीत्वा	கொண்டுவந்து
तु	உடனே	प्रययौ	சேர்த்தனர்.

स राघवः सत्यधृतिः प्रतापवान्ब्रुवन्सुयुक्तं दृढसत्यविक्रमः ।
गुरुं महारण्यगतं यशस्विनं प्रसादयिष्यन्भरतोऽब्रवीत्तदा ॥ २९ ॥

दृढसत्यविक्रमः	தர்மத்தில் உறுதியான பற்றுடையவரும்
प्रतापवान्	பிரதாபியும்
सत्यधृतिः	ஸத்தியஸந்தரும்
राघवः	ரகுவம்சத்தவரான
सः भरतः	அந்த பரதர்
महारण्यगतं	மகாரண்யத்திலிருக்கும்
यशस्विनं	புகழ்பெற்ற
गुरुं	பெரியவரை
प्रसादयिष्यन्	உள்ளங்குளிரச் செய்யும் நிச்சயங்கொண்டு
तदा	அப்பொழுது
सुयुक्तं	அதற்கேற்றவாறு
ब्रुवन्	ஆக்ஞாபித்துக்கொண்டு
अब्रवीत्	பின்வரும் சொல்லைச் சொன்னார்:

तूर्णं समुत्थाय सुमन्त्र गच्छ बलस्य योगाय बलप्रधानान् ।
आनेतुमिच्छामि हि तं वनस्थं प्रसाद्य रामं जगतो हिताय ॥ ३० ॥

सुमन्त्र	"ஸுமந்திரரே!
तूर्णं समुत्थाय	விரைவில் எழுந்து
बलप्रधानान्	ஸைன்யத்தலைவர்களிடம்
बलस्य	ஸேனைக்கு
योगाय गच्छ	வேண்டியவையின் பொருட்டு செல்லும்.
हि जगतः	ஏனெனில் உலகின்
हिताय	நன்மையின்பொருட்டு
वनस्थं	கானகத்திலிருக்கிற
तं रामं	அந்த ஸ்ரீராமரை
प्रसाद्य	உள்ளங்குளிரச் செய்து
आनेतुं	அழைத்துவர
इच्छामि	நான் சித்தமாயிருக்கின்றேன்.

स सूतपुत्रो भरतेन सम्यगाज्ञापितस्संपरिपूर्णकामः ।
शशास सर्वान्प्रकृतिप्रधानान्बलस्य मुख्यांश्च सुहृज्जनं च ॥ ३१ ॥

भरतेन सम्यक्	பரதரால் குறையின்றி
आज्ञापितः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட
संपरिपूर्णकामः	மனோரதம் முற்றிலும் நிறைவேறப்பெற்ற
सूतपुत्रः सः	தேர்ப்பாகரின் புதல்வரான அவர்
प्रकृतिप्रधानान्	உத்தமஜனங்களையும்
बलस्य	ஸைன்யத்தினுடைய
मुख्यान्	தலைவர்கள்
सर्वान् च	எல்லோரையும்
सुहृज्जनं च	நண்பர்களையும்
शशास	ஆக்ஞாபித்தார்.

ततः समुत्थाय कुले कुले ते राजन्यवैश्या वृषलाश्च विप्राः ।
अयूयुजन्नुष्ट्रखरान् रथांश्च नागान्हयांश्चैव कुलप्रसूतान् ॥ ३२ ॥

ते राजन्यवैश्याः	"அந்த க்ஷத்திரியர் களும் வைச்யர்களும்	कुलप्रसूतान्	நற்பிறவியுள்ள
वृषलाः	சூத்திரர்களும்	उष्ट्रखरान्	ஒட்டகைகளையும் கோவேறுகழுதை களையும்
विप्राः च	அந்தணர்களும்	रथान् च	ரதங்களையும்
ततः	அப்பொழுது	नागान् च	யானைகளையும்
कुले कुले	வீடுதோறும்	हयान् एव	குதிரைகளையும்
समुत्थाय	எழுந்து	अयूयुजन्	சித்தப்படுத்தினார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे द्व्यशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5531. अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3170.

——:o:——

त्र्यशीतितमः सर्गः—எண்பத்துமூன்றுவது ஸர்க்கம் ॥ ८३ ॥
भरतप्रस्थानम्—பரதர் புறப்படுவது

ततः समुत्थितः काल्यमास्थाय स्यन्दनोत्तमम् । प्रययौ भरतः शीघ्रं रामदर्शनकाङ्क्षया ॥

ततः	அப்பொழுது	काल्यं	சுபமுர்த்தத்தில்
भरतः	பரதர்	समुत्थितः	எல்லோருடனும்கிளம்பி
रामदर्शन-काङ्क्षया	ஸ்ரீராமரை தரிசிக்கும் அவாவால்	स्यन्दनोत्तमं	சிறந்த திருத்தேரில்
		आस्थाय	ஏறிக்கொண்டு
शीघ्रं	சீக்கிரத்திலேயே	प्रययौ	ப்ரயாணமானார்.

अग्रतः प्रययुस्तस्य सर्वे मन्त्रिपुरोधसः । अधिरुह्य हयैर्युक्तान्रथान्सूर्यरथोपमान् ॥ २ ॥

मन्त्रिपुरोधसः	மந்திரிமார்களும் புரோஹிதர்களும்	सूर्यरथोपमान्	சூர்யபகவானது ரதத் தையொத்த
सर्वे	எல்லோரும்	रथान् अधिरुह्य	ரதங்களில் ஏறி
हयैः	குதிரைகளால்	तस्य अग्रतः	அவருக்கு முன்
युक्तान्	பூட்டப்பெற்ற	प्रययुः	புறப்பட்டார்கள்.

नवनागसहस्राणि कल्पितानि यथाविधि । अन्वयुर्भरतं यान्तमिक्ष्वाकुकुलनन्दनम् ॥ ३ ॥

यथाविधि	முறைப்படி	इक्ष्वाकुकुलनन्दनं	இக்ஷ்வாகுகுலத்தை மகிழச்செய்யும்
कल्पितानि	வரிசைதவறாதுசெல்லும்		
नवनाग-सहस्राणि	ஒன்பதாயிரம்யானைகள்	भरतं	பரதரை
यान्तं	போய்க்கொண்டிருக்கும்	अन्वयुः	பின்பற்றிச்சென்றன.

षष्टी रथसहस्राणि धन्विनो विविधायुधाः । अन्वयुर्भरतं यान्तं राजपुत्रं यशस्विनम् ॥

षष्टीः	அறுபது	यान्तं	சென்றுகொண்டிருக்கும்
रथसहस्राणि	ஆயிரம் ரதங்களும்	यशस्विनं	புகழ்பெற்ற
विविधायुधाः	பலவகை ஆயுதங்களை தரித்தவர்களும்	राजपुत्रं	சக்கிரவர்த்திகுமாரரான
धन्विनः	வில்லாளிகளும்	भरतं	பரதரை
		अन्वयुः	பின்பற்றிச்சென்றனர்.

शतं सहस्राण्यश्वानां समारूढानि राघवम् । अन्वयुर्भरतं यान्तं सत्यसन्धं जितेन्द्रियम् ॥

समारूढानि	ஜனங்களேறியிருந்த	सत्यसन्धं	ஸத்தியஸந்தரும்
अश्वानां	குதிரைகளின்	जितेन्द्रियं	ஜிதேந்திரியரும்
शतं	நூறு	राघवं	ரகுவம்சத்தவருமான
सहस्राणि	ஆயிரங்கள்	भरतं	பரதரை
यान्तं	போய்க்கொண்டிருக்கும்	अन्वयुः	பின்பற்றிச்சென்றன.

कैकेयी च सुमित्रा च कौसल्या च यशस्विनी । रामानयनसंहृष्टा ययुर्यानेन भास्वता ॥

यशस्विनी	புகழ்பெற்ற	रामानयनसंहृष्टाः	ஸ்ரீராமரைத் திருப்பியழைத்துவருவதிலுள்ளம்பூரித்தவர்களாய்
कौसल्या च	கோஸலாதேவியாரும்	भास्वता	ஒளிவீசும்
सुमित्रा च	ஸுமித்திரா தேவியாரும்	यानेन	தேர்மீதேறிக்கொண்டு
कैकेयी च	கைகேயீதேவியாரும்	ययुः	சென்றார்கள்.

प्रयाताश्चार्यसङ्घाता रामं द्रष्टुं सलक्ष्मणम् । तस्यैव च कथाश्चित्राः कुर्वाणा हृष्टमानसाः ॥

आर्यसङ्घाताः	பெரியோர்களின் கூட்டங்கள்	तस्य	அவரது
सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனுடனிருக்கும்	चित्राः	அபூர்வமான
रामं द्रष्टुं	ஸ்ரீராமரை தரிசிக்க	कथाः एव	திருக்கல்யாணகுணங்களைப்பற்றியே
हृष्टमानसाः च	சந்தோஷமடைந்தமனமுடையவர்களாய்	कुर्वाणाः च	பின்வருமாறு பேசிக்கொண்டு
		प्रयाताः	ப்ரயாணம் செய்தனர்.

मेघश्यामं महाबाहुं स्थिरसत्त्वं दृढव्रतम् । कदा द्रक्ष्यामहे रामं जगतः शोकनाशनम् ॥

मेघश्यामं	"மேகச்யாமளரும்	जगतः	உலகின்
महाबाहुं	ஆஜானுபாகுவும்	शोकनाशनं	சோகங்களைப்போக்குபவருமாகிய
स्थिरसत्त्वं	சலியா மனத்தினராய்	रामं	ஸ்ரீராமரை
दृढव्रतं	அசஞ்சல புண்ய விரதானுஷ்டானமுடையவரும்	कदा	எப்பொழுது
		द्रक्ष्यामहे	நாம் கண்டுமகிழ்வோம்?

दृष्ट एव हि नः शोकमपनेष्यति राघवः । तमः सर्वस्य लोकस्य समुद्यन्निव भास्करः ॥९॥

राघवः हि	"ஸ்ரீராமரோ	सर्वस्य	எல்லா
दृष्टः एव	தரிசிக்கப்பெற்றதும்	लोकस्य	உலகினுடைய
नः शोकं	நமது குறையை	तमः इव	இருளை போல
समुद्यन्	உதிக்கும்	अपनेष्यति	போக்குவார்."
भास्करः	ஸூர்யபகவான்		

इत्येवं कथयन्तस्ते संप्रहृष्टाः कथाः शुभाः । परिष्वजानाश्चान्योन्यं ययुर्नागरिकास्तदा ॥

ते नागरिका	அந்த நகரவாசிகள்	शुभाः कथाः	புண்ணிய கதைகளை
तदा	அப்பொழுது	कथयन्तः च	சொல்லிக்கொண்டே
संप्रहृष्टाः	மிக மகிழ்ச்சிகொண்டவர்களாய்	अन्योन्यं	ஒருவருக்கொருவர்
		परिष्वजानाः	இடைவெளியின்றி யிடித்துக்கொண்டு
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	ययुः	சென்றார்கள்.

ये च तत्रापरे सर्वे संमता ये च नैगमाः । रामं प्रति ययुर्हृष्टाः सर्वाः प्रकृतयस्तथा ॥११॥

तत्र	அப்பொழுது	अपरे	இதரஜனங்கள்
सम्मताः	பிரசித்திபெற்ற	ये च	எவர்களோ அவர்களும்
नैगमाः	வேதங்களை உபன்னியாஸம்செய்பவர்கள்	प्रकृतयः	மந்திரிமார்கள்
		सर्वाः	எல்லோரும்
ये च	எவர்களோ அந்த	हृष्टाः	மகிழ்ந்தவர்களாய்
सर्वे	எல்லோரும்	रामं प्रति	ஸ்ரீராமரை நாடி
तथा	அவ்வண்ணமே	ययुः	சென்றார்கள்.

मणिकाराश्च ये केचित्कुम्भकाराश्च शोभनाः । सूत्रकर्मकृतश्चैव ये च शस्त्रोपजीविनः ॥
मायूरकाः क्राकचिका रोचका वेधकास्तथा । दन्तकाराः सुधाकारा ये च गन्धोपजीविनः ॥
सुवर्णकाराः प्रख्यातास्तथा कम्बलधावकाः ।
स्नापकोच्छादका वैद्या धूपकाः शौण्डिकास्तथा ॥ १४ ॥
रजकास्तुन्नवायाश्च ग्रामघोषमहत्तराः । शैलूषाश्च सह स्त्रीभिर्ययुः कैवर्तकास्तथा ॥१५॥

मणिकाराः	ரத்தினங்களுக்குசாணை பிடித்திழைப்பவர்கள்	कुम्भकाराः च	குயவர்களும்
		शस्त्रोपजीविनः	யுத்தவீரர்கள்
ये च	எவர்களோ அவர்களும்	ये च	எவர்களோ அவர்களும்
शोभनाः	கைதேர்ந்த	मायूरकाः	மயில்தோகை வயாபாரிகளும்
सूत्रकर्मकृतः च	நூல்பிடித்தளப்பவர்களும்	क्राकचिकाः	வாளாட்களும்

रोचकाः	கண்ணாடிவியாபாரிகளும்
तथा	அவ்வண்ணமே
वेधकाः	பூமியை வெட்டுபவர்களும்
दन्तकाराः	தந்தவேலை செய்பவர்களும்
सुधाकाराः एव	கண்ணாம்பிடிப்பவர்களும்
गन्धोपजीविनः	வாசனை சாமான் விற்றுப்பிழைப்பவர்கள்
ये च	எவர்களோ அவர்களும்
प्रख्याताः	புகழ்பெற்ற
सुवर्णकाराः	தட்டான்களும்
तथा	அவ்வண்ணமே
कम्बलधावकाः	கம்பளங்கள் நெய்பவர்களும்
स्नापकोच्छादकाः	எண்ணெ தேய்த்து உடம்பு பிடிப்பவர்களும்
वैद्याः	வைத்தியர்களும்
धूपकाः	வாசனையிடுபவர்களும்
तथा	அவ்வண்ணமே
शौण्डिकाः	மதுவ்யாபாரிகளும்
रजकाः	வண்ணான்களும்
तुन्नवायाः	தயிர்க்காரர்களும்
ग्रामघोषमहत्तराः	கிராமங்களிலும்இடைச்சேரிகளிலும் இருக்கும் பெரியவர்களும்
शैलूषाः च	பாடகர்களும்
तथा	அவவண்ணமே
कैवर्तकाः	செம்படவர்களும்
केचित्	சிலர்
स्त्रीभिः सह च	மனைவிமார்களோடும்
ययुः	சென்றார்கள்.

समाहिता वेदविदो ब्राह्मणा वृत्तसंमताः। गोरथैर्भरतं यान्तमनुजग्मुः सहस्रशः ॥१६॥

समाहिताः	பக்திமான்களும்
वेदविदः	வேதவித்துக்களும்
वृत्तसम्मताः	நல்லொழுக்கத்தால் கௌரவிக்கப்பட்டவர்களுமான
ब्राह्मणाः	அந்தணர்கள்
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காய்
गोरथैः	மாட்டுவண்டிகளில்
यान्तं	போய்க்கொண்டிருக்கும்
भरतं	பரதரை
अनुजग्मुः	பின்தொடர்ந்து சென்றார்கள்.

सुवेषाः शुद्धवसनास्ताम्रमृष्टानुलेपनाः। सर्वे ते विविधैर्यानैः शनैर्भरतमन्वयुः ॥ १७ ॥

ते	அந்த
सर्वे	எல்லோரும்
सुवेषाः	நன்கு அலங்கரித்துக் கொண்டவர்களாய்
शुद्धवसनाः	தூயஆடை தரித்தவர்களாய்
ताम्रमृष्टानुलेपनाः	சிவந்த குழம்புச்சந்தணம் பூசியவர்களாய்
विविधैः	பற்பல
यानैः	வாஹனங்களில்
शनैः	வரியாய்
भरतं	பரதரை
अन्वयुः	தொடர்ந்துசென்றார்கள்.

प्रहृष्टमुदिता सेना साऽन्वयात्कैकयीसुतम्। भ्रातुरानयने यान्तं भरतं भ्रातृवत्सलम्॥

सा सेना	அந்த ஸேனை	भ्रातृवत्सलं	தமையனிடத்தில்பத்திமைகொண்டவராய்
प्रहृष्टमुदिता	பெருமகிழ்ச்சியால் பூரித்ததாய்	यान्तं	போகும்
भ्रातुः	தமையனை	कैकयीसुतं	கைகேயிகுமாரான
आनयने	திரும்பியழைத்துவர	भरतं अन्वयात्	பரதரை பின்தொடர்ந்து சென்றது.

ते गत्वा दूरमध्वानं रथयानाश्वकुञ्जरैः। समासेदुस्ततो गङ्गां शृङ्गिबेरपुरं प्रति॥ १९॥

रथयानाश्व-कुञ्जरैः	ரதங்களிலும், வாஹனங்களிலும், குதிரைகளிலும், யானைகளிலும்	ततः	அதன்மேல்
		गङ्गां	கங்காநதியை
ते दूरं	அவர்கள் வெகுதூரம்	शृङ्गिबेरपुरं प्रति	சிருங்கிபேரபுரமென்னும்பட்டணத்தருகில்
अध्वानं गत्वा	வழியைக் கடந்த	समासेदुः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

यत्र रामसखो वीरो गुहो ज्ञातिगणैर्वृतः। निवसत्यप्रमादेन देशं तं परिपालयन्॥ २०॥

यत्र	எதுவோ இதில்	ज्ञातिगणैः	க்ஞாதிவர்க்கங்களால்
रामसखः	ஸ்ரீராமரது தோழரான	वृतः	தொண்டுசெய்யப்பெற்றவராய்
वीरः गुहः	சூரர் குஹர்		
तं देशं	அந்த தேசத்தை	परिपालयन्	பாதுகாத்துக்கொண்டு
अप्रमादेन	ஜாக்கிரதையாய்	निवसति	வஸிககிறர்.

उपेत्य तीरं गङ्गायाश्चक्रवाकैरलंकृतम्। व्यवातिष्ठत सा सेना भरतस्यानुयायिनी॥ २१॥

भरतस्य	பரதரை	चक्रवाकैः	சக்கிரவாகப்பறவைகளால்
अनुयायिनी	பின்தொடர்ந்து வந்த	अलंकृतं	அழகுவாய்ந்த
सा सेना	அந்த ஸேனை	तीरं उपेत्य	கரையை அடைந்து
गङ्गायाः	கங்கையின்	व्यवातिष्ठत	நின்றுவிட்டது.

निरीक्ष्य सुस्थितां सेनां तां च गङ्गां शिवोदकाम्। भरतः सचिवान्सर्वानब्रवीद्वाक्यकोविदः॥

वाक्यकोविदः	பேசுவதில்சமர்த்தரான	गङ्गां च	கங்காநதியையும்
भरतः	பரதர்	निरीक्ष्य	பார்த்து
तां सेनां	அந்த ஸேனையை	सचिवान्	மந்திரிமார்கள்
सुस्थितां	சேர்ந்துநின்றுகொண்டிருப்பதாகவும்	सर्वान्	எல்லோரையும்
शिवोदकां	புண்ணியதீர்த்தத்தையுடைய	अब्रवीत्	பின்வருமாறு ஆக்ஞாபித்தார்:

निवेशयत मे सैन्यमभिप्रायेण सर्वतः । विश्रान्ताः प्रतरिष्यामः श्व इदानीं महानदीम् ॥

मे सैन्यं	"எனது ஸேனையை	निवेशयत	தங்கவிடுங்கள்.
अभिप्रायेण	ஸௌகர்யப்படி	श्वः विश्रान्ताः	நாளை களைப்புத்தீர்ந்தவர்களாய்
सर्वतः	எல்லாப்பக்கங்களிலும்	महानदीं	புண்ணியநதியை
इदानीं	இப்பொழுது	प्रतरिष्यामः	நாம் தாண்டுவோம்.

दातुं च तावदिच्छामि स्वर्गतस्य महीपतेः । और्ध्वदेहनिमित्तार्थमवतीर्योदकं नदीम् ॥२४॥

तावत्	"இந்த அவகாசத்தில்	और्ध्वदेह- निमित्तार्थं	பரலோகத்திலிருப்பவரின் நன்மைக்காக
नदीं अवतीर्य	நதியில் இறங்கி	उदकं च	தர்ப்பணத்தையும்
स्वर्गतस्य	ஸ்வர்க்கமடைந்த	दातुं इच्छामि	செய்ய போகிறேன்."
महीपतेः	சக்கிரவர்த்தியாருக்கு		

तस्यैवं ब्रुवतोऽमात्यास्तथेत्युक्त्वा समाहिताः। न्यवेशयंस्तांश्छन्देन स्वेन स्वेन पृथक् पृथक् ॥

तस्य	அவர்	तथा इति	'அங்ஙனமே செய்கிறோம்' என்று
एवं	மேற்கண்டவாறு	उक्त्वा तान्	சொல்லி அவர்கள்
ब्रुवतः	ஆக்ஞாபிக்கையில்	स्वेन स्वेन छन्देन	அததை இஷ்டப்படி
अमात्याः	மந்திரிமார்கள்	पृथक् पृथक्	வெவ்வேறாய்
समाहिताः	ஏற்றுக்கொண்டவர்களாய்	न्यवेशयन्	அமர்த்தினார்கள்.

निवेश्य गङ्गामनु तां महानदीं चमूं विधानैः परिबर्हशोभिनीम् ।
उवास रामस्य तदा महात्मनो विचिन्तयानो भरतो निवर्तनम् ॥ २६ ॥

भरतः	பரதர்	निवेश्य	அமர்த்தி
परिबर्हशोभिनीं	பரிவாரஜனங்களுடன் [விளங்கும்	तदा	அதன்மேல்
चमूं	ஸேனையை	महात्मनः	மகாத்மாவான
तां	அந்த	रामस्य	ஸ்ரீராமரின்
महानदीं	புண்ணியநதியான	निवर्तनं	திருப்பியழைத்து வருதலை
गङ्गां अनु	கங்கைக்கருகில்	विचिन्तयानः	சிந்தித்துக்கொண்டே
विधानैः	இடத்திற்கேற்ற உபாயங்களைக்கொண்டு	उवास	தங்கியிருந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे त्र्यशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5557 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3202

गुहभरतसमागमः—குகனும் பரதனும் ஸந்திப்பது.

ततो निविष्टां ध्वजिनीं गङ्गामन्वाश्रितां नदीम्। निषादराजो दृष्ट्वैव ज्ञातीन्संत्वरितोऽब्रवीत्॥

ततः	அப்பொழுது	दृष्ट्वा एव	பார்த்ததும்
निषादराजः	வேடர்களின் மன்னர்	सन्त्वरितः	தாமதம் செய்யாத வாரய்
गङ्गा नदीं	கங்கைநதியை [(குகர்)		
अन्वाश्रितां	அடைந்து	ज्ञातीन्	பத்துக்களைப்பார்த்து
निविष्टां	தங்கியிருக்கும்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்.
ध्वजिनीं	ஸேனையை		

महतीयमितः सेना सागराभा प्रदृश्यते। नास्यान्तमवगच्छामि मनसाऽपि विचिन्तयन्॥

इयं	"இதோ ஒரு	विचिन्तयन्	கவனித்துப் பார்க்கும்
सेना	ஸேனை	अस्य	இதனுடைய [நான்
महती	பெரிதாய்	अन्तं	முடிவை
सागराभा	சமுத்திரம் போன்ற தாய்	इतः	இவ்விடத்திலிருந்து
		मनसा अपि	மனதாலும்
प्रदृश्यते	காணப்படுகிறது.	अवगच्छामि न	காணுதிருக்கிறேன்.

यथा तु खलु दुर्बुद्धिर्भरतः स्वयमागतः। स एष हि महाकायः कोविदारध्वजो रथे॥ ३॥

रथे	"ரதத்தில்	यथा हि	அதனுல்
सः एषः	அந்த இந்த	दुर्बुद्धिः	கெடுமதியுடைய
महाकायः	பெரிய வடிவமுள்ள	भरतः तु	பரதனும்
कोविदारध्वजः	சீமை அத்தித்வஜமிருக்கிறது.	स्वयं आगतः खलु	தானே வந்திருக்கிருன் போல் இருக்கிறது.

बन्धयिष्यति वा दाशानथवाऽस्मान्वधिष्यति। अथ दाशरथिं रामं पित्रा राज्याद्विवासितम्॥
संपन्नां श्रियमिच्छन् स तस्य राज्ञोऽतिदुर्लभाम्। भरतः कैकयीपुत्रो हन्तुं समधिगच्छति॥

कैकयीपुत्रः	"கைகேயிபுதல்வனை	सम्पन्नां	சாச்வதமாய்
सः भरतः	அந்த பரதன்	इच्छन्	கோரியவனாய்
दाशान्	செம்படவர்களாகிய	पित्रा	தந்தையால்
अस्मान् बन्धयिष्यति वा	நம்மை சிறைப்படுத்தப் போகிருனே	राज्यात्	ராஜ்யத்திலிருந்து
		विवासितं	காட்டிற்கு ஓட்டிவிடப் பட்ட
वधिष्यति	கொல்லப்போகிருனே!		
अथवा तस्य	இல்லையெனில் அந்த	दाशरथिं	தசரதரின் திருக்குமா
राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியாரது	रामं	ஸ்ரீராமரை [ரரான
अतिदुर्लभां	கிடைத்தற்கரிய	हन्तुं	கொல்வதற்கு
श्रियं	ராஜ்யலக்ஷ்மியை	समधिगच्छति	வந்திருக்கிருன் போலும்!
अथ	இப்பொழுதே		

भर्ता चैव सखा चैव रामो दाशरथिर्मम । तस्यार्थकामाः सन्नद्धा गङ्गानूपेऽत्र तिष्ठत ॥

दाशरथिः — "தசரதசக்கிரவர்த்தியாரின் திருக்குமாரரான
रामः मम — ஸ்ரீராமர் எனக்கு
भर्ता च — எஜமான
सखा च — தோழரும்
तस्य — அவருக்கு
अर्थकामाः एव — நன்மையில் பற்றுடையவர்களாய்
अत्र — இப்பொழுது
संनद्धाः एव — போர்புரிய சன்னத்தர்களாய்
गङ्गानूपे — கங்கைக்கரையில்
तिष्ठत — காத்திருங்கள்.

तिष्ठन्तु सर्वदाशाश्च गङ्गामन्वाश्रिता नदीम् । बलयुक्ता नदीरक्षा मांसमूलफलाशनाः ॥

सर्वदाशाः च — "செம்படவர் எல்லோரும்
बलयुक्ताः — ஸைனியங்களுடன்
मांसमूल- फलाशनाः — மாம்ஸங்களையும் கிழங்குகளையும், பழங்களையும் உணவாய்க் கொண்டவர்களாய்
गङ्गां नदीं — கங்கைநதியை
अन्वाश्रिताः — அடைந்தவர்களாய்
नदीरक्षाः — நதியை பாதுகாக்கின்றவர்களாய்
तिष्ठन्तु — ஊக்கத்துடனிருக்கட்டும்.

नावां शतानां पञ्चानां कैवर्तानां शतं शतम् सन्नद्धानां तथा यूनां तिष्ठत्वित्यभ्यचोदयत् ॥

कैवर्तानां — "செம்படவர்களின்
यूनां — பலவான்களுடையயும்
संनद्धानां — சர்வப்ரகாத்திலும் சித்தமாயிருக்கின்ற
नावां — மரக்கலங்களுடையவும்
पञ्चानां — ஐந்து
शतानां — நூறின் [ளதும்
शतं शतं — நூற்றுக்கணக்காயுள்-
तिष्ठतु — சித்தமாயிருக்கட்டும்."
तथा इति — இப்படிச்சொல்லிவிட்டு
अभ्यचोदयत् — பின்வருமாறும் வற்புறுத்தினார்:

यदा दुष्टस्तु भरतो रामस्येह भविष्यति । नेयं स्वस्तिमती सेना गङ्गामद्य तरिष्यति ॥

अद्य भरतः — "இப்பொழுது பரதர்
रामस्य — ஸ்ரீராமருக்கு
दुष्टः — கெடுதிசெய்பவனாக
भविष्यति यदा — போகின்றானென்றால்
इयं सेना — இந்த ஸேனை
इह — இவ்விடத்தில்
तु — இப்பொழுது
स्वस्तिमती — க்ஷேமமுடையதாய்
गङ्गां — கங்கையை
तरिष्यति न — கடக்கக்கூடாது.'

इत्युक्त्वोपायनं गृह्य मत्स्यमांसमधूनि च । अभिचक्राम भरतं निषादाधिपतिर्गुहः ॥१०॥

निषादातिपतिः — வேடரின் மன்னரான
गुहः इति — குஹர்மேற்கண்டவாறு
उक्त्वा — ஆக்ஞாபித்துவிட்டு
मत्स्यमांसमधूनि च — மத்ஸ்ய, மாம்ஸ மதுக்களை
गृह्य — எடுத்துக்கொண்டு
भरतं — பரதரிடம்
उपायनं — செல்வதற்கு
अभिचक्राम — நிச்சயித்தார்.

तमायान्तं तु संप्रेक्ष्य सूतपुत्रः प्रतापवान् । भरतायाचचक्षेऽथ विनयज्ञो विनीतवत् ॥११॥

प्रतापवान्	பிரதாபசாலியும்	तं संप्रेक्ष्य	அவரை பார்த்து
विनयज्ञः	ராஜ்யநீதியில்நிபுணரும்	विनीतवत्	வணக்கமாய்
सूतपुत्रः	தேர்ப்பாகரின் புதல்வருமாகிய சுமந்திரர்	तु	அவரைப்பற்றி
		भरताय	பரதருக்கு
अथ	அப்பொழுது	आचचक्षे	பின்வருமாறு தெரிவித்தார்:
आयान्तं	வந்துகொண்டிருக்கும்		

एष ज्ञातिसहस्रेण स्थपतिः परिवारितः । कुशलो दण्डकारण्ये वृद्धो भ्रातुश्च ते सखा ॥ १२॥

एषः	"இதோவரும்	दण्डकारण्ये	தண்டகாரண்யம்பற்றி
वृद्धः	பெரியவர்	कुशलः	எல்லாமறிந்தவர்.
स्थपतिः	இத்தேசமன்னர்.	च	அன்றியும்
ज्ञातिसहस्रेण	ஆயிரக்கணக்கான இனத்தாரால்	ते	தேவரீரது
		भ्रातुः	தமயனாின்
परिवारितः	ஸேவிக்கப்பட்டவர்.	सखा	தோழர்.

तस्मात्पश्यतु काकुत्स्थ त्वां निषादाधिपो गुहः । असंशयं विजानीते यत्र तौ रामलक्ष्मणौ ॥

काकुत्स्थ	"ககுத்ஸவம்சத்தில் பிறந்த பரதரே!	असंशयं	தீர்மானமாய்
		विजानीते	அறிவார்.
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்கள்	तस्मात्	ஆகையால்
तौ	இருவரும்	निषादाधिपः	வேடர்மன்னரான
यत्र	எங்கிருக்கிறார்களோ அதை	गुहः त्वां	குகர் தேவரீரை
		पश्यतु	காணட்டும்."

एतत्तु वचनं श्रुत्वा सुमन्त्राद्भरतः शुभम् । उवाच वचनं शीघ्रं गुहः पश्यतु मामिति ॥

भरतः	பரதர்	इति वचनं	பின்வரும் சொல்லை
सुमन्त्रात्	சுமந்திரரிடமிருந்து	उवाच	சொன்னார்:
एतत् शुभं	இந்த மனோரதத்திற்கு அனுகூலமான	गुहः	"குகர்
		मां	என்னை
वचनं श्रुत्वा	சொல்லைக் கேட்டு	तु	இப்பொழுதே
शीघ्रं	உடனே	पश्यतु	காணட்டும்."

लब्ध्वा त्वनुज्ञां संहृष्टो ज्ञातिभिः परिवारितः । आगम्य भरतं प्रह्वो गुहो वचनमब्रवीत् ॥

गुहः	குகர்	परिवारितः	சூழப்பட்டவராய்
अनुज्ञां लब्ध्वा	அனுமதியைப்பெற்று	भरतं आगम्य	பரதரை அணுகி
हि संहृष्टः	அதனால் மிக மகிழ்ச்சி கொண்டவராய்	प्रह्वः	வணக்கமுடையவராய்
		वचनं	பின்வரும் சொல்லை
ज्ञातिभिः	இனத்தவரால்	अब्रवीत्	சொன்னார்:

निष्कुटश्चैव देशोऽयं वञ्चिताश्चापि ते वयम्। निवेदयामस्ते सर्वे स्वके दासकुले वस ॥

अयं देशः	''இந்த நாடு	अपि एव	அப்படியிருக்கையிலும்
ते	தேவரீரது	स्वके	'தேவரீருடையதாகிய
निष्कुटः	திருமாளிகையின்	दासकुले	தொண்டர்களின்
वयं	நாங்கள் [தோட்டம்.		தேசத்தில்
सर्वे च	எல்லோருமே	वस च	தங்கியிருக்கவேண்டு'
वञ्चिताः	(முன்பார்த்திருக்கும்)	ते	தேவரீரை [மென்று
	பாக்கியம்பெருதவர்கள்.	निवेदयामः	கேட்டுக்கொள்கிறோம்.

अस्ति मूलं फलं चैव निषादैः समुपार्जितम्। आर्द्रमांसं च संशुष्कं वन्यं चोच्चावचं महत्॥

निषादैः	''வேடர்களால்	आर्द्रमांसं च	பச்சை மாம்சமும்
समुपार्जितं	கொண்டுவரப்பட்ட	उच्चावचं	பலவகைப்பட்ட
मूलं च	கிழங்கும் [தாய்	वन्यं च	காட்டில் கிடைக்கக்
फलं एव	பழமும்	महत्	ஏராளமாக [கூடியதும்
संशुष्कं	காய்ந்ததும்	अस्ति	இருக்கிறது.

आशंसे स्वाशिता सेना वत्स्यतीमां विभावरीम्।
अर्चितो विविधैः कामैः श्वः ससैन्यो गमिष्यसि ॥ २८ ॥

सेना	''ஸேனையானது	अर्चितः	பூஜிக்கப்பெற்றவராய்
स्वाशिता	நன்கு புசித்துவிட்டு	ससैन्यः	சைனியத்துடன்கூட
इमां विभावरीं	இந்த இரவு	श्वः गमिष्यसि }	நாளை தேவரீர் போக
वत्स्यति	தங்கியிருக்கட்டும்.		லாமென்று
विविधैः	பலவகை	आशंसे	அடியேன் பிரார்த்திக்
कामैः	தேவையானவைகளால்		கின்றேன்.''

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे चतुरशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5575 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3220

पञ्चाशीतितमः सर्गः—எண்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ८५ ॥

भरतगुहसंवादः—பரதகுகஸம்வாதம்.

एवमुक्तस्तु भरतो निषादाधिपतिं गुहम्। प्रत्युवाच महाप्राज्ञो वाक्यं हेत्वर्थसंहितम्॥

एवं	மேற்கண்டவாறு	गुहं	குகரைப்பார்த்து
उक्तः	விண்ணப்பம்	तु	இவ்விஷயத்தில்
	செய்யப்பட்ட	हेत्वर्थसंहितं	நல்ல காரணங்களும்
महाप्राज्ञः	மஹா ஞானியாகும்		பொருளுமியைந்த
भरतः	பரதர்	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
निषादाधिपतिं	வேடமன்னரான	प्रत्युवाच	பதிலாயுரைத்தார்:

ऊर्जितः खलु ते कामः कृतो मम गुरो सखे। यो मे त्वमीदृशीं सेनामेकोऽभ्यर्चितुमिच्छसि॥

मम गुरोः	"எனது ஐயரது	अभ्यर्चितुं	வெகுமானிக்க
सखे	தோழரே !	इच्छसि	விரும்புகின்றீர்.
यः त्वं एकः	எந்த நீரொருவரே	ते ऊर्जितः	உமது விசேஷமாகிற
मे ईदृशीं	எனது இப்படிப்பட்ட	कामः	மனோரதம்
सेनां	ஸேனையை	कृतः खलु	செய்யப்பட்டதே."

इत्युक्त्वा तु महातेजा गुहं वचनमुत्तमम्। अब्रवीद्भरतः श्रीमान्निषादाधिपतिं पुनः॥३॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியும்	उक्त्वा तु	அருளிச்செய்துவிட்டு
श्रीमान्	புகழ்பெற்றவருமான	पुनः	மறுபடியும்
भरतः	பரதர்	निषादाधिपतिं	வேடமன்னரான
इति उत्तमं	மேற்கண்ட உத்தமமான	गुहं	குகரைப்பார்த்து
वचनं	மொழியை	अब्रवीत्	பின்வருமாறுவினவினார்.

कतरेण गमिष्यामि भरद्वाजाश्रमं गुह। गहनोऽयं भृशं देशो गङ्गानूपो दुरत्ययः॥४॥

गुह	"குகரே !	देशः	பிரதேசமானது
कतरेण	எந்த வழியால்	भृशं	பெரிதும்
भरद्वाजाश्रमं	பரத்வாஜரது ஆச்ரமத்திற்கு	गहनः	புகுதற்கரியதாயிருக்கிறது.
गमिष्यामि	நான் போகவேண்டும்?	गङ्गानूपः	கங்கைஜலம்
अयं	இந்த	दुरत्ययः	கடக்கமுடியாததாயிருக்கிறது."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राजपुत्रस्य धीमतः। अब्रवीत्प्राञ्जलिर्वाक्यं गुहो गहनगोचरः॥५॥

गहनगोचरः	வனவாஸியான	तत् वचनं	அந்த சொல்லை
गुहः	குகர்	श्रुत्वा	கேட்டு
तस्य धीमतः	இந்த தீமானை	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
राजपुत्रस्य	சக்ரவர்த்திபுதல்வனது	वाक्यं	பின்வரும் பதிலை
		अब्रवीत्	சொன்னார்:

दाशास्त्वाऽनुगमिष्यन्ति धन्विनः सुसमाहिताः। अहं चानुगमिष्यामि राजपुत्र महायशः॥

महायशः	"மிக்க புகழ்பெற்ற	धन्विनः	தனுஷ்பாணிகளாய்
राजपुत्र	சக்கிரவர்த்திகுமாரா!	त्वा अनुगमिष्यन्ति	தேவரீரை பின்தொடர்து வருவார்கள்.
सुसमाहिताः	நம்பிக்கையுள்ள	अहं च	அடியேனும்
दाशाः	செம்படவர்கள்	अनुगमिष्यामि	கூடவே வருவேன்.

कच्चिन्न दुष्टो व्रजसि रामस्याक्लिष्टकर्मणः । इयं ते महती सेना शङ्कां जनयतीव मे ।।७।।

अक्लिष्टकर्मणः	"எதையுமனாயாஸமாய் செய்யவல்ல	ते	தேவரீரது
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு	इयं महती	இந்த பெரிய
न दुष्टः	கேடு நினையாதவராக	सेना	ஸேனை
व्रजसि कच्चित्	தேவரீரெழுந்தருளியிருக்கின்றீரென்று (நானெண்ணுகிறேன்);	मे	எனக்கு
		इव शङ्कां	சிறு ஐயத்தை
		जनयति	உண்டாக்குகிறது."

तमेवमभिभाषन्तमाकाश इव निर्मलः । भरतः श्लक्ष्णया वाचा गुहं वचनमब्रवीत् ।। ८ ।।

आकाशः इव	ஆகாசம்போன்று	गुहं	குகரைப்பார்த்து
निर्मलः	மாசற்ற	श्लक्ष्णया	தமது நல்லெண்ணத்தைக்காட்டும்
भरतः	பரதர்		
एवं	மேற்கண்டவாறு	वाचा	சொற்கொண்டு
अभिभाषन्तं	பேசும்	वचनं	பின்வரும் பதிலை
तं	அந்த	अब्रवीत्	மொழிந்தனர்:

मा भूत्स कालो यत्कष्टं न मां शङ्कितुमर्हसि । राघवः स हि मे भ्राता ज्येष्ठः पितृसमो मतः ।।

मां	"என்னிடத்தில்	हि	ஏனெனில்
शङ्कितुं	ஐயமுற	सः	அந்த
अर्हसि न	நீரிடங்கொடலாகாது.	राघवः	ஸ்ரீராமர்
यत्	எதுவோயிது	मे	எனக்கு
कष्टं	அஸஹ்யமானது.	पितृसमः	பிதாவுக்குச்சமமான
सः कालः	அந்த காலம்	मतः	பூஜ்யரான
मा भूत्	உண்டாகவேண்டாம்.	ज्येष्ठः भ्राता	மூத்த ஸஹோதரர்.

तं निवर्तयितुं यामि काकुत्स्थं वनवासिनम् । बुद्धिरन्या न ते कार्या गुह सत्यं ब्रवीमि ते ।।

गुह	"குகரே!	अन्या बुद्धिः	வேறு எண்ணமானது
वनवासिनं	வனத்தில் குடிகொண்டிருக்கும்	ते	உனக்கு
		कार्या न	உண்டாகக்கூடாது.
तं काकुत्स्थं	அந்த ஸ்ரீராமரை	ते	உனக்கு
निवर्तयितुं	திருப்பி அழைத்துவர	सत्यं	ஸத்தியமாக
यामि	போகிறேன்.	ब्रवीमि	சொல்லுகின்றேன்.

स तु संहृष्टवदनः श्रुत्वा भरतभाषितम् । पुनरेवाब्रवीद्वाक्यं भरतं प्रति हर्षितः ।। ११ ।।

सः	அவர்	संहृष्टवदनः	மலர்ந்தமுகத்தினராய்
भरतभाषितं	பரதர் சொல்லியதை	भरतं प्रति	பரதரைப் பார்த்து
श्रुत्वा तु	கேட்டு அதனால்	पुनः एव	மீளவும்
		वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
हर्षितः	மனம்மகிழ்ந்தவராகி	अब्रवीत्	சொன்னார்:

धन्यस्त्वं न त्वया तुल्यं पश्यामि जगतीतले । अयत्नादागतं राज्यं यस्त्वं त्यक्तुमिहेच्छसि॥

यः त्वं	"எந்த அந்த தேவரீர்
अयत्नात्	(கேளாது) தானுகை
आगतं राज्यं	கிடைத்த ராஜ்யத்தை
इह	இவ்வுலகில்
त्यक्तुं	உபேக்ஷிக்க
इच्छसि	தீர்மானங்கொண்டிருக்கிறீர்.
जगतीतले	பூதலத்தில்
त्वया	தேவரீருக்குச்
तुल्यं	சமமானமறெருருவனை
पश्यामि न	நான் கண்டிலேன்;
त्वं	தேவரீர்
धन्यः	மகாபுண்ணியாத்மா.

शाश्वती खलु ते कीर्तिर्लोकाननुचरिष्यति । यस्त्वं कृच्छ्रगतं रामं प्रत्यानयितुमिच्छसि॥

यः त्वं	"எந்த தேவரீர்
कृच्छ्रगतं	கஷ்டதசையிலிருக்கும்
रामं	ஸ்ரீராமரை
प्रत्यानयितुं	திருப்பியழைத்துப் போக
इच्छसि	தீர்மானித்திருக்கிறீரோ, அந்த
ते कीर्तिः	உமது புகழ்
शाश्वती	நிரந்தரமாய்
लोकान्	உலகங்களில்
अनुचरिष्यति खलु	நிற்கும்."

एवं संभाषमाणस्य गुहस्य भरतं तदा । बभौ नष्टप्रभः सूर्यो रजनी चाभ्यवर्तत ॥ १४ ॥

एवं	இவ்விதமாய்
भरतं	பரதரிடம்
तदा गुहस्य	அப்பொழுது குகர்
संभाषमाणस्य	பேசிக்கொண்டிருக்கையில்
सूर्यः	சூரியபகவான்
नष्टप्रभः	ஒளிகுன்றியவனுய்
बभौ	ஆயினன்.
रजनी च	இரவும்
अभ्यवर्तत	வந்தது.

संनिवेश्य स तां सेनां गुहेन परितोषितः । शत्रुघ्नेन सह श्रीमाञ्छयनं समुपागमत् ॥

गुहेन	குகரால்
परितोषितः	புகழப்பெற்ற
श्रीमान् सः	ஸ்ரீமானுன அவர்
शत्रुघ्नेन सह	சத்ருக்னரோடு
तां सेनां	அந்த ஸேனையை
संनिवेश्य	இருக்கவைத்து
शयनं	படுக்குமிடத்தை
समुपागमत्	அடைந்தார்.

रामचिन्तामयः शोको भरतस्य महात्मनः । उपस्थितो ह्यनर्हस्य धर्मप्रेक्षस्य तादृशः॥१६॥

धर्मप्रेक्षस्य	தர்மத்தில் சிரத்தை கொண்ட
महात्मनः	மகாத்மாவான
भरतस्य	பரதருக்கு
रामचिन्तामयः	ராமரைப்பற்றிய சிந்தை என்ற
शोकः	துயர்
तादृशः	அதற்கு
अनर्हस्य हि	பாத்திரமில்லாதாயிருக்கையிலும்
उपस्थितः	நேர்ந்தது.

अन्तर्दाहेन दहनः संतापयति राघवम् । वनदाहाभिसन्तप्तं गूढोऽग्निरिव पादपम् ॥१७॥

गूढः	இன்ன இடமிருந்து வந்ததெனத்தெரியாத	पादपं इव	விருக்ஷத்தைபோல்
अग्निः	அக்னி	दहनः	மனக்கொதிப்பானது
वनदाहाभिसन्तप्तं	காட்டில்சிவந்துஉலர்ந்திருக்கும்	अन्तर्दाहेन	உள்ளத்தையெரிப்பதால்
		राघवं	பரதரை
		सन्तापयति	வருத்தியது.

प्रसृतः सर्वगात्रेभ्यः स्वेदं शोकाग्निसंभवम् । यथा सूर्यांशुसन्तप्तो हिमवान्प्रसृतो हिमम् ॥

हिमवान्	இமயமலை	शोकाग्निसंभवं	சோகத்தீயாலுண்டாகும்
सूर्यांशुसन्तप्तः	ஸூரியகிரணங்களால் வெம்மையுற்றதாய்	स्वेदं	வியர்வையை
हिमं	பனியை	सर्वगात्रेभ्यः	எல்லா அவயவங்களினின்றும்
प्रसृतः यथा	வெளிவிடுகிறதுபோல	प्रसृतः	கசிந்தது.

ध्याननिर्दरशैलेन विनिश्वसितधातुना । दैन्यपादपसङ्घेन शोकायासाधिशृङ्गिणा ॥ १९ ॥
प्रमोहानन्तसत्त्वेन सन्तापौषधिवेणुना । आक्रान्तो दुःखशैलेन मज्जता कैकयीसुतः ॥२०॥

ध्याननिर्दर-शैलेन	தியானமாம் குகைகளையுடைய கல்தரையையுடையதும்	प्रमोहानन्त-सत्त्वेन	(காரியம் கைகூடுமோ கூடாதோ என்ற) கலக்கமாம் பிராணிகளையுடையதும்
विनिश्वसितधातुना	பெருமூச்சாம் தாதுக்களையுடையதும்	सन्तापौषधि-वेणुना	சந்தாபமாம் பசுமரங்களையும் மூங்கில்களையுமுடையதும்
दैन्यपादप-संघेन	மனத்தளர்ச்சியாம் மரக்கூட்டங்களையுடையதும்	मज्जता	அமிழ்த்தும்
शोकायासाधि-शृङ्गिणा	சோகத்தாலுண்டாகும் சரீரத்தளர்ச்சியாம் மேல்சிகரங்களையுடையதும்	दुःखशैलेन	மனவேதனையாம் மலையால்
		कैकयीसुतः	கைகேயியின் புதல்வர் (பரதர்)
		आक्रान्तः	மெய்மறந்துகிடந்தார்.

विनिश्वसन्वै भृशदुर्मनास्ततः प्रमूढसंज्ञः परमापदं गतः ।
शमं न लेभे हृदयज्वरार्दितो नरर्षभो यूथहतो यथर्षभः ॥ २१ ॥

नरर्षभः	புருஷோத்தமர் (பரதர்)	भृशदुर्मनाः	மிக்க மனக்கலக்கமுற்றவராய்
परमापदं	பெருங்கஷ்டத்தை	हृदयज्वरार्दितः	மனக்கொதிப்பால் பீடிக்கப்பட்டவராய்
गतः	அடைந்தவராய்		

प्रमूढसंज्ञः	அறிவிழந்து	यूथहतः	கூட்டத்தினின்று தவறி வந்துவிட்ட
ततः	அப்பொழுது	ऋषभः यथा	ரிஷபம்போல்
विनिश्वसन्	பெருமூச்சு விட்டுக் கொண்டு	शमं	துக்கசாந்தியை
		लेभे न वै	பெறவில்லை.

गुहेन सार्धं भरतः समागतो महानुभावः सजनः समाहितः ।
शुदुर्मनास्तं भरतं तदा पुनर्गुहः समाश्वासयदग्रजं प्रति ॥ २२ ॥

महानुभावः	மகானுபாவரும்	गुहः	குகர்
समाहितः	மனவுறுதிகொண்ட	सुदुर्मनाः	மிகமனம்நொந்தவராய்
भरतः	பரதர் [வருமான	पुनः	இருக்கையிலும்
गुहेन सार्धं	குகரோடு	तं	அந்த
सजनः	பரிவாரங்களுடன்	भरतं	பரதரை
समागतः	வந்துகூடினார்.	अग्रजं प्रति	தமையனாரைப்பற்றி
तदा	அப்பொழுது	समाश्वासयत्	தேற்றினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे पञ्चाशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5597 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3242

——:o:——

षडशीतितमः सर्गः—எண்பத்தாறுவது ஸர்க்கம் ॥ ८६ ॥
गुहवाक्यम्—குகர் லக்ஷ்மணரைப்பற்றிச் சொல்லுதல்.

आचचक्षेऽथ सद्भावं लक्ष्मणस्य महात्मनः । भरतायाप्रमेयाय गुहो गहनगोचरः ॥१॥

अथ	அப்பொழுது	सद्भावं	பிறவியுத்தமகுணத்தை
गहनगोचरः	வனவாசியான	अप्रमेयाय	எல்லையில்லா உத்தம குணமுடைய
गुहः	குகர்		
महात्मनः	மகாத்மாவான	भरताय	பரதருக்கு பின்வருமாறு
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணருடைய	आचचक्षे	தெரிவித்தார்:

तं जाग्रतं गुणैर्युक्तं वरचापेषुधारिणम् । भ्रातृगुप्त्यर्थमत्यन्तमहं लक्ष्मणमब्रवम् ॥ २ ॥

गुणैः	"உத்தமகுணக்களால்	अत्यन्तं	மிக
युक्तं	விளங்குபவரும்	जाग्रतं	விழிப்புடனிருந்த
भ्रातृगुप्त्यर्थं	தமையனாரைப் பாது காப்பதற்காக	तं लक्ष्मणं	அந்த லக்ஷ்மணரைப்
		अहं	நான் [பார்த்து
वरचापेषुधारिणं	வில்லையும் அம்பையும் தரித்து	अब्रवम्	பின்வருமாறு சொன்னேன்:

इयं तात सुखा शय्या त्वदर्थमुपकल्पिता । प्रत्याश्वसिहि शेष्वास्यां सुखं राघवनन्दन ॥

तात	" 'ஐயா!	राघवनन्दन	லக்ஷ்மண!
त्वदर्थं	தேவரீருக்காக	अस्यां	இதில்
इयं	இதோவிருக்கும்	सुखं	கவலையின்றி
सुखा शय्या	இனிய படுக்கை	शेष्व	படுத்துக்கொள்ளும்.
उपकल्पिता	கொண்டுவந்துவைக்கப்பட்டிருக்கிறது.	प्रत्याश्वसिहि	சற்றுதுயில்கொள்ளும்.

उचितोऽयं जनः सर्वो दुःखानां त्वं सुखोचितः । धर्मात्मंस्तव गुप्त्यर्थं जागरिष्यामहे वयम् ॥

धर्मात्मन्	" 'புண்ணியாத்மாவே!	सुखोचितः	சுகமொன்றையே கண்டவர்.
अयं जनः	இந்த ஜனஸமூகத்திலிருக்கிற	वयं	நாங்கள்
सर्वः	ஒவ்வொருவனும்	तव	தேவரீரது
दुःखानां	தேகபரிச்ரமங்களுக்கு	गुप्त्यर्थं	க்ஷேமத்திற்காகவும்
उचितः	பழக்கப்பட்டவன்.	जागरिष्यामहे	கண்விழித்திருக்கிறோம்.
त्वं	தேவரீர்		

न हि रामात्प्रियतरो ममास्ति भुवि कश्चन । मोत्सुकोऽभूर्ब्रवीम्येतदप्यसत्यं तवाग्रतः ॥

भुवि	" 'இவ்வுலகில்	उत्सुकः	கவலையுற்றவராய்
मम	எனக்கு	मा भूः	இருக்கவேண்டாம்.
रामात्	ஸ்ரீராமரைவிட	तव	தேவரீரது
प्रियतरः	அதிக பக்திக்குப் பாத்திரமாகிறவர்	अग्रतः	முன்னிலையில்
		एतत्	இதை
कश्चन हि	வேறொருவரும்	असत्यं	பொய்யாக
अस्ति न	இல்லை.	ब्रवीमि अपि	சொல்வேனா?

अस्य प्रसादादाशंसे लोकेऽस्मिन्सुमहद्यशः । धर्मावाप्तिं च विपुलामर्थावाप्तिं च केवलाम् ॥

अस्मिन् लोके	" 'இந்த உலகில்	धर्मावाप्तिं च	தர்மத்தை சேகரிப்பதையும்
सुमहत्	சர்வோத்கிருஷ்டமான	केवलां	கேவலமான
यशः	தொண்டர்களுக்குப் புரியும் அனுக்கிரகத்தையும்	अर्थावाप्तिं	ஆஸ்திசேர்ப்பதையும்
		अस्य	இவரது
		प्रसादात् च	கருணையால்தானென்று
विपुलां	விசேஷப்பயனை அளிக்கத்தக்க	आशंसे	நானுறுதியாய்ச் சொல்வேன்.

सोऽहं प्रियसखं रामं शयानं सह सीतया । रक्षिष्यामि धनुष्पाणिः सर्वैः स्वैर्ज्ञातिभिः सह ॥

सः अहं	" 'அந்த நான்	सीतया सह	சீதாப்பிராட்டியாருடன்
धनुष्पाणिः	கையில் விற்பிடித்தவ ஞய்	शयानं	சயனங்கொண்டி ருக்கிற
स्वैः	எனது	प्रियसखं	உயிர்த்தோழரான
ज्ञातिभिः	சுற்றத்தார்	रामं	ஸ்ரீராமரை
सर्वैः सह	எல்லோரோடும்கூட	रक्षिष्यामि	பாதுகாப்பேன்.

न हि मेऽविदितं किंचिद्वनेऽस्मिंश्चरतः सदा । चतुरङ्गं ह्यपि बलं प्रसहेम वयं युधि ॥८॥

अस्मिन् वने	" 'இந்த வனத்தில்	किञ्चित् हि न	ஒன்றும் இல்லை.
सदा	எப்பொழுதும்	चतुरङ्गं	நால்வகை
चरतः	ஸஞ்சரிக்கும்	बलं अपि	படையையும்
मे	அடியேனுக்கு	युधि वयं	போரில் நாங்கள்
अविदितं	தெரியாத நடைபெறக் கூடிய சம்பவம்	प्रसहेम	தீர்க்கவல்லோம்.
		हि	இது திண்ணம்.'

एवमस्माभिरुक्तेन लक्ष्मणेन महात्मना । अनुनीता वयं सर्वे धर्ममेवानुपश्यता ॥ ९ ॥

एवं	"மேற்கண்டவாறு	महात्मना	மகாத்மாவுமான
अस्माभिः	எங்களால்	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்
उक्तेन	வேண்டிக்கொள்ளப் பட்டவரும்	वयं	நாங்கள்
धर्मं एव	தர்மமொன்றையே	सर्वे	எல்லோரும்
अनुपश्यता	ஸர்வமுமாய் சிந்தை யில் பற்றியிருக்கும்	अनुनीताः	பின்வருமாறுவேண்டிக் கொள்ளப்பட்டோம்:

कथं दाशरथौ भूमौ शयाने सह सीतया । शक्या निद्रा मया लब्धुं जीवितं वा सुखानि च ॥

दाशरथौ	" 'தாசரதியார் (ஸ்ரீரா மர்)	सुखानि वा	தேகசௌக்கியங்கள் களோ
सीतया सह	சீதாப்பிராட்டியாருடன்	मया	என்னல்
भूमौ	தரையில்	लब्धुं	பெருவதற்கு
शयाने	படுத்திருக்கையில்	कथं	எவ்வண்ணம்
निद्रा	சோம்பல்தனமோ	शक्या	ஏற்றவைகளாகும்?
जीवितं च	வயிற்றுப்பிழைப்போ		

यो न देवासुरैः सर्वैः शक्यः प्रसहितुं युधि । तं पश्य गुह संविष्टं तृणेषु सह सीतया ॥

गुह	" 'குகரே!	युधि	போரில்
यः देवासुरैः	எவர் தேவாசுரர்கள்	प्रसहितुं	எதிர்க்க
सर्वैः	எல்லோராலும்	शक्यः न तं	முடியாதவரோ அவரை

सीतया सह	ஸீதாப்பிராட்டியாருடன்	संविष्टं	சுகமாயுறங்கிக்கொண்டிருக்கிறவராய்
तृणेषु	புற்களில்	पश्य	நீ பார்க்கின்றனே.

महता तपसा लब्धो विविधैश्च परिश्रमैः। एको दशरथस्येष्टः पुत्रः सदृशलक्षणः॥ १२॥

एकः	''ஒப்பாருமிக்காருமில்லாத	दशरथस्य	தசரதசக்கிரவர்த்தி
सदृशलक्षणः	அவருக்கேயுரிய திருக்கல்யாணகுணங்களுடைய	महता	மகத்தான [யாருக்கு
इष्टः	(உலகுக்கு) அபிராமரும்	तपसा	தர்மத்தின்பயனுலும்
		विविधैः	பற்பல
		परिश्रमैः च	நியமங்களாலும்
		पुत्रः	திருக்குமாரராய்
		लब्धः	விளங்குகிறவரும்
		यः	எவரோ அவரிவர்.

अस्मिन्प्रव्राजिते राजा न चिरं वर्तयिष्यति। विधवा मेदिनी नूनं क्षिप्रमेव भविष्यति॥

अस्मिन् प्रव्राजिते	''இவர் வனமெழுந்தருளியிருக்கையில்	नूनं	அதனுல்
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	मेदिनी एव	பூமகளும்
चिरं	வெகுகாலம்	क्षिप्रं	விரைவில்
वर्तयिष्यति न	பிழைத்திருக்கமாட்டார்.	विधवा	கணவனைப்பறிகொடுத்தவள்
		भविष्यति	ஆகப்போகிருள்.

विनद्य सुमहानादं श्रमेणोपपरताः स्त्रियः। निर्घोषोपरतं तात मन्ये रामनिवेशनम्॥ १४॥

तात	''ஆப்த தோழா!	उपरताः	ஓய்ந்து கிடப்பார்களெனவும்
स्त्रियः	ஸ்த்ரீகள்	रामनिवेशनं	ஸ்ரீராமர்திருமாளிகை
सुमहानादं	கூவிக் கூக்குரலிட்டு	निर्घोषोपरतं	நிச்சப்தமாய்க் கிடக்கிறதெனவும்
विनद्य	அழுதுவிட்டு	मन्ये	நான் எண்ணுகிறேன்.
श्रमेण	சிரமத்தால்		

कौसल्या चैव राजा च तथैव जननी मम। नाशंसे यदि जीवेयुः सर्वे ते शर्वरीमिमाम्॥

राजा च	''சக்கிரவர்த்தியாரும்	यदि एव	என்னவோ
कौसल्या च	கோஸலாதேவியாரும்	इमां शर्वरीं एव	இன்றிரவுகூட
मम	என்	जीवेयुः न	பிழைத்திருக்கமாட்டார்களென
जननी तथा	மாதாவுமான	आशंसे	நான் அஞ்சுகிறேன்.
ते सर्वे	அவர்கள் எல்லோரும்		

जीवेदपि हि मे माता शत्रुघ्नस्यान्ववेक्षया। दुःखिता या तु कौसल्या वीरसूर्विनशिष्यति॥

मे माता	"என் தாய்	वीरसूः	வீரப்புதல்வனைப் பெற்ற
शत्रुघ्नस्य	சதுருக்னனுடைய	कौसल्या	கோஸலையார்
अन्ववेक्षया	ஞாபகத்தால்	या तु	எவளோ அவள்மட்டும்
जीवेत् अपि	பிழைத்திருக்கிறுளோ என்னவோ!	दुःखिता हि	துயரமுற்றவளாய்
		विनशिष्यति	மாண்டுவிடுவாள்.

अतिक्रान्तमतिक्रान्तमनवाप्य मनोरथम्। राज्ये राममनिक्षिप्य पिता मे विनशिष्यति॥

मे	" 'எனது	मनोरथं	மனோரதத்தை
पिता	திருத்தந்தையார்	अनवाप्य	அடையாதபடியால்
राज्ये रामं	ராஜ்யத்தில் ஸ்ரீராமரை	विनशिष्यति	இறந்தேவிடுவார்.
अनिक्षिप्य	திருவபிஷேகம் செய்து வைக்க முடியாது	अतिक्रान्तं अतिक्रान्तम्	நிகழ்ந்தது நிகழ்ந்ததே.

सिद्धार्थाः पितरं वृत्तं तस्मिन्काले ह्युपस्थिते। प्रेतकार्येषु सर्वेषु संस्करिष्यन्ति भूमिपम्॥

तस्मिन् काले	" 'அந்த காலம்	वृत्तं हि	இறந்துவிட்ட
उपस्थिते	வரும்பொழுது	भूमिपं	சக்கிரவர்த்தியாரான
प्रेतकार्येषु	சரம கைங்கர்யங்கள்	पितरं	தந்தையாருக்கு
सर्वेषु	எல்லாவற்றிலும்	संस्करिष्यन्ति	சரமகைங்கரியம் செய்வார்கள்.
सिद्धार्थाः	கொடுத்துவைத்தவர்கள்தான்		

रम्यचत्वरसंस्थानां सुविभक्तमहापथाम्। हर्म्यप्रासादसंपन्नां सर्वरत्नविभूषिताम्॥१९॥
गजाश्वरथसंबाधां तूर्यनादविनादिताम्। सर्वकल्याणसंपूर्णां हृष्टपुष्टजनाकुलाम्॥२०॥
आरामोद्यानसंपन्नां समाजोत्सवशालिनीम्। सुखिता विचरिष्यन्ति राजधानीं पितुर्मम॥

मम	" 'என்	गजाश्वरथ-संबाधां	யானைகளும் குதிரைகளும், ரதங்களும் நிறைந்துள்ள
पितुः	திருத்தந்தையின்	तूर्यनादविनादितां	வாத்தியகோஷங்கள் முழங்கப்பெற்ற
रम्यचत्वर-संस्थानां	அழகிய நாற்சந்திகளினமைப்பினைப்பெற்ற	सर्वकल्याण-सम्पूर्णां	மங்களங்களெல்லாவற்றுலும் நிறைந்த
सुविभक्त-महापथां	நன்கு பிரிக்கப்பட்ட ராஜவீதிகளையுடைய	हृष्टपुष्ट-जनाकुलां	(குறைவு, நோவு, இரண்டும் அற்று) வாழ்வுற்று மனத்திருப்தி கொண்ட ஜனங்களால் வசிக்கப்பெற்ற
हर्म्यप्रासाद-सम्पन्नां	ஜனங்கள் வசிக்கும் திருமாளிகைகளாலும் அரண்மனைகளாலும் நிறைந்துள்ள		
सर्वरत्न-विभूषितां	உத்தமப்பொருள் எல்லாம் நிரம்பிய		

आरामोद्यान-सम्पन्नां	தோப்புகளும், தோட்டங்களும் மலிந்துள்ள	राजधानीं	ராஜதானியில்
समाजोत्सव-शालिनीं	பலஜனங்கள் கூடி நடைபெறும் திரு விழாக்களுள்ள	सुखिताः	பாக்கியசாலிகள்
		विचरिष्यन्ति	சஞ்சரிக்கப்போகி ருர்கள்.

अपि सत्यप्रतिज्ञेन सार्धं कुशलिना वयम् । निवृत्ते समये ह्यस्मिन्सुखिताः प्रविशेमहि ॥

सत्यप्रतिज्ञेन	" 'சொன்னபடியே செய்துமுடித்து விட்டமையால்	कुशलिना सार्धं	மனத்திருப்தி கொண்டவருடன்
अस्मिन् समये	இந்த ஒப்பந்தம்	सुखिताः	தேகசௌக்யமுள்ளவர்களாய்
निवृत्ते	முடிந்த பின்னர்	प्रविशेमहि अपि	திரும்பியும் வந்து சேருவோமோ?
वयं हि	நாங்களும்		

परिदेवयमानस्य तस्यैवं सुमहात्मनः । तिष्ठतो राजपुत्रस्य शर्वरी साऽत्यवर्तत ॥ २३ ॥

एवं	"இங்ஙனம்	राजपुत्रस्य	சக்கிரவர்த்திகுமாரராம்
परिदेवयमानस्य	புலம்பியழுது	तस्य	அவருக்கு
तिष्ठतः	காத்துநின்றுகொண்டிருந்த	सा शर्वरी	அந்த இரவு
सुमहात्मनः	மகாபுண்ணியாத்மாவான	अत्यवर्तत	கழிந்தது.

प्रभाते विमले सूर्ये कारयित्वा जटा उभौ । अस्मिन्भागीरथीतीरे सुखं संतारितौ मया ॥

विमले	"மாசற்ற	अस्मिन्	இந்த
सूर्ये	சூரியபகவான்	भागीरथीतीरे	கங்கையினக்கரையில்
प्रभाते	உதிக்கையில்	मया उभौ	என்னால் இருவரும்
जटाः	ஜடைகளை	सुखं	சௌக்கியமாய்
कारयित्वा	செய்வித்து	सन्तारितौ	கடத்தப்பட்டனர்.

जटाधरौ तौ द्रुमचीरवाससौ महाबलौ कुञ्जरयूथपोपमौ ।
वरेषुचापासिधरौ परंतपौ व्यपेक्षमाणौ सह सीतया गतौ ॥ २५ ॥

परन्तपौ	" சத்துருக்களைத்தபிக்கச்செய்யும்	द्रुमचीरवाससौ	மரவுரியுடுத்தவர்களாய்
कुञ्जरयूथपोपमौ	அரசயானைகளைநிகர்த்த	वरेषुचापासिधरौ	சிறந்த அம்பு, வில், வாள் இவைகளை தரித்தவர்களாய்
महाबलौ	மகா சக்திமான்களும்		

व्यपेक्षमाणौ	ஒருவரையொருவர் பாதுகாக்கும்	जटाधरौ	ஜடை தரித்தவர்களாய்
तौ	அவ்விருவரும்	सीतया सह	ஸீதாப்பிராட்டியுடன்
		गतौ	சென்றார்கள்.''

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे षडशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5622. अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3267.

——:o:——

सप्ताशीतितमः सर्गः—எண்பத்தேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ८७ ॥

गुहेन श्रीरामवृत्तान्तकथनम्—குகர் ஸ்ரீராமவிருத்தாந்தத்தைச் சொல்லுதல்.

गुहस्य वचनं श्रुत्वा भरतो भृशमप्रियम् । ध्यानं जगाम तत्रैव यत्र तच्छ्रुतमप्रियम् ॥

भरतः	பரதர்	श्रुतं	கேட்கப்பட்டதோ
गुहस्य भृशं	குகரது மிக	तत्र	அவ்விடத்தில்
अप्रियं	கேட்க அஸஹ்யமான	तत् एव	அப்பொழுதே
वचनं श्रुत्वा	சொல்லை கேட்டு	ध्यानं	கவலையில்
यत्र	எவ்விடத்தில்	जगाम	மூழ்கிவிட்டார்.
अप्रियं	கஷ்ட செய்தி		

सुकुमारो महासत्त्वः सिंहस्कन्धो महाभुजः । पुण्डरीकविशालाक्षस्तरुणः प्रियदर्शनः ॥२॥
प्रत्याश्वस्य मुहूर्तं तु कालं परमदुर्मनाः । पपात सहसा तोत्रैर्हृदि विद्ध इव द्विपः ॥ ३ ॥

सुकुमारः	சுகுமாரரும்	मुहूर्तं कालं	க்ஷணப்பொழுது
महासत्त्वः	உத்தம பிறவிக்குணமுடையவரும்	प्रत्याश्वस्य	ஒருவாறு தைரியங்கொண்டு
सिंहस्कन्धः	சிங்கம்போன்ற தோட்களையுடையவரும்	तु	இருக்கையில்
महाभुजः	நீண்ட கைகளையுடையவரும்	परमदुर्मनाः	மிக்க மனவேதனைப் படுபவராய்
पुण्डरीकविशालाक्षः	தாமரைமலர் போன்ற அகன்ற கண்களையுடையவரும்	तोत्रैः	அங்குசங்களால்
तरुणः	யௌவனதசையிலிருப்பவரும்	हृदि	ஹிருதயத்தில்
प्रियदर्शनः	கண்ணிற்கினியவருமான அவர்	विद्धः	குத்தப்பட்ட
		द्विपः इव	யானைபோல்
		सहसा	திடீரென
		पपात	விழுந்துவிட்டார்.

तदवस्थं तु भरतं शत्रुघ्नोऽनन्तरस्थितः । परिष्वज्य रुरोदोच्चैर्विसंज्ञः शोककर्शितः ॥ ४ ॥

अनन्तरस्थितः	பக்கலிலிருந்த	विसंज्ञः	மெய்மறந்தவராய்
शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர்	शोककर्शितः तु	சோகத்தில் மூழ்கியவராய்
तदवस्थं	அந்த தசையிலிருக்கும்	उच्चैः	உரத்த குரலில்
भरतं	பரதரை	रुरोद	அழுதார்.
परिष्वज्य	கட்டிக்கொண்டு		

ततः सर्वाः समापेतुर्मातरो भरतस्य ताः । उपवासकृशा दीना भर्तुर्व्यसनकर्शिताः ॥

भर्तुः	கணவரது	दीनाः	பரிதாபநிலையிலிருக்கும்
व्यसनकर्शिताः	வியோகத்தால் துயருற்றவர்களாய்	भरतस्य	பரதரது
उपवासकृशाः	சரியான போஜனமில்லாததால் மெலிந்தவர்களாய்	ताः मातरः	அந்தத்தாய்மார்கள்
		सर्वाः	எல்லோரும்
		ततः	அவ்விடத்தில்
		समापेतुः	வந்துற்றனர்.

ताश्च तं पतितं भूमौ रुदन्त्यः पर्यवारयन् । कौसल्या त्वनुसृत्यैनं दुर्मनाः परिषस्वजे ॥

ताः च	அவர்களெல்லோரும்	दुर्मनाः	மனவேதனையுற்ற
भूमौ	தரையில்	कौसल्या तु	கோஸலாதேவியார் மாத்திரம்
पतितं	விழுந்துகிடக்கும்	एनं अनुसृत्य	இவரை அணுகி
तं	அவரைப்பார்த்து	परिषस्वजे	கட்டியணைத்துக் கொண்டனள்.
रुदन्त्यः	அழுதவாறே		
पर्यवारयन्	சூழ்ந்துகொண்டார்கள்		

वत्सला स्वं यथा वत्समुपगूह्य तपस्विनी । परिपप्रच्छ भरतं रुदन्ती शोकलालसा ॥

शोकलालसा	சோகத்தில் மூழ்கி	वत्सं यथा	குழந்தையை போல
रुदन्ती	அழுதுகொண்டிருந்த	भरतं	பரதரை
वत्सला	புத்திராபிமான முடைய	उपगूह्य	வாரியணைத்து
तपस्विनी	புண்யாத்மாவான அவள்	परिपप्रच्छ	பின்வருமாறு வினவினாள்:
स्वं	தன்		

पुत्र व्याधिर्न ते कच्चिच्छरीरं परिबाधते । अस्य राजकुलस्याद्य त्वदधीनं हि जीवितम् ॥

पुत्र	"குழந்தாய்!	अद्य अस्य	இப்பொழுது இந்த
ते शरीरं	உன் உடம்பை	राजकुलस्य	அரசகுலத்தின்
व्याधिः परिबाधते न	நோய் வருத்தாதிருக்கிறதென்று	जीवितं हि	வாழ்வெல்லாம்
कच्चित्	நினைக்கின்றேன்.	त्वदधीनम्	உன்னையே சார்ந்திருக்கிறது.

त्वां दृष्ट्वा पुत्र जीवामि रामे सभ्रातृके गते । वृत्ते दशरथे राज्ञि नाथ एकस्त्वमद्य नः ॥

रामे सभ्रातृके — "ராமன் தம்பியுடன்
गते — வெளிப்பட்டிருக்கை
दशरथे — தசரத [யில்
राज्ञि — சக்கிரவர்த்தியார்
वृत्ते — இறந்திருக்கையில்
अद्य — இப்பொழுது
त्वं एकः — நீயொருவன்தான்
नः नाथः — எங்களுக்கு நாதன்.
पुत्र — குழந்தாய்!
त्वां दृष्ट्वा — உன்னை கொண்டுதான்
जीवामि — (நான்) பிழைத்திருக்கிறேன்.

कश्चिन्न लक्ष्मणे पुत्र श्रुतं ते किञ्चिदप्रियम् । पुत्रे वाऽप्येकपुत्रायाः सहभार्ये वनं गते ॥

पुत्र — "குழந்தாய்!
सहभार्ये — மனைவியுடன்
वनं गते — காட்டிலிருக்கும்
एकपुत्रायाः — ஒரே புதல்வனைப் பெற்றவளது
पुत्रे अपि — புதல்வனைப்பற்றியோ
लक्ष्मणे वा — லக்ஷ்மணனைப்பற்றியோ
किञ्चित् — ஏதேனும்
अप्रियं — அனிஷ்டம்
ते — உனக்கு
श्रुतं न कच्चित् — காதில்விழவில்லையே?"

स मुहूर्तात्समाश्वस्य रुदन्नेव महायशाः । कौसल्यां परिसान्त्व्येदं गुहं वचनमब्रवित् ॥

महायशाः — பெரும்புகழ்பெற்ற
सः — அவர்
मुहूर्तात् — ஒரு முகூர்த்தத்தில்
समाश्वस्य — தேறி
कौसल्यां — கோஸலாதேவியாரை
रुदन् एव — அழுதுகொண்டே
परिसान्त्व्य — தேற்றி
गुहं — குகரைப்பார்த்து
इदं — பின்வரும்
वचनं — வார்த்தையை
अब्रवीत् — சொன்னார்:

भ्राता मे क्वावसद्रात्रिं क्व सीता क्व च लक्ष्मणः ।
अस्वपच्छयने कस्मिन्किं भुक्त्वा गुह शंस मे ॥ १२ ॥

गुह — "குகரே!
रात्रिं — அன்றிரவு
मे भ्राता — எனது தமையனார்
किं भुक्त्वा — எதை உண்டு
क्व अवसत् — எங்கு வசித்தனர்?
कस्मिन् शयने — எந்த படுக்கையில்
अस्वपत् — துயில்கொண்டனர்?
सीता — ஸீதாப்பிராட்டியார்
क्व — எங்கிருந்தாள்?
लक्ष्मणः च — லக்ஷ்மணன்தான்
क्व — எங்கிருந்தான்?
मे शंस — எனக்கு சொல்லும்."

सोऽब्रवीद्भरतं हृष्टो निषादाधिपतिर्गुहः । यद्विधं प्रतिपेदे च रामे प्रियहितेऽतिथौ ॥१३॥

सः — அந்த
निषादाधिपतिः — வேடமன்னரான
गुहः — குகர்
प्रियहिते — தொண்டர்களின் அன்பரும்
अतिथौ — அதிதியுமான
रामे — ஸ்ரீராமரிடத்தில்
हृष्टः — மனமகிழ்ந்து
यद्विधं प्रतिपेदे च — எப்படிநடந்தாரோ
भरतं — பரதருக்கு [அதை
अब्रवीत् — பின்வருமாறு சொன்னார்:

अन्नमुच्चावचं भक्षाः फलानि विविधानि च। रामायाभ्यवहारार्थं बहु चोपहृतं मया ॥

मया	"என்னால்
रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
अभ्यवहारार्थं	உணவுக்காக
उच्चावचं	பலவகை
अन्नं	போஜனமும்
भक्षाः च	சிற்றுண்டிகளும்
विविधानि	பல
फलानि च	பழவகைகளும்
बहु	ஏராளமாய்
उपहृतम्	கொண்டுவரப்பட்டது.

तत्सर्वं समनुज्ञासीद्रामः सत्यपराक्रमः। न हि तत्प्रत्यगृह्णात्स क्षत्रधर्ममनुस्मरन् ॥१५॥

सत्यपराक्रमः	"வீண்போகாத பராக்கிரமமுடைய
सः	அந்த
रामः	ஸ்ரீராமர்
क्षत्रधर्मं	க்ஷத்திரியதர்மத்தை
अनुस्मरन्	பாராட்டுபவராய்
तत् हि	அதையும்
प्रत्यगृह्णात् न	ஏற்றுக்கொள்ளவில்லை
तत् सर्वं	அதெல்லாவற்றையும்
समनुज्ञासीत्	திருப்பிக்கொடுத்து விட்டார்.

न ह्यस्माभिः प्रतिग्राह्यं सखे देयं तु सर्वदा। इति तेन वयं राजन्ननुनीता महात्मना ॥

सखे	"'தோழரே!
सर्वदा	எப்பொழுதும்
अस्माभिः	எங்களால்
देयं	கொடுக்கப்படவேண்டும்.
प्रतिग्राह्यं तु	வாங்கிக்கொள்வது
न	கூடாது.'
इति राजन्	என்று அரசே!
महात्मना	மகாத்மாவான
तेन वयं हि	அவரால் நாங்களும்
अनुनीताः	வேண்டிக்கொள்ளப்பட்டோம்.

लक्ष्मणेन यदानीतं पीत्वा वारि महायशाः। औपवास्यं तदाऽकार्षीद्राघवः सह सीतया ॥

महायशाः	"புகழ்பெற்ற
राघवः	ஸ்ரீராமர்
तदा	அப்பொழுது
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்
आनीतं	கொண்டுவரப்பட்ட
वारि	தீர்த்தம்
यत्	எதுவோ அதை
पीत्वा	பருகி
सीतया सह	ஸீதாப்பிராட்டியோடு
औपवास्यं अकार्षीत्	உபவாசமிருந்தார்.

ततस्तु जलशेषेण लक्ष्मणोऽप्यकरोत्तदा। वाग्यतास्ते त्रयः सन्ध्यामुपासत समाहिताः ॥

ततः	"அப்பொழுது
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
जलशेषेण	(அருந்தி) மிகுந்த தீர்த்தத்தைக்கொண்டு
तदा	அப்பொழுது
अकरोत्	திருப்திகொண்டார்.
ते त्रयः अपि	அந்த மூவரும்
वाग्यताः	மௌனிகளாயும்
समाहिताः तु	பக்தியுடையவர்களாயும்
सन्ध्यां	பரமாத்மத்தியானத்தை
उपासत	அனுஷ்டித்தார்கள்.

सौमित्रिस्तु ततः पश्चादकरोत्स्वास्तरं शुभम् । स्वयमानीय बर्हींषि क्षिप्रं राघवकारणात् ॥

सौमित्रिः	''லக்ஷ்மணர்	स्वयं तु	தானே
ततः पश्चात्	அனந்தரம்	शुभं	அழகிய
बर्हींषि	தருப்பைகளை	स्वास्तरं	படுக்கையை
आनीय	கொண்டுவந்து	क्षिप्रं	விரைவில்
राघवकारणात्	ஸ்ரீராமருக்கு	अकरोत्	அமைத்தார்.

तस्मिन्समाविशद्रामः स्वास्तरे सह सीतया । प्रक्षाल्य च तयोः पादौ व्यपाक्रामत्स लक्ष्मणः ॥

रामः	''ஸ்ரீராமர்	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
सीतया सह	ஸீதாப்பிராட்டியோடு	तयोः	அவ்விருவர்களின்
तस्मिन्	அந்த	पादौ च	திருவடிகளையும்
स्वास्तरे	படுக்கையில்	प्रक्षाल्य	சுத்தமாய்த் துடைத்து விட்டு
समाविशत्	உட்கார்ந்தனர்.		
सः	அந்த	व्यपाक्रामत्	வெளிவந்தார்.

एतत्तदिङ्गुदीमूलमिदमेव च तत्तृणम् । यस्मिन्रामश्च सीता च रात्रिं तां शयितावुभौ ॥

रामः च	''ஸ்ரீராமரும்	शयितौ	படுத்திருந்தார்களோ
सीता च	ஸீதாப்பிராட்டியுமான	तत्	அந்த
उभौ	இருவரும்	इङ्गुदीमूलं	இங்குணமரத்தின்னடி
तां रात्रिं	அந்த இரவில்	एतत् च	இதுதான்.
यस्मिन्	எவவிடத்தில்	तत् तृणं	அந்த தர்ப்பை
		इदं एव	இதுதான்.

नियम्य पृष्ठे तु तलाङ्गुलित्रवाञ्छरैः सुपूर्णाविषुधी परन्तपः ।
महद्धनुः सज्यमुपोह्य लक्ष्मणो निशामतिष्ठत्परितोऽस्य केवलम् ॥ २२ ॥

परन्तपः	''பகைவரைத்தபிக்கச் [செய்யும்	महत्	பெரிய
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	धनुः	வில்லை
शरैः	பாணங்களால்	सज्यं	நாணேற்றி
सुपूर्णौ	நிறைந்த	उपोह्य	வைத்துக்கொண்டு
इषुधी	அம்புறாத்தூணிகளை	अस्य	இவருக்கு
पृष्ठे	முதுகில்	परितः	பக்கலில்
नियम्य	கட்டிக்கொண்டு	निशां	இரவு
तलाङ्गुलित्रवान्	கைகளிலும் விரல்களிலும் தோற்சட்டைகளை தரித்தவராய்	केवलं तु	முழுமையும்
		अतिष्ठत्	காத்துநின்றார்.

ततस्त्वहं चोत्तमचापबाणधृग्विस्थितोऽभवं तत्र स यत्र लक्ष्मणः ।
अतन्द्रिभिर्ज्ञातिभिरात्तकार्मुकैर्महेन्द्रकल्पं परिपालयंस्तदा ॥ २३ ॥

ततः अहं तु	"பிறகு நானும்	अतन्द्रिभिः	ஜாக்கிரதையுடைய
उत्तमचापबाणधृक्	சிறந்த வில்லையும் பாணங்களையும்தரித்த	ज्ञातिभिः	தம்மவரோடு
सः लक्ष्मणः	அந்த லக்ஷ்மணர்	तदा	அப்பொழுது
यत्र तत्र च	எங்கோ அங்கே	महेन्द्रकल्पं	இந்திரனுக்கொப்பான அவரை
आत्तकार्मुकैः	நாணேற்றிய வில்லையுடைய	परिपालयन्	பாதுகாத்துக்கொண்டு
		स्थितः अभवम्	தங்கிவிட்டேன்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे सप्ताशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5645. अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3290.

——:o:——

अष्टाशीतितमः सर्गः—எண்பத்தெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ८८ ॥
भरतप्रतिज्ञा—பரதரது பிரதிக்ஞை.

तच्छ्रुत्वा निपुणं सर्वं भरतः सह मन्त्रिभिः । इङ्गुदीमूलमागम्य रामशय्यामवेक्ष्य ताम् ॥
अब्रवीज्जननीः सर्वा इह तेन महात्मना । शर्वरी शयिता भूमाविदमस्य विमर्दितम् ॥ २ ॥

भरतः	பரதர்	जननीः सर्वाः	தாய்மாரெல்லோரையும் பார்த்து
मन्त्रिभिः सह	மந்திரிமார்களோடு	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்ஞர்:
तत् सर्वं	அதெல்லாவற்றையும்	इह	"இந்த
श्रुत्वा	கேட்டு	भूमौ शर्वरी	தரையில் ஓரிரவு
इङ्गुदीमूलं	இங்குணமரத்தடியை	तेन महात्मना	அந்த மகாத்மாவால்
आगम्य	அணுகி	शयिता	படுக்கப்பட்டது.
तां	அந்த	अस्य	இவரது
रामशय्यां	ராமர் படுக்கையை	विमर्दितं इदम्	சுவடு இது.
निपुणं	சிரத்தையுடன்		
अवेक्ष्य	கவனித்து		

महाभागकुलीनेन महाभागेन धीमता । जातो दशरथेनोर्व्यां न रामः स्वप्तुमर्हति ॥ ३ ॥

महाभागकुलीनेन	"மகாபிரசித்திபெற்ற முன்ஞேர்களையுடையவரும்	धीमता	ஞானவானுமான
महाभागेन	மிகபிரசித்திபெற்றவரும்	दशरथेन	தசரதரினின்று
		जातः रामः	தோன்றிய ஸ்ரீராமர்
		उर्व्यां स्वप्तुं	தரையில் படுக்க
		अर्हति न	தக்கவரல்லர்.

अजिनोत्तरसंस्तीर्णे वरास्तरणसञ्चये । शयित्वा पुरुषव्याघ्रः कथं शेते महीतले ॥ ४ ॥
प्रासादाग्रविमानेषु वलभीषु च सर्वदा । हैमराजतभौमेषु वरास्तरणशालिषु ॥ ५ ॥
पुष्पसञ्चयचित्रेषु चन्दनागरुगन्धिषु । पाण्डुराभ्रप्रकाशेषु शुकसङ्घरुतेषु च ॥ ६ ॥
प्रासादवरवर्येषु गीतवत्सु सुगन्धिषु । उषित्वा मेरुकल्पेषु कृतकाञ्चनभित्तिषु ॥ ७ ॥
गीतवादित्रनिर्घोषैर्वराभरणनिस्वनैः । मृदङ्गवरशब्दैश्च सततं प्रतिबोधितः ॥ ८ ॥
वन्दिभिर्वन्दितः काले बहुभिः सूतमागधैः । गाथाभिरनुरूपाभिः स्तुतिभिश्च परन्तपः ॥

काले	"சூரியோதயத்தில்
वन्दिभिः	வந்திகளாலும்
बहुभिः	அனேக
सूतमागधैः	ஸூதர்களாலும், மாகதர்களாலும்
अनुरूपाभिः	ஏற்ற
गाथाभिः	பாட்டுகளாலும்
स्तुतिभिः च	துதிகளாலும்
वन्दितः	துதிக்கப்பட்டவரும்
परन्तपः	வைரிகளைத் தபிக்கச் செய்பவரும்
पुरुषव्याघ्रः	புருஷோத்தமருமான அவர்
गीतवादित्र-निर्घोषैः	பாட்டு வாத்தியம் இவைகளின் கோஷங்களாலும்
वराभरणनिस्वनैः	சிறந்த ஆபரணங்களின் ஒலிகளாலும்
मृदङ्गवरशब्दैः च	மிருதங்கத்தின் இனிய கோஷங்களாலும்
सततं	எப்பொழுதும்
प्रतिबोधितः	துயிலெழுப்பப்பட்டவரும்
प्रासादाग्र-विमानेषु च	உயர்ந்த கோபுரங்களுள்ள திருமாளிகைகளிலும்
वलभीषु	மேல் மெத்தைகளிலும்
हैमराजत-भौमेषु	தங்கத்திலும் வெள்ளியிலும் இயற்றப்பட்ட அரண்மனைகளிலும்
वरास्तरणशालिषु	சிறந்த மேல்விரிப்புகளால் விளங்குகின்றனவும்
पुष्पसञ्चय-चित्रेषु	பல புஷ்பக்கோவைகளால் விளங்குகின்றனவும்
चन्दनागरु-गन्धिषु	சந்தனம், அகில் இவைகளின் வாசனைகளையுடையனவாய்
पाण्डुराभ्र-प्रकाशेषु	வெண்மேகம்போல் பிரகாசிக்கிறவைகளும்
शुकसङ्घरुतेषु च	கிளிக்கூட்டங்களால் ஒலிக்கப்பெற்றனவும்
गीतवत्सु	பாடல்களால் விளங்கப்பெற்றனவும்
सुगन्धिषु	நல்வாசனையுடையனவும்
मेरुकल्पेषु	மேருமலையை நிகர்த்த
कृतकाञ्चन-भित्तिषु	பொன்னாலியற்றப்பட்ட சுவர்களையுடையனவுமான
प्रासादवरवर्येषु	பெரிய சிறந்த திருமாளிகைகளில்
उषित्वा	வசித்துவிட்டு
अजिनोत्तर-संस्तीर्णे	சிறந்த மான்தோல் விரிக்கப்பெற்ற
वरास्तरणसञ्चये	சிறந்த படுக்கைகளில்
सर्वदा	எப்பொழுதும்
शयित्वा	படுத்துவிட்டு
कथं महीतले	எங்ஙனம் தரையில்
शेते	படுக்கின்றார்?

अश्रद्धेयमिदं लोके न सत्यं प्रतिभाति मे। मुह्यते खलु मे भावः स्वप्नोऽयमिति मे मतिः ॥

लोके	"உலகில்	मे	என்
इदं	இது	भावः	மனம்
अश्रद्धेयं	நம்பக்கூடியதாயில்லை.	मुह्यते	தடுமாறிகிறது.
मे	எனக்கு	अयं	இது
सत्यं	உண்மையானதாக	स्वप्नः खलु इति	ஸ்வப்னமோ என்பது
प्रतिभाति न	தோற்றவில்லை.	मे मतिः	என் எண்ணம்.

न नूनं दैवतं किञ्चित्कालेन बलवत्तरम्। यत्र दाशरथी रामो भूमावेव शयीत सः ॥ ११ ॥

दाशरथिः	"தசரதசக்கிரவர்த்தியாரின் திருக்குமாரரான	भूमौ	தரையில்
		शयीत नूनं	படுக்கவேண்டுமெனில்
		कालेन दैवतं	விதியினும் தெய்வம்
सः रामः एव	அந்த ஸ்ரீராமரே	किञ्चित्	சிறுதும்
यत्र	எக்காலத்திலாவது	बलवत्तरं न	வலிதன்று.

विदेहराजस्य सुता सीता च प्रियदर्शना। दयिता शयिता भूमौ स्नुषा दशरथस्य च ॥

विदेहराजस्य	"விதேஹமன்னரது	स्नुषा	மருமகளும்
दयिता	அத்தியந்தம்பிரியமுள்ள	प्रियदर्शना च	பாவத்தைப்போக்கும் பார்வையுடையவளுமான
सुता	திருக்குமாரியும்		
दशरथस्य	தசரதசக்கிரவர்த்தியாரது	सीता च	ஸீதாப்பிராட்டியாரும்
		भूमौ शयिता	தரையில் படுத்தாள்!

इयं शय्या मम भ्रातुरिदं हि परिवर्तितम्। स्थण्डिले कठिने सर्वं गात्रैर्विमृदितं तृणम् ॥

इयं मम	"இது எனது	गात्रैः	அவயங்களால்
भ्रातुः	தமையனரது	कठिने	கடினமான
शय्या	படுக்கை.	स्थण्डिले	தரையில்
इदं तृणं	இந்த தர்ப்பை	विमृदितं	அமுக்கப்பட்டு
सर्वं हि	எல்லாமும்	परिवर्तितम्	படிந்திருக்கிறது.

मन्ये साभरणा सुप्ता सीताऽस्मिञ्छयने शुभे। तत्र तत्र हि दृश्यन्ते सक्ताः कनकबिन्दवः ॥

सीता	"ஸீதாப்பிராட்டியார்	हि	ஏனெனில்
अस्मिन् शुभे	இந்தபுண்ணிய	तत्र तत्र	ஆங்காங்கு
शयने	படுக்கையில்	कनकबिन्दवः	ஆபரணங்களின் தடங்கள்
साभरणा	ஆபரணங்களோடு		
सुप्ता	தூங்கினள் என்று	सक्ताः	படிந்தவைகளாய்
मन्ये	எண்ணுகிறேன்.	दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.

उत्तरीयमिहासक्तं सुव्यक्तं सीतया तया । तथा ह्येते प्रकाशन्ते सक्ताः कौशेयतन्तवः ॥

तया	"அந்த
सीतया	ஸீதாப்பிராட்டியால்
इह उत्तरीयं	இவ்விடத்தில்மேலாக்கு
सुव्यक्तं आसक्तं	நன்கு பற்றப்பட்டது.
हि	ஏனெனில்
एते कौशेयतन्तवः	இந்த வெண்பட்டு வஸ்திர இழைகள்
तथा	அவ்வண்ணமே
सक्ताः	படிந்தவைகளாய்
प्रकाशन्ते	காணப்படுகின்றன.

मन्ये भर्तुः सुखा शय्या येन बाला तपस्विनी । सुकुमारी सती दुःखं न विजानाति मैथिली ॥

भर्तुः शय्या	"கணவனுரது படுக்கை
सुखा	மனத்திருப்தியை விளைவிக்கிறதென
मन्ये	எண்ணுகிறேன்.
येन	அக்காரணத்தால் தான்
बाला	யௌவனதசையி லிருப்பவளும்
सुकुमारी	மிருதுவான திருமே னியுடையவளுமான
मैथिली	ஸீதாப்பிரரட்டியார்
तपस्विनी	தவக்கோலம்பூண்ட
सती	உத்தமியாய்
दुःखं विजानाति न	கஷ்டமாய்க்கொண் டாளில்லை.

हा हतोऽस्मि नृशंसोऽहं यत्सभार्यः कृते मम । ईदृशीं राघवः शय्यामधिशेते ह्यनाथवत् ॥

हा	"அந்தோ!
अहं नृशंसः	நான் அற்பனுய்
हतः अस्मि	அழிந்தேன்.
यत्	ஏனென்றல்
मम कृते हि	என்பொருட்டன்றே
राघवः	ஸ்ரீராமர்
सभार्यः	தர்மபத்னியுடன்
अनाथवत्	அனுதைபோல்
ईदृशीं	இப்படிப்பட்ட
शय्यां	படுக்கையில்
अधिशेते	படுத்திருக்கிருர்.

सार्वभौमकुले जातः सर्वलोकसुखावहः । सर्वलोकप्रियस्त्यक्त्वा राज्यं सुखमनुत्तमम् ॥
कथमिन्दीवरश्यामो रक्ताक्षः प्रियदर्शनः । सुखभागी न दुःखार्हः शयितो भुवि राघवः ॥

सार्वभौमकुले	"சக்கிரவர்த்தியார் வம்சத்தில்
जातः	பிறந்துவரும்
सर्वलोकसुखावहः	எல்லா உலகத்தாருக் கும் நன்மைவிளைவிப்ப வரும்
सर्वलोकप्रियः	எல்லா உலகத்தாருக் கும் அபிராமரும்
इन्दीवरश्यामः	நீலோத்பலச்யாமளரும்
रक्ताक्षः	செவ்வரியோடிய திருக் கண்ணையுடையவரும்
प्रियदर्शनः	திருமேனியழகரும்
न दुःखार्हः	துயரத்தையே காணுது
सुखभागी	சுகத்திலேயே இருந்த
राघवः	ஸ்ரீராமர் [வருமான
अनुत्तमं राज्यं	சிறந்த ராஜ்யத்தையும்
सुखं त्यक्त्वा	சுகத்தையும் விட்டு
कथं भुवि	எங்ஙனம் தரையில்
शयितः	படுத்தார்?

धन्यः खलु महाभागो लक्ष्मणः शुभलक्षणः । भ्रातरं विषमे काले यो राममनुवर्तते ॥

विषमे काले	"கஷ்டகாலத்தில்
यः	எவன்
भ्रातरं	தமையனை
रामं	ஸ்ரீராமருக்கு
अनुवर्तते	பக்கலிலிருந்து திருத்தொண்டு செய்கிருனே அந்த
लक्ष्मणः खलु	லக்ஷ்மணன்தான்
महाभागः	புண்யாத்மா.
शुभलक्षणः	யாவராலுங்கொண்டாடப்பட்ட குணசாலி.
धन्यः	கொடுத்துவைத்தவன்.

सिद्धार्था खलु वैदेही पतिं याऽनुगता वनम् । वयं संशयिताः सर्वे हीनास्तेन महात्मना ॥

या पतिं	"எவள் கணவனை
अनु वनं	தொடர்ந்து காட்டிற்கு
गता	சென்றனளோ அந்த
वैदेही खलु	ஸீதாப்பிராட்டியே
सिद्धार्था	பாக்கியசாலி.
तेन	அந்த
महात्मना	மஹாத்மாவினுல்
हीनाः	கைவிடப்பட்ட
वयं सर्वे	நாம் எல்லோரும்
संशयिताः	அல்லாடுகிறோம்.

अकर्णधारा पृथिवी शून्येव प्रतिभाति मे । गते दशरथे स्वर्गं रामे चारण्यमाश्रिते ॥२२॥

दशरथे	"தசரதசக்கிரவர்த்தி [யார்
स्वर्गं	சுவர்க்கத்தை
गते	அடைந்துவிடவும்
रामे अरण्यं	ஸ்ரீராமர் காட்டை
आश्रिते च	அடைந்துவிடவும்
पृथिवी	உலகம்
अकर्णधारा	மாலுமியற்றது
इव	போன்றதாய்
शून्या	திக்கற்றதாய்
मे प्रतिभाति	எனக்கு தோற்றுகிறது.

न च प्रार्थयते कश्चिन्मनसाऽपि वसुंधराम् । वनेऽपि वसतस्तस्य बाहुवीर्याभिरक्षिताम् ॥

वने वसतः अपि	"காட்டில் வஸித்துக் கொண்டிருக்கையிலும்
तस्य	அவரது
बाहुवीर्याभिरक्षितां	புஜபலத்தால் ரக்ஷிக்கப்படும்
वसुन्धरां	பூமியை
कश्चित् च	ஒருவனும்
मनसा अपि	மனத்தாலுங்கூட
प्रार्थयते न	ஆசைப்படுகிறுனில்லை.

शून्यसंवरणारक्षामयन्त्रितहयद्विपाम् । अपावृतपुरद्वारां राजधानीमरक्षिताम् ॥ २४ ॥
अप्रहृष्टबलां न्यूनां विषमस्थामनावृताम् । शत्रवो नाभिमन्यन्ते भक्षान् विषकृतानिव ॥

शून्यसंवरणारक्षां	"கோட்டைக்காவலற்றதும்
अयन्त्रित-हयद्विपां	கட்டப்படாத யானை குதிரைகளையுடையதும்
अपावृतपुरद्वारां	திறந்துகிடக்கும்கோட்டைவாயிலையுடையதும்
अरक्षितां	காக்கப்பட்டாததும்
अप्रहृष्टबलां	சந்தோஷமற்ற சேனையையுடையதும்
न्यूनां	அழிந்ததாய்
अनावृतां	அழகற்றதும்
विषमस्थां	ஆபத்திலிருப்பதுமான
राजधानीं	ராஜதானியை
शत्रवः	சத்ருக்கள்
विषकृतान्	விஷங்கலந்த
भक्षान् इव	சிற்றுண்டிகளைப்போல
अभिमन्यन्ते न	ஆசைப்படாதிருக்கிருர்கள்,

अद्यप्रभृति भूमौ तु शयिष्येऽहं तृणेषु वा । फलमूलाशनो नित्यं जटाचीराणि धारयन् ॥

अद्यप्रभृति	"இதுமுதல்	जटाचीराणि	ஜடையையும் மரவுரி
अहं	நான்	धारयन्	பூண்டவனாய் [களையும்
नित्यं	எப்பொழுதும்	तृणेषु वा	தருப்பைகளிலேயே
फलमूलाशनः	பழங்களையும் கிழங்குகளையும் புசிப்பவனாய்	भूमौ तु	தரையிலேயே
		शयिष्ये	படுப்பேன்.

तस्यार्थमुत्तरं कालं निवत्स्यामि सुखं वने । तं प्रतिश्रवमामुच्य नास्य मिथ्या भविष्यति ॥

तं प्रतिश्रवं	"அந்த உடன்பாட்டை	सुखं	மனத்திருப்தியுடன்
आमुच्य	ஏற்றுக்கொண்டு	निवत्स्यामि	வசிப்பேன்.
तस्यार्थं	அவருக்காக	अस्य	இதற்கு
उत्तरं कालं	வருங்காலத்தில்	मिथ्या	மாறுபாடு
वने	காட்டில்	भविष्यति न	கிடையாது.

वसन्तं भ्रातुरर्थाय शत्रुघ्नो माऽनुवत्स्यति । लक्ष्मणेन सह त्वार्यो ह्ययोध्यां पालयिष्यति ॥

शत्रुघ्नः	"சத்ருக்னன்	आर्यः तु	பெரியவரோவெனில்
भ्रातुः अर्थाय	தமையனுருக்காக	लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணனோடு
वसन्तं मा	வசிக்கும் என்னை	अयोध्यां हि	அயோத்தியையே
अनुवत्स्यति	சேர்ந்து வசிப்பான்.	पालयिष्यति	பரிபாலிப்பார்.

अभिषेक्ष्यन्ति काकुत्स्थमयोध्यायां द्विजोत्तमाः । अपि मे देवताः कुर्युरिमं सत्यं मनोरथम् ॥

द्विजोत्तमाः	"ப்ராம்மணோத்தமர்கள்	मे इमं	என இந்த
अयोध्यायां	அயோத்தியையில்	मनोरथं	மனோரதத்தை
काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரை	सत्यं	நிறைவேறியதாக
अभिषेक्ष्यन्ति	அபிஷேகம்செய்விப்பார்கள்.	देवताः	தேவதைகள்
		अपि कुर्युः	செய்வார்களா?

प्रसाद्यमानः शिरसा मया स्वयं बहुप्रकारं यदि न प्रपत्स्यते ।
ततोऽनुवत्स्यामि चिराय राघवं वने वसन्नार्हति मामुपेक्षितुम् ॥ ३० ॥

मया	"என்னால்	वने	காட்டில்
शिरसा	முடிதாழ்த்தி	वसन्	வசித்துக்கொண்டு
स्वयं	ஸ்வேச்சையாய்	राघवं	ஸ்ரீராமரை
बहुप्रकारं	பலவகையிலும்	चिराय अनुवत्स्यामि	எக்காலமும் அண்டியிருப்பேன்
प्रसाद्यमानः	வேண்டிக்கொள்ளப்படுமவர்	मां उपेक्षितुं	என்னை மறுக்க
प्रपत्स्यते न यदि	ஒத்துக்கொள்ளாவிடில்	अर्हति न	மாட்டார்."
ततः	அதிலிருந்து		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे अष्टाशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5675 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3320

एकोननवतितमः सर्गः—எண்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ८९ ॥

गङ्गातरणम्—கங்கையைத் தாண்டுவது.

व्युष्य रात्रिं तु तत्रैव गङ्गाकूले स राघवः । भरतः काल्यमुत्थाय शत्रुघ्नमिदमब्रवीत् ॥१॥

सः	அந்த	व्युष्य	கழித்து
राघवः	ரகுவம்சத்திலுதித்த	काल्यं तु	அதிகாலையிலேயே
भरतः	பரதர்	उत्थाय	எழுந்து
गङ्गाकूले	கங்கைக்கரையில்	शत्रुघ्नं	சத்துருக்னரைப்பார்
तत्र एव	அதேயிடத்தில்	इदं	பின்வருமாறு [த்து
रात्रिं	இரவை	अब्रवीत्	சொன்னார்:

शत्रुघ्नोत्तिष्ठ किं शेषे निषादाधिपतिं गुहम् । शीघ्रमानय भद्रं ते तारयिष्यति वाहिनीम् ॥

शत्रुघ्न	"சத்துருக்ன!	निषादाधिपतिं	வேடர்மன்னரான
उत्तिष्ठ	எழுந்திரு.	गुहं	குகரை
ते भद्रं	உனக்கு நற்பெயர்உண்டாகட்டும்	शीघ्रं	சீக்கிரமாக
		आनय	அழைத்துவா.
किं शेषे	ஏன் தூங்கிக்கொண்ருக்கின்றனை?	वाहिनीं	சேனையை
		तारयिष्यति	அக்கரை சேர்ப்பார்."

जागर्मि नाहं स्वपिमि तथैवार्यं विचिन्तयन् । इत्येवमब्रवीद्भ्रात्रा शत्रुघ्नोऽपि प्रचोदितः ॥

भ्रात्रा	தமையனால்	अहं अपि	"நானும்
तथा एव	மேற்கண்டவாறு	स्वपिमि न	தூங்கவில்லை.
प्रचोदितः	ஏவப்பட்ட	आर्यं	பெரியவரை
शत्रुघ्नः	சத்துருக்னர்	विचिन्तयन् एव	தியானித்துக்கொண்டே
इति	பின்வருமாறு		
अब्रवीत्	பதில் சொன்னார்:	जागर्मि	விழித்திருக்கிறேன்."

इति संवदतोरेवमन्योन्यं नरसिंहयोः । आगम्य प्राञ्जलिः काले गुहो भरतमब्रवीत् ॥ ४ ॥

इति एवं	இங்ஙனமாய்	काले	சரியான காலத்தில்
अन्योन्यं	ஒருவரோடொருவர்	आगम्य	அவ்விடம் வந்து
नरसिंहयोः	புருஷோத்தமர்களாகுமிருவர்களும்	भरतं	பரதரைப்பார்த்து
		प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
संवदतोः	சம்பாஷித்துக்கொண் [டிருக்கையில்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:
गुहः	குகர்		

कच्चित्सुखं नदीतीरेऽवात्सीः काकुत्स्थ शर्वरीम् । कच्चित्ते सह सैन्यस्य तव सर्वमनामयम् ॥

काकुत्स्थ	"பரதரே!	कच्चित्	எண்ணுகிறேன்.
नदीतीरे	நதிக்கரையில்	सहसैन्यस्य	சைனியத்துடன்
शर्वरीं	இரவை	तव	தேவரீருக்கு
अवात्सीः	கழித்தீர்.	सर्वं	ஒரு விதத்திலும்
ते	தேவரீர்	अनामयं	குறையில்லையென
सुखं	ஸௌக்கியமென	कच्चित्	எண்ணுகிறேன்."

गुहस्य तत्तु वचनं श्रुत्वा स्नेहादुदीरितम् । रामस्यानुवशो वाक्यं भरतोऽपीदमब्रवीत् ॥

स्नेहात्	நட்பால்	रामस्य	ஸ்ரீராமரிடம்
उदीरितं	சொல்லப்பட்ட	अनुवशः	ஈடுபட்ட
गुहस्य	குகரது	भरतः अपि	பரதரும்
तत् वचनं	அந்த சொல்லை	इदं वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
श्रुत्वा तु	கேட்டவுடன்	अब्रवीत्	சொன்னார்:

सुखा नः शर्वरी राजन्पूजिताश्चापि ते वयम् । गङ्गां तु नौभिर्बह्वीभिर्दाशाः संतारयन्तु नः ॥

राजन्	"அரசே!	बह्वीभिः नौभिः	பல மரக்கலங்களைக் கொண்டு
नः शर्वरी	எங்களுக்கு இரவு	तु	இப்பொழுதே
सुखा च	சுகமே கழிந்தது.	नः	எங்களை
ते वयं	அந்த நாங்கள்	गङ्गां	கங்கையை
पूजिताः अपि	பூஜிக்கப்பட்டோம்,		
दाशाः	செம்படவர்கள்	सन्तारयन्तु	தாண்டுவிக்கட்டும்."

ततो गुहः संत्वरितः श्रुत्वा भरतशासनम् । प्रतिप्रविश्य नगरं तं ज्ञातिजनमब्रवीत् ॥८॥

ततः	அப்பொழுது	प्रतिप्रविश्य	திரும்பிச்சென்று
गुहः	குகர்	तं	அந்த
भरतशासनं	பரதரது ஆக்ஞையை	ज्ञातिजनं	உறவு ஜனங்களைப் பார்த்து
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு		
संत्वरितः	காலதாமதம் செய்யாது	अब्रवीत्	பின்வருமாறு ஆக்ஞாபித்தார்.
नगरं	நகரத்திற்கு		

उत्तिष्ठत प्रबुध्यध्वं भद्रमस्तु हि वः सदा । नावः समनुकर्षध्वं तारयिष्याम वाहिनीम् ॥

प्रबुध्यध्वं	"விழித்துக்கொள்ளுங்கள்	तारयिष्याम	கடத்துவிப்போம்.
उत्तिष्ठत	எழுந்திருங்கள்!	हि	அதனால்
नावः	மரக்கலங்களை	वः	உங்களுக்கு
समनुकर्षध्वं	இழுத்துவாருங்கள்.	सदा	சாச்வதமாய்
वाहिनीं	சேனையை	भद्रं अस्तु	நற்பேறு ஏற்படும்.

ते तथोक्ताः समुत्थाय त्वरिता राजशासनात् । पञ्च नावां शतान्येव समानिन्युः समन्ततः ॥

तथा	மேற்கண்டவாறு	त्वरिताः	காலதாமதம் செய்யாதவர்களாய்
उक्ताः	கட்டளையிடப்பட்ட	समन्ततः	எல்லாப்பக்கங்களிலுமிருந்து
ते	அவர்கள்	पञ्च शतानि	ஐந்நூறு
समुत्थाय	எழுந்து	नावां	மரக்கலங்களை
राजशासनात् एव	மன்னர் கட்டளைப்படியே	समानिन्युः	கொண்டுவந்தார்கள்.

अन्याः स्वस्तिकविज्ञेया महाघण्टाधरा वराः । शोभमानाः पताकिन्यो युक्तवाहाः सुसंहताः॥

अन्याः	இன்னும் பல	शोभमानाः	அழகுவாய்ந்து விளங்குபவைகளும்
महाघण्टाधराः	பெரிய மணிகள் கட்டப்பட்டவைகளும்	स्वस्तिकविज्ञेयाः	'ஸ்வஸ்திக'மெனப் பெயர் பூண்டவைகளும்
वराः	சிறந்த		
युक्तवाहाः	ஏற்ற படகோட்டிகளையுடையவைகளும்	सुसंहताः	கொண்டுவந்து சேர்க்கப்பட்டன.
पताकिन्यः	கொடியேற்றப்பட்டு		

ततः स्वस्तिकविज्ञेयां पाण्डुकम्बलसंवृताम् । सनन्दिघोषां कल्याणीं गुहो नावमुपाहरत् ॥

गुहः स्वस्तिकविज्ञेयां	குகர் 'ஸ்வஸ்திக'மெனப்பெயர்பூண்ட	सनन्दिघोषां	மேளம் முதலிய வாத்தியகோஷங்களுடன் கூடியதாய்
कल्याणीं नावं	அழகிய மரக்கலத்தை		
पाण्डुकम्बलसंवृतां	வெண்கம்பளம் விரிக்கப்பட்டதாய்	ततः	அப்பொழுது
		उपाहरत्	கொண்டுவந்தார்.

तामारुरोह भरतः शत्रुघ्नश्च महाबलः ॥ १३ ॥

महाबलः	அதிசாமர்த்தியசாலியாகும்	आरुरोह	ஏறிக்கொண்டார்.
भरतः	பரதர்	शत्रुघ्नः च	சத்துருக்னரும் அங்ஙனமே செய்தார்.
तां	அதில்		

कौसल्या च सुमित्रा च याश्चान्या राजयोषितः । पुरोहितश्च तत्पूर्वं गुरवो ब्राह्मणाश्च ये ॥
अनन्तरं राजदारास्तथैव शकटापणाः ॥ १४ ॥

तत्	அப்பொழுது	याः च	எவர்களோ அவர்களும்
पूर्वं	முதலில்	पुरोहितः च	புரோகிதராகிற வஸிஷ்டபகவானும்
कौसल्या च	கோஸலாதேவியாரும்		
सुमित्रा च	சுமித்திராதேவியாரும்	गुरवः	பூஜ்யர்களாகிய
अनन्तरं	அதன்மேல்	ब्राह्मणाः	பிராம்மணர்கள்
अन्याः	முற்றுமுள்ள	ये च	எவர்களோ அவர்களும்
राजदाराः	சக்கிரவர்த்திமனைவிமார்களும்	शकटापणाः	வண்டிவண்டியாய் கடைப்பொருள்களும்
राजयोषितः	ராஜஸ்த்ரீகள்	तथा एव	அங்ஙனமே ஏறினர்.

आवासमादीपयतां तीर्थं चाप्यवगाहताम् । भाण्डानि चाददानानां घोषस्त्रिदिवमस्पृशत् ॥

आवासं	தங்கியிருந்தவிடத்தில்	भाण्डानि	சாமான்களை
आदीपयतां	அசுத்தகூளங்களை தீட்டுக்கொளுத்தியவர்களுடையவும்	आददानानां च	எடுத்துக்கொண்டு போகிறவர்களுடையவும்
		घोषः	சத்தமானது
तीर्थं अवगाहतां च	ஜலத்தில்ஸ்நானம்செய்பவர்களுடையவும்	त्रिदिवं अपि	ஆகாயம்வரையில்
		अस्पृशत्	எட்டிற்று.

पताकिन्यस्तु ता नावः स्वयं दाशैरधिष्ठिताः । वहन्त्यो जनमारूढं तदा संपेतुराशुगाः ॥

दाशैः	செம்படவர்களால்	ताः नावः	அந்த மரக்கலங்கள்
स्वयं अधिष्ठिताः	தானே செலுத்தப்பட்டவைகளும்	आरूढं जनं	ஏறிய ஜனங்களை
पताकिन्यः	த்வஜங்கள் கட்டப்பெற்றவைகளும்	वहन्त्यः	சுமந்துகொண்டு
		तदा	அப்பொழுது
आशुगाः तु	விரைவில் செல்லவல்லவைகளுமான	सम्पेतुः	சென்றன.

नारीणामभिपूर्णास्तु काश्चित्काश्चित्तु वाजिनाम् । काश्चित्तत्र वहन्ति स्म यानयुग्यं महाधनम् ॥

तत्र काश्चित्	அதில் சில	काश्चित्	சில
नारीणां तु	ஸ்த்ரீகளாலும்	महाधनं	மிக்கபொருள்களையும்
काश्चित्	சில	यानयुग्यं	ரதம், வாகனமிவைகளின் வகைகளையும்
वाजिनां तु	குதிரைகளாலும்		
अभिपूर्णाः	நிறைந்தவைகளாயும்	वहन्ति स्म	சுமந்துசென்றன.

ताः स्म गत्वा परं तीरमवरोप्य च तं जनम् । निवृत्ताः काण्डचित्राणि क्रियन्ते दाशबन्धुभिः ॥

ताः	அவைகள்	दाशबन्धुभिः	செம்படவ அன்பர்களால்
परं तीरं	அக்கரையை		
गत्वा	அடைந்து	काण्डचित्राणि	துடும்புகளைப் பலவாருய்ச்சுழற்றும்வேடிக்கைகளை
तं जनं	அந்த ஜனங்களை		
अवरोप्य	இறக்கி		
निवृत्ताः च	திரும்பியவைகளாய்	क्रियन्ते स्म	செய்விக்கப்பட்டன.

सवैजयन्तास्तु गजा गजारोहैः प्रचोदिताः । तरन्तः स्म प्रकाशन्ते सध्वजा इव पर्वताः ॥

गजाः सवैजयन्ताः	யானைகள் அம்பாரிகளுடன் கூடியவைகளாய்	तरन्तः तु	நீந்துபவைகளாய்
		सध्वजाः	கொடிகட்டின
गजारोहैः	யானைப்பாகர்களால்	पर्वताः इव	மலைகள்போல்
प्रचोदिताः	செலுத்தப்பட்டவைகளாய்	प्रकाशन्ते स्म	விளங்கின.

नावश्चारुरुहुस्त्वन्ये प्लवैस्तेरुस्तथा परे । अन्ये कुम्भघटैस्तेरुरन्ये तेरुश्च बाहुभिः ॥

अन्ये तु नावः	சிலர் மரக்கலங்களில்
आरुरुहुः	ஏறிக்கொண்டார்கள்.
च परे	வேறு சிலர்
प्लवैः	தெப்பங்களிலேறிக் கொண்டு
तेरुः	கடந்தார்கள்.
तथा अन्ये	வேறுசிலர்
कुम्भघटैः	சிறு வாய்களையுடைய பானைகளிலேறிக் கொண்டு
तेरुः	கடந்தார்கள்.
च अन्ये	வேறுசிலர்
बाहुभिः	கைகளால்
तेरुः	நீந்திச்சென்றார்கள்.

सा पुण्या ध्वजिनी गङ्गां दाशैः संतारिता स्वयम् । मैत्रे मुहूर्ते प्रययौ प्रयागवनमुत्तमम् ॥

दाशैः	செம்படவர்களால்
स्वयं	தானே
मैत्रे	'மைத்ர'மெனும்
मुहूर्ते	முகூர்த்தத்தில்
गङ्गां	கங்கையைக்
सन्तारिता	கடத்து விக்கப்பெற்ற
सा पुण्या	அந்த நல்ல
ध्वजिनी	சேனை
उत्तमं प्रयागवनं	சிறந்த 'பிரயாக'மென்று வனத்தை
प्रययौ	அடைந்தது.

आश्वासयित्वा च चमूं महात्मा निवेशयित्वा च यथोपजोषम् ।
द्रष्टुं भरद्वाजमृषिप्रवर्यं ऋत्विग्वृतः सन्भरतः प्रतस्थे ॥ २२ ॥

महात्मा	மகாத்மாவான
भरतः	பரதர்
चमूं	ஸைன்யத்தை
आश्वासयित्वा	உற்சாகப் படுத்தி
निवेशयित्वा	தங்கியிருக்கச் செய்து விட்டு
च	அதன்பின்னர்
ऋत्विग्वृतः सन्	ருத்விக்குகளால் தொடர்ந்து வரப்பெற்றவராய்
भरद्वाजं ऋषिप्रवर्यं	பரத்வாஜ முனிவர் பெருமானை
यथोपजोषं च	முன்னமேயே உத்தேசித்தபடி
द्रष्टुं प्रतस्थे	தரிசிக்கப்புறப்பட்டார்.

स ब्राह्मणस्याश्रममभ्युपेत्य महात्मनो देवपुरोहितस्य ।
ददर्श रम्योटजवृक्षषण्डं महद्वनं प्रीतिकरं सुरम्यम् ॥ २३ ॥

सः	அவர்
ब्राह्मणस्य	தத்வப் பொருளை யறிந்தவரும்
देवपुरोहितस्य	தேவர்களால் முன்மையாகப் போற்றப்பட்டவரும்
महात्मनः	மகாத்மாவுமான அவரது
प्रीतिकरं	மனோக்ஞமான
आश्रमं	ஆச்ரமத்தை
अभ्युपेत्य	நோக்கிச்சென்று
रम्योटजवृक्षषण्डं	அழகிய ஆச்ரமங்களையும் மரவரிசைகளையுமுடைய
सुरम्यं	மிகவும் அழகான
महत् वनं	விசாலமான வனத்தைக்
ददर्श	கண்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे एकोननवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5698. अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3343

——:o:——

नवतितमः सर्गः—தொண்ணூறாவது ஸர்க்கம் ॥ ९० ॥

भरतभरद्वाजसंवादः—பரத-பரத்வாஜ ஸம்வாதம்

भरद्वाजाश्रमं दृष्ट्वा क्रोशादेव नरर्षभः। बलं सर्वमवस्थाप्य जगाम सह मन्त्रिभिः ॥ १ ॥
पद्भ्यामेव हि धर्मज्ञो न्यस्तशस्त्रपरिच्छदः। वसानो वाससी क्षौमे पुरोधाय पुरोहितम् ॥

भरद्वाजाश्रमं — பரத்வாஜரது ஆச்ரமத்தை
दृष्ट्वा हि — கண்டதுமே
सर्वं बलं — எல்லா சைனியத்தையும்
क्रोशात् एव — இரண்டு மைலுக்கப்பாலேயே
अवस्थाप्य — நிறுத்திவிட்டு வந்த
नरर्षभः — புருஷோத்தமரும்
धर्मज्ञः — தர்ம சீலருமான (அவர்)

न्यस्तशस्त्र-परिच्छदः — சஸ்திரங்களையும்விருதுகளையும் விலக்கியவராய்
क्षौमे वाससी वसानः — வெண்பட்டு உடைகளை உடுத்தியவராய்
पुरोहितं — புரோஹிதரான வஸிஷ்டரை
पुरोधाय — முன்னிட்டுக்கொண்டு
मन्त्रिभिः सह — மந்திரிமார்களோடு
पद्भ्यां एव — கால்நடையாகவே
जगाम — சென்றார்.

ततः संदर्शने तस्य भरद्वाजस्य राघवः। मन्त्रिणस्तानवस्थाप्य जगामानुपुरोहितम् ॥ ३ ॥

ततः — அதன்மேல்
तस्य भरद्वाजस्य सन्दर्शने — அந்த பரத்வாஜரைக் கண்டதும்
राघवः — பரதர்

तान् मन्त्रिणः — அந்தமந்திரிமார்களையும்
अवस्थाप्य — நிறுத்திவிட்டு
अनुपुरोहितं — புரோஹிதரைத் தொடர்ந்து
जगाम — சென்றார்.

वसिष्ठमथ दृष्ट्वैव भरद्वाजो महातपाः। संचचालासनात्तूर्णं शिष्यानर्घ्यमिति ब्रुवन् ॥

अथ — அப்பொழுது
महातपाः — மகாதபஸ்வியான
भरद्वाजः — பரத்வாஜ முனிவர்
वसिष्ठं — வஸிஷ்டபகவானைக்
दृष्ट्वा एव — கண்டதும்

शिष्यान् — சிஷ்யர்களைப் (பார்த்து)
अर्घ्यं तूर्णं — "அர்க்கியம் சீக்கிரம்"
इति ब्रुवन् — என்று சொல்லிக்கொண்டே
आसनात् — ஆஸனத்திலிருந்து
सञ्चचाल — எழுந்தார்.

समागम्य वसिष्ठेन भरतेनाभिवादितः। अबुध्यत महातेजाः सुतं दशरथस्य तम् ॥ ५ ॥

महातेजाः — மகாதேஜஸ்வியான அவர்
वसिष्ठेन — வஸிஷ்டரோடு
समागम्य — சேர்ந்ததும்
भरतेन अभिवादितः — பரதரால் நமஸ்கரிக்கப்பட்டவராய்

तं — அவரை
दशरथस्य — தசரத சக்கரவர்த்தியாரது
सुतं — புதல்வனென
अबुध्यत — அறிந்தார்.

ताभ्यामर्घ्यं च पाद्यं च दत्वा पश्चात्फलानि च । आनुपूर्व्याच्च धर्मज्ञः पप्रच्छ कुशलं कुले ॥
अयोध्यायां बले कोशे मित्रेष्वपि च मन्त्रिषु । जानन्दशरथं वृत्तं न राजानमुदाहरत् ॥ ७ ॥

धर्मज्ञः	தர்மசீலரான அவர்	मित्रेषु अपि मन्त्रिषु च	அன்பர்கள், மந்திரிமார்கள் ஆகிய விஷயத்தில்
ताभ्यां	அவ்விருவருக்கும்	कुशलं पप्रच्छ	க்ஷேமம் விசாரித்தார்.
अर्घ्यं च	அர்க்கியத்தையும்	दशरथं वृत्तं जानन्	தசரதர் இறந்து போனதை அறிந்த (அவர்)
पाद्यं च	பாத்தியத்தையும்	राजानं च	சக்கரவர்த்தியாரைப் பற்றி
पश्चात्	அதன் பின்னர்	उदाहरत् न	பிரஸ்தாபிக்கவில்லை.
फलानि च	பழங்களையும்		
दत्वा	அளித்துவிட்டு		
आनुपूर्व्यात्	வரிசைக்கிரமமாய்		
कुले अयोध्यायां	குடும்பம் அயோத்தி		
बले कोशे	ஸைன்யம் பொருள்		

वसिष्ठो भरतश्चैनं पप्रच्छतुरनामयम् । शरीरेऽग्निषु शिष्येषु वृक्षेषु मृगपक्षिषु ॥ ८ ॥

वसिष्ठः	வஸிஷ்டபகவானும்	वृक्षेषु शिष्येषु	விருக்ஷங்கள், சீடர்கள்
भरतः च	பரதரும்	मृगपक्षिषु	மிருக பக்ஷிகள் ஆகியவை விஷயத்தில்
एनं	இவரை	अनामयं	க்ஷேமம்
शरीरे अग्निषु	சரீரம் ஹோமாக்னி	पप्रच्छतुः	விசாரித்தார்கள்.

स तथेति प्रतिज्ञाय भरद्वाजो महायशाः । भरतं प्रत्युवाचेदं राघवस्नेहबन्धनात् ॥ ९ ॥

सः महायशाः	அந்தப் பெரும் புகழ் பெற்ற	भरतं प्रति	பரதரைப்பார்த்து
भरद्वाजः	பரத்வாஜ முனிவர்	राघवस्नेह-बन्धनात्	ஸ்ரீராமரிடத்திலுள்ள அன்பினதிசயத்ததல்
तथा इति प्रतिज्ञाय	"எல்லாம் ஸுகமே" யெனப் பதிலளித்து	इदं	பின்வரும் சொல்லை
		उवाच	மொழிந்தார் :

किमिहागमने कार्यं तव राज्यं प्रशासतः । एतदाचक्ष्व मे सर्वं न हि मे शुध्यते मनः ॥

राज्यं प्रशासतः	"ராஜ்யத்தை ஆளும்	एतत् सर्वं	இது எல்லாவற்றையும்
तव	உனக்கு	मे	எனக்கு
इह	இவ்விடத்திற்கு	आचक्ष्व	விளங்கச்சொல்லு.
आगमने	வருவதில்	हि	ஏனெனில்
कार्यं किं	உத்தேசம் என்ன ?	मे मनः	என் மனம்
		शुध्यते न	தெளிவுறுமலிருக்கிறது.

सुषुवे यममित्रघ्नं कौसल्याऽऽनन्दवर्धनम् । भ्रात्रा सह सभार्यो यश्चिरं प्रव्राजितो वनम् ॥
नियुक्तः स्त्रीनियुक्तेन पित्रा योऽसौ महायशाः । वनवासी भवेतीह समाः किल चतुर्दश ॥
कच्चिन्न तस्यापापस्य पापं कर्तुमिहेच्छसि । अकण्टकं भोक्तुमना राज्यं तस्यानुजस्य च ॥

कौसल्या	''கோஸலா தேவியார்
अमित्रघ्नं	சத்ருசம்ஹாரகரும்
आनन्दवर्धनं	யாவருக்கும் மகிழ்ச்சியை விளைவிப்பவருமான
तं सुषुवे	எவரைப் பெற்றுளோ
यः भ्राता सह	எவர் தம்பியோடு
सभार्यः	மனைவியுடன் கூடியவராய்
चिरं वनं प्रव्राजितः	வெகுகாலத்திற்குக் காட்டிற்கு அனுப்பப் பட்டாரோ
यः महायशाः	எந்த மிகப் புகழ்பெற்ற
असौ	இவர்
स्त्रीनियुक्तेन	மனைவியால் கட்டுண்ட
पित्रा	தந்தையால்
इह	'இவ்விடத்தில்
चतुर्दश समाः	பதினான்கு வருஷங்கள்
वनवासी भव	வனவாஸியாய் இரு'
इति किल नियुक्तः	என்று கண்டிப்பாய்க் கட்டளையிடப்பட்டாரோ
अपापस्य तस्य अनुजस्य च	நிர்தோஷியான அவருக்கும் தம்பிககும்
पापं कर्तुं	கொடுமையைச் செய்ய
तस्य राज्यं	அவரது ராஜ்யத்தை
अकण्टकं भोक्तुमनाः	இடையூறற்றதாய் அனுபவிக்கக் கருதியவனாய்
इह	இப்பொழுது
इच्छसि न	(நீ) நினைக்கவில்லை
कच्चित्	யென எண்ணுகிறேன்.'

एवमुक्तो भरद्वाजं भरतः प्रत्युवाच ह । पर्यश्रुनयनो दुःखाद्वाचा संसज्जमानया ॥ १४ ॥

एवं	இங்ஙனம்
उक्तः	வினவப்பட்ட
भरतः	பரதர்
पर्यश्रुनयनः	கண்ணீரால் கலங்கிய கண்களுடையவராய்
दुःखात्	மனவேதனையால்
संसज्जमानया	வாய் தழுதழுத்து வெளிவரும்
वाचा	சொற்கொண்டு
भरद्वाजं	பரத்வாஜ மஹர்ஷியை பார்த்து
प्रत्युवाच ह	பின்வருமாறு திருவாய் மலர்ந்தருளினர் காண்:

हतोऽस्मि यदि मामेवं भगवानपि मन्यते । मत्तो न दोषमाशङ्के नैवं मामनुशाधि हि ॥

मत्तः	''அடியேனிடத்தில்
दोषं	பாபமிருக்கிறதென்பதற்கும்
आशङ्के न	இடங்கொடாதிருக்கின்றேன்.
भगवान् अपि	பகவானும்
एवं	மேற்கண்டவாறு
मां	அடியேனைப்பற்றி
मन्यते यदि	திருவுளத்தில்கொள்ளுவதெனில்
अस्मि	அடியேன்
हतः	முற்றிலுமழிந்தேன்.
एवं मां	இவ்வாறு அடியேனை
अनुशाधि न	(தேவரீர்) சிக்ஷிக்கலாகாது.

न चैतदिष्टं माता मे यदवोचन्मदन्तरे । नाहमेतेन तुष्टश्च न तद्वचनमाददे ॥ १६ ॥

मे	''அடியேனது
माता	தாய்
मदन्तरे	நான் இல்லாதிருக்கையில்
यत् अवोचत्	எதைச்சொன்னளோ
तद्वचनं	அந்த நியமனத்தை
आददे न	நான் அங்கீகரிக்கவில்லை.

एतत्	இது	एतेन च	இதனுல்தான்
दृष्टं न च	(தர்மத்திற்கு) இசைந்ததல்ல.	तुष्टः	அசஞ்சலமனத்தனுய்
अहं	அடியேன்	न	இல்லை.

अहं तु तं नरव्याघ्रमुपयातः प्रसादकः । प्रतिनेतुमयोध्यां च पादौ तस्याभिवन्दितुम् ॥

अहं	"அடியேன்	तस्य पादौ	அவரது திருவடிகளில்
तु	இவ்விஷயத்தில்	अभिवन्दितुं	விழுந்து சேவிக்கவும்
तं	இந்த	अयोध्यां	அயோத்தியாபுரிக்கு
नरव्याघ्रं	புருஷோத்தமரிடம்	प्रतिनेतुं च	திருப்பியழைத்துப் போகவும்
प्रसादकः	அருளைப் பிரார்த்திக்கின்றவனுய்	उपयातः	வந்திருக்கிறேன்.

त्वं मामेवं गतं मत्वा प्रसादं कर्तुमर्हसि । शंस मे भगवन्रामः क्व संप्रति महीपतिः॥१८॥

त्वं	"தேவரீர்	अर्हसि	திருவுளம்கொள்ளு
मां	அடியேனை	भगवन्	பகவானே ! [வீராக.
एवं	இப்படிப்பட்ட	महीपतिः	சக்கிரவர்த்தியாராகிய
गतं	மனப்போக்குடையவனுக	रामः	ஸ்ரீராமர்
		सम्प्रति	இப்பொழுது
मत्वा	திருவுளத்தில்பற்றி	क्व	எங்கிருக்கிருர் ?
प्रसादं	அருளை	मे	அடியேனுக்கு
कर्तुं	அளிக்க	शंस	தேவரீர்அருளிச்செய்க."

वसिष्ठादिभिरृत्विग्भिर्याचितो भगवांस्ततः । उवाच तं भरद्वाजः प्रसादाद्भरतं वचः ॥

ततः	அதேசமயத்தில்	प्रसादात्	அருளினதிசயத்தால்
वसिष्ठादिभिः	வஸிஷ்டர்முதலிய	तं	அந்த
ऋत्विग्भिः	ரித்விக்குகளால்	भरतं	பரதரைப்பார்த்து
याचितः	வேண்டப்பட்ட	वचः	பின்வரும்திருவாக்கை
भरद्वाजः भगवान्	பரத்வாஜபகவான்	उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளிஞர்:

त्वय्येतत्पुरुषव्याघ्र युक्तं राघववंशजे । गुरुवृत्तिर्दमश्चैव साधूनां चानुयायिता ॥ २० ॥

पुरुषव्याघ्र	"புருஷோத்தம!	साधूनां	மகாத்மாக்களாகிய முன்னோர்களை
राघववंशजे	ரகுவம்சத்தில் பிறந்த		
त्वयि	உன்னிடத்தில்	अनुयायिता	அனுசரித்து நடத்தலும்
गुरुवृत्तिः च	பெரியோர்களிடம் மனங்கோணுது நடத்தலும்	एतत् एव	இது ஒவ்வொன்றும்
दमः च	அதர்மமென்பதற்கே யிடங்கொடாமையும்	युक्तम्	குடிகொண்டிருக்கிறது.

जाने चैतन्मनःस्थं ते दृढीकरणमस्त्विति : अपृच्छं त्वां तवात्यर्थं कीर्तिं समभिवर्धयन् ॥

ते	"உனது	समभिवर्धयन्	எங்கும் பரவச்செய்ப வனாய்
मनःस्थं	மனோபாவமாகும்	दृढीकरणं अस्तु	யாவருக்கும் தெரிந்த தாகவுமாகட்டும்
एतत्	இதை	इति	என்கிற காரணத் [தாலும்
जाने च	நானறிவேன்.	त्वां	உன்னை
तव	உனது	अपृच्छम्	இப்படிக்கேட்டேன்.
अत्यर्थं	அத்புதமாகிய		
कीर्तिं	புகழை		

जाने च रामं धर्मज्ञं ससीतं सहलक्ष्मणम् । असौ वसति ते भ्राता चित्रकूटे महागिरौ ॥

ससीतं	"ஸீதையோடிருக்கிற வரும்	जाने	உள்ளபடியறிவேன்.
सहलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரோடிருக்கிற வரும்	ते भ्राता	உனது தமையனாகும்
धर्मज्ञं	தர்மசீலருமான	असौ	இவர்
रामं च	ஸ்ரீராமரையும்	चित्रकूटे	சித்திரகூடமெனும்
		महागिरौ	மகாபர்வதத்தில்
		वसति	வசிக்கின்றார்.

श्वस्तु गन्तासि तं देशं वसाद्य सह मन्त्रिभिः । एतं मे कुरु सुप्राज्ञ कामं कामार्थकोविद ॥

सुप्राज्ञ	"மகாஞானியே !	तं	அந்த
कामार्थकोविद	காமம், அர்த்தம், இவ் விரண்டின் நூட்பத் தையறிந்தவனே !	देशं	இடத்திற்கு
अद्य	இன்று	श्वः तु	நாளைபே
मन्त्रिभिः सह	மந்திரிமார்களோடு	गन्तासि	நீ போவாய்.
वस	இரவுதங்கியிரு. [கூட	मे	எனது
		एतं कामं	இந்த கோரிக்கையை
		कुरु	நீ செய்வாயாக."

ततस्तथेत्येवमुदारदर्शनः प्रतीतरूपो भरतोऽब्रवीद्वचः ।
चकार बुद्धिं च तदा तदाश्रमे निशानिवासाय नराधिपात्मजः ॥ २४ ॥

तदा	அப்பொழுது	निशानिवासाय	இரவுதங்குவதற்கு
उदारदर्शनः	தண்ணளிகுணமின்ன தென விளங்கக் காட்டுகிறவரும்	बुद्धिं चकार	நிச்சயத்தை செய்த [னர்.
प्रतीतरूपः	புகழ்பெற்ற பிறவிநற் குணமுடையவரும்	ततः	அதனால்
नराधिपात्मजः	சக்கிரவர்த்தியாரின்	च	உடனே
भरतः	பரதர் [குமாரருமாகிய	एवं	'திருவுளமெப்படியோ
तदाश्रमे	அவ்வாச்ரமத்தில்	तथा	அவ்வண்ணமே செய்கிறேன்'
		इति वचः	என்ற சொல்லை
		अब्रवीत्	பதில்சொன்னார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे नवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5722. अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3367

—:o:—

एकनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றொன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ ९१ ॥

भरद्वाजेन आतिथ्यकरणम्—பரத்வாஜர் அதிதிஸத்காரம் செய்தல்

कृतबुद्धिं निवासाय तत्रैव स मुनिस्तदा । भरतं कैकयीपुत्रमातिथ्येन न्यमन्त्रयत् ॥ १ ॥

तदा	அதன்மேல்	कृतबुद्धिं	ஏற்றுக்கொண்ட
सः	அந்த	कैकयीपुत्रं	கைகேயீபுதல்வரான
मुनिः	முனிவர்	भरतं	பரதரை
तत्र एव	அவ்விடத்திலேயே	आतिथ्येन	அதிதிமுறைப்படி
निवासाय	இரவை கழிப்பதற்கு	न्यमन्त्रयत्	வரித்தனர்.

अब्रवीद्भरतस्त्वेनं नन्विदं भवता कृतम् । पाद्यमर्घ्यं तथाऽऽतिथ्यं वने यदुपपद्यते ॥ २ ॥

भरतः	பரதர்	तथा	அவ்வண்ணமே
एनं	இவரைப் பார்த்து	आतिथ्यं	விருந்தோம்பலும்
तु	இவ்வாறு	भवता	தேவரீரால்
अब्रवीत्	பதில்சொன்னார்:	कृतं	செய்யப்பட்டுவிட்டது.
वने	"காட்டில்	इदं	இப்பொழுது
पाद्यं	பாத்தியமும்	उपपद्यते	செய்யப்படுவது
अर्घ्यं	அர்க்யமும்	यत्	எதுவோ அது
		ननु	என்ன ?"

अथोवाच भरद्वाजो भरतं प्रहसन्निव । जाने त्वां प्रीतिसंयुक्तं तुष्येस्त्वं येन केनचित् ॥३॥

अथ	அப்பொழுது	त्वां	"உன்னை
भरद्वाजः	பரத்வாஜமுனிவர்	प्रीतिसंयुक्तं	திருப்தியடைந்தவனாக
इव	சற்று	जाने	நானறிவேன்.
प्रहसन्	புன்னகையுடன்	येन केनचित्	ஏதோ ஒரு சிறிதாலும்
भरतं	பரதரைப் பார்த்து	त्वं	நீ
उवाच	பின்வருமாறு பதில் சொன்னார்:	तुष्येः	திருப்தியடைவாய்,

सेनायास्तु तवैतस्याः कर्तुमिच्छामि भोजनम् । मम प्रीतिर्यथारूपा त्वमर्हो मनुजर्षभ ॥४॥

मनुजर्षभ	"புருஷோத்தம!	मम	எனது
तव एतस्याः	உன் இந்த	प्रीतिः	இஷ்டம்
सेनायाः तु	சேனைக்கு	यथारूपा	நான் எண்ணியிருக்கும் வண்ணமே
भोजनं कर्तुं	போஜனம் செய்விக்க		
इच्छामि	நிச்சயித்திருக்கிறேன்.	त्वं अर्हः	நீ செய்யக்கடவை.

किमर्थं चापि निक्षिप्य दूरे बलमिहागतः । कस्मान्नेहोपयातोऽसि सबलः पुरुषर्षभ ॥ ५ ॥

पुरुषर्षभ	"புருஷோத்தம!
किमर्थं दूरे	ஏன் வெகுதூரத்தில்
बलं	சைனியத்தை
निक्षिप्य इह	நிறுத்திவிட்டு இங்கு
आगतः सबलः च	வந்தனே? சைனியத்தோடு கூடினவனுகவே
कस्मात् अपि इह	ஏனே இங்கு
उपयातः असि न	வரவில்லே?''

भरतः प्रत्युवाचेदं प्राञ्जलिस्तं तपोधनम् । ससैन्यो नोपयातोऽस्मि भगवन्भगवद्भयात् ॥

भरतः	பரதர்
प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
तं तपोधनं	அந்த முனிவர்பெருமானைப் பார்த்து
इदं	பின்வருமாறு
प्रत्युवाच	பதில் சொன்னூர்:
भगवन्	"பகவானே!
भगवद्भयात्	தேவரீரிடத்திலுள்ள பத்திமையால்
ससैन्यः	சைனியத்தோடு
अस्मि	அடியேன்
उपयातः न	வரவில்லே.

राज्ञा हि भगवन्नित्यं राजपुत्रेण वा सदा यत्नतः परिहर्तव्या विषयेषु तपस्विनः ॥ ७ ॥

भगवन्	"பகவானே!
राज्ञा हि	அரசனுலும்
वा	அல்லது
राजपुत्रेण	ராஜகுமாரனுலும்
तपस्विनः	முனிவர்கள்
नित्यं	வழக்கமாயுள்ள
विषयेषु	மன்னர்களுக்குரிய விஷயங்களில்
यत्नतः	வெகு ஜாக்கிரதையாய்
सदा	எக்காலத்திலும்
परिहर्तव्याः	விலக்கப்படவேண்டியவர்கள்.

वाजिमुख्या मनुष्याश्च मत्ताश्च वरवारणाः । प्रच्छाद्य महतीं भूमिं भगवन्ननुयान्ति माम् ॥

भगवन्	"பகவானே!
वाजिमुख्याः	சிறந்த குதிரைகளும்
मत्ताः	கொழுத்த
वरवारणाः	சிறந்த யானைகளும்
मनुष्याः च	மனிதர்களும்
महतीं	விசாலமான
भूमिं च	நிலத்தை
प्रच्छाद्य	அடைத்துக்கொண்டு
मां अनुयान्ति	அடியேனை பின்தொடர்ந்து வருகின்றனர்.

ते वृक्षानुदकं भूमिमाश्रमेषूटजांस्तथा । न हिंस्युरिति तेनाहमेक एवागतस्ततः ॥ ९ ॥

ते	"அவை
आश्रमेषु	ஆச்ரமங்களின்
वृक्षान्	மரங்களேயும்
उदकं	ஜலத்தையும்
भूमिं	செம்மைப்படுத்தப்பட்ட பிரதேசத்தையும்
तथा	அவ்வண்ணமே
उटजान्	ஆச்ரமங்களேயும்
हिंस्युः न	அழித்துவிடலாகாது
इति	என்ற
तेन	காரணத்தால்
अहं	அடியேன்
एकः एव	ஒருவனுகவே
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
आगतः	வந்தேன்.''

आनीयतामितः सेनेत्याज्ञप्तः परमर्षिणा । तथा स चक्रे भरतः सेनायाः समुपागमम् ॥

इतः	"இவ்விடத்திற்கு	परमर्षिणा	முனிவர்பெருமானுல்
सेना	சேனை	आज्ञप्तः	கட்டளையிடப்பட்ட
आनीयतां	கொண்டுவரப்படட்டும்."	सः भरतः	அந்த பரதர்
इति	என்று	तथा सेनायाः	அங்ஙனமே சேனையை
		समुपागमं चक्रे	வரவழைத்தார்.

अग्निशालां प्रविश्याथ पीत्वाऽपः परिमृज्य च । आतिथ्यसत्क्रियाहेतोर्विश्वकर्माणमाह्वयत् ॥

अथ	அதன்மேல்	परिमृज्य च	வாயைத்துடைத்துக் கொண்டு
अग्निशालां	அக்னிசாலையில்	आतिथ्यः सत्क्रियाहेतोः	அதிதிபூஜைசெய்ய வேண்டியதால்
प्रविश्य	புகுந்து	विश्वकर्माणं	விச்வகர்மாவை
अपः पीत्वा	சாஸ்திரோக்தமாய் ஆசமனம் செய்து	आह्वयत्	மந்திரத்தாலழைத்தனர்

आह्वये विश्वकर्माणमहं त्वष्टारमेव च । आतिथ्यं कर्तुमिच्छामि तत्र मे संविधीयताम् ॥

अहं	"நான்	इच्छामि	நினைத்திருக்கிறேன்.
त्वष्टारं	தேவசில்பியான	तत्र	இந்த காரியத்தில்
विश्वकर्माणं एव	விச்வகர்மாவை	मे	எனக்கு
आह्वये	அழைக்கிறேன்.	संविधीयताम्	ஏற்பாடுகளனைத்தும் செய்யப்படட்டும்.
आतिथ्यं च कर्तुं	அதிதிபூஜையைசெய்ய		

आह्वये लोकपालांस्त्रीन्देवाञ्छक्रमुखांस्तथा आतिथ्यंकर्तुमिच्छामि तत्र मे संविधीयताम् ॥

तथा	"அங்ஙனமே	आतिथ्यं कर्तुं	அதிதிபூஜையைசெய்ய
शक्रमुखान्	இந்திரனைத்தலைமையாய் பாராட்டும்	इच्छामि	நினைத்திருக்கிறேன்.
लोकपालान्	லோகரக்ஷகர்ளான	तत्र	இந்தக்காரியத்தில்
त्रीन्	மூன்று (அக்னி-வாயு-வருணன்)	मे	எனக்கு
देवान्	தேவர்களை	संविधीयताम्	ஏற்பாடுகளனைத்தும் செய்யப்படட்டும்.
आह्वये	அழைக்கின்றேன்.		

प्राक्स्रोतसश्च या नद्यः प्रत्यक्स्रोतस एव च । पृथिव्यामन्तरिक्षे च सहायान्त्वद्य सर्वशः ॥

प्राक्स्रोतसः च	"கிழக்குநோக்கியோடு பவயும்	नद्यः याः एव	நதிகள் எவைகளோ அவைகளெல்லாமும்
प्रत्यक्स्रोतसः च	மேற்குநோக்கியோடு பவயும்	सर्वशः	எல்லாப் பக்கங்களிலிருந்தும்
पृथिव्यां	பூமியிலும்	अद्य	இப்பொழுது
अन्तरिक्षे च	ஆகாயத்திலுமிருக்கும்	सह आयान्तु	ஒன்றுகூடி வரட்டும்.

अन्याः स्रवन्तु मैरेयं सुरामन्याः सुनिष्ठिताः । अपराश्चोदकं शीतमिक्षुकाण्डरसोपमम् ॥

अन्याः मैरेयं	"சில 'மைரேயம்' என்னும் மதுவையும்	अपराः शीतं	மற்றவை குளிர்ந்த
अन्याः सुरां	சில 'சுரை' என்னும் மதுவையும்	इक्षुकाण्डरसोपमं	கரும்புச்சாறைநிகர்த்த
		उदकं च	தீர்த்தத்தையும்
सुनिष्ठिताः	நல்ல அமைப்புடைய	स्रवन्तु	பெருக்கட்டும்.

आह्वये देवगन्धर्वान्विश्वावसुहहाहुहून् । तथैवाप्सरसो देवीर्गन्धर्वीश्चापि सर्वशः ॥१६॥

देवगन्धर्वान्	"தேவகந்தர்வர்களாகும்	अप्सरसः	அப்ஸரஸுகளும்
		गन्धर्वीः च	கந்தர்வஜாதியிற்பிறந்த
विश्वावसु- हहाहुहून्	விச்வாவஸு, ஹஹா ஹுஹூவென்பவர்களையும்	देवीः	தேவிமார்களை
		सर्वशः अपि	எல்லாப்பக்களிலிருந்தும்
तथा एव	அங்ஙனமே	आह्वये	அழைக்கிறேன்.

घृताचीमथ विश्वाचीं मिश्रकेशीमलम्बुसाम् । नागदन्तां च हेमां च हिमामद्रिकृतस्थलाम् ॥
शक्रं याश्चोपतिष्ठन्ति ब्रह्माणं याश्च भामिनीः । सर्वास्तुम्बुरुणा सार्धमाह्वये सपरिच्छदाः ॥

अथ	"அப்பொழுது	मिश्रकेशीं	மிச்ரகேசியையும்
याः	எவர்கள்	अलम्बुसां	அலம்புஸையையும்
शक्रं च	இந்திரனையும்,	नागदन्तां च	நாகதந்தையையும்
याः	எவர்கள்	अद्रिकृतस्थलां	மலையில் வசிக்கும்
ब्रह्माणं	பிரம்மதேவரையும்;	हेमां	ஹேமையையும்
उपतिष्ठन्ति	சேவித்துக்கொண்டிருக்கின்றார்களோ	हिमां च	ஹிமையையும்
		तुम्बुरुणा सार्धं	தும்புருவோடுகூட
भामिनीः	அந்த உத்தமஸ்த்ரீகள்	सपरिच्छदाः	அவர்வர்கள் பரிவாரங்களுடன் கூடியவர்களாய்
सर्वाः च	எல்லோரையும்		
घृताचीं	கிருதாசியையும்		
विश्वाचीं	விச்வாசியையும்	आह्वये	நானழைக்கிறேன்.

वनं कुरुषु यद्दिव्यं वासोभूषणपत्रवत् । दिव्यनारीफलं शश्वत्तत्कौबेरमिहैतु च ॥ १९ ॥

कुरुषु	"உத்தரகுருதேசத்திலிருக்கும்	शश्वत्	எக்காலத்திலும்
दिव्यं	தெய்வத்தன்மை வாய்ந்ததும்	दिव्यनारीफलं	தேவமாதர்களைப் பழங்களாய்க்கொண்டதும்,
		कौबेरं	குபேரனுடையதுமா[கியது]
वासोभूषण- पत्रवत्	ஆடைகளையும் ஆபரணங்களையும் இலைகளாகக்கொண்டதும்	यत् वनं	எந்த வனமோ
		तत् च इह	அதுவே இங்கு
		एतु	வரட்டும்.

इह मे भगवान्सोमो विधत्तामन्नमुत्तमम् । भक्ष्यं भोज्यं च चोष्यं च लेह्यं च विविधं बहु ॥
विचित्राणि च माल्यानि पादपप्रच्युतानि च । सुरादीनि च पेयानि मांसानि विविधानि च ॥

सोमः भगवान्	"சந்திர பகவான்	विचित्राणि	பலவகை
विविधं	பலவகைப்பட்ட	माल्यानि च	புஷ்பங்களையும்
उत्तमं अन्नं	சிறந்த சித்திரான்னங்களையும்	सुरादीनि च	ஸீரையெனும் மதுமுதலிய
भक्ष्यं	சிற்றுண்டிகளையும்	विविधानि	பலவகை
भोज्यं च	அன்னத்தையும்	पेयानि च	பானங்களையும்
चोष्यं च लेह्यं च	பாயஸம் தேன்முதலியவைகளையும்,	मांसानि च	மாம்ஸங்களையும்
पादपप्रच्युतानि	மரங்களினின்றுண்டான	इह	இவ்விடத்தில்
		मे बहु	எனக்கு ஏராளமாய்
		विधत्ताम्	அளிக்கட்டும்,"

एवं समाधिना युक्तस्तेजसाऽप्रतिमेन च । शीक्षास्वरसमायुक्तं तपसा चाब्रवीन्मुनिः ॥२२॥

समाधिना	ஸதா பரமாத்மத்தியானமாம் யோகத்தாலும்	युक्तः	விளங்குகிற
तपसा	தவமகிமையாலும்,	मुनिः	முனிவர்
अप्रतिमेन	நிகரற்ற	एवं	மேற்கண்டவாறு
तेजसा च	தேஜஸ்ஸாலும்	शीक्षास्वर-समायुक्तं च	சிக்ஷையென்ற வேதாங்கத்திற்கூறியுள்ள ஸ்வரத்தோடும்
		अब्रवीत्	பிரார்த்திதனர்.

मनसा ध्यायतस्तस्य प्राङ्मुखस्य कृताञ्जलेः । आजग्मुस्तानि सर्वाणि दैवतानि पृथक् पृथक् ॥

तस्य	அவர்	ध्यायन्तः	தியானம் செய்துகொண்டிருக்கையில்
प्राङ्मुखस्य	கிழக்குநோக்கி	तानि दैवतानि	அந்த தேவதைகள்
कृताञ्जलेः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி இருந்துகொண்டு	सर्वाणि	எல்லாமும்
मनसा	சிந்தைமுழுதும் செலுத்தி	पृथक् पृथक्	ஒவ்வொருவராய்
		आजग्मुः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

मलयं दर्दुरं चैव ततः स्वेदनुदोऽनिलः । उपस्पृश्य ववौ युक्तस्सुप्रियात्मा सुखः शिवः ॥

ततः	அப்பொழுது	उपस्पृश्य	ஸ்பரிசித்து
स्वेदनुदः	வியர்வையைப்போக்கும்	सुप्रियात्मा	மிக்க பிரியகரமாய்
अनिलः	காற்று	सुखः	வேண்டிய அளவாய்
मलयं च	"மலய" மெனும் பர்வதத்தையும்	शिवः	சௌக்கியமாய்
दर्दुरं एव	"தர்துர"மெனும் பர்வதத்தையும்	युक्तः ववौ	ஏற்றதாய்வீசிற்று.

ततोऽभ्यवर्तन्त घना दिव्याः कुसुमवृष्टयः । देवदुन्दुभिनिर्घोषो दिक्षु सर्वासु शुश्रुवे ॥

ततः दिव्याः	அப்பொழுது தேவ	देवदुन्दुभिनिर्घोषः	தேவதுந்துபியின்
कुसुमवृष्टयः	பூமாரிகள்	सर्वासु	எல்லா [சத்தம்
घनाः	நெருக்கமாய்	दिक्षु	திசைகளிலும்
अभ्यवर्तन्त	பொழிந்தன.	शुश्रुवे	கேட்கப்பட்டது.

प्रववुश्चोत्तमा वाता ननृतुश्चाप्सरोगणाः । प्रजगुर्देवगन्धर्वा वीणाः प्रमुमुचुः स्वरान् ॥३६॥

वाताः च	நாற்பக்கங்களிலிருந்தும் வரும் காற்று	ननृतुः	ஆடினர்.
प्रववुः	வீசிற்று.	देवगन्धर्वाः	தேவகந்தர்வர்கள்
उत्तमाः	உத்தம	प्रजगुः	பாடினார்கள்.
अप्सरोगणाः	அப்ஸரகணங்கள்	वीणाः च	வீணைகளும்
		स्वरान्	நல்ல ஸ்வரங்களில்
		प्रमुमुचुः	ஒலித்தன.

स शब्दो द्यां च भूमिं च प्राणिनां श्रवणानि च । विवेशोच्चारितः श्लक्ष्णः समो लयगुणान्वितः॥

उच्चारितः	உயர்ந்த த்வனியில்	सः शब्दः	அந்த ஒலி
श्लक्ष्णः	மனோகரமாய்	द्यां च	ஆகாயத்திலும்
समः	ஸர்வபிரகாரத்திலும் ஏற்றதாய்	भूमिं च	பூமியிலும்
लयगुणान्वितः च	பாட்டில் 'லய'மெனும் குணத்தோடு விளங்கிய	प्राणिनां	பிராணிகளின்
		श्रवणानि	காதுகளில்
		विवेश	புகுந்தது.

तस्मिन्नुपरते शब्दे दिव्ये श्रोत्रसुखे नृणाम् । ददर्श भारतं सैन्यं विधानं विश्वकर्मणः ॥

नृणां	மனிதர்களுடைய	उपरते	அடங்கியவளவில்
श्रोत्रसुखे	காதுகளுக்கினியதும்,	भारतं सैन्यं	பரதரது சேனை
दिव्ये	தெய்வத்தனமை வாய்ந்ததுமான	विश्वकर्मणः	விச்வகர்மாவின்
तस्मिन् शब्दे	அந்த தொனி	विधानं	ஸிருஷ்டியை
		ददर्श	கண்டது.

बभूव हि समा भूमिः समन्तात्पञ्चयोजना । शाद्वलैर्बहुभिश्छन्ना नीलवैडूर्यसंनिभैः ॥३७॥

भूमिः	பிரதேசம்	नीलवैडूर्यसंनिभैः	நீலமணிகளையும் வைடூர்யமணிகளையும் ஒத்த
समन्तात्	எல்லாப்பக்கங்களிலும்	बहुभिः शाद्वलैः	பல இளம்புற்களால்
पञ्चयोजना	ஐந்துயோஜனை தூரம்	छन्ना हि	மறைக்கப்பட்டதாகவும்
समा	ஸமமாகவும்	बभूव	விளங்கிற்று.

तस्मिन्बिल्वाः कपित्थाश्च पनसा बीजपूरकाः। आमलक्यो बभूवुश्च चूताश्च फलभूषणाः॥

तस्मिन्	அவ்விடத்தில்	आमलक्यः च	நெல்லிமரங்களும்
बिल्वाः	வில்வமரங்களும்	चूताः च	மாமரங்களும்
कपित्थाः	விளாமரங்களும்	फलभूषणाः च	பழங்கள் பொதிந்து
पनसाः	பலாமரங்களும்	बभूवुः	விளங்கின.
बीजपूरकाः	மாதளை, கொய்ய மரங்களும்		

उत्तरेभ्यः कुरुभ्यश्च वनं दिव्योपभोगवत्। आजगाम नदीदिव्या कूलजैर्बहुभिर्वृता ॥

उत्तरेभ्यः	வட	आजगाम	வந்தது.
कुरुभ्यः	குருதேசத்திலிருந்து	दिव्या नदी च	தெய்வநதியும்
दिव्योपभोगवत्	தேவபோகத்தையுடைய	बहुभिः	பல
वनं	வனம்	कूलजैः	சிறந்த விருக்ஷங்களுடன்
		वृता	விளங்கிற்று.

चतुःशालानिशुभ्राणि शालाश्च गजवाजिनाम्। हर्म्यप्रासादसंबाधास्तोरणानि शुभानि च॥

शुभ्राणि	அழகுள்ள	शालाः च	லாயங்களும்
चतुःशालानि	விசாலமான முற்றங்களையுடைய நாற்புற வீடுகளும்	हर्म्यप्रासाद-संबाधाः	பல பெரிய திருமாளிகைகளும், அரண்மனைகளும்,
गजवाजिनां	யானைகளுக்கும், குதிரைகளுக்கும்	तोरणानि च	தோரணவாயில்களும்
		शुभानि	அழகாய் விளங்கின.

सितमेघनिभं चापि राजवेश्म सुतोरणम्। शुक्लमाल्यकृताकारं दिव्यगन्धसमुक्षितम्॥३३॥
चतुरश्रमसंबाधं शयनासनयानवत्। दिव्यैः सर्वरसैर्युक्तं दिव्यभोजनवस्त्रवत्॥ ३४॥
उपकल्पितसर्वान्नं धौतनिर्मलभाजनम् ॥ ३५॥

सुतोरणं	அழகுவாய்ந்த தோரணவாய்களையுடைய	दिव्यभोजन-वस्त्रवत्	திவ்யமான உணவுகள் ஆடைகைகளுடன்
राजवेश्म	அரண்மனை	उपकल्पित-सर्वान्नं	தயார் செய்து வைக்கப்பட்ட பல சித்திரான்னங்களுடன்
सितमेघनिभं	வெண்மேகத்தை நிகர்த்ததாய்,		
शुक्लमाल्य-कृताकारं	வெண்புஷ்பங்களால் அலங்கரிக்கப்பெற்று	धौतनिर्मल-भाजनं च	சுத்தமான வெள்ளிப் பாத்திரங்களுடன்
दिव्यगन्ध-समुक्षितं	திவ்யவாஸனைகள் தெளிக்கப்பெற்று	दिव्यैः	திவ்யமான
असम्बाधं	விசாலமாய்	सर्वरसैः अपि	எல்லாவித சௌகரியங்களோடும்
चतुरश्रं	சமகோணமாய்		
शयनासन-यानवत्	படுக்கைகள், ஆசனங்கள், சிவிகைகளுடன்	युक्तम्	விளங்கிற்று.

कॢप्तसर्वासनं श्रीमत्स्वास्तीर्णशयनोत्तमम् । प्रविवेश महाबाहुरनुज्ञातो महर्षिणा ॥ वेश्म तद्रत्नसंपूर्णं भरतः कैकयीसुतः ॥ ३६ ॥

महाबाहुः	மகாபாகுவும்	रत्नसम्पूर्णं	ரத்தினங்களால் நிறைந்ததும்
कैकयीसुतः	கைகேயிபுதல்வருமான	श्रीमत्	திவ்யமானதுமான
भरतः	பரதர்	तत्	அந்த
कॢप्तसर्वासनं	சித்தமாயிருக்கும் சகல ஆசனங்களுடன்	वेश्म	திருமாளிகைக்குள்
स्वास्तीर्ण-शयनोत्तमं	நல்ல மேல்விரிப்புடைய சிறந்த படுக்கைகளுடன்	महर्षिणा	முனிவர்பெருமானால்
		अनुज्ञातः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட
		प्रविवेश	புகுந்தார். [வராய்

अनुजग्मुश्च तं सर्वे मन्त्रिणः सपुरोहिताः । बभूवुश्च मुदा युक्तास्तं दृष्ट्वा वेश्मसंविधिम् ॥

मन्त्रिणः	மந்திரிமார்கள்	वेश्मसंविधिं	திருமாளிகையினது அமைப்பை
सर्वे च	எல்லோரும்	दृष्ट्वा च	பார்த்ததும்
सपुरोहिताः	புரோஹிதர்களுடன்	मुदा	சந்தோஷத்தால்
तं	அவரை	युक्ताः	பூரித்தவர்களாய்
अनुजग्मुः	தொடர்ந்துசென்றனர்	बभूवुः	ஆனார்கள்,
तं	அந்த [கள்.		

तत्र राजासनं दिव्यं व्यजनं छत्रमेव च । भरतो मन्त्रिभिः सार्धमभ्यवर्तत राजवत् ॥३८॥

भरतः	பரதர்	छत्रं एव	குடையையும்
तत्र	அவ்விடத்தில்	मन्त्रिभिः	மந்திரிமார்களோடு
दिव्यं	திவ்யமான	सार्धं	கூட
राजासनं च	சிங்காசனத்தையும்	राजवत्	மன்னரிடத்தில்போல்
व्यजनं	சாமரத்தையும்	अभ्यवर्तत	சேவித்தார்.

आसनं पूजयामास रामायाभिप्रणम्य च । वालव्यजनमादाय न्यषीदत्सचिवासने ॥३९॥

रामाय च	ராமரை நினைத்து	पूजयामास	கௌரவித்தார்.
अभिप्रणम्य	நமஸ்கரித்து	सचिवासने	மந்திரிமார்களுக்கென்றிடப்பட்டிருந்த ஆசனங்களிலொன்றில்
वालव्यजनं	சாமரத்தை		
आदाय	எடுத்துக்கொண்டு		
आसनं	சிங்காசனத்தை	न्यषीदत्	உட்கார்ந்தார்,

आनुपूर्व्यान्निषेदुश्च सर्वे मन्त्रिपुरोहिताः । ततः सेनापतिः पश्चात्प्रशास्ता च निषेदतुः ॥

मन्त्रिपुरोहिताः	மந்திரிமார்கள் புரோகிதர்கள்	ततः	அதன்பின்பு
सर्वे च	எல்லோரும்	सेनापतिः	சேனாபதியும்
आनुपूर्व्यात्	முறைப்படி	पश्चात्	அதன்மேல்
		प्रशास्ता च	ஸர்வாதிகாரியும்
निषेदुः	உட்கார்ந்தனர்.	निषेदतुः	உட்கார்ந்தனர்.

ततस्तत्र मुहूर्तेन नद्यः पायसकर्दमाः । उपातिष्ठन्त भरतं भरद्वाजस्य शासनात् ॥४१॥

ततः	அப்பொழுது	शासनात्	ஆக்ஞையினால்
तत्र	அவ்விடத்தில்	पायसकर्दमाः	குழம்புப்பாயஸமுடைய
मुहूर्तेन	ஒரு க்ஷணத்தில்	नद्यः	நதிகள்
		भरतं	பரதரிடத்தில்
भरद्वाजस्य	பரத்வாஜமுனிவரது	उपातिष्ठन्त	காத்துநின்றன.

तासामुभयतः कूलं पाण्डुमृत्तिकलेपनाः । रम्याश्चावसथा दिव्या ब्रह्मणस्तु प्रसादजाः ॥

तासां	அவைகளின்	आवसथाः तु	மாளிகைகளும்
उभयतः कूलं	இரு கரைகளிலும்	ब्रह्मणः	அந்தணரது (பரத்வாஜரது)
पाण्डुमृत्तिकलेपनाः	வெண் சன்னக்காரை [இழைத்த		
रम्याः	அழகிய	प्रसादजाः	பெருமையாலுண்டாயின.
दिव्याः च	திவ்யமான		

तेनैव च मुहूर्तेन दिव्याभरणभूषिताः । आगुर्विंशतिसाहस्रा ब्रह्मणा प्रहिताः स्त्रियः ॥

तेन एव	அதே	स्त्रियः च	ஸ்திரீகளும்
मुहूर्तेन	முகூர்த்தத்தில்	दिव्याभरण- भूषिताः	திவ்ய ஆபரணங்களால் அலங்கரிக்கப் பெற்றவர்களாய்
ब्रह्मणा	பிரம்மதேவரால்		
प्रहिताः	அனுப்பப்பட்ட		
विंशतिसाहस्राः	இருபதினாயிரம்	आगुः	வந்துசேர்ந்தனர்.

सुवर्णमणिमुक्तेन प्रवालेन च भूषिताः । आगुर्विंशतिसाहस्राः कुबेरप्रहिताः स्त्रियः ॥४४॥

कुबेरप्रहिताः	குபேரனாலனுப்பப்பட்ட	प्रवालेन च	பவழங்களாலும்
विंशतिसाहस्राः	இருபதினாயிரம்	भूषिताः	அலங்கரிக்கப்பெற்றவர்களாய்
स्त्रियः	ஸ்த்ரீகள்		
सुवर्णमणि- मुक्तेन	தங்கத்தினாலும், ரத்தினங்களாலும், முத்துக்களாலும்	आगुः	வந்துசேர்ந்தனர்.

याभिर्गृहीतः पुरुषः सोन्माद इव लक्ष्यते । आगुर्विंशतिसाहस्रा नन्दनादप्सरोगणाः ॥

याभिः	எந்த ஸ்த்ரீகளால்	लक्ष्यते	காணப்படுவானோ அந்த
गृहीतः	பார்க்கப்பட்ட	अप्सरोगणाः	அப்ஸரகணங்கள்
पुरुषः	மனிதன்	विंशतिसाहस्राः	இருபதினாயிரவர்
इव	முற்றிலும்	नन्दनात्	"நந்தன"மெனும் தேவோத்தியானத்திலிருந்து
सोन्मादः	சித்தப்பிரமை கொண்டவனாய்	आगुः	வந்துசேர்ந்தனர்.

नारदस्तुम्बुरुर्गोपः प्रवराः सूर्यवर्चसः । एते गन्धर्वराजानो भरतस्याग्रतो जगुः ॥ ४६ ॥

एते	பின்கண்ட
सूर्यवर्चसः	சூரிய ஒளிகொண்ட
प्रवराः	உத்தமர்கள்
गन्धर्वराजानः	கந்தர்வவேந்தர்களுமான
नारदः	நாரதரும்
तुम्बुरुः	தும்புருவும்
गोपः	கோபரும்
भरतस्य अग्रतः	பரதரின்முன்
जगुः	கானம்செய்தார்கள்.

अलम्बुसा मिश्रकेशी पुण्डरीकाऽथ वामना । उपानृत्यंस्तु भरतं भरद्वाजस्य शासनात् ॥

अथ	அப்பொழுது
अलम्बुसा	அலம்புஸையும்
मिश्रकेशी	மிச்ரகேசியும்
पुण्डरीका	புண்டரீகையும்
वामना तु	வாமனையும்
भरद्वाजस्य	பரத்துவாஜர்
शासनात्	ஆக்ஞையால்
भरतं	பரதரது முன்
उपानृत्यन्	நர்த்தனம் பண்ணிஞார்கள்.

यानि माल्यानि देवेषु यानि चैत्ररथे वने । प्रयागे तान्यदृश्यन्त भरद्वाजस्य तेजसा ॥

देवेषु	தேவர்கள் விஷயத்தில்
यानि	எவைகளோ
चैत्ररथे	சைத்ரரதமெனும்
वने	உத்யானவனத்தில்
यानि तानि	எவைகளோ அந்த
माल्यानि	புஷ்பங்கள்
भरद्वाजस्य	பரத்வாஜரது
तेजसा	தவமகிமையால்
प्रयागे	பிரயாகையில்
अदृश्यन्त	காணப்பட்டன.

बिल्वा मार्दङ्गिका आसञ्छम्यग्राहा बिभीतकाः ।
अश्वत्था नर्तकाश्चासन्भरद्वाजस्य तेजसा ॥

भरद्वाजस्य	பரத்வாஜரது
तेजसा	தவமகிமையால்
बिल्वाः	பில்வமரங்கள்
मार्दङ्गिकाः च	மிருதங்கமடிப்பவர்களாயும்
बिभीतकाः	விபீதக மரங்கள்
शम्यग्राहाः	தாளம்போடுகிறவர்களாயும்
आसन्	ஆயின.
आश्वत्थाः	அரசமரங்கள்
नर्तकाः	நர்த்தனம்செய்பவைகள்
आसन्	ஆயின.

ततः सरलतालाश्च तिलका नक्तमालकाः । प्रहृष्टास्तत्र संपेतुः कुब्जा भूत्वाऽथ वामनाः ॥

ततः	அப்பொழுது
सरलतालाः	ஸரளபனைமரங்களும்
तिलकाः	திலக மரங்களும்
नक्तमालकाः च	நக்தமாலக மரங்களும்.
तत्र	அங்கு
अथ	அதன்மேல்
कुब्जाः	கூனர்
वामनाः भूत्वा	குள்ளர்கள் ஆகி
प्रहृष्टाः	சந்தோஷமடைந்தவை
सम्पेतुः	ஆயின.

शिंशुपामलकीजम्ब्वो याश्चान्याः कानने लताः ।
मल्लिका मालती जातिर्याश्चान्याः कानने लताः ॥
प्रमदाविग्रहं कृत्वा भरद्वाजाश्रमेऽवदन् ॥ ५१ ॥
सुराः सुरापाः पिबत पायसं च बुभुक्षिताः ।
मांसानि च सुमेध्यानि भक्ष्यन्तां यावदिच्छथ ॥

शिंशुपामलकी-जम्ब्वः	சிம்சுபை, நெல்லி, நாவல் இவைகளும்
कानने	காட்டில் உள்ள
अन्याः लताः	மற்ற கொடிகள்
याः च	எவைகளோ அவைகளும்
कानने	காட்டில்
अन्याः	இதல்லாத
लताः	கொடிகள்
याः च	எவைகளோ, அந்த
मालती	மாலதியும்
मल्लिका	மல்லிகையும்
जातिः	ஜாதியும்,
प्रमदाविग्रहं	பெண்ணுருவம்
कृत्वा	கொண்டு
भरद्वाजाश्रमे	பரத்வாஜர் ஆச்ரமத்தில்
अवदन्	பின்வருமாறு பேசிஞர்கள்:
सुरापाः	"'ஸுரை'யெனும் மதுவை விரும்பியவர்களே !
यावत् इच्छथ	எவ்வளவுவேண்டுமோ அவ்வளவு
सुराः	மதுவையும்
पायसं च	பாயஸத்தையும்
पिबत	பருகுங்கள்.
बुभुक्षिताः	பசியுடையவர்களே !
सुमेध्यानि	நன்கு பக்குவம் செய்த
मांसानि च	மாம்சங்கள்
भक्ष्यन्ताम्	உண்ணப்படட்டும்."

उच्छाद्य स्नापयन्ति स्म नदीतीरेषु वल्गुषु । अप्येकमेकं पुरुषं प्रमदाः सप्त चाष्ट च ॥

एकमेकं	ஒவ்வொரு
पुरुषं अपि	புருஷனையும்
सप्त च	ஏழு
अष्ट च	எட்டு
प्रमदाः	ஸ்த்ரீகள்
वल्गुषु	அழகிய
नदीतीरेषु	நதிக்கரைகளில்
उच्छाद्य	உடலைப் பிடித்துவிட்டு
स्नापयन्ति स्म	ஸ்ஞானம் செய்வித்தனர்.

संवाहन्त्यः समापेतुर्नार्यो रुचिरलोचनाः ।
परिमृज्य तथाऽन्योऽन्यं पाययन्ति वराङ्गनाः ॥

रुचिरलोचनाः	அழகிய கண்களையுடைய
नार्यः	உத்தமிகளான
वराङ्गनाः	ஸ்த்ரீரத்தினங்கள்
अन्योऽन्यं तथा	ஒரவரை ஒருவர் முந்திக்கொண்டு
संवाहन्त्यः	உடலை பிடிப்பவர்களாய்
समापेतुः	ஓடிவந்தார்கள்.
परिमृज्य	துடைத்துவிட்டு
पाययन्ति	குடிக்கச்செய்தார்கள்.

हयान्गजान्खरानुष्ट्रांस्तथैव सुरभेः सुतान् । अभोजयन्वाहनपास्तेषां भोज्यं यथाविधि ॥

वाहनपाः	வாகனரக்ஷகர்கள்	सुरभेः सुतान् तथा	விருஷபகங்களையும்
हयान्	குதிரைகளையும்	तेषां एव	அவற்றிற்கு
गजान्	யானைகளையும்	यथाविधि	முறைப்படி
खरान्	கோவேறுகழுதைகளை	भोज्यं	உணவை
उष्ट्रान्	ஒட்டகங்களையும், [யும்,	अभोजयन्	அளித்தனர்.

इक्षूंश्च मधुलाजांश्च भोजयन्ति स्म वाहनान् । इक्ष्वाकुवरयोधानां चोदयन्तो महाबलाः ॥

महाबलाः	தெய்வீகசாமர்த்தியம் படைத்தவர்கள்	इक्षून्	கரும்புகளையும்,
इक्ष्वाकुवर-योधानां	இக்ஷ்வாகுசிரேஷ்டரது படர்களின்	मधुलाजान् च	வெல்லம் கலந்த தவிடு முதலியவைகளையும்,
वाहनान् च	வாகனங்களை இழுக்கும் குதிரை, எருது முதலியவைகளையும்	चोदयन्तः	தூண்டியுற்சாகப்படுத்துபவர்களாய்,
		भोजयन्ति स्म	உண்பித்தனர்.

नाश्वबन्धोऽश्वमाजानान्न गजं कुञ्जरग्रहः । मत्तप्रमत्तमुदिता चमूः सा तत्र संबभौ ॥५७॥

अश्वबन्धः	குதிரைக்காரன்	तत्र	அப்பொழுது
अश्वं	குதிரையைப்பற்றி	सा चमूः	அந்த சேனை
आजानात् न	கவலைப்படவில்லை.		
कुञ्जरग्रहः	யானைப்பாகன்	मत्तप्रमत्त-मुदिता	சந்தோஷத்தினதிசயத்தால் மெய்மறந்ததாய்
गजं	யானையைப்பற்றி		
न	கவலைப்படவில்லை.	संबभौ	விளங்கிற்று.

तर्पिताः सर्वकामैस्ते रक्तचन्दनरूषिताः । अप्सरोगणसंयुक्ताः सैन्या वाचमुदैरयन् ॥५९॥

ते	அந்த	रक्तचन्दनरूषिताः	சிவந்த சந்தனம் பூசப்பெற்று
सैन्याः	சேனையாட்கள்		
सर्वकामैः	எல்லா மனோரதங்களாலும்	अप्सरोगण-संयुक्ताः	அப்ஸரகணங்களால் சேவிக்கப்பட்டு
		वाचं	பின்வரும் சொல்லை
तर्पिताः	திருப்திசெய்விக்கப்பட்டு	उदैरयन्	ஒருவரோடொருவர் பேசிக்கொண்டனர் :

नैवायोध्यां गमिष्यामो न गमिष्याम दण्डकान् । कुशलं भरतस्यास्तु रामस्यास्तु तथा सुखम् ॥

अयोध्यां	"அயோத்தியையும்	कुशलं	க்ஷேமம்
गमिष्यामः न	நாம் அடையப்போவதில்லை.	अस्तु	உண்டாகட்டும்.
		तथा	அங்ஙனமே
दण्डकान् एव	தண்டகையையும்	रामस्य	ராமருக்கு
गमिष्यामः न	நாமடையப்போவ[தில்லை.	सुखं	க்ஷேமம்
भरतस्य	பரதருக்கு	अस्तु	உண்டாகட்டும்."

इति पादातयोधाश्च हस्त्यश्वारोहबन्धकाः । अनाथास्तं विधिं लब्ध्वा वाचमेतामुदैरयन् ॥

पादातयोधाः	காலாட்படைகளும்	लब्ध्वा	கவனித்து,
हस्त्यश्वारोह-बन्धकाः च	குதிரைக்காரர்களும் யானைப்பாகர்களும்,	अनाथाः इति	'அடக்குவாரில்லை' என்ற
तं	அந்த	एतां वाचं	இந்த வார்த்தையை
विधिं	நிகழ்ச்சியை	उदैरयन्	சொன்னார்கள்.

संप्रहृष्टा विनेदुस्ते नरास्तत्र सहस्रशः । भरतस्यानुयातारः स्वर्गोऽयमिति चाब्रुवन् ॥६१॥

भरतस्य	பரதரது	संप्रहृष्टाः	மிக்க களிப்புற்றவர்களாய்
अनुयातारः	பரிஜனங்களான	विनेदुः	கோஷித்தார்கள்.
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான	स्वर्गः च	'ஸ்வர்க்கமே
ते नराः	அந்த மனிதர்கள்	अयं इति	இது' என்று
तत्र	அப்பொழுது	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.

नृत्यन्ति स्म हसन्ति स्म गायन्ति स्म च सैनिकाः ।
समन्तात्परिधावन्ति माल्योपेताः सहस्रशः ॥ ६२ ॥

सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான	हसन्ति स्म	சிரித்தார்கள்.
सैनिकाः	சேனாவீரர்கள்	माल्योपेताः	மாலைகளையணிந்தவர்களாய்
नृत्यन्ति स्म	ஆடினார்கள் ;	समन्तात् च	எல்லாப்பக்கங்களிலும்
गायन्ति स्म	பாடினார்கள்;	परिधावन्ति	ஓடிக்குதித்தார்கள்.

ततो भुक्तवतां तेषां तदन्नममृतोपमम् । दिव्यानुद्वीक्ष्य भक्ष्यांस्तानभवद्भक्षणे मतिः ॥

अमृतोपमं	அமுதுக்கொப்பான	भक्ष्यान्	சிற்றுண்டிகளை,
तत् अन्नं	அந்த போஜனத்தை	उद्वीक्ष्य	கண்டு
भुक्तवतां	உண்ட	ततः	இன்னும்
तेषां	அவர்களுக்கு	भक्षणे	உண்ணுவதில்
तान्	அந்த	मतिः	ஆசை
दिव्यान्	திவ்ய	अभवत्	உண்டாயிற்று.

प्रेष्याश्चेटयश्च वध्वश्च बलस्थाश्चापि सर्वशः । बभूवुस्ते भृशं दृप्ताः सर्वे चाहतवाससः ॥

प्रेष्याः	சேவகர்களும்	आहतवाससः	புதிய ஆடையுடுத்தியவர்களாய்
चेट्यः च	வேலைக்காரிகளும்	भृशं	மிகவும்
वध्वः च	ஸ்திரீகளும்	सर्वशः	சர்வபிரகாரத்திலும்
बलस्थाः अपि	சேனையிலிருப்பவர்களுமான	दृप्ताः च	உற்சாகங்கொண்டவர்களாய்
ते सर्वे च	அவர்கள் எல்லோரும்	बभूवुः	விளங்கினார்கள்.

कुञ्जराश्च खरोष्ट्राश्च गोऽश्वाश्च मृगपक्षिणः । बभूवुः सुभृतास्तत्र नान्यो ह्यन्यमकल्पयत् ॥

तत्र	அவ்விடத்தில்
कुञ्जराः च	யானைகளும்,
खरोष्ट्राः च	கோவேறுகழுதைகளும் ஒட்டகைகளும்,
गोऽश्वाः च	பசுக்கள், குதிரைகள்,
मृगपक्षिणः	மிருகங்கள், பக்ஷிகளும்,
सुभृताः	யதேஷ்டமாய் உண்டவைகள்
बभूवुः	ஆயின.
अन्यः हि	சாதாரணமனிதன் கூட
अन्यं	எதையும்
अकल्पयत् न	வேண்டிஞனில்லை.

नाशुक्लवासास्तत्रासीत्क्षुधितो मलिनोऽपि वा । रजसा ध्वस्तकेशो वा नरः कश्चिददृश्यत ॥

तत्र	அவ்விடத்தில்
कश्चित्	ஒரு
नरः वा	மனிதனுவது
अशुक्लवासाः	அழுக்குவஸ்திரமுடுத்தவனுகவோ
क्षुधितः	பசித்தவனுகவோ
मलिनः अपि वा	அழுக்கான தேகமுடையவனுகவோ
अदृश्यत न	காணப்படவில்லை.
रजसा	புஷ்ப தாதுக்கள்
ध्वस्तकेशः	படிந்ததலைமயிரையுடையவனுய்
आसीत्	இருந்தான்.

आजैश्चापि च वाराहैर्निष्ठानवरसंचयैः । फलनिर्व्यूहसंसिद्धैः सूपैर्गन्धरसान्वितैः ॥६७॥
पुष्पध्वजवतीः पूर्णाः शुक्लस्यान्नस्य चाभितः । ददृशुर्विस्मितास्तत्र नरा लौहीः सहस्रशः ॥

नराः	மனிதர்கள்
तत्र	அவ்விடத்தில்
अभितः	எல்லாப்பக்கங்களிலும்,
आजैः च	ஆட்டுமாம்சங்களாலும்,
वाराहैः च	பன்றிமாம்சங்களாலும்,
निष्ठानवरसंचयैः	சிறந்த வாசனைத்திரவ்யங்கள் கலந்த
फलनिर्व्यूहसंसिद्धैः	பழப்பாகுகளில் சித்தம் செய்யப்பட்டவைகளும்,
गन्धरसान्वितैः	நாவிற்கு ருசியாய் செய்யப்பட்டவைகளுமான
सूपैः	குழம்பு, ரஸம், முதலியவைகளாலும்,
शुक्लस्य	வெண்மையான
अन्नस्य च	அன்னத்தாலும்
पूर्णाः	நிறைந்த,
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான
पुष्पध्वजवतीः	பூவேலைகளிலுள்ள
लौहीः अपि	ஸ்வர்ணபாத்திரங்களை
विस्मिताः	ஆச்சர்யத்துடன்
ददृशुः	கண்டார்கள்.

बभूवुर्वनपार्श्वेषु कूपाः पायसकर्दमाः । ताश्च कामदुघा गावो द्रुमाश्चासन्मधुस्रुतः ॥ ६९ ॥

वनपार्श्वेषु	வனப்பிரதேசங்களிலிருந்த	ताः गावः च	அங்கிருந்த பசுக்களும்,
कूपाः	கிணறுகள்,	कामदुघाः	காமதேனுக்களாயின.
पायसकर्दमाः	குழம்புப்பாயஸங்களையுடையனவாய்	द्रुमाः च	விருக்ஷங்களும்
		मधुस्रुतः	தேனைப்பெருக்குவன
बभूवुः	விளங்கின.	आसन्	ஆயின.

वाप्यो मैरेयपूर्णाश्च मृष्टमांसचयैर्वृताः । प्रतप्तपिठरैश्चापि मार्गमायूरकौक्कुटैः ॥ ७० ॥

वाप्यः	வாபிகள்	प्रतप्तपिठरैः	மதுக்களால் நன்கு கடைந்து
मैरयणीः च	'மைரேய'மெனும் மதுவால் நிறைந்தவைகளாகவும்,	मृष्टमांसचयैः अपि	நன்கு பக்குவமாக்கப்பட்ட மாமிசக்குவியல்களாலும்,
मार्गमायूर-कौक्कुटैः च	மான், மயில், கோழி இவைகளின் மாம்சங்களாலும்	वृताः	நிறைந்தவைகளாயின.

पात्रीणां च सहस्राणि स्थालीनां नियुतानि च । न्यर्बुदानि च पात्राणि शातकुम्भमयानि च ॥
स्थाल्यः कुम्भ्यः करम्भ्यश्च दधिपूर्णाः सुसंस्कृताः ।
यौवनस्थस्य गौरस्य कपित्थस्य सुगन्धिनः ॥ ७२ ॥
ह्रदाः पूर्णा रसालस्य दध्नः श्वेतस्य चापरे । बभूवुः पयसश्चान्ये शर्करायाश्च सञ्चयाः ॥

पात्रीणां	சமயல்பாத்திரங்களுடைய	कपित्थस्य	விளாம்பழ
सहस्राणि च	ஆயிரங்களும்	सुगन्धिनः	வாசனையுற்றதும்
स्थालीनां	வ்யஞ்ஜனபாத்திரஙகளுடைய	यौनस्थस्य	புளியாத
नियुतानि च	பத்துலக்ஷங்களும்	गौरस्य	பரிசுத்தமான
न्यर्बुदानि	பதது கோடி	रसालस्य	சர்க்கரையும் வாசனைத்திரவ்யமும் கலக்கப்பெற்ற
शातकुम्भमयानि च	பொன்	श्वेतस्य	வெண்மையுமான
पात्राणि च	தாலங்களும்	दध्नः च	தயிராலும்
दधिपूर्णाः	தயிர் நிறைந்த	अपरे	மற்றும் சில
सुसंस्कृताः	அழகுவாய்ந்த	पयसः च	பாலாலும்
स्थाल्यः	பாத்திரங்களும்	पूर्णाः	நிறைந்தவைகளாயும்
करम्भ्यः	தத்தியோதனமுள்ள	शर्करायाः	சர்க்கரைக்
कुम्कभः च	பாத்திரங்களும்,	सञ्चयाः च	குவியல்களும்
अन्ये ह्रदाः	சில மடுக்கள்	बभूवुः	இருந்தன.

कल्कांश्चूर्णकषायांश्च स्नानानि विविधानि च । ददृशुर्भाजनस्थानि तीर्थेषु सरितां नराः ॥

नराः	மனிதர்கள்	भाजनस्थानि	பாத்திரங்களில் நிரம்பிய
सरितां	நதிகளுடைய	विविधानि	பலவகை
तीर्थेषु	துறைகளில்	स्नानानि च	ஸ்நானத்திற்கு வேண்டியவைகளையும்
कल्कान्	நெல்லித்தைலங்களையும்	ददृशुः	கண்டார்கள்
चूर्णकषायान् च	வாசனைப்பொடிகளையும், கஷாயங்களையும்		

शुक्लानंशुमतश्चापि दन्तधावनसंचयान् । शुक्लांश्चन्दनकल्कांश्च समुद्गेष्ववतिष्ठतः ॥ ७५ ॥
दर्पणान्परिमृष्टांश्च वाससां चापि संचयान् । पादुकोपानहां चैव युग्मान्यत्र सहस्रशः ॥
आञ्जनीः कङ्कतान्कूर्चाञ्छत्त्राणि च धनूंषि च । मर्मत्राणानि चित्राणि शयनान्यासनानि च ॥
प्रतिपानह्रदान्पूर्णान्खरोष्ट्रगजवाजिनाम् । अवगाह्यसुतीर्थांश्च ह्रदान्सोत्पलपुष्करान् ॥७८॥
आकाशवर्णप्रतिमान्स्वच्छतोयान्सुखप्लवान् । नीलवैडूर्यवर्णांश्च मृदून्यवससञ्चयान् ॥७९॥
निर्वापार्थान्पशूनां ते ददृशुस्तत्र सर्वशः ॥ ८० ॥

तत्र	அவ்விடத்தில்	कूर्चान् च	(தூசுநீக்கும்) மயிர்கற்றைகளையும்
ते	அவர்கள்	छत्राणि च	குடைகளையும்
सर्वशः	எங்கும்,	धनूंषि च	விற்களையும்
शुक्लान्	வெளுத்த,	चित्राणि	பலவகை
अंशुमतः	கூர்மையான	मर्मत्राणानि	கவசங்களையும்,
दन्तधावनसंचयान् अपि	பற்குச்சிகளின் கட்டுகளையும்,	शयनानि	படுக்கைகளையும்
समुद्गेषु	ஸம்புடங்களில்	आसनानि च	ஆசனங்களையும்
अवतिष्ठतः	இருக்கும்	खरोष्ट्रगजवाजिनां	கோவேறுகழுதை, ஒட்டகை, யானை, குதிரை இவைகளுக்கு
शुक्लान्	வெண்மையான	पूर्णान्	ஏராளமான
चन्दनकल्कान् च	சந்தனத்தைலங்களையும்	प्रतिपानह्रदान्	நீரோடைகளையும்,
परिमृष्टान्	நன்கு துடைத்து வைக்கப்பட்ட	अवगाह्यसुतीर्थान्	இறங்கக்கூடிய துறைகளுள்ள
दर्पणान् च	கண்ணாடிகளையும்	सोत्पलपुष्करान्	நீலோத்பலம், தாமரை இவைகளால் நிரம்பப்பெற்ற
वाससां	ஆடைகளின்	आकाशवर्णप्रतिमान्	ஆகாயவர்ணத்தையொத்த,
संचयान् अपि	போர்களையும்	सुखप्लवान्	நன்கு அமிழ்ந்து ஸ்நானம் செய்யக்கூடிய
अत्र एव	இவ்விடத்திலேயே	स्वच्छतोयान्	சுத்த தீர்த்தமுள்ள
पादुकोपानहां च	பாதுகை, செருப்பு	ह्रदान् च	குளங்களையும்
सहस्रशः	பல [இவைகளுடைய		
युग्मानि च	ஜதைகளையும்		
आञ्जनीः	கண்மைகளையும்		
कङ्कतान्	சீப்புகளையும்		

पशूनां	பிராணிகளுக்கு
निर्वापार्थान्	மேயக்கூடிய
नीलवैडूर्यवर्णान्	நீலத்தையும், வைடூர்யத்தையும் ஒத்த
मृदून्	மிருதுவான
यवससञ्चयान् च	புற்களின் சமூகங்களையும்,
ददृशुः	கண்டார்கள்.

व्यस्मयन्त मनुष्यास्ते स्वप्नकल्पं तदद्भुतम्। दृष्ट्वाऽऽतिथ्यं कृतं तादृग्भरतस्य महर्षिणा ॥

ते मनुष्याः	அந்த மனிதர்கள்
भरतस्य	பரதருக்கு
महर्षिणा	முனிவர்பெருமாளுல்
कृतं	செய்யப்பட்ட
तत् अद्भुतं	அந்த அத்புதமான
आतिथ्यं	விருந்தை
तादृक्	அப்படியாய்
स्वप्नकल्पं	ஸ்வப்னஸ்ருஷ்டியாய்
दृष्ट्वा	எண்ணி,
व्यस्मयन्त	பிரமைகொண்டார்கள்.

इत्येषां रममाणानां देवानामिव नन्दने। भरद्वाजाश्रमे रम्ये सा रात्रिर्व्यत्यवर्तत ॥ ८२ ॥

रम्ये	அழகுவாய்ந்த
भरद्वाजाश्रमे	பரத்வாஜாச்ரமத்தில்
नन्दने	நந்தவனத்தில்
देवानां इव	தேவர்கள் போல
एषां इति	இவர்கள் இவ்வாறுக
रममाणानां	உத்ஸாகமாயிருக்கையில்
सा रात्रिः	அந்த இரவு
व्यत्यवर्तत	கழிந்தது (ஆர்ஷயம்),

प्रतिजग्मुश्च ता नद्यो गन्धर्वाश्च यथागतम्। भरद्वाजमनुज्ञाप्य ताश्च सर्वा वराङ्गनाः ॥

ताः नद्यः च	அந்த நதிகளும்,
गन्धर्वाः च	கந்தர்வர்களும்
ताः वराङ्गनाः	அந்த தெய்வப்பெண்கள்
सर्वाः च	எல்லோரும்
भरद्वाजं	பரத்வாஜமுனிவரிடம்
अनुज्ञाप्य	விடைபெற்று
यथागतं	வந்தவாறே
प्रतिजग्मुः	திரும்பிச்சென்றனர்.

तथैव मत्ता मदिरोत्कटा नरास्तथैव दिव्यागरुचन्दनोक्षिताः।
तथैव दिव्या विविधाः स्रगुत्तमाः पृथक्प्रकीर्णा मनुजैः प्रमर्दिताः ॥ ८४ ॥

नराः तथा एव	மனிதர்கள் முற்றிலும்
मत्ताः	திருப்திகொண்டவர்களாய்
तथा एव	இன்னும்
मदिरोत्कटाः	மதுமயக்கம்கொண்டவர்களாய்
तथा एव	அப்படியே
दिव्यागरु-चन्दनोक्षिताः	திவ்ய அகிற்சந்தனப் பூச்சுடையவர்களாயிருந்தார்கள்.
मनुजैः	மனிதர்களால்
पृथक्	தனித்தனியே
प्रकीर्णाः	எறியப்பட்ட
विविधाः	பல
दिव्याः	திவ்யமான
स्रगुत्तमाः	சிறந்த மாலைகள்
प्रमर्थिताः	கசங்கிக்கிடந்தன.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे एकनवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5806 —— अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3451

द्विनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றிரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ९२ ॥

चित्रकूटप्रस्थानम्—சித்திரகூடமலைக்குப் புறப்படுவது.

ततस्तां रजनीं व्युष्य भरतः सपरिच्छदः। कृतातिथ्यो भरद्वाजं कामादभिजगाम ह ॥१॥

भरतः	பரதர்	सपरिच्छदः	பரிவாரத்துடன்
कृतातिथ्यः	அதிதிபூஜை பெற்றவ	कामात् ह	ஸ்வேச்சையாகவே
तां रजनीं	அந்த இரவை [ராய்	भरद्वाजं	பரத்வாஜரிடம்
ततः	அவ்விடத்தில்	अभिजगाम	பத்தியுடன் நடந்து
व्युष्य	கழித்து		சென்றார்.

तमृषिः पुरुषव्याघ्रं प्रेक्ष्य प्राञ्जलिमागतम्। हुताग्निहोत्रो भरतं भरद्वाजोऽभ्यभाषत ॥२॥

हुताग्निहोत्रः	அக்னிஹோத்திரம் செய்துமுடித்த	प्राञ्जलिं	அஞ்சலிஹஸ்தராய்,
		आगतं	எதிரிலிருப்பவராய்,
भरद्वाजः ऋषिः	பரத்வாஜ முனிவர்	प्रेक्ष्य	கவனித்து
तं पुरुषव्याघ्रं	அந்தபுருஷோத்தமரான	अभ्यभाषत	பின்வருமாறு முகமன்
भरतं	பரதரை		கூறினார்:

कच्चिदत्र सुखा रात्रिस्तवास्मद्विषये गता। समग्रस्ते जनः कच्चिदातिथ्ये शंस मेऽनघ ॥३॥

अनघ	"புண்ணியாத்மாவே!	कच्चित्	எண்ணுகிறேன்.
अत्र	இந்த	ते जनः	உனது பரிவாரம்
अस्मद्विषये	எமதாச்ரமத்தில்	आतिथ्ये	விருந்தில்
गता रात्रिः	கழிந்த இரவு	समग्रः कच्चित्	பூர்ணதிருப்திபுற்றதா?
तव सुखा	உனக்கு சுகமென	मे शंस	எனக்குச்சொல்லு."

तमुवाचाञ्जलिं कृत्वा भरतोऽभिप्रणम्य च। आश्रमादुपनिष्क्रान्तमृषिमुत्तमतेजसम् ॥४॥

भरतः	பரதர்	अभिप्रणम्य च	ஸேவித்து
आश्रमात्	ஆச்ரமத்தினின்று	अञ्जलिं कृत्वा	அஞ்சலிஸஸ்தராகி
उपनिष्क्रान्तं	அருகேவெளிவந்தவரும்	तं	அவரைப்பார்த்து
उत्तमतेजसं	மகாதேஜோவானுமான	उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்
ऋषिं	முனிவரை		தனர்:

सुखोषितोऽस्मि भगवन्समग्रबलवाहनः। तर्पितः सर्वकामैश्च सामात्यो बलवत्त्वया ॥ ५ ॥

भगवन्	"பகவானே!	सामात्यः	மந்திரிமார்களோடும்
अस्मि	அடியேன்	समग्रबल-वाहनः	எல்லா ஸைனியவாகனத்துடனும்
सुखोषितः	சுகமேகாலங்கழித்தேன்	सर्वकामैः तर्पितः च	ஸகல மனோரங்களாலும் திருப்திசெய்விக்கப்பட்டேன்.
त्वया	தேவரீரால்		
बलवत्	யதேஷ்டமாய்		

अपेतक्लमसन्तापाः सुभिक्षाः सुप्रतिश्रयाः । अपि प्रेष्यानुपादाय सर्वे स्म सुसुखोषिताः ॥

प्रेष्यान् अपि	''பணிவிடை செய்ப வர்களை	सुभिक्षाः	யதேஷ்டமாய் புசித்த வர்களாய்
उपादाय	உள்ளிட்ட	सुप्रतिश्रयाः	மிகவும் உபசரிக்கப்பெ ற்றவர்களாய்
सर्वे	எல்லோரும்	सुसुखोषिताः स्म	சுகமே காலங்கழித்தார் கள்.
अपेतक्लम- सन्तापाः	சிரமமும் உடம்புவலி யுமொழிந்தவர்களாய்		

आमन्त्रये त्वां भगवन्कामं त्वमृषिसत्तम । समीपं प्रस्थितं भ्रातुर्मैत्रेणेक्षस्व चक्षुषा ॥ ७ ॥

भगवन्	''பகவானே !	त्वां	தேவரீரிடம்
ऋषिसत्तम	முனிவர்பெருமானே!	आमन्त्रये	பிரார்த்திக்கின்றேன்.
भ्रातुः	தமையனது	त्वं	தேவரீர்
समीपं प्रस्थितं	சந்நிதிக்கு புறப்பட்ட அடியேனுக்கு	मैत्रेण चक्षुषा	குளிர்ந்த கண்ணுல்
कामं	அனுக்கிரஹத்தை	ईक्षस्व	கடாக்ஷித்தருளவேண் டும்.

आश्रमं तस्य धर्मज्ञ धार्मिकस्य महात्मनः । आचक्ष्व कतमो मार्गः कियानिति च शंस मे ॥

धर्मज्ञ	''தார்மிகரே!	कियान् च	எவ்வளவு தூரமென் பதையும்,
धार्मिकस्य	தார்மிகரும்		
महात्मनः	மகாத்மாவுமான	मार्गः	போகும் வழி
तस्य	அவரது		
आश्रमं	ஆச்ரமத்தைப்பற்றி	कतमः इति	எதுவென்பதையும்,
आचक्ष्व	தேவரீர் விவரமாய்ச் சொல்லியருளவேண் டும்.	मे	அடியேனுக்கு
		शंस	சொல்வீராக.''

इति पृष्टस्तु भरतं भ्रातृदर्शनलालसम् । प्रत्युवाच महातेजा भरद्वाजो महातपाः ॥ ९ ॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியும்,	भ्रातृदर्शन- लालसं	தமையனுரை தரிசிப்ப தொன்ரையே சிந்தை யில் சர்வமுமாய்க் கொண்ட
महातपाः	மகாதபஸ்வியுமான		
भरद्वाजः	பரத்வாஜமுனிவர்	भरतं	பரதரைப்பார்த்து
इति	மேற்கண்டவாறு	तु	இவ்விஷயத்திலிப்படி
पृष्टः	வினவப்பட்டவராய்	प्रत्युवाच	மொழிந்தனர் :

भरतार्धतृतीयेषु योजनेष्वजने वने । चित्रकूटगिरिस्तत्र रम्यनिर्दरकाननः ॥ १० ॥

भरत	''பரத !	रम्यनिर्दर- काननः	அழகிய குகைகளையும் சோலைகளையுமுடைய
अर्धतृतीयेषु योजनेषु तत्र	சுமார் இருபதுமைலுக் கப்பால்		
अजने	அதமர்கள் வஸீயாத	चित्रकूटगिरिः	சித்திரகூடமென்ற
वने	வனத்தில்		பர்வதமிருக்கின்றது.

उत्तरं पार्श्वमासाद्य तस्य मन्दाकिनी नदी । पुष्पितद्रुमसंछन्न रम्यपुष्पितकानना ॥११॥

तस्य	''அதன்	रम्यपुष्पित- कानना	அழகிய பூக்களையுடைய சோலைகளையுடையதுமான
उत्तरं	வட		
पार्श्वं आसाद्य	பக்கத்தையொற்றி	मन्दाकिनी	'மந்தாகினி'
पुष्पितद्रुम- संछन्ना	புஷ்பித்த மரங்களால் மறைககப்பட்டதும்	नदी	நதியிருக்கிறது.

अनन्तरं तत्सरितश्चित्रकूटश्च पर्वतः । तयोः पर्णकुटी तात तत्र तौ वसतौ ध्रुवम् ॥ १२ ॥

तत्सरितः	''அந்த நதியின்	पर्णकुटी च	பர்ணசாலையுமிருககிறது.
अनन्तरं	பக்கலில்	तात	குழந்தாய்!
चित्रकूटः	'சித்திரகூட'மெனும்	तौ	அவ்விருவரும்
पर्वतः	பர்வதமும்,	तत्र ध्रुवं	அதில் ஸ்திரமாய்
तयोः	அவ்விருவருடைய	वसतः	வசிக்கிறார்கள்.

दक्षिणेनैव मार्गेण सव्यदक्षिणमेव च । गजवाजिरथाकीर्णां वाहिनीं वाहिनीपते ॥ १३ ॥
वाहयस्व महाभाग ततो द्रक्ष्यसि राघवम् ॥ १४ ॥

वाहिनीपते	''சேனைகளுக்குத்தலைவ!	मार्गेण एव	வழியே சென்று
महाभाग	மஹாபாக்யசாலியே!	सव्यदक्षिणं एव च	தென்மேற்கு நோக்கி
गजवाजि- रथाकीर्णां	யானைகள், குதிரைகள், ரதங்கள் நிறைந்துள்ள	वाहयस्व	நடத்து.
		ततः	அப்பொழுது
वाहिनीं	சேனையை	राघवं	ஸ்ரீராமரை
दक्षिणेन	தெற்கு	द्रक्ष्यसि	நீ காண்பாய்.''

प्रयाणमिति च श्रुत्वा राजराजस्य योषितः । हित्वा यानानि यानार्हा ब्राह्मणं पर्यवारयन् ॥

राजराजस्य	சக்ரவர்தியாரது	यानानि	வாஹனங்களை
यानार्हाः	வாஹனங்களிலிருந்த	हित्वा	விட்டிழிந்து
योषितः	மனைவிமார்கள்	ब्राह्मणं	முனிவர்பெருமானை
प्रयाणं इति	புறப்பாடு என்று	पर्यवारयन्	சூழ்ந்துக்கொண்டார்கள்.
श्रुत्वा च	கேட்டதுமே		

वेपमाना कृशा दीना सह देव्या सुमित्रया । कौसल्या तस्य जग्राह कराभ्यां चरणौ मुनेः ॥

कृशा	மெலிந்து	तस्य मुनेः	அந்த முனிவரது
दीना	பரிதாபநிலையிலிருக்கும்	चरणौ	இரு திருவடிகளையும்
कौसल्या	கோஸலாதேவியார்	कराभ्यां	கைகளால்
सुमित्रया	ஸுமித்திரா	वेपमाना	நடுக்கமுற்றவளாய்
देव्या सह	தேவியாரோடுகூடு	जग्राह	தொட்டுத்தொழுதனள்.

असमृद्धेन कामेन सर्वलोकस्य गर्हिता । कैकेयी तस्य जग्राह चरणौ सव्यपत्रपा ॥१८॥

असमृद्धेन	கைகூடப்பெருத	सव्यपत्रपा	துணிந்தமனத்தினளாய்
कामेन	மனோரதத்தரல்	तस्य	அவரது
सर्वलोकस्य	உலகிலெவருக்கும்	चरणौ	திருவடிகளில்
गर्हिता कैकेयी	இழிந்த கைகேயி	जग्राह	விழுந்து சேவித்தாள்.

तं प्रदक्षिणमागम्य भगवन्तं महामुनिम् । अदूराद्भरतस्यैव तस्थौ दीनमनास्तदा ॥१९॥

तदा	அப்பொழுது	तं	அவரை
दीनमनाः	ஏக்கம் பிடித்த மன முடைய அவள்	प्रदक्षिणं आगम्य	வலம வந்து
		भरतस्य	பரதர்
भगवन्तं महामुनिं	பூஜ்யரும் முனிவர் பெருமானுமான	अदूरात् एव	அருகிலேயே
		तस्थौ	நின்றனள்.

ततः पप्रच्छ भरतं भरद्वाजो दृढव्रतः । विशेषं ज्ञातुमिच्छामि मातॄणां तव राघव ॥२०॥

ततः	அச்சமயத்தில்	राघव	"பரத!
दृढव्रतः	உறுதியான தர்மானுஷ்டானமுடைய	तव	உனது
		मातॄणां	தாய்மார்களுள்
भरद्वाजः	பரத்வாஜமுனிவர்	विशेषं	'யார்இன்னுரென்பதை'
भरतं	பரதரைப்பார்த்து	ज्ञातुं	தெரிந்துகொள்ள
पप्रच्छ	பின்வருமாறுவினவினுர்	इच्छामि	வேண்டுகிறேன்."

एवमुक्तस्तु भरतो भरद्वाजेन धार्मिकः । उवाच प्राञ्जलिर्भूत्वा वाक्यं वचनकोविदः ॥२१॥

भरद्वाजेन	பரத்வாஜமுனிவரால்	धार्मिकः तु	தார்மிகருமான
एवं	மேற்கண்டவாறு	भरतः	பரதர்
उक्तः	வினவப்பட்டவரும்	प्राञ्जलिः भूत्वा	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
वचनकोविदः	வசனங்களின் நுட்பங்களை அறிவதில் நிபுணரும்	वाक्यं	பின்வரும் பதிலை
		उवाच	மொழிந்தார் :

यामिमां भगवन्दीनां शोकानशनकर्शिताम् । पितुर्हि महिषीं देवीं देवतामिव पश्यसि ॥
एषा तं पुरुषव्याघ्रं सिंहविक्रान्तगामिनम् । कौसल्या सुषुवे रामं धातारमदितिर्यथा ॥२३॥

भगवन्	"பகவானே!	एषा हि	அவள்தான்
इमां	இதோவிருக்கும்	सिंहविक्रान्तगामिनं	சிங்கம்போன்ற நடையுடையவரும்
देवतां इव	தேவதைபோன்றவளும்		
पितुः	திருத்தந்தையினது	पुरुषव्याघ्रं	புருஷோத்தமருமான
महिषीं देवीं	பட்டமகிஷியுமான	तं रामं	அந்த ஸ்ரீராமரை
यां	எவளை	अदितिः	அதிதிதேவியார்
शोकानशनकर्शितां	சோகத்தால் உணவின்றி இளைத்திருப்பவளாய்	धातारं यथा	உபேந்திரரை எப்படியோ அப்படியே,
दीनां	பரிதாபநிலையிலிருப்பவளாய்	सुषुवे	பெற்ருள்.
पश्यसि	தேவரீர் பற்றுகிறீரோ,	कौसल्या	(பெயர்) கௌஸல்யை

अस्या वामभुजं श्लिष्टा यैषा तिष्ठति दुर्मनाः । कर्णिकारस्य शाखेव शीर्णपुष्पा वनान्तरे ॥
एतस्यास्तु सुतौ देव्याः कुमारौ देववर्णिनौ । उभौ लक्ष्मणशत्रुघ्नौ वीरौ सत्यपराक्रमौ ॥

अस्याः	"இவளது	एतस्याः	இந்த
वामभुजं	இடதுகையை	देव्याः	தேவியாருக்கு
श्लिष्टा	பற்றியவளாய்	देववर्णिनौ	தேவஒளிகொண்டவர்களும்
एषा या	இதோவிருக்கிர எவள்	वीरौ	(தரும) வீரர்களும்,
दुर्मनाः	மனம் நொந்தவளாய்	सत्यपराक्रमौ	வீண்போகா பராக்கிரமமுடையவர்களுமான
वनान्तरे शीर्णपुष्पा	காட்டில் உதிர்ந்த புஷ்பங்களையுடைய	लक्ष्मणशत्रुघ्नौ	லக்ஷ்மணன், சத்ருக்னன்
कर्णिकारस्य	கர்ணிகாரவிருக்ஷத்தின்	उभौ तु	இருவரும்
शाखा इव	கிளைபோல்	कुमारौ	திருக்குமாரர்களாய்
तिष्ठति	நிற்கிருளோ	सुतौ	பிறந்தனர்,

यस्याः कृते नरव्याघ्रौ जीवनाशमितो गतौ । राजा पुत्रविहीनश्च स्वर्गं दशरथो गतः ॥
क्रोधनामकृतप्रज्ञां दृप्तां सुभगमानिनीम् । ऐश्वर्यकामां कैकेयीमनार्यामार्यरूपिणीम् ॥२७॥
ममैतां मातरं विद्धि नृशंसां पापनिश्चयाम् । यतोमूलं हि पश्यामि व्यसनं महदात्मनः ॥

यस्याः कृते	"எவளது காரணமாக	सुभगमानिनीं	தன்னைக் கட்டழகி எனக் கருதுகிறவளெனவும்,
नरव्याघ्रौ	புருஷோத்தமரிருவரும்	ऐश्वर्यकामां	ராஜ்யாதிகாரமொன்றையே சர்வமுமாய்க் கொண்டவளெனவும்
इतः	இவ்விடத்தில்	आर्यरूपिणीं	பெருந்தன்மையுள்ளவள் போன்றவள் (ஆனல்)
जीवनाशं	உயிர்வாழ்வு நிஷ்ப்ரயோஜனமாயிருத்தலை	अनार्यां	பெருந்தன்மை அற்றவளெனவும்,
गतौ	அடைந்திருக்கின்ருர்	नृशंसां	ஈவிரக்கமின்றி
दशरथः	தசரத [களோ	पापनिश्चयां	பாபத்திற்கு துணிந்தவளெனவும்,
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	विद्धि	அறிவீராக.
पुत्रविहीनः च	புதல்வனை விட்டுப்பிரிந்தவரானதால்	यतोमूलं	இவளால்தான்
स्वर्गं	பரலோகத்திற்கு	आत्मनः महत्	அடியேனுக்கு பெரும்
गतः	சென்றனரோ,	व्यसनं हि	ஆபத்தென
एतां	இவளை	पश्यामि	எண்ணுகிறேன்,"
मम मातरं	அடியேனது தாயான		
कैकेयीं	கைகேயீதேவியெனவும்		
क्रोधनां	கோபிஷ்டை		
अकृतप्रज्ञां	திருத்தமடையாத அறிவுடையவளெனவும்		
दृप्तां	கர்வி		

इत्युक्त्वा नरशार्दूलो बाष्पगद्गदया गिरा । स निशश्वास ताम्राक्षः क्रुद्धो नाग इवासकृत् ॥

सः	அந்த
नरशार्दूलः	புருஷோத்தமர்
क्रुद्धः	சினங்கொண்டவராய்
ताम्राक्षः	சிவந்த கண்களுள்ளவராய்
इति	மேற்கண்டவாறு
बाष्पगद्गदया	கண்ணீரால் தழுதழுத்த
गिरा	சொற்கொண்டு
उक्त्वा	பதில்கூறிவிட்டு
नागः इव	சர்ப்பம்போல்
असकृत्	விட்டு விட்டு
निशश्वास	பெருமூச்செறிந்தார்.

भरद्वाजो महर्षिस्तं ब्रुवन्तं भरतं तदा । प्रत्युवाच महाबुद्धिरिदं वचनमर्थवत् ॥ ३० ॥

महाबुद्धिः	மகாபுத்திமானான
भरद्वाजः	பரத்வாஜ
महर्षिः	முனிவர்பெருமான்
तदा	இச்சமயத்தில்
इदं वचनं	இந்தச் சொல்லை
ब्रुवन्तं	சொல்லிய
तं भरतं	அந்த பரதரைப் பார்த்து
अर्थवत्	நல்ல பயனளிக்கப் போவதை
प्रत्युवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தார்.

न दोषेणावगन्तव्या कैकेयी भरत त्वया । रामप्रव्राजनं ह्येतत्सुखोदर्कं भविष्यति ॥३१॥

भरत	"பரத!
कैकेयी	கைகேயீதேவியார்
त्वया	உன்னால்
दोषेण	கெட்டகருத்துடன்
अवगन्तव्या न	அறியதக்கவளில்லை.
हि	ஏனெனில்
एतत्	இந்த
रामप्रव्राजनं	ஸ்ரீராமரைக் காட்டிற் கனுப்பியது
सुखोदर्कं	பெரும் நன்மையை விளைவிப்பதாய்
भविष्यति	ஆகப்போகிறது.

देवानां दानवानां च ऋषीणां भावितात्मनाम् । हितमेव भविष्यद्धि रामप्रव्राजनादिह ॥

रामप्रव्राजनात् हि	ஸ்ரீராமரைக் காட்டிற் கனுப்பியதால்தான்
इह	இவ்வுலகில்
देवानां	தேவர்களுக்கும்,
दानवानां	அசுரர்களுக்கும்,
भावितात्मनां	ஆத்மஸாக்ஷாத்காரம் பெற்ற
ऋषीणां च	ரிஷிகளுக்கும்
हितं एव	நன்மையே
भविष्यत्	ஆகப்போகிறது."

अभिवाद्य तु संसिद्धः कृत्वा चैनं प्रदक्षिणम् । आमन्त्र्य भरतः सैन्यं युज्यतामित्यचोदयत् ॥

संसिद्धः	மகாபுண்ணியாத்மாவான
भरतः एनं	பரதர் இவரை
प्रदक्षिणं कृत्वा च	வலம்வந்து
अभिवाद्य तु	நமஸ்கரித்து
आमन्त्र्य	விடைபெற்றுக்கொண்டு
सैन्यं युज्यतां	'சேனை ஒன்று சேர்க்கப் படட்டும்'
इति अचोदयत्	என்று ஏவினார்.

ततो वाजिरथान्युक्तान् दिव्यान्हेमपरिष्कृतान् ।
अध्यारोहत्प्रयाणार्थी बहून्बहुविधो जनः ॥ ३३ ॥

ततः	அப்பொழுது
प्रयाणार्थी	பிரயாணமாக வேண்டிய
बहुविधः जनः	பல ஜனங்களும்
हेमपरिष्कृतान्	பொன்னுலலங்கரிக்கப் பட்டவைகளும்
दिव्यान्	அழகுள்ளவைகளும்
बहून् युक्तान्	பல வேலேப்பாடுள்ள வைகளுமான
वाजिरथान्	குதிரைகள் பூட்டிய ரதங்களில்
अध्यारोहत्	ஏறிக்கொண்டனர்.

गजकन्या गजाश्चैव हेमकक्ष्याः पताकिनः । जीमूता इव घर्मान्ते सघोषाः संप्रतस्थिरे ॥

गजाः	யானைகளும்
गजकन्याः च	பெண்யானைக்குட்டி களும்
हेमकक्ष्याः	பொன்கச்சைகளையு டையவைகளாய்
पताकिनः	த்வஜத்தையுடைய வைகளாய்
घर्मान्ते एव	கார்காலத்தில்
जीमूताः इव	மேகங்கள்போல்
सघोषाः	சப்திக்கின்றவைகளாய்
संप्रतस्थिरे	புறப்பட்டன.

विविधान्यपि यानानि महान्ति च लघूनि च । प्रययुः सुमहार्हाणि पादैरेव पदातयः ॥

महान्ति च	பெரியவைகளும்,
लघूनि च	சிறியவைகளும்,
विविधानि	பலவகைப்பட்ட
सुमहार्हाणि अपि	மிக விலையுயர்ந்த
यानानि	வாகனங்களிலேறிக் கொண்டும்
पदातयः	பதாதிகள்
पादैः एव	நடையாகவும்
प्रययुः	சென்றனர்.

अथ यानप्रवेकैस्तु कौसल्याप्रमुखाः स्त्रियः । रामदर्शनकाङ्क्षिण्यः प्रययुर्मुदितास्तदा ॥

रामदर्शनकाङ्क्षिण्यः	ஸ்ரீராமரைக்காண விரும்பிய
कौसल्याप्रमुखाः	கோஸலாதேவியாரை த்தலைமையாகவுடைய
स्त्रियः	மனைவிமார்கள்
मुदिताः	சந்தோஷமுடையவர் களாய்
यानप्रवेकैः तु	மிகச் சிறந்த வாகனங் களிலேறிக்கொண்டு
अथ तदा	பின்னர் அப்பொழுது
प्रययुः	சென்றார்கள்.

स चार्कतरुणाभासां नियुक्तां शिबिकां शुभाम् । आस्थाय प्रययौ श्रीमान्भरतः सपरिच्छदः ॥

सः श्रीमान्	அந்த ஸ்ரீமானை
भरतः	பரதர்
नियुक्तां	தனக்கெனத் தயாரானது
अर्कतरुणाभासां	உதிக்கும் சூரியனது ஒளியுடைய
शुभां	அழகிய
शिबिकां	சிவிகையில்
आस्थाय	அமர்ந்து
सपरिच्छदः च	பரிவாரங்களுடன்
प्रययौ	சென்றார்.

सा प्रयाता महासेना गजवाजिरथाकुला। दक्षिणां दिशमावृत्य महामेघ इवोत्थितः ॥३८॥

गजवाजिरथाकुला	யானைகள், குதிரைகள், ரதங்கள் இவைகளால் நிறைந்த	महामेघः इव	பெருமேகம்போல,
सा महासेना	அந்த பெருஞ்சேனை	दक्षिणां दिशं	தென்திசையை
उत्थितः	ஆகாயத்திலெழுந்த	आवृत्य	வெகுதூரமாக்கிரமித்துக்கொண்டு
		प्रयाता	சென்றது.

वनानि तु व्यतिक्रम्य जुष्टानि मृगपक्षिभिः। गङ्गायाः परवेलायां गिरिष्वपि नदीषु च॥
सा संप्रहृष्टद्विजवाजियोधा वित्रासयन्ती मृगपक्षिसङ्घान्।
महद्वनं तत्प्रतिगाहमाना रराज सेना भरतस्य तत्र ॥ ४० ॥

भरतस्य	பரதருடைய	मृगपक्षिभिः	மிருகங்களாலும் பற[வைகளாலும்
संप्रहृष्टद्विज-वाजियोधा	மிகவுற்சாகம்கொண்ட யானைகளையும், குதிரைகளையும், போர்வீரர்களையுமுடைய	जुष्टानि	அடர்ந்த
सा सेना	அந்த ஸேனை	वनानि तु	வனங்களிலும்
तत्र	அப்பொழுது	व्यतिक्रम्य	காலதாமதமின்றி கடந்து
गङ्गायाः	கங்காநதியின்	तत्	அந்த
परवेलायां	அக்கரையில்	महत् वनं	பெரும் வனத்தில்
गिरिषु अपि	மலைகளிலும்,	मृगपक्षिसङ्घान्	மிருகங்கள், பக்ஷிகளின் கூட்டங்களை
नदीषु च	நதிகளிலும்,	वित्रासयन्ती	பயமுறுத்திக்கொண்டு
		प्रतिगाहमाना	புகுந்ததாய்
		रराज	முதலிற்சென்றது,

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे द्विनवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5846 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3491

——:o:——

त्रिनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றுமூன்றுவது ஸர்க்கம் ॥ ९३ ॥

श्रीरामाश्रमविचयः—ஸ்ரீராமரது ஆச்ரமத்தை தேடல்

तया महत्या यायिन्या ध्वजिन्या वनवासिनः। अर्दिता यूथपा मत्ताः सयूथाः संप्रदुद्रुवुः॥

वनवासिनः	வனத்திலிருந்த	अर्दिताः	பயமுறுத்தப்பட்டவைகளாய்
मत्ताः यूथपाः	கொழுத்த யானைகள்	सयूथाः	தங்கள் கூட்டங்களோடு
यायिन्या	சென்றுகொண்டிருந்த	संप्रदुद्रुवुः	இங்குமங்குமோடின.
महत्या तया	பெரிய அந்த		
ध्वजिन्या	சேனையால்		

ऋक्षाः पृषतसङ्घाश्च रुरवश्च समन्ततः । दृश्यन्ते वनराजीषु गिरिष्वपि नदीषु च ॥ २ ॥

वनराजीषु	காட்டிற்போகும் வழி [களில்	ऋक्षाः	கரடிகளும்,
नदीषु च	நதிகளிலும்	पृषतसङ्घाः च	புள்ளிமான்கூட்டங் களும்,
गिरिषु अपि	மலைகளிலும்	रुरवः च	கலைமான்களும்,
समन्ततः	எல்லாப் பக்கங்களிலும்	दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.

स संप्रतस्थे धर्मात्मा प्रीतो दशरथात्मजः । वृतो महत्या यायिन्या सेनया चतुरङ्गया ॥

दशरथात्मजः	தசரதசக்கிரவர்த்தி யாரின் குமாரரும்	महत्या	பெரிய
प्रीतः	அன்பரும்	चतुरङ्गया	சதுரங்க
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவுமான	सेनया	சேனையால்
सः	அவர்	वृतः	சூழப்பட்டவராய்
यायिन्या	சென்றுகொண்டிருக்கும்	संप्रतस्थे	பிரயாணம்செய்தார்.

सागरौघनिभा सेना भरतस्य महात्मनः । महीं संछादयामास प्रावृषि द्यामिवाम्बुदः ॥ ४ ॥

महात्मनः	மகாத்மாவான	अम्बुदः	மேகம்
भरतस्य	பரதருடைய	द्यां	ஆகாசத்தை
सागरौघनिभा	சமுத்திரம்போல் விசாலமான	इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
सेना	ஸேனை	महीं	பூதலத்தை
प्रावृषि	கார்காலத்தில்	संछादयामास	மறைத்தது,

तुरङ्गौघैरवतता वारणैश्च महाजवैः । अनालक्ष्या चिरं कालं तस्मिन्काले बभूव भूः ॥ ५ ॥

तस्मिन् काले	அந்த சமயத்தில்	अवतता भूः	நிரம்பிய பூமி
महाजवैः	வெகு வேகமுள்ள	चिरं कालं	நெடுநேரம்
तुरगौघैः	குதிரைக்கூட்டங்க ளாலும்	अनालक्ष्या	கண்ணுக்கு புலப்படா ததாய்
वारणैः च	யானைகளாலும்	बभूव	இருந்தது.

स यात्वा दूरमध्वानं सुपरिश्रान्तवाहनः । उवाच भरतः श्रीमान्वसिष्ठं मन्त्रिणां वरम् ॥

सः श्रीमान्	அந்த ஸ்ரீமானான	यात्वा	கடந்து
भरतः	பரதர்	मन्त्रिणां वरं	ஆலோசனை சொல்பவ ருள் உத்தமரான
सुपरिश्रान्तवाहनः	மிக சிரமத்துடன் சேனையை நடத்தி வந்தவராய்	वसिष्ठं	வஸிஷ்ட பகவானைப் பார்த்து
दूरं अध्वानं	வெகுதூரம்	उवाच	பின்வருமாறுமொழிந்தார்;

तादृशं लक्ष्यते रूपं यथा चैव श्रुतं मया । व्यक्तं प्राप्ताः स्म तं देशं भरद्वाजो यमब्रवीत् ॥

तादृशं रूपं	"அந்த சின்னம்	यथा श्रुतं एव	தெரிந்துக்கொள்ளப் பட்டபடியே
लक्ष्यते	காணப்படுகிறது.	तं देशं च	அந்த இடத்திற்கே
भरद्वाजः	பரத்வாஜமுனிவர்	व्यक्तं	நிச்சயமாய் வந்துசேர்ந்
यं अब्रवीत्	எதை சொன்ஞரோ	प्राप्ताः स्म	துவிட்டோம்.
मया	என்ஞல்		

अयं गिरिश्चित्रकूट इयं मन्दाकिनी नदी । एतत्प्रकाशते दूरान्नीलमेघनिभं वनम् ॥ ८ ॥

अयं गिरिः	"இந்த மலைதான்	नीलमेघनिभं	கார்மேகத்தையொத்த
चित्रकूटः	சித்திரகூடம்,	एतत् वनं	இந்த வனம்
इयं नदी	இந்த நதிதான்	दूरात्	இதோ
मन्दाकिनी	மந்தாகினி.	प्रकाशते	புலப்படுகிறது.

गिरेः सानूनि रम्याणि चित्रकूटस्य संप्रति । वारणैरवमृद्यन्ते मामकैः पर्वतोपमैः ॥ ९ ॥

सम्प्रति	"இப்பொழுது	पर्वतोपमैः	மலைகளையொத்த
चित्रकूटस्य	சித்திரகூட	मामकैः	எனது
गिरेः	மலையின்	वारणैः	யானைகளால்
रम्याणि	அழகிய	अवमृद्यन्ते	ஆக்கிரமிக்கப்படுகின் றன,
सानूनि	தாழ்வரைகள்		

मुञ्चन्ति कुसुमान्येते नगाः पर्वतसानुषु । नीला इवातपापाये तोयं तोयधरा घनाः ॥१०॥

एते नगाः	"அந்த மரங்கள்	तोयं इव	ஜலத்தைபோல
आतपापाये	கார்காலத்தில்	पर्वतसानुषु	மலைத்தாழ்வரைகளில்
नीलाः तोयधराः	கறுத்த நீர்கொண்ட	कुसुमानि	புஷ்பங்களை
घनाः	மேகங்கள்	मुञ्चन्ति	சொரிகின்றன.

किन्नराचरितोद्देशं पश्य शत्रुघ्न पर्वतम् ।
हयैः समन्तादाकीर्णं मकरैरिव सागरम् ॥ ११ ॥

शत्रुघ्न	"சத்ருக்ன!	हयैः	குதிரைகளால்
पर्वतं	பர்வதத்தை	आकीर्णं	நிரம்பியும்
समन्तात्	எங்கும்	किंनराचरितोद्देशं	கின்னரர்கள் சஞ்ச ரிப்பதையும்
सागरं	சமுத்திரம்	पश्य	பார்,
मकरैः इव	சுருமீன்களால் (நிரம் பியது) போன்று		

एते मृगगणा भान्ति शीघ्रवेगाः प्रचोदिताः । वायुप्रविद्धाः शरदि मेघजाला इवाम्बरे ॥

एते	"இதோவிருக்கும்	मेघजालाः इव	மேகராசிகள்போல
मृगगणाः	மான் கூட்டங்கள்	प्रचोदिताः	கலக்கப்பட்டவைகளாய்
शरदि	சரத்காலத்தில்	शीघ्रवेगाः	அதிவேகமாய் ஓடுபவயாய்
अम्बरे	ஆகாயத்தில்		
वायुप्रविद्धाः	வாயுவால்தாக்கப்பட்ட	भान्ति	தோன்றுகின்றன.

कुर्वन्ति कुसुमापीडाञ्छिरःसु सुरभीनमी । मेघप्रकाशैः फलकैर्दाक्षिणात्या यथा नराः ॥

अमी नराः	"இந்த மனிதர்கள்	शिरस्सु	தலைகளில்
मेघप्रकाशैः	மேகத்தை நிகர்த்த	सुरभीन्	நல்ல வாசனையுள்ள
फलकैः	கேடகங்களோடு	कुसुमापीडान्	புஷ்பசிரோபூஷணங்களை
दाक्षिणात्याः नराः	தென்னாட்டவர்கள்		
यथा	போல	कुर्वन्ति	செய்துகொள்கிறார்கள்.

निष्कूजमिव भूत्वेदं वनं घोरप्रदर्शनम् । अयोध्येव जनाकीर्णा संप्रति प्रतिभाति मे ॥ १४॥

निष्कूजं	"நிச்சப்தமாய்	संप्रति	இப்பொழுது
इव	முற்றிலும்	जनाकीर्णा	ஜனங்கள் நிறைந்த
घोरप्रदर्शनं	பயங்கரமாய்	अयोध्या इव	அயோத்திமாநகர்போல்
भूत्वा	இருந்த	मे	எனக்கு
इदं वनं	இந்த காடு	प्रतिभाति	தோற்றுகிறது.

खुरैरुदीरितो रेणुर्दिवं प्रच्छाद्य तिष्ठति । तं वहत्यनिलः शीघ्रं कुर्वन्निव मम प्रियम् ॥१५॥

खुरैः	"குளம்புகளால்	तं अनिलः	அதை காற்று
उदीरितः रेणुः	கிளப்பப்பட்ட தூளி	मम प्रियं	எனக்கு இதத்தை
दिवं	ஆகாயத்தை	कुर्वन् इव	செய்கிறதுபோல
प्रच्छाद्य	அளாவி	शीघ्रं	விரைவில்
तिष्ठति	நிற்கிறது.	वहति	போக்குகிறது.

स्यन्दनांस्तुरगोपेतान्सूतमुख्यैरधिष्ठितान् । एतान्संपततः शीघ्रं पश्य शत्रुघ्न कानने ॥१६॥

शत्रुघ्न	"சத்ருக்ன !	सूतमुख्यैः	சிறந்த சாரதிகளால்
कानने	காட்டிலும்	अधिष्ठितान्	செலுத்தப்பட்டனவாய்
एतान् स्यन्दनान्	இந்த ரதங்களை	शीघ्रं	விரைந்து
तुरगोपेतान्	குதிரைகள் பூட்டப்பெற்றனவாய்	संपततः	செல்லுகின்றனவாய்
		पश्य	கவனி.

एतान्वित्रासितान्पश्य बर्हिणः प्रियदर्शनान् । एतमाविशतः शैलमधिवासं पतत्रिणाम् ॥

एतान्	"இந்த	अधिवासं	வாஸஸ்தானமாகிய
प्रियदर्शनान्	அழகான	एनं	இந்த
बर्हिणः	மயில்களை	शैलं	பர்வதத்தினுள்
वित्रासितान्	பயமுறுத்தப்பட்டு	आविशतः	புகுகின்றவைகளாய்
पतत्रिणां	பக்ஷிகளுக்கு	पश्य	கவனி.

अतिमात्रमयं देशो मनोज्ञः प्रतिभाति मे । तापसानां निवासोऽयं व्यक्तं स्वर्गपथो यथा ॥

अयं देशः	"இந்த பிரதேசம்	प्रतिभाति	தோற்றுகிறது.
स्वर्गपथः यथा	ஸ்வர்க்கம்போலவே	अयं	இது
अतिमात्रं	மிகவும்	तापसानां	தபஸிகளுக்கு
मनोज्ञः	மனதைக்கவருவதாய்	व्यक्तं	ஏற்ற
मे	எனக்கு	निवासः	இடம்.

मृगा मृगीभिः सहिता बहवः पृषता वने । मनोज्ञरूपा दृश्यन्ते कुसुमैरिव चित्रिताः ॥१९॥

वने	"காட்டில்	चित्रिताः	அலங்கரிக்கப்பட்டவைகள்
पृषताः मृगाः	புள்ளிமான்கள்	इव	போல
बहवः	அனேகம்	मनोज्ञरूपाः	அழகிய உருவுடையவைகளாய்
मृगीभिः	பெண்மான்களோடு	दृश्यन्ते	காண்கின்றன:
सहिताः	கூடியும்,		
कुसुमैः	பூக்களால்		

साधु सैन्याः प्रतिष्ठन्तां विचिन्वन्तु च काननम् । यथा तौ पुरुषव्याघ्रौ दृश्येते रामलक्ष्मणौ॥

साधुसैन्याः	"தேர்ந்த வீரர்கள்	पुरुषव्याघ्रौ	புருஷோத்தமர்களான
काननं	காட்டில்	रामलक्ष्मणौ	ராமலக்ஷ்மணர்கள்
प्रतिष्ठन्तां	முன்புச்செல்லட்டும்.	दृश्यते यथा च	புலனாகும்வரை
तौ	அந்த	विचिन्वन्तु	தேடட்டும்."

भरतस्य वचः श्रुत्वा पुरुषाः शस्त्रपाणयः । विविशुस्तद्वनं शूरा धूमं च ददृशुस्ततः ॥ २१॥

शूराः	சூரர்களும்,	तत् वनं	அந்த காட்டிற்குள்
शस्त्रपाणयः	ஆயுதபாணிகளுமாகிய	विविशुः	புகுந்தனர்.
पुरुषाः	மேலதிகாரிகள்	ततः	அவ்விடத்தில்
भरतस्य	பரதருடைய	धूमं च	புகையை
वचः	நியமனத்தை	ददृशुः	கண்டனர்.
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு		

ते समालोक्य धूमाग्रमूचुर्भरतमागताः । नामनुष्ये भवत्यग्निर्व्यक्तमत्रैव राघवौ ॥ २२ ॥

ते	அவர்கள்	अमनुष्ये	"மனிதரில்லாத
धूमाग्रं	புகைச்சிகையை	अग्निः	நெருப்பு [இடத்தில்
समालोक्य	கவனித்து	भवति न	இராது.
भरतं	பரதரிடம்	अत्र एव	இவ்விடத்தில்தான்
आगताः	திரும்பிவந்து	व्यक्तं	நிச்சயமாக
ऊचुः	பின்வருமாறு தெரிவித்தார்கள் :	राघवौ	ராகவர்களிருக்க வேண்டும்,

अथ नात्र नरव्याघ्रौ राजपुत्रौ परन्तपौ । अन्ये रामोपमाः सन्ति व्यक्तमत्र तपस्विनः ॥

परन्तपौ	"சத்துருக்களைத் தபிக்கச்செய்யும்	न अथ	இல்லயேல்,
नरव्याघ्रौ	புருஷோத்தமர்களான	अत्र	இவ்விடத்தில்
राजपुत्रौ	சக்கிரவர்த்தியாரின் திருக்குமாரர்கள் இருவரும்	अन्ये	வேறு யாரோ
अत्र	இவ்விடட்தில்	रामोपमाः	ஸ்ரீராமரையொத்த
		तपस्विनः	தபசிகள்
		व्यक्तं	நிச்சயமாய்
		सन्ति	இருக்கவேண்டும்."

तच्छ्रुत्वा भरतस्तेषां वचनं साधुसम्मतम् । सैन्यानुवाच सर्वांस्तानमित्रबलमर्दनः ॥२४॥

अमित्रबलमर्दनः	பகைவர் பலத்தை [ஒழிக்கும்	वचनं श्रुत्वा	வார்த்தையை கேட்டு,
भरतः	பரதர்	तान् सैन्यान्	அந்த சேனைகள்
तेषां	அவர்களுடைய	सर्वान्	எல்லரவற்றையும்
तत् साधुसम्मतं	அந்த ஏற்றகாரணங்களுடனிருக்கும்	उवाच	பின்வருமாறு [பார்த்து ஆக்ஞாபித்தார் :

यत्ता भवन्तस्तिष्ठन्तु नेतो गन्तव्यमग्रतः । अहमेव गमिष्यामि सुमन्त्रो धृतिरेव च ॥२५॥

भवन्तः	"நீங்கள்	अहं एव	நான்மட்டும்
इतः अग्रतः	இதற்குமேல்	गमिष्यामि	முந்திச்செல்கிறேன்.
गन्तव्यं न	செல்லக்கூடாது.	सुमन्त्रः धृतिः च	சுமந்திரரும் த்ருதியும்
यत्ताः	சித்தம்	एव	அப்படியே உடன் வரட்டும்."
तिष्ठन्तु	காத்திருங்கள்.		

एवमुक्तास्ततः सर्वे तत्र तस्थुः समन्ततः । भरतो यत्र धूमाग्रं तत्र दृष्टिं समादधात् ॥२६॥

ततः	அப்பொழுது	सर्वे	எல்லோரும்
एवं	மேற்கண்டவாறு	तत्र	அவ்விடத்தில்
उक्ताः	நியமனம்பெற்ற	समन्ततः	நாற்புறமும்

तस्थुः	காத்துநின்றனர்.
भरतः धूमाग्रं	பரதர் புகைச்சிகை
यत्र	எவ்விடத்திலோ

तत्र	அவ்விடத்தையே
दृष्टिं समादधात्	ஊக்கமாய்கவனித்தார்.

व्यवस्थिता या भरतेन सा चमूर्निरीक्षमाणाऽपि च धूममग्रतः ।
बभूव हृष्टा नचिरेण जानती प्रियस्य रामस्य समागमं तदा ॥ २७ ॥

या चमूः	எந்த ஸைனியமானது
भरतेन	பரதரால்
व्यवस्थिता	கட்டளையிடப்பட்டதோ
सा अग्रतः	அது எதிரில்
धूमं	புகையை
निरीक्षमाणा	கவனித்ததாய்
प्रियस्य	இஷ்டரான

रामस्य	ஸ்ரீராமரது
समागमं	தரிசனம்
नचिरेण अपि	சீக்கிரத்திலேயென்று
जानती	அறிந்து
तदा	அப்பொழுது
हृष्टा च	களிப்புற்றதாய்
बभूव	இருந்தது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे त्रिनवतितमः सर्गः ॥

वादितः श्लोकाः 5873 ———— अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3518

चतुर्नवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்று நான்காவது ஸர்க்கம். ॥ ९४ ॥

रामेण चित्रकूटवर्णनम्—ஸ்ரீராமர் சித்திரக்கூடத்தை வர்ணித்தல்

दीर्घकालोषितस्तस्मिन्गिरौ गिरिवनप्रियः। वैदेह्याः प्रियमाकाङ्क्षन्स्वं च चित्तं विलोभयन्॥
अथ दाशरथिश्चित्रं चित्रकूटमदर्शयत् । भार्याममरसंकाशः शचीमिव पुरन्दरः ॥ २ ॥

अथ	அப்பொழுது
तस्मिन् गिरौ	அந்த பர்வதத்தில்
दीर्घकालोषितः	வெகுநாள் வஸித்தவரும்
गिरिवनप्रियः	பர்வதத்திலும் வனத்திலும் மனத்திருப்திகொண்டவரும்
अमरसङ्काशः	தேவருக்கொப்பானவருமான
दाशरथिः	தசரதசக்கிரவத்தியாரின் திருக்குமாரர்
वैदेह्याः	சீதாப்பிராட்டியாரின்

प्रियं	இஷ்டத்தை
आकांक्षन्	உத்தேசித்தவராய்
स्वं चित्तं च	தம் திருவுள்ளத்தையும்
विलोभयन्	சற்று விளையாட்டில் செலுத்துகின்றவராய்
चित्रं चित्रकूटं	அழகிய சித்ரகூடபர்வதத்தை
पुरन्दरः	இந்திரன்
शचीं	சசீதேவிக்கு
इव	என்றதுபோல்
भार्यां	மனைவிக்கு
अदर्शयत्	பின்வருமாறு வர்ணித்தனர்.

न राज्याद्भ्रंशनं भद्रे न सुहृद्भिर्विनाभवः । मनो मे बाधते दृष्ट्वा रमणीयमिमं गिरिम् ॥

भद्रे "பாக்கியசாலியே !
राज्यात् ராஜ்யத்திலிருந்து
भ्रंशनं வெளிவந்தது
मे मनः எனது மனத்தை
रमणीयं அழகிய

इमं गिरिं இந்த மலையை
दृष्ट्वा பார்த்து
बाधते न வருத்தவில்லை.
सुहृद्भिः அன்பர்களோடு
विनाभवः न பிரிவும் வருத்தவில்லை.

पश्येममचलं भद्रे नानाद्विजगणायुतम् । शिखरैः खमिवोद्विद्धैर्धातुमद्भिर्विभूषितम् ॥ ४ ॥

भद्रे "அன்பே !
इमं अचलं இந்த பர்வதத்தை
नानाद्विज-गणायुतं பலவகைப்பறவைக் கூட்டங்களால் நிரம்பிரிருப்பதாயும்
खं ஆகாயத்தை

उद्विद्धैः பிளந்து செல்வன
इव போன்ற
धातुमद्भिः தாதுப் பொருள்நிறைந்த
शिखरैः சிகரங்களால்
विभूषितं அழகாயிருத்பதாயும்
पश्य கவனி.

केचिद्रजतसङ्काशाः केचित्क्षतजसन्निभाः । पीतमाञ्जिष्ठवर्णाश्च केचिन्मणिवरप्रभाः ॥ ५ ॥
पुष्पार्ककेतकाभाश्च केचिज्ज्योतीरसप्रभाः । विराजन्तेऽचलेन्द्रस्य देशा धातुविभूषिताः ॥

अचलेन्द्रस्य "மலையின்
केचित् देशाः சில பிரதேசங்கள்
धातुविभूषिताः தாதுப்பொருள்களால் அழகாம்
रजतसङ्काशाः வெள்ளியையொத்தவையாயும்
केचित् சில
क्षतजसन्निभाः ரத்தம்போன்றவையாயும்
पीतमाञ्जिष्ठ-वर्णाः च மஞ்சள் கலந்த சிவப்பு வர்ணமுடையவையாயும்

केचित् मणिवरप्रभाः சில இந்திரநீலத்தையொத்தவைகளாயும்
पुष्पार्क-केतकाभाः च புஷ்பராகத்தையும் பளிங்கையும், தாழம்பூவையும் ஒத்தியவையாகவும்
केचित् சில
ज्योतीरसप्रभाः நக்ஷத்திரங்களையும் பாதரஸத்தையும் ஒத்தவையாயும்
विराजन्ते விளங்குகின்றன.

नानामृगगणद्वीपितरक्ष्वृक्षगणैर्वृतः । अदुष्टैर्भात्ययं शैलो बहुपक्षिसमाकुलः ॥ ७ ॥

अयं शैलः "இந்த பர்வதம்
अदुष्टैः இம்சையற்ற
नानामृगगण-द्वीपितरक्ष्वृक्षगणैः பல மான்கூட்டங்களாலும், புலி, சிவிங்கி, கரடி இவைகளின் கூட்டங்களாலும்,

वृतः சஞ்சரிக்கப்பெற்றதாயும்
बहुपक्षिसमाकुलः பல பறவைகள் நிறைந்ததாயும்
भाति விளங்குகிறது.

आम्रजम्बवसनैर्लोध्रैः प्रियालैः पनसैर्धवैः । अङ्कोलैर्भव्यतिनिशैर्बिल्वतिन्दुकवेणुभिः ॥८॥
काश्मर्यरिष्टवरुणैर्मधूकैस्तिलकैस्तथा । बदर्यामलकैर्नीपैर्वेत्रधन्वनबीजकैः ॥९॥
पुष्पवद्भिः फलोपेतैश्छायावद्भिर्मनोरमैः । एवमादिभिराकीर्णः श्रियं पुष्यत्ययं गिरिः ॥

अयं गिरिः	"இம் மலை
पुष्पवद्भिः	மலர்கள்
फलोपेतैः	பழங்கள் நிறைந்த
छायावद्भिः	நிழலைத்தரும்
मनोरमैः	மனோக்ஞமான
आम्रजम्बवसनैः	மா, நாவல், வேங்கை மரங்களாலும்
लोध्रैः	(வெள்ளை சிவப்பு பூக்களையுடைய) 'லோத்ர மரங்களாலும்
प्रियालैः	ப்ரியாள மரங்களாலும்
पनसैः धवैः	பல தவ மரங்களாலும்
अङ्कोलैः	அழிஞ்சல்மரங்களாலும்
भव्यतिनिशैः	பவ்யம், தினி மரங்களாலும்
बिल्वतिन्दुकवेणुभिः	பில்வம், திந்துகம், மூங்கில் இவைகளாலும்
काश्मर्यरिष्टवरुणैः	காச்மரி, அரிஷ்டம், வருண மரங்களாலும்
मधूकैः	இலுப்பை
तिलकैः	திலகமரங்களாலும்
तथा	அவ்வண்ணமே
बदर्यामलकैः	இலந்தை, நெல்லி மரங்களாலும்
नीपैः	கடம்ப மரங்களாலும்
वेत्रधन्वनबीजकैः	பிரம்பு, தன்வனம், எலுமிச்சை இவைகளாலும்
एवमादिभिः	இவைபோன்ற இன்னும் அனேகங்களாலும்
आकीर्णः	நிறைந்ததாய்
श्रियं	அழகை
पुष्यति	வளர்க்கின்றது.

शैलप्रस्थेषु रम्येषु पश्येमान् कामहर्षणान् । किन्नरान्द्वन्द्वशो भद्रे रममाणान्मनस्विनः ॥

भद्रे	"புண்ணியசீலையே!
कामहर्षणान्	விரும்பப்பட்டவர்களால் நேசிக்கப்பட்டு
मनस्विनः	புண்ணியாத்மாக்களும்
द्वन्द्वशः	ஜதைஜதையாய்
रम्येषु	அழகிய
शैलप्रस्थेषु	மலைத்தாழ்வரைகளில்
रममाणान्	விளையாட்டில் பொழுதைக்கழித்துக்கொண்டிருப்பவர்களுமான
इमान्	இதோவிருக்கும்
किन्नरान् पश्य	கின்னரர்களை பார்.

शाखावसक्तान्खड्गांश्च प्रवराण्यम्बराणि च । पश्य विद्याधरस्त्रीणां क्रीडोद्देशान्मनोरमान् ॥

मनोरमान्	''அழகிய
क्रीडोद्देशान्	விளையாடுமிடங்களில்
विद्याधरस्त्रीणां	வித்யாதரர்கள் அவர்கள் மனைவிமார் ஆகியோருடைய
शाखावसक्तान्	கிளைகளில் தொங்க விடப்பட்ட
खड्गान् च	கத்திகளையும்
प्रवराणि	சிறந்த
अम्बराणि च	ஆடைகளையும்
पश्य	பார்.

जलप्रपातैरुद्भेदैर्निष्यन्दैश्च क्वचित्क्वचित् । स्रवद्भिर्भात्ययं शैलः स्रवन्मद इव द्विपः ॥१३॥

अयं	''இந்த
शैलः	மலை
क्वचित् क्वचित्	அங்கங்கே
स्रवद्भिः	பெருகியோடிவரும்
जलप्रपातैः	அருவிகளாலும்
उद्भेदैः	சுனைகளாலும்
निष्यन्दैः च	மலையூற்றுகளாலும்
स्रवन्मदः	மதநீரைப் பெருக்கும்
द्विपः इव	யானையென
भाति	விளங்குகிறது.

गुहासमीरणो गन्धान्नानापुष्पभवान्वहन् । घ्राणतर्पणमभ्येत्य कं नरं न प्रहर्षयेत् ॥ १४ ॥

गुहासमीरणः	''குகைக்காற்று
नानापुष्पभवान्	பலவகை புஷ்பங்களிலுள்ள
गन्धान्	வாசனைகளை
वहन्	தாங்குவதாய்
घ्राणतर्पणं	மூக்கை திருப்திசெய் [வதை
अभ्येत्य	அடைந்து
कं	எந்த
नरं	மனிதனைத்தான்
प्रहर्षयेत् न	மகிழ்விக்காது?

यदीह शरदोऽनेकास्त्वया सार्धमनिन्दिते । लक्ष्मणे च वत्स्यामि न मां शोकः प्रधक्ष्यति ॥

अनिन्दिते	''மாசற்றவளே!
इह	இவ்விடத்தில்
अनेकाः शरदः	பலவருஷங்கள்
त्वया	உன்னோடும்
लक्ष्मणेन च	லக்ஷ்மணனோடும்
सार्धं	கூட
वत्स्यामि यदि	வசிப்பேனாயின்
मां	என்னை
शोकः	மனச்சஞ்சலம்
प्रधक्ष्यति न	வருத்தாது.

बहुपुष्पफले रम्ये नानाद्विजगणायुते । विचित्रशिखरे ह्यस्मिन्रतवानस्मि भामिनि ॥ १६ ॥

भामिनि	''ஸுந்தரியே
बहुपुष्पफले	பல புஷ்பங்களும் பழங்களும் உள்ளதும்
नानाद्विज-गणायुते	பலவகைப்பறவைக்கூட்டங்களால் நிறைந்ததும்
विचित्रशिखरे	விசித்திரமான சிகரங்களையுடையதாய்
रम्ये	ரமணீயமான
अस्मिन्	இதில்
रतवान् हि	எல்லா விதத்திலும் மனத்திருப்திகொண்டவனாய்
अस्मि	இருக்கிறேன்.

अनेन वनवासेन मया प्राप्तं फलद्वयम्। पितुश्चानृणता धर्मे भरतस्य प्रियं तथा ॥ १७॥

अनेन	“இந்த	तथा	அவ்வண்ணமே
वनवासेन	வனவாஸத்தில்	भरतस्य	பரதனுக்கு
मया	என்னால்	प्रियं च	ஹிதமும் என்ற
धर्मे	தர்மவிஷயத்தில்	फलद्वयं	இரண்டுபயனும்
पितुः	திருத்தந்தையாருக்கு	प्राप्तम्	அடையப்பட்டது.
अनृणता	கடனின்மையும்		

वैदेहि रमसे कच्चिच्चित्रकूटे मया सह। पश्यन्ती विविधान्भावान्मनोवाक्कायसंयतान् ॥१८॥

वैदेहि	“வைதேகியே	विविधान्	பலவகை
चित्रकूटे	சித்ரகூடத்தில்	भावान्	அமைப்புகளை
मया सह	என்னோடு	पश्यन्ती	கவனிப்பவளாய்
मनोवाक्कायसं-यतान्	மனம், வாக்கு, காயம் இவைகளை களிப்புறச் செய்யும்	रमसे	மனமகிழ்ந்திருக்கின்றனையென்று
		कच्चित्	நம்புகிறேன்.

इदमेवामृतं प्राहू राज्ञि राजर्षयः परे। वनवासं भवार्थाय प्रेत्य मे प्रपितामहाः ॥१९॥

राज्ञि	“பட்டமகிஷியே!	भवार्थाय	ச்ரேயஸின் பொருட்டு
मे	எனது	इदं	இந்த
प्रपितामहाः	முன்னோர்களும்	वनवासं एव	வனவாசத்தைத்தான்
परे	மற்றுமுள்ள	अमृतं	மோக்ஷசாதனமாக
राजर्षयः	ராஜரிஷிகளும்,	प्राहुः	சொல்லியிருக்கின்றனர்.
प्रेत्य	தேகவியோகமான பின்னரும்		

शिलाः शैलस्य शोभन्ते विशालाः शतशोऽभितः। बहुला बहुलैर्वर्णैर्नीलपीतसितारुणैः ॥

शैलस्य शिलाः	“மலையின் கற்கள்	बहुलाः	பலவகைப்பட்டவைகளாய்
शतशः	நூற்றுக்கணக்காக	विशालाः	சிறந்தவைகளாய்
बहुलैः	பல	अभितः	நான்று பக்கங்களிலும்
वर्णैः	வர்ணங்களாலும்	शोभन्ते	விளங்குகின்றன.
नीलपीत-सितारुणैः	கருமை, பொன்மை, வெண்மை, செம்மை நிறங்களாலும்		

निशि भान्त्यचलेन्द्रस्य हुताशनशिखा इव। ओषध्यः स्वप्रभालक्ष्या भ्राजमानाः सहस्रशः॥

अचलेन्द्रस्य	“மலையின்	हुताशनशिखाः	அக்னிசிகைகள்
ओषध्यः	ஒஷதிகள்	इव	போல
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காகவும்,	निशि	இரவில்
स्वप्रभालक्ष्याः	தன்னொளியால் காணத்தக்கவைகளாகவும்	भ्राजमानाः	பிரகாசிக்கின்றவைளாய்
		भान्ति	விளங்குகின்றன.

केचित्क्षयनिभा देशाः केचिदुद्यानसन्निभाः। केचिदेकशिला भान्ति पर्वतस्यास्य भामिनि॥

भामिनि	''கட்டழகியே!
अस्य पर्वतस्य	இந்த பர்வதத்தின்
केचिन् देशाः	சில பிரதேசங்கள்
क्षयनिभाः	வீடுகளையொத்தவை யாயும்
केचित्	சில
उद्यानसन्निभाः	உத்தியானவனங்களை யொத்தவையாயும்
केचित्	சில
एकशिलाः	ஒரே பாறைகளாயும்
भान्ति	விளங்குகின்றன.

भित्त्वेव वसुधां भाति चित्रकूटः समुत्थितः। चित्रकूटस्य कूटोऽसौ दृश्यते सर्वतः शुभः॥

चित्रकूटः	''சித்திரகூடபர்வதம்
वसुधां	பூமியை
भित्त्वा	பிளந்துகொண்டு
समुत्थितः	மேலெழுந்தது
इव	போன்று
भाति	விளங்குகின்றது.
चित्रकूटस्य	சித்திரகூடத்தின்
असौ कूटः	இம்மேடு
सर्वतः	எல்லாம்பக்கங்களிலும்
शुभः	அழகியதாய்
दृश्यते	காணப்படுகிறது.

कुष्टपुन्नागस्थगरभूर्जपत्रोत्तरच्छदान्। कामिनां स्वास्तरान्पश्य कुशेशयदलायुतान्॥२४॥

कुष्टपुन्नागस्थगर-भूर्जपत्रोत्तर-च्छदान्	கீழாநெல்லி, புன்னை, ஸ்தகரபுஷ்பம், பூர்ஜ மரம்பட்டை இவைகளால் மூடப்பட்ட
कुशेशय-दलायुतान्	தாமரையிதழ்களோடு கூடிய
कामिनां	பார்யாஸக்தர்களுக்கு
स्वास्तरान्	ஏற்றவிரிப்புகளை
पश्य	பார்,

मृदिताश्चापविद्धाश्च दृश्यन्ते कमलस्रजः। कामिभिर्वनिते पश्य फलानि विविधानि च॥

वनिते	''மனையாளே!
कामिभिः	பார்யாஸக்தர்களால்
मृदिताः	கசக்கி
अपविद्धाः	எறியப்பட்ட
कमलस्रजः च	தாமரைமாலைகளும்,
विविधानि	பல
फलानि च	பழங்களின் விதைகளும்
दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.
पश्य च	கவனித்துப் பார்.

वस्वोकसारां नलिनीमतीत्यैवोत्तरान्कुरून्। पर्वतश्चित्रकूटोऽसौ बहुमूलफलोदकः॥ २६॥

असौ	''இந்த
चित्रकूटः पर्वतः	சித்திரகூட பர்வதம்
वस्वोकसारां	குபேரபட்டிணத் தையும்,
नलिनीं	இந்திரனது பட்டிணத்தையும்,
उत्तरान्	வடக்கு
कुरून्	குருதேசத்தையும்
अतीत्य एव	மிஞ்சியதாய்
बहुमूलफलोदकः	பல கிழங்கு, பழம், தீர்த்தம் இவைகளுடன் விளங்குகிறது.

इमं तु कालं वनिते विजह्रिवांस्त्वया च सीते सह लक्ष्मणेन च ।
रतिं प्रपत्स्ये कुलधर्मवर्धिनीं सतां पथि स्वैर्नियमैः परैः स्थितः ॥ २७ ॥

वनिते	"மணையாட்டியே	कालं	நிர்ணயிக்கப்பட்ட காலத்தை
सीते	ஸீதே !	त्वया च	உன்னோடும்
परैः	உத்கிருஷ்டமான	लक्ष्मणेन च	லஷ்மணனோடும்
स्वैः	சொந்த	सह	கூட
नियमैः	நியமங்களோடும்	विजह्रिवान्	வசித்து
सतां	பெரியோர்களின்	कुलधर्मवर्धिनीं	குலதர்மத்தை வளர்க்கும்
पथि	அனுஷ்டானத்தில்	रतिं	பக்தியை
स्थितः तु	பற்றுடைய நான்	प्रपत्स्ये	அடைவேன்."
इमं	இந்த		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे चतुर्नवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5900 —— अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3545

पञ्चनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றைந்தாவது ஸர்க்கம். ॥ ९५ ॥

मन्दाकिनीवर्णना—ராமர் மந்தாகினியை வர்ணித்தல்

अथ शैलाद्विनिष्क्रम्य मैथिलीं कोसलेश्वरः । अदर्शयच्छुभजलां रम्यां मन्दाकिनीं नदीम् ॥

अथ	பிறகு	शुभजलां	சுத்த ஜலத்தையுடைய
कोसलेश्वरः	கோஸலமன்னரான அவர்	रम्यां	ரமணீயமான
शैलात्	பருவதத்தை விட்டு	मन्दाकिनीं	மந்தாகினி
विनिष्क्रम्य	புறப்பட்டு	नदीं	நதியை
मैथिलीं	மைதிலியாருக்கு	अदर्शयत्	சுட்டிக்காட்டினார்.

अब्रवीच्च वरारोहां चारुचन्द्रनिभाननाम् । विदेहराजस्य सुतां रामो राजीवलोचनः ॥ २ ॥

राजीवलोचनः	செந்தாமரைக்கண்ணரான	वरारोहां	ஸ்த்ரீரத்தினமும்
रामः	ஸ்ரீராமர்	विदेहराजस्य	விதேஹமன்னர்
चारुचन्द्र-निभाननां	அழகிய சந்திரனை யொத்த திருமுகமுடையவளும்	सुतां च	திருமகளுமான அவளிடம்
		अब्रवीत्	பின்வருமாறு வர்ணித்தார்

विचित्रपुलिनां रम्यां हंससारससेविताम् । कुसुमैरुपसम्पन्नां पश्य मन्दाकिनीं नदीम् ॥३॥
नानाविधैस्तीररुहैर्वृतां पुष्पफलद्रुमैः । राजन्तीं राजराजस्य नलिनीमिव सर्वतः ॥ ४ ॥

विचित्रपुलिनां "விசித்ரமான மணற் குன்றுகளையுடையதும்
रम्यां ரமணீயமானதும்
हंससारस-सेवितां ஹம்ஸஸாரஸங்களால் விளங்கப் பெற்றதும்
कुसुमैः புஷ்பங்களால்
उपसम्पन्नां நிறைந்துள்ளதும்
तीररुहैः கரைகளிலிருக்கும்
नानाविधैः பலவகை
पुष्पफलद्रुमैः புஷ்பங்கள், பழங்களையுடைய மரங்களால்
वृतां சூழப்பட்டதும்
राजराजस्य குபேரனது
नलिनीं इव தாமரையோடைபோல்
सर्वतः எல்லாவிதத்திலும்
राजन्तीं விளங்கிக்கொண்டிருக்கும்
मन्दाकिनीं மந்தாகினி
नदीं पश्य நதியைப்பார்.

मृगयूथनिपीतानि कलुषाम्भांसि साम्प्रतम् । तीर्थानि रमणीयानि रतिं सञ्जनयन्ति मे ॥५॥

रमणीयानि "ரமணீயமாய்
कलुषांभांसि ஒளியற்ற கருத்த நீரையுடைய
तीर्थानि ஊற்றுகள்
साम्प्रतं இப்பொழுது
मृगयूथ-निपीतानि மான்கூட்டங்களால் வற்றடிக்கப்பட்டனவாய்
मे எனக்கு
रतिं உற்சாகத்தை
सञ्जनयन्ति உண்டாக்குகின்றன.

जटाजिनधराः काले वल्कलोत्तरवाससः । ऋषयस्त्ववगाहन्ते नदीं मन्दाकिनीं प्रिये ॥६

प्रिये "காதலியே!
जटाजिनधराः ஜடை, மான்தோல் இவைகளை தரித்தவர்களும்
वल्कलोत्तर-वाससः तु சிறந்த மரவுரியுடுத்தவர்களுமான
ऋषयः முனிவர்கள்
काले உசிதகாலத்தில்
मन्दाकिनीं மந்தாகினி
नदीं நதியில்
अवगाहन्ते ஸ்நானம்செய்கிறார்கள்.

आदित्यमुपतिष्ठन्ते नियमादूर्ध्वबाहवः । एते परे विशालाक्षि मुनयः संशितव्रताः ॥७॥

विशालाक्षि "விசாலாக்ஷி!
एते परे இந்த இதர
मुनयः முனிவர்கள்
संशितव्रताः பூர்வாங்கங்களை முடித்தவர்களாய்
नियमात् ऊर्ध्वबाहवः பக்தியால் கைகளை தூக்கிக்கொண்டு
आदित्यं சூரிய பகவானை
उपतिष्ठन्ते உபாசிக்கின்றனர்.

मारुतोद्धूतशिखरैः प्रनृत्त इव पर्वतः । पादपैः पत्रपुष्पाणि सृजद्भिरभितो नदीम् ॥ ८ ॥

पर्वतः "பர்வதம்
नदीं நதியை
अभितः நான்குபுறமுடையதாய்
पत्रपुष्पाणि இலைகளையும், புஷ்பங்களையும்
सृजद्भिः உதிர்க்கிற
मारुतोद्धूतशिखरैः காற்றுலசைவுண்ட உச்சிகளையுடைய
पादपैः விருக்ஷங்களால்
प्रनृत्तः इव நர்த்தனம் செய்வது போலிருக்கிறது.

क्वचिन्मणिनिकाशोदां क्वचित्पुलिनशालिनीम् ।
क्वचित्सिद्धजनाकीर्णां पश्य मन्दाकिनीं नदीम् ॥ ९ ॥

क्वचित् "சிலவிடங்களில்
मणिनिकाशोदां இந்திரநீலமணியை யொத்த ஜலமுடையதாயும்,
क्वचित् சிலவிடங்களில்
पुलिनशालिनीं மணல்திட்டுகளுடனும்
क्वचित् சிலவிடங்களில்
सिद्धजनाकीर्णां ஆத்மஸாக்ஷாத்காரம்பெற்ற முனிவர்களால் நிறைந்ததாயுமுள்ள
मन्दाकिनीं மந்தாகினி
नदीं पश्य நதியை பார்.

निर्धूतान्वायुना पश्य विततान्पुष्पसञ्चयान् ॥ १० ॥

वायुना "காற்றால்
निर्धूतान् உதிர்க்கப்பட்டு
विततान् பரவிய
पुष्पसञ्चयान् புஷ்பக்குவியல்களை
पश्य பார்.

पोप्लुयमानानमरान्पश्य त्वं जलमध्यगान् ॥ ११ ॥

जलमध्यमानान् "நீர்நடுவிலிருக்கும்
पोप्लूयमानान् மிதந்துகொண்டிருக்கும்
अपरान् மற்றவைகளையும்
त्वं நீ
पश्य பார்.

तांश्चातिवल्गुवचसो रथाङ्गाह्वयना द्विजाः । अधिरोहन्ति कल्याणि निकूजन्तः शुभा गिरः ॥

कल्याणि "கல்யாணி!
रथाङ्गह्वयनाः சக்கிரவாகப்
द्विजाः பறவைகள்
अतिवल्गुवचसः மிக்க இனிய த்வனியுடன்
शुभाः இனிய
गिरः சப்தங்களை
निकूजन्तः கூவிக்கொண்டு
तान् च அவைகளில்
अधिरोहन्ति வீற்றிருக்கின்றன.

दर्शनं चित्रकूटस्य मन्दाकिन्याश्च शोभने । अधिकं पुरवासाच्च मन्ये तव च दर्शनात् ॥

शोभने "புண்ணியவதியே!
चित्रकूटस्य च சித்திரகூடத்திலுடையவும்
मन्दाकिन्याः च மந்தாகினி நதியினுடையவும்
दर्शनं அனுபவம்
तव உனது
दर्शनात् च காட்சியினால்தான்
पुरवासात् நகரவாசத்தைக் காட்டிலும்
अधिकं சிறந்ததென
मन्ये கொள்கிறேன்.

विधूतकलुषैः सिद्धैस्तपोदमशमान्वितैः । नित्यं विक्षोभितजलां विगाहस्व मया सह ॥

तपोदमशमान्वितैः "தவம், புலனடக்கல், மனச்சாந்தி இவைகளுடன் கூடிய
विधूतकलुषैः தோஷரஹிதரான
सिद्धैः புண்ணியாத்மாக்களால்
नित्यं பிரதிதினமும்
विक्षोभितजलां ஸ்நானஞ்செய்யும் ஜலத்தில்
मया सह என்னோடு
विगाहस्व ஸ்நானம்செய்.

सखीवच्च विगाहस्व सीते मन्दाकिनीं नदीम् । कमलान्यवमज्जन्ती पुष्कराणि च भामिनि ॥

भामिनि	"உத்தமியே!	अवमज्जन्ती	நீரில் முழ்கச்செய்துக் கொண்டு
सीते	ஸீதே!	सखीवत् च	தோழிபோலவே
कमलानि	செந்தாமரைகளையும்	मन्दाकिनीं नदीं	மந்தாகினி நதிக்கு
पुष्कराणि च	வெண்தாமரைகளையும்	विगाहस्व	கூடவருவாயாக.

त्वं पौरजनवद्व्यालानयोध्यामिव पर्वतम् । मन्यस्व वनिते नित्यं सरयूवदिमां नदीम् ॥

वनिते	"பிராண நாயகியே	अयोध्यां इव	அயோத்தியெனவும்
त्वं व्यालान्	நீ விலங்குகளை	इमां नदीं	இந்த நதியை
पौरजनवत्	பட்டினத்து ஜனங்கள் போலவும்	सरयूवत्	ஸரயூநதியாகவும்
		नित्यं	சதா
पर्वतं	பர்வதத்தை	मन्यस्व	கொண்டாடுவாயாக.

लक्ष्मणश्चैव धर्मात्मा मन्निदेशे व्यवस्थितः । त्वं चानुकूला वैदेहि प्रीतिं जनयथो मम ॥

वैदेहि	"வைதேகி!	मम	எனக்கு
मन्निदेशे	என்னுக்ஞையில்	अनुकूला एव	மனங்கோணுதுநடக்[கும்
व्यवस्थितः	சிறிதும் கோணு நட[க்கும்	त्वं च	நீயும்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	प्रीतिं	மனத்திருப்தியை
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணனும்	जनयथः	விளைவிக்கின்றீர்கள்.

उपस्पृशंस्त्रिषवणं मधुमूलफलाशनः । नायोध्यायै न राज्याय स्पृहयामि त्वया सह ॥

त्वया सह	"உன்னேடு	अयोध्यायै	அயோத்தியை
त्रिषवणं	மூன்று சந்தியைகளிலும்	स्पृहयामि न	விரும்பேன்.
उपस्पृशन्	ஸ்ஞனம் செய்து கொண்டு	राज्याय	ராஜ்ஜிய ஆக்ஷியையும்
मधुमूल-फलाशनः	தேன், கிழங்கு, பழமி வைகளையுணவாய்க் கொள்ளும் நான்,	न	விரும்பேன்.

इमां हि रम्यां मृगयूथशालिनीं निपीततोयां गजसिंहवानरैः ।
सुपुष्पितैः पुष्पधरैरलङ्कृतां न सोऽस्ति यः स्यादगतक्लमः सुखी ॥ १९ ॥

मृगयूथशालिनीं	மான்கூட்டங்கள் நிறைந்த	रम्यां	ரமணீயமாயுள்ள
गजसिंहवानरैः	யானை, சிங்கம், குரங்கு இவைகளால்	इमां	இந்நதியில்
निपीततोयां	குடிக்கப்படும் ஜலத்துடன்	सुखी	சுகத்தை அறிந்த
		यः	எவன்
सुपुष्पितैः	நன்கு பூத்த	अगतक्लमः स्यात्	களைபுபுதீராதவனுய் ஆவானே
पुष्पधरैः	மரங்களால்	सः हि	அப்படிப்பட்டவனே
अलङ्कृता	அழகுவாய்ந்து	अस्ति न	இல்லை.

इतीव रामो बहु सङ्गतं वचः प्रियासहायः सरितं प्रति ब्रुवन् ।
चचार रम्यं नयनाञ्जनप्रभं स चित्रकूटं रघुवंशवर्धनः ॥ २० ॥

रघुवंशवर्धनः	ரகுகுலத்தை வளரச் செய்யும்	वचः	சொல்லை
सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்	ब्रुवन्	கூறிக்கொண்டு
इति	மேற்கண்டவாறு	नयनाञ्जनप्रभं	கண்மைபோல
सरितं प्रति	நதியைப்பற்றி	रम्यं	அழகிய
सङ्गतं इव	பொருத்தமாயும்	चित्रकूटं	சித்ரகூடத்தில்
बहु	விரிவாயுமுள்ள	प्रियासहयः	தர்மபத்தினியுடன்
		चचार	சஞ்சரித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे पञ्चनवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5920 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3565

——:o:——

षण्णवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றாறுவது ஸர்க்கம் ॥ ९६ ॥
लक्ष्मणसंरंभः—லக்ஷ்மணர் கலவரம்

तां तथा दर्शयित्वा तु मैथिलीं गिरिनिम्नगाम् । निषसाद गिरिप्रस्थे सीतां मांसेन छन्दयन् ॥

मैथिलीं	மிதிலைமன்னர்திருமகளான	गिरिप्रस्थे	மலைத்தாழ்வரையில்
सीतां	ஸீதைக்கு	मांसेन	பழங்களின் சதைகளினால்
तां गिरिनिम्नगां	அந்த மலையைச் சுற்றியோடும் நதியை	छन्दयन्	உற்சாகமூட்டிக் கொண்டு
तथा	மேற்கண்டவாறு		
दर्शयित्वातु	காண்பித்துவிட்டு	निषसाद	தங்கியிருந்தார்.

इदं मेध्यमिदं स्वादु निष्टप्तमिदमग्निना । एवमास्ते स धर्मात्मा सीतया सह राघवः ॥ २ ॥

सः	அந்த	स्वादु	ரமணீயமாயிருக்கிற' தெனவும்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	इदं	'இது
राघवः	ஸ்ரீராமர்	मेध्यं	பரிசுத்தமாயிருக்கிற' தெனவும்
इदं	'இது, இவ்விடம்		
अग्निना	யாகாக்கனியால்	एवं	இப்படியெல்லாம் சொல்லிக்கொண்டு
निष्टप्तं	எரிக்கப்பட்டிருக்கிற' தெனவும்	सीतया सह	ஸீதாபிராட்டியோடு
इदं	'இது	आस्ते	உட்கார்ந்தனர்.

तथा तत्रासतस्तस्य भरतस्यानुयायिनः । सैन्यरेणुश्च शब्दश्च प्रादुरास्तां नभस्पृशौ ॥ ३ ॥

तत्र	அப்பொழுது	अनुयायिनः	பரிவாரத்தின்
तथा	மேற்கண்டவாறு	शब्दः च	சத்தமும்
तस्य	அவர்	सैन्यरेणुः च	சைனியத்தின் தூளியும்
आसतः	உட்கார்ந்தவளவில்	नभस्पृशौ	ஆகாயத்தையளாவி
भरतस्य	பரதரது	प्रादुरास्ताम्	தோன்றின.

एतस्मिन्नन्तरे त्रस्ताः शब्देन महता ततः । अर्दिता यूथपा मत्ताः सयूथा दुद्रुवुर्दिशः ॥

मत्ताः	கொழுத்த	शब्देन	சத்தத்தால்
यूथपाः	யானைகள்	त्रस्ताः	அச்சங்கொண்டு
सयूथाः	யானைக்கூட்டங்களோடு	अर्दिताः	வெருண்டு
		ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
एतस्मिन् अन्तरे	இச்சமயத்தில்	दिशः	நாலாபக்கங்களிலும்
महता	பெரும்	दुद्रुवुः	ஓடின.

स तं सैन्यसमुद्भूतं शब्दं शुश्राव राघवः । तांश्च विप्रद्रुतान्सर्वान्यूथपानन्ववैक्षत ॥ ५ ॥

सः राघवः	அந்த ஸ்ரீராமர்	तान् यूथपान्	அந்த யானைகள்
तं	அந்த	सर्वान् च	எல்லாவற்றையும்
सैन्यसमुद्भूतं	சைன்னியத்தின் உரத்த	विप्रद्रुतान्	அங்குமிங்குமோடுபவைகளாய்
शब्दं शुश्राव	சப்தத்தை கேட்டார்.	अन्ववैक्षत	பார்த்தார்.

तांश्च विद्रवतो दृष्ट्वा तं च श्रुत्वा च निःस्वनम् । उवाच रामः सौमित्रिं लक्ष्मणं दीप्ततेजसम् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	दीप्ततेजसं	மகா தேஜஸ்வியும்
विद्रवतः	ஓடிக்கொண்டிருக்கும்	सौमित्रिं च	ஸுமித்திரா தேவியின் புதல்வருமான
तान्	அவைகளை		
दृष्ट्वा च	பார்த்ததும்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
तं निस्स्वनं	அந்த சப்தத்தை	उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:
श्रुत्वा च	கேட்டதும்		

हन्त लक्ष्मण पश्येह सुमित्रा सुप्रजास्त्वया । महीस्तनितगम्भीरस्तुमुलः श्रूयते स्वनः ॥

हन्त	'அப்ப !	महीस्तनित-गम्भीरः	பூகம்பத்தொனி போன்ற கம்பீரமுடைய
लक्ष्मण	லக்ஷ்மண !		
त्वया	உன்னால்	तुमुलः स्वनः	பெரும் சப்தம்
सुमित्रा	ஸுமித்திராதேவியார்	श्रूयते	கேட்கப்படுகிறது.
सुप्रजाः	நல்லபிள்ளைகளைக் [illegible]	इह	இப்பொழுது
	தாயாகின்றாள்.	पश्य	(என்னவெனப்)பார்.

गजयूथानि वाऽरण्ये महिषा वा महावने । वित्रासिता मृगाः सिंहैः सहसा प्रद्रुता दिशः ॥

महावने	புண்யவாசஸ்தலமான	मृगाः वा	மான்களும்
अरण्ये	காட்டில்	वित्रासिताः	வெருண்டவைகளாய்
सिंहैः वा	சிங்கங்களோடு	सहसा	திக்பிரமைக்கொண்டு
गजयूथानि	யானைகூட்டங்களும்	दिशः	எல்லாப்பக்கங்களிலும்
महिषाः	எருமைகளும்	प्रद्रुताः	ஓடுகின்றன.

राजा वा राजमात्रो वा मृगयामटते वने । अन्यद्वा श्वापदं किंचित्सौमित्रे ज्ञातुमर्हसि ॥

सौमित्रे	"லக்ஷ்மண!	मृगयां अटते वा	வேட்டையாட வந்திருக்கிருனு
राजा	அரசனே		
राजमात्रः वा	ராஜ்குமாரனே	अन्यत्	வேறு
वने	வனத்தில்	किञ्चित् वा	ஏதாவதாவென
श्वापदं	துஷ்டமிருகத்தை	ज्ञातुं अर्हसि	நீ கண்டறியவேண்டும்.

सुदुश्चरो गिरिश्चायं पक्षिणामपि लक्ष्मण । सर्वमेतद्यथातत्त्वमचिराज्ज्ञातुमर्हसि ॥ १० ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மண!	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
अयं गिरिः	இந்த பர்வதம்	यथातत्त्वं	உள்ளபடிக்கு
पक्षिणां अपि	அம்புகளுக்குக்கூட		
सुदुश्चरः च	இடைவெளியில்லாதது	अचिरात्	காலதாமதமின்றி
एतत्	இது	ज्ञातुं अर्हसि	நீ கண்டறிவாயாக."

स लक्ष्मणः संत्वरितः सालमारुह्य पुष्पितम् । प्रेक्षमाणो दिशः सर्वाः पूर्वां दिशमुदैक्षत ॥

सः लक्ष्मणः	அந்த லக்ஷ்மணர்	सर्वाः	எல்லா
संत्वरितः	விரைந்து	दिशः	திசைகளையும்
पुष्पितं	பூத்திருந்த	प्रेक्षमाणः	பார்ப்பவராய்
सालं	ஆச்சாமரமொன்றில்	पूर्वां दिशं	கிழக்குத்திக்கை
आरुह्य	ஏறி	उदैक्षत	பார்த்தார்.

उदङ्मुखः प्रेक्षमाणो ददर्श महतीं चमूम् । गजाश्वरथसंबाधां यानैर्युक्तां पदातिभिः ॥१२॥

उदङ्मुखः	தலையை நிமிர்த்தி	गजाश्वरथ-संबाधां	யானைகள், குதிரைகள், ரதங்கள் இவைகள் நிறைந்துள்ளதுமான
प्रेक्षमाणः	பார்க்குமவர்		
यानैः	வாகனங்களாலும்		
पदातिभिः	காலாட்களாலும்	महतीं	பெரிய
युक्तां	நிறைந்துள்ளதும்	चमूं ददर्श	சேனையை பார்த்தார்.

तामश्वगजसंपूर्णां रथध्वजविभूषिताम्। शशंस सेनां रामाय वचनं चेदमब्रवीत् ॥ १३ ॥

तां	அதை	सेनां	சேனையையென
अश्वगजसंपूर्णां	அச்வங்களும் யானை களும் நிறைந்ததும்,	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
		शशंस	தெரிவித்தார்,
रथध्वज- विभूषितां	ரதம், கொடி இவைக ளால்விளங்குவதுமான	इदं वचनं च	பின்வரும் சொல்லையும்
		अब्रवीत्	சொன்னார்:

अग्निं संशमयत्वार्यः सीतां च भजतां गुहाम्। सज्यं कुरुष्व चापं च शरांश्च कवचं तथा ॥

आर्यः	"தேவரீர்	सज्यं च	நாணேற்றப்பட்ட தாகவும்
अग्निं	அக்னியை		
संशमयतु	அணைக்கட்டும்.	शरान्	சரங்களையும்
सीता च	ஸீதாபிராட்டியாரும்	तथा	அவ்வண்ணமே
गुहां	மறைவான இடத்தை	कवचं	கவசத்தையும்
भजतां	அடையட்டும்.		
चापं	வில்லை	कुरुष्व	அணிந்துகொள்ளும்."

तं रामः पुरुषव्याघ्रो लक्ष्मणं प्रत्युवाच ह। अङ्गावेक्षस्व सौमित्रे कस्येमां मन्यसे चमूम् ॥

पुरुषव्याघ्रः	புருஷோத்தமரான	इमां चमूं	இந்த சேனையை
रामः	ஸ்ரீராமர்	कस्य ह	யாருடையதாய்
तं	அந்த	मन्यसे	நீ எண்ணுகின்றனை?
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து		
सौमित्रे	"லக்ஷ்மண!	अवेक्षस्व	முற்றும் கவனி" என்று
अङ्ग	சரியப்பா.	प्रत्युवाच	பதில்சொன்னார்.

एवमुक्तस्तु रामेण लक्ष्मणो वाक्यमब्रवीत्। दिधक्षन्निव तां सेनां रुषितः पावको यथा ॥

एवं	மேற்கண்டவாறு	तां सेनां तु	அந்த சேனையை
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	दिधक्षन् इव	எரிப்பவர்போல
उक्तः	ஆக்ஞாபிக்கபட்ட	रुषितः	சினமுற்று
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
पावकः यथा	அக்னிபோல்	अब्रवीत्	சொன்னார்:

सम्पन्नं राज्यमिच्छंस्तु व्यक्तं प्राप्याभिषेचनम्। आवां हन्तुं समभ्येति कैकेय्या भरत सुतः॥

कैकेय्याः	"கைகேயீயின்	सम्पन्नं	சாச்வதமாய்
सुतः	குமாரனுன	इच्छन्	விரும்பி
भरतः	பரதன்	आवां तु	நம்மிருவரையும்
अभिषेचनं	பட்டாபிஷேகத்தை	हन्तुं	கொல்வதற்கு
प्राप्य	அடைந்து	समभ्येति	வருகிருன்.
राज्यं	ராஜ்யத்தை	व्यक्तम्	சந்தேகமில்லை.

एष वै सुमहाञ्छ्रीमान्विटपी संप्रकाशते। विराजत्युद्गतस्कन्धः कोविदारध्वजो रथे ॥१८॥

एषः सुमहान्	''இதோ பெரிய	रथे	ரதத்தில்
श्रीमान्	அழகிய	उद्गतस्कन्धः	உயரத்தூக்கப்பட்ட
विटपी वै	அத்திமரக்கொடியும்	कोविदारध्वजः	மலையகத்திதுவஜமும்
सम्प्रकाशते	விளங்குகிறது.	विराजति	விளங்குகிறது.

भजन्त्येते यथाकाममश्वानारुह्य शीघ्रगान्। एते भ्राजन्ति संहृष्टा गजानारुह्य सादिनः॥

एते	''இவர்கள்	एते	இந்த
शीघ्रगान्	வேகமாய் செல்லும்	सादिनः	யானைப்பாகர்கள்
अश्वान्	குதிரைகளில்	गजान्	யானைகளில்
आरुह्य	ஏறிக்கொண்டு	आरुह्य	ஏறிக்கொண்டு
यथाकामं	இஷ்டப்படியெல்லாம்	संहृष्टाः	முகமலர்ச்சிகொண்டு
भजन्ति	வருகிறார்கள்.	भ्राजन्ति	விளங்குகின்றார்கள்.

गृहीतधनुषौ चावां गिरिं वीर श्रयावहे। अथवेहैव तिष्ठावः संनद्धावुद्यतायुधौ ॥ २० ॥

वीर	''சூரரே!	अथवा	அல்லது
आवां च	நாமிருவரும்	उद्यतायुधौ	ஆயுதபாணிகளாய்
गृहीतधनुषौ	தனுஷ்பாணிகளாய்	सन्नद्धौ	சன்னத்தர்களாய்
गिरिं	பர்வதத்தை	इह एव	இவ்விடத்திலேயே
श्रयावहे	அடைவோம்.	तिष्ठावः	இருப்போம்.

अपि नौ वशमागच्छेत्कोविदारध्वजो रणे ॥ २१ ॥

रणे	''போரில்	नौ	நமது
कोविदारध्वजः	மலையகத்திக்கொடி யானது	वशं	வசத்தில்
		आगच्छेत् अपि	வந்துவிடுமல்லவா?

अपि द्रक्ष्यामि भरतं यत्कृते व्यसनं महत्। त्वया राघव संप्राप्तं सीतया च मया तथा॥

राघव	''ஸ்ரீராம!	महत्	பெரும்
यत्कृते	எவன்மூலம்	व्यसनं	கஷ்டம்
त्वया च	தேவரீராலும்	सम्प्राप्तं	அனுபவிக்கப்படுகி[றதோ அந்த
सीतया तथा	ஸீதாபிராட்டியாராலும்	भरतं	பரதனை
मया	என்னாலும்	अपि द्रक्ष्यामि	நான் பார்ப்பேனா?

यन्निमित्तं भवान्राज्याच्च्युतो राघव शाश्वतात्। संप्राप्तोऽयमरिर्वीर भरतो वध्य एव मे ॥

वीर राघव	''சூர ஸ்ரீராகவ	अयं अरिः	இந்த சத்ருவான
भवान्	தேவரீர்	भरतः	பரதன்
यन्निमित्तं	யார்நிமித்தமாய்	संप्राप्तः	எதிர்த்துவந்தவனாய்
शाश्वतात्	பரம்பரையாகவந்த	मे	என்னால்
राज्यात्	ராஜ்யத்தினின்று	वध्यः एव	கொல்லத்தகுந்தவனே.
च्युतः	வெளியேறினீரோ		

भरतस्य वधे दोषं नाहं पश्यामि राघव । पूर्वापकारिणां त्यागे न ह्यधर्मो विधीयते ।।२४।।

राघव	"ஸ்ரீராம!	पूर्वापकारिणां	முதலிலபகாரம் செய்தவர்களை
भरतस्य	பரதனை	त्यागे	பரிகரிப்பதில்
वधे दोषं	கொல்வதில் பாபத்தை	अधर्मः	அதர்மம்
अहं पश्यामि न	நான் காணவில்லை.	विधीयते न	விதிக்கப்படவில்லை
हि	ஏனெனில்		

पूर्वापकारी भरतस्त्यक्तधर्मश्च राघव । एतस्मिन्निहते कृत्स्नामनुशाधि वसुन्धराम् ।।२५।।

राघव	"ஸ்ரீராம!	एतस्मिन्	இவன்
भरतः च	பரதனே முதலிலபகா	निहते	கொல்லப்பட்டதும்
पूर्वापकारि	ரம் பண்ணினவன்:	वसुन्धरां	பூமி
त्यक्तधर्मः	தருமத்தையொழித்த வன்.	कृत्स्नां	எல்லாவற்றையும்
		अनुशाधि	ஆளுவீராக.

अद्य पुत्रं हतं संख्ये कैकेयी राज्यकामुका । मया पश्येत्सुदुःखार्ता हस्तिभग्नमिव द्रुमम् ।।

राज्यकामुका	"ராஜ்யத்தை சர்வ முமாய்க்கொண்ட	पुत्रं मया	புதல்வனை என்னால்
कैकेयी	கைகேயீ	हतं	கொல்லப்பட்டவளாக
हस्तिभग्नं	யானையால் முறிக்கப் [பட்ட	सुदुःखार्ता	மிகமனவேதனைப்படு கின்றவளாய்
द्रुमं इव	மரம்போல	अद्य	இப்பொழுது
संख्ये	போரில்	पश्येत्	காண்பாள்.

कैकेयीं च वधिष्यामि सानुबन्धां सबान्धवाम् । कलुषेणाद्य महता मेदिनी परिमुच्यताम् ।।

कैकेयीं च	"கைகேயீயே	अद्य	இப்பொழுது
सानुबन्धां	பரிவாரங்களுடனும்	मेदिनी महता	பூமி பெரும்
सबान्धवां	இனத்தாரோடும்	कलुषेण	பாபத்தினின்று
वधिष्यामि	கொல்லப்போகிறேன்.	परिमुच्यताम्	விடுபடட்டும்.

अद्येमं संयतं क्रोधमसत्कारं च मानद । मोक्ष्यामि शत्रुसैन्येषु कक्षेष्विव हुताशनम् ।।२८।।

मानद	"கௌரவம் வாய்ந்த வரே!	हुताशनं इव	தீயைபோல
संयतं	அடக்கி வைத்திருந்த	शत्रुसैन्येषु	சத்ருசைனியங்களில்
इमं क्रोधं	இந்த கோபத்தையும்	अद्य	இப்பொழுது
असत्कारं च	அவமானத்தையும்	मोक्ष्यामि	பிரயோகிக்கப் போகி றேன்.
कक्षेषु	காய்ந்த சருகுகளில்		

अद्यैतच्चित्रकूटस्य काननं निशितैः शरैः । भिन्दञ्छत्रुशरीराणि करिष्ये शोणितोक्षितम् ॥

निशितैः शरैः	"கூரிய பாணங்களால்	एतत् काननं	இந்த காட்டை
शत्रुशरीराणि	சத்துருக்களின் சரீரங்களை	शोणितोक्षितं	ரத்தத்தால் தெளிக்கப்பட்டதாய்
भिन्दन्	வெட்டித்தள்ளி	अद्य	இப்பொழுது
चित्रकूटस्य	சித்திரகூடத்தின்	करिष्ये	செய்வேன்.

शरैर्निर्भिन्नहृदयान्कुञ्जरांस्तुरगांस्तथा । श्वापदाः परिकर्षन्तु नरांश्च निहतान्मया ॥ ३० ॥

मया	"என்னால்	कुञ्जरान्	யானைகளையும்
शरैः	பாணங்களால்	तुरगान् तथा	குதிரைகளையும்
निहतान्	கொல்லப்பட்ட	श्वापदाः	துஷ்டமிருகங்கள்
नरान् च	மனிதர்களையும்	परिकर्षन्तु	இழுக்கட்டும்.
निर्भिन्नहृदयान्	மார்புபிளந்த		

शराणां धनुषश्चाहमनृणोऽस्मि महामृधे । ससैन्यं भरतं हत्वा भविष्यामि न संशयः ॥३१॥

अहं	"நான்	महामृधे	பெரும்போரில்
शराणां	சரங்களுக்கும்	भरतं ससैन्यं	பரதனை சேனையோடு
धनुषः	வில்லுக்கும்	हत्वा च	கொன்றபிறகும்
अनृणः	கடனற்றவனாய்	भविष्यामि	இருப்பேன்.
अस्मि	இருக்கிறேன்.	संशयः न	இதற்கையமில்லை."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे षण्णवतितमः सर्गः ॥

वादितः श्लोकाः 5951 —————— अयोध्याकण्डे आदितः श्लोकाः 3596

सप्तनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றேழாவது ஸர்க்கம். ॥ ९७ ॥
लक्ष्मणपरिसान्त्वनम्—லக்ஷ்மணரைச் சமாதானம் செய்வது

सुसंरब्धं तु सौमित्रिं लक्ष्मणं क्रोधमूर्च्छितम् । रामस्तु परिसान्त्व्याथ वचनं चेदमब्रवीत् ॥

अथ	அப்பொழுது	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
रामः	ஸ்ரீராமர்	परिसान्त्व्य तु	சமாதானப்படுத்தி
सुसंरब्धं	மிகக் கலவரமுற்று	तु	இவ்விஷயத்தில்
क्रोधमूर्च्छितं	கோபத்தால் மெய்மறந்திருந்த	इदं	பின்வரும்
		वचनं च	திருவாக்கையும்
सौमित्रिं	ஸௌமித்திராதேவியின் புதல்வரான	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

किमत्र धनुषा कार्यमसिना वा सचर्मणा । महेष्वासे महाप्राज्ञे भरते स्वयमागते ॥ २ ॥

अत्र	"இப்பொழுது	धनुषा	வில்லினுலோ
महेष्वासे	பெரும்வில்லாளியும்,	सचर्मणा	கேடயத்தோடுகூடிய
महाप्राज्ञे	மகாபுத்திமானுமான	असिना वा	கத்தியினுலோ
भरते स्वयं	பரதன் தானே	कार्यं	செய்யக்கூடிய காரியம்
आगते	இப்படி வருகின்ருனென்ருல்	किम्	என்ன ?

पितुः सत्यं प्रतिश्रुत्य हत्वा भरतमागतम् । किं करिष्यामि राज्येन सापवादेन लक्ष्मण ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மண !	भरतं हत्वा	பரதனை கொன்று
पितुः	திருத்தந்தைக்கு	सापवादेन	அபவாதத்துடன் வந்த
सत्यं	ஒப்பந்தத்தை	राज्येन	ராஜ்யத்தால்
प्रतिश्रुत्य	வாக்களித்துவிட்டு	किं	என்ன
आगतंडि	இப்பவரும் (நான்)	करिष्यामि	செய்யப்போகிறேன் ?

यद्द्रव्यं बान्धवानां वा मित्राणां वा क्षये भवेत् । नाहं तत्प्रतिगृह्णीयां भक्षान्विषकृतानिव ॥

बान्धवानां वा	"பந்துக்களுடையதோ	तत् अहं	அதை நான்
मित्राणां वा	மித்திரர்களுடையதோ	विषकृतात्	விஷயங்கலந்த
क्षये	கொலையினுல்	भक्षान् इव	சிற்றுண்டிகளைபோல
यत् द्रव्यं	எந்தச் செல்வம்	प्रतिगृह्णीयां न	கண்ணெடுத்தும் பாரேன்.
भवेत्	வாய்க்கிறதோ		

धर्ममर्थं च कामं च पृथिवीं चापि लक्ष्मण । इच्छामि भवतामर्थे एतत्प्रतिशृणोमि ते ॥ ५ ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மண !	भवतां अर्थे	உங்கள்நிமித்தமாகவே
धर्मं च	தர்மத்தையும்	इच्छामि	வேண்டுகிறேன்.
अर्थं च	அர்த்தத்தையும்	एतत्	இதை
कामं च	காமத்தையும்	ते	உனக்கு
पृथिवीं अपि	பூமியையும்	प्रतिशृणोमि	வாக்களிக்கிறேன்.

भ्रातॄणां संग्रहार्थं च सुखार्थं चापि लक्ष्मण । राज्यमप्यहमिच्छामि सत्येनायुधमालभे ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மண !	राज्यं अपि	ராஜ்யத்தையும்
भ्रातॄणां	தம்பிமார்களின்	इच्छामि	ஒப்புக்கொள்ளுகிறேன்
संग्रहार्थं च	இஷ்டத்திற்காகவும்	सत्येन	சத்தியமாக
सुखार्थं अपि	இதத்திற்காகவுமே	आयुधं	ஆயுதத்தின்பேரில்
अहं च	நானும்	आलभे	ஆணையிடுகின்றேன்.

नेयं मम मही सौम्य दुर्लभा सागराम्बरा । न हीच्छेयमधर्मेण शक्रत्वमपि लक्ष्मण ॥

सौम्य लक्ष्मण	"அப்பா லக்ஷ்மண!
सागराम्बरा	கடலாடையுடுத்த
इयं	இந்த
महि	உலகெல்லாமுமே
मम दुर्लभा न	எனக்கு அடையமுடியாததில்லை.
अपि	ஆயினும்
अधर्मेण	அதர்மத்தால்
शक्रत्वं हि	இந்திரப்பதவியையும் கூட
इच्छेयं न	நான் பெரியதாய்க் கொள்ளேன்.

यद्विना भरतं त्वां च शत्रुघ्नं चापि मानद । भवेन्मम सुखं किंचिद्भस्म तत्कुरुतां शिखी ॥

मानद	"பகைவர்களையடக்குபவனே!
भरतं	பரதனையும்
त्वां च	உன்னையும்
शत्रुघ्नं अपि	சத்ருக்னனையும்
विना	விட்டு
मम च	எனக்குமட்டில்
यत्	யாதொரு
सुखं	சுகம்
किञ्चित्	என்னவேனும்
भवेत्	இருக்குமோ
तत्	அதை
शिखी	அக்கினி
भस्म कुरुताम्	சாம்பலாக்கட்டும்.

मन्येऽहमागतोऽयोध्यां भरतो भ्रातृवत्सलः । मम प्राणात्प्रियतरः कुलधर्ममनुस्मरन् ॥
श्रुत्वा प्रव्राजितं मां हि जटावल्कलधारिणम् । जानक्या सहितं वीर त्वया च पुरुषोत्तम ॥
स्नेहेनाक्रान्तहृदयः शोकेनाकुलितेन्द्रियः । द्रष्टुमभ्यागतो ह्येष भरतो नान्यथाऽऽगतः ॥

वीर	"வீரனே!
पुरुषोत्तम	புருஷோத்தமா
अहं मन्ये	நான் இவ்வாறு எண்ணுகிறேன்:
भरतः	'பரதன்
भ्रातृवत्सलः	உடன்பிறந்தவர்களிடம் வாத்ஸல்யமுடையவன்.
मम प्राणात्	எனக்கு உயிரைவிட
प्रियतरः	மேம்பட்டவன்
अयोध्यां	அயோத்திக்கு
आगतः भरतः	திரும்பிவந்த பரதன்
जटावल्कलधारिणं	சடையும், மரவுரியும் பூண்டு
जानक्या	ஜானகியோடும்
त्वया च सहितं	உன்னோடும் கூட
मां	என்னை
प्रव्राजितं	நாடுகடத்தப்பட்டவனாக
श्रुत्वा	அறிந்து
कुलधर्मं हि	குலதர்மத்தையே
अनुस्मरन्	பெரிதாய்ப்பாராட்டுபவனாய்
स्नेहेन	வாத்ஸல்யத்தால்
आक्रान्तहृदयः	நொந்த மனத்தனாய்
शोकेन	வேதனையால்
आकुलितेन्द्रियः	ஐம்பொறிகலங்கி
द्रष्टुं	நேரில் பார்க்க
अभ्यागतः	வந்திருக்கிறான்.
एषः हि	இவன்
अन्यथा	வேறுமுறையில்
आगतः न	வரவில்லை.

अम्बां च कैकयीं रुष्य भरतश्चाप्रियं वदन्। प्रसाद्य पितरं श्रीमान्राज्यं मे दातुमागतः॥

श्रीमान्	"புண்யாத்மாவான	पितरं	திருத்தந்தையாரை
भरतः अम्बां	பரதன் தாய்	मे राज्यं	எனக்குராஜ்யத்தை
कैकयीं	கைகேயிதேவியாரை	दातुं प्रसाद्य च	அளிக்க திருவுளம் பற்றுமாறு செய்தும்
रुष्य	கோபித்து		
अप्रियं वदन् च	கடுமொழி கூறியும்	आगतः	வந்திருக்கிறான்.

प्राप्तकालं यदेषोऽस्मान्भरतो द्रष्टुमिच्छति॥ १३॥

एषः भरतः	"இப் பரதன்	इच्छति	வேண்டுகிறான்.
अस्मान्	நம்மைக்	यत्	என்பது எதுவோ அது
द्रष्टुं	காண	प्राप्तकालम्	தகுந்ததே.

अस्मासु मनसाऽप्येष नाहितं किञ्चिदाचरेत्॥ १४॥

एषः	"இவன்	किञ्चित्	எள்ளளவும்
अस्मासु	நம் விஷயத்தில்	मनसा अपि	மனத்திலும்
अहितं	தீங்கை	आचरेत् न	கருதான்.

विप्रियं कृतपूर्वं ते भरतेन कदा नु किम्। ईदृशं वा भयं तेऽद्य भरतं योऽत्र शङ्कसे॥

भरतेन	"பரதனால்	अद्य	இப்பொழுது
ते विप्रियं	உனக்கு அனிஷ்டம்	भरतं	பரதனை
कदा	எப்பொழுதாவது	यः	எந்த நீ
किं नु	என்னதான்	शङ्कसे	சந்தேகிக்கின்றனையோ
कृतपूर्वं	செய்யப்பட்டிருக்கிறது?	ते	உனக்கு
		ईदृशं	இப்படிப்பட்ட
अत्र	இது விஷயத்தில்	भयं वा	கலவரமேன்?

न हि ते निष्ठुरं वाच्यो भरतो नाप्रियं वचः। अहं ह्यप्रियमुक्तः स्यां भरतस्याप्रिये कृते॥

भरतः ते	"பரதன் உன்னால்	अप्रियं	அனிஷ்டமான
निष्ठुरं	நிஷ்டூரச்சொல்	वचः हि	வார்த்தையை
वाच्यः न	சொல்லத்தக்கவனல்லன்.	न हि	சொல்லத்தக்கவனல்லன்.

भरतस्य	பரதனை	अप्रियं	அனிஷ்டத்தை
अप्रिये कृते	மனம் நோகச்செய்வதாயின்	उक्तः	சொல்லப்பட்டவன்
अहं	நான்	स्याम्	ஆவேன்.

कथं नु पुत्राः पितरं हन्युः कस्यांचिदापदि । भ्राता वा भ्रातरं हन्यात्सौमित्रे प्राणमात्मनः ॥

सौमित्रे	"லக்ஷ்மண!	हन्युः	கொல்வார்கள்?
कस्यांचित्	ஏதோவொரு	आत्मनः प्राणं	தனக்கு உயிரான
आपदि	கஷ்டத்தில்	भ्रातरं	ஸகோதரனை
पुत्राः	புதல்வர்கள்	भ्राता	ஸகோதரன்
पितरं कथं नु	தகப்பனை எப்படி	हन्यात् वा	எப்படிக் கொல்வான்?

यदि राज्यस्य हेतोस्त्वमिमां वाचं प्रभाषसे । वक्ष्यामि भरतं दृष्ट्वा राज्यमस्मै प्रदीयताम् ॥

त्वं राज्यस्य	"நீ ராஜ்யத்தின்	राज्यं	'ராஜ்யம்
हेतोः	பொருட்டு	अस्मै	இவனுக்கு
इमां वाचं	இந்த சொல்லை	प्रदीनतां	கொடுக்கப்படட்டும் என்று
प्रभाषसे यदि	கூறுகின்றுயெனில்		
भरतं दृष्ट्वा	பரதனைப் பார்த்து	वक्ष्यामि	சொல்லுகிறேன்.

उच्यमानो हि भरतो मया लक्ष्मण तत्त्वतः । राज्यमस्मै प्रयच्छेति बाढमित्येव वक्ष्यति ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மண!	भरतः	பரதன்!
राज्यं	'ராஜ்யத்தை	तत्त्वतः हि	உள்ளமுவந்து
अस्मै प्रयच्छ	இவனுக்கு கொடு'	बाढं	'திருவுளப்படியே'
इति मया	என்று என்னுல்	इति एव	என்றுதான்
उच्यमानः	சொல்லப்படுகிற	वक्ष्यति	சொல்லுவான்."

तथोक्तो धर्मशीलेन भ्रात्रा तस्य हिते रतः । लक्ष्मणः प्रविवेशेव स्वानि गात्राणि लज्जया ॥

धर्मशीलेन	தர்மசீலரான	रतः	ஊக்கமுடையவருமான
भ्राता	தமையனுரால்	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
तथा	மேற்கண்டவாறு	लज्जया	வெட்கத்தால்
उक्तः	சொல்லப்பட்டவரும்,	स्वानि गत्राणि	தனதவயங்களினுள்ளேயே
तस्य	அவரது	प्रविवेश इव	புகுந்தவர்போலுமாயினர்.
हिते	திருவுளம் கோணுது நடப்பதில்		

तद्वाक्यं लक्ष्मणः श्रुत्वा व्रीडितः प्रत्युवाच ह। त्वां मन्ये द्रष्टुमायातः पिता दशरथः स्वयम्॥

लक्ष्मणः லக்ஷ்மணர்
तत् वाक्यं அந்த சொல்லை
श्रुत्वा கேட்டு
व्रीडितः வெட்கமுற்றவராய்
प्रत्युवाच ह பின்வரும் மறுமொழி கூறினார்: காண்!

पिता "தந்தை
दशरथः स्वयं தசரதர் தாமே
त्वां द्रष्टुं தேவரீரை காண
आयातः வந்திருக்கிறார் என
मन्ये இப்பொழுது நினைக்கிறேன்."

व्रीडितं लक्ष्मणं दृष्ट्वा राघवः प्रत्युवाच ह। एष मन्ये महाबाहुरिहास्मान्द्रष्टुमागतः॥२२॥

राघवः ஸ்ரீராமர்
लक्ष्मणं லக்ஷ்மணரை
व्रीडितं வெட்கமுற்றவராய்
दृष्ट्वा கவனித்து
प्रत्युवाच ह பின்வருமாறு மொழிந்தார்:

महाबाहुः "பகாபாகுவான
एषः इह இவர் இவ்விடத்தில்
अस्मान् द्रष्टुं நம்மை பார்க்க
आगतः வந்திருக்கிறார் என
मन्ये ஊகிக்கிறேன்.

अथवा नौ ध्रुवं मन्ये मन्यमानः सुखोचितौ। वनवासमनुध्याय गृहाय प्रतिनेष्यति॥२३॥

अथवा "ஒருக்கால்
नौ நம்மிருவரையும்
सुखोचितौ சுகத்திலேயே இருந்தவர்களென்று
मन्यमानः சிந்தித்து
ध्रुवं அவச்யமாய் ஏற்பட்ட
वनवासं வனவாஸத்தைப்பற்றி

अनुध्याय மீண்டுமாலோசித்து
गृहाय வீட்டிற்கு
प्रतिनेष्यति அழைத்துப்போகப் போகிருரென
मन्ये இப்பொழுது ஊகிக்கிறேன்.

इमां वाऽप्येष वैदेहीमत्यन्तसुखसेविनीम्। पिता दशरथः श्रीमान्वनादादाय यास्यति॥

श्रीमान् "ஸ்ரீமாஞன
एषः पिता இந்த திருத்தந்தை
दशरथः தசரதசக்ரவர்த்தியார்
अत्यन्तसुखसेविनीं அத்தியந்த சுகத்திலிருந்த

इमां இந்த
वैदेहीं வைதேகியை
वनात् வனத்திநின்று
आदाय கூட்டிக்கொண்டு
यास्यति अपि वा போவார்போலும்.

एतौ तौ संप्रकाशेते गोत्रवन्तौ मनोरमौ। वायुवेगसमौ वीरौ जवनौ तुरगोत्तमौ॥२५॥

एतौ "இதோ
वीरौ சலியாநெஞ்சுடைய

गोत्रवन्तौ நல்ல ஜாதியிற்பிறந்த
वायुवेगसमौ) ஸாயுவேகமாய்ச்
जवनौ) செல்லும்

मनोरमौ	அழகான	तुरगोत्तमौ	சிறந்த குதிரைகளும்
तौ	அவ்விரு	संप्रकाशेते	தெரிகின்றன.

स एष सुमहाकायः कम्पते वाहिनीमुखे । नागः शत्रुंजयो नाम वृद्धस्तातस्य धीमतः ॥

धीमतः	"தீமானான	नाम	என்ற
तातस्य	அப்பாவின்	सः नागः	அந்த யானை
सुमहाकायः	பெரு உடலுடைய	वाहिनीमुखे	சைன்யத்தின் முன்
वृद्धः	நெடுங்காலங்கண்ட	एषः	இதோ [ணணியில்
शत्रुञ्जयः	'சத்ருஞ்ஜயன்'	कम्पते	அசைந்து வருகிறது.

न तु पश्यामि तच्छत्रं पाण्डुरं लोकसत्कृतम् । पितुर्दिव्यं महाबाहो संशयो भवतीह मे ॥

महाबाहो	"மகாபாகுவே!	छत्रं तु	குடையைமட்டும்
पितुः	தந்தையின்	पश्यामि न	கண்டிலேன்.
दिव्यं	திவ்யமான	इह	இவ்விஷயத்தில்
लोकसत्कृतं	லோகத்தாரால் கொண்	मे	எனக்கு
	டாடப்பட்ட	संशयः	கலவரம்
तत् पाण्डुरं	அந்த வெண்	भवति	ஏற்படுகிறது."

इतीव रामो धर्मात्मा सौमित्रिं तमुवाच ह । वृक्षाग्रादवरोह त्वं कुरु लक्ष्मण मद्वचः ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	लक्ष्मण	"லக்ஷ்மண!
रामः	ஸ்ரீராமர்	त्वं	நீ
तं सौमित्रिं	அந்த லக்ஷ்மணரிடம்	मद्वचः	நான் சொல்வதை
इव ह	இப்படி எல்லாமும்	कुरु	செய்.
इति	பின்வருமாறும்	वृक्षाग्रात्	மரவுச்சியிலிருந்து
उवाच	சொன்னார்:	अवरोह	இறங்கு".

अवतीर्य तु सालाग्रात्तस्मात्स समितिंजयः । लक्ष्मणः प्राञ्जलिर्भूत्वा तस्थौ रामस्य पार्श्वतः ॥

समितिंजयः	ஜயசாலியான	रामस्य	ஸ்ரீராமர்
सः लक्ष्मणः	அந்த லக்ஷ்மணர்	पार्श्वतः	பக்கலில்
तस्मात् सालाग्रात्	அந்த ஆச்சாமரவுச்சியிலிருந்து	प्राञ्जलिः भूत्वा	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
तु अवतीर्य	உடனே இறங்கி	तस्थौ	நின்றுவிட்டார்.

भरतेनापि संदिष्टा संमर्दो न भवेदिति । समन्तात्तस्य शैलस्य सेना वासमकल्पयत् ॥

संमर्दः	சந்தடி	सेना अपि	சேனையும்
भवेत् न	ஏற்படலாகாது	तस्य शैलस्य	அந்த மலையின்
इति भरतेन	என்று பரதரால்	समन्तात्	நாற்புறமும்
संदिष्टाः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	वासं अकल्पयत्	தங்கிவிட்டது.

अध्यर्धमिक्ष्वाकुचमूर्योजनं पर्वतस्य सा । पार्श्वे न्यविशदावृत्य गजवाजिरथाकुला ॥३१॥

गजवाजि-रथाकुला	யானை, குதிரை, ரதம் இவை நிரம்பிய	पार्श्वे	பக்கலில்
सा	அந்த	अध्यर्धं	ஒன்றரை
इक्ष्वाकुचमूः	இக்ஷ்வாகுசேனை	योजनं	யோஜனை தூரம்
पर्वतस्य	மலையின்	आवृत्य	ஆக்கிரமித்துக்கொண்டு
		न्यविशत्	இருந்தது.

सा चित्रकूटे भरतेन सेना धर्मं पुरस्कृत्य विधूय दर्पम् ।
प्रसादनार्थं रघुनन्दनस्य विराजते नीतिमता प्रणीता ॥ ३२ ॥

नीतिमता	நீதிமானான	विधूय	ஒழித்து
भरतेन	பரதரால்	धर्मं	தருமத்தை
प्रणीता	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	पुरस्कृत्य	மேற்கொண்ட
रघुनन्दनस्य	ஸ்ரீராமர்	सा सेना	அந்த சேனை
प्रसादनार्थं	அனுக்கிரஹத்திற்காக	चित्रकूटे	சித்திரகூடத்தில்
दर्पं	செருக்கை	विराजते	களிப்புற்றிருந்தது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे सप्तनवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5983 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3628

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे अष्टमेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸந்நிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் எட்டாவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.

[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे नवमेऽह्नि अयोध्यकाण्डे अष्टनवतितमसर्गमारभ्य यावत्काण्डसमाप्ति (5984—6712 श्लोकाः) गीतम्। तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाश्च 729

ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸந்நிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் ஒன்பதாவது தினத்தில் அயோத்தியாகாண்டத்தில் 98-வது ஸர்க்கம் முதல் காண்டம் முடிய (5984—6712) கானம் செய்யப்பட்டது. அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோகசங்கியை 729]

अष्टनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றியெட்டாம் ஸர்க்கம் ॥ ९८ ॥

रामाश्रमान्वेषणम्—ஸ்ரீராமாச்ரமத்தைத் தேடல்

निवेश्य सेनां तु विभुः पद्भ्यां पादवतां वरः। अभिगन्तुं स काकुत्स्थमियेष गुरुवर्तकम्॥

विभुः	தன்னடக்கமுள்ள	गुरुवर्तकं	பித்ருவாத்ஸல்யமுள்ள
पादवतां वरः	புருஷோத்தமரான	काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரிடம்
सः	அவர்	पद्भ्यां	கால்நடையாய்
सेनां	சேனையை	अभिगन्तुं	நடந்துசெல்ல
निवेश्य तु	நிறுத்திவிட்டு	इयेष	தீர்மானித்தார்.

निविष्टमात्रे सैन्ये तु यथोद्देशं विनीतवत्। भरतो भ्रातरं वाक्यं शत्रुघ्नमिदमब्रवीत्॥ २॥

सैन्ये	ஸைனியம்	भ्रातरं	தம்பியான
यथोद्देशं	காட்டியவிடத்தில்	शत्रुघ्नं	சத்ருக்னரைப்பார்த்து
विनीतवत्	மரியாதையோடு	इदं	பின்வரும்
निविष्टमात्रे तु	இருந்தவளவில்	वाक्यं	சொல்லை
भरतः	பரதர்	अब्रवीत्	சொன்னார்:

क्षिप्रं वनमिदं सौम्य नरसङ्घैः समन्ततः। लुब्धैश्च सहितैरेभिस्त्वमन्वेषितुमर्हसि॥ ३॥

सौम्य	"ஸௌமியனே!	समन्ततः	எல்லாப்பக்கங்களிலும்
त्वं एभिः	நீ இந்த	इदं	இந்த
सहितैः	வந்திருக்கும்	वनं	வனத்தில்
नरसङ्घैः	மனிதர்களோடும்	क्षिप्रं	விரைவில்
लुब्धैः च	வேடுவர்களோடும்	अन्वेषितुं अर्हसि	தேடவேண்டும்.

गुहो ज्ञातिसहस्रेण शरचापासिपाणिना । समन्वेषतु काकुत्स्थावस्मिन्परिवृतः स्वयम् ॥

गुहः	"குகர்
शरचापासि-पाणिना	அம்பு, வில், கத்தி இவைகளைக் கையில் தரித்த
ज्ञातिसहस्रेण	உறவினர் பலராலும்
परिवृतः	சூழப்பட்டவராய்
स्वयं	தாமே
अस्मिन्	இவ்விடத்தில்
काकुत्स्थौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களை
समन्वेषतु	தேடட்டும்.

अमात्यैः सह पौरैश्च गुरुभिश्च द्विजातिभिः । सह सर्वं चरिष्यामि पद्भ्यां परिवृतः स्वयम् ॥

अमात्यैः सह	"மந்திரிமார்களோடும்
पौरैः च	பட்டணத்தார் களோடும்
गुरुभिः	பெரியோர்களான
द्विजातिभिः च सह	அந்தணர்களோடும்
परिवृतः	சூழப்பட்டவனாய்
सर्वं	எங்கும்
पद्भ्यां	கால்நடையாய்
स्वयं चरिष्यामि	நானும் ஜாக்கிரதையாய்ப் பார்க்கப்போகிறேன்.

यावन्न रामं द्रक्ष्यामि लक्ष्मणं वा महाबलम् । वैदेहीं वा महाभागां न मे शान्तिर्भविष्यति ॥

रामं	"ஸ்ரீராமரையோ
महाबलं	மகாசக்திமானான
लक्ष्मणं वा	லக்ஷ்மணனையோ
महाभागां	புண்ணியாத்மாவான
वैदेहीं वा	வைதேகியாரையோ
द्रक्ष्यामि न यावत्	காணுதவரையில்
मे शान्तिः	எனக்கு மனநிம்மதி
भविष्यति न	உண்டாகாது.

यावन्न चन्द्रसंकाशं द्रक्ष्यामि शुभमाननम् । भ्रातुः पद्मपलाशाक्षं न मे शान्तिर्भविष्यति ॥

भ्रातुः	"தமையனாரது
चन्द्रसङ्काशं	சந்திரனையொத்ததும்
पद्मपलाशाक्षं	தாமரையிதழ்போன்ற கண்களையுடைய
शुभं	அழகிய
आननं	திருமுகமண்டலத்தை
द्रक्ष्यामि न यावत्	காணுதவரையில்
मे	எனக்கு
शान्तिः	மனநிம்மதி
भविष्यति न	உண்டாகாது.

यावन्न राज्ये राज्यार्हः पितृपैतामहे स्थितः । अभिषेकजलक्लिन्नो न मे शान्तिर्भविष्यति ॥

राज्यार्हः	"ராஜ்யத்திற்குரிய அவர்
अभिषेक-जलक्लिन्नः	அபிஷேக ஜலத்தால் ஸ்நானம் செய்யப் பெற்றவராய்
पितृपैतामहे	தலைமுறையாகவந்த
राज्ये	ராஜ்யத்தில்
स्थितः न यावत्	ஸ்தாபிக்கப்படாத வரையில்
मे	எனக்கு
शान्तिः	மனநிம்மதியானது
भविष्यति न	உண்டாகாது.

यावन्न चरणौ भ्रातुः पार्थिवव्यञ्जनान्वितौ । शिरसा धारयिष्यामि न मे शान्तिर्भविष्यति ॥

भ्रातुः	"தமையனரது	धारयिष्यामि न यावत्	நான் தரிசியாதவரை
पार्थिव व्यञ्जनान्वितौ	ராஜலக்ஷணங்களுள்ள	मे	எனக்கு
चरणौ	திருவடிகளை	शान्तिः	மனநிம்மதியானது
शिरसा	தலையால்	भविष्यति न	உண்டாகாது.

सिद्धार्थः खलु सौमित्रिर्यश्चन्द्रविमलोपमम् । मुखं पश्यति रामस्य राजीवाक्षं महाद्युति ॥

यः	"எவன்	महाद्युति	தேஜோமயமான
रामस्य	ஸ்ரீராமரது	मुखं	திருமுகமண்டலத்தை
चन्द्रविमलोपमं	மாசற்ற சந்திரனை ஒத்த	पश्यति	தரிசித்துக்கொண்டிருக்கின்றனே அந்த
राजीवाक्षं	தாமரைக்கண்களை உடைய	सौमित्रिः खलु	லக்ஷ்மணனொருவனே
		सिद्धार्थः	கொடுத்துவைத்தவன்.

कृतकृत्या महाभागा वैदेही जनकात्मजा । भर्तारं सागरान्तायाः पृथिव्या याऽनुगच्छति ॥

या	"எவள்	महाभागा	மகாபாக்கியசாலியும்
सागरान्तायाः	சமுத்திரம்வரையிலுள்ள	जनकात्मजा	ஜனகமகாராஜரின் திருமகளுமான
पृथिव्याः भर्तारं	பூமிக்கு ரக்ஷகரை	वैदेही	வைதேஹியார்
अनुगच्छति	பின்பற்றி செல்லுகின்றளோ அந்த	कृतकृत्या	கொடுத்துவைத்தவள்.

सुभगश्चित्रकूटोऽसौ गिरिराजोपमो गिरिः । यस्मिन्वसति काकुत्स्थः कुबेर इव नन्दने ॥

कुबेरः	"குபேரன்	असौ चित्रकूटः	இந்த சித்திரகூட
नन्दने	நந்தவனத்தில்	गिरिः	பர்வதம்
इव	(வசிப்பது) போல	गिरिराजोपमः	ஹிமவத்பர்வதம் போன்று
यस्मिन् काकुत्स्थः	எதில் ஸ்ரீராமர்	सुभगः	பாக்கியம்பெற்றதாகிறது.
वसति	வசிக்கின்றரோ		

कृतकार्यमिदं दुर्गं वनं व्यालनिषेवितम् । यदध्यास्ते महातेजा रामः शस्त्रभृतां वरः ॥

महातेजाः	"மகாதேஜஸ்வியும்	व्यालनिषेवितं	கொடிய மிருகங்கள் வசிக்கப்பெற்று
शस्त्रभृतां वरः	வில்லாளிகளுள் உத்[தமருமான	दुर्गं वनं	புகமுடியாத வனம்
रामः	ஸ்ரீராமர்	कृतकार्यम्	கொடுத்து வைத்ததாகிறது."
यत् अध्यास्ते	எதில் வசிக்கின்றரோ,		
इदं	இந்த		

एवमुक्त्वा महाबाहुर्भरतः पुरुषर्षभः । पद्भ्यामेव महातेजाः प्रविवेश महद्वनम् ॥ ९४ ॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியும்	उक्त्वा	சொல்லி
महाबाहुः	ஆஜானுபாகுவும்	पद्भ्यां एव	கால்நடையாகவே
पुरुषर्षभः	புருஷோத்தமருமான	महत् वनं	பெருங்கானகத்தில்
भरतः	பரதர்		
एवं	மேற்கண்டவாறு	प्रविवेश	புகுந்தார்.

स तानि द्रुमजालानि जातानि गिरिसानुषु । पुष्पिताग्राणि मध्येन जगाम वदतां वरः ॥

वदतां	உறுதியாய் சொல்பவர்களுள்	पुष्पिताग्राणि	பூக்கள் நிறைந்த உச்சிகளையுடையவைகளுமான
वरः	உத்தமரான		
सः	அவர்	तानि	அந்த
गिरिसानुषु	மலைத்தாழ்வரைகளில்	द्रुमजालानि मध्येन	மரவரிசைகளினிடையில்
जातानि	இருப்பவைகளும்	जगाम	நடந்துசென்றார்.

स गिरेश्चित्रकूटस्य सालमासाद्य पुष्पितम् । रामाश्रमगतस्याग्नेर्ददर्श ध्वजमुच्छ्रितम् ॥१६॥

सः	அவர்	रामाश्रमगतस्य	ஸ்ரீராமரது ஆச்ரமத்திலிருக்கும்
चित्रकूटस्य गिरेः	சித்திரகூடமலையின்		
पुष्पितं	பூத்திருந்த	अग्नेः	அக்னியின்
सालं आसाद्य	ஓர் ஆச்சாமரத்தின் மீது ஏறி	उच्छ्रितं	உயரக்கிளம்பிய
		ध्वजं ददर्श	புகையை கண்டார்.

तं दृष्ट्वा भरतः श्रीमान्मुमोद सह बान्धवैः । अत्र राम इति ज्ञात्वा गतः पारमिवाम्भसः ॥

श्रीमान् भरतः	ஸ்ரீமானான பரதர்	अम्भसः	சமுத்திரத்தின்
तं दृष्ट्वा	அதை கண்டு	पारं	அக்கரையை
अत्र	இவ்விடத்தில்	गतः इव	அடைந்தவர்போன்ற
रामः इति	ஸ்ரீராமரிருக்கிறாரென்று	बान्धवैः सह	இனத்தாரோடு [வராகி
ज्ञात्वा	ஊகித்து	मुमोद	மகிழ்ந்தார்.

स चित्रकूटे तु गिरौ निशम्य रामाश्रमं पुण्यजनोपपन्नम् ।
गुहेन सार्धं त्वरितो जगाम पुनर्निवेश्यैव चमूं महात्मा ॥ १८ ॥

महात्मा	மகாத்மாவான	निशम्य तु	(இதுதானெனக்) கேட்டறிந்துகொண்டு
सः	அவர்		
चित्रकूटे गिरौ	சித்ரகூடபர்வதத்தில்	चमूं	சைனியத்தை
		पुनः एव	மீளவும்
पुण्यजनोपपन्नं	புண்ணியாத்மாக்கள் வசிக்கும்	निवेश्य	ஒரேயிடத்திலிருக்கச்[செய்து
		गुहेन सार्धं	குகரோடு
रामाश्रमं	ராமரது ஆசிரமம்	त्वरितः जगाम	வேகமாய் நடந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे अष्टनवतितमः सर्गः ॥

श्रीरामदर्शनम्—ஸ்ரீராமரைக் காண்பது

निविष्टायां तु सेनायामुत्सुको भरतस्ततः । जगाम भ्रातरं द्रष्टुं शत्रुघ्नमनुदर्शयन् ॥ १ ॥

सेनायां	சேனை	ततः	அப்பொழுது
निविष्टायां तु	அமர்ந்ததும்,	शत्रुघ्नं	சத்ருக்னருக்கு
भरतः	பரதர்	अनुदर्शयन् जगाम	(தற்கால) அடையாளங்களைச் சொல்லிக் கொண்டு நடந்தார்.
भ्रातरं द्रष्टुं	தமையனாரை தரிசிக்க		
उत्सुकः	ஆவலதிகரித்தவராய்		

ऋषिं वसिष्ठं संदिश्य मातॄर्मे शीघ्रमानय । इति त्वरितमग्रे स जगाम गुरुवत्सलः ॥ २ ॥

गुरुवत्सलः	தமையனாரிடம் வாத்ஸல்யமுடைய	आनय	அழைத்துவாரும்,
सः	அவர்	इति	என்று
वसिष्ठं ऋषिं	வஸிஷ்டமுனிவருக்கு	सन्दिश्य	செய்தியை சொல்லியனுப்பிவிட்டு
मे मातॄः	"எனது தாய்மார்களை	अग्रे त्वरितं	முதலில் விரைந்து
शीघ्रं	விரைவில்	जगाम	சென்றார்.

सुमन्त्रस्त्वपि शत्रुघ्नमदूरादन्वपद्यत । रामदर्शनजस्तर्षो भरतस्येव तस्य च ॥ ३ ॥

सुमन्त्रः अपि	சுமந்திரரும்	रामदर्शनजः	ஸ்ரீராமரை பார்ப்பதிலுள்ள
शत्रुघ्नं	சத்ருக்னரை	तर्षः भरतस्य	ஆவல் பரதருக்கு
अदूरात् तु	பக்கலிலேயே	इव	எவ்வளவோ அவ்வளவு
अन्वपद्यत	தொடர்ந்து சென்றார்.	तस्य च	அவருக்கும்.

गच्छन्नेवाथ भरतस्तापसालयसंस्थिताम् । भ्रातुः पर्णकुटीं श्रीमानुटजं च ददर्श ह ॥ ४ ॥

अथ श्रीमन्	பிறகு ஸ்ரீமானான	तापसालय-संस्थितां	தபசிகள் வசிக்குமிடமாய் நன்கு அமைக்கப்பெற்ற
भरतः	பரதர்		
गच्छन् एव	சென்றுகொண்டே		
भ्रातुः	தமையனாரது	पर्णकुटीं च	பர்ணசாலையையும்
उटजं च	குடிசையையும்	ददर्श	பார்த்தார்.

शालायास्त्वग्रतस्तस्या ददर्श भरतस्तदा । काष्ठानि चावभग्नानि पुष्पाण्यपचितानि च ॥

तदा भरतः	அப்பொழுது பரதர்	काष्ठानि च	விறகுகளையும்
तस्याः शालायाः	அந்த சாலையின்	अपचितानि	பறித்துவைத்திருக்கும்
अग्रतः तु	முன்புறத்தில்	पुष्पाणि च	புஷ்பங்களையும்
अवभग्नानि	வெட்டப்பட்ட	ददर्श	பார்த்தார்.

लक्ष्मणस्य च रामस्य ददर्शाश्रममीयुषः । कृतं वृक्षेष्वभिज्ञानं कुशचीरैः क्वचित्क्वचित् ॥

आश्रमं	ஆச்ரமத்தை
ईयुषः	அடைந்திருந்த
रामस्य	ஸ்ரீராமருடையவும்
लक्ष्मणस्य च	லக்ஷ்மணருடையவும்
क्वचित् क्वचित्	அங்கங்கே
वृक्षेषु	மரங்களில்
कुशचीरैः	தருப்பைக்கயிறுகளை இறுக்கிக்கட்டுவதால்
कृतं	உண்டாகும்
अभिज्ञानं	அடையாளத்தையும்
ददर्श	கண்டார்.

ददर्श च वने तस्मिन्महतः सञ्चयान्कृतान् । मृगाणां महिषाणां च करीषैः शीतकारणात् ॥

तस्मिन् वने	அந்தக் காட்டில்
मृगाणां	மான்களுடையவும்
महिषाणां च	எருமைகளுடையவும்
करीषैः	உலர்ந்த வரட்டிகளால்
शीतकारणात्	குளிர் காய்வதற்காக
कृतान्	செய்யப்பட்ட
महतः	பெரிய
सञ्चयान् च	குவியல்களையும்
ददर्श	கண்டார்.

गच्छन्नेव महाबाहुर्द्युतिमान्भरतस्तदा । शत्रुघ्नं चाब्रवीद्धृष्टस्तानमात्यांश्च सर्वशः ॥ ८ ॥

महाबाहुः	மகாபாகுவும்
द्युतिमान्	தேஜோவானுமான
भरतः	பரதர்
गच्छन् एव	சென்றுகொண்டே
तदा	அப்பொழுது
हृष्टः	மனமகிழ்ந்தவராய்
शत्रुघ्नं च	சத்ருக்னரையும்
तान् अमात्यान्	அந்த மந்திரிமார்கள்
सर्वशः च	எல்லோரையும் பார்த்து
अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்ஞர் :

मन्ये प्राप्ताः स्म तं देशं भरद्वाजो यमब्रवीत् । नातिदूरे हि मन्येऽहं नदीं मन्दाकिनीमितः ॥

भरद्वाजः	"பரத்துவாஜமுனிவர்
यं अब्रवीत्	எதைகுறிப்பிட்டனரோ
तं देशं हि	அவ்விடத்திற்கே
प्राप्ताः स्म	வந்துவிட்டோமென
मन्ये	நினைக்கிறேன்.
मन्दाकिनीं	மந்தாகினி
नदीं	நதியை
इतः	இவ்விடத்திலிருந்து
नातिदूरे	சமீபத்திலிருப்பதாக
अहं मन्ये	நான் எண்ணுகிறேன்.

उच्चैर्बद्धानि चीराणि लक्ष्मणेन भवेदयम् । अभिज्ञानकृतः पन्था विकाले गन्तुमिच्छता ॥

चीराणि	"மரங்களிலிருக்கும் கயிறுகட்டிய பள்ளத்தடங்கள்
उच्चैः	ஆழமாய்
बद्धानि	பதிந்திருக்கின்றன.
विकाले	இருட்டுவேளைகளில்
गन्तुं इच्छता	போகவெண்ணிய
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனல்
अयं पन्थाः	அந்த வழி
अभिज्ञानकृतः	அடையாளம் செய்யப்பட்டதாய்
भवेत्	இருக்கலாம்.

इदं चोदात्तदन्तानां कुञ्जराणां तरस्विनाम् । शैलपार्श्वे परिक्रान्तमन्योन्यमभिगर्जताम् ॥

उदात्तदन्तानां	"நீண்ட தந்தங்களையுடையனவும்	अभिगर्जतां	பிளிறும்
तरस्विनां	கொழுத்தவைகளுமான	कुञ्जराणां	யானைகளின்
अन्योन्यं	ஒன்றையொன்று பார்த்து	परिक्रान्तं	நடக்குமிடம்
		शैलपार्श्वे	மலைத்தாழ்வரையில்
		इदं च	இதோவிருக்கிறது.

यमेवाधातुमिच्छन्ति तापसाः सततं वने । तस्यासौ दृश्यते धूमः सङ्कुलः कृष्णवर्त्मनः ॥

वने	"வனத்தில்	इच्छन्ति	நினைக்கின்றார்களோ
तापसाः	தபஸிகள்	तस्य	அந்த
सततं	எக்காலத்திலும்	कृष्णवर्त्मनः	அக்கினியினுடைய
यं एव	எதொன்றையே	धूमः सङ्कुलः	புகை ஏராளமாய்
आधातुं	அணையாது பாதுகாக்க	असौ दृश्यते	இதோ காணப்படுகிறது.

अत्राहं पुरुषव्याघ्रं गुरुसत्कारकारिणम् । आर्यं द्रक्ष्यामि संहृष्टो महर्षिमिव राघवम् ॥१३॥

अत्र अहं	"இவ்விடத்தில் நான்	राघवं	ஸ்ரீராமரை
गुरुसत्कारकारिणं	திருத்தந்தையைக் கௌரவிப்பவரும்	महर्षिं	மகர்ஷியை
		इव	போன்று
पुरुषव्याघ्रं	புருஷோத்தமரும்	संहृष्टः	ஆசைதீர
आर्यं	பூஜ்யருமான	द्रक्ष्यामि	தரிசிப்பேன்."

अथ गत्वा मुहूर्तं तु चित्रकूटं स राघवः । मन्दाकिनीमनुप्राप्तस्तं जनं चेदमब्रवीत् ॥ १४ ॥

अथ	அப்பொழுது	अनुप्राप्तः	கண்டவராய்
सः राघवः	அந்த பரதர்	तं जनं	அந்த உடவந்த ஜனத்தைப் பார்த்து
मन्दाकिनीं	மந்தாகினிக்கரையில்		
मुहूर्तं	ஒரு முகூர்த்தகாலம்	इदं च	பின்வருமாறும்
गत्वा तु	நடந்த பின்னர்		
चित्रकूटं	சித்திரகூடத்தை	अब्रवीत्	சொன்னார்:

जगत्यां पुरुषव्याघ्रं आस्ते वीरासने रतः । जनेन्द्रो निर्जनं प्राप्य धिङ्मे जन्म सजीवितम् ॥

जगत्यां	"உலகில்	रतः	உற்சாகமாய்
पुरुषव्याघ्रं	புருஷோத்தமரும்	आस्ते	இருக்கிறார்.
जनेन्द्रः	ஜனேச்வரருமான அவர்	मे	என்
निर्जनं	மனிதரற்ற காட்டை	जन्म	பிறப்பை
प्राप्य	அடைந்து	सजीवितं	உயிருடன்
वीरासने	தபஸிகளனுஷ்டிக்கும் வீராசனத்தில்	धिक्	கொளுத்தவேண்டும்.

मत्कृते व्यसनं प्राप्तो लोकनाथो महाद्युतिः । सर्वान्कामान्परित्यज्य वने वसति राघवः ॥

लोकनाथः	"லோகநாதரும்	प्राप्तः	அடைந்தவராய்
महाद्युतिः	மகாதேஜோவானுமான	सर्वान्	ஸர்வவித
राघवः	ஸ்ரீராமர்	कामान्	போகங்களையும்
मत्कृते	என்பொருட்டு	परित्यज्य	துறந்து
व्यसनं	கஷ்டத்தை	वने वसति	வனத்தில் வஸிக்கிறார்.

इति लोकसमाक्रुष्टः पादेष्वद्य प्रसादयन् । रामस्य निपतिष्यामि सीतायाश्च पुनः पुनः ॥

लोकसमाक्रुष्टः	" 'உலகத்தால் பழிக்கப்பட்டேன்'	रामस्य	ஸ்ரீராமருடையவும்
इति	என்று கூறி	सीतया: च	ஸீதாபிராட்டியாருடையவும்
प्रसादयन्	உள்ளங்குளிரச்செய்ப [வனாய்,	पादेषु	திருவடிகளில்
अद्य	இப்பொழுது	निपतिष्यामि	விழுந்து சேவிப்பேன்."
पुनः पुनः	மீண்டும் மீண்டும்		

एवं स विलपंस्तस्मिन्वने दशरथात्मजः । ददर्श महतीं पुण्यां पर्णशालां मनोरमाम् ॥१८॥
सालतालाश्वकर्णानां पर्णैर्बहुभिरावृताम् । विशालां मृदुभिः स्तीर्णां कुशैर्वेदिमिवाध्वरे ॥
शक्रायुधनिकाशैश्च कार्मुकैर्भारसाधनैः । रुक्मपृष्ठैर्महासारैः शोभितां शत्रुबाधकैः ॥२०॥
अर्करश्मिप्रतीकाशैर्घोरैस्तूणीगतैः शरैः । शोभितां दीप्तवदनैः सर्पैर्भोगवतीमिव ॥ २१ ॥

महारजतवासोभ्यामसिभ्यां च विराजिताम् ।
रुक्मबिन्दुचित्राभ्यां चर्मभ्यां चापि शोभिताम् ॥ २२ ॥

गोधाङ्गुलित्रैरासक्तैश्चित्रैः काञ्चनभूषितैः । अरिसङ्घैरनाधृष्यां मृगैः सिंहगुहामिव ॥ २३ ॥

एवं	மேற்கண்டவாறு	अध्वरे	யாகசாலையில்
तस्मिन् वने	அந்தக் காட்டில்	वेदिं	வேதியை
विलपन्	வருந்திய	इव	போலிருப்பதும்
दशरथात्मजः	தசரதகுமாரரான	मृदुभिः	மிருதுவான
सः	அவர்	कुशैः	தருப்பைகளால்
		स्तीर्णां	விரிக்கப்பெற்றதும்
सालताला- अश्वकर्णानां	ஆச்சா, பனை, அசுவகரணமிவைகளுடைய	शक्रायुधनिकाशैः	இந்திரதனுசையொத்து
बहुभिः पर्णैः	பல இலைகளால்	भारसाधनैः	பெருங்காரியங்களை முடிக்கவல்ல
आवृतां	வேயப்பட்டதும்		
विशालां	பெரியதும்	रुक्मपृष्ठैः	பொன்னால் மூடப்பட்ட

महासारैः	வெகுஉறுதியான
शत्रुबाधकैः	சத்ருக்களையொழிக்கும்
कार्मुकैः च	வில்களால்
शोभितां	விளங்குகிறதும்
अर्करश्मिप्रतीकाशैः	சூரியக்கிரணங்களையொத்த
घोरैः	பயங்கரமான
तूणीगतैः	அம்புறுத்தூணியிலிருக்கும்
शरैः	பாணங்களால்
दीप्तवदनैः	கோபமுகமுடைய
सर्पैः	பாம்புகளால்
भोगवतीं इव	போகவதிநகரத்தில் போன்று
शोभितां	விளங்குவதும்
महारजतवासोभ्यां	தங்க உறையில்வைக்கப்பட்ட
असिभ्यां	இருகத்திகளால்
विराजितां	சோபிப்பதும்
रुक्मबिन्दु-विचित्राभ्यां	பொன்னிழைக்கப்பட்டு அழகுற்று விளங்கும்
चर्मभ्यां अपि च	கேடயங்களாலும்
आसक्तैः	மிகுந்த
काञ्चनभूषितैः	தங்கத்தாலலங்கரிக்கப்பட்டு
चित्रैः	அழகாய்விளங்கும்
गोधाङ्गुलित्रैः	விரல்சட்டைகளாலும்
शोभितां	விளங்குவதும்
मृगैः	மான்களால்
सिंहगुहां	சிம்மமிருக்கும்குகையை
इव	(அணுக இயலாதது) போல
अरिसंघैः	பகைவர் கூட்டங்களால்
अनाधृष्यां	அணுகமுடியாததும்
मनोरमां	மனோக்ஞமான
महतीं	மகத்தான
पुण्यां च	பாக்கியம்பெற்று விளங்குவதுமான
पर्णशालां	பர்ணசாலையை
ददर्श	கண்டார்.

प्रागुदक्प्रवणां वेदिं विशालां दीप्तपावकाम् । ददर्श भरतस्तत्र पुण्यां रामनिवेशने ॥२४॥

भरतः तत्र	பரதர் அந்த
रामनिवेशने	ராமர் குடிசையில்
प्रागुदक्प्रवणां	வடகிழக்கிலிருப்பதும்
दीप्तपावकां	எரியுமக்கினியையுடையதும்
विशालां	பரந்ததும்
पुण्यां	அழகாய்விளங்குவதுமான
वेदिं	வேதிகையையும்
ददर्श	கண்டார்.

निरीक्ष्य स मुहूर्तं तु ददर्श भरतो गुरुम् । उटजे राममासीनं जटामण्डलधारिणम् ॥ २५ ॥

सः भरतः	அந்த பரதர்
मुहूर्तं	ஒருமுகூர்த்தகாலம்
निरीक्ष्य तु	உற்றுநோக்கிய பின்பு
उटजे	பர்ணசாலையில்
जटामण्डलधारिणं	ஜடாமண்டலதாரியாய்
आसीनं	வீற்றிருக்கும்
गुरुं	தமையனை
रामं ददर्श	ஸ்ரீராமரை கண்டார்.

तं तु कृष्णाजिनधरं चीरवल्कलवाससम् । ददर्श राममासीनमभितः पावकोपमम् ॥ २८ ॥
सिंहस्कन्धं महाबाहुं पुण्डरीकनिभेक्षणम् । पृथिव्याः सागरान्ताया भर्तारं धर्मचारिणम् ॥
उपविष्टं महाबाहुं ब्रह्माणमिव शाश्वतम् । स्थण्डिले दर्भसंस्तीर्णे सीतया लक्ष्मणेन च ॥

कृष्णाजिनधरं	"மான்தோல் தரித்த வரும்,	महाबाहुं	மகாபாகுவான
चीरवल्कलवाससं	மரவுரி உடுத்தவரும்	ब्रह्माणं इव	பிரம்மதேவரைப்போல்
सिंहस्कन्धं	சிங்கத்தினது போன்ற தோள்களுடையவரும்	शाश्वतं च	சாசுவதருமான
महाबाहुं	மகாபாகுவும்	तं रामं	அந்த ஸ்ரீராமரை
पुण्डरीकनिभेक्षणं	தாமரைக்கண்ணரும்	दर्भसंस्तीर्णे	தருப்பைப் பரப்பப்பட்ட
सागरान्तायाः	சமுத்திரங்களை யெல்லையாகவுடைய	स्थण्डिले	பூமியில்
पृथिव्याः	பூமிக்கு	आसीनं	வீற்றிருப்பவராகவும்
भर्तारं	ரக்ஷகரும்	सीतया	ஸீதாபிராட்டியாலும்
धर्मचारिणं	தருமசீலரும் [வரும்	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனாலும்
पावकोपमं	அக்னிக்கொப்பான	अभितः	பக்கலில்
		उपविष्टं तु	காத்துசேவிக்கப்பட்ட வராகவும்
		ददर्श	கண்டார்.

तं दृष्ट्वा भरतः श्रीमान्दुःखशोकपरिप्लुतः । अभ्यधावत धर्मात्मा भरतः कैकयीसुतः ॥२९

श्रीमान् भरतः	ஸ்ரீமானான பரதர்	कैकयीसुतः	கைகேயீயின்புதல்வரான
तं दृष्ट्वा	அவரைப்பார்த்து	धर्मात्मा भरतः	தர்மாத்மா பரதர்
दुःखशोकपरिप्लुतः	கஷ்டத்தாலும் துயரத்தாலும் மெய்மறந்தார்.	अभ्यधावत	அவ்விடத்திற்கு விரைந்தோடினார்.

दृष्ट्वैव विललापार्तो बाष्पसन्दिग्धया गिरा । अशक्नुवन्धारयितुं धैर्याद्वचनमब्रवीत् ॥३०॥

आर्तः	மனவேதனையுற்ற அவர்	धैर्यात्	சற்றுத்தேறி
दृष्ट्वा एव	கண்முன் கண்டதுமே	बाष्पसन्दिग्धया	கண்ணீரால்தழுதழுத்த
विललाप	கண்ணீர் பெருக்கினார்.	गिरा	சொற்கொண்டு
धारयितुं	துக்கத்தையடக்க	वचनं	பின்வரும் சொல்லை
अशक्नुवन्	முடியாதிருந்தார்.	अब्रवीत्	சொன்னார்.

यः संसदि प्रकृतिभिर्भवेद्युक्त उपासितुम् । वन्यैर्मृगैरुपासीनः सोऽयमास्ते ममाग्रजः ॥३१

मम	"எனக்கு	प्रकृतिभिः	பிரதானிகளால்
अग्रजः यः	தமையனான எவர்	उपासितुं	சேவிக்க
संसदि	சபையில்	युक्तः	தகுந்தவராக

भवेत्	இருப்பாரோ	मृगैः	மிருகங்களால்
सः अयं	அந்த இவர்	उपासीनः	சேவிக்கப்பட்டவராய்
वन्यैः	காட்டு	आस्ते	வீற்றிருக்கின்றார்.

वासोभिर्बहुसाहस्रैर्यो महात्मा सदोचितः। मृगाजिने सोऽयमिह प्रवस्ते धर्ममाचरन् ॥

यः महात्मा	"எந்த மஹாத்மா	इह	இப்பொழுது
सदा	எக்காலத்திலும்	धर्मं	தருமத்தை
बहुसाहस्रैः	அநேகமாயிரம்	आचरन्	அனுஷ்டிப்பவராய்
वासोभिः	ஆடைகளால்	मृगाजिने	மான்தோலையும், புலித்தோலையும்
उचितः	கொண்டாடப்பட்ட		
सः अयं	அந்த இவர் [னரோ	प्रवस्ते	உடுக்கிறார்.

अधारयद्यो विविधाश्चित्राः सुमनसस्सदा। सोऽयं जटाभारमिमं वहते राघवः कथम् ॥

यः राघवः	"எந்த ஸ்ரீராமர்	अधारयत्	அணிந்தாரோ
सदा	எக்காலத்திலும்	सः अयं	அந்த இவர்
विविधाः चित्राः	பல அழகிய	इमं जटाभारं	இந்த ஜடாபாரத்தை
सुमनसः	வாசனைப்புஷ்பங்களை	कथं वहते	எவ்வாறு வகிக்கிறார்?

यस्य यज्ञैर्यथोद्दिष्टैर्युक्तो धर्मस्य सञ्चयः। शरीरक्लेशसंभूतं स धर्मं परिमार्गते ॥ ३४ ॥

यस्य	"எவருக்கு	युक्तः	ஏற்றதோ
यथोद्दिष्टैः	சாஸ்திரமுறைப்படி செய்யப்பட்ட	सः धर्मं	அந்த தருமத்தை
यज्ञैः	யாகங்களால்	शरीरक्लेशसंभूतं	காயக்கிலேசத்தாலுண்டாவதாய்,
धर्मस्य	தர்மத்தை		
सञ्चयः	சேகரித்தல்	परिमार्गते	தேடுகிறார்.

चन्दनेन महार्हेण यस्याङ्गमुपसेवितम्। मलेन तस्याङ्गमिदं कथमार्यस्य सेव्यते ॥ ३५ ॥

यस्य	"எவரது	आर्यस्य	பூஜ்யரின்
अङ्गं	திருமேனி	अङ्गं	திருமேனி
महार्हेण	உயர்ந்த	इदं	இப்பொழுது
चन्दनेन	சந்தனத்தால்	मलेन	அழுக்கால்
उपसेवितं	பூசப்பட்டதோ	कथं	எவ்வாறு
तस्य	அந்த	सेव्यते	பூசப்படுகிறது?

मन्निमित्तमिदं दुःखं प्राप्तो रामः सुखोचितः । धिग्जीवितं नृशंसस्य मम लोकविगर्हितम् ॥

सुखोचितः	''சுகத்தையேயெப்பொழுதுமனுபவித்த
रामः	ஸ்ரீராமர்
मन्निमित्तं	என்காரணமாய்
इदं	இந்த
दुःखं	கஷ்டத்தை
प्राप्तः	அனுபவிக்கின்றார்
नृशंसस्य	அற்பனான
मम	எனது
लोकविगर्हितं	உலகத்தாரால் பழிக்கப்படும்
जीवितं	உயிர்
धिक्	கொளுத்தப்பட்டும்.''

इत्येवं विलपन् दीनः प्रस्विन्नमुखपङ्कजः । पादावप्राप्य रामस्य पपात भरतो रुदन् ॥३७॥

प्रस्विन्नमुखपङ्कजः	முககமலத்தில் வியர்வைவடிய
दीनः	மனம் நொந்துகிடந்த
भरतः	பரதர்
इति एवं	மேற்கண்டவாறு
विलपन्	புலம்பி
रुदन्	அழுதுகொண்டு
रामस्य	ஸ்ரீராமரது
पादौ	திருவடிகளை
अप्राप्य	அணுகுமுன்பே
पपात	பூமியில் விழுந்துவிட்டனர்.

दुःखाभितप्तो भरतो राजपुत्रो महाबलः । उक्त्वार्येति सकृद्दीनं पुनर्नोवाच किञ्चन ॥

महाबलः	மகாசக்திமானும்,
राजपुत्रः	சக்கரவர்த்திக்குமாரனுமான
भरतः	பரதர்
दुःखाभितप्तः	துக்கத்தால் தவிக்கின்றவராய்
सकृत्	ஒருமுறை
दीनं	பரிதாபமாய்
आर्य	'அண்ணா'
इति	என்று சொல்லி
पुनः	அதன்மேல்
किञ्चन	எதொன்றையும்
उवाच न	சொல்லமுடியாதிருந்தனர்.

बाष्पापिहितकण्ठश्च प्रेक्ष्य रामं यशस्विनम् । आर्येत्येवाथ संक्रुश्य व्याहर्तुं नाशकत्ततः ॥

बाष्पापिहित-कण्ठः	கண்ணீராலடைக்கப்பட்ட கண்டத்தையுடைய அவர்
यशस्विनं	புகழ்பெற்ற
रामं	ஸ்ரீராமரை
प्रेक्ष्य च	அணுகி
अथ	அப்பொழுதும்
आर्य	'அண்ணா'
इति एव	என்று மட்டுமே
संक्रुश्य	அழுதுகூறி
ततः व्याहर्तुं	அதன்மேல் பேச
अशकत् न	முடியாதிருந்தனர்.

शत्रुघ्नश्चापि रामस्य ववन्दे चरणौ रुदन् । तावुभौ स समालिङ्ग्य रामोऽप्यश्रूण्यवर्तयत् ॥

शत्रुघ्नः च	சத்ருக்னரும்
रुदन् अपि	அழுதுகொண்டே
रामस्य	ஸ்ரீராமரது
चरणौ	திருவடிகளில்
ववन्दे	விழுந்து சேவித்தனர்.
सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்
तौ उभौ अपि	அவ்விருவர்களையும்
समालिङ्ग्य	கட்டியணைத்து
अश्रूणि	கண்ணீரை
अवर्तयत्	வடித்தார்.

ततः सुमन्त्रेण गुहेन चैव समीयतू राजसुतावरण्ये ।
दिवाकरश्चैव निशाकरश्च यथाम्बरे शुक्रबृहस्पतिभ्याम् ॥ ४१ ॥

ततः	அனந்தரம்
अम्बरे	ஆகாயத்தில்
दिवाकरः च	சூரியனும்
निशाकरः च	சந்திரனும்
शुक्रबृहस्पतिभ्यां	சுக்ரன், பிரகஸ்பதி இவர்களால்
यथा एव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
अरण्ये	அரண்யத்தில் (காட்டில்)
राजसुतौ	சக்கரகிவர்த்திக்குமாரர் களாகிய ராமலக்ஷ்ம ணர்கள்
सुमन्त्रेण च	சுமந்திரராலும்
गुहेन एव	குகராலும்
समीयतुः	வந்துகாணப்பட்டனர்.

तान्पार्थिवान्वारणयूथपाभान्समागतांस्तत्र महत्यरण्ये ।
वनौकसस्तेऽभिसमीक्ष्य सर्वे त्वश्रूण्यमुञ्चन्प्रविहाय हर्षम् ॥ ४२ ॥

तत्र	அப்பொழுது
महति	பெரிய
अरण्ये	அரண்யத்தில்
ते वनौकसः	அந்த மஹரிஷிகள்
सर्वे	எல்லோரும்
तान्	அந்த
समागतान्	ஒன்றுகூடியிருக்கும்
वारणयूथपाभान्	யானையரசுகளை ஒத்த
पार्थिवान्	ராஜகுமாரர்களை
अभिसमीक्ष्य	கவனித்து
हर्षं तु	சாதாரணமாயுள்ள
प्रविहाय	விட்டு [மனநிம்மதியை
अश्रूणि	கண்ணீரை
अमुञ्चन्	வடித்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे एकोनशततमः सर्गः ॥

वादितः श्लोकाः 6043 ——— अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3688

शततमः सर्गः—நூறாவது ஸர்க்கம் ॥ १०० ॥
श्रीरामकृतः कुशलप्रश्नः—ஸ்ரீராமர் குசலம் கேட்பது

जटिलं चीरवसनं प्राञ्जलिं पतितं भुवि । ददर्श रामो दुर्दर्शं युगान्ते भास्करं यथा ॥१॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
जटिलं	ஜடைதரித்து
चीरवसनं	மரவுரியுடுத்து
प्राञ्जलिं	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
युगान्ते	பிரளயகாலத்தில்
भुवि	பூமியில்
पतितं	விழுந்துகிடக்கும்
भास्करं यथा	சூரியனைப்போன்றவரை
दुर्दर्शं	இன்னாரெனக்கண்டு கொள்ளமுடியாதபடி
ददर्श	கண்டார்.

कथञ्चिदभिविज्ञाय विवर्णवदनं कृशम् । भ्रातरं भरतं रामः परिजग्राह पाणिना ॥ २ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	कथञ्चित्	கஷ்டப்பட்டு
विवर्णवदनं	முகம்மாறி	अभिविज्ञाय	கண்டுகொண்டு
कृशं	இளைத்திருந்த	पाणिना	திருக்கையால்
भ्रातरं	தம்பியாகும்	परिजग्राह	ஆலிங்கனம் செய்தார்.
भरतं	பரதனை		

आघ्राय रामस्तं मूर्ध्नि परिष्वज्य च राघवः । अङ्के भरतमारोप्य पर्यपृच्छत्समाहितः ॥

राघवः	ரகுகுலத்தில் பிறந்த	परिष्वज्य	கட்டியணைத்துக் கொண்டு
रामः	ஸ்ரீராமர்	मूर्ध्नि आघ्राय	உச்சிமுகர்ந்து
तं भरतं	அந்த பரதரை	समाहितः	சாந்தமாக
अङ्के	மடியில்	पर्यपृच्छत्	பின்வருமாறு வினவினார்.
आरोप्य च	வைத்துக்கொண்டு		

क्व नु तेऽभूत्पिता तात यदरण्यं त्वमागतः । न हि त्वं जीवतस्तस्य वनमागन्तुमर्हसि ॥

तात	"குழந்தாய்!	हि	ஏனெனில்
त्वं अरण्यं	நீ காட்டிற்கு	तस्य जीवतः	அவருயிருடனிருக்கையில்
आगतः	வந்திருக்கின்ருய்	त्वं वनं	நீ காட்டிற்கு
यत्	என்பதால்	आगन्तुं	வருவதற்கு
ते पिता	உனது தந்தையார்	अर्हसि न	தக்கவனுகாய்.
क्व नु अभूत्	எங்குற்றனர்?		

चिरस्य बत पश्यामि दूराद्भरतमागतम् । दुष्प्रतीकमरण्येऽस्मिन्किं तात वनमागतः ॥ ५ ॥

तात	"குழந்தாய்	अस्मिन्	இந்த
चिरस्य	வெகுகாலத்திற்குப் பின்பு	अरण्ये	அரண்யத்தில்
दूरात्	வெகுதூரத்திலிருந்து	पश्यामि	நான் பார்க்கின்றேன்.
आगतं	வந்திருக்கும் உன்னை	बत	ஏனிந்த கஷ்டம்?
भरतं	மலைவாசியாக	वनं	காட்டிற்கு
दुष्प्रतीकं	கைகாலோய்ந்தவனுய்	किं	ஏன்
		आगतः	வந்தாய்?

कच्चिद्धारयते तात राजा यत्त्वमिहागतः । कच्चिन्न दीनः सहसा राजा लोकान्तरं गतः ॥

तात	"குழந்தாய்	राजा	சக்கரவர்த்தியார்
त्वं इह	நீ இங்கு	सहसा	கஷ்டத்தால்
आगतः यत्	வந்திருக்கிறபடியால்	दीनः	மனோதைரியத்தை யிழந்து
राजा	சக்கரவர்த்தியார்	लोकान्तरं	லோகாந்தரத்தை
धारयते	தைரியம் முற்றிருக்கின்ருரென	गतः न	அடையாதிருக்கிருரென
कच्चित्	நான் நம்புகின்றேன்.	कच्चित्	நான் எண்ணுகிறேன்.

कच्चित्सौम्य न ते राज्यं भ्रष्टं बालस्य शाश्वतम् । कच्चिच्छुश्रूषसे तात पितुस्सत्यपराक्रम ॥

सौम्य	"ஸௌம்யனே!	राज्यं	ராஜ்யத்தை
तात	குழந்தாய்!	भ्रष्टं न कच्चित्	கை சோரவிடாமலிருக்கின்றனையா?
सत्यपराक्रम	வீண்போகாத பராக்கிரமம்படைத்தவனே!	पितुः	திருத்தந்தையாருக்கு
बालस्य ते	சிறுவனாகிய உனது	शुश्रूषसे कच्चित्	சுச்ருஷை செய்கின்றனையா?
शाश्वतं	பரம்பரையாய் வந்த		

कच्चिद्दशरथो राजा कुशली सत्यसङ्गरः । राजसूयाश्वमेधानामाहर्ता धर्मनिश्चयः ॥ ८ ॥

राजसूयाश्वमेधानां	ராஜஸூயம் அச்வமேதங்களை	सत्यसङ्गरः	ஸத்யஸந்தருமான
आहर्ता	செய்து முடித்தவரும்	दशरथः	தசரத
धर्मनिश्चयः	தர்மத்தில் பற்றுடையவரும்	राजा	சக்கரவர்த்தியார்
		कुशली कच्चित्	க்ஷேமமாயிருக்கின்றாரா?

स कच्चिद्ब्राह्मणो विद्वान् धर्मनित्यो महाद्युतिः । इक्ष्वाकूणामुपाध्यायो यथावत्तात पूज्यते ॥

तात	"குழந்தாய்!	विद्वान्	பிரும்மஞானியும்
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகு வம்சத்தவர்களது	ब्राह्मणः	வேதவித்துமான
उपाध्यायः	உபாத்தியாயரும்	सः	அவர் (வஸிஷ்டர்)
महाद्युतिः	மகாதேஜோவானும்	यथावत्	முறைப்படி
धर्मनित्यः	தருமத்தில் பற்றுடையவரும்	पूज्यते कच्चित्	கௌரவிக்கப்படுகின்றனரா?

तात कच्चिच्च कौसल्या सुमित्रा सुप्रजावती । सुखिनी कच्चिदार्या च देवी नन्दति कैकयी ॥

तात	"குழந்தாய்	आर्या	பூஜ்யையாய் விளங்கும்
कौसल्या च	கோஸலாதேவியாரும்	कैकयी	கைகேயி
सुमित्रा च	சுமித்ராதேவியாரும்	देवी	தேவியார்
सुखिनी कच्चित्	சுகம்தானா?		
सुप्रजावती	உத்தமப்புதல்வனைப் பெற்று	नन्दति कच्चित्	களிப்புற்றுவருகின்றனரா?

कच्चिद्विनयसम्पन्नः कुलपुत्रो बहुश्रुतः । अनसूयुरनुद्रष्टा सत्कृतस्ते पुरोहितः ॥ ११ ॥

विनयसम्पन्नः	"பரிபூர்ண வணக்கமுற்றவராய்	अनुद्रष्टा	ஏற்ற ஞானதிருஷ்டியுடைய
कुलपुत्रः	நல்லவம்சத்திற் பிறந்து	ते पुरोहितः	உன் குரு (சுயக்ஞனர்)
बहुश्रुतः	பலசாஸ்திரங்கற்று	सत्कृतः कच्चित्	ஸத்கரிக்கப்படுகின்றனரா?
अनसूयुः	பொறாமையற்று		

कच्चिदग्निषु ते युक्तो विधिज्ञो मतिमानृजुः। हुतं च होष्यमाणं च काले वेदयते सदा ॥

अग्निषु	"கார்ஹபத்ய, ஆஹவனீய தக்ஷிணாக்னிகளில்
युक्तः	நிபுணரும்
विधिज्ञः	சாஸ்திரவிதிகளை அறிந்தவரும்
मतिमान्	புத்திமானும்
ऋजुः	இதத்தில் பற்றுடைய வருமாகிய அவர்
ते	உனக்கு
हुतं च	ஹோமம் செய்ததையும்
होष्यमाणं च	ஹோமம் செய்யவேண்டியதையும்
सदा	எப்பொழுதும்
काले	சரியான காலங்களில்
वेदयते कच्चित्	தெரிவிக்கின்றனரா?

कच्चिद्देवान्पितॄन्मातॄर्गुरून्पितृसमानपि। वृद्धांश्च तात वैद्यांश्च ब्राह्मणांश्चाभिमन्यसे ॥१३॥

तात	"குழந்தாய் !
देवान्	தேவர்களையும்
पितॄन्	பிதிருக்களையும்
मातॄः च	தாய்மார்களையும்
पितृसमान्	பிதாவுக்குச் சமமான
वृद्धान्	ஞானவிருத்தர்களான
गुरून् अपि	பெரியோர்களையும்
वैद्यान्	வேதவித்துக்களான
ब्राह्मणान् च	பிராம்மணர்களையும்
अभिमन्यसे कच्चित्	கௌரவித்து வருகின்றனையா?

इष्वस्त्रवरसम्पन्नमर्थशास्त्रविशारदम्। सुधन्वानमुपाध्यायं कच्चित्त्वं तात मन्यसे ॥१४॥

तात	"குழந்தாய் !
इष्वस्त्रवरसम्पन्नं	அம்பு, வில் இவைகளின் வித்தைகளில் வல்லவரும்
अर्थशास्त्रविशारदं	நீதிசாஸ்திரதில் நிபுணருமான
सुधन्वानं	ஸுதன்வாவென்ற
उपाध्यायं	குருவை
त्वं	நீ
मन्यसे कच्चित्	கௌரவித்து வருகின்றனையா?

कच्चिदात्मसमाः शूराः श्रुतवन्तो जितेन्द्रियाः। कुलीनाश्चेङ्गितज्ञाश्च कृतास्ते तात मन्त्रिणः॥

तात	"குழந்தாய் !
आत्मसमाः	தன்னையொத்த
शूराः	வீரர்களும்
श्रुतवन्तः	தர்மசாஸ்திரநிபுணர்களும்
जितेन्द्रियाः	ஜிதேந்திர்யர்களும்
कुलीनाः च	நற்குலத்திற் பிறந்தவர்களும்
इङ्गितज्ञाः च	மனமறிந்து நடப்பவருகளும்
ते	உனது
मन्त्रिणः	மந்திரிகளாய்
कृताः कच्चित्	நியமிக்கப்பட்டிருக்கின்றனரா?

मन्त्रो विजयमूलं हि राज्ञां भवति राघव। सुसंवृतो मन्त्रधरैरमात्यैः शास्त्रकोविदैः ॥१६॥

राघव	"பரத!
मन्त्रधरैः	ஆலோசனைகளில் நிபுணர்களும்
शास्त्रकोविदैः	சாஸ்திரங்களை நன்குணர்ந்தவர்களுமான
अमात्यैः	மந்திரிகளால்
सुसंवृतः	ரகசியமாய் அடக்கி வைக்கப்பட்ட
मन्त्रः हि	ஆலோசனை தான்
राज्ञां	மன்னர்களுக்கு
विजयमूलं	வெற்றிக்குக்காரணம்
भवति	ஆகிறது.

कच्चिन्निद्रावशं नैषीः कच्चित्काले प्रबुध्यसे। कच्चिच्चापररात्रेषु चिन्तयस्यर्थनैपुणम्॥१७॥

निद्रावशं — "தூக்கத்தில் பொழுது போக்குவதை
ऐषीः न — அடையவில்லையென
कच्चित् — நம்புகிறேன் !
काले — உசிதகாலத்தில்
प्रबुध्यसे कच्चित् — கண்விழித்துக்கொள்ளுகின்றனையா?
अपररात्रेषु — பின்னிரவுகளில்
अर्थनैपुणं च — ஒவ்வொருகாரியத்திலும் (நடைபெற்றது, தற்காலநிலைமை வரவேண்டியது என்ற மூன்றையும்)
चिन्तयसि कच्चित् — தீர்க்காலோசனை செய்கின்றனையா?

कच्चिन्मन्त्रयसे नैकः कच्चिन्न बहुभिः सह। कच्चित्ते मन्त्रितो मन्त्रो राष्ट्रं न परिधावति॥

एकः — "தனியாய்
मन्त्रयसे न कच्चित् — ஆலோசியாமல் இருக்கின்றாயா?
बहुभिः सह — பலபேரோடுகூடியும்
न कच्चित् — ஆலோசியாமல் இருக்கின்றாயா?
ते — உனது
मन्त्रितः मन्त्रः — ஆலோசித்து தீர்மானிக்கப்பட்ட ராஜதந்திரம்
राष्ट्रं — நாட்டில்
परिधावति न कच्चित् — பரவாமல் இருக்கின்றதா?

कच्चिदर्थं विनिश्चित्य लघुमूलं महोदयम्। क्षिप्रमारभसे कर्तुं न दीर्घयसि राघव॥१९॥

राघव — "பரத!
लघुमूलं — பரிசுத்தமெனுமஸ்திவாரத்தையுடையதும்
महोदयं — புண்ணியப்பயனை அளிக்கவல்லதுமான
अर्थं — காரியத்தை
विनिश्चित्य — தீர்க்காலோசனை செய்து துணிந்து
क्षिप्रं — விரைவில்
कर्तुं — செய்து முடிக்க
आरभसे — ஜாக்கிறதையுடன் இருக்கின்றாயா?
दीर्घयसि न — விளம்பாதிருக்கின்றனையென
कच्चि — நான் நம்புகிறேன்.

कच्चित्तु सुकृतान्येव कृतरूपाणि वा पुनः। विदुस्ते सर्वकार्याणि न कर्तव्यानि पार्थिवाः॥

पार्थिवाः ते — மன்னர்கள் உனது
सर्वकार्याणि — எல்லாக்காரியங்களிலும்
सुकृतानि एव — முற்றிலும் முடிவுபெற்றவைகளைமட்டும்
विदुः तु — அறிகின்றார்கள் என்றும்
पुनः — அங்ஙனமின்றி
कृतरूपाणि वा — நிச்சயிக்கப்பட்டவைகளாய்
कर्तव्यानि — செய்யவேண்டியவைகளை
न — அறியவில்லையென்றும்
कच्चित् — நம்புகிறேன்.

कच्चिन्न तर्कैर्युक्त्या वा ये चाप्यपरिकीर्तिताः। त्वया वा तव वाऽमात्यैर्बुध्यते तात मन्त्रित

तात — "குழந்தாய்!
त्वया वा तव — உன்னாலும் உனது
अमात्यैः वा — மந்திரிமார்களாலும்
मन्त्रितं — யோசித்து தீர்மானமானது
तर्कैः — ஊகங்களாலாவது

युक्त्या वा	அனுமானத்தினுலாவது
अपरिकीर्तिताः अपि	குறிப்பிட்டுச்சொல்லாத (முகக்குறி முதலியவைகள்)
ये च	எவைகளோ அவைகளாலும்
बुध्यते न कच्चित्	வெளிப்படாமலிருக்கிறதா?

कच्चित्सहस्रान्मूर्खाणामेकमिच्छसि पण्डितं । पण्डितो ह्यर्थकृच्छ्रेषु कुर्यान्निःश्रेयसं महत् ॥

मूर्खाणां	"மூடர்கள்
सहस्रात्	பலரைக்காட்டிலும்
एकं पण्डितं	ஒரு பண்டிதனை
इच्छसि कच्चित्	பெரிதாய்ப் பாராட்டுகின்றனையா?
हि	ஏனெனில்
पण्डितः	பண்டிதன்தான்
अर्थकृच्छ्रेषु	காரியங்களின் இடுக்கங்களில்
महत्	விசேஷமான
निःश्रेयसं	உதவியை
कुर्यात्	புரிவான்.

सहस्राण्यपि मूर्खाणां यद्युपास्ते महीपतिः । अथवाऽप्ययुतान्येव नास्ति तेषु सहायता ॥

महीपतिः	"அரசனொருவன்
मूर्खाणां	மூடர்களின்
सहस्राणि अपि	ஆயிரவர்களையோ
अथवा	அல்லது
अयुतानि अपि एव	பதினாயிரவர்களையோ
उपास्ते यदि	ஒரு காரியத்தில் நியமிக்கின்றனெனில்
तेषु	அவர்களிடம்
सहायता	உதவி
अस्ति न	கிடைக்கமாட்டாது.

एकोऽप्यमात्यो मेधावी शूरो दक्षो विचक्षणः । राजानं राजपुत्रं वा प्रापयेन्महतीं श्रियं ॥

मेधावी	"மேதாவியும்
शूरः	சூரனும்
दक्षः	பரிசுத்தனும்
विचक्षणः	தந்திரசாமார்த்தியமுள்ளவனுமான
अमात्यः	மந்திரி
एकः अपि	ஒருவன்தான்
राजानं	மன்னருக்கும்
राजपुत्रं वा	இளவரசுக்கும்
महतीं श्रियं	பெரும்கீர்த்தியை
प्रापयेत्	விளைவிப்பான்.

कच्चिन्मुख्या महत्स्वेव मध्यमेषु च मध्यमाः ।
जघन्यास्तु जघन्येषु भृत्यास्ते तात योजिताः ॥

तात	"குழந்தாய்!
ते	உனது
मुख्याः	பிரசித்திபெற்ற
भृत्याः	மனிதர்கள்
महत्सु एव	பெரியகாரியங்களிலும்
मध्यमाः	நடுத்தரமானவர்கள்
मध्यमेषु च	நடுத்தரமான காரியங்களிலும்
जघन्याः	சாதாரணமனிதர்கள்
जघन्येषु च	சாதாரணவேலைகளிலும்
योजिताः कच्चित्	நியமிக்கப்படுகின்றார்களா?

अमात्यानुपधातीतान्पितृपैतामहाञ्छुचीन् । श्रेष्ठाञ्छ्रेष्ठेषु कच्चित्त्वं नियोजयसि कर्मसु ॥

पितृपैतामहान्	"குலமுறையாய் வந்தவர்களும்	श्रेष्ठान्	மகாத்மாக்களான
शुचीन्	பரிசுத்தர்களும்	अमात्यान्	மந்திரிகளை
उपधातीतान्	பரிசோதித்துக்கண்டறியப்பட்ட	श्रेष्ठेषु	பெரிய
		कर्मसु त्वं	காரியங்களில் நீ
		नियोजयसि कच्चित्	ஏவுகின்றனையா?

कच्चिन्नोग्रेण दण्डेन भृशमुद्वेजिताः प्रजाः । राष्ट्रे तवानुजानन्ति मन्त्रिणः कैकयीसुत ॥

कैकयीसुत	"கைகேயீகுமாரா!	उद्वेजिताः	மனம்நோகும்படி
मन्त्रिणः	மந்திரிகள்	उग्रेण	குற்றத்திற்குஅதிகமான
राष्ट्रे	ராஜ்யத்தில்	दण्डेन तव	சிக்ஷைக்கு உனக்கு
प्रजाः	பிரஜைகள் விஷயத்தில்	अनुजानन्ति न कच्चित्	அனுமதிகொடாமல் இருக்கின்றனரா?
भृशं	மிகவும்		

कच्चित्त्वां नावजानन्ति याजकाः पतितं यथा । उग्रप्रतिग्रहीतारं कामयानमिव स्त्रियः ॥

त्वां	"உன்னை	स्त्रियः	குலஸ்திரீகள்
उग्रप्रतिग्रहीतारं	அநியாய வரி வாங்குகிறவனாய்	कामयानं	(பிறர்மனைவிகளை) விரும்புகிறவனை
याजकाः	ருத்விக்குகள்	इव	(அவமதிப்பது) போலவும்
पतितं	பதிதனை	अवजानन्ति न कच्चित्	அவமதியாமல் இருக்கின்றார்களா?
यथा	(அவமதிப்பது) போலவும்		

उपायकुशलं वैद्यं भृत्यसंदूषणे रतम् । शूरमैश्वर्यकामं च यो न हन्ति स वध्यते ॥ २९ ॥

यः	"எவன்	रतं	ஆஸக்தியுடையவனுமுள்ள
ऐश्वर्यकामं	ஐசுவரியத்தையே சர்வமுமாய்க் கொண்டவனாய்	वैद्यं	அற்பகுலத்தில் பிறந்த
		शूरं च	துணிந்த பாவியை
भृत्यसन्दूषणे	பிரஜைகளைக் கெடுப்ப	हन्ति न	கொல்லவில்லையோ
उपायकुशलं	துர்மார்க்கதந்திரங்[தில்களில் நிபுணனாய்	सः वध्यते	அவன் கொல்லப்படுகிறான்.

कच्चिद्धृष्टश्च शूरश्च मतिमान्धृतिमाञ्छुचिः । कुलीनश्चानुरक्तश्च दक्षः सेनापतिः कृतः ॥

मतिमान् शूरः	"புத்திமானும் சூரனும்	अनुरक्तः च	ராஜபக்தியுடையவனும்
धृतिमान्	விடாமுயற்சியுடையவனும்	हृष्टः च	மனத்திருப்தியுடையவனுமான ஒருவன்
दक्षः	ஊக்கமுடையவனும்	सेनापितिः	ஸேனாதிபதியாக
शुचिः	பரிசுத்தனும்	कृतः कच्चित्	நியமிக்கப்பட்டிருக்கிறானா?
कुलीनः च	நற்குலத்தில் பிறந்தவனும்		

बलवन्तश्च कच्चित्ते मुख्या युद्धविशारदाः ।
दृष्टापदाना विक्रान्तास्त्वया सत्कृत्य मानिताः ॥

ते मुख्याः	''உனது சேனாநாயகர்கள்
युद्धविशारदाः	யுத்தங்களில் சமர்த்தர்களாயும்
बलवन्तः	பலவான்களாயும்
विक्रान्ताः	எப்பொழுதும் ஜயத்தைப் பெறுகின்றவர்களாயும்
दृष्टापदानाः च	கண்டறிந்த பரிசுத்தர்களாயும்
त्वया	உன்னால்
सत्कृत्य	நியமிக்கப்பட்டு
मानिताः कच्चित्	கௌரவிக்கப்பட்டார்களா?

कच्चिद्बलस्य भक्तं च वेतनं च यथोचितम् । संप्राप्तकालं दातव्यं ददासि न विलम्बसे ॥

बलस्य	''சைனியத்தினது
दातव्यं	கொடுக்கவேண்டியதாயுள்ளதும்
भक्तं च	அவனவனுக்கு சேரவேண்டியதாயுள்ளதுமான
वेतनं	சம்பளத்தை
यथोचितं	முறைப்படி
संप्राप्तकालं	சரியானகாலத்தில்
ददासि च	கொடுக்கிறாயா?
विलम्बसे न कच्चित्	தாமதியாமலிருக்கிறாயா?

कालातिक्रमणाच्चैव भक्तवेतनयोर्भृताः । भर्तुः कुप्यन्ति दुष्यन्ति सोऽनर्थः सुमहान्स्मृतः ॥

भक्तवेतनयोः	''உணவாலும், சம்பளத்தாலும்
भृताः	காக்கப்பட்டவர்கள்
कालातिक्रमणात्	காலங்கடப்பதால்
भर्तुः एव	எஜமானனிடத்தில்
कुप्यन्ति	சினங்கொள்ளுகின்றனர்.
दुष्यन्ति च	பகைகொள்ளுகின்றனர்.
सः अनर्थः	அந்த கேடு
सुमहान्	அஸஹ்யமானதென
स्मृतः	கூறப்படுகிறது.

कच्चित्सर्वेऽनुरक्तास्त्वां कुलपुत्राः प्रधानतः । कच्चित्प्राणांस्तवार्थेषु संत्यजन्ति समाहिताः ॥

कुलपुत्राः	நற்குடிப்பிறந்தோர்
सर्वे	எல்லோரும்
त्वां	உன்னிடத்தில்
प्रधानतः	விசேஷ
अनुरक्ताः कच्चित्	பற்றுடையவராயிருக்கின்றார்களா?
तव	உன்
अर्थेषु	காரியங்களில்
समाहिताः	பக்திமையுடையவர்களாய்
प्राणान्	உயிரையும்
सन्त्यजन्ति कच्चित्	விடுகிறார்களா?

कच्चिज्जानपदो विद्वान्दक्षिणः प्रतिभानवान् । यथोक्तवादी दूतस्ते कृतो भरत पण्डितः ॥

भरत	''பரத
ते दूतः	உனக்கு தூதனாய்
जानपदः	உள்ளூரானும்
दक्षिणः	சாமர்த்தியசாலியும்
पण्डितः	பாண்டித்யம் பெற்று
विद्वान्	சாஸ்திரங்களைப் படித்தறிந்து
प्रतिभानवान्	(தக்கபதிலைச்சொல்லும்) அறிவு பெற்றவனும்
यथोक्तवादी	உள்ளபடி சொல்கிறவனுமான ஒருவன்
कृतः कच्चित्	நியமிக்கப்பட்டிருக்கிறானா?

कच्चिदष्टादशान्येषु स्वपक्षे दश पञ्च च। त्रिभिस्त्रिभिरविज्ञातैर्वेत्सि तीर्थानि चारकैः॥

अन्येषु	பிறர்களிடத்தில்	तीर्थानि	ராஜ்யாதிகாரிகளை
अष्टादश	பதினெட்டும்*	अविज्ञातैः	ஒருவரையொருவரறியாத
स्वपक्षे	தன்பக்கலில்	त्रिभिः त्रिभिः	ஒவ்வொருவருக்கும் மூன்றுமூன்ருக
दश पञ्च च	பதினைந்தும் (அதாவது மேல்சொல்லிய பதினெட்டில், மந்திரி, புரோஹிதர், இளவரசு தவிர்த்து)	चारकैः	வேவுகாரர்களைக் கொண்டு
		वेत्सि कच्चित्	அறிந்துவருகின்றனையா?

[1. மந்திரி 2. குலகுரு 3. இளவரசு 4. சேனதிபதி 5. வாயில் காப்போன் 6. அந்தப்புர காரிய நிர்வாஹகன் 7. சிறைச்சாலையின் அதிகாரி 8. பணத்திற்கதிகாரி 9. அரசனுக்ஞையை வெளியிடுவோன் 10. வியவகாரத்தைக் கேட்போன் 11. சேனைகளுக்கு சம்பளம் முதலியவைகளைக் கொடுப்பவன் 12. நகரத்தைச் சோதித்தல், நகரத்தின் பிராகாரத்தைக் காத்தல் முதலிய தொழில்களைப்புரிபவன் 13. சேனைதவிர மற்றெல்லோருக்கும் கொடுக்கவேண்டிய சம்பளத்தைக் கஜானுவிலிருந்து மொத்தமாய் வாங்கிக்கொண்டு அதைத் தனித்தனியே பிரித்துக் கொடுப்போன் 14. அரசன் மந்திரி முதலியவர்களுக்குத்தக்க ஆசனமளித்தல், சபாசதர்களை வரவேற்றல், சபைக்குவர அதிகாரமற்றவர்களைத் தடுத்தல், சபையில் சத்தமில்லாத செய்தல், சபையைக் காத்தல் முதலியவற்றை புரிபோருக்கு தலைவன் 15. தாயாதிகளின் பாகவிஷயத்தில் நேரும் வழக்கைத் தரும சாஸ்திர வழிப்படி தீர்ப்போன் 16. அரசனுணைப்படி தண்டனைகளை ஏவிபவன் 17. மலையரண், நீரரண், காட்டரண் முதலியவைகளைக் காப்பவன் 18. ராஜ்யத்தினெல்லையைக் காப்போன்.]

कच्चिद्व्यपास्तानहितान्प्रतियातांश्च सर्वदा। दुर्बलाननवज्ञाय वर्तसे रिपुसूदन॥ ३७॥

रिपुसूदन	''சத்ருஸம்ஹாரக	दुर्बलान्	வலியற்றவர்களென
अहितान्	சத்ருக்களாயிருந்த	अनवज्ञाय	அசட்டை செய்யாது
व्यपास्तान्	ஊரைவிட்டு ஒட்டப்பட்டு	सर्वदा च	எக்காலத்திலும்
प्रतियातान्	திரும்பிவந்தவர்களை	वर्तसे कच्चित्	ஜாக்கிறதையுடனிருக்கின்றனையா?

कच्चिन्न लोकायतिकान्ब्राह्मणांस्तात सेवसे। अनर्थकुशला ह्येते बालाः पण्डितमानिनः॥

तात	"குழந்தாய்!	पण्डितमानिनः	எல்லாம் தெரிந்ததாய் கருதும்
लोकायतिकान्	நாஸ்திக	बालाः	மூடாத்மாக்கள்
ब्राह्मणान्	பிராம்மணர்களை	अनर्थकुशलाः	தீங்கு விளைவிப்பதில் நிபுணர்கள்.
सेवसे न कच्चित्	சேராமலிரிக்கிருயா?		
हि एते	ஏனெனில் இந்த		

धर्मशास्त्रेषु मुख्येषु विद्यमानेषु दुर्बुधाः। बुद्धिमान्वीक्षिकीं प्राप्य निरर्थं प्रवदन्ति ते॥

मुख्येषु	சிறந்த	आन्वीक्षिकीं	தர்க்க
धर्मशास्त्रेषु	தருமசாஸ்திரங்கள்	बुद्धिं	அறிவை
विद्यमानेषु	இருக்கும்பொழுது	प्राप्य	அவலம்பித்து
ते दुर्बुधाः	அந்த அற்ப பாண்டித்யம் பெற்றவர்கள்	निरर्थं	வெட்டியாக
		प्रवदन्ति	பேசுகிறார்கள்.

वीरैरध्युषितां पूर्वमस्माकं तात पूर्वकैः। सत्यनामां दृढद्वारां हस्त्यश्वरथसंकुलाम् ॥४०॥
ब्राह्मणैः क्षत्रियैर्वैश्यैः स्वकर्मनिरतैः सदा। जितेन्द्रियैर्महोत्साहैर्वृतामार्यैः सहस्रशः ॥४२॥
प्रासादैर्विविधाकारैर्वृतां वैद्यजनाकुलाम्। कच्चित्सुमुदितां स्फीतामयोध्यां परिरक्षसि॥

तात	"குழந்தாய்!	आर्यैः	உத்தம
पूर्वं	இதற்குமுன்	ब्राह्मणैः	பிராம்மணர்களாலும்
अस्माकं	நமது	क्षत्रियैः	க்ஷத்திரியர்களாலும்
पूर्वकैः	முன்னோர்களான	वैश्यैः	வைசியர்களாலும்
वीरैः	தருமவீரர்களால்	सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கில்
अध्युषितां	வசிக்கப்பட்டதும்	वृतां	நிறைந்ததும்
सत्यनामां	யதார்த்தப்பெயருடையதும்	विविधाकारैः	பலவகை
		प्रासादैः	கோவில்களால்
दृढद्वारां	உறுதியான வாயில்களையுடையதும்	वृतां	விளங்குவதும்
		वैद्यजनाकुलां	வித்வான்களால் நிறைந்ததும்
हस्त्यश्वरथ-संकुलां	யானை, குதிரை, ரதம் இவைகள் நிறைந்ததும்	सुमुदितां	மிக்க மனத்திருப்தி கொண்டதும்
सदा	எக்காலத்திலும்	स्फीतां	வளமுள்ளதுமான
स्वकर्मनिरतैः	தம் தம் காரியங்களிலாஸக்தியுடைய	अयोध्यां	அயோத்தியை
जितेन्द्रियैः	ஜிதேந்திரியர்களாய்	परिरक्षसि कच्चित्	ஜாக்கிரதையாய்க் காப்பாற்றிவருகின்றனையா?
महोत्साहैः	அதி உத்ஸாகமுள்ள		

कच्चिच्चैत्यशतैर्जुष्टः सुनिविष्टजनाकुलः। देवस्थानैः प्रपाभिश्च तटाकैश्चोपशोभितः ॥४३॥

सुनिविष्ट-जनाकुलः	"அடக்கமுள்ள ஜனங்களால் நிறைந்துள்ளது	प्रपाभिः च	தண்ணீர்ப்பந்தல்களாலும்
		तटाकैः च	குளங்களாலும்
चैत्यशतैः	அனேக யாகசாலைகளாலும்,	जुष्टः	மனத்திருப்திகொண்டதாய்
देवस्थानैः	கோயில்களாலும்	उपशोभितः कच्चित्	செழித்து விளங்குகிறதா?

प्रहृष्टनरनारीकः समाजोत्सवशोभितः। सुकृष्टसीमा पशुमान्हिंसाभिरभिवर्जितः ॥४४॥
अदेवमातृको रम्यः श्वापदैः परिवर्जितः। परित्यक्तो भयैः सर्वैः खनिभिश्चोपशोभितः ॥
विवर्जितो नरैः पापैर्मम पूर्वैः सुरक्षितः। कच्चिज्जनपदः स्फीतः सुखं वसति राघवः॥

प्रहृष्टनरनारीकः	''மனத்திருப்திகொண்ட ஆண்பெண்களையுடையதும்
समाजोत्सव-शोभितः	திருவிழாக் கூட்டங்களால் விளங்குகிறதும்
सुकृष्टसीमा	நன்கு உழப்பட்ட பூமியுள்ளதும்
पशुमान्	பசுக்கள் நிறைந்துள்ளதும்
हिंसाभिः अभिवर्जितः	ஈதிபாதைகளற்றதும்
रम्यः अदेवमातृकः	அழகியதும், ஆற்றுப் பாய்ச்சலுள்ளதும்
श्वापदैः परिवर्जितः	துஷ்டமிருகங்களில்லாததும்
सर्वैः	சகலவித
भयैः परित्यक्तः	இடையூறுகளற்றதும்
खनिभिः च	தங்கச்சுரங்கங்களால்
उपशोभितः	விளங்குவதும்
पापैः	பாபிகளான
नरैः विवर्जितः	மனிதர்களில்லாததும்
मम पूर्वैः	என் முன்னோர்களால்
सुरक्षितः	நன்கு பரிபாலிக்கப்பட்டதும்
स्फीतः	வளமுள்ளதுமான
राघवः जनपदः	ரகுவம்சத்தவரது நாடு
सुखं	மனதிருப்தியுடையதாய்
वसति कच्चित्	இருந்து வருகிறதா?

कच्चित्ते दयिताः सर्वे कृषिगोरक्षजीविनः। वार्तायां संश्रितस्तात लोको हि सुखमेधते॥

कृषिगोरक्ष-जीविनः	''பயிரிடுதல், பசுக்காத்தல் இவைகளாற் பிழைக்கும்
सर्वे	எல்லோரும்
ते	உனக்கு
दयिताः कच्चित्	இஷ்டர்களாயிருக்கின்றனரா?
तात	குழந்தாய்!
वार्तायां	வர்த்தகத்தில்
संश्रितः	பற்றுடைய
लोकः	ஜனம்
सुखं	சுகமாக
एधते हि	வாழ்கின்றதல்லவா?

तेषां गुप्तिपरीहारैः कच्चित्ते भरणं कृतम्। रक्ष्या हि राज्ञा धर्मेण सर्वे विषयवासिनः॥

राज्ञा	''மன்னனால்
विषयवासिनः	ஆட்சிக்குட்பட்ட ஜனங்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
धर्मेण	நீதிவழுவாமல்
रक्ष्याः	பாதுகாக்கப்படவேண்டியவர்களே!
तेषां	அவர்களுக்கு
गुप्तिपरीहारैः	சௌகரியார்த்தம் பொருளுதவுதல் வரிகளை மன்னித்தல் முதலியவைகளால்
ते भरणं	உனது உதவி
कृतं कच्चित्	செய்யப்பட்டதா?

कच्चित्स्त्रियः सान्त्वयसि कच्चित्ताश्च सुरक्षिताः । कच्चिन्न श्रद्दधास्यासां कच्चिद्गुह्यं न भाषसे ॥

स्त्रियः	"பெண்களை
सान्त्वयसि कच्चित्	மரியாதையுடன் நடத்துகிறுயா?
ताः	அவர்கள்
सुरक्षिताः कच्चित्	நன்கு ஆண்டுவரப்படுகின்றனரா?
आसां	இவர்களை
श्रद्दधासि न कच्चित्	முற்றிலும் நம்பாமல் இருக்கின்கிறனேயா?
गुह्यं	ரகசியமானதை
भाषसे न कच्चित् च	இவர்களிடம் சொல்லிவிடாமலிருக்கின்றனேயா?

कच्चिन्नागवनं गुप्तं कच्चित्ते सन्ति धेनुकाः । कच्चिन्न गणिकाश्वानां कुञ्जराणां च तृप्यसि ॥

नागवनं	"யானைகளகப்படும் வனம்
गुप्तं कच्चित्	நன்கு பாதுகாக்கப்படுகிறதா?
ते	உனக்கு
धेनुकाः	பெண் யானைகள்
सन्ति कच्चित्	வேண்டியவரையிருக்கின்றனவா?
गणिकाश्वानां	பெண் யானைகள், குதிரைகளிவைகள் விஷயத்திலும்
कुञ्जराणां च	ஆண் யானைகள் விஷயத்திலும்
तृप्यसि न कच्चित्	போதுமென திருப்தியடைந்துவிடாமலிருக்கின்றனேயா?

कच्चिद्दर्शयसे नित्यं मनुष्याणां विभूषितम् । उत्थायोत्थाय पूर्वाह्णे राजपुत्र महापथे ॥

राजपुत्र	"சக்கரவர்த்திகுமாரா !
नित्यं	பிரதிதினமும்
पूर्वाह्णे	காலைவேளையில்
महापथे	ராஜவீதியில்
उत्थाय उत्थाय	அங்கங்கிருந்து
विभूषितं	கட்புலனுகின்றவனுய் உன்னை
मनुष्याणां	மனிதர்களுக்கு
दर्शयसे कच्चित्	காட்சிதருகின்றனேயா?

कच्चिन्न सर्वे कर्मान्ताः प्रत्यक्षास्तेऽविशङ्कया । सर्वे वा पुनरुत्सृष्टा मध्यमेवात्र कारणं ॥

कर्मान्ताः	பணியாளர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
अविशङ्कया	பயமற்றவர்களாய்
ते प्रत्यक्षाः न कच्चित्	உன்னை காணுமலிருக்கின்றார்களா?
सर्वे	எல்லோரும்
पुनः उत्सृष्टाः वा	எதிரில் வருவதை விடாமலிருக்கின்றனரா?
अत्र	இவ்விஷயத்தில்
मध्यं एव	நடுவழிதான்
कारणम्	உசிதமானது.

कच्चित्सर्वाणि दुर्गाणि धनधान्यायुधोदकैः । यन्त्रैश्च परिपूर्णानि तथा शिल्पिधनुर्धरैः ॥

दुर्गाणि	கோட்டைகள்
सर्वाणि च	எல்லாமும்
धनधान्यायुधोदकैः	தனம், தான்யம், ஆயுதம், ஜலமிவைகளாலும்
यन्त्रैः	தாழ்ப்பாள்களாலும்
शिल्पिधनुर्धरैः तथा	சில்பிகளாலும், வில்லாளிகளாலும்
परिपूर्णानि कच्चित्	நிறைந்திருக்கின்றனவா?

आयस्ते विपुलः कच्चित्कच्चिदल्पतरो व्ययः । अपात्रेषु न ते कच्चित्कोशो गच्छति राघव ॥

राघव	"பரதா!	अल्पतरः कच्चित्	அதற்குக்குறைந்திருக்கிறதா?
ते	உனது	ते कोशः	உன் பொக்கிஷமானது
आयः	வரவு	अपात्रेषु	தகுதியற்றவரிடம்
विपुलः कच्चित्	அதிகமாயிருக்கிறதா?	गच्छति न कच्चित्	சேராதிருக்கிறதா?
व्ययः	செலவு		

देवतार्थे च पित्रर्थे ब्राह्मणेष्वागतेषु च । योधेषु मित्रवर्गेषु कच्चिद्गच्छति ते व्ययः ॥

देवतार्थे च	"தெய்வங்களுக்கும்,	योधेषु	யுத்தவீரர்களுக்கும்
पित्रर्थे	பித்ருதேவதைகளுக்கும்,	मित्रवर्गेषु	நட்பினருக்கும்
आगतेषु	விருந்தினராய் வந்த	ते व्ययः	உனது செலவு
ब्राह्मणेषु च	பிராம்மணர்களுக்கும்,	गच्छति कच्चित्	நடந்து வருகிறதா?

कच्चिदार्यो विशुद्धात्मा क्षारितश्चोरकर्मणा । अपृष्टः शास्त्रकुशलैर्न लोभाद्वध्यते शुचिः ॥

चोरकर्मणा	"பொய்சாக்ஷிசொல்ப	आर्यः	உத்தமன்
लोभात्	பேராசையால் [வனால்	शास्त्रकुशलैः	சாஸ்திர நிபுணர்களால்
क्षारितः	குற்றம்சாட்டப்பட்ட	अपृष्टः	விசாரிக்கப்படாமலே
विशुद्धात्मा	நற்குணமுடைய	वध्यते न कच्चित्	சிக்ஷிக்கப்படாமலிருக்கின்றானா?
शुचिः	பரிசுத்தனை		

गृहीतश्चैव पृष्टश्च काले दृष्टः सकारणः । कच्चिन्न मुच्यते चोरो धनलोभान्नरर्षभ ॥ ५७ ॥

नरर्षभ	"புருஷோத்தம!	दुष्टः एव	குற்றவாளியான
काले	சரியானகாலத்தில்	चोरः	திருடன்
गृहीतः च	கண்டுபிடிக்கப்பட்ட	धनलोभात्	பொருளாசையால்
सकारणः	சரியான ருஜுவுடன்	मुच्यते न कच्चित्	விட்டுவிடப்படாமலிருக்கிறானா?
पृष्टः च	விசாரிக்கப்பட்டு		

व्यसने कच्चिदाढ्यस्य दुर्गतस्य च राघव । अर्थं विरागाः पश्यन्ति तवामात्या बहुश्रुताः ॥

राघव	"பரத!	अमात्याः	மந்திரிமார்கள்
आढ्यस्य	செல்வனொருவனுக்கும்	तव अर्थं	உன் க்ஷேமத்திற்காக
दुर्गतस्य च	ஏழையொருவனுக்கும்	विरागाः	பக்ஷபாதமின்றி
व्यसने	விவாதம் நேருகையில்	पश्यन्ति कच्चित्	ஆராந்தறிகின்றார்களா?
बहुश्रुताः	மகாபாண்டித்யமுள்ள		

यानि मिथ्याभिशस्तानां पतन्त्यस्राणि राघव । तानि पुत्रपशून्घ्नन्ति प्रीत्यर्थमनुशासतः ॥

राघव	"பரத!	प्रीत्यर्थं	ப்ரீதிக்காக
मिथ्याभिशस्तानां	தப்பாய்த் தண்டிக்கப்பட்டவர்களுடைய	अनुशासतः	ஆளுபவனுடைய (மன்னனுடைய)
यानि अस्राणि	எந்தக் கண்ணீர்கள்	पुत्रपशून्	புத்திரர்களையும், பசுக்களையும்
पतन्ति	விழுகின்றனவோ	घ्नन्ति	அழித்துவிடுகின்றன.
तानि	அவை		

कच्चिद्वृद्धांश्च बालांश्च वैद्यमुख्यांश्च राघव। दानेन मनसा वाचा त्रिभिरेतैर्बुभूषसे ॥ ६० ॥

राघव	"பரதா!	दानेन	ரக்ஷணை
वृद्धान् च	முதியோர்களையும்	मनसा	கொஞ்சுதல்
बालान् च	குழந்தைகளையும்	वाचा	இனிய சொல் ஆகிய வற்றால்
वैद्यमुख्यान् च	புலவர்களையும்	बुभूषसे कच्चित्	உத்ஸாகப்படுத்துகின்றனையா?
एतैः	பின்கண்ட		
त्रिभिः	மூன்றால் (அதாவது முறையே)		

कच्चिद्गुरूंश्च वृद्धांश्च तापसान्देवतातिथीन्। चैत्यांश्च सर्वान्सिद्धार्थान्ब्राह्मणांश्च नमस्यसि ॥

गुरून् च	"ஆசிரியர்களையும்	सर्वान् च	எல்லோரையும்
वृद्धान् च	பெரியோர்களையும்	देवतातिथीन्	தேவதைகளையும் அதிதிகளையும்
सिद्धार्थान्	ஆமுஷ்மிக பலனைக்	चैत्यान् च	அரசுமுதலிய புண்ணியவிருக்ஷங்களையும்
तापसान्	தவசிகளான [கண்ட		
ब्राह्मणान्	பிராம்மணர்கள்	नमस्यसि कच्चित्	வணங்கிவருகின்றாயா?

कच्चिदर्थेन वा धर्ममर्थं धर्मेण वा पुनः। उभौ वा प्रीतिलोभेन कामेन न विबाधसे ॥

धर्मेण	"தருமமொன்றினால்	प्रीतिलोभेन	கொண்டாடத்தகாத
धर्मं वा	தருமத்தையோ	कामेन वा	காமத்தாலோ
पुनः	மீளவும்	उभौ	(தருமம் அர்த்தமென்ற) இவ்விரண்டையும்
अर्थं वा	புருஷார்த்தங்களிலிரண்டாவதான அர்த்தத்தை	विबाधसे न कच्चित्	அழிக்காமலிருக்கின்றாயா?
अर्थेन	பொருளாலோ		

कच्चिदर्थं च धर्मं च कामं च जयतां वर। विभज्य काले कालज्ञ सर्वान् भरत सेवसे ॥

जयतां वर	"வெற்றிபெற்றவர்களுட்சிறந்தவனே!	अर्थं च	அர்த்தத்தையும்
		कामं च	காமத்தையும்
कालज्ञ	உசிதகாலத்தையறிந்தவனே!	काले	அததன் காலத்தில்
		विभज्य	பங்கிட்டு
भरत	பரத!	सर्वान्	எல்லாவற்றையும்
धर्मं च	தர்மத்தையும்	सेवसे कच्चित्	அனுஷ்டிக்கின்றாயா?

कच्चित्ते ब्राह्मणाः शर्मसर्वशास्त्रार्थकोविदाः । आशंसन्ते महाप्राज्ञ पौरजानपदैः सह ॥ ६४ ॥

महाप्राज्ञ	"மகாபுத்திமானே!	ब्राह्मणाः	அந்தணர்கள்
पौरजानपदैः सह	நாடுநகர வாசிகளோடு	ते	உனக்கு
सर्वशास्त्रार्थ- कोविदाः	சகலசாஸ்திர நுட்பங் களையறிந்த	शर्म	சிரேயஸை
		आशंसन्ते कच्चित्	கோருகின்றார்களா?

नास्तिक्यमनृतं क्रोधं प्रमादं दीर्घसूत्रताम् । अदर्शनं ज्ञानवतामालस्यं पञ्चवृत्तिताम् ॥
एकचिन्तनमर्थानामनर्थज्ञैश्च मन्त्रणम् । निश्चितानामनारम्भं मन्त्रस्यापरिरक्षणम् ॥ ६६ ॥
मङ्गलस्याप्रयोगं च प्रत्युत्थानं च सर्वतः । कच्चित्त्वं वर्जयस्येतान्राजदोषांश्चतुर्दश ॥ ६७ ॥

नास्तिक्यं	நாஸ்திகம்	निश्चितानां	தீர்மானிக்கப்பட்ட வைகளை
अनृतं क्रोधं	பொய், கோபம்	अनारम्भं	ஆரம்பியாதிருத்தல்
प्रमादं	அஜாக்கிரதை	मन्त्रस्य	ரகஸ்யத்தை
दीर्घसूत्रतां	காரியத்தில் தாமதம்	अपरिरक्षणं	ரக்ஷியாமை
ज्ञानवतां	புத்திமான்களை	मङ्गलस्य	நன்மை
अदर्शनं	தரிசியாதிருத்தல்	अप्रयोगं च	புரியாமை
आलस्यं	சோம்பல்	सर्वतः	எல்லாப்பக்கங்களிலும்
पञ्चवृत्तितां	பஞ்சேந்திரியவசனா யிருத்தல்	प्रत्युत्थानं च	போருக்கெழுதலென்ற
अर्थानां	ராஜ்யகாரியங்களை	एतान् चतुर्दश	இப்பதினான்கு
एकचिन्तनं	தனியாயாலோசித்தல்	राजदोषान्	ராஜதோஷங்களையும்
अनर्थज्ञैः	மூடர்களோடு	त्वं	நீ
मन्त्रणं च	ஆலோசித்தல்	वर्जयसि कच्चित्	அகற்றியிருக்கிறாயா?

दश पञ्च चतुर्वर्गान्सप्तवर्गांश्च तत्त्वतः । अष्टवर्गं त्रिवर्गं च विद्यास्तिस्रश्च राघव ॥ ६८ ॥
इन्द्रियाणां जयं बुद्ध्वा षाड्गुण्यं दैवमानुषम् । कृत्यं विंशतिवर्गं च तथा प्रकृतिमण्डलम् ॥
यात्रादण्डविधानं च द्वियोनी सन्धिविग्रहौ । कच्चिदेतान्महाप्राज्ञ यथावदनुमन्यसे ॥७०॥

महाप्राज्ञ	"மகாபுத்திமானான	दश	பத்து[1]
राघव	பரத!	पञ्च	ஐந்து[2]

---

1. (1. வேட்டையாடுதல், 2. சூதாடல், 3. பகலில், துயில்கை, 4. வீண் பேச்சு, 5. ஸ்த்ரீசகவாஸம், 6. குடி, 7. நர்த்தனம், 8. பாட்டு, 9. வாத்தியம், 10. தேசாடனம்.)

2. (1. பகைவராலுண்டாகிய பகை, 2. பொருளாலுண்டாகிய பகை 3. பெண்ணினாலுண்டாகிய பகை, 4. சொல்லாலுண்டாகிய பகை, 5. குற்றத்தாலுண்டாகிய பகை.)

चतुर्वर्गान् நான்கு வர்க்கங்களையும்[3]
सप्तवर्गान् च எழுவர்க்கங்களையும்[4]
अष्टवर्गं எட்டுவர்க்கங்களையும்[5]
त्रिवर्गं च மூன்றுவர்க்கங்களையும்[6]
तिस्रः विद्याः च மூன்றுவித்தைகளையும்[7]
इन्द्रियाणां जयं ஐம்புலன்களையும் அடக்குதலையும்
षाड्गुण्यं ஆறு குணத்தையும்[8]
दैवमानुषं மனுஷ்யரால்தோன்றும் ஐந்துவியசனங்களையும்[9]
कृत्यं பகைவரிடம் விசுவாசமற்றவர்களைத் தன் வசமாக்கிக்கொள்ளலையும்
विंशतिवर्गं च இருபது வர்க்கங்களையும்[10]

---

3. (சாம, தான, பேத, தண்டம்)

4. (1. அரசன், 2. அமைச்சர், 3. நாடு, 4. கோட்டை, 5. பொருள், 6. சேனை, 7. நட்பினர்.)

5. (1. கோளுரைத்தல், 2. சாகசம் செய்தல், 3. வஞ்சனை, 4. பிரணய கோபம், 5. பொறுமை, 6. பொருளையிகழ்தல், 7. வன்மொழிகூறல், 8. கடுந்தண்டனை செய்தல்.)

6. (1. செய்யத்தகாத செயலில் முயலுதல், 2. செய்யவேண்டிய செயல்களைச் செய்யாதிருத்தல், 3. செய்யவேண்டிய காரியங்களைக் காலமில்லாக் காலத்தில் செய்தல்.)

7. (1. சுருதி, 2. பயிர்செய்தல், வியாபாரம், 3. நீதி சாஸ்திரம்.)

8. (1. ஸந்தி, 2. விக்ரகம், 3. போர் செல்லல், 4. போர் செல்லாதிருத்தல், 5. பகைவரை ஒருவர்க்கொருவர் பேதித்தல், 6. பகைவரை ஆச்ரயித்தல்.)

9. (தீ, நீர், பிணி, க்ஷாமம், இறப்பு எனும்) ஐவகை தெய்வ துன்பங்களையும், (அதிகாரிகள், கள்ளர், அன்னியர், அரசனுக்கிஷ்டர், அரசனது லோப குணம்).

10. (1. ராஜ்யம், 2. பெண், 3. ஸ்தானம், 4. தேசம், 5. இனத்தார், 6. பொருள் இவைகளைப் பறித்துக்கொள்ளுதல், 7. மதம், 8. மானம், 9. விஷய பீடை, 10. மதியின்மை, 11. சக்தியின்மை, 12. குணமின்மை, 13. தெய்வத்தையிகழ்தல், 14. நேசரையிகழ்தல், 15. பொருளையிகழ்தல், 16. சுற்றத்தாரைக் கொலை செய்தல், 17. கருணையின்மை, 18. தேசத்தையிகழ்தல், 19. பொருளொன்றிலேயே விருப்புறுதல், 20. தான்கோரிய விஷயத்திலேயே ஆசையுற்றிருத்தல்.)

तथा	அவ்வண்ணமே	एतान्	மேற்கண்டவைகளை
प्रकृतिमण्डलं	மண்டலங்களையும்[11]	तत्त्वतः	உள்ளபடி
यात्रादण्ड-विधानं च	ஐந்துவித யானங்களையும்[12]	बुद्ध्वा	ஆராய்து
द्वियोनी	இரண்டுவகையாயுள்ள	यथावत्	அதற்கேற்றவாறு
सन्धिविग्रहौ	ஸந்திவிக்ரஹங்களென்ற	अनुमन्यसे कच्चित्	நடந்து வருகின்றனையா?

मन्त्रिभिस्त्वं यथोद्दिष्टैश्चतुर्भिस्त्रिभिरेव वा । कच्चित्समस्तैर्व्यस्तैश्च मन्त्रं मन्त्रयसे मिथः ॥

त्वं	"நீ	समस्तैः	ஒன்றுகூடியும்
यथोद्दिष्टैः	சாஸ்திரமுறைகளிற் கூறியவண்ணம்	मिथः	ஒருவர்பின்னொருவராய்
त्रिभिः वा	மூன்று அல்லது	व्यस्तैः च	தனித்தனியாகவும்
चतुर्भिः	நான்கு	मन्त्रं	ராஜ்யகாரியத்தை
मन्त्रिभिः एव	மந்திரிகளுடன்	मन्त्रयसे कच्चित्	ஆலோசனை செய்கின்றனையா?

कच्चित्ते सफला वेदाः कच्चित्ते सफलाः क्रियाः । कच्चित्ते सफला दाराः कच्चित्ते सफलं श्रुतम् ॥

ते वेदाः	"உனக்கு வேதங்கள்	ते दाराः	உனது மனைவி
सफलाः कच्चित्	பயனளிக்கின்றனவா?	सफलाः कच्चित्	அனுகூலமாயிருக்கின்றனளா?
ते	உனது	ते	உனது
क्रियाः	செய்கைகளெல்லாம்	श्रुतं	சாஸ்திரவித்தை
सफलाः कच्चित्	நற்பயனை விளைவிக்கின்றனவா?	सफलं कच्चित्	நற்பயனையளிக்கின்றதா?

कच्चिदेषैव ते बुद्धिर्यथोक्ता मम राघव । आयुष्या च यशस्या च धर्मकामार्थसंहिता ॥७३॥

राघव	"பரதா!	यशस्या च	யசஸையும்தருவதாயும்
ते बुद्धिः	உன் அறிவு	धर्मकामार्थ-संहिता च	தர்மம், காமம், அர்த்தமிவைகளையளிக்கத்தக்கதாயும்
मम	என்னால்		
यथोक्ता	கூறபட்டவண்ணமே		
एषा एव	மேற்கண்டவாறே		
आयुष्या	தீர்க்காயுசையும்	कच्चित्	இருக்கிறதா?

---

11. (1. மந்திரி, 2. தேசம், 3. கோட்டை, 4. கோசம், 5. தண்டம் எனும் ஐந்து) பிரக்ருதிகளையும், (நடுவிலரசன், முன்னரசனுக்கு சத்ரு, தன் மித்திரன், சத்ருவின் மித்திரன், தன் மித்திரனுக்கு மித்திரன், சத்ருவின் மித்திரனுக்கு மித்திரன்₂ என்னுமைவர்கள், பின்னர் பார்ஷ்ணிக்ராஹன், ஆக்ரந்தன், பார்ஷ்ணிக்ராஹாஸாரன், ஆக்ரந்தாஸாரன் என்னும் நால்வர்கள், பக்கத்திலிருப்பவன் மத்தியமன், புறத்திலிருப்பவன், உதாசீனனென்னும் பன்னிரண்டு.)

12. (பகைவரைப் பகைத்துச்செல்லுதல், நேசித்துச் செல்லுதல், பலருடன் கூடிச் செல்லுதல், வஞ்சனை செய்து செல்லுதல், அலக்ஷியம் செய்து செல்லுதல்.)

यां वृत्तिं वर्तते तातो यां च नः प्रपितामहाः । तां वृत्तिं वर्तसे कच्चिद्या च सत्पथगा शुभा ॥

या सत्पथगा	எது நல்வழியையடைவிக்கிறதோ
शुभा च	ஏற்றதோ
यां नः	எதை நமது
प्रपितामहाः च	முன்னோர்களனுஷ்டித்தார்களோ
यां वृत्तिं	எந்த அனுஷ்டானத்தை
तातः	திருத்தாதை
वर्तते	அனுஷ்டித்தனரோ,
तां वृत्तिं	அதேஅனுஷ்டானத்தை
वर्तसे कच्चित्	நீ அனுஷ்டிக்கின்றனையா?

कच्चित्स्वादुकृतं भोज्यमेको नाश्नासि राघव । कच्चिदाशंसमानेभ्यो मित्रेभ्यः संप्रयच्छसि ॥

राघव	"பரத!
स्वादुकृतं	மதுரமான
भोज्यं	உணவை
एकः	நீயொருவனே
अश्नासि न कच्चित्	புசியாமலிருக்கின்றனையா?
आशंसमानेभ्यः	அதிலாசைப்படும்
मित्रेभ्यः	இனத்தார்களுக்கு
संप्रयच्छसि कच्चित्	கொடுக்கின்றனையா ?

राजा तु धर्मेण हि पालयित्वा महामतिर्दण्डधरः प्रजानाम् ।
अवाप्य कृत्स्नां वसुधां यथावदितश्च्युतः स्वर्गमुपैति विद्वान् ॥ ७६ ॥

राजा	"ஓர் மன்னன்
वसुधां कृत्स्नां	உலகுமுழுவதையும்
अवाप्य हि	அடைந்து அதனுல்
प्रजानां	ஜனங்களுடைய
दण्डधरः	வியவகாரங்களைத்தீர்ப்
महामतिः	புத்திமானுய் [பவனுய்
विद्वान्	வித்வானுய்
धर्मेण तु	தர்மநெறிவழுவாது
पालयित्वा	காற்பாற்றி
इतः	இவ்விடத்திலிருந்து
च्युतः	விடுபட்டு
यथावत्	உரிமையாய்
स्वर्गं	ஸ்வர்க்கத்தை
उपैति	அடைகிருன்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे शततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6119 — अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3764

एकोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றொன்ருவது ஸர்க்கம் ॥ १०१ ॥

दशरथस्वर्गमनकथनम्—தசரதர்மரணத்தைச் சொல்லுதல்

रामस्य वचनं श्रुत्वा भरतः प्रत्युवाच ह । किं मे धर्माद्विहीनस्य राजधर्मः करिष्यति ॥१॥

भरतः	பரதன்
रामस्य	ஸ்ரீராமரது
वचनं श्रुत्वा	திருவாக்கைக் கேட்டு
प्रत्युवाच	பின்வருமாறு திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.
ह	ஹா என்ன!
धर्मात्	"எல்லா தருமத்தினின்றும்
विहीनस्य	அப்புறப்பட்டிருக்கும்
मे	எனக்கு
राजधर्मः	ராஜதருமமொன்று
किं करिष्यति	என்ன செய்யும் ?

शाश्वतोऽयं सदा धर्मः स्थितोऽस्मासु नरर्षभ । ज्येष्ठपुत्रे स्थिते राजन्न कनीयान्नृपो भवेत् ॥

नरर्षभ	"புருஷோத்தமா!	भवेत् न	ஆவதில்லை.
राजन्	சக்ரவர்த்தியே!	अयं	இந்த
ज्येष्ठपुत्रे	மூத்தகுமாரன்	धर्मः	தர்மமானது
स्थिते	இருக்கையில்	अस्मासु	நமது விஷயத்தில்
कनीयान्	இளையவன்	सदा	எக்காலத்திலும்
नृपः	மன்னனாக	शाश्वतः स्थितः	மாறுமலிருந்தது.

स समृद्धां मया सार्धमयोध्यां गच्छ राघव । अभिषेचय चात्मानं कुलस्यास्य भवाय नः ॥

राघव	"ஸ்ரீராம!	कुलस्य	உத்தமகுலத்தினுடையவும்
सः	அந்த தேவரீர்		
समृद्धां	பாக்கியம் பெற்ற	नः च	எங்களுடையவும்
अयोध्यां	அயோத்திக்கு	भवाय	க்ஷேமத்தின் பொருட்டு
मया सार्धं	அடியேனுடன்	आत्मानं	தேவரீரை
गच्छ	எழுந்தருளவேண்டும்	अभिषेचय	திருவபிஷேகம் செய்துகொள்ளும்.
अस्य	இந்த		

राजानं मानुषं प्राहुर्देवत्वे स मतो मम । यस्य धर्मार्थसहितं वृत्तमाहुरमानुषम् ॥ ४ ॥

यस्य	"எவனது	राजानं	அந்த மன்னனை
वृत्तं	ஒழுக்கத்தை	मानुषं	மனிதனெனவும்
धर्मार्थसहितं	தர்மார்த்தங்களோடு கூடியதாயும்	प्राहुः	சொல்லுகிறார்கள்.
		मम सः	என்னால் அவன்
अमानुषं	அமானுஷமென்றும்	देवत्वे	தெய்வத்தன்மையில்
आहुः	சொல்லுகிறார்களோ	मतः	கொண்டாடப்பட்டவன்.

केकयस्थे तु च मयि त्वयि चारण्यमाश्रिते । दिवमार्यो गतो राजा यायजूकः सतां मतः ॥

मयि	"அடியேன்	सतां	ஸத்துக்கள் மத்தியில்
केकयस्थे तु	கேகயநாட்டிலிருக்கையில்	आर्यः	பூஜ்யரெனவும்
		यायजूकः	யாகசீலரெனவும்
त्वयि च	தேவரீர்	मतः	கொண்டாடப்பட்ட
अरण्यं	காட்டிற்கு	राजा	சக்ரவர்த்தியார்
आश्रिते च	எழுந்தருளிவிட்டவளவில்	दिवं गतः	ஸ்வர்ககத்தையடைந்தார்.

निष्क्रान्तमात्रे भवति सहसीते सलक्ष्मणे । दुःखशोकाभिभूतस्तु राजा त्रिदिवमभ्यगात् ॥

राजा	"சக்கிரவர்த்தியார்	तु	இவ்விஷயத்தில்
सहसीते	ஸீதாபிராட்டியாரோடும்	दुःखशोकाभिभूतः	மனவேதனையின் கடுமையில் அறிவிழந்தவராய்
सलक्ष्मणे	லக்ஷ்மணனோடும்		
भवति	தேவரீர்	त्रिदिवं	ஸ்வர்க்கத்திற்கு
निष्क्रान्तमात्रे	வெளியேறியவுடனே	अभ्यगात्	எழுந்தருளிவிட்டனர்,

उत्तिष्ठ पुरुषव्याघ्र क्रियतामुदकं पितुः । अहं चायं च शत्रुघ्नः पूर्वमेव कृतोदकौ ॥ ७ ॥

पुरुषव्याघ्र "புருஷோத்தமரே!
उत्तिष्ठ எழுந்திரும்;
पितुः திருத்தந்தையாருக்கு
उदकं தர்ப்பணம்
क्रियतां செய்யப்படட்டும்

अहं च அடியேனும்
अयं शत्रुघ्नः च இந்த சத்ருக்னனும்
पूर्वं एव முன்னமேயே
कृतोदकौ தர்ப்பணாதிகளைச் செய்துவிட்டோம்.

प्रियेण किल दत्तं हि पितृलोकेषु राघव । अक्षय्यं भवतीत्याहुर्भवांश्चैव पितुः प्रियः ॥ ८ ॥

राघव "ஸ்ரீராம!
पितृलोकेषु பித்ருக்கள் விஷயத்தில்
प्रियेण இஷ்டனால்
दत्तं கொடுக்கப்பட்டது
किल மாத்திரமே
अक्षय्यं அக்ஷயமாய்

भवति ஆகிறது
इति आहुः என்று பெரியோர் சொல்லுகின்றார்கள்
पितुः திருத்தந்தைக்கு
भवान् एव च தேவரீரொருவரே
प्रियः हि அருமையானவரன்றோ?

त्वामेव शोचंस्तव दर्शनेप्सुस्त्वय्येव सक्तामनिवर्त्य बुद्धिम् ।
त्वया विहीनस्तव शोकरुग्णस्त्वां संस्मरन्नस्तमितः पिता ते ॥ ९ ॥

ते "தேவரீரது
पिता திருத்தந்தை
त्वां தேவரீரையே
संस्मरन् நினைந்துநினைந்து
त्वां एव தேவரீரைப்பற்றியே
शोचन् மனவேதனை படுகின்ற [வராய்
तव தேவரீரை
दर्शनेप्सुः பார்ப்பதிலவாக்கொண் டவராய்,

त्वया தேவரீரால்
विहीनः கைவிடப்பட்டவராய்
त्वयि एव தேவரீரிடத்திலேயே
सक्तां बुद्धिं பதிந்துவிட்ட மனதை
अनिवर्त्य திருப்பிக்கொள்ளாமலே
तव தேவரீரைப்பற்றிய
शोकरुग्णः சோகமே பிணியாக
अस्तमितः பிராணனை விட்டார்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे एकोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6128 — अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3773

द्युत्तरशततमः सर्ग—நூற்றிரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ १०२ ॥

निवापाञ्जलिदानम्—தர்ப்பணம் செய்தல்

तां श्रुत्वा करुणां वाचं पितुर्मरणसंहिताम् । राघवो भरतेनोक्तां बभूव गतचेतनः ॥ १ ॥

राघवः भरतेन ஸ்ரீராமர் பரதனால்
उक्तां சொல்லப்பட்டதும்
पितुः தகப்பனாரின்
मरणसंहितां மரணத்தைப்பற்றியதுமான

तां அந்த
करुणां மகாதுக்ககரமாயுள்ள
वाचं சொல்லை
श्रुत्वा கேட்டு
गतचेतनः बभूव அறிவிழந்தார்.

तं तु वज्रमिवोत्सृष्टमाहवे दानवारिणा । वाग्वज्रं भरतेनोक्तममनोज्ञं परन्तपः ॥ २ ॥
प्रगृह्य रामो बाहू वै पुष्पिताग्रो यथा द्रुमः । वने परशुना कृत्तस्तथा भुवि पपात ह ॥३॥

परन्तपः	பகைவரை தபிக்கச் செய்யும்
रामः	ஸ்ரீராமர்
भरतेन	பரதனால்
उक्तं	சொல்லப்பட்டதை
अमनोज्ञं	காதுகொடுத்துக் கேட்கமுடியாததாயும்
दानवारिणा	இந்திரனால்
आहवे उत्सृष्टं	போரில் ஏவப்பட்ட
वज्रं इव	வஜ்ராயுதயுத்தைப் போலவே
तं	அதை
वाग्वज्रं तु	வாக்காகும் வஜ்ராயுதமாய் எண்ணி
बाहू वै	இரு கைகளையும்
प्रगृह्य	பிசைந்துக்கொண்டு
वने परशुना	காட்டில் கோடாரியால்
कृत्तः	வெட்டிவீழ்த்தப்பட்ட
पुष्पिताग्रः	பூத்த கிளைகளையுடைய
द्रुमः यथा तथा	ஓர் விருக்ஷம்போல
भुवि	தரையில்
पपात ह	வீழ்ந்து தவித்தார்.

तथा निपतितं रामं जगत्यां जगतीपतिम् । कूलघातपरिश्रान्तं प्रसुप्तमिव कुञ्जरम् ॥ ४ ॥
भ्रातरस्ते महेष्वासं सर्वतः शोककर्शितम् । रुदन्तः सह वैदेह्या सिषिचुः सलिलेन वै ॥५॥

कूलघातपरिश्रान्तं	கரையையிடித்துக் களைந்து
प्रसुप्तं कुञ्जरं	தூங்கும் யானையை
इव	போன்றவரும்
शोककर्शितं	சோகத்தால் மெய்மறந்து
जगत्यां	தரையில்
तथा	மேற்கண்டவாறு
निपतितं	வீழ்ந்துகிடந்தவரும்
महेष्वासं	பெரும் வில்லாளியும்
जगतीपतिं	லோகநாதருமான
रामं	ஸ்ரீராமர் மீது
ते	அந்த
भ्रातरः	தம்பிகள்
वैदेह्या सह	வைதேகியாரோடு
सर्वतः	எல்லோரும்
रुदन्तः	அழுதுகொண்டே
सलिलेन सिषिचुः वै	ஜலத்தைத்தெளித்தனர்.

स तु संज्ञां पुनर्लब्ध्वा नेत्राभ्यामास्रमुत्सृजन् । उपाक्रामत काकुत्स्थः कृपणं बहु भाषितुम्॥

सः काकुत्स्थः	அந்த ஸ்ரீராமர்
पुनः संज्ञां	மீளவும் அறிவை
लब्ध्वा	அடைந்து
नेत्राभ्यां	இரு கண்களினின்றும்
आस्रं	கண்ணீரை
उत्सृजन् तु	பெருகவிட்டுக்கொண்டு
कृपणं	பரிதாபமாய்
बहु	பலவிதமாய்
भाषितुं	புலம்பத்
उपाक्रामत	தலைப்பட்டார்(ஆர்ஷம்).

स रामः स्वर्गतं श्रुत्वा पितरं पृथिवीपतिम् । उवाच भरतं वाक्यं धर्मात्मा धर्मसंहितम्॥

सः धर्मात्मा	அந்த தர்மாத்மாவான
रामः	ஸ்ரீராமர்
पृथिवीपतिं	சக்ரவர்த்தியான
पितरं	திருத்தந்தையாரை
स्वर्गतं	ஸ்வர்க்கமடைந்து விட்டவராய்
श्रुत्वा	கேட்டு
भरतं	பரதரைப்பார்த்து
धर्मसंहितं	தர்மத்தை நன்குவிளக்கும்
वाक्यं	பின்வரும் சொல்லைச்
उवाच	சொன்னார்:

किं करिष्याम्ययोध्यायां ताते दिष्टां गतिं गते ॥ ८ ॥

ताते	''திருத்தந்தை	अयोध्यायां	அயோத்தியில்
दिष्टां	தெய்வத்தால் விதிக்கப் [பட்ட	किं	என்ன
गतिं	கதியை	करिष्यामि	நான் செய்யப்போகி றேன்?
गते	அடைந்த பின்னர்		

कस्तां राजवराद्धीनामयोध्यां पालयिष्यति ॥ ९ ॥

राजवरात्	''அரசோத்தமரால்	कः	எவன்
हीनां	கைவிடப்பட்ட	पालयिष्यति	பரிபாலனம் பண்ணு வன்?
तां अयोध्यां	அந்த அயோத்தியை		

किं नु तस्य मया कार्यं दुर्जातेन महात्मनः । यो मृतो मम शोकेन मया चापि न संस्कृतः ॥

यः	''எவர்	संस्कृतः च न	ஸம்ஸ்காரம்கூடச் செய்யப்படவில்லையோ
मम अपि	என்னையே நினைந்து	तस्य महात्मनः	அந்த மஹாத்மாவுக்கு
शोकेन	சோகத்திலேயே	दुर्जातेन	உபயோகமற்றபுதல்வனை
मृतः	மரணமடைந்து	मया	என்னால்
मया	என்னால்	किं नु कार्यम्	என்ன பயன்?

अहो भरत सिद्धार्थो येन राजा त्वयाऽनघ । शत्रुघ्नेन च सर्वेषु प्रेतकृत्येषु संस्कृतः ॥११॥

अनघ	''தோஷரஹிதனே!	त्वया	உன்னாலும்
भरत	பரத!	शत्रुघ्नेन च	சத்ருக்னனாலும்
अहो	நீயே பாக்யசாலி!	राजा	சக்ரவர்த்தியார்
सिद्धार्थः	கொடுத்துவைத்தவன்!	सर्वेषु	எல்லா
येन	ஏனென்றால்	प्रेतकृत्येषु	பிரேதகாரியங்களில்
		संस्कृतः	ஸம்ஸ்கரிக்கப்பட்டனர்

निष्प्रधानामनेकाग्रां नरेन्द्रेण विनाकृताम् । निवृत्तवनवासोऽपि नायोध्यां गन्तुमुत्सहे ॥

नरेन्द्रेण	''சக்கிரவர்த்தியாரால்	अयोध्यां	அயோத்திக்கு
विनाकृतां	கைவிடப்பட்டதும்	निवृत्तवनवासः अपि	வனவாசத்தை முற்றிலும் முடித்தும்
निष्प्रधानां	பிரதானபுருஷரை யிழந்ததாய்	गन्तुं	திரும்பிவர
अनेकाग्रां	ஒரு பிரதானபுருஷரு மற்றதுமாகிய	उत्सहे न	நான் பொறேன்.

समाप्तवनवासं मामयोध्यायां परन्तप । को नु शासिष्यति पुनस्ताते लोकान्तरं गते ॥

परन्तप	"சத்ருக்களை தபிக்கச் செய்பவனே!
ताते	தந்தையார்
लोकान्तरं	பரலோகத்தை
गते	அடைந்த பின்னர்
समाप्तवनवासं	வனவாசத்தை முடித்த
मां पुनः	என்னை இனி
अयोध्यायां	அயோத்தியில்
कः नु	எவர்தான்
शासिष्यति	நல்வழியுபதேசிக்கப் போகின்றார்?

पुरा प्रेक्ष्य सुवृत्तं मां पिता यान्याह सान्त्वयन् ।
वाक्यानि तानि श्रोष्यामि कुतः श्रोत्रसुखान्यहम् ॥ १४ ॥

पुरा	முன்னர்
सुवृत्तं	சுகமே காலம்கழித்துக் கொண்டிருந்த
मां प्रेक्ष्य	என்னைப் பார்த்து
पिता	தந்தையார்
यानि वाक्यानि	எந்த உபதேசங்களை
सान्त्वयन्	இதமாக
आह	அருளிச் செய்தனரோ
श्रोत्रसुखानि	காதிற்கினிய
तानि अहं	அவைகளை நான்
कुतः	எவரிடமிருந்து
श्रोष्यामि	கேட்பேன்?"

एवमुक्त्वा स भरतं भार्यामभ्येत्य राघवः । उवाच शोकसन्तप्तः पूर्णचन्द्रनिभाननाम् ॥१५॥

सः राघवः	அந்த ஸ்ரீராமர்
भरतं	பரதரைப் பார்த்து
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
पूर्णचन्द्रनिभाननां	பூர்ணசந்திரன்போன்ற முகமுடைய
भार्यां अभ्येत्य	மனைவியைப் பார்த்து
शोकसन्तप्तः	துயரத்தால் வாடி
उवाच	பின்வருமாறுசொன்னார்:

सीते मृतस्ते श्वशुरः पित्रा हीनोऽसि लक्ष्मण । भरतो दुःखमाचष्टे स्वर्गतं पृथिवीपतिम्॥

भरतः	"பரதன்
पृथिवीपतिं	சக்கிரவர்த்தியாரை
स्वर्गतं	ஸ்வர்க்கமடைந்தவர்
दुःखं	கஷ்டச்செய்தியை [என
आचष्टे	சொல்லுகிறான்.
सीते	ஸீதே!
ते श्वशुरः	உனது மாமனார்
मृतः	மாண்டார்.
लक्ष्मण	லக்ஷ்மணா!
पित्रा	தந்தையை
हीनः	இழந்தவன்
असि	ஆகின்றனை."

ततो बहुगुणं तेषां बाष्पं नेत्रेष्वजायत । तथा ब्रुवति काकुत्स्थे कुमाराणां यशस्विनाम् ॥

ततः	அப்பொழுது
काकुत्स्थे	ஸ்ரீராமர்
तथा	மேற்கண்டவாறு
ब्रुवति	சொல்லுகையில்
यशस्विनां	புகழ்பெற்ற
कुमाराणां	ராஜகுமாரர்களான
तेषां	அவர்களது
नेत्रेषु	கண்களில்
बहुगुणं	அளவுகடந்த
बाष्पं अजायत	கண்ணீர் உண்டாயிற்று.

ततस्ते भ्रातरः सर्वे भृशमाश्वास्य राघवम् । अब्रुवञ्जगतीभर्तुः क्रियतामुदकं पितुः ॥१८॥

ततः	அப்பொழுது	जगतीभर्तुः	'லோகநாதரான
ते भ्रातरः	அந்த தம்பிமார்கள்	पितुः	தந்தைக்கு
सर्वे	எல்லோரும்	उदकं	தர்ப்பணம்
राघवं	ஸ்ரீராமரை	क्रियतां	செய்யப்படட்டும்'
भृशं आश्वास्य	பலவாறாய்த் தேற்றி	अब्रुवन्	சொன்னார்கள். [என்று

सा सीता श्वशुरं श्रुत्वा स्वर्गलोकगतं नृपम् । नेत्राभ्यामश्रुपूर्णाभ्यामशकन्नेक्षितुं पतिम् ॥

सा	அந்த	श्रुत्वा	கேட்டு
सीता	ஸீதாப்பிராட்டியார்	अश्रुपूर्णाभ्यां	கண்ணீர் நிறைந்த
श्वशुरं	மாமனாரான	नेत्राभ्यां	கண்களால்
नृपं	சக்கிரவர்த்தியாரை	पतिं ईक्षितुं	கணவரைப் பார்க்க
स्वर्गलोकगतं	ஸ்வர்க்கமடைந்தவராய்	अशकत् न	முடியாதிருந்தனள்.

सान्त्वयित्वा तु तां रामो रुदन्तीं जनकात्मजाम् । उवाच लक्ष्मणं तत्र दुःखितो दुःखितं वचः ।

रामः	ஸ்ரீராமர்	दुःखितः	மனவேதனையுற்றவராகவே
रुदन्तीं	அழுதுகொண்டிருந்த	दुःखितं	துக்கப்படும்
जनकात्मजां	ஜனகர் திருமகளான	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் (பார்த்து)
तां सान्त्वयित्वा	அவளைத் தேற்றி	वचः	பின்வரும் சொல்லை
तत्र तु	அங்ஙனமே	उवाच	சொன்னார்:

आनयेङ्गुदिपिण्याकं चीरमाहर चोत्तरम् । जलक्रियार्थं तातस्य गमिष्यामि महात्मनः ॥

महात्मनः	''மஹாத்மாவான	उत्तरं चीरं	உத்தரீயமரவுரியை
तातस्य	தந்தைக்கு	आहर	எடுத்துவா,
जलक्रियार्थं	தர்ப்பணம் செய்வதற்	इङ्गुदिपिण्याकं च	இங்குணப்பிண்ணாக்
गमिष्यामि	போகிறேன். [காக	आनय	கொண்டுவா. [கையும்

सीता पुरस्ताद्व्रजतु त्वमेनामभितो व्रज । अहं पश्चाद्गमिष्यामि गतिर्ह्येषा सुदारुणा ॥२२॥

सीता	''ஸீதை	अहं	நான்
पुरस्तात्	முந்தி	पश्चात्	கடைசியாய்
व्रजतु	நடக்கட்டும்.	गमिष्यामि	வருகிறேன்;
त्वं एनां	நீ இவளை	एषा हि	இதுதான்
अभितः व्रज	பின்பற்றி நட.	सुदारुणा गतिः	அபரக்கிரியாவிதி.''

ततो नित्यानुगस्तेषां विदितात्मा महामतिः। मृदुर्दान्तश्च शान्तश्च रामे च दृढभक्तिमान्॥
सुमन्त्रस्तैर्नृपसुतैः सार्धमाश्वास्य राघवम्। अवातारयदालम्ब्य नदीं मन्दाकिनीं शिवाम्॥

ततः	அப்பொழுது
तेषां	அவர்களுடைய
नित्यानुगः	குலமுறையாய் தொண்டுபூண்டவரும்
विदितात्मा	ஆத்மஸ்வரூபத்தை அறிந்தவரும்
महामतिः	மகாபுத்திமானும்
मृदुः	இணக்கமானவரும்
दान्तः च	ஐம்புலன்களையும் அடக்கியவரும்
शान्तः च	மனத்திருப்திகொண்டவரும்
रामे	ஸ்ரீராமரிடத்தில்
दृढभक्तिमान् च	திடமான பக்தியுள்ளவருமான
सुमन्त्रः तैः	சுமந்திரர் அந்த
नृपसुतैः सार्धं	சக்கிரவர்த்திகுமாரர்களோடு
राघवं आश्वास्य	ஸ்ரீராமரைத் தேற்றி
आलम्ब्य	பிடித்துக்கொண்டு
शिवां	புண்ணியமான
मन्दाकिनीं	மந்தாகினி
नदीं	நதியில்
अवातारयत्	இறங்கச்செய்தார்.

ते सुतीर्थां ततः कृच्छ्रादुपागम्य यशस्विनः। नदीं मन्दाकिनीं रम्यां सदा पुष्पितकाननाम्॥
शीघ्रस्रोतसमासाद्य तीर्थं शिवमकर्दमम्। सिषिचुस्तूदकं राज्ञे तत एतद्भवत्विति॥ २६ ॥

ततः	அப்பொழுது
यशस्विनः	புகழ்பெற்ற
ते	அவர்கள்
सदा	எக்காலத்திலும்
सुतीर्थां	குளிந்த தீர்த்தத்தை
रम्यां	அழகிய [யுடையதும்
पुष्पितकाननां	நன்கு பூத்தவனங்களை யுடையதும்
शीघ्रस्रोतसं	விரைந்தோடும் பிரவாகத்தையுடையதுமான
मन्दाकिनीं	மந்தாகினி
नदीं	நதியில்
कृच्छ्रात्	மனவேதனையுடன்
उपागम्य	நீராடி
शिवं	புண்ணியமானதும்
अकर्दमं	நிர்மலமானதுமான
तीर्थं	தீர்த்தத்தை
ततः	அதிலிருந்து
आसाद्य	எடுத்துவந்து
राज्ञे	'சக்கிரவாத்தியாரின் பொருட்டு
एतत् भवतु	இது ஆகட்டும்'
इति तु	என்று சொல்லி
उदकं सिषिचुः	தர்ப்பணம் செய்தார்கள்.

प्रगृह्य च महीपालो जलपूरितमञ्जलिम्। दिशं याम्याभिमुखो रुदन्वचनमब्रवीत्॥२७॥

महीपालः	லோகநாதராகுமவர்
जलपूरितं	நீர் நிரம்பிய
अञ्जलिं प्रगृह्य	அஞ்சலியை உயர்த்தி
याम्यां	தென்
दिशं अभिमुखः	திசைநோக்கி
रुदन् च	அழுதுகொண்டே
वचनं	பின்வரும் சொல்லை
अब्रवीत्	சொன்னார்:

एतत्ते राजशार्दूल विमलं तोयमक्षयम् । पितृलोकगतस्याद्य मद्दत्तमुपतिष्ठतु ॥ २८ ॥

राजशार्दूल	"அரசோத்தமரே!	मद्दत्तं	என்னால் கொடுக்கப்பட்ட
पितृलोकगतस्य	பிதிருலோகத்திலிருக்கும்	विमलं	பரிசுத்தமானதுமான
ते	தேவரீருக்கு	एतत् तोयं	இந்த ஜலம்
अद्य	இப்பொழுது	अक्षयं	அக்ஷயமாய்
		उपतिष्ठतु	பயன்படட்டும்."

ततो मन्दाकिनीतीरात्प्रत्युत्तीर्य स राघवः । पितुश्चकार तेजस्वी निवापं भ्रातृभिः सह ॥

सः तेजस्वी	அந்த தேஜஸ்வியான	भ्रातृभिः सह	தம்பிமார்களோடு
राघवः	ஸ்ரீராமர்	पितुः	தந்தைக்கு
मन्दाकिनीतीरात्	மந்தாகினிஜலத்தினின்று	निवापं	பிண்டப்பிரதானத்தை
प्रत्युत्तीर्य ततः	கரையேறியபின்னர்	चकार	பின்வருமாறு செய்தருளினார்.

ऐङ्गुदं बदरीमिश्रं पिण्याकं दर्भसंस्तरे । न्यस्य रामः सुदुःखार्तो रुदन्वचनमब्रवीत् ॥३०॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	न्यस्य	வைத்து
बदरीमिश्रं	இலந்தையுடன்கூடிய	सुदुःखार्तः	மிகமனவேதனைப்படுபவராய்
ऐङ्गुदं	இங்குண	रुदन्	அழுதுகொண்டே
पिण्याकं	பிண்ணாக்கை	वचनं	பின்வரும்சொல்லை
दर्भसंस्तरे	தருப்பாஸனத்தில்	अब्रवीत्	சொன்னார்:

इदं भुङ्क्ष्व महाराज प्रीतो यदशना वयम् । यदन्नः पुरुषोऽश्नाति तदन्नास्तस्य देवताः ॥

महाराज	"சக்கிரவர்த்தியாரே!	तदन्नाः	அதையே உணவாய்க்கொண்டவை
पुरुषः	ஓர் மனிதன்	वयं	நாங்கள்
यत् अन्नं	எந்த உணவை	यदशनाः	எதைப் புசிக்கிறோமோ
अश्नाति	புசிக்கிறானோ	इदं	இதை அந்த
तस्य	அவனது	प्रीतः	மனத்ருப்திகொண்டவராய்
देवताः	தெய்வங்கள்	भुङ्क्ष्व	புசியும்."

ततस्तेनैव मार्गेण प्रत्युत्तीर्य नदीतटात् । आरुरोह नरव्याघ्रो रम्यसानुं महीधरम् ॥३२॥

नरव्याघ्रः	"புருஷோத்தமரான அவர்	प्रत्युत्तीर्य	வெளிவந்து
ततः	அதன்மேல்	रम्यसानुं	அழகிய தாழ்வரையையுடைய
तेन मार्गेण एव	அதே வழியாய்	महीधरं	மலையில்
नदीतटात्	நதிக்கரையிலிருந்து	आरुरोह	ஏறினார்.

ततः पर्णकुटीद्वारमासाद्य जगतीपतिः । परिजग्राह बाहुभ्यामुभौ भरतलक्ष्मणौ ॥ ३३ ॥

जगतीपतिः	லோகநாதரான அவர்	भरतलक्ष्मणौ	பரதர்லக்ஷ்மணரான
पर्णकुटीद्वारं	பர்ணசாலைவாயிலை	उभौ	இருவரையும்
आसाद्य ततः	அடைந்தபின்னர்	परिजग्राह	கட்டியணைத்துக் கொண்டார்.
बाहुभ्यां	இருகைகளாலும்		

तेषां तु रुदतां शब्दात्प्रतिश्रुत्कोऽभवद्गिरौ । भ्रातॄणां सह वैदेह्या सिंहानां नर्दतामिव ॥

वैदेह्या सह	வைதேகியாரோடு	गिरौ प्रतिश्रुत्कः	மலையில் எதிரொலி
रुदतां	அழுதுகொண்டிருக்கும்	नर्दतां	கர்ஜிக்கும்
तेषां	அந்த	सिंहानां इव	சிங்களதுபோன்றதாய்
भ्रातॄणां	ஸஹோதரர்களுடைய	तु	இப்பொழுது
शब्दात्	ஒலியால்	अभवत्	உண்டாயிற்று.

महाबलानां रुदतां कुर्वतामुदकं पितुः । विज्ञाय तुमुलं शब्दं त्रस्ता भरतसैनिकाः ॥ ३५ ॥

भरतसैनिकाः	பரதரின் சைனியத்திலுள்ளவர்கள்	रुदतां	அழுகின்ற
तुमुलं शब्दं	பலத்த ஒலியை	महाबलानां	மகா பலிஷ்டர்களான அவர்களதென்று
पितुः	தந்தைக்கு	विज्ञाय	உணர்ந்து
उदकं कुर्वतां	தர்ப்பணம்செய்து	त्रस्ताः	வருந்தினார்கள்.

अब्रुवंश्चापि रामेण भरतः सङ्गतो ध्रुवम् । तेषामेव महाञ्छब्दः शोचतां पितरं मृतम् ॥३६॥

अपि च	மேலும்	पितरं	தந்தையைப்பற்றி
अब्रुवन्	ஒருவரோடொருவர் பின்வருமாறு பேசிக் கொண்டனர்.	शोचतां	துன்புறும்
		तेषां एव	அவர்களுடயதே.
		भरतः रामेण	பரதர் ஸ்ரீராமரை
महान् शब्दः	"பெரிய ஒலியானது	सङ्गतः	கண்டுவிட்டாரென்பது
मृतं	இறந்துபோன	ध्रुवम्	திண்ணம்."

अथ वासान्परित्यज्य तं सर्वेऽभिमुखाः स्वनम् । अप्येकमनसो जग्मुर्यथास्थानं प्रधाविताः ॥

अथ	அப்பொழுது	यथास्थानं	அந்த இடத்திற்கு
सर्वे	எல்லோரும்	प्रधाविताः	விரைந்து செல்கின்றவர்களாய்
वासान्	இருந்த இடங்களை		
परित्यज्य	விட்டு	एकमनसः अपि	ஒரேயுத்தேசமுடையவர்களாயும்
तं स्वनं	அந்த சத்தத்திற்கு		
अभिमुखाः	எதிர்நோக்கியவர்களாய்	जग्मुः	நடந்தார்கள்.

हयैरन्ये गजैरन्ये रथैरन्ये स्वलङ्कृतैः । सुकुमारास्तथैवान्ये पद्भिरेव नरा ययुः ॥ ३८ ॥

सुकुमाराः	பலஹீனர்களான	स्वलंकृतैः	நன்கலங்கரிக்கப்பட்ட
अन्ये	சிலர்	रथैः	ரதங்களிலும்
हयैः	குதிரைகளின்மீதும்	तथा एव	அங்ஙனமே
अन्ये	சிலர்	अन्ये नराः	வேறுசில மனிதர்கள்
गजैः	யானைகளின்மீதும்	पद्भिः एव	கால்நடையாகவும்
अन्ये	சிலர்	ययुः	சென்றார்கள்.

अचिरप्रोषितं रामं चिरविप्रोषितं यथा । द्रष्टुकामो जनः सर्वो जगाम सहसाऽऽश्रमम् ॥

जनः सर्वः	ஜனங்களல்லோரும்	द्रष्टुकामः	பார்க்க அவாக்கொண்வர்களாய்
अचिरप्रोपितं	சமீபத்திலேயே நாடு கடத்தப்பட்ட	सहसा	வேகமாய்
रामं चिरविप्रोषितं यथा	ஸ்ரீராமரை வெகுநாள் முன்பேநாடுகடத்தப் பட்டவர் போல	आश्रमं	ஆச்ரமத்தை நோக்கி
		जगाम	சென்றார்கள்.

भ्रातॄणां त्वरितास्ते तु द्रष्टुकामाः समागमम् । ययुर्बहुविधैर्यानैः खुरनेमिसमाकुलैः ॥४०॥

खुरनेमिसमाकुलैः	குளம்பு, சக்கிரம் இவைகளால் நிறைந்த	भ्रातॄणां	ப்ராதாக்களுடைய
		समागमम्	சேர்க்கையை
बहुविधैः	பலவித	द्रष्टुकामाः	காண அவாக்கொண்டவர்களாய்
यानैः तु	வாஹனங்களிலிருந்த	त्वरिताः	விரைந்து
ते	அவர்கள்	ययुः	சென்றார்கள்.

सा भूमिर्बहुभिर्यानैः खुरनेमिसमाहता । मुमोच तुमुलं शब्दं द्यौरिवाभ्रसमागमे ॥ ४१ ॥

सा भूमिः	அந்த தடம்	अभ्रसमागमे	மேகங்கள் மோதுகையில்
बहुभिः यानैः	பல வாஹனங்களின்	द्यौः इव	ஆகாசம்போல்
खुरनेमिसमाहता	குளம்புகளாலும் சக்ரங்களாலும் தாக்கப்பட்டதாய்	तुमुलं	பெருத்த
		शब्दं	ஒலியை
		मुमोच	வெளியிட்டது.

तेन वित्रासिता नागाः करेणुपरिवारिताः । आवासयन्तो गन्धेन जग्मुरन्यद्वनं ततः ॥ ४२ ॥

तेन गन्धेन	அந்த சம்பவத்தால்	अन्यत् वनं	வேறு வனத்தை
वित्रासिताः	பயமுற்ற	आवासयन्तः	இருப்பிடமாக்கிக் கொண்டு
नागाः	யானைகள்		
करेणुपरिवारिताः	பெண்யானைகளோடு கூட	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
		जग्मुः	சென்றுவிட்டன.

वराहमृगसङ्घाश्च महिषाः सर्पवानराः। व्याघ्रगोकर्णगवया वित्रेसुः पृषतैः सह ॥ ४३ ॥

वराहमृगसङ्घाः	பன்றிக்கூட்டங்களும் மான் கூட்டங்களும்	व्याघ्रगोकर्ण-गवयाः	புலிகளும், கோவேறு கழுதைகளும், 'கவய' மென்ற எருதுகளும்
महिषाः च	எருமைகளும்	पृषतैः सह	புள்ளிமான்களோடு
सर्पवानराः	ஸர்ப்பங்களும் குரங்குகளும்	वित्रेसुः	பயந்தோடின.

रथाङ्गसाह्वा नत्यूहा हंसाः कारण्डवाः प्लवाः।
तथा पुंस्कोकिलाः क्रौञ्चा विसंज्ञा भेजिरे दिशः ॥ ४४ ॥

रथाङ्गसाह्वाः	சக்ரவாகங்களும்	पुंस्कोकिलाः	ஆண் குயில்களும்
नत्यूहाः	நீர்கோழிகளும்	क्रौञ्चाः	க்ரௌஞ்சபக்ஷிகளும்
हंसाः	அன்னங்களும்	विसंज्ञाः	அச்சமுற்றவைகளாய்
कारण्डवाः	நீர்க்காக்கைகளும்	दिशः	எல்லாத்திசைகளிலும்
प्लवाः तथा	கொக்குகளும்	भेजिरे	பறந்தோடின.

तेन शब्देन वित्रस्तैराकाशं पक्षिभिर्वृतम्। मनुष्यैरावृता भूमिरुभयं प्रबभौ तदा ॥ ४५ ॥

तेन शब्देन	அந்த ஒலியால்	आवृता	நிரம்பிற்று.
वित्रस्तैः	பறந்தோடிய	तदा	இப்படி இருந்தமையால்
पक्षिभिः	பக்ஷிகளால்	उभयं	இரண்டும்
आकाशं वृतं	ஆகாசம் நிரம்பிற்று		
भूमिः	பூபிரதேசம்	प्रबभौ	ஒன்றுக்கொன்று ஈடு பெற்றதாய் விளங்கிற்று
मनुष्यैः	மனிதர்களால்		

ततस्तं पुरुषव्याघ्रं यशस्विनमकल्मषम्। आसीनं स्थण्डिले रामं ददर्श सहसा जनः ॥४६॥

ततः	அப்பொழுது	तं रामं	அந்த ஸ்ரீராமரை
जनः	ஜனங்கள்	स्थण्डिले	தரையில்
पुरुषव्याघ्रं	புருஷோத்தமரும்,	आसीनं	வீற்றிருப்பவராய்
यशस्विनं	புகழ்பெற்றவரும்	सहसा	மனவேதனையுடன்
अकल्मषं	தோஷாஹிதருமான	ददर्श	கண்டார்கள்.

विगर्हमाणः कैकेयीं सहितो मन्थरामपि। अभिगम्य जनो रामं बाष्पपूर्णमुखोऽभवत् ॥४७॥

सहितः	கூடிவந்த	रामं	ஸ்ரீராமரை
जनः	ஜனங்கள்	अभिगम्य	அணுகி
कैकेयीं	கைகேயியையும்	बाष्पपूर्णमुखः	கண்ணீர் நிரம்பிய முகமுடையவர்கள்
मन्थरां अपि	மந்தரையையும்		
विगर्हमाणः	பழித்துக்கொண்டு	अभवत्	ஆயினர்.

तान्नरान्बाष्पपूर्णाक्षान्समीक्ष्याथ सुदुःखितान् । पर्यष्वजत धर्मज्ञः पितृवन्मातृवच्च सः ॥

अथ	அப்பொழுது
धर्मज्ञः	தர்மசீலரான
सः	அவர்
सुदुःखितान्	மிக்கமனவேதனைப்பட்டுக்கொண்டு
बाष्पपूर्णाक्षान्	கண்ணீர் நிறைந்த கண்களுடைய
तान्	அந்த
नरान् समीक्ष्य	ஜனங்களைப்பார்த்து
पितृवत्	தந்தைபோலவும்
मातृवत् च	தாய்போலவும்
पर्यष्वजत	தட்டிக்கொடுத்துக் மகிழ்வித்தனர்.

स तत्र कांश्चित्परिषस्वजे नरान्नराश्च केचित्तु तमभ्यवादयन् ।
चकार सर्वान्सवयस्यबान्धवान्यथार्हमासाद्य तदा नृपात्मजः ॥ ४९ ॥

सः	அந்த
नृपात्मजः	சக்ரவர்த்தியின் திருக்குமாரர்
तत्र	அவ்விடத்தில்
तदा	அப்பொழுது
कांश्चित् नरान्	சில மனிதர்களை
परिषस्वजे	ஆலிங்கனம் செய்தனர்.
केचित् नराः च	சில மனிதர்கள்
तं तु	இவருக்கு
अभ्यवादयन्	நமஸ்காரம் செய்தார்கள்.
सवयस्यबान्धवान्	சிநேகிதர்களோடும் பந்துக்களோடும் கூடிய
सर्वान्	எல்லோரையும்
आसाद्य	அணுகி
यथार्हं	அவரவர்க்குத் தக்க மரியாதையை
चकार	செய்தனர்.

ततः स तेषां रुदतां महात्मनां भुवं च खं चानुनिनादयन्स्वनः ।
गुहा गिरीणां च दिशश्च संन्ततं मृदङ्गघोषप्रतिमो विशुश्रुवे ॥ ५० ॥

ततः	அப்பொழுது
रुदतां	அழுதுகொண்டிருந்த
तेषां महात्मनां	அந்த மகாத்மாக்களுடைய
सः स्वनः	அந்த சத்தம்
भुवं च	பூமியிலும்
खं च	ஆகாயத்திலும்
अनुनिनादयन्	எதிரொலியுண்டாக்கிக்கொண்டு
गिरीणां	மலைகளுடைய
गुहाः च	குகைகளிலும்
दिशः च	திக்குகளிலும்
सन्ततं	இடைவிடாது
मृदङ्गघोषप्रतिमः	மிருதங்கமுழக்கம் போன்றதாய்
विशुश्रुवे	கேட்கப்பட்டது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे द्व्युत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6178 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3823

मातृदर्शनम्—தாய்மார்களை தரிசிப்பது

वसिष्ठः पुरतः कृत्वा दारान्दशरथस्य च । अभिचक्राम तं देशं रामदर्शनहर्षितः ॥ १ ॥

रामदर्शनहर्षितः	ஸ்ரீராமரைக் காண அவாவுற்ற	दारान् च	மனைவிமார்களை
वसिष्ठः	வஸிஷ்டபகவான்	पुरतः कृत्वा	முன்னிட்டுக்கொண்டு
दशरथस्य	தசரதரது	तं देशं	அந்த இடத்தை
		अभिचक्राम	நாடி நடந்தார்.

राजपत्न्यस्तु गच्छन्त्यो मन्दं मन्दाकिनीं प्रति । ददृशुस्तत्र तत्तीर्थं रामलक्ष्मणसेवितम् ॥

मन्दाकिनीं प्रति	மந்தாகினியை நாடி	रामलक्ष्मणसेवितं	ராமலக்ஷ்மணர்களால் வைக்கப்பட்டிருந்த
मन्दं	மெள்ள	तत्	அந்த
गच्छन्त्यः	நடக்கும்	तीर्थं	பித்ருபிண்டத்தை
राजपत्न्यः तु	ராஜஸ்திரீகள்	ददृशुः	பார்த்தார்கள்.
तत्र	அவ்விடத்தில்		

कौसल्या बाष्पपूर्णेन मुखेन परिशुष्यता । सुमित्रामब्रवीद्दीनां याश्चान्या राजयोषितः ॥३॥

कौसल्या	கோசலாதேவியார்	अन्याः	மற்றுமுள்ள
बाष्पपूर्णेन	கண்ணீர் நிறைந்த	राजयोषितः	ராஜஸ்த்ரீகள்
परिशुष्यता मुखेन	வாடிய முகத்தோடு	याः च	எவர்களோ அவர்களையும் (பார்த்து)
दीनां	துயருற்றிருக்கும்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தாள்:
सुमित्रां	சுமித்ராதேவியாரையும்		

इदं तेषामनाथानां क्लिष्टमक्लिष्टकर्मणाम् । वने प्राक्केवलं तीर्थं ये ते निर्विषयीकृताः ॥४॥

ये ते	"எந்த அவர்கள்	तेषां वने	அவர்களுக்கு காட்டில்
प्राक्	ஏற்கனவே	तीर्थं	ஸ்நானம் செய்யும்
निर्विषयीकृताः	நாடுகடத்தப்பட்டனரோ	इदं	இது [துறை
अक्लिष्टकर्मणां	எதையும் எளிதில் முடிக்கவல்லவர்களும்	क्लिष्टं	ஏற இறங்கவேண்டிய சௌகரியம் செய்யப் பெற்றுவிளங்குகிறது.
अनाथानां	நாதனற்றவர்களுமான	केवलम्	இது திண்ணம்.

इतः सुमित्रे पुत्रस्ते सदा जलमतन्द्रितः । स्वयं हरति सौमित्रिर्मम पुत्रस्य कारणात् ॥५॥

सुमित्रे	"ஸுமித்திரையே!	पुत्रस्य कारणात्	புதல்வனுக்காக
ते	உனது	सदा	எக்காலத்திலும்
पुत्रः	புதல்வனாகிய	अतन्द्रितः	பத்திமைகொண்டு
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணன்	जलं	ஜலத்தை
इतः	இவ்விடத்திலிருந்து	स्वयं	தானே
मम	எனது	हरति	கொண்டுபோகிறான்.

जघन्यमपि ते पुत्रः कृतवान्न तु गर्हितः । भ्रातुर्यदर्थसहितं सर्वं तद्विहितं गुणैः ॥ ६ ॥

ते पुत्रः	"உனது புதல்வன்
जघन्यं	இழிவானகாரியத்தை
कृतवान् अपि	செய்தபோதிலும்
गर्हितः न	பழிக்கப்படமாட்டான்.
यत्	ஏனென்றால்
भ्रातुः	ஜ்யேஷ்டப்ராதாவுக்கு
अर्थसहितं	ப்ரயோஜனத்தை அளிக்கும்
तत् सर्वं तु	அது எல்லாமும்
गुणैः	நற்பயன்களோடு
विहितम्	விதிக்கப்பட்டிருக்கிறது.

अद्यायमपि ते पुत्रः क्लेशानामतथोचितः । नीचानर्थसमाचारं सज्जं कर्म प्रमुञ्चतु ॥ ७ ॥

ते	"உனது
क्लेशानां	காயக்லேசங்களுக்கு
अतथोचितः	அனுபவப்பட்டிராத
पुत्रः	புதல்வனுகும்
अयं	இவன்
नीचानर्थ-समाचारं	இழிவும் துர்பாக்கியமுமான அனுஷ்டானமுடன்
सज्जं कर्म	செய்துவரும் தொழிலை
अद्य अपि	இப்பொழுதாவது
प्रमुञ्चतु	விடுவானு?"

दक्षिणाग्रेषु दर्भेषु सा ददर्श महीतले । पितुरिङ्गुदिपिण्याकं न्यस्तमायतलोचना ॥ ८ ॥

आयतलोचना	அகன்ற கண்களையுடைய
सा	அவள்
महीतले	தரையில்
पितुः	தந்தைக்கு
दक्षिणाग्रेषु	தெற்குப் பார்த்த நுனியையுடைய
दर्भेषु	தர்பைகளில்
न्यस्तं	வைக்கப்பட்டிருந்த
इङ्गुदिपिण्याकं	இங்குணப்பிண்ணுக்கை
ददर्श	கவனித்தனள்.

तं भूमौ पितुरार्तेन न्यस्तं रामेण वीक्ष्य सा । उवाच देवी कौसल्या सर्वा दशरथस्त्रियः ॥

आर्तेन	துக்கசமாசாரம் தெரிந்த
रामेण	ஸ்ரீராமரால்
भूमौ	தரையில்
पितुः	தந்தைக்கு
न्यस्तं	வைக்கப்பட்டிருந்த
तं सा	அதை அந்த
कौसल्या देवी	கோசலா தேவியார்
वीक्ष्य	பார்த்து
दशरथस्त्रियः	தசரதமனைவிமார்கள்
सर्वाः	எல்லோரிடமும்
उवाच	(பின்வருமாறு) சொன்னுள்:

इदमिक्ष्वाकुनाथस्य राघवस्य महात्मनः । राघवेण पितुर्दत्तं पश्यतैतद्यथाविधि ॥ १० ॥

राघवेण	"ஸ்ரீராமனுல்
महात्मनः	மஹாத்மாவும்
इक्ष्वाकुनाथस्य	இக்ஷ்வாகுவம்சநாதரும்
पितुः	திருத்தந்தையுமான
राघवस्य	தசரத சக்ரவர்த்தியாருக்கு
यथाविधि	முறைப்படி
दत्तं	கொடுக்கப்பட்டது.
इदं एतत् पश्यत	இது. இதை பாருங்கள்.

तस्य देवसमानस्य पार्थिवस्य महात्मनः । नैतदौपयिकं मन्ये भुक्तभोगस्य भोजनम् ॥११॥

देवसमानस्य	தேவருக்கொப்பான வரும்
भुक्तभोगस्य	போகங்களை அனுபவித் தவரும்
महात्मनः	மஹாத்மாவுமான
तस्य	அந்த
पार्थिवस्य	சக்ரவர்த்தியாருக்கு
एतत्	இது
औपयिकं	தகுந்த
भोजनं न	உணவில்லை என
मन्ये	நான் சிந்தையுறு கிறேன்.

चतुरन्तां महीं भुक्त्वा महेन्द्रसदृशो भुवि । कथमिङ्गुदिपिण्याकं स भुङ्क्ते वसुधाधिपः ॥

भुवि	"உலகில்
महेन्द्रसदृशः	இந்திரனுக்கொப்பான
वसुधाधिपः सः	சக்ரவத்தியாரானஅவர்
चतुरन्तां	நான்கு சமுத்திரங்களை யும் எல்லையாகவுடைய
महीं	பூமியை
भुक्त्वा	ஆண்டுவிட்டு
इङ्गुदिपिण्याकं	இங்குணப்பிண் [ணுக்கை
कथं	எப்படி
भुङ्क्ते	புசிப்பார்?

अतो दुःखतरं लोके न किंचित्प्रतिभाति मे । यत्र रामः पितुर्दद्यादिङ्गुदीक्षोदमृद्धिमान् ॥

ऋद्धिमान्	"அமானுஷசக்தி படைக்கப்பெற்ற
रामः	ஸ்ரீராமன்
पितुः	தந்தையாருக்கு
इङ्गुदीक्षोदं	இங்குணப்பிண் ணுக்கை
यत्र दद्यात्	கொடுக்கின்றுன் [என்றுல்
लोके	உலகில்
अतः	இதைவிட
दुःखतरं	துக்ககரமானது
किञ्चित् न	வேறென்றும் இல்லை
मे	எனக்கு [என
प्रतिभाति	தோன்றுகிறது.

रामेणेङ्गुदिपिण्याकं पितुर्दत्तं समीक्ष्य मे । कथं दुःखेन हृदयं न स्फोटति सहस्रधा ॥१४॥

रामेण	"ஸ்ரீராமனுல்
पितुः	தந்தையாருக்கு
इङ्गुदिपिण्याकं	இங்குணப்பிண்ணுக்கை
दत्तं	இடப்பெட்டிருப்பதாய்
समीक्ष्य	கண்முன் பார்த்த
मे हृदयं	எனது மார்பானது
दुःखेन	துயரத்தால்
सहस्रधा	ஆயிரம் துண்டுகளாக
कथं	ஏனே
स्फोटति न	பிளவாதிருக்கிறது ?

श्रुतिस्तु खल्वियं सत्या लौकिकी प्रतिभाति मे । यदन्नं पुरुषोऽश्नाति तदन्नास्तस्य देवताः ॥

पुरुषः	"ஓர் மனிதன்
यत् अन्नं	எந்த உணவை
अश्नाति	புசிக்கிருனே
तस्य देवताः	அவனது தேவதைகள்
तदन्नाः	அதேயுணவைக்கொ ண்டவர்கள் என்ற
इयं	இந்த
लौकिकी श्रुतिः	லோகோக்தியானது
तु	இப்பொழுது
खलु	நிச்சயமாய்
सत्या	ப்ரத்தியக்ஷத்தில் விளங்குகிறதென்று
मे	எனக்கு
प्रतिभाति	தோன்றுகிறது."

एवमार्ता सपत्नयस्ता जग्मुराश्वास्य तां तदा । ददृशुश्चाश्रमे रामं स्वर्गच्युतमिवामरम् ॥

ताः सपत्न्यः	அந்த சக்களத்திமார்	स्वर्गच्युतं	ஸ்வர்க்கத்தினின்று இறங்கிய
एवं	மேற்கண்டவாறு [கள்	अमरं इव	தேவரைப்போலிருக்கும்
आर्तां तां	புலம்பும் அவளை	रामं च	ஸ்ரீராமரை
आश्वास्य	தேற்றிக்கொண்டே	आश्रमे	ஆசிரமத்தில்
जग्मुः	நடந்தார்கள்.	ददृशुः	கண்டார்கள்.
तदा	அப்பொழுது		

तं भोगैः संपरित्यक्तं रामं संप्रेक्ष्य मातरः । आर्ता मुमुचुरश्रूणि सस्वरं शोककर्शिताः ॥

मातरः	தாய்மார்கள்	सम्प्रेक्ष्य	பார்த்து
भोगैः	போகங்களை	शोककर्शिताः	சோகம்மேலிட்டு
संपरित्यक्तं	துறந்துவிட்ட	आर्ताः	வருத்தமுற்று
तं	அந்த	सस्वरं	கூக்குரலிட்டு
रामं	ஸ்ரீராமரை	अश्रूणि मुमुचुः	அழுதார்கள்.

तासां रामः समुत्थाय जग्राह चरणाञ्छुभान् । मातॄणां मनुजव्याघ्रः सर्वासां सत्यसङ्गरः ॥

सत्यसङ्गरः	உள்ளும் புறமும் ஒரே மாதிரியாயுள்ள	तासां मातॄणां	அந்த தாய்மார்கள்
मनुजव्याघ्रः	புருஷோத்தமரான	सर्वासां	எல்லோருடைய
रामः	ஸ்ரீராமர்	शुभान्	புண்ணியமான
समुत्थाय	எழுந்திருந்து	चरणान्	திருவடிகளில்
		जग्राह	விழுந்து சேவித்தனர்.

ताः पाणिभिः सुखस्पर्शैर्मृद्वङ्गुलितलैः शुभैः । प्रममार्जू रजःपृष्ठाद्रामस्यायतलोचनाः ॥

आयतलोचनाः	அகன்றகண்களை	शुभैः	அழகாயுமிருக்கின்ற
ताः	அவர்கள் [யுடைய	पाणिभिः	திருக்கரங்களால்
मृद्वङ्गुलितलैः	மிருதுவான விரல்களையும் உள்ளங்கைகளையுமுடையவைகளும்	रामस्य	ஸ்ரீராமரது
सुखस्पर्शैः	இனிய ஸ்பர்சத்தை யளிப்பவைகளும்	रजः पृष्ठात्	முதுகில் தசைப்பற்றுள்ளதடத்தில்
		प्रममार्जुः	தட்டிக்கொடுத்தார்கள்.

सौमित्रिरपि ताः सर्वा मातॄः संप्रेक्ष्य दुःखितः । अभ्यवादयतासक्तं शनै रामादनन्तरम् ॥

सौमित्रिः अपि	லக்ஷ்மணரும்,	रामात्	ராமருக்கு
ताः मातॄः	அந்த தாய்மார்கள்	अनन्तरं	அப்பால்
सर्वाः	எல்லோரையும்	शनैः	வரிசைப்பிரகாரமாய்
संप्रेक्ष्य	கண்டு	आसक्तं	பத்திமையுடன்
दुःखितः	துயரமுற்றவராய்,	अभ्यवादयत	நமஸ்காரம்பண்ணினார்

यथा रामे तथा तस्मिन्सर्वा ववृतिरे स्त्रियः। वृत्तिं दशरथाज्जाते लक्ष्मणे शुभलक्षणे ॥

स्त्रियः	மனைவிமார்கள்	लक्ष्मणे	லக்ஷ்மணர்விஷயத்திலும்
सर्वाः	எல்லோரும்	रामे	ஸ்ரீராமர் விஷயத்தில்
दशरथात्	தசரதரிடமிருந்து	वृत्तिं यथा	எவ்வாறு செய்தனரோ
जाते	பிறந்தவரும்	तथा	அவ்வாறே
शुभलक्षणे	அற்புத நற்றெழில் புரி[பவருமான	ववृतिरे	செய்தார்கள்.
तस्मिन्	அந்த		

सीताऽपि चरणांस्तासामुपसंगृह्य दुःखिता। श्वश्रूणामश्रुपूर्णाक्षी सा बभूवाग्रतः स्थिता ॥

सा	அந்த	दुःखिता	துயருற்று
सीता अपि	ஸீதாப்பிராட்டியும்	उपसंगृह्य	விழுந்து சேவித்து
श्वश्रूणां	மாமிமார்களான	अग्रतः	எதிரில்
तासां	அவர்களுடைய	अश्रुपूर्णाक्षी	கண்ணும் கண்ணீரு[மாய்
चरणान्	திருவடிகளில்	स्थिता बभूव	நின்றாள்.

तां परिष्वज्य दुःखार्ता माता दुहितरं यथा। वनवासकृशां दीनां कौसल्या वाक्यमब्रवीत्॥

कौसल्या	கோஸலாதேவியார்	वनवासकृशां	வனவாஸத்தாலிளைத்து
माता	ஓர் தாய்	दीनां	பரிதாபநிலையிலிருக்கும்
दुहितरं	ஔரஸபுத்திரியை	तां	அவளை
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	परिष्वज्य	கட்டியணைத்துக்கொண்டு
दुःखार्ता	கஷ்டப்பட்டு	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
		अब्रवीत्	சொன்னாள்:

विदेहराजस्य सुता स्नुषा दशरथस्य च। रामपत्नी कथं दुःखं संप्राप्ता निर्जने वने ॥ २४ ॥

विदेहराजस्य	"விதேகமன்னரது	निर्जने	நிர்மானுஷமான
सुता	திருக்குமாரியும்	वने	காட்டில்
दशरथस्य	தசரதசக்ரவர்த்தி[யாருக்கு	दुःखं	கஷ்டத்தை
स्नुषा	மருகியும்	कथं	ஏன்தான்
रामपत्नी च	ஸ்ரீராமனது மனைவியான இவள்	सम्प्राप्ता	அனுபவிக்கிறாளோ?

पद्ममातपसंतप्तं परिक्लिष्टमिवोत्पलम्। काञ्चनं रजसा ध्वस्तं क्लिष्टं चन्द्रमिवाम्बुदैः ॥२५॥
मुखं ते प्रेक्ष्य मां शोको दहत्यग्निरिवाश्रयम्। भृशं मनसि वैदेहि व्यसनारणिसंभवः ॥

वैदेहि	"ஸீதே!	परिक्लिष्टं	கசக்கப்பட்ட
ते	உனது	उत्पलं	நீலோற்பலத்தையும்
मुखं	திருமுகமண்டலத்தை	इव	போன்றதாயும்
आतपसंतप्तं	வெய்யிலில் கருகிய	रजसा	அழுக்கால்
पद्मं	தாமரைப்பூவையும்	ध्वस्तं	படியப்பெற்ற

काञ्चनं	பொன்னையும்
अम्बुदैः	மேகங்களால்
क्लिष्टं	மறைக்கப்பட்ட
चन्द्रं	சந்திரனையும்
इव	போன்றதாயும்
प्रेक्ष्य मां	பார்த்த என்னை
अग्निः	நெருப்பு
आश्रयं	இருப்பிடத்தை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
व्यसनारणि-सम्भवः	விசனமான அரணிக் கட்டையினின்று தோன்றுகிற
शोकः	சோகாக்கினியானது
मनसि	உள்ளத்தில்
भृशं	மிகவும்
दहति	எரிக்கிறது."

ब्रुवन्त्यामेवमार्तायां जननयां भरताग्रजः । पादावासाद्य जग्राह वसिष्ठस्य च राघवः ॥ २७॥

जनन्यां	மாதா
एवं	மேற்கண்டவாறு
आर्तायां	மனவேதனையுற்று
ब्रुवन्त्यां च	பேசிக்கொண்டிருக்கையிலேயே
भरताग्रजः	பரதர் தமையனரான
राघवः	ஸ்ரீராமர்
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டபகவானுடைய
पादौ	திருவடிகளை
आसाद्य	தொட்டு
जग्राह	விழுந்து சேவித்தனர்.

पुरोहितस्याग्निसमस्य वै तदा बृहस्पतेरिन्द्र इवामराधिपः ।
प्रगृह्य पादौ सुसमृद्धतेजसः सहैव तेनोपविवेश राघवः ॥ २८ ॥

अमराधिपः	தேவர்வேந்தனை
इन्द्रः	இந்திரன்
बृहस्पतेः	ப்ரஹஸ்பதிக்கு
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
राघवः	ஸ்ரீராமர்
अग्निसमस्य	அக்னிக்கொப்பான
सुसमृद्धतेजसः	மகாதேஜோமயரான
पुरोहितस्य	புரோகிதருடைய
पादौ	திருவடிகளில்
प्रगृह्य	வணங்கிவிட்டு
तेन सह एव	அவரோடுகூடவே
तदा	அப்பொழுது
उपविवेश वै	வீற்றிருந்தார்.

ततो जघन्यं सहितैः समन्त्रिभिः पुरप्रधानैश्च सहैव सैनिकैः ।
जनेन धर्मज्ञतमेन धर्मवानुपोपविष्टो भरतस्तदाग्रजम् ॥ २९ ॥

ततः	அதன்பிறகு
सहितैः	அங்கு வந்திருந்த
समन्त्रिभिः	மந்திரிமார்களோடு கூடிய
पुरप्रधानैः च	நகரத்துபிரதானர்களோடும்
सैनिकैः	ஸைன்யத்தைசேர்ந்தவர்களோடும்
धर्मज्ञतमेन	தர்மமறிந்தவர்களிலுத்தம
जनेन	ஜனங்களோடும்
सह एव	கூடவே
धर्मवान्	தர்மிஷ்டரான
भरतः तदा	பரதர் அப்பொழுது
अग्रजं	தமையனருக்கு
जघन्यं	பின்பாக
उपोपविष्टः	அருகிலுட்கார்ந்தனர்.

उपोपविष्टस्तु तदा स वीर्यवांस्तपस्विवेषेण समीक्ष्य राघवम्।
श्रिया ज्वलन्तं भरतः कृताञ्जलिर्यथा महेन्द्रः प्रयतः प्रजापतिम् ॥ ३० ॥

सः वीर्यवान्	அந்த பராக்கிரமசாலி	समीक्ष्य	பார்த்துக்கொண்டு
प्रयतः तु	பக்திமானுமான [யும்	प्रजापतिं	பிரம்மதேவரிடம்
भरतः	பரதர்	महेन्द्रः	இந்திரன்
तदा	அப்பொழுது	यथा	எவ்வண்ணமோ
तपस्विवेषेण	தவவேஷத்துடன்		அவ்வண்ணமே
श्रिया	காந்தியால்	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
ज्वलन्तं	ஜ்வலிக்கும்	उपोपविष्टः	(சமயம் பார்த்து)
राघवं	ஸ்ரீராமரை		காத்திருந்தனர்.

किमेष वाक्यं भरतोऽद्य राघवं प्रणम्य सत्कृत्य च साधु वक्ष्यति।
इतीव तस्यार्यजनस्य तत्त्वतो बभूव कौतूहलमुत्तमं तदा ॥ ३१ ॥

तदा तस्य	அச்சமயத்தில் அந்த	साधु किं	ஏற்ற எந்த
आर्यजनस्य	மகாத்மாக்களுக்கு	वाक्यं इव	சொல்லைத்தான்
एषः भरतः	'இந்த பரதர்	वक्ष्यति	சொல்லப்போகிறார்'
राघवं	ஸ்ரீராமரை	इति	என்றதாய்
प्रणम्य	நமஸ்கரித்து	तत्त्वतः	உண்மையில்
सत्कृत्य च	பூஜித்து	उत्तमं कौतूहलं	அதிக அவா
अद्य	இப்பொழுது	बभूव	உண்டாயிற்று.

स राघवः सत्यधृतिश्च लक्ष्मणो महानुभावो भरतश्च धार्मिकः।
वृताः सुहृद्भिस्तु विरेजुरध्वरे यथा सदस्यैः सहितास्त्रयोऽग्नयः ॥ ३२ ॥

सः राघवः	அந்த ஸ்ரீராமரும்	वृताः	சூழப்பட்டவர்களாய்
सत्यधृतिः	புண்யக்ருத்யத்தில்	अध्वरे	யாகத்தில்
	அசஞ்சலாப்பற்று	सदस्यैः	சபையோர்களால்
	டையவரான	सहिताः	விளங்கும்
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணரும்	त्रयः तु	(1. கார்ஹபத்ய 2. ஆ
महानुभावः	மகானுபாவரும்		ஹவனீய 3. தக்ஷிண
धार्मिकः	தார்மிகருமான		மென்ற) மூன்று
भरतः च	பரதரும்	अग्नयः यथा	அக்னிகள்போல்
सुहृद्भिः	நண்பர்களால்	विरेजुः	விளங்கினார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे त्र्युत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6210 —— अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3855

चतुरुत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ १०४ ॥

श्रीरामभरतसंवादः—ஸ்ரீராமபரத ஸம்வாதம்.

तं तु रामः समाश्वास्य भ्रातरं गुरुवत्सलम् । लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा प्रष्टुं समुपचक्रमे ॥ १ ॥

भ्रात्रा	தம்பியான	तं	அந்த
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரோடு	भ्रातरं	தம்பியை (பரதரை)
सह	கூடவிருந்த	तु	இப்பொழுது
रामः	ஸ்ரீராமர்	समाश्वास्य	உற்சாகப்படுத்தி
गुरुवत्सलं	பெரியோர்களிடத்தில் பத்திமைபூண்ட	प्रष्टुं समुपचक्रमे	பின்வருமாறு வினவினார்:

किमेतदिच्छेयमहं श्रोतुं प्रव्याहृतं त्वया । यस्मात्त्वमागतो देशमिमं चीरजटाजिनी ॥ २ ॥

त्वं यस्मात्	"நீ எதற்காக	आगतः	வந்தனையோ
चीरजटाजिनी	மரவுரி, ஜடை, மான் தோல் இவைகளை தரித்தவனாய்வ	एतत् किं	இது என்னவென
		त्वया	உன்னால்
		प्रव्याहृतं	சொல்லப்பட்டு
इमं	இந்த	अहं श्रोतुं	நான் கேட்டுணர
देशं	இடத்திற்கு	इच्छेयम्	விரும்புகிறேன்.

यन्निमित्तमिमं देशं कृष्णाजिनजटाधरः । हित्वा राज्यं प्रविष्टस्त्वं तत्सर्वं वक्तुमर्हसि ॥३॥

त्वं	"நீ	देशं	தேசத்திற்கு
कृष्णाजिन-जटाधरः	மான்தோல், ஜடை இவைகளை தரித்தவ[னாய்	यन्निमित्तं	எதற்காக
		प्रविष्टः	வந்தனையோ
राज्यं	ராஜ்யத்தை	तत्	அது
हित्वा	விட்டுவிட்டு	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
इमं	இந்த	वक्तुं अर्हसि	நீ சொல்லவேண்டும்."

इत्युक्तः कैकयीपुत्रः काकुत्स्थेन महात्मना । प्रगृह्य बलवद्भूयः प्राञ्जलिर्वाक्यमब्रवीत् ॥४॥

इति	மேற்கண்டவாறு	प्राञ्जलिः	அஞ்ஜலிஹஸ்தராய்
महात्मना	மகாத்மாவான	भूयः	மீளவும்
काकुत्स्थेन	ஸ்ரீராமரால்	बलवत्	விசேஷமாய்
उक्तः	வினவப்பட்ட	प्रगृह्य	விழுந்து சேவித்து
कैकयीपुत्रः	கைகேயியின் புதல்வர் (பரதர்)	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
		अब्रवीत्	சொன்னார்:

आर्य तातः परित्यज्य कृत्वा कर्म सुदुष्करम् । गतः स्वर्गं महाबाहुः पुत्रशोकाभिपीडितः ॥

"महाबाहुः	"மகாபாகுவான	आर्य	பெரியவரான தேவ
तातः	திருத்தந்தையார்	परित्यज्य	கைவிட்டு [ரீரை
सुदुष्करं	மிகவும் செய்யத்தகாத	पुत्रशोकाभि-पीडितः	புத்ரசோகத்தால் அறிவிழந்தவராய்
कर्म	காரியத்தை		
कृत्वा	செய்துவிட்டு	स्वर्गं गतः	ஸ்வர்க்கமடைந்தார்.

स्त्रिया नियुक्तः कैकेय्या मम मात्रा परन्तप । चकार सुमहत्पापमिदमात्मयशोहरम् ॥ ६ ॥

परन्तप	"சத்ருக்களை தபிக்கச் செய்பவரே!	आत्मयशोहरं	தனது புகழை முற்றிலும் அழிக்கிறதான
मम मात्रा	அடியேனது தாயான	सुमहत्	மிகப் பெரிய
कैकेय्या	கைகேயியென்ற		
स्त्रिया नियुक्तः	பெண்ணால் கட்டுப்படுத்தப்பட்டவராய் அவர்	इदं पापं	இந்த பாபத்தை
		चकार	செய்துவிட்டார்.

सा राज्यफलमप्राप्य विधवा शोककर्शिता । पतिष्यति महाघोरे निरये जननी मम ॥ ७ ॥

सा	"அந்த என்	शोककर्शिता	சோகத்தால் தபிக்கிருள்.
जननी	தாய்		
राज्यफलं	ராஜ்யத்தின் பயனை	महाघोरे	மகா கோரமான
अप्राप्य	அடையாமல்	निरये	நரகத்தில்
विधवा	கைம்பெண்ணாய்	पतिष्यति	விழப்போகிருள்.

तस्य मे दासभूतस्य प्रसादं कर्तुमर्हसि । अभिषिञ्चस्व चाद्यैव राज्येन मघवानिव ॥ ८ ॥

दासभूतस्य	"தொண்டனை	अद्य एव	இப்பொழுதே
तस्य मे	அடியேன் மீது அந்த	मघवान् इव	இந்திரன் போன்ற தேவரீர்
प्रसादं	அனுக்ரஹத்தை		
कर्तुं	செய்ய	राज्येन च	ராஜ்யத்தில்
अर्हसि	தேவரீர் திருவுளம் பற்றவேண்டும்.	अभिषिञ्चस्व	திருவபிஷேகம் செய்துகொள்வீராக.

इमाः प्रकृतयः सर्वा विधवा मातरश्च याः । त्वत्सकाशमनुप्राप्ताः प्रसादं कर्तुमर्हसि ॥ ९ ॥

इमाः	"இந்த	मातरः	தாய்மார்களான
प्रकृतयः सर्वाः	ஜனங்களெல்லோருக்கும்	विधवाः	நாதனை இழந்தவர்கள்
		याः च	எவர்களோ அவர்களுக்கும்
त्वत्सकाशं	தேவரீர் சந்நிதிக்கு	प्रसादं कर्तुं	அருள்புரிய [க்கும்
अनुप्राप्ताः	வந்திருக்கும்	अर्हसि	உரியீர்.

तदानुपूर्व्या युक्तं च युक्तं चात्मनि मानद । राज्यं प्राप्नुहि धर्मेण सकामान्सुहृदः कुरु ॥

मानद "பிரார்த்திப்பவர்களை கௌரவிப்பவரே!
तत् ஆகையால்
आनुपूर्व्या பரம்பரையாய் முறைப்படி
युक्तं च அடைந்ததும்
आत्मनि தேவரீரிடத்தில்
युक्तं च பத்திமைகொண்டு விளங்குகிறதுமான
राज्यं ராஜ்யத்தை
धर्मेण தருமநெறிவழுவாது
प्राप्नुहि அடைய திருவுளம் பற்றும்;
सुहृदः ஸுஹ்ருத்துக்களை
सकामान् மனோரதம் கைகூடப் பெற்றவர்களாக
कुरु தேவரீர் செய்ய வேண்டும்.

भवत्वविधवा भूमिः समग्रा पतिना त्वया । शशिना विमलेनेव शारदी रजनी यथा ॥

विमलेन "நிர்மலமான
शशिना சந்திரனால்
शारदी சரத்கால
रजनी ராத்திரி
यथा எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
इव ஸர்வப்பிரகாரத்திலும்
पतिना त्वया நாதரான தேவரீரால்
भूमिः உலகானது
समग्रा யாதொருகுறையு மற்றதாகவும்
अविधवा நாதனுடன் விளங்குகிறதாகவும்
भवतु ஆகட்டும்.

एभिश्च सचिवैः सार्धं शिरसा याचितो मया । भ्रातुः शिष्यस्य दासस्य प्रसादं कर्तुमर्हसि ॥

एभिः "இந்த
सचिवैः மந்திரிமார்களோடு
सार्धं मया கூட அடியேனால்
शिरसा முடிதாழ்த்தி
याचितः च இரக்கப்பட்டதேவரீர்
दासस्य தொண்டனும்
शिष्यस्य சீடனும்
भ्रातुः தம்பியுமான அடியே [னுக்கு
प्रसादं அனுக்கிரகம்
कर्तुं अर्हसि செய்தருள்க.

तदिदं शाश्वतं पित्र्यं सर्वं सचिवमण्डलम् । पूजितं पुरुषव्याघ्र नातिक्रमितुमर्हसि ॥१३॥

पुरुषव्याघ्र "புருஷோத்தமரே!
तत् ஆனபடியால்
शाश्वतं குலமுறையாய் வந்ததும்,
पित्र्यं பிதாவைச்சேர்ந்ததும்
पूजितं கௌரவிக்கத்தக்கதுமான
इदं இந்த
सचिवमण्डलं மந்திரிமார்களையும் நாடுநகரத்தவர்கள்
सर्वं எல்லோரையும்
अतिक्रमितुं உல்லங்கனம்செய்ய
अर्हसि न தேவரீர்உரியீரல்லீர்."

एवमुक्त्वा महाबाहुः सबाष्पः कैकयीसुतः । रामस्य शिरसा पादौ जग्राह भरतः पुनः ॥

कैकयीसुतः கைகேயிபுதல்வரும்
महाबाहुः மஹாபாகுவுமான
भरतः பரதர்
सबाष्पः கண்ணும் கண்ணீரு [மாய்
एवं மேற்கண்டவாறு
उक्त्वा பிரார்த்தித்து
रामस्य ஸ்ரீராமருடைய
पादौ திருவடிகளில்
पुनः மறுபடியும்
शिरसा முடிதாழ்த்தி
जग्राह நமஸ்கரித்தனர்.

तं मत्तमिव मातङ्गं निश्वसन्तं पुनः पुनः । भ्रातरं भरतं रामः परिष्वज्येदमब्रवीत् ॥ १५ ॥

रामः मत्तं	ஸ்ரீராமர் மதித்த	भरतं	பரதரை
मातङ्गं इव	யானையைப்போன்ற	परिष्वज्य	கட்டியணைத்து
पुनः पुनः	இடைவிடாது	इदं	பின்வரும் திருவாக்கை
निश्वसन्तं	பெருமூச்செறிந்து வருந்தும்	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
तं भ्रातरं	அந்த தம்பியான		

कुलीनः सत्त्वसंपन्नस्तेजस्वी चरितव्रतः । राज्यहेतोः कथं पापमाचरेत्त्वद्विधो जनः ॥ १६ ॥

कुलीनः	"நற்குலத்தில் பிறந்தவனும்	त्वद्विधः	உன்னைப்போன்ற
सत्त्वसम्पन्नः	தெய்வீககுணம்படைக்கப் பெற்றவனும்	जनः	ஒருவன்
तेजस्वी	தேஜஸ்வியும்	राज्यहेतोः	ராஜ்யத்திற்காக
चरितव्रतः	தர்மநெறிவழுவாதவனுமான	कथं	எப்படி
		पापं	அதர்ம வழியில்
		आचरेत्	தூண்டுவான்?

न दोषं त्वयि पश्यामि सूक्ष्ममप्यरिसूदन । न चापि जननीं बाल्यात्त्वं विगर्हितुमर्हसि ॥

अरिसूदन	"ஐம்புலன்களையும் வென்றவனே!	त्वं च	நீயும்
त्वयि	உன்னிடத்தில்	बाल्यात्	கார்யத்தின் நுட்பத்தை உள்ளபடியறியாமையால்
दोषं अपि	குற்றமென்பதையே	जननीं	தாயை
सूक्ष्मं अपि	எள்ளளவேனும்	विगर्हितुं	இகழ
पश्यामि न	அறிந்திலேன்.	अर्हसि न	கூடாது.

कामकारो महाप्राज्ञ गुरूणां सर्वदाऽनघ । उपपन्नेषु दारेषु पुत्रेषु च विधीयते ॥ १८ ॥

महाप्राज्ञ	"மஹாபுத்திமானே!	गुरूणां	பிதாக்களுக்கு
अनघ	தோஷரஹிதனே!	सर्वदा	எக்காலத்திலும்
उपपन्नेषु दारेषु	சொந்த மனைவிமார் விஷயத்திலும்	कामकारः	மனோபீஷ்டப்படி ஏவுமதிகாரம்
पुत्रेषु च	புதல்வர் விஷயத்திலும்	विधीयते	விதிக்கப்பட்டிருக்கிறது.

वयमस्य यथा लोके संख्याताः सौम्य साधुभिः ।
भार्याः पुत्राश्च शिष्याश्च त्वमनुज्ञातुमर्हसि ॥ १९ ॥

सौम्य	"புண்ணியாத்மாவே!	शिष्याः	சீடர்களுமான
लोके	உலகில்	पुत्राः	புதல்வர்களான
भार्याः	மனைவிமார்களும்	वयं च	நாமெல்லோரும்

साधुभिः	புண்ணியாத்மாக்களால்	यथा	அவ்வண்ணமே
संख्याताः	கௌரவிக்கப்பட்டவர்களாகும்;	त्वं च अस्य	நீயும் இவரை
		अनुज्ञातुं	பெருமைப்படுத்த
		अर्हसि	வேண்டும்.

वने वा चीरवसनं सौम्य कृष्णाजिनाम्बरम्। राज्ये वाऽपि महाराजो मां वासयितुमीश्वरः॥

सौम्य	"புண்ணியாத்மாவே!	ईश्वरः	அதிகாரமுற்றவர்.
महाराजः	சக்ரவர்த்தியார்	वने वा	காட்டிலும்
राज्ये वा	ராஜ்யத்தில்	कृष्णाजिनाम्बरं	மான்தோலுடுத்து
मां	என்னை	चीरवसनं	மரவுரியுடுத்தவனாய்
वासयितुं	வசிக்கச் செய்ய	अपि	செய்யவும் அதிகாரமுற்றவர்.

यावत्पितरि धर्मज्ञे गौरवं लोकसत्कृते। तावद्धर्मभृतां श्रेष्ठ जनन्यामपि गौरवम् ॥२१॥

श्रेष्ठ	"உத்தமனே!	पितरि	தந்தையிடத்தில்
धर्मभृतां	தர்மத்தில் பற்றுடையவர்களுக்கு	गौरवं	கௌரவம்
लोकसत्कृते	உலகத்தாரால் கொண்டாடப்பட்ட	यावत् तावत्	எதோ, அதே
धर्मज्ञे	தர்மிஷ்டரான	गौरवं	கௌரவம்
		जनन्यां	தாயிடத்தும்
		अपि	வேண்டும்.

एताभ्यां धर्मशीलाभ्यां वनं गच्छेति राघव। मातापितृभ्यामुक्तोऽहं कथमन्यत्समाचरे॥

राघव	"பரத!	वनं गच्छ	'காட்டிற்குச் செல்'
धर्मशीलाभ्यां	தர்மசீலர்களும்	इति उक्तः	என நியமனம்பெற்ற
मातापितृभ्यां	தாய்தந்தையருமான	अहं कथं	நான் எவ்வாறு
एताभ्यां	இவ்விருவராலும்	अन्यत् समाचरे	மாறாக நடப்பேன்?

त्वया राज्यमयोध्यायां प्राप्तव्यं लोकसत्कृतम्। वस्तव्यं दण्डकारण्ये मया वल्कलवाससा॥

त्वया	"உன்னால்	दण्डकारण्ये	தண்டகாரண்யத்தில்
अयोध्यायां	அயோத்யையில்	मया	என்னால்
लोकसत्कृतं	உலகத்தாரால் நன்கு மதிக்கப்பட்ட	वल्कलवाससा	மரவுரியுடுத்தவனாய்
राज्यं	ராஜ்யம்	वस्तव्यम्	காலம்கழிக்கப்பட வேண்டியது.
प्राप्तव्यं	அனுபவிக்கப்பட வேண்டியது.		

एवं कृत्वा महाराजो विभागं लोकसन्निधौ। व्यादिश्य च महातेजा दिवं दशरथो गतः॥

महातेजाः	"மஹா புண்யவானான	एवं	மேற்கண்டவாறு
दशरथः	தசரத	विभागं कृत्वा	உரிமையைச் செய்து
महाराजः	சக்ரவர்த்தியார்	व्यादिश्य च	கட்டளையிட்டு
लोकसन्निधौ	ஜனசபையில்	दिवं गतः	ஸ்வர்க்கமடைந்தனர்.

स च प्रमाणं धर्मात्मा राजा लोकगुरुस्तव । पित्रा दत्तं यथा भागमुपभोक्तुं त्वमर्हसि ॥

सः	"அந்த	पित्रा	திருந்தந்தையால்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவும்	दत्तं	அளிக்கப்பட்ட
लोकगुरुः	லோகநாதருமான	भागं यथा	பாகத்தை மாருது
राजा च	சக்ரவர்த்திதான்	उपभोक्तुं	அனுபவிக்க
तव	உனக்கு	त्वं अर्हसि	நீ கடமைப்பட்டிருக்
प्रमाणं	முடிவான அதிகாரி.		கிருய்.

चतुर्दश समाः सौम्य दण्डकारण्यमाश्रितः । उपभोक्ष्ये त्वहं दत्तं भागं पित्रा महात्मना ॥

सौम्य	"புண்ணியாத்மாவே!	दण्डकारण्यं	தண்டகாரண்யத்தை
महात्मना	மஹாத்மாவான	आश्रितः तु	ஆச்ரயித்தவனுகவே
पित्रा	திருத்தந்தையால்	अहं चतुर्दश	நான் பதினுன்கு
दत्तं	அளிக்கப்பட்ட	समाः	வருஷங்கள்
भागं	உரிமையான	उपभोक्ष्ये	அனுபவிப்பேன்.

यदब्रवीन्मां नरलोकसत्कृतः पिता महात्मा विबुधाधिपोपमः ।
तदेव मन्ये परमात्मनो हितं न सर्वलोकेश्वरभावमप्यहम् ॥ २७ ॥

नरलोकसत्कृतः	"மானிடர்களால் கொண்டாடப்பட்டவ	आत्मनः	எனக்கு
विबुधाधिपोपमः	இந்திரனையொத்த [ரும்	परं	சர்வோத்க்ருஷ்டமான
महात्मा	மகாத்மாவுமான	हितं	நன்மையாக
पिता	திருத்தந்தையார்	अहं	நான்
यत् मां	எதை எனக்கு	मन्ये	பாராட்டுவேன்.
अब्रवीत्	நியமித்தனரோ	सर्वलोकेश्वरभावं अपि	த்ரிலோகசாம்ராஜ்யத்தையும்
तत् एव	அதைத்தான்	न	மதியேன்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे चतुरुत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6237 —————— अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3882

पञ्चोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ १०५ ॥

पितृनिर्देशपरिपालनकथनम्—ஸ்ரீராமர் பித்ருவாக்யபரிபாலனத்தைச் சொல்வது

ततः पुरुषसिंहानां वृतानां तैः सुहृद्गणैः । शोचतामेव रजनी दुःखेन व्यत्यवर्तत ॥ १ ॥

ततः तैः	அப்பொழுது அந்த	पुरुषसिंहानां	புருஷோத்தமர்களுக்கு
सुहृद्गणैः	நண்பர்களோடு	रजनी एव	இரவெல்லாமும்
वृतानां	கூடியிருந்தவர்களும்	दुःखेन	நீண்டதாய்
शोचतां	துன்பப்பட்டுக் கொண்டிருந்தவர்களுமான	व्यत्यवर्तत	கழிந்தது.

रजन्यां सुप्रभातायां भ्रातरस्ते सुहृद्वृताः । मन्दाकिन्यां हुतं जप्यं कृत्वा राममुपागमन् ॥

रजन्यां	இரவு கழிந்து	जप्य	ஜபத்தையும்
सुप्रभातायां	பொழுதுபுலர்ந்ததும்	कृत्वा	செய்துமுடித்து
ते भ्रातरः	அந்த தம்பிமார்கள்	सुहृद्वृताः	அன்பர்களோடு கூடவே
मन्दाकिन्यां	மந்தாகினி நதியில்	रामं	ஸ்ரீராமரை
हुते	ஹோமத்தையும்	उपागमन्	அடைந்தார்கள்.

तूष्णीं ते समुपासीना न कश्चित्किञ्चिदब्रवीत् । भरतस्तु सुहृन्मध्ये रामं वचनमब्रवीत् ॥

तु	இச்சமயத்தில்	भरतः	பரதர்
कश्चित्	எவனேனுமொருவனும்	सुहृन्मध्ये	அன்பர்களின்மத்தியில்
किञ्चित्	ஏதேனுமொன்றையும்	रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
अब्रवीत् न	பேசவில்லை;	वचनं	திருவாக்கை
ते तूष्णीं	அவர்கள் மௌனமாய்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு திருவாய்
समुपासीनाः	உட்கார்ந்திருந்தார்கள்		மலர்ந்தருளினார்:

सान्त्विता मामिका माता दत्तं राज्यमिदं मम । तद्ददामि तवैवाहं भुङ्क्ष्व राज्यमकण्टकम् ॥

मामिका	"அடியேனது	अहं एव	அடியேனே
माता	தாய்	तत् तव	அதை தேவரீருக்கு
सान्त्विता	தர்மப்படி திருப்தி	ददामि	சமர்ப்பிக்கின்றேன்.
	செய்விக்கப்பட்டனள்;	राज्यं	ராஜ்யத்தை
इदं राज्यं	இந்த ராஜ்யம்	अकण्टकं	இடையூறற்றதாய்
मम	அடியேனுக்கு	भुङ्क्ष्व	சொந்தமாக்கிக்
दत्तं	கொடுக்கப்பட்டது.		கொள்ளும்.

महतेवाम्बुवेगेन भिन्नः सेतुर्जलागमे । दुरावारं त्वदन्येन राज्यखण्डमिदं महत् ॥ ५ ॥

जलागमे	"கார்காலத்தில்	राज्यखण्डं	சின்னபின்னமாகி
महता	பெரும்		விட்ட ராஜ்யத்தை
अम्बुवेगेन	ஜலப்ரவாகத்தால்	त्वदन्येन	தேவரீரன்றி வேறொரு
भिन्नः	உடைந்துபோன		வனால்
सेतुः इव	அணைபோலவே	दुरावारम्	பூர்வநிலைமைக்குக்
इदं महत्	இந்த பெரிய		கொண்டுவரமுடியாது.

गतिं खर इवाश्वस्य तार्क्ष्यस्येव पतत्रिणः । अनुगन्तुं न शक्तिर्मे गतिं तव महीपते ॥ ६ ॥

महीपते	"சக்ரவர்த்தியாரே!	पतत्रिणः	சாதாரணப்பறவைகள்
अश्वस्य	குதிரையினுடைய	इव	எவ்வண்ணமோ
गतिं	கதியை		அவ்வண்ணமேயும்,
खरः इव	கழுதை எவ்வண்ண	तव	தேவரீருக்கு
	மோ அவ்வண்ணமேயும்	अनुगन्तुं	ஈடாவதற்கு
तार्क्ष्यस्य गतिं	கருடனுடைய கதியை	मे शक्तिः न	எனக்கு சக்தியில்லை.

सुजीवं नित्यशस्तस्य यः परैरुपजीव्यते । राम तस्य तु दुर्जीवं यः परानुपजीवति ॥

राम	''ஸ்ரீராம!
यः	எவனொருவன்
परैः	பெரியோர்களால்
उपजीव्यते	ஆதரித்துக் காப்பாற்றப்படுகிறானோ
तस्य	அவனுக்கு
नित्यशः	எப்பொழுதும்
सुजीवं	சுகமே.
यः	எவனொருவன்
परान्	மற்றவர்களை
उपजीवति	ஆதரித்துப்போஷிக்கின்றானோ
तस्य तु	அவனுடையதோவெ
दुर्जीवम्	கஷ்டமானது. [னில்

यथा चारोपितो वृक्षः पुरुषेण विवर्धितः। ह्रस्वकेन दुरारोहो रूढस्कन्धो महाद्रुमः ॥८॥
स यथा पुष्पितो भूत्वा फलानि न विदर्शयेत्। स तां नानुभवेत्प्रीतिं यस्य हेतोः प्ररोपितः॥
एषोपमा महाबाहो तमर्थं वेत्तुमर्हसि। यदि त्वमस्मान्वृषभो भर्ता भृत्यान्न शाधि हि ॥

पुरुषेण	''ஓர் மனிதனால்
आरोपितः	வைக்கப்பட்ட
वृक्षः	ஓர் மரம்
विवर्धितः	வளர்ந்து
रूढस्कन्धः	செழித்த கிளைகளுடையதாய்
महाद्रुमः	பெருமரமாகி
ह्रस्वकेन	வாமனனால்
दुरारोहः	ஏறமுடியாததாகிறது
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்
सः	அது [வண்ணமேயும்.
पुष्पितः भूत्वा	நன்கு பூத்து
फलानि	பழங்களை
न विदर्शयेत्	உண்டுபண்ணாதிருககிறதும்
यस्य हेतोः	எதையுத்தேசித்து
सः प्ररोपितः	அது சிரத்தையுடன் வளர்க்கப்பட்டதோ
तां	அந்த
प्रीतिं	மனோபீஷ்டத்தை
अनुभवेत् न	பூர்ணமாய் கொடாதிருக்கிறதும்
यथा च	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமேயும்,
एषा	தேவரீரது இச்செய்கை
उपमा	ஒத்திருக்கிறது.
महाबाहो	மஹாபாகுவே!
वृषभः	உத்தமரான
त्वं हि	தேவரீரும்
भृत्यान्	தொண்டர்களான
अस्मान्	எங்களை
भर्ता	ரக்ஷிப்பவராக
शाधि न यदि	தீர்மானிக்கவில்லையெனில்
तं	அதனால்
अर्थं	விளையும் பயனை
वेत्तुं अर्हसि	உள்ளபடி அறிய வேண்டும்.

श्रेणयस्त्वां महाराज पश्यन्त्वग्र्याश्च सर्वशः। प्रतपन्तमिवादित्यं राज्यस्थितमरिन्दमम् ॥

महाराज	''சக்ரவர்த்தியாரே!
अग्र्याः	உத்தமர்களான
श्रेणयः	நகரவாசிகள்
सर्वशः च	எல்லோருமே
त्वां	தேவரீரை
प्रतपन्तं	ஜ்வலிக்கும்
आदित्यं इव	சூரியபகவானைப் போல
अरिन्दमं	ஜயசாலியாய்
राज्यस्थितं	ராஜ்யத்தில் எழுந்தருளியிருப்பவராய்
पश्यन्तु	கண்டுகளிக்கட்டும்.

तवानुयाने काकुत्स्थ मत्ता नदन्तु कुञ्जराः । अन्तःपुरगता नार्यो नन्दन्तु सुसमाहिताः ॥

काकुत्स्थ	''ஸ்ரீராமரே !	नार्यः	பெண்கள்
मत्ताः कुञ्जराः	கொழுத்த யானைகள்	सुसमाहिताः	மனோரதம் முற்றிலும் கைகூடப்பெற்றவர் களாய்
तव अनुयाने	தேவரீரது பவனியில்		
नदन्तु	சப்திக்கட்டும்;		
अन्तःपुरगताः	அந்தப்புறத்திலிருக்கும்	नन्दन्तु	களிக்கட்டும்.''

तस्य साध्वित्यमन्यन्त नागरा विविधा जनाः । भरतस्य वचः श्रुत्वा रामं प्रत्यनुयाचतः ॥

विविधाः	பலவகை	तस्य भरतस्य	அந்த பரதருடைய
नागराः	பட்டணத்து	वचः श्रुत्वा	வார்த்தையைக் கேட்டு
जनाः	ஜனங்கள்	साधु	'மஹாபுண்ணியம்'
रामं	ஸ்ரீராமரை	इति	என்று
प्रत्यनुयाचतः	நிர்ப்பந்தித்து மன்றுடிப் பிரார்த்திக்கின்ற	अमन्यन्त	மனமகிழ்ந்தார்கள்.

तमेवं दुःखितं प्रेक्ष्य विलपन्तं यशस्विनम् । रामः कृतात्मा भरतं समाश्वासयदात्मवान् ॥

कृतात्मा	பரிசுத்தரும்	यशस्विनं	புகழ்பெற்ற
आत्मवान्	சலியாமனத்தருமான	तं भरतं	அந்த பரதனை
रामः	ஸ்ரீராமர்	दुःखितं	துக்கப்படுகின்றவராய்
एवं	மேற்கண்டவாறு	प्रेक्ष्य	திருவுளத்தில்பற்றி
विलपन्तं	புலம்பிக்கொண்டிருக்கும்	समाश्वासयत्	பின்வருமாறு தேற்றியருளினார்.

नात्मनः कामकारोऽस्ति पुरुषोऽयमनीश्वरः । इतश्चेतरतश्चैनं कृतान्तः परिकर्षति ॥ १५ ॥

आत्मनः	ஓர் மானிடனுக்கு	इतः च	இங்கிருந்தும்
कामकारः	இஷ்டம்போல் நடை	इतरतः च	அங்கிருந்தும்
अस्ति न	இல்லை, [பெறுதல்	एनं	இவனை
अयं पुरुषः	இந்த மானிடன்	कृतान्तः	வினைப்பயன்
अनीश्वरः	அஸ்வதந்திரன்	परिकर्षति	அலைக்கிறது.

सर्वे क्षयान्ता निचयाः पतनान्ताः समुच्छ्रयाः ।
संयोगा विप्रयोगान्ता मरणान्तं च जीवितम् ॥

निचयाः	''சேர்த்துவை	संयोगाः	சேர்க்கைகளெல்லாம்
सर्वे	எல்லாம்	विप्रयोगान्ताः	பிரிவை முடிவாக உடையன.
क्षयान्ताः	நாசத்தையே முடிவாக வுடையன.	जीवितं च	உயிரும்
समुच्छ्रयाः	உயர்பதவிகள்	मरणान्तम्	மரணத்தையே முடிவாகவுடையது.
पतनान्ताः	கீழிறங்குதலே முடிவாக வுடையன.		

यथा फलानां पक्वानां नान्यत्र पतनाद्भयम् । एवं नरस्य जातस्य नान्यत्र मरणाद्भयम् ॥

पक्वानां	"பழுத்த	जातस्य	பிறந்த
फलानां	பழங்களுக்கு	नरस्य	மானிடனுக்கு
पतनात्	விழுவதினும்	मरणात्	மரணத்தினும்
अन्यत्र	வேறு	अन्यत्र	வேறு
भयं न	பயம் இல்லை.	भयं न	பயம் இல்லை.
यथा एवं	இவ்வாறே		

यथागारं दृढस्थूणं जीर्णं भूत्वाऽवसीदति । तथैव सीदन्ति नरा जरामृत्युवशं गताः ॥१८॥

दृढस्थूणं	"உறுதியான தூண்களையுடைய	यथा तथा एव	அவ்வண்ணமே
अगारं	ஓர் வீடு	नराः	மனிதர்கள்
जीर्णं	பழகி வலிகுன்றியதாகி	जरामृत्यु-वशं गताः	முதுமை, மரணம் இவைகளுக்கு ஆட்பட்டவர்களாய்
भूत्वा	ஆகி		
अवसीदति	கிலமாகிறது.	सीदन्ति	அழிவுறுகிறார்கள்.

अत्येति रजनी या तु सा न प्रतिनिवर्तते । यात्येव यमुना पूर्णा समुद्रमुदकाकुलम् ॥१९॥

या रजनी	"எந்த இரவு	उदकाकुलं	ஜலங்களுக்கெல்லாம் சாச்வத வாசஸ்தலமான
अत्येति	கழிந்துவிடுகிறதோ		
सा तु	அது எப்படியும்		
प्रतिनिवर्तते न	திரும்புகிறதில்லை.		
पूर्णा	பிரவாகமெடுத்தோடும்	समुद्रं	சமுத்திரத்திற்கு
यमुना	யமுனாநதியும்	याति एव	சென்றேவிடுகிறது.

अहोरात्राणि गच्छन्ति सर्वेषां प्राणिनामिह । आयूंषि क्षपयन्त्याशु ग्रीष्मे जलमिवांशवः ॥

इह	"இவ்வுலகில்	इव	(குறைப்பது) போல
अहोरात्राणि	அஹோராத்ரி	सर्वेषां	சமஸ்தமான
गच्छन्ति	செல்லுகின்ற	प्राणिनां	உயிர்களுடைய
अंशवः	சூரியகிரணங்கள்	आयूंषि	ஆயுள்களையும்
ग्रीष्मे	கோடைக்காலத்தில்	आशु	விரைவில்
जलं	ஜலத்தை	क्षपयन्ति	குறைக்கின்றன.

आत्मानमनुशोच त्वं किमन्यमनुशोचसि । आयुस्ते हीयते यस्य स्थितस्य च गतस्य च ॥

ते आयुः	"உனது ஆயுள்	गतस्य च	பரலோகமடைந்தவனுடையவும்
हीयते	கழிந்துக்கொண்டே[யிருக்கிறது.		
त्वं	நீ	यस्य	எவனேனுமொருவனுடைய
आत्मानं	பரமாத்மாவைப்பற்றி		
अनुशोच	சிந்தி.	अन्यं	வேறான ஜீவனைப்பற்றி
स्थितस्य च	உயிருடனிருப்பவனுடையவும்	किं	ஏன்
		अनुशोचसि	சிந்திக்கிறாய்?

सहैव मृत्युर्व्रजति सह मृत्युर्निषीदति । गत्वा सुदीर्घमध्वानं सह मृत्युर्निवर्तते ॥ २२ ॥

मृत्युः सह एव	"யமன் கூடவே	मृत्युः सुदीर्घं	யமன் மிகநீண்ட
व्रजति	நடக்கிறான்.	अध्वानं गत्वा	வழியில் சென்று
मृत्युः सह	யமன் கூடவே	सह	கூடவே
निषीदति	வசித்துவருகிறான்.	निवर्तते	திரும்புகிறான்.

गात्रेषु वलयः प्राप्ताः श्वेताश्चैव शिरोरुहाः । जरया पुरुषो जीर्णः किं हि कृत्वा प्रभावयेत् ॥

गात्रेषु	அவயவங்களில்	जरया	கிழத்தனத்தால்
वलयः	திரைகள்	जीर्णः	கிலமடைந்த
प्राप्ताः	உண்டாகிவிட்டன.	पुरुषः	ஓர் மனிதன்
शिरोरुहाः च	தலைமயிர்களும்	किं हि कृत्वा	எதைத்தான் செய்து
श्वेताः	வெளுத்துவிட்டன.	प्रभावयेत्	சமாளித்துக்கொள்
एव	இவ்வாறாக		வான்?

नन्दन्त्युदित आदित्ये नन्दन्त्यस्तमिते रवौ । आत्मनो नावबुध्यन्ते मनुष्या जीवितक्षयम् ॥

मनुष्याः	"மானிடர்கள்	अस्तमिते	அஸ்தமிக்கையிலும்
आदित्ये	சூர்யபகவான்	नन्दन्ति	மகிழ்கின்றார்கள்
उदिते	உதிக்கையில்	आत्मनः	தங்களது
नन्दन्ति	மகிழ்கின்றார்கள்.	जीवितक्षयं	வாழ்நாளின் கழிவை
रवौ	சூர்யன்	अवबुध्यन्ते न	கவனியாதிருக்கின்றார்கள்.

हृष्यन्त्यृतुमुखं दृष्ट्वा नवं नवमिहागतम् । ऋतूनां परिवर्तेन प्राणिनां प्राणसंक्षयः ॥२५॥

इह	"இவ்வுலகில்	ऋतूनां	ருதுக்களின்
नवं नवं	புதிதுபுதிதாய்	परिवर्तेन	மாறுதலால்
आगतं	தோன்றும்	प्राणिनां	பிராணிகளுக்கு
ऋतुमुखं	ருதுக்களினாரம்பத்தை	प्राणसंक्षयः	ஆயுளின் குறைவுண்
दृष्ट्वा	கண்டு		டாகிறது.
हृष्यन्ति	களிக்கின்றனர்.		

यथा काष्ठं च काष्ठं च समेयातां महार्णवे । समेत्य च व्यपेयातां कालमासाद्य कंचन ॥
एवं भार्याश्च पुत्राश्च ज्ञातयश्च वसूनि च । समेत्य व्यवधावन्ति ध्रुवो ह्येषां विनाभवः ॥

महार्णवे	"சமுத்திரத்தில்	पुत्राः च	புதல்வர்களும்
काष्ठं च काष्ठं च	இரண்டு கட்டைகள்	ज्ञातयः च	ஞாதிகளும்
समेयातां	சேருகின்றன.	वसूनि च	பொருள்களும்
कंचन कालं समेत्य	சிறிதுகாலம் கூடி	समेत्य	சேர்ந்திருந்து
आसाद्य च	இருந்துவிட்டு	व्यवधावन्ति	பிரிகின்றன.
व्यपेयातां	பிரிகின்றன.	एषां विनाभवः	இவர்களின் பிரிவு
यथा एवं	அவ்வண்ணமே	ध्रुवः हि	நிச்சயமே.
भार्याः च	மனைவிமார்களும்		

नात्र कश्चिद्यथाभावं प्राणी समभिवर्तते । तेन तस्मिन्न सामर्थ्यं प्रेतस्यास्त्यनुशोचतः ॥

अत्र	"இவ்வுலகில்
कश्चित् प्राणी	ஒரு பிராணியும்
यथाभावं	வினைப்பயனை
समभिवर्तते न	எள்ளளவும் மாற்ற முடியாது.
तेन	அக்காரணத்தால்
प्रेतस्य	மாண்டவனுக்காக
अनुशोचतः	வருந்துபவனுக்கு
तस्मिन्	அது விஷயத்தில்
सामर्थ्यं	ப்ரதிப்ரயோஜனம்
अस्ति न	உண்டாவதில்லை.

यथा हि सार्थं गच्छन्तं ब्रूयात्कश्चित्पथि स्थितः । अहमप्यागमिष्यामि पृष्ठतो भवतामिति॥
एवं पूर्वैर्गतो मार्गः पितृपैतामहो ध्रुवः । तमापन्नः कथं शोचेद्यस्य नास्ति व्यतिक्रमः॥

पथि	"வழியில்
स्थितः	நின்று கொண்டிருக்கும்
कश्चित्	ஒருவன்
गच्छन्तं	வழிநடந்துகொண்டிருக்கும்
सार्थं	ஒரு கூட்டத்தைப்
अहं अपि	நானும் [பார்த்து
भवतां	உங்களுடைய
पृष्ठतः हि	பக்கலிலேயே
आगमिष्यामि इति	வருகிறேன் என்று
यथा	எவ்வண்ணம்
ब्रूयात्	சொல்வானே
एवं	இவ்வண்ணமே
पूर्वैः	முன்னோர்களால்
पितृपैतामहः	தந்தை, பாட்டன் முறையாய்
गतः	அனுஷ்டிக்கப்பட்டுவந்த
मार्गः	தர்மநெறி
ध्रुवः	சாச்வதமானது.
यस्य	எதற்கு
व्यतिक्रमः	மீறிநடத்தல்
अस्ति न	தகாதோ
तं आपन्नः	அதை அனுஷ்டிப்பவன்
कथं शोचेत्	எவ்வாறு மனதாலும் பின்வாங்குவான்?

वयसः पतमानस्य स्रोतसो वाऽनिवर्तिनः ।
आत्मा सुखे नियोक्तव्यः सुखभाजः प्रजाः स्मृताः ॥

अनिवर्तिनः	"பின் திரும்பாத
स्रोतसः वा	வெள்ளத்தைப்போல்
वयसः पतमानस्य	ஆயுள் கழிந்துக்கொண்டிருக்கையில்
आत्मा	ஆத்மா
सुखे	மோக்ஷசுகத்தில்
नियोक्तव्यः	பற்றுடையதாகவேண்டியது.
प्रजाः	ஜனங்கள்
सुखभाजः	மோக்ஷஸுககாரணத்தில் கடமைப் பட்டவர்களாய்
स्मृताः	கூறப்பட்டிருக்கிறார்கள்.

धर्मात्मा स शुभैः कृत्स्नैः क्रतुभिश्चाप्तदक्षिणैः । धूतपापो गतः स्वर्गं पिता नः पृथिवीपतिः॥

धर्मात्मा	"தர்மாத்மாவும்
पृथिवीपतिः	சக்ரவர்த்தியும்
नः पिता	நம் தந்தையாருமான
सः	அவர்
आप्तदक्षिणैः	ஏராளமான தானங்களோடு கூடிய
कृत्स्नैः शुभैः	எல்லா புண்ணிய
क्रतुभिः च	யாகங்களால்
धूतपापः	பாபங்களையுதறினவராய்
स्वर्गं गतः	ஸ்வர்க்கத்தையடைந்தனர்.

भृत्यानां भरणात्सम्यक्प्रजानां परिपालनात् । अर्थदानाच्च धर्मेण पिता नस्त्रिदिवं गतः॥

नः पिता	"நம் தந்தையார்	अर्थदानात् च	பொருளை தானம் செய்தமையாலும்
भृत्यानां	பணியாளர்		
सम्यक् भरणात्	நன்கு போஷித்தலாலும்	धर्मेण	தருமவிதிப்படி
प्रजानां	பிரஜைகளை		
परिपालनात्	பரிபாலித்தலாலும்	त्रिदिवं गतः	ஸ்வர்க்கமடைந்தனர்.

कर्मभिस्सुशुभैरिष्टैः क्रतुभिश्चाप्तदक्षिणैः । स्वर्गं दशरथः प्राप्तः पिता नः पृथिवीपतिः ॥

नः पिता	நம் தந்தையான	क्रतुभिः च	யாகங்களாலும்
दशरथः	தசரத	इष्टैः	லோகோபகாரமான
पृथिवीपतिः	சக்ரவர்த்தியார்	सुशुभैः	பல புண்ணிய
आप्तदक्षिणैः	ஏராளமான தானங்களோடுகூடிய	कर्मभिः	காரியங்களாலும்
		स्वर्गं प्राप्तः	ஸ்வர்க்கமடைந்தனர்.

इष्ट्वा बहुविधैर्यज्ञैर्भोगांश्चावाप्य पुष्कलान् । उत्तमं चायुरासाद्य स्वर्गतः पृथिवीपतिः ॥३५॥

पृथिवीपतिः	"சக்ரவர்த்தியார்	अवाप्य च	அடைந்தும்
बहुविधैः	பல	उत्तमं	தீர்க்கமான
यज्ञैः इष्ट्वा	யாகங்களைச்செய்து	आयुः	ஆயுளையும்
पुष्कलान्	வேண்டிய அளவு	आसाद्य च	அடைந்தும்
भोगान्	போகங்களை	स्वर्गतः	ஸ்வர்க்கமடைந்தனர்.

आयुरुत्तममासाद्य भोगानपि च राघवः । स न शोच्यः पिता तात स्वर्गतः सत्कृतः सताम्॥

तात	"குழந்தாய்	आसाद्य	அடைந்து
पिता	தந்தையான	स्वर्गतः	ஸ்வர்க்கவாசியாய்
सः	அந்த	सतां	ஸத்துக்களால்
राघवः	தசரதசக்ரவர்த்தியார்	सत्कृतः	பூஜிக்கப்படுகின்றார்.
उत्तमं आयुः	தீர்க்க ஆயுளையும்	च	ஆகையால்
भोगान् अपि	லோகானுபவங்களையும்	शोच्यः न	சோகிக்கத்தக்கவராகார்.

स जीर्णं मानुषं देहं परित्यज्य पिता हि नः । दैवीं वृत्तिमनुप्राप्तो ब्रह्मलोकविहारिणीम् ॥

नः	நமது	ब्रह्मलोक- विहारिणीं	பிரம்மலோகத்தில் காலங்கழிக்கும்
पिता	திருத்தந்தையான		
सः जीर्णं	அவர் மூப்படைந்த	दैवीं वृत्तिं	தெய்வப்பதவியை
मानुषं देहं	மானிடதேகத்தை	अनुप्राप्तः	அடைந்திருக்கிறார்
परित्यज्य	விட்டு	हि	இது திண்ணம்.

तं तु नैवंविधः कश्चित्प्राज्ञः शोचितुमर्हति । त्वद्विधो मद्विधश्चापि श्रुतवान्बुद्धिमत्तरः ॥३८॥

एवंविधः	''இந்தக்கொள்கை யுள்ள	प्राज्ञः	மேதாவியான
मद्विधः च	என்போன்றவனும்	त्वद्विधः	உன்போன்ற
श्रुतवान्	கற்று	कश्चित् अपि	ஒருவனும்
बुद्धिमत्तरः	நற்புத்தியுடைய	तं तु	அவர் விஷயத்தில்
		शोचितु अर्हति न	துயருறக் கூடாது.

एते बहुविधाः शोका विलापरुदिते तथा । वर्जनीया हि धीरेण सर्वावस्थासु धीमता ॥

धीरेण	''தைரியசாலியான	एते	இவைகளும்
धीमता	புத்திமானுல்	सर्वावस्थासु	எல்லா நிலைமைகளிலும்
बहुधाः	பல	वर्जनीयाः हि	ஒழிக்கவேண்டிய வைகளே!
शोकाः तथा	சோகங்களும்		
विलापरुदिते	புலம்பல், கண்ணீர் விடுதலான		

स स्वस्थो भव मा शोको यात्वा चावस तां पुरीम् ।
तथा पित्रा नियुक्तोऽसि वशिना वदतां वर ॥ ४० ॥

वदतां वर	''தர்மானுஷ்டானத்தை நிலைநிறுத்துபவ ரில் உத்தமனே!	पित्रा	திருத்தந்தையால்
तां पुरीं च	அந்த நகருக்கே	नियुक्तः असि	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டிருக் கின்றனே.
यात्वा	சென்று	मा शोकः	துயரம் வேண்டாம்
आवस	நீ வசிக்கவேண்டும்	सः	அந்த நீ
तथा	அங்ஙனந்தான்	स्वस्थः	மனவமைதிபெற்றவனுய்
वशिना	லோகநாதரான	भव	இரு.

यत्राहमपि तेनैव नियुक्तः पुण्यकर्मणा । तत्रैवाहं करिष्यामि पितुरार्यस्य शासनम् ॥४१॥

अहं अपि	''நானும்	आर्यस्य	பூஜ்யரான
पुण्यकर्मणा	புண்யானுஷ்டானமுடைய	पितुः	திருத்தந்தையாரின்
तेन एव	அவராலேயே	शासनं	நியமனத்தை
यत्र नियुक्तः	எப்படி யாக்ஞாபிக்கப் பட்டேனே	अहं	நான்
तत्र एव	அப்படியே	करिष्यामि	சிரமேற்கொண்டு செய்வேன்.

न मया शासनं तस्य त्यक्तुं न्याय्यमरिंदम । तत्त्वयाऽपि सदा मान्यः स वै बन्धुः स नः पिता ॥

अरिन्दम	''ஜிதேந்திரியனே!	तस्य शासनं	அவரது ஆக்ஞை
सः नः	அவர் நமக்கு	सदा	எக்காலத்திலும்
मान्यः	பூஜார்ஹரான	मया	என்னுலும்
पिता	திருத்தந்தை	त्वया अपि	உன்னுலும்
सः वै बन्धुः	அவர்தான் தாயும்	त्यक्तुं	மீறுவது
तत्	அகையால்	न्याय्यं न	தர்மமகாது'

तद्वचः पितुरेवाहं सम्मतं धर्मचारिणः । कर्मणा पालयिष्यामि वनवासेन राघव ॥ ४३ ॥

राघव	"பரத!	तत् वचः एव	அந்த நியமனத்தையே
धर्मचारिणः	தர்மானுஷ்டான முடைய	अहं	நான்
		वनवासेन	வனவாஸமென்ற
पितुः	தந்தையாருக்கு	कर्मणा	காரியத்தால்
सम्मतं	இஷ்டமான	पालयिष्यामि	நிறைவேற்றுவேன்.

धार्मिकेणानृशंसेन नरेण गुरुवर्तिना । भवितव्यं नरव्याघ्र परलोकं जिगीषता ॥ ४४ ॥

नरव्याघ्र	"புருஷோத்தம!	आनृशंसेन	இம்சையொழித்தவனுகவும்
परलोकं	பரலோகத்தை		
जिगीषता	வேண்டும்	गुरुवर्तिना	பித்ருவாக்கிய பரிபாலகனுகவும்
नरेण	மனிதனுல்		
धार्मिकेण	தார்மிகனுகவும்	भवितव्यम्	இருக்கப்படவேண்டும்.

आत्मानमनुतिष्ठ त्वं स्वभावेन नरर्षभ । निशाम्य तु शुभं वृत्तं पितुर्दशरथस्य नः॥४५॥

नरर्षभ	"புருஷோத்தம!	निशाम्य	சிரமேற்கொண்டு
नः पितुः	நமது தந்தையான	त्वं आत्मानं	நீ தன்னையும்
दशरथस्य	தசரதசக்ரவர்த்தியாரது	स्वभावेन	பிறவி உத்தமகுணத்தோடு
शुभं	புண்ய		
वृत्तं तु	ஒழுக்கத்தையே	अनुतिष्ठ	நடத்துவாயாக."

इत्येवमुक्त्वा वचनं महात्मा पितुर्निदेशप्रतिपालनार्थम् ।
यवीयसं भ्रातरमर्थवच्च प्रभुर्मुहूर्ताद्विरराम रामः ॥ ४६ ॥

प्रभुः	சர்வவல்லமையுள்ள	अर्थवत्	பொருள்பொதிந்த
महात्मा	மஹாத்மாவாம்	वचनं	புத்திமதியை
रामः	ஸ்ரீராமர்	यवीयसं	இளைய
पितुः	தந்தையின்	भ्रातरं	சகோதரனிடம்
निदेशप्रतिपालनार्थं	ஆக்ஞையை பரிபாலனம் செய்வதற்காக	उक्त्वा च	சொல்லிவிட்டு
		मुहूर्तात्	ஒரு முகூர்த்தகாலம்
इति एव	இவ்வாறு எல்லாம்	विरराम	மௌனமாயிருந்தனர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे पञ्चोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6283 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3928

भरतेन राज्यस्वीकारप्रार्थना—பரதன் ராஜ்யத்தை ஏற்றுக்கொள்ளப் பிரார்த்தித்தல்.

एवमुक्त्वा तु विरते रामे वचनमर्थवत् । ततो मन्दाकिनीतीरे रामं प्रकृतिवत्सलम् ॥
उवाच भरतश्चित्रं धार्मिको धार्मिकं वचः ॥ १ ॥

ततः	அதன்மேல்
धार्मिकः	தார்மீகரான
भरतः	பரதர்
मन्दाकिनीतीरे	மந்தாகினி தீரத்தில்
रामे	ஸ்ரீராமர்
एवं	மேற்கண்டவாறு
अर्थवत्	பொருள்பொதிந்த
वचनं	திருவாக்கை
उक्त्वा	அருளிச்செய்துவிட்டு
विरते तु	ஓய்ந்தவளவில்
प्रकृतिवत्सलं	பிரக்ருதிகளிடத்தில் வாத்ஸல்யமுடையவ[ரும்
धार्मिकं	தார்மீகருமான
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
चित्रं	ஒப்புயர்வில்லாத
वचः	பின்வரும்சொல்லை.
उवाच	மொழிந்தார்:

को हि स्यादीदृशो लोके यादृशस्त्वमरिंदम । न त्वां प्रव्यथयेद्दुःखं प्रीतिर्वा न प्रहर्षयेत् ॥

अरिन्दम	"ஜிதேந்திரியரே!
त्वं	தேவரீர்
यादृशः	எப்படிப்பட்டவரோ
ईदृशः	இப்படிப்பட்டவர்
लोके	உலகில்
कः हि स्यात्	யார்தான் இருக்க முடியும்?
त्वां दुःखं	தேவரீரை கஷ்டம்
प्रव्यथयेत् न	வருத்தாது.
प्रीतिः वा	சந்தோஷமும்
प्रहर्षयेत् न	மகிழ்விக்காது.

सम्मतश्चासि वृद्धानां तांश्च पृच्छसि संशयान् ॥ ३ ॥

वृद्धानां	"பெரியோர்களுக்கு
सम्मतः च	ஸர்வக்ஞராய்
असि	விளங்குகிறீர்.
तान् च	அவர்களிடத்தும்
संशयान्	சந்தேகங்களை
पृच्छसि	கேட்டறிந்துக்கொள்ளுகிறீர்?

यथा मृतस्तथा जीवन्यथाऽसति तथा सति । यस्यैष बुद्धिलाभः स्यात्परितप्येत केन सः ॥

मृतः	"இறந்தவன்
यथा	எவ்வண்ணமோ
तथा	அவ்வண்ணமே
जीवन्	பிழைத்திருந்து
असति	இல்லாதிருக்கையில்
यथा तथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
सति	இருக்கையிலுமென்ற[துமான
एषः	இந்த
बुद्धिलाभः	நிர்ணயபுத்தி
यस्य	எவனுக்கு
स्यात्	உள்ளதோ
सः केन	அவன் எதனால்
परितप्येत	துயருறுவான்?

परावरज्ञो यश्च स्याद्यथा त्वं मनुजाधिप । स एवं व्यसनं प्राप्य न विषीदितुमर्हति ॥५॥

मनुजाधिप	"சக்ரவர்த்தியே!	त्वं यथा	தேவரீர்போல்
एवं	இவ்வண்ணமாய்	यः स्यात्	எவன் இருப்பானே
व्यसनं	கஷ்டத்தை	सः विषीदितुं	அவன் வருந்த
प्राप्य च	அடைந்தும்	अर्हति न	மாட்டான்.
परावरज्ञः	ஸர்வஞானியாக		

अमरोपमसत्त्वस्त्वं महात्मा सत्यसङ्गरः । सर्वज्ञः सर्वदर्शी च बुद्धिमांश्चासि राघव ॥ ६ ॥

राघव	"ஸ்ரீராம!	सत्यसङ्गरः	ஸத்யஸந்தராய்
त्वं	தேவரீர்	सर्वज्ञः	ஸர்வக்ஞராய்
अमरोपमसत्त्वः	தேவர்களையொத்த திருக்கல்யாண குணங்களையுடையவராய்	सर्वदर्शी च	ஸதா தர்மானுஷ்டான முடையவராய்
		बुद्धिमान् च	மேதாவியாய்
महात्मा	மஹாத்மாவாய்	असि	விளங்குகிறீர்.

न त्वामेवं गुणैर्युक्तं प्रभवाभवकोविदम् । अविषह्यतमं दुःखमासादयितुमर्हति ॥ ७ ॥

एवं	"இப்படிப்பட்ட	त्वां	தேவரீரை
गुणैः	திருக்கல்யாண குணங்களோடு	अविषह्यतमं	அஸஹ்யமாயிருக்கிற
युक्तं	விளங்குகிறவரும்	दुःखं	கஷ்டம்
प्रभवाभव-कोविदं	உற்பத்தி விநாசங்களின் நுட்பத்தை அறிந்தவருமான	आसादयितुं	அடைவது
		अर्हति न	நியாயமன்று.''

एवमुक्त्वा तु भरतो रामं पुनरथाब्रवीत् ॥ ८ ॥

भरत.	பரதர்	उक्त्वा तु	துதித்துவிட்டு
रामं	ஸ்ரீராமரை	पुनः	அதன்மேல்
		अथ	பின்வருமாறு
एवं	மேற்கண்டவாறு	अब्रवीत्	மொழிந்தார்:

प्रोषिते मयि यत्पापं मात्रा मत्कारणात्कृतम् । क्षुद्रया तदनिष्टं मे प्रसीदतु भवान्मम ॥

मयि	"அடியேன்	अनिष्टं	மனதாலும் நினைக்கக் கூடாத
प्रोषिते	வெளியூரிலிருக்கையில்		
मत्कारणात्	எனக்காக	पापं	தீச்செயலானது
मम क्षुद्रया	எனது [illegible]	कृतं	செய்யப்பட்டதோ
	[illegible]	तत् ते	அதை என்பொருட்டு
मात्रा	தாயால்	भवान्	தேவரீர்
यत्	எந்தவொரு	प्रसीदतु	க்ஷமமாக்கவேண்டும்.

52

धर्मबन्धेन बद्धोऽस्मि तेनेमां नेह मातरम् । हन्मि तीव्रेण दण्डेन दण्डार्हां पापकारिणीम् ॥

धर्मबन्धेन	"தர்மபாசத்தால்	मातरं	தாயாகும்
बद्धः अस्मि	நான்கட்டப்பட்டேன்.	इमां	இவளை
तेन इह	அதனால் இப்பொழுது	तीव्रेन	கொடிய
दण्डार्हां	தண்டனைக்குரிய	दण्डेन	தண்டனையால்
पापकारिणीं	பாபத்தைச்செய்த	हन्मि न	இம்சியாதிருக்கிறேன்,

कथं दशरथाज्जातः शुद्धाभिजनकर्मणः । जानन्धर्ममधर्मिष्ठं कुर्यां कर्म जुगुप्सितम् ॥११॥

शुद्धाभिजन-कर्मणः	"சர்வோத்க்ருஷ்டமான முன்னோர்களையும் அவர்களனுஷ்டானங்களையும் பின்பற்றும்	धर्मं जानन्	தருமத்தையுணர்ந்தும்
		अधर्मिष्ठं	தருமவிருத்தமானதும்
		जुगुप्सितं	உலகத்தாரால் நிந்திக்கப்படுவதுமான
		कर्म	ஓர் செயலை
दशरथात्	தசரதரிடமிருந்து	कथं	எவ்வாறு
जातः	பிறந்தவனான அடியேன்	कुर्याम्	புரிவேன் ?

गुरुः क्रियावान्वृद्धश्च राजा प्रेतः पितेति च । तातं न परिगर्हेयं दैवतं चेति संसदि ॥

पिता	"தந்தையான	प्रेतः	இறந்துவிட்டார்
राजा	சக்ரவர்த்தியார்	इति च	என்ற காரணத்தாலும்
गुरुः	பிரம்மோபதேசம் செய்தவர்	दैवतं इति च	தெய்வமாய் விட்டனர் என்ற காரணத்தாலும்
क्रियावान्	தருமநெறி வழுவாது யாகங்களைச் செய்தவர்	संसदि	சபையில்
		तातं	தந்தையை
वृद्धः च	மிகவும் ஞானியுமான அவர்	परिगर्हेयं न	நிந்திக்க இயலாதிருக்கிறேன்.

को हि धर्मार्थयोर्हीनमीदृशं कर्म किल्बिषम् ।
स्त्रियाः प्रियं चिकीर्षुः सन् कुर्याद्धर्मज्ञ धर्मवित् ॥

धर्मज्ञ	"தருமத்தை நன்குணர்ந்தவரே!	चिकीर्षुः सन्	செய்யக்கருதி
धर्मवित्	தருமம் தெரிந்த	धर्मार्थयोः हीनं	தருமம், அர்த்தம்இவை இரண்டிற்கும் விலகின
कः हि	எவன்தான்	ईदृशं	இப்படிப்பட்ட
स्त्रियाः	ஓர் பெண்பிள்ளைக்கு	किल्बिषं कर्म	தீயகார்யத்தை
प्रियं	இஷ்டத்தை	कुर्यात्	செய்வான்?

अन्तकाले हि भूतानि मुह्यन्तीति पुराश्रुतिः । राज्ञैवं कुर्वता लोके प्रत्यक्षं सा श्रुतिः कृता ॥

अन्तकाले	"வினாசகாலத்தில்	सा श्रुतिः	அப்பழமொழி
भूतानि	பிராணிவர்க்கங்கள்	एवं कुर्वता	இங்ஙனம் செய்த
मुह्यन्ति	புத்தியை இழக்கிறது	राजा	சக்ரவர்த்தியாரால்
इति	என்பது	लोके	உலகில்
पुराश्रुतिः हि	பழமொழியே.	प्रत्यक्षं कृता	கட்புலனாக்கப்பட்டது.

साध्वर्थमभिसन्धाय क्रोधान्मोहाच्च साहसात् । तातस्य यदतिक्रान्तं प्रत्याहरतु तद्भवान् ॥

क्रोधात्	"கோபத்தாலோ	भवान्	தேவரீர்
मोहात्	புத்திகுறைவாலோ	अर्थं च	அதனால் விளையும் பயனையும்
साहसात्	முன்பின் ஆராயாமை [யாலோ	साधु	நன்கு
तातस्य	தந்தையினது	अभिसन्धाय	தீர்க்க சிந்தித்து
यत् अतिक्रान्तं	முடிவுசெய்யப்பட்டிருக்கிறது எதுவோ	प्रत्याहरतु	தர்மவழிக்குக்கொண்டு வரக்கடவீர்.
तत्	அதையும்		

पितुर्हि समतिक्रान्तं पुत्रो यः साधु मन्यते । तदपत्यं मतं लोके विपरीतमतोऽन्यथा ॥

पितुः	"தந்தையாரின்	लोके	உலகில்
समतिक्रान्तं	தர்மநெறிவழுவுதலை	अपत्यं	சற்புத்திரனென
यः पुत्रः	எந்தவொரு புதல்வன்	मतं	கொண்டாடப்படுவது.
साधु	நேராக்க	अतः	இதற்கு
मन्यते	கருதுகின்றனே	अन्यथा	வேறுபடின்
तत् हि	அப்பொழுதுதான்	विपरीतम्	தர்மவிருத்தமே.

तदपत्यं भवानस्तु मा भवान्दुष्कृतं पितुः । अभिमत्ता कृतं कर्म लोके धीर विगर्हितम् ॥

तत्	"ஆகையால்	विगर्हितं	நிந்திக்கப்படுவதும்
भवान्	தேவரீர்	दुष्कृतं	தர்மவிருத்தமானதும்
अपत्यं	சற்புத்திரனாய்	कृतं	செய்யப்பட்டுவிட்ட
अस्तु	இருக்கவேண்டும்.	कर्म	செயலை [துமான
धीर	எதற்கும் சலியா மனத்தினரே!	भवान्	தேவரீர்
पितुः लोके	தந்தையினது உலகில்	मा अभिमत्ता	பெருமைப் படுத்தக் கூடாது.

कैकेयीं मां च तातं च सुहृदो बान्धवांश्च नः । पौरजानपदानेतांस्त्रातु सर्वमिदं भवान् ॥

एतान्	"இந்த	मां	அடியேனையும்
पौरजानपदान्	நகரத்தார்களையும் நாட்டார்களையும்	कैकेयीं च	கைகேயிதேவியையும்
नः	நமது	इदं सर्वं	இவையாவற்றையும்
सुहृदः	நண்பர்களையும்	भवान्	தேவரீர்
बान्धवान् च	பந்துக்களையும்	त्रातु	காத்தருளவேண்டும்.
तातं च	தந்தையாரையும்		(ஆர்ஷம்)

क्व चारण्यं क्व च क्षात्रं क्व जटाः क्व च पालनम् । ईदृशं व्याहतं कर्म न भवान्कर्तुमर्हति ॥

अरण्यं क्व च	"காடு எங்கே?	ईदृशं	இப்படி
क्षात्रं क्व च	க்ஷத்திரியதர்மம் எங்கே?	व्याहतं	தாறுமாறுயிருக்கிற
जटाः क्व	சடைகள் எங்கே?	कर्म	கார்யத்தை
पालनं	லோகபரிபாலனம்	भवान्	தேவரீர்
क्व च	எங்கே?	कर्तुं अर्हति न	செய்ய கூடாது.

एष हि प्रथमो धर्मः क्षत्रियस्याभिषेचनम् । येन शक्यं महाप्राज्ञ प्रजानां परिपालनम् ॥

महाप्राज्ञ	''மகாமேதாவியே!	प्रजानां	பிரஜைகளை
अभिषेचनं	பட்டாபிஷேகம்	परिपालनं	பரிபாலித்தல்
शक्यं	இப்பொழுதே செய்து கொள்ளத்தக்கது-	एषः हि	இதுதான்
		क्षत्रियस्य	க்ஷத்ரியனுக்கு
येन	ஏனெனில்	प्रथमः धर्मः	முதல் தர்மம்.

कश्च प्रत्यक्षमुत्सृज्य संशयस्थमलक्षणम् । आयतिस्थं चरेद्धर्मं क्षत्रबन्धुरनिश्चितम् ॥२१॥

प्रत्यक्षं	''பிரத்யக்ஷமாயிருக்கும்	आयतिस्थं	எப்போதோ ஒரு காலத்தில் பயனளிக்க வல்லதும்
धर्मं	தர்மத்தைக்		
उत्सृज्य	கைவிட்டு	अनिश्चितं	நிச்சயமாய் விதிக்கப்படாததை
संशयस्थं	ஆபத்துக்களுடனிருக்கிறதும்	कः च	எந்தவொரு
		क्षत्रबन्धुः	க்ஷத்ரிய வம்சத்தில் பிறந்தவன்
अलक्षणं	தற்கால அவசியமில்லாததும்	चरेत्	அனுஷ்டிப்பான்?

अथ क्लेशजमेव त्वं धर्मं चरितुमिच्छसि । धर्मेण चतुरो वर्णान्पालयन्क्लेशमाप्नुहि ॥२२॥

अथ	''ஒருகால்	चतुरः	நான்கு
क्लेशजं	காயக்லேசத்தாலுண்டாகும்	वर्णान्	வர்ணங்களையும்
		धर्मेण	முறைப்படி
धर्मं एव	தர்மமொன்றையே	पालयन्	பரிபாலித்துக்கொண்டு
चरितुं	அனுஷ்டிக்க	क्लेशं	மெய்வருத்தத்தை
त्वं इच्छसि	தேவரீர் திருவுளம் பற்றுவீராகில்	आप्नुहि	அடையும்.

चतुर्णामाश्रमाणां हि गार्हस्थ्यं श्रेष्ठमाश्रमम् । प्राहुर्धर्मज्ञ धर्मज्ञास्तं कथं त्यक्तुमर्हसि ॥२३॥

धर्मज्ञ	''தர்மத்தையறிந்தவரே!	प्राहुः	விதித்திருக்கிருர்கள்.
धर्मज्ञाः	தர்மமுணர்ந்தவர்கள்	हि	ஆனபடியால்
चतुर्णां	நான்கு	तं	அதை
आश्रमाणां	ஆச்ரமங்களில்	त्यक्तुं	உல்லங்கனம் செய்ய
गार्हस्थ्यं	கிருஹஸ்த	कथं	எங்ஙனம்
आश्रमं	ஆச்ரமத்தை		
श्रेष्ठं	முதன்மையென	अर्हसि	தேவரீருடன்படுவீர்?

श्रुतेन बालः स्थानेन जन्मना भवतो ह्यहम् । स कथं पालयिष्यामि भूमिं भवति तिष्ठति ॥

श्रुतेन	''கல்வியிஞலும்	भवति	தேவரீர்
जन्मना	பிறவி	तिष्ठति	இருக்கையில்
स्थानेन	கிரமத்தாலும்	भूमिं	பூமியை
भवतः	தேவரீரைக்காட்டிலும்	सः	அந்த நான்
अहं बालः	அடியேன் சிறியவன்.	कथं	எங்ஙனம்
हि	ஆனபடியால்	पालयिष्यामि	பாதுகாப்பேன்?

हीनबुद्धिगुणो बालो हीनः स्थानेन चाप्यहम् । भवता च विनाभूतो न वर्तयितुमुत्सहे ॥

हीनबुद्धिगुण:	"தாழ்ந்த புத்தியையும் குணங்களையுமுடையவனும்	बाल: च	சிறுவனுமான
स्थानेन	பதவியால்	अहं अपि	நானேவெனில்
हीन:	பின்பட்ட	भवता विनाभूतः	தேவரீரைப் பிரிந்து
		वर्तयितुं च	உயிருடனிருக்கவும்
		उत्सहे न	பொறேன்.

इदं निखिलमव्यग्रं पित्र्यं राज्यमकण्टकम् । अनुशाधि स्वधर्मेण धर्मज्ञ सह बान्धवैः ॥

धर्मज्ञ	"தர்மமறிந்தவரே!	निखिलं	எல்லாவற்றையும்
पित्र्यं	தந்தையாருடையதும்	अकण्टकं	இடையூற்றதாய்
अव्यग्रं	தன்னிலமையையிழுந் திருக்கிறதுமான	बान्धवैः सह	பிரதாக்களோடுகூட
इदं	இந்த	स्वधर्मेण	குலமுறைப்படி
राज्यं	ராஜ்யம்	अनुशाधि	பரிபாலித்தருளக் கடவீர்.

इहैव त्वाऽभिषिञ्चन्तु सर्वाः प्रकृतयः सह । ऋत्विजः सवसिष्ठाश्च मन्त्रवन्मन्त्रकोविदाः ॥

प्रकृतयः	"மந்திரிமார்கள்	सह	ஒன்றுகூடி
सर्वाः	எல்லோரும்	मन्त्रवत्	முறைப்படி
मन्त्रकोविदाः	மந்திரங்களில் நிபுணர்களான	त्वा	தேவரீரை
सवसिष्ठाः	வஸிஷ்டரையுள்ளிட்ட	इह एव	இங்கே, இப்பொழுதே
ऋत्विजः च	ருத்விக்குகளும்	अभिषिञ्चन्तु	திருவபிஷேகம் செய்யட்டும்.

अभिषिक्तस्त्वमस्माभिरयोध्यां पालने व्रज । विजित्य तरसा लोकान्मरुद्भिरिव वासवः ॥

वासवः	"தேவேந்திரன்	त्वं	தேவரீர்
मरुद्भिः	தேவகணங்களால்	लोकान्	உலகங்களை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	तरसा	ஆண்மையால்
अस्माभिः	எங்களால்	विजित्य	ஜயித்து
अभिषिक्तः	அபிஷேகம் பண்ணப் பெற்ற	पालने	பரிபாலனத்திற்காக
		अयोध्यां	அயோத்திக்கு
		व्रज	எழுந்தருளும்.

ऋणानि त्रीण्यपाकुर्वन्दुर्हृदः साधु निर्दहन् । सुहृदस्तर्पयन्कामैस्त्वमेवात्रानुशाधि माम् ।

त्रीणि ऋणानि	"தேவ, ரிஷி, பித்ருக்களுக்கான மூன்று ருணங்களையும்	कामैः	மனோரதப்படி
अपाकुर्वन्	போக்கிக்கொண்டும்	साधु तर्पयन्	நன்கு திருப்தி செய்துக் கொண்டும்
दुर्हृदः	துஷ்டர்களை	अत्र	இவ்விடத்தில்
निर्दहन्	எரித்துக்கொண்டும்	त्वं	தேவரீர்
सुहृदः	நல்லோர்களை	मां एव	அடியேனையே
		अनुशाधि	கட்டளையிடும்.

अद्यार्य मुदिताः सन्तु सुहृदस्तेऽभिषेचने। अद्य भीताः पलायन्तां दुर्हृदस्ते दिशो दश॥

आर्य	"பூஜ்யரே!	सन्तु	ஆகட்டும்.
अद्य	இப்பொழுது	अद्य	இப்பொழுதே
ते	தேவரீரது	दुर्हृदः	துஷ்டாத்மாக்கள்
अभिषेचने	பட்டாபிஷேகத்தில்	ते	தேவரீருக்கு
सुहृदः	நல்லோர்கள்	भीताः	பயந்தவர்களாய்
मुदिताः	மனத்ருப்தி கொண்டவர்களாக	दश दिशः	பத்துத்திக்குகளிலும்
		पलायन्ताम्	ஓடியொளியட்டும்.

आक्रोशं मम मातुश्च प्रमृज्य पुरुषर्षभ। अद्य तत्रभवन्तं च पितरं रक्ष किल्बिषात्॥ २१॥

पुरुषर्षभ	"புருஷோத்தமா!	तत्रभवन्तं	மகாபூஜ்யரான
मम	எனது	पितरं च	திருத்தந்தையாரையும்
मातुः	தாயினது	किल्बिषात्	பாபத்தினின்று
आक्रोशं	அதர்ம கார்யத்தையும்	अद्य च	இப்பொழுதாவது
प्रमृज्य	புனிதமாக்கி	रक्ष	விடுவித்தருளும்.

शिरसा त्वाऽभियाचेऽहं कुरुष्व करुणां मयि। बान्धवेषु च सर्वेषु भूतेष्विव महेश्वरः॥

अहं	"அடியேன்	भूतेषु	தொண்டர்கள்
त्वा	தேவரீரை	सर्वेषु च	எல்லோரிடத்திலும்
शिरसा	முடிதாழ்த்தி	इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
अभियाचे	இரக்கிறேன்.		
महेश्वरः	சர்வேச்வரன்	मयि	அடியேனிடத்தில்
बान्धवेषु	பக்தியுடைய	करुणां कुरुष्व	அருள் புரியும்.

अथवा पृष्ठतः कृत्वा वनमेव भवानितः। गमिष्यति गमिष्यामि भवता सार्धमप्यहम्॥

पृष्ठतः कृत्वा	"மறுத்துவிட்டு	इतः	இக்காரணத்தால்
भवान् वनं एव	தேவரீர் வனத்திலேயே	भवता सार्धं	தேவரீரோடுகூடவே
अथवा गमिष्यति	எழுந்தருளியிருக்கப் போகின்றீரென்றால்	अहं अपि	அடியேனும்
		गमिष्यामि	இருப்பேன்."

तथा हि रामो भरतेन ताम्यता प्रसाद्यमानः शिरसा महीपतिः।
न चैव चक्रे गमनाय सत्त्ववान्मतिं पितुस्तद्वचने व्यवस्थितः॥

महीपतिः	லோகநாதரும்	प्रसाद्यमानः हि	இரக்கப்பட்டவராயிருந்தும்
सत्त्ववान् च	ஸத்வகுணமுடையவருமான		
रामः	ஸ்ரீராமர்	पितुः	திருத்தந்தையின்
ताम्यता	துயரமுற்ற	तद्वचने	அந்த ஆக்ஞையில்
भरतेन	பரதரால்	व्यवस्थितः एव	நிலையாய் நின்றவராய்
शिरसा	முடிதாழ்த்தி	गमनाय	திரும்புவதற்கு
तथा	மேற்கண்டவாறு	मतिं चक्रे न	திருவுளம் பற்றிலர்.

तदद्भुतं स्थैर्यमवेक्ष्य राघवे समं जनो हर्षमवाप दुःखितः ।
न यात्ययोध्यामिति दुःखितोऽभवत्स्थिरप्रतिज्ञत्वमवेक्ष्य हर्षितः ॥ ३५ ॥

जनः	ஜனங்கள்	इति	என்பதை
राघवे	ராகவரிடத்தில்	अवेक्ष्य	நினைத்து
तत्	அப்பொழுது	दुःखितः	துக்கித்தவர்களாயும்
समं	ஒரே காலத்தில்	अद्भुतं	ஒப்புயர்வற்ற
दुःखितः	வருந்துகிறவர்களாய்	स्थैर्यं	எதற்கும் சலியாத
हर्षं अवाप	சந்தோஷத்தையு மடைந்தார்கள்.	स्थिरप्रतिज्ञत्वं	வாக்குறுதி மாறுமை [யை
अयोध्यां	அயோத்யைக்கு	अवेक्ष्य	கண்டு
याति न	வரப்போகிறதில்லை	हर्षितः	மகிழ்சியடைத்தவர் [களாயும்
		अभवन्	ஆனார்கள்

तमृत्विजो नैगमयूथवल्लभास्तथा विसंज्ञाश्रुकलाश्च मातरः ।
तथा ब्रुवाणं भरतं च तुष्टुवुः प्रणम्य रामं च ययाचिरे सह ॥ ३६ ॥

ऋत्विजः	ருத்விக்குகளும்	ब्रुवाणं	மொழிந்த
नैगमयूथवल्लभाः	நகரஜனப்ரதானர்களும்	तं भरतं	அந்த பரதனை
मातरः च	தாய்மார்களும்	तुष्टुवुः	புகழ்ந்தார்கள்.
विसंज्ञाः	அறிவிழந்து	तथा	அப்படியே
अश्रुकलाः	கண்ணீர் பெருக்கினார் [கள்.	सह च	கூடவே
प्रणम्य	முடிதாழ்த்தி	रामं	ஸ்ரீராமரையும்
तथा	அவ்வாறு	ययाचिरे	வேண்டினார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे षडुत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6319 —————— अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3964

सप्तोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றேழாவது ஸர்க்கம் ॥ १०७ ॥

श्रीरामेण राज्यरक्षाप्रचोदना—ஸ்ரீராமர் ராஜ்யத்தை ரட்சிக்கக் கட்டளையிடுவது

पुनरेवं ब्रुवाणं तु भरतं लक्ष्मणाग्रजः । प्रत्युवाच ततः श्रीमान् ज्ञातिमध्येऽभिसत्कृतः ॥

ततः	அப்பொழுது	एवं	மேற்கண்டவாறு
ज्ञातिमध्ये	இனத்தார்கள் நடுவில்	पुनः	மறுபடியும்
अभिसत्कृतः	பெருமைப் படுத்தப் [பட்ட	ब्रुवाणं	வேண்டும்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானை	भरतं	பரதரைப்பார்த்து
लक्ष्मणाग्रजः	லக்ஷ்மணனுக்குத் தமையனுருமான அவர்	तु	இப்படி
		प्रत्युवाच	பதிலுரைத்தார்:

उपपन्नमिदं वाक्यं यत्त्वमेवमभाषथाः । जातः पुत्रो दशरथात्कैकेय्यां राजसत्तमात् ॥ २ ॥

राजसत्तमात्	"ராஜோத்தமரான
दशरथात्	தசரதசக்ரவர்த்தி யாரிடமிருந்து
कैकेय्यां	கைகேயிதேவியாரிடத்தில்
जातः	பிறந்த
पुत्रः त्वं	புதல்வனை நீ
यत् एवं	எதை எப்படி
अभाषथाः	மொழிந்தனையோ
इदं वाक्यं	இந்தப்பேச்சு
उपपन्नम्	யுக்தமானதே.

पुरा भ्रातः पिता नः स मातरं ते समुद्वहन् । मातामहे समाश्रौषीद्राज्यशुल्कमनुत्तमम् ॥

भ्रातः	"தம்பி!
नः पिता	நமது தந்தையான
सः	அவர்
पुरा	முன்னொருகாலத்தில்
ते	உனது
मातरं	திருத்தாயை
समुद्वहन्	மணம்புரிந்து
मातामहे	பாட்டனரிடத்தில்
राज्यशुल्कं	ராஜ்ய அதிகாரத்தால் விளையும் பிரயோஜனத்தை
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வற்றதென
समाश्रौषीत्	சொல்லக் கேட்டிருக்கின்றார்.

दैवासुरे च संग्रामे जनन्यै तव पार्थिवः । संप्रहृष्टो ददौ राजा वरमाराधितः प्रभुः ॥ ४ ॥

प्रभुः	"ப்ரபுவான
पार्थिवः	லோகநாதரான
राजा	சக்ரவர்த்தியார்
दैवासुरे	தேவர்களுக்கும் அசுரர்களுக்கும் நடந்த
संग्रामे च	போரிலும்
आराधितः	பேருதவிபுரியப்பட்டவராய்
तव	உனது
जनन्यै	தாயிடத்தில்
संप्रहृष्टः	மனமுவந்து
वरं ददौ	வரம்கேட்கும் அதிகாரத்தை அளித்தார்.

ततः सा संप्रतिश्राव्य तव माता यशस्विनी । अयाचत नरव्याघ्रं द्वौ वरौ वरवर्णिनी ॥
तव राज्यं नरव्याघ्र मम प्रव्राजनं तथा । तौ च राजा तथा तस्यै नियुक्तः प्रददौ वरौ ॥

नरव्याघ्र	"புருஷோத்தம!
तव	உனது
माता	மாதா
यशस्विनी	புகழ்பெற்ற
वरवर्णिनी	ஸ்த்ரீரத்னமுமான
सा	அவள்
संप्रतिश्राव्य	வாக்குறுதிபெற்று
तव	உனக்கு
राज्यं	ராஜ்யத்தையும்
तथा	அவ்வண்ணமே
मम	எனக்கு
प्रव्राजनं	நாடுகடத்தலையும்
द्वौ वरौ तथा	இருவரங்களாக
नरव्याघ्रं	புருஷோத்தமரை
अयाचत	இப்பொழுது கேட்டனள்.
ततः	அதனால்
नियुक्तः	கட்டுண்ட
राजा	சக்ரவர்த்தியார்
तौ च वरौ	அதே இருவரங்களையும்
तस्यै	இவளுக்கு
प्रददौ	கொடுத்தார்.

तेन पित्राऽहमप्यत्र नियुक्तः पुरुषर्षभ । चतुर्दश वने वासं वर्षाणि वरदानिकम् ॥ ७ ॥

पुरुषर्षभ ''புருஷோத்தம!
अहं अत्र நான் இந்த
वरदानिकं வரதானத்தின் பயனுய்
चतुर्दश பதிநான்கு
वर्षाणि வருஷகாலம்
वने वासं காட்டில் வசித்தலே
तेन அந்த
पित्रा अपि திருத்தத்தையாராலேயே
नियुक्तः கட்டளையிடப்
பெற்றேன்.

सोऽहं वनमिदं प्राप्तो निर्जनं लक्ष्मणान्वितः। सीतया चाप्रतिद्वन्द्वस्तस्य वाक्ये स्थितः पितुः॥

सः ''அந்த
अहं நான்
तस्य அந்த
पितुः தந்தையின்
वाक्ये ஆக்ஞையில்
स्थितः பத்திமைகொண்ட
வனுய்
अप्रतिद्वन्द्वः பிறர் மொழிகளை
செவியேற்காது
लक्ष्मणान्वितः லக்ஷமணனேடு கூட
सीतया च ஸீதையோடும் [வும்
निर्जनं மனித சஞ்சாரமற்ற
इदं वनं இந்த காட்டை
प्राप्तः அடைந்தேன்.

भवानपि तथेत्येव पितरं सत्यवादिनम् । कर्तुमर्हति राजेन्द्रं क्षिप्रमेवाभिषेचनात् ॥ ९ ॥

भवान् अपि ''நீயும்
पितरं தந்தையான
राजेन्द्रं ராஜோத்தமரை
तथा அப்படியே
इति செய்கிறேனென்று
क्षिप्रं एव விரைவிலேயே
अभिषेचनात् एव அபிஷேகம் செய்து
கொள்வதனுல்தான்
सत्यवादिनं சத்தியவாதியாக
कर्तुं अर्हति செய்யமுடியும்.

ऋणान्मोचय राजानं मत्कृते भरत प्रभुम् ॥ १० ॥

भरत ''பரத!
प्रभुं பிரபுவான
राजानं சக்ரவர்த்தியாரை
ऋणात् கடனிலிருந்து
मत्कृते எனக்காக
मोचय நீக்கிவை.

पितरं चापि धर्मज्ञं मातरं चाभिनन्दय ॥ ११ ॥

धर्मज्ञं ''தர்மத்தையுணர்ந்த
पितरं अपि தந்தையையும்
मातरं च தாயையும்
अभिनन्दय च களிக்கச் செய்.

श्रूयते हि पुरा तात श्रुतिर्गीता यशस्विना । गयेन यजमानेन गयेष्वेव पितृन्प्रति ॥ १२ ॥

तात ''குழந்தாய்!
पुरा முன்னொருகாலத்தில்
गयेषु கயாக்ஷேத்திரங்களில்
पितृन् प्रति பித்ருக்களையுத்தேசித்
यजमानेन ச்ராத்தம் செய்த [து
यशस्विना புகழ்பெற்ற
गयेन एव கயரென்பவராலேயே
गीता கூறப்பட்டதான
श्रुतिः பின்கண்டலோகோக்தி
श्रूयते हि பிரசித்தியாய் வழங்கு
கிறதன்றோ.

पुंनाम्नो नरकाद्यस्मात्पितरं त्रायते सुतः। तस्मात्पुत्र इति प्रोक्तः पितॄन्यत्पाति वा सुतः ॥

सुतः	"ஓர் புதல்வன்	पितॄन्	பிதாக்களை
पुंनाम्नः	'புத்' என்னும்	सुतः	ஓர் புதல்வன்
नरकात्	நரகத்தினின்று	पाति	பாதுகாக்கிறான்.
पितरं	தந்தையை	यत्	இக்காரணத்தால்தான்
त्रायते	விடுவிக்கிறான்	पुत्रः इति	'புத்திர'னென
यस्मात् तस्मात् वा	என்பதால்தான்	प्रोक्तः	அழைக்கப்படுகின்றான்.

एष्टव्या बहवः पुत्रा गुणवन्तो बहुश्रुताः। तेषां वै समवेतानामपि कश्चिद्गयां व्रजेत् ॥

गुणवन्तः	"குணவான்களான	समवेतानां	உரிமைகண்ட
बहुश्रुताः	நற்கல்வியுடைய	तेषां	அவர்களில்
बहवः पुत्राः	பல புதல்வர்கள்	कश्चित् अपि	ஒருவனேனும்
एष्टव्याः	பிரார்த்திக்கத்தக்கவர்கள்.	गयां	கயைக்கு
		व्रजेत् वै	செல்லவேண்டும்.

एवं राजर्षयः सर्वे प्रतीता राजनन्दन। तस्मात्त्राहि नरश्रेष्ठ पितरं नरकात्प्रभो ॥ १५ ॥

प्रभो	"சாமர்த்தியமுடைய	प्रतीताः	ஒப்புக்கொண்டிருக்கிறார்கள்.
राजनन्दन	சக்ரவர்த்திபுதல்வ!	नरश्रेष्ठ	புருஷோத்தம!
एवं	இப்படியாய்	तस्मात्	ஆனபடியால்
राजर्षयः	ராஜரிஷிகள்	पितरं	தந்தையை
सर्वे	எல்லோரும்	नरकात्	நரகத்தினின்று
		त्राहि	காப்பாற்று.

अयोध्यां गच्छ भरत प्रकृतीरनुरञ्जय। शत्रुघ्नसहितो वीर सह सर्वैर्द्विजातिभिः ॥ १६ ॥

वीर	"தர்மவீர!	अयोध्यां	அயோத்திக்கு
भरत	பரத!	गच्छ	செல்.
द्विजातिभिः	பிராம்மண, க்ஷத்ரிய, வைச்யர்கள்	शत्रुघ्नसहितः	சத்ருக்னனோடுகூட
सर्वैः सह	எல்லோருடன்கூட	प्रकृतीः	குடிகளை
		अनुरञ्जय	மகிழ்வி.

प्रवेक्ष्ये दण्डकारण्यमहमप्यविलम्बयन्। आभ्यां तु सहितो राजन्वैदेह्या लक्ष्मणेन च ॥

राजन् आभ्यां	'அரசே! இதோவிருக்கும்	अहं अपि	நானும்
वैदेह्या तु	ஸீதையோடும்	अविलंबयन्	தாமதமின்றி
लक्ष्मणेन च	லக்ஷ்மணனோடும்	दण्डकारण्यं	தண்டகாரண்யத்தில்
सहितः	கூடவே	प्रवेक्ष्ये	புகுவேன்.

त्वं राजा भव भरत स्वयं नराणां वन्यानामहमपि राजराण्मृगाणाम् ।
गच्छ त्वं पुरवरमद्य संप्रहृष्टः संहृष्टस्त्वहमपि दण्डकान्प्रवेक्ष्ये ॥ १८ ॥

भरत त्वं	"பரத! நீ
संप्रहृष्टः	(ஸர்வப்ரகாரத்திலும்) மனத்திருப்திகொண்டவனாய்
अद्य	இப்பொழுது
पुरवरं	சிறந்த நகரத்திற்கு
गच्छ	போய்ச்சேர்.
त्वं स्वयं नराणां	நீயே ஜனங்களுக்கு
राजा भव	மன்னாக இரு.
अहं अपि	நானும்
संहृष्टः तु	மனக்குறைவில்லாதவனாகவே
दण्डकान्	தண்டகையில்
प्रवेक्ष्ये	புகுவேன்.
अहं अपि	நானும்
वन्यानां	அரண்ய
मृगाणां	மிருகங்களுக்கு
राजराट्	சக்ரவர்த்தியாகுவேன்.

छायां ते दिनकरभाः प्रबाधमानां वर्षत्रं भरत करोतु मूर्ध्नि शीताम् ।
एतेषामहमपि काननद्रुमाणां छायां तामतिशयिनीं सुखी श्रयिष्ये ॥ १९ ॥

भरत	"பரத!
ते मूर्ध्नि	உனது சிரசில்
वर्षत्रं	குடையானது
दिनकरभाः	ஸூர்யகிரணத்தை
प्रबाधमानां	விலக்கி
शीतां	குளிர்ந்த
छायां	நிழலை
करोतु	அளிக்கட்டும்.
अहं अपि	நானும்
एतेषां	இந்த
काननद्रुमाणां	காட்டுமரங்களுடைய
तां	இந்த
अतिशयिनीं	ஏராளமான
छायां	நிழலை
सुखी	கவலையின்றி
श्रयिष्ये	ஆச்ரயிப்பேன்.

शत्रुघ्नः कुशलमतिस्तु ते सहायः सौमित्रिर्मम विदितः प्रधानमित्रम् ।
चत्वारस्तनयवरा वयं नरेन्द्रं सत्यस्थं भरत चराम मा विषादम् ॥ २० ॥

मम	"எனக்கு
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணன்
प्रधानमित्रं	முக்கிய ஸ்னேகிதனென
विदितः	தெரிந்த விஷயமே.
भरत	பரத!
ते तु	உனக்கோவெனில்
कुशलमतिः	சிறந்த புத்திமானான
शत्रुघ्नः	சத்ருக்னன்
सहायः	துணை.
तनयवराः	உத்தமபுதல்வர்களான
वयं	நாம்
चत्वारः	நால்வர்களும்
नरेन्द्रं	சக்ரவர்த்தியாரை
सत्यस्थं	ஸத்யம் தவறாதவராக
चराम	செய்யக் கடவோம்.
विषादं	மனக்குறை
मा	வேண்டாம்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे सप्तोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6339 —— अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3984

अष्टोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ १०८ ॥

जाबालिना नास्तिकमतनिरूपणम्—ஜாபாலி நாஸ்திகமதத்தைச் சொல்வது

आश्वासयन्तं भरतं जाबालिर्ब्राह्मणोत्तमः । उवाच रामं धर्मज्ञं धर्मापेतमिदं वचः ॥ १ ॥

ब्राह्मणोत्तमः பிராம்மணோத்தமரான
जाबालिः ஜாபாலியென்பவர்
भरतं பரதரை
आश्वासयन्तं ஆசுவாஸப்படுத்து பவரும்
धर्मज्ञं தர்மமுணர்ந்தவருமான
रामं ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
इदं பின்வரும்
धर्मापेतं தர்மவிருத்தமான
वचः उवाच சொல்லை சொன்னார்:

साधु राघव मा भूत्ते बुद्धिरेवं निरर्थिका । प्राकृतस्य नरस्येव ह्यार्यबुद्धेस्तपस्विनः ॥ २ ॥

राघव "ஸ்ரீராம!
आर्यबुद्धेः தனது தேசத்தின் ஒழுக்கங்களில் பற்றுடையவனும்
तपस्विनः குலதர்மானுஷ்டான முடையவனுமான
ते உனக்கு
प्राकृतस्य नरस्य பாமரமனிதனுக்கு
इव ஏற்ற
एवं இந்த
निरर्थिका சமயத்திற்கொவ்வாத
बुद्धिः நிச்சயமானது
साधु हि முற்றிலும்
मा भूत् கூடாது.

कः कस्य पुरुषो बन्धुः किमाप्यं कस्य केनचित् । यदेको जायते जन्तुरेक एव विनश्यति ॥

कस्य "யாருக்கு
कः पुरुषः எந்த மனிதன்
बन्धुः பந்து?
केनचित् யாரால்
कस्य किं யாருக்கு என்ன
आप्यं ஆகவேண்டியிருக்கிறது?
यत् ஏனெனில்
जन्तुः ஜீவனானது
एकः தனியாகவே
जायते பிறக்கிறது.
एकः एव தனியாகவே
विनश्यति இறக்கிறது.

तस्मान्माता पिता चेति राम सज्जेत यो नरः । उन्मत्त इव स ज्ञेयो नास्ति कश्चिद्धि कस्यचित् ॥

तस्मात् "ஆகையால்
राम ராம!
यः எவனேனும்
नरः ஒருமனிதன்
माता தாயெனவும்
पिता च தந்தையெனவும்
सज्जेत பாசம்வைக்கின்றானெனில்
सः அவன்
इव முழு
उन्मत्तः इति பித்தனென
ज्ञेयः அறியதக்கவன்.
हि ஏனெனில்
कस्यचित् எவனுக்கும்
कश्चित् எவனும்
अस्ति न ஒருறவும் இல்லை.

यथा ग्रामान्तरं गच्छन्नरः कश्चित्क्वचिद्वसेत् । उत्सृज्य च तमावासं प्रतिष्ठेतापरेऽहनि ॥
एवमेव मनुष्याणां पिता माता गृहं वसु । आवासमात्रं काकुत्स्थ सज्जन्ते नात्र सज्जनाः ॥

काकुत्स्थ	''ராம!	प्रतिष्ठेत	புறப்பட்டுவிடுவது
कश्चित् नरः	ஓர்மனிதன்	यथा	எவ்வண்ணமோ
ग्रामान्तरं	கிராமாந்தரத்திற்கு	एवं एव	இவ்வண்ணமே
गच्छन्	போகையில்	मनुष्याणां	மானிடர்களுக்கு
क्वचित्	ஓரிடத்தில்	पिता माता	தந்தையும் தாயும்
वसेत्	இரவுகழிக்கின்றான்;	गृहं वसु	வீடும், பொருளும்
अपरे अहनि च	மறுதினமே	आवासमात्रं	தங்குமிடமே.
तं	அந்த	अत्र	இவ்விஷயத்தில்
आवासं	இரவுகழிந்தவிடத்தை	सज्जनाः	புத்திமான்கள்
उत्सृज्य	விட்டு	सज्जन्ते न	பாசம்வையார்கள்.

पित्र्यं राज्यं परित्यज्य स नार्हसि नरोत्तम । आस्थातुं कापथं दुःखं विषमं बहुकण्टकम् ॥

नरोत्तम	''புருஷோத்தம!	विषमं	(இதுவரை முன்னோர்களிலொருவராலும்) அனுஷ்டிக்கப்படாததுமான
सः	அந்த நீ		
पित्र्यं	பிதாவினிடமிருந்து [வந்த		
राज्यं	ராஜ்யத்தை		
परित्यज्य	துறந்து	कापथं	வக்ரவழியை
दुःखं	துன்பம் தருவதும்	आस्थातुं	அனுஷ்டிக்க
बहुकण्टकं	பல பீடைகளையுடையதும்	अर्हसि न	கூடாது.

समृद्धायामयोध्यायामात्मानमभिषेचय । एकवेणीधरा हि त्वां नगरी संप्रतीक्षते ॥ ८ ॥

नगरी	நகரதேவதை	सम्प्रतीक्षते	எதிர்பார்த்துக்காத்திருக்கின்றனள்.
एकवेणीधरा	(விரஹசின்னமான) ஒற்றைப்பின்னலுடையவளாய்	आत्मानं	உன்னை
		समृद्धायां	பாக்கியம் பெற்ற
		अयोध्यायां	அயோத்தியில்
त्वां हि	உன்னையே	अभिषेचय	அபிஷேகம் செய்துகொள்.

राजभोगाननुभवन्महार्हान्पार्थिवात्मज । विहर त्वमयोध्यायां यथा शक्रस्त्रिविष्टपे ॥ ९ ॥

पार्थिवात्मज	''சக்ரவர்த்திகுமாரா!	अयोध्यायां	அயோத்தியில்
त्रिविष्टपे	தேவலோகத்தில்	महार्हान्	மிகச்சிறந்த
शक्रः यथा	இந்திரன் எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	राजभोगान्	ராஜபோகங்களை
		अनुभवन्	அனுபவித்துக்கொண்டு
त्वं	நீ	विहर	வஸிப்பாயாக.

न ते कश्चिद्दशरथस्त्वं च तस्य न कश्चन। अन्यो राजा त्वमन्यश्च तस्मात्कुरु यदुच्यते॥

दशरथः ते	"தசரதர் உனக்கு	अन्यः	வேறு.
कश्चित् न	ஒருறவுமல்லர்.	त्वं च	நீயும்
त्वं च तस्य	நீயும் அவருக்கு	अन्यः	வேறு.
कश्चन न	ஒருறவுமல்லன்	तस्मात्	ஆனபடியால்
राजा	சக்ரவர்த்தியாகுமவர்	यत् उच्यते कुरु	சொல்வதைச்செய்.

बीजमात्रं पिता जन्तोः शुक्लं रुधिरमेव च। संयुक्तमृतुमन्मात्रा पुरुषस्येह जन्म तत्॥

इह	"இவ்வுலகில்	ऋतुमन्मात्रा	ருதுநீராடியுள்ளதால்
जन्तोः	ஓர் ஜந்துவிற்கு	संयुक्तं	சேகரிக்கப்பட்ட
पिता	தந்தை	शुक्लं	சுக்கிலமும்
बीजमात्रं	நிமித்தமாத்திரமே	रुधिरं च	சோணிதமென்ற
पुरुषस्य	ஒருவனுக்கு	तत् एव जन्म	இதுவே முதற்காரணம்.

गतः स नृपतिस्तत्र गन्तव्यं यत्र तेन वै। प्रवृत्तिरेषा मर्त्यानां त्वं तु मिथ्या विहन्यसे॥

सः	"அந்த	एषा वै	இதுவே
नृपतिः	சக்ரவர்த்தியார்	मर्त्यानां	மனிதர்களுக்கு
तेन	அவரால்	प्रवृत्तिः	இயல்பு.
गन्तव्यं	போய்ச்சேர வேண்டிய	त्वं तु	நீயோவெனில்
यत्र	எங்கோ [இடம்	मिथ्या	பொய்யான சம்பத்தத் தால்
तत्र	அதற்கு		
गतः	சென்றுவிட்டார்.	विहन्यसे	வருந்திக்கெடுகின்ருய்.

अर्थधर्मपरा ये ये तांस्ताञ्छोचामि नेतरान्। ते हि दुःखमिह प्राप्य विनाशं प्रेत्य भेजिरे॥

अर्थधर्मपराः	"(வந்ததை) விட்டு தர்மமொன்றிலேயே பற்றுள்ளவர்கள்	न	வருந்தவில்லை.
		हि ते	ஏனெனில் அவர்கள்
		इह	இவ்வுலகில்
ये ये	எவரெவர்களோ	दुःखं प्राप्य	கஷ்டத்தை அடைந்து
तान् तान्	அவரவர்களைப்பற்றி	प्रेत्य	செத்து
शोचामि	நான் வருந்துகின்றேன்.	विनाशं	அதர்சனத்தை
इतरान्	மற்றவர்களைப்பற்றி	भेजिरे	அடைந்தனர்.

अष्टकापितृदैवत्यमित्ययं प्रसृतो जनः। अन्नस्योपद्रवं पश्य मृतो हि किमशिष्यति॥ १४॥

अयं जनः	"இந்த ஜனம்	अन्नस्य	உணவினது
अष्टकापितृदैवत्यं	அஷ்டகாச்ராத்தம் பித்ருச்ராத்தம்	उपद्रवं	வீண்செலவை
		पश्य	நீயே கவனி.
इति	என்றதை	हि मृतः	ஏனெனில் இறந்தவன்
प्रसृतः	அனுஷ்டிக்கிறது.	किं अशिष्यति	உண்பானு?

यदि भुक्तमिहान्येन देहमन्यस्य गच्छति । दद्यात्प्रवसतः श्राद्धं न तत्पथ्यशनं भवेत् ॥

अन्येन	"ஒருவனால்	इह	இவ்விடத்திலேயே
भुक्तं	புசிக்கப்பட்டது	श्राद्धं	சிராத்தத்தை
अन्यस्य	வேறொருவனது	दद्यात्	செய்யவேண்டும்.
देहं	தேகத்தில்	तत्	அப்பொழுது
गच्छति यदि	போய்சேருமாகில்	पथि	வழியில்
प्रवसतः	தேசாந்திரம் செல்பவனுக்கு	अशनं	கட்டுச்சாதம்
		भवेत्	வேண்டாம்.

दानसंवनना ह्येते ग्रन्था मेधाविभिः कृताः । यजस्व देहि दीक्षस्व तपस्तप्यस्व संत्यज ॥

यजस्व	"யாகம் செய்	एते ग्रन्थाः	இந்த நூல்கள்
देहि	தானங்கொடு	दानसंवननाः	தானங்களிலாசை உண்டுபண்ணுகிறதுகளாக
दीक्षस्व	தீக்ஷைபெறு	मेधाविभिः	புத்திமான்களால்
तपः तप्यस्व	தவம்புரி	कृताः हि	செய்யப்பட்டவைகளே.
संत्यज	எல்லாவற்றையும் துற என்ற		

स नास्ति परमित्येव कुरु बुद्धिं महामते । प्रत्यक्षं यत्तदातिष्ठ परोक्षं पृष्ठतः कुरु ॥१७॥

महामते	"மேதாவியே!	यत्	யாதொன்று
सः	அந்த நீ	प्रत्यक्षं	கட்புலனாயிருக்கிறதோ
परं	பரலோகம்	तत्	அதை
अस्ति न	இல்லை	आतिष्ठ	கைக்கொள்ளு
इति एव	என்றே	परोक्षं	கட்புலனல்லாததை
बुद्धिं कुरु	தீர்மானி.	पृष्ठतः कुरु	தள்ளிவிடு.

स तां बुद्धिं पुरस्कृत्य सर्वलोकनिदर्शिनीम् । राज्यं त्वं प्रतिगृह्णीष्व भरतेन प्रसादितः ॥

भरतेन	"பரதனால்	तां	அந்த
प्रसादितः	இரக்கப்பட்ட	बुद्धिं	நிச்சயத்தை
सः त्वं	அந்த நீ	पुरस्कृत्य	ஏற்று
सर्वलोक-निदर्शिनीं	உலகத்தாரெல்லாராலும் ஒத்துக்கொள்ளப்பட்ட	राज्यं	ராஜ்யத்தை
		प्रतिगृह्णीष्व	கைப்பற்று."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे अष्टोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6357 —— अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 4002

श्रीरामेण नास्तिकमतनिराकरणम्—ஸ்ரீராமர் நாஸ்திகமதத்தைத் தூஷிப்பது

जाबालेस्तु वचः श्रुत्वा रामः सत्यात्मनां वरः। उवाच परया भक्त्या स्वबुद्ध्या चाविपन्नया॥

सत्यात्मनां	"சத்தியத்திற்பற்றுடை [யவர்களுள்	श्रुत्वा	கேட்டு
वरः	சிறந்த	परया भक्त्या	சிறந்த பக்தியோடு
रामः	ஸ்ரீராமர்	अविपन्नया	கூடிய
जाबालेः	ஜாபாலியின்	स्वबुद्ध्या च	பிறவிப்புத்தியாலேயே
वचः	வார்த்தையை	तु उवाच	இப்படி மொழிந்தார்:

भवान्मे प्रियकामार्थं वचनं यदिहोक्तवान्। अकार्यं कार्यसङ्काशमपथ्यं पथ्यसंमितम् ॥

भवान्	"தேவரீர்	कार्यसङ्काशं	செய்யத்தக்கதுபோல் தோன்றுவதாயும்
मे	எனக்கு		
प्रियकामार्थं	பிரியமுண்டாக்குவத [ற்கு	अकार्यं	செய்யத்தகாதது.
इह	இப்பொழுது	पथ्यसंमितं	இதமளிப்பதுபோன்ற தாயும்
यत् वचनं	எந்த வார்த்தையை		
उक्तवान्	சொன்னீரோ அது	अपथ्यम्	இதமளிக்காததே.

निर्मर्यादस्तु पुरुषः पापाचारसमन्वितः। मानं न लभते सत्सु भिन्नचारित्रदर्शनः॥ ३॥

निर्मर्यादः	"மரியாதையற்று	पुरुषः	ஓர் மனிதன்
पापाचारसमन्वितः	பாபானுஷ்டானமுடையவனாய்	सत्सु	புண்ணியாத்மாக்களிடத்தில்
भिन्नचारित्रदर्शनः	தருமவிருத்த அனுஷ்டானங்களை உபதேசிக்கின்றவனுமான	मानं	மதிப்பை
		लभते तु न	அடையவேமாட்டான்.

कुलीनमकुलीनं वा वीरं पुरुषमानिनम्। चारित्रमेव व्याख्याति शुचिं वा यदि वाऽशुचिम्॥

कुलीनं वा	"உயர் குலத்திற் பிறந்தவனென்பதையும்	पुरुषमानिनं	பரமாத்மாவினிடத்து மரியாதையுள்ளவனென்பதையும்
यदि	அல்லது		
अकुलीनं	தாழ்குலத்திற்பிறந்தவனென்பதையும்	शुचिं वा	சுசியென்பதையும்
		अशुचिं वा	அசுசியென்பதையும்
		चारित्रं एव	ஒழுக்கமொன்றே
वीरं	வீரனென்பதையும்	व्याख्याति	உரைக்கின்றது.

अनार्यस्त्वार्यसङ्काशः शौचाद्धीनस्तथा शुचिः । लक्षण्यवदलक्षण्यो दुःशीलः शीलवानिव ॥

अनार्यः	"துஷ்டன்	अलक्षण्यः	ஸத்புருஷானுஷ்டான மற்றவன்
आर्यसङ्काशः तु	நல்லவன்போல் விளங்குவான்.	लक्षण्यवत्	ஸத்புருஷன்போல் விளங்குவான்.
शौचात् हीनः	அந்தக்கரண சுத்தியில்லாதவன்	दुःशीलः	கூடாவொழுக்கமுடைவன்
शुचिः तथा	அந்தக்கரண சுத்தியுள்ளவன்போல் விளங்குவான்.	शीलवान् इव	நல்லொழுக்கமுடையவன்போலிருப்பான்.

अधर्मं धर्मवेषेण यदीमं लोकसङ्करम् । अभिपत्स्ये शुभं हित्वा क्रियाविधिविवर्जितम् ॥
कश्चेतयानः पुरुषः कार्याकार्यविचक्षणः । बहुमंस्यति मां लोके दुर्वृत्तं लोकदूषणम् ॥

शुभं	உசிதமானதை	अभिपत्स्ये यदि	நான் கைக்கொள்வேனாகில்
हित्वा	துறந்து	लोके	உலகில்
क्रियाविधि-विवर्जितं	அனுஷ்டானம், விதி இவைகளுக்கப்புறப்பட்டதாய்	कार्याकार्य-विचक्षणः	கார்யாகார்யங்களையறியும்
लोकसङ्करं	உலகிற்கே கேடுவிளை[விக்கிறதான	चेतयानः	அறிவுள்ள
इमं	இந்த	कः पुरुषः	எந்த மானிடன்
अधर्मं	அதர்மத்தை	लोकदूषणं	உலகைக்கெடுத்த
धर्मवेषेण	தர்மமென்று	दुर्वृत्तं	பாபியான
		मां बहुमंस्यति	என்னை மதிப்பான்?

कस्य यास्याम्यहं वृत्तं केन वा स्वर्गमाप्नुयाम् । अनया वर्तमानोऽहं वृत्त्या हीनप्रतिज्ञया ॥

अहं अनया	"நான் இந்த	वृत्तं वा	பூர்வீகானுஷ்டானமென்பதாய்
हीनप्रतिज्ञया	சொன்ன சொல் தவறும்	यास्यामि	பின்பற்றுவேன்?
वृत्त्या	அனுஷ்டானத்தோடு	केन	எந்த வகையால்
वर्तमानः	உடன்படுகின்றவனாய்	स्वर्गं अहं	ஸ்வர்க்கத்தை நான்
कस्य	யாருடைய	आप्नुयाम्	அடைவேன்?

कामवृत्तस्त्वयं लोकः कृत्स्नः समुपवर्तते ॥ ९ ॥

अयं	"இந்த	कामवृत्तः तु	மனோபீஷ்டப்படி நடக்கின்றதாய்
लोकः	உலகு	समुपवर्तते	ஆகிவிடும்.
कृत्स्नः	எல்லாமும்		

यद्वृत्ताः सन्ति राजानस्तद्वृत्तास्सन्ति हि प्रजाः ॥ १० ॥

राजानः	''மன்னர்கள்
यद्वृत्ताः	எவ்வனுஷ்டான முடையவர்களாய்
सन्ति	இருக்கின்ருர்களோ

प्रजाः हि	பிரஜைகளும்
तद्वृत्ताः	அவ்வனுஷ்டான முடையவர்களாகவே
सन्ति	இருக்கின்றனர்.

सत्यमेवानृशंसं च राजवृत्तं सनातनम् । तस्मात्सत्यात्मकं राज्यं सत्ये लोकः प्रतिष्ठितः ॥

अनृशंसं	''தர்மவழிவழுவாததாய்
सनातनं च	முன்ஞேர்களெல்லோராலுமனுஷ்டிக்கப்பட்ட
राजवृत्तं	ராஜானுஷ்டானமென்பது
सत्यं एव	ஸத்யமென்பதே.

लोकः	உலகம்
सत्ये	ஸத்தியத்தில்
प्रतिष्ठितः	நிலைநிற்கின்றது.
तस्मात्	ஆகையால்
राज्यं	ராஜ்யபரிபாலனம்
सत्यात्मकम्	ஸத்தியமொன்ருலே தான்சாத்தியமானது.

ऋषयश्चैव देवाश्च सत्यमेव हि मेनिरे । सत्यवादी हि लोकेऽस्मिन्परमं गच्छति क्षयम् ॥

ऋषयः च	''முனிவர்களும்
देवाः च	தேவர்களும்
सत्यं एव	ஸத்தியமொன்றையே
मेनिरे	ஸர்வமுமாய் எண்ணுகிருர்கள்.
हि	ஆகையால்

अस्मिन्	இந்த
लोके	உலகில்
सत्यवादी एव	ஸத்தியவாதிதான்
परमं क्षयं	உத்தமபதவியை
गच्छति	அடைவான்.
हि	இது திண்ணம்.

उद्विजन्ते यथा सर्पान्नरादनृतवादिनः । धर्मः सत्यं परो लोके मूलं स्वर्गस्य चोच्यते ॥

लोके	''உலகில்
अनृतवादिनः	பொய் பேசுகிற
नरात्	மனிதனிடத்திலிருந்து
सर्पात्	பாம்பினிடத்திலிருந்து
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
उद्विजन्ते	எல்லோரும் நடுங்குகின்ருர்கள்.

स्वर्गस्य	ஸ்வர்க்கத்திற்கு
मूलं	முதலாதாரமானதாய்
परः	எதற்கும் மேம்பட்டதாய்
सत्यं	ஸத்யமெனும்
धर्मः च	தர்மமொன்றுதானென்று
उच्यते	விதிக்கப்பட்டிருக்கிறது.

सत्यमेवेश्वरो लोके सत्यं पद्मा समाश्रिता । सत्यमूलानि सर्वाणि सत्यान्नास्ति परं पदम् ॥

लोके	''உலகில்
ईश्वरः	ஸர்வேச்வரனென்பது
सत्यं एव	சத்தியம்தான்.
पद्मा	லக்ஷ்மி
सत्यं	ஸத்தியத்தில்தான்
समाश्रिता	குடிகொண்டிருக்கிருள்.

सर्वाणि	எல்லாமும்
सत्यमूलानि	ஸத்யத்தையே ஆதாரமாகவுடையன.
सत्यात्	ஸத்யலோகத்தைக் [காட்டிலும்
परं	சிறந்த
पदं अस्ति न	இடம் இல்லை.

दत्तमिष्टं हुतं चैव तप्तानि च तपांसि च । वेदाः सत्यप्रतिष्ठानास्तस्मात्सत्यपरो भवेत् ॥

दत्तं	"தானமும்
इष्टं	யாகமும்
हुतं च	ஹோமமும்
तप्तानि	புரியப்பட்ட
तपांसि च	தவங்களும்
वेदाः एव	வேதங்களும்
सत्यप्रतिष्ठानाः	ஸத்யத்தையே ஆதார மாகக்கொண்டவை.
तस्मात्	ஆகையால்
सत्यपरः	ஸத்யத்தை ஸர்வமு மாய்க்கொண்டவனாய்
भवेत् च	எவனுமிருக்கக்கடவன்.

एकः पालयते लोकमेकः पालयते कुलम् । मज्जत्येको हि निरय एकः स्वर्गे महीयते ॥

एकः	"ஒருவன்
लोकं	உலகத்தை
पालयते	ரக்ஷிக்கின்றனன்.
एकः	ஒருவன்
कुलं	தன்வீட்டை
पालयते	ரக்ஷிக்கின்றனன்.
एकः	ஒருவன்
निरये	நரகத்தில்
मज्जति	விழுந்துகிடக்கின்றான்
एकः	ஒருவன்
स्वर्गे हि	ஸ்வர்க்கத்திலும்
महीयते	பூஜிக்கப்படுகிறான்.

सोऽहं पितुर्नियोगं तु किमर्थं नानुपालये । सत्यप्रतिश्रवः सत्यं सत्येन समयीकृतः ॥

सत्यप्रतिश्रवः	"சத்யமாய்ச் சபதம் [செய்த
सः	அந்த
अहं	நான்
सत्यं समयीकृतः	சபதத்தில் ஒப்பந்தம் கொண்டவனாய்
पितुः	திருத்தக்கையின்
नियोगं	கட்டளையை
तु	இப்பொழுது
किमर्थं	ஏன்
सत्येन	வாக்குறுதிப்படி
अनुपालये न	பரிபாலியாதிருப்பேன் ?

नैव लोभान्न मोहाद्वा न ह्यज्ञानात्तमोऽन्वितः । सेतुं सत्यस्य भेत्स्यामि गुरोः सत्यप्रतिश्रवः ॥

गुरोः	"திருத்தந்தையாருக்கு
सत्यप्रतिश्रवः एव	ஸத்யமாய் வாக்களித்த நானே
तमोऽन्वितः हि	பாபத்திற்கு ஈடுபட்டவனாய்
सत्यस्य	ஸத்யத்தினுடைய
सेतुं	பெரியோர்களான முன்னோர்களினநுஷ்டானத்தை
लोभात्	பொருளாசையாலும்
भेत्स्यामि न	வழுவேன்.
मोहात्	தற்காலத்துன்பத்தாலும்
न	வழுவேன்;
अज्ञानात् वा	அவித்தையாலும்
न	வழுவேன்.

असत्यसन्धस्य सतश्चलस्यास्थिरचेतसः । नैव देवा न पितरः प्रतीच्छन्तीति नः श्रुतम् ॥

नः	"எங்களுக்கு
श्रुतं	உபதேசிக்கப்பட்ட வித்தை
इति	இவ்விஷயத்திலிப்படி;
देवाः	'தேவர்கள்
असत्यसन्धस्य	சொன்ன சொல் மீறியவனாய்

अस्थिरचेतसः	நம்பக்கூடாதமனமுடையவனுய்	प्रतीच्छन्ति न	கண்ணெடுத்தும் பார்ப்பதில்லே,
चलस्य	(அனுஷ்டான) தடுமாற்றமுடையவனுய்	पितरः एव	பித்ருதேவதைகளும்
सतः	இருக்குமொருவனே	न	கண்ணெடுத்துப்பார்ப்பதில்லே.

प्रत्यगात्ममिमं धर्मं सत्यं पश्याम्यहं स्वयम्। भारः सत्पुरुषाचीर्णस्तदर्थमभिनन्द्यते ॥२०॥

अहं	"நான்	पश्यामि	நன்கு அறிகிவேன்.
इमं	இந்த	सत्पुरुषाचीर्णः	ஸத்புருஷர்களாலனுஷ்டிக்கப்படுகிறதான
सत्यं	ஸத்யமெனும்	भारः	காயக்கிலேசமெல்லாம்
धर्मं	தருமத்தை	तदर्थं	அதொன்றுக்காகத்தான்
स्वयं	தானே	अभिनन्द्यते	பாராட்டப்படுகிறது.
प्रत्यगात्मं	அந்தராத்மாவையவலம்பித்ததாய்		

क्षात्रं धर्ममहं त्यक्ष्ये ह्यधर्मं धर्मसंहितम्। क्षुद्रैर्नृशंसैर्लुब्धैश्च सेवितं पापकर्मभिः ॥ २१ ॥

क्षुद्रैः	"அற்பர்களும்	धर्मसंहितं	அற்பதருமத்தோடு கலந்ததாய்
नृशंसैः	கொடியவர்களும்	अधर्मं	அதர்மமாயிருக்கிற
लुब्धैः च	பொருளாசையுடையவர்களுமான	क्षात्रं	க்ஷத்திரிய
पापकर्मभिः	பாபானுஷ்டானமுடையவர்களால்	धर्मं	அனுஷ்டானத்தை
		अहं	நான்
सेवितं	கைக்கொள்ளப்படுகிறதும்	त्यक्ष्ये	துறப்பேன்.
		हि	இது திண்ணம்.

कायेन कुरुते पापं मनसा संप्रधारयन्। अनृतं जिह्वया चाह त्रिविधं कर्म पातकम् ॥ २२ ॥

पापं	"பாபத்தை	जिह्वया	நாக்கிஞல்
मनसा	மனதிஞல்	अनृतं आह	பொய்யை பேசுகிருன்.
सम्प्रधारयन्	பற்றுகிருன்.	कर्म पातकं च	ஓர் செயலின் பாபம் மேற்கண்டவாறு
कायेन	தேகத்தால்		
कुरुते	செய்கிருன்.	त्रिविधम्	மூன்று விதம்.

भूमिः कीर्तिर्यशो लक्ष्मीः पुरुषं प्रार्थयन्ति हि। स्वर्गस्थं चानुपश्यन्ति सत्यमेव भजेत तत्॥

भूमिः	"பூமியும்	स्वर्गस्थं च	ஸ்வர்க்கத்திற்குரிமை பெற்றவனுகவும்
कीर्तिः	இகலோகப்புகழும்	अनुपश्यन्ति	ஏற்றுக்கொள்ளுகிறது.
यशः	பரலோகப்புகழும்	तत्	ஆகையால் ஸத்ய
लक्ष्मीः	லக்ஷ்மியும்	सत्यं एव	மொன்றைத்தான்
पुरुषं हि	த்ரிகரணசுத்தியுள்ள ஒருவனைத்தான்	भजेत	(ஒவ்வொருவனும்) சர்வமுமாய்க்கொள்ள வேண்டும்.
प्रार्थयन्ति	விரும்புகின்றன.		

श्रेष्ठं ह्यनार्यमेव स्याद्यद्भवानवधार्य माम्। आह युक्तिकरैर्वाक्यैरिदं भद्रं कुरुष्व ह ॥२४॥

भवान्	''தேவரீர்	इदं	இதை
मां	அடியேனுக்கு	कुरुष्व	நீ செய்வாயாக' என்ற
श्रेष्ठं	நல்லதென	यत् हि	எதொன்றை அருளிச்
अवधार्य	திருவுளத்தில் பற்றி	आह	செய்தீரோ அது
युक्तिकरैः	அதற்கேற்ற	अनार्यं एव	சிந்தையிலும் ஆராய உரிமையற்றதாய்
वाक्यैः	சொற்கொண்டு		
भद्रं	''நல்லதான	स्यात् ह	ஆகிறதே !

कथं ह्यहं प्रतिज्ञाय वनवासमिमं गुरोः। भरतस्य करिष्यामि वचो हित्वा गुरोर्वचः ॥२५॥

अहं	''நான்	वचः	ஆக்கினையை
गुरोः	தந்தைக்கு	हित्वा	உபேக்ஷித்து
इमं	இந்த	भरतस्य	பரதனுடைய
वनवासं	வனவாஸத்தை	वचः	விண்ணப்பத்தை
प्रतिज्ञाय	வாக்களித்துவிட்டு	कथं हि	எங்ஙனம்தான்
गुरोः	தந்தையினது	करिष्यामि	செய்வேன் ?

स्थिरा मया प्रतिज्ञाता प्रतिज्ञा गुरुसंनिधौ। प्रहृष्टमानसा देवी कैकेयी चाभवत्तदा ॥

गुरुसन्निधौ	''தந்தையின் முன்னி[யிலேல்	तदा	அதுகாரணமாக
मया	என்னால்	कैकेयी	கைகேயீ
प्रतिज्ञा	சபதமானது	देवी च	தேவியாரும்
स्थिरा	உறுதியாக	प्रहृष्टमानसा	உள்ளம்பூரித்தவளாக
प्रतिज्ञाता	வாக்களிக்கப்பட்டது.	अभवत्	ஆயினள்.

वनवासं वसन्नेवं शुचिर्नियतभोजनः। मूलपुष्पफलैः पुण्यैः पितॄन्देवांश्च तर्पयन् ॥२७॥

शुचिः	''பரிசுத்தனாய்	मूलपुष्पफलैः	கிழங்குகளாலும் புஷ்பங்களாலும் பழங்களாலும்
नियतभोजनः	நியமத்தோடு புஜிப்ப[வனாய்		
एवं	இப்படி		
वनवासं	வனவாஸத்தை	पितॄन्	பித்ருக்களையும்
वसन्	அனுஷ்டிப்பவனாய்	देवान् च	தேவர்களையும்
पुण्यैः	புண்ய	तर्पयन्	நான் திருப்திசெய்வேன்.

सन्तुष्टपञ्चवर्गोऽहं लोकयात्रां प्रवर्तये। अकुहः श्रद्धानः सन्कार्याकार्यविचक्षणः ॥ २८ ॥

अहं	''நான்	श्रद्धानः	பரலோகநம்பிக்கை கொண்டவனாய்
अकुहः	உள்ளும் புறமும் ஒரே வகையாய்		
कार्याकार्यविचक्षणः	கார்யாகார்யங்களை நன்கறிந்தவனாய்	सन्	இருந்துக்கொண்டு
सन्तुष्टपञ्चवर्गः	திருப்திகொண்ட பஞ்சேந்த்ரியங்களையுடையவனாய்	लोकयात्रां	உலகவாழ்வை
		प्रवर्तये	நடத்திவருவேன்.

कर्मभूमिमिमां प्राप्य कर्तव्यं कर्म यच्छुभम्। अग्निर्वायुश्च सोमश्च कर्मणां फलभागिनः॥

इमां कर्मभूमिं	"இந்த கர்மபூமியை
प्राप्य	அடைந்து
शुभं	புண்ணியமாயிருக்கிற
कर्म	கர்மமானது
यत् च	எதுவோ அதொன்றே
कर्तव्यं	அனுஷ்டிக்கத்தக்கது.
अग्निः	அக்னிபகவானும்
वायुः	வாயுபகவானும்
सोमः च	சந்திரபகவானும்
कर्मणां	கர்மங்களுடைய
फलभागिनः	பலனைத்தானனுபவிக்கின்றன.

शतं क्रतूनामाहृत्य देवराट् त्रिदिवं गतः। तपांस्युग्राणि चास्थाय दिवं याता महर्षयः॥

देवराट्	"தேவேந்திரன்
क्रतूनां शतं	நூறுயாகங்களை
आहृत्य	இயற்றி
त्रिदिवं	இந்திரலோகத்தை
गतः	அடைந்தான்.
महर्षयः	மகரிஷிகள்
उग्राणि तपांसि	கடும் தவங்களை
आस्थाय च	புரிந்தே
दिवं याताः	ஸ்வர்க்கமடைந்தார்கள்."

अमृष्यमाणः पुनरुग्रतेजा निशम्य तन्नास्तिकवाक्यहेतुम्।
अथाब्रवीत्तं नृपतेस्तनूजो विगर्हमाणो वचनानि तस्य ॥ ३१ ॥

अथ	இப்பொழுது
नृपतेः	சக்ரவர்த்தியாரது
तनूजः	குமாரரான அவர்
नास्तिकवाक्यहेतुं	நாஸ்திகவாதம் சொன்னவரை
निशम्य तत्	நினைத்து அதனால்
उग्रतेजाः	கடும்சினம்கொண்டவராய்
अमृष्यमाणः	மன்னிக்க மனம்வராதவராகி
तस्य	அவரது
वचनानि	சொற்களை
विगर्हमाणः	கண்டிக்கின்றவராய்
तं	அவரைப்பார்த்து
पुनः	மீண்டுமிப்படி
अब्रवीत्	மொழிந்தார்:

सत्यं च धर्मं च पराक्रमं च भूतानुकम्पां प्रियवादितां च।
द्विजातिदेवातिथिपूजनं च पन्थानमाहुस्त्रिदिवस्य सन्तः ॥ ३२ ॥

सन्तः	"பெரியோர்கள்
सत्यं च	ஸத்யத்தையும்
धर्मं च	தர்மத்தையும்
पराक्रमं च	போரில் பின்வாங்காத சூரத்தனத்தையும்
भूतानुकम्पां	எல்லாப்பிராணிகளிடத்திலுமிரக்கத்தையும்
प्रियवादितां च	இனியசொல் கூறுவதையும்
द्विजःतिदेवातिथिपूजनं च	அந்தணர்களையும் தேவர்களையும் அதிதிகளையும் ஆராதித்தலையும்
त्रिदिवस्य	ஸ்வர்க்கத்திற்கு
पन्थानं	உரிமைவிளைவிக்கும் சாதனங்களாக
आहुः	சொல்லியிருக்கிறார்கள்.

तेनैवमाज्ञाय यथावदर्थमेकोदयं संप्रतिपद्य विप्राः
धर्मं चरन्तः सकलं यथावत्काङ्क्षन्ति लोकागममप्रमत्ताः ॥ ३३ ॥

तेन	''அக்காரணத்தால்	सकलं	எல்லாவற்றையும்
विप्राः	அந்தணர்கள் [தான்	यथावत्	முறைப்படி
एवं	இப்படியாய்	अप्रमत्ताः	தடுமாருதவர்களாய்
धर्मं	தர்மமாகிற	चरन्तः	அனுஷ்டித்துக் கொண்டு
अर्थं यथावत्	பயனை உள்ளபடி		
आज्ञाय	அறிந்து	लोकागमं	புண்ணியலோகப்ராப்தியை
एकोदयं	ஒற்றுமையை		
सम्प्रतिपद्य	அடைந்து	कांक्षन्ति	எதிர்பாக்கின்ருர்கள்.

निन्दाम्यहं कर्म पितुः कृतं तद्यस्त्वामगृह्णाद्विषमस्थबुद्धिम् ।
बुद्ध्याऽनयैवंविधया चरन्तं सुनास्तिकं धर्मपथादपेतम् ॥ ३४ ॥

एवंविधया	''இப்படிப்பட்ட	चरन्तं	அனுஷ்டிக்கும்
अनया	இந்த	त्वां	தேவரீரை
बुद्ध्या	அறிவுகொண்டு	यः	எவரொருவர்
धर्मपथात्	தருமவழியினின்று	अगृह्णात्	ஏற்றுக்கொண்டிருந்தனரோ அந்த
अपेतं	அப்புறப்பட்டவராய்		
विषमस्थबुद्धिं	அபாயத்தை விளைவிக்கும் தீர்மானமுடையவராய்	पितुः	தந்தையாரால்
		कृतं तत्	செய்யப்பட்ட அந்த
		कर्म अहं	காரியத்தை நான்
सुनास्तिकं	முழுநாஸ்திக ஸம்பிரதாயத்தை	निन्दामि	இப்பொழுது தப்பெனகாண்கிறேன்,

यथा हि चोरः स तथा हि बुद्धस्तथागतं नास्तिकमत्र विद्धि ।
तस्माद्धि यः शङ्क्यतमः प्रजानां न नास्तिकेनाभिमुखो बुधः स्यात् ॥ ३५ ॥

यः बुद्धः	''அந்த புத்தர்	विद्धि	நன்கு அறிவீராக.
चोरः	திருடன்	तस्मात् हि	ஆகையால்தான்
यथा हि	எப்படியோ	बुधः	புத்திமான்
तथा हि	அப்படியே	प्रजानां	ஜனங்களுக்கு
अत्र	இவ்வுலகில்	नास्तिकेन	நாஸ்திகவாதத்தால்
तथागतं	புத்தமதமும்	शङ्क्यतमः	சந்தேகிக்கத்தக்கவன்
नास्तिकं	வேதத்திற்கப்புறப்பட்டதென	यः	எவனோ அவனுக்கு
		अभिमुखः स्यात् न	முகம் கொடான்.

त्वत्तो जनाः पूर्वतरे वराश्च शुभानि कर्माणि बहूनि चक्रुः ।
जित्वा सदेमं च परं च लोकं तस्माद्द्विजाः स्वस्ति हुतं कृतं च ॥ ३६ ॥

तस्मात्	''ஆகையால்	जित्वा	மேன்மைபெற்று
त्वत्तः	தேவரீரைக்காட்டிலும்	सदा	எக்காலத்திலும்
पूर्वतरे	பெரியோர்களும்	हुतं	யாகாதிகளையும்
वराः च	சிறந்தவர்களுமான	कृतं	தானாதிகளையும்
द्विजाः जनाः	அந்தணர்கள்	बहूनि	பல
इमं च	இவ்வுலகிலும்	शुभानि	வைதிக
परं च लोकं	பரலோகத்திலும்	कर्माणि च	கர்மங்களையும்
स्वस्ति	சுகமே	चक्रुः	அனுஷ்டித்தார்கள்.

धर्मे रताः सत्पुरुषैस्समेतास्तेजस्विनो दानगुणप्रधानाः ।
अहिंसका वीतमलाश्च लोके भवन्ति पूज्या मुनयः प्रधानाः ॥ ३७ ॥

तेजस्विनः	''பெருந்தன்மையுடையவர்களும்	अहिंसकाः	எவருக்கும் ஹிம்சை விளைவிக்காதவர்களும்
प्रधानाः	மிகப்பிரசித்திபெற்றவர்களும்	वीतमलाः	அந்தக்கரணசுத்தியுள்ளவர்களுமான
धर्मे	தர்மத்தில்	मुनयः च	முனிவர்கள்தான்
रताः	பற்றுடையவர்களும்	लोके	உலகில்
सत्पुरुषैः	ஸத்புருஷர்களோடு	पूज्याः	பூஜைக்குரியவர்களாய்
समेताः	சேர்ந்திருப்பவர்களும்	भवन्ति	ஆகின்றார்கள்.''
दानगुणप्रधानाः	ஈகைக்குணமே பிரதானமாகவுடையவர்களும்		

इति ब्रुवन्तं वचनं सरोषं रामं महात्मानमदीनसत्त्वम् ।
उवाच तथ्यं पुनरास्तिकं च सत्यं वचः सानुनयं च विप्रः ॥ ३८ ॥

विप्रः	அந்தணர்	रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
इति	மேற்கண்ட	पुनः	மீளவும்
तथ्यं	உண்மையான	आस्तिकं	ஆஸ்திகமதத்தைத் தழுவியதும்
वचनं	வார்த்தையை	सत्यं च	உண்மையுமான
सरोषं	கோபத்துடன்	वचः	பின்வரும் மொழியை
ब्रुवन्तं	பேசின	सानुनयं च	தணிந்து
अदीनसत्त्वं	எதற்கும் சலியாத	उवाच	கூறினார்:
महात्मानं	மகாத்மாவான		

न नास्तिकानां वचनं ब्रवीम्यहं न नास्तिकोऽहं न च नास्ति किञ्चन ।
समीक्ष्य कालं पुनरास्तिकोऽभवं भवेय काले पुनरेव नास्तिकः ॥ ३९ ॥

अहं	"நான்	न	இல்லை.
नास्तिकानां	நாஸ்திகர்களுடைய	कालं समीक्ष्य	சமயத்தை கருதி
वचनं	வார்த்தையை	पुनः	அதற்கேற்றபடி
ब्रवीमि न	சொல்லவில்லை.	आस्तिकः	ஆஸ்திகனாய்
अहं	நான்	भवेय	இருப்பேன்.
नास्तिकः च	நாஸ்திகனும்	काले	இச்சமயத்தில்
न	அல்லேன்.	पुनः एव	அதற்கேற்றபடி
किञ्चन	எதுவும்	नास्तिकः	நாஸ்திகனாய்
न अस्ति	இல்லையென்பதும்	अभवम्	இருந்தேன்.

स चापि कालोऽयमुपागतः शनैर्यथा मया नास्तिकवागुदीरिता ।
निवर्तनार्थं तव राम कारणात्प्रसादनार्थं तु मयैतदीरितम् ॥ ४० ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	नास्तिकवाक्	நாஸ்திகவாதமானது
सः	அந்தக் காலமும்	उदीरिता	மொழியப்பட்டது;
अयं	இந்தக்	मया एतत्	என்னால் இது
कालः अपि	காலமும்	तु	இப்பொழுது
शनैः	ஒன்றின்பின் ஒன்றாய்	तव	தேவரீரை
कारणात् च	நடைபெற்ற காரியத் [தால்	प्रसादनार्थं	அருள்புரிந்து
उपागतः	வந்தது	निवर्तनार्थं	திரும்பியழைத்துப் போவதின்பொருட்டு
यथा	ஆகையால்		
मया	என்னால்	ईरितम्	சொல்லப்பட்டது."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे नवोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6397 ——— अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 4042

दशोत्तरशततमः सर्ग—நூற்றுப்பத்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ११० ॥

मनुवंशकीर्तनम्—மனுவம்சத்தைச் சொல்வது

क्रुद्धमाज्ञाय रामं तु वसिष्ठः प्रत्युवाच ह । जाबालिरपि जानीते लोकस्यास्य गतागतिम् ॥

वसिष्ठः	வஸிஷ்டபகவான்	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பேசினார்:
रामं	ஸ்ரீராமரை	जाबालिः अपि	"ஜாபாலியும்
तु	இன்னும்	अस्य लोकस्य	இந்த உலகினது
क्रुद्धं	சினங்கொண்டிருப்ப	गतागतिं ह	பிறப்பிறப்பையும்
आज्ञाय	கண்டு [வராய்	जानीते	நன்கறிவார்.

निवर्तयितुकामस्तु त्वामेतद्वाक्यमुक्तवान्। इमां लोकसमुत्पत्तिं लोकनाथ निबोध मे।

लोकनाथ	"லோகநாதா!
त्वां	உன்னை
निवर्तयितुकामः	திரும்பியழைத்துப் போக ஆசையுற்றவராய்
एतत्	இந்த
वाक्यं	சொல்லை
उक्तवान्	சொன்னார்,
तु	இப்பொழுது
इमां	இந்த
लोकसमुत्पत्तिं	உலகப்பிறப்பையும்
मे	என்னிடமிருந்து
निबोध	நீயறிவாயாக.

सर्वं सलिलमेवासीत्पृथिवी यत्र निर्मिता। ततः समभवद्ब्रह्मा स्वयंभूर्दैवतैः सह ॥ ३ ॥

सलिलं एव	"ஜலமயமாகவே
सर्वं	எல்லாமும்
आसीत्	இருந்தது.
यत्र पृथिवी	அதில் பூமி
निर्मितां	இயற்றப்பட்டது.
ततः	அதன்மேல்
स्वयंभूः	சுயம்புவான
ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்
दैवतैः सह	தேவர்களோடுகூட
समभवत्	தோன்றினார்.

स वराहस्ततो भूत्वा प्रोज्जहार वसुन्धराम्। असृजच्च जगत्सर्वं सह पुत्रैः कृतात्मभिः ॥

ततः	"அதன்மேல்
वराहः	வராஹமூர்த்தி
भूत्वा	தோன்றி
वसुन्धरां	பூமியை
प्रोज्जहार	மேலிழுத்தார்.
च	அதன்மேல்
सः	அவர் (பிரம்மதேவர்)
कृतात्मभिः	நற்குணசாலிகளான
पुत्रैः सह	புதல்வர்களுடன்கூட
जगत् सर्वं	ஜகம் எல்லாவற்றையும்
असृजत्	சிருஷ்டித்தார்.

आकाशप्रभवो ब्रह्मा शाश्वतो नित्य अव्ययः। तस्मान्मरीचिः संजज्ञे मरीचेः कश्यपः सुतः॥

आकाशप्रभवः	"அந்தரிக்ஷத்தில் தோன்றியவர்
ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்;
शाश्वतः	சாச்வதமாயிருப்பவர்;
नित्यः	ஒரேமாதிரியாயிருப்பவர்
अव्ययः	காலதேசங்களுக்கப் புறப்பட்டவர்.
तस्मात्	அவரிடமிருந்து
मरीचिः	பத்து பிரஜாபதிகளிலொருவரான மரீசியென்பவர்
सञ्जज्ञे	உண்டானார்.
मरीचेः	மரீசியினது
सुतः	புதல்வர்
कश्यपः	கச்யப்பர்.

विवस्वान्कश्यपाज्जज्ञे मनुर्वैवस्वतः स्मृतः। स तु प्रजापतिः पूर्वमिक्ष्वाकुस्तु मनोः सुतः ॥

कश्यपात्	"கச்யபரிடமிருந்து
विवस्वान्	சூர்யபகவான்
जज्ञे	உண்டானார்.
मनुः	மனுவென்பவர்
वैवस्वतः	சூர்யபகவானின் புதல்வனென
स्मृतः	கூறப்பட்டிருக்கிறது.
सः तु	அவர்தான்
पूर्वं प्रजापतिः	உனது வம்சத்து முதற்புருஷர்
मनोः	மனுவினது
सुतः तु	புதல்வர்தான்
इक्ष्वाकुः	இக்ஷ்வாகுவென்பவர்.

यस्येयं प्रथमं दत्ता समृद्धा मनुना मही। तमिक्ष्वाकुमयोध्यायां राजानं विद्धि पूर्वकम्॥

मनुना	''மனுவினல்	दत्ता	கொடுக்கப்பட்டதோ
इयं समृद्धा	இந்த வளமுள்ள	तं इक्ष्वाकुं	அந்த இக்ஷ்வாகுவை
मही	பூமியானது	अयोध्यायां	அயோத்தியில்
यस्य	எவருக்கு	पूर्वकं राजानं	முதல் அரசராய்
प्रथमं	முதல்முதல்	विद्धि	நீயறி.

इक्ष्वाकोस्तु सुतः श्रीमान्कुक्षिरेवेति विश्रुतः। कुक्षेरथात्मजो वीरो विकुक्षिरुदपद्यत॥८॥

इक्ष्वाकोः	''இக்ஷ்வாகுவினுடைய	अथ वीरः	அனந்தரம் வீரஞன
सुतः तु	மகன்தான்	विकुक्षिः	விகுக்ஷி என்பவன்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானும்	कुक्षेः	குக்ஷியினது
विश्रुतः एव	புகழ்பெற்றவனுமான	आत्मजः	புதல்வஞக
कुक्षिः इति	குக்ஷி என்பவன்.	उदपद्यत	உண்டாஞன்.

विकुक्षेस्तु महातेजा बाणः पुत्रः प्रतापवान्। बाणस्य तु महाबाहुरनरण्यो महायशाः॥ ९

विकुक्षेः	''விகுக்ஷியினுடைய	महाबाहु	மகாபாகுவும்
पुत्रः तु	மகன்தான்	महायशाः	மகா புகழ் படைக்கப் பெற்றவனுமான
महातेजा	மகாதேஜஸ்வியும்		
प्रतापवान्	பிரதாபசாலியுமான	अनरण्यः	அனரண்யனென்பவன்
बाणः	பாணனென்பவன்.	बाणस्य तु	பாணனுடைய புத்திரன்.

नानावृष्टिर्बभूवास्मिन्न दुर्भिक्षं सतां वरे। अनरण्ये महाराजे तस्करो नापि कश्चन॥१०॥

सतां	''புண்ணியாத்மாக்க	अनावृष्टिः	மழையில்லையென்பது
वरे	உத்தமரான [ளான	बभूव न	இல்லை;
अस्मिन्	இந்த	दुर्भिक्षं	பஞ்சமென்பது
अनरण्ये	அனரண்யர்	न	இல்லை
महाराजे	சக்ரவர்த்தியாயிருக் கையில்	कश्चन	ஒரு
		तस्करः अपि न	திருடனும் இல்லை:

अनरण्यान्महाबाहुः पृथू राजा बभूव ह। तस्मात्पृथोर्महाराजस्त्रिशङ्कुरुदपद्यत॥११॥

अनरण्यात्	''அனரண்யரிடமிருந்து	तस्मात्	அந்த
महाबाहुः	மகாபாகுவும்	पृथोः ह	பிருதுவிடமிருந்துதான்
राजा	சக்ரவர்த்தியுமான	त्रिशङ्कुः	திரிசங்குவென்னும்
पृथुः	பிருதுவென்பவர்	महाराजः	சக்ரவர்த்தியார்
बभूव	பிறந்தார்.	उदपद्यत	பிறந்தார்,

स सत्यवचनाद्वीरः सशरीरो दिवं गतः ॥ १२ ॥

वीरः सः	"தர்மவீரராகும் அவர்	सशरीरः	தனதுடலுடனே
सत्यवचनात्	ஸத்யவசனத்தால்	दिवं गतः	ஸ்வர்க்கமடைந்தார்.

त्रिशङ्कोस्त्वभवत्सूनुर्धुन्धुमारो महायशाः । धुन्धुमारान्महातेजा युवनाश्वो व्यजायत ॥१३॥

त्रिशङ्कोः	"த்ரிசங்குவிற்கு	अभवत्	பிறந்தார்.
महायशाः	மகாயசஸ்வியான	महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியான
धुन्धुमारः तु	துந்துமாரரென்பவர் தான்	युवनाश्वः	யுவனாச்வரென்பவர்
सूनुः	புதல்வனாய்	धुन्धुमारात्	துந்துமாரரிடமிருந்து
		व्यजायत	பிறந்தார்:

युवनाश्वसुतः श्रीमान्मान्धाता समपद्यत । मान्धास्तु महातेजाः सुसन्धिरुदपद्यत ॥१४॥

श्रीमान्	"ஸ்ரீமானான	मान्धातुः	மாந்தாதாவிற்கு
मान्धाता	மாந்தாதாவென்பவர்	महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியான
युवनाश्वसुतः	யுவனாச்வருக்குப் புதல்வராய்	सुसन्धिः तु	ஸுஸந்திதான்
समपद्यत	பிறந்தார்.	उदपद्यत	பிள்ளையாய்ப் பிறந்தார்.

सुसन्धेरपि पुत्रौ द्वौ ध्रुवसन्धिः प्रसेनजित् । यशस्वी ध्रुवसन्धेस्तु भरतो रिपुसूदनः ॥

ध्रुवसन्धिः	"துருவசந்தியென்பவனும்	पुत्रौ	குமாரர்கள்.
प्रसेन जित्	பிரஸேனஜித் என்பவனுமான	रिपुसूदनः	சத்ருஸம்ஹாரகனென
द्वौ अपि	இவ்விருவர்கள்தான்	यशस्वी	புகழ்பெற்ற
सुसन्धेः	சுசந்தியினது	भरतः	பரதனென்பவன்
		ध्रुवसन्धेः तु	துருவசந்தியின் புதல்வன்.

भरतात्तु महाबाहोरसितो नामतोऽभवत् । यस्यैते प्रतिराजान उदपद्यन्त शत्रवः ॥
हेहयास्तालजङ्घाश्च शूराश्च शशिबिन्दवः ॥ १६ ॥

महाबाहोः	"மகாபாகுவான	तालजङ्घाः च	தாலஜங்கர்களென்பவர்களும்
भरतात्	பரதனிடமிருந்து	शशिबिन्दवः च	சசிபிந்துக்களென்பவர்களும்
असितः नामतः तु	அஸிதனென்பவன்தான்	शत्रवः	எதிரிகளாய்
अभवत्	பிறந்தான்	प्रतिराजानः	பகைமன்னர்களாய்
यस्य	அவனுக்கு	उदपद्यन्त	ஏற்பட்டார்கள்.
एते शूराः	இந்த சூரர்களான		
हेहयाः	ஹேஹயரென்பவர்களும்		

तांस्तु सर्वान्प्रतिव्यूह्य युद्धे राजा प्रवासितः । स च शैलवरे रम्ये बभूवाभिरतो मुनिः ॥

राजा सः	"அரசரான அவர்	रम्ये	அழகிய
तान्	அந்த	शैलवरे	இமயமலையில்
सर्वान् तु	எல்லோரையும்	अभिरतः	மனதிருப்திகொண்ட
प्रतिव्यूह्य	எதிர்த்து	मुनिः च	தவசியாய் [வராய்
युद्धे प्रवासितः	போரில்விரட்டப்பட்டு	बभूव	காலங்கழித்தார்.

द्वे चास्य भार्ये गर्भिण्यौ बभूवतुरिति श्रुतिः ॥ १८ ॥

अस्य	"இவருடைய
भार्ये	மனைவிமார்கள்
द्वे च	இருவர்களும்
गर्भिण्यौ	கர்ப்பிணிகளாய்
बभूवतुः	இருந்தனர்
इति श्रुतिः	என்று கேள்வி.

एका गर्भविनाशाय सपत्न्यै तु गरं ददौ ॥ १९ ॥

एका तु	இவர்களிலொருத்தி
गर्भविनाशाय	கருவையழிப்பதற்காக
सपत्न्यै गरं	சக்களத்திக்கு விஷயத்
ददौ	கொடுத்தாள். [தை

भार्गवश्च्यवनो नाम हिमवन्तमुपाश्रितः । तमृषिं साऽभ्युपागम्य कालिन्दी चाभ्यवादयत्॥

भार्गवः	"பிருகுவின் புதல்வ ரான
च्यवनः नाम	ச்யவனரென்பவர்
हिमवन्तं	ஹிமவத்பர்வதத்தில்
उपाश्रितः	இருந்தார்.
कालिन्दी	காளிந்தியெனப்பெயர்
सा तं	அவள் அந்த [பூண்ட
ऋषिं	முனிவரை
अभ्युपागम्य	அணுகி
अभ्यवादयत् च	விஷயத்தைத்தெரிவித் தனள்.

स तामभ्यवदद्विप्रो वरेप्सुं पुत्रजन्मनि । पुत्रस्ते भविता देवि महात्मा लोकविश्रुतः ॥
धार्मिकश्च सुशीलश्च वंशकर्ताऽरिसूदनः ॥ २१ ॥

सः विप्रः	"அந்த அந்தணர்
पुत्रजन्मनि	புத்திரனைப்பெறும் விஷயத்தில்
वरेप्सुं	வரம்கோரும்
तां	அவளைப் பார்த்து
अभ्यवदत्	பின்வருமாறு சொன்
देवि ते	தேவி! உனக்கு [னார் :
महात्मा	மகாத்மாவும்
लोकविश्रुतः	உலகப்பிரசித்திபெற்ற
धार्मिकः च	தார்மிகனும் [வனும்
सुशीलः	சீலவானும்
वंशकर्ता	வம்சத்தைவிளங்கச் செய்பவனும்
अरिसूदनः च	சத்ருஸம்ஹாரகனு
पुत्रः	ஓர் புதல்வன் [மான
भविता	பிறப்பான்.,'

कृत्वा प्रदक्षिणं हृष्टा मुनिं तमभिवाद्य च । पद्मपत्रविशालाक्षी पद्मगर्भसमप्रभम् ॥
ततः सा गृहमागम्य देवी पुत्रं व्यजायत ॥ २२ ॥

सा	"அந்த
पद्मपत्रविशा- लाक्षी	தாமரையிதழ்போன்ற கண்களையுடைய
देवी	தேவி
हृष्टा	மனம்பூரித்தவளாய்
तं मुनिं	அந்த ரிஷியை
प्रदक्षिणं कृत्वा	பிரதக்ஷணம் செய்து
अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
गृहं	வீட்டிற்கு
आगम्य च	வந்துசேர்ந்து
पद्मगर्भसमप्रभं	தாமரைப்பூவின் நடுத் தளத்தையொத்த நிறமுடைய
पुत्रं	ஓர் புதல்வனை
व्यजायत	பெற்றாள்.

सपत्न्या तु गरस्तस्यै दत्तो गर्भजिघांसया । गरेण सह तेनैव जातः स सगरोऽभवत् ॥

सपत्न्या	"சக்களத்தியால்	गरेण सह	விஷத்தோடுகூட
गर्भजिघांसया	கருவழிக்க ஆசையால்	जातः	பிறந்தான் :
तस्यै	அவளுக்கு	तेन एव	அக்காரணத்தாலேயே
गरः	விஷமானது	सः तु	அவனும்
दत्तः	கொடுக்கப்பட்டது.	सगरः	ஸகரனென
		अभवत्	அழைக்கப்பட்டான்.

स राजा सगरो नाम यः समुद्रमखानयत् । इष्ट्वा पर्वणि वेगेन त्रासयन्तमिमाः प्रजाः ॥

यः	"எவரொருவர்	त्रासयन्तं	அஞ்சச்செய்யும்
इष्ट्वा	யாகம்செய்து	समुद्रं	சமுத்திரத்தை
पर्वणि	பருவக்காலங்களில்	अखानयत्	தோண்டுவித்தாரோ
वेगेन	ஜலமுழக்கத்தால்	सः	அவர்தான்
इमाः	இந்த	सगरः नाम	ஸகரனென்ற
प्रजाः	பிரஜைகளை	राजा	சக்ரவர்த்தி.

असमञ्जस्तु पुत्रोऽभूत्सगरस्येति नः श्रुतम् । जीवन्नेव स पित्रा तु निरस्तः पापकर्मकृत् ॥

सगरस्य	"ஸகரனுக்கு	सः	அவன்
असमञ्जः	அஸமஞ்சனென்று	पापकर्मकृत्	தீச்செயல் புரிபவனாய்
पुत्रः तु	ஒரு புதல்வன்	तु	இருந்தமையால்
अभूत्	இருந்தான்	पित्रा	தந்தையால்
इति	என்று	जीवन् एव	உயிரோடிருக்கையிலேயே
नः	எங்களுக்கு		
श्रुतं	கேள்வி.	निरस्तः	துரத்தப்பட்டான்.

अंशुमानिति पुत्रोऽभूदसमञ्जस्य वीर्यवान् । दिलीपोंऽशुमतः पुत्रो दिलीपस्य भगीरथः ॥

असमञ्जस्य	"அஸமஞ்சனுக்கு	अंशुमतः	அம்சுமானின்
वीर्यवान्	வீர்யவானான	पुत्रः	புதல்வன்.
अंशुमान् इति	அம்சுமானென்றவன்	भगीरथः	பகீரதனென்பவன்
अभूत्	பிறந்தான்.	दिलीपस्य	திலீபனின்
दिलीपः	திலீபனென்பவன்	पुत्रः	குமாரர்.

भगीरथात्ककुत्स्थस्तु काकुत्स्था येन विश्रुताः । ककुत्स्थस्य च पुत्रोऽभूद्रघुर्येन तु राघवाः ॥

भगीरथात्	"பகீரதனிடத்திலிருந்து	पुत्रः च	புத்திரராக
ककुत्स्थः तु	ககுத்ஸ்தர் பிறந்தார்.	रघुः	ரகுவென்பவர்
येन	இவரால்	अभूत्	பிறந்தார்.
काकुत्स्थाः	காகுத்ஸ்தர்களென	येन	இவரால்
विश्रुताः	விளங்குகிறீர்கள்.	राघवाः तु	ராகவர்களென விளங்குகிறீர்கள்.
ककुत्स्थस्य	ககுத்ஸ்தருடைய		

रघोस्तु पुत्रस्तेजस्वी प्रवृद्धः पुरुषादकः । कल्माषपादः सौदास इत्येवं प्रथितो भुवि ॥

रघोः	"ரகுவினது	पुरुषादकः	புருஷாதகனெனவும்
पुत्रः तु	புதல்வர்தான்	कल्माषपादः	கல்மாஷபாதனெனவும்
तेजस्वी	தேஜஸ்வியான	इति एवं	இந்த இப்பெயர்
सौदासः	ஸௌதாஸனென்பவர்	भुवि	உலகில் [களோடும்
प्रवृद्धः	பிரவ்ருத்தனெனவும்	प्रथितः	விளங்கினார்.

कल्माषपादपुत्रोऽभूच्छङ्खणस्त्विति विश्रुतः । यस्तु तद्वीर्यमासाद्य सहसेनो व्यनीनशत् ॥

कल्माषपादपुत्रः	"கல்மாஷபாதனின் புதல்வர்	सहसेनः तु	சைனியத்துடன்
शङ्खणः इति	சங்கணனென	तद्वीर्यं	அவனது (கல்மாஷபாதனது) பலத்தை
विश्रुतः	பிரசித்திபெற்றவனாக	आसाद्य	அடைந்து
अभूत्	இருந்தார்.	व्यनीनशत्	அழிந்தான்.
यः	அவர்		

शङ्खणस्य च पुत्रोऽभूच्छूरः श्रीमान्सुदर्शनः । सुदर्शनस्याग्निवर्ण अग्निवर्णस्य शीघ्रगः ॥

शङ्खणस्य	"சங்கணனுக்கு	अग्निवर्णः	அக்னிவர்ணனென்பவனும்
शूरः	சூரனும்	अग्निवर्णस्य	அக்னிவர்ணனென்பவனுக்கு
श्रीमान्	ஸ்ரீமானுமான	शीघ्रगः च	சீக்ரகனென்பவனும்
सुदर्शनः	சுதர்சனனென்பவர்	पुत्रः	புதல்வன்.
अभूत्	பிறந்தார்.		
सुदर्शनस्य	சுதர்சனனுக்கு		

शीघ्रगस्य मरुः पुत्रो मरोः पुत्रः प्रशुश्रुकः । प्रशुश्रुकस्य पुत्रोऽभूदम्बरीषो महाद्युतिः ॥

शीघ्रगस्य	"சீக்ரகனுடைய	प्रशुश्रुकस्य	பிரசுச்ருகனுக்கு
पुत्रः	புத்திரன்	महाद्युतिः	மகாதேஜோவானன
मरुः	மரு.	अम्बरीषः	அம்பரீஷனென்பவன்
मरोः	மருவினது	पुत्रः	பிள்ளையாய்
पुत्रः	புதல்வன்.	अभूत्	பிறந்தான்.
प्रशुश्रुकः	பிரசுச்ருகன்.		

अम्बरीषस्य पुत्रोऽभून्नहुषः सत्यविक्रमः । नहुषस्य च नाभागः पुत्रः परमधार्मिकः ॥

अंबरीषस्य	"அம்பரீஷனுக்கு	अभूत्	பிறந்தான்.
सत्यविक्रमः	வீணாகாத பராக்கிரமமுடைய	नहुषस्य	நகுஷனுக்கு
नहुषः	நகுஷன்	परमधार्मिकः	மிக தார்மிகனான
पुत्रः	புத்திரனாய்	नाभागः च	நாபாகன்
		पुत्रः	அருமையான பேரன்.

अजश्च सुव्रतश्चैव नाभागस्य सुतावुभौ । अजस्य चैव धर्मात्मा राजा दशरथः सुतः॥३३॥

अजः च	''அஜனென்பவனும்	धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகும்
सुव्रतः च	ஸுவ்ரதனென்பவனு	दशरथः	தசரத
उभौ एव	இருவர்களும் [மான	राजा	சக்ரவர்த்தி
नाभागस्य	நாபாகனது	अजस्य	அஜனுடைய
सुतौ	புதல்வர்கள்.	सुतः एव च	புதல்வர்தான்:

तस्य ज्येष्ठोऽसि दायादो राम इत्यभिविश्रुतः । तद्गृहाण स्वकं राज्यमवेक्षस्व जनं नृप॥

तस्य	''அவருடைய	असि	இருக்கின்றனே.
दायादः	அரசாளுகைக்குரிமை யுற்ற	तत्	ஆனபடியால்
		स्वकं राज्यं	உனது ராஜ்யத்தை
ज्येष्ठः	மூத்தகுமாரன் நீ.	गृहाण	ஏற்றுக்கொள்.
रामः इति	ராமன் என்று	नृप	சக்ரவர்த்திகுமாரா!
अभिविश्रुतः	திரிலோகப்பிரசித்தி பெற்றவனுகவும்	जनं	உலகை
		अवेक्षस्व	பரிபாலனம் பண்ணு.

इक्ष्वाकूणां हि सर्वेषां राजा भवति पूर्वजः । पूर्वजे नावरः पुत्रो ज्येष्ठो राज्येऽभिषिच्यते॥

हि	''ஏனெனில்	भवति	ஆகிருன்.
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகு வம்சத்த வர்கள்	पूर्वजे	ஜ்யேஷ்டனிருக்கையில்
		अवरः	பின்பிறந்த
सर्वेषां	எல்லோருக்குமே	पुत्रः	புதல்வன்
ज्येष्ठः	ஜ்யேஷ்ட	राज्ये	ராஜ்யத்தில்
पूर्वजः	தமையன்	अभिषिच्यते न	அபிஷேகம் பண்ணப் படுவதில்லே.
राजा	சக்ரவர்த்தியாய்		

स राघवाणां कुलधर्ममात्मनः सनातनं नाद्य विहातुमर्हसि ।
प्रभूतरत्नामनुशाधि मेदिनीं प्रभूतराष्ट्रां पितृवन्महायशः ॥ ३६ ॥

महायशः	''மகாபுகழ்பெற்றவனே!	अर्हसि न	கூடாது.
सः	அந்த நீ	पितृवत्	தந்தையாரைப்போல
राघवाणां	ராகவர்களுடைய	प्रभूतराष्ट्रां	ஏராளமான ராஜ்யங் களையுடையதும்
सनातनं	முன்னோர்களாலனுப விக்கப்பட்ட		
		प्रभूतरत्नां	ஏராளமான ரத்னங் களையுடையதுமான
आत्मनः	உனது		
कुलधर्मं	குலதருமத்தை		
अद्य	இப்பொழுது	मेदिनीं	உலகை
विहातुं	கைவிட	अनुशाधि	ஆண்டுவருவாயாக.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे दशोत्तरशततमः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 6433 —— अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 4078

एकादशोत्तरशततमः सर्गः — நூற்றுப்பதினோராவது ஸர்க்கம் ॥ १११ ॥

भरतपरिसान्त्वनम् — பரதனைச் சமாதானம் செய்வது.

वसिष्ठस्तु तदा राममुक्त्वा राजपुरोहितः । अब्रवीद्धर्मसंयुक्तं पुनरेवापरं वचः ॥ १ ॥

राजपुरोहितः	ராஜபுரோகிதரான
वसिष्ठः	வஸிஷ்டபகவான்
तु	இதுவிஷயத்தில் மேற்கண்டவாறு
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
तदा पुनः	அதன்மேல் மீளவும்
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
धर्मसंयुक्तं	தருமத்தோடுகூடிய
अपरं एव	மற்றும்சில
वचः	வார்த்தையை
अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தனர் :

पुरुषस्येह जातस्य भवन्ति गुरवस्त्रयः । आचार्यश्चैव काकुत्स्थ पिता माता च राघव ॥

काकुत्स्थ	"காகுத்ஸ்த !
राघव	ஸ்ரீராம !
इह	இவ்வுலகத்தில்
जातस्य	பிறந்த
पुरुषस्य	புருஷனுக்கு
पिता च	பிதாவும்
माता च	மாதாவும்
आचार्यः एव	ஆசிரியருமான
त्रयः गुरवः	மூன்று குரவர்கள்
भवन्ति	உண்டு.

पिता ह्येनं जनयति पुरुषं पुरुषर्षभ । प्रज्ञां ददाति चाचार्यस्तस्मात्स गुरुरुच्यते ॥ ३ ॥

पुरुषर्षभ	"புருஷோத்தம !
एनं पुरुषं	இந்த புருஷனை
पिता	தந்தை
जनयति	உண்டுபண்ணுகிறான்.
आचार्यः हि	ஆசார்யரோவெனில்
प्रज्ञां	அறிவை
ददाति	புகட்டுகின்றார்.
तस्मात् च सः	ஆனதால்தான் அவர்
गुरुः	எல்லோரினும் மேம்பட்டவரென
उच्यते	விதிக்கப்பட்டிருக்கிறது.

सोऽहं ते पितुराचार्यस्तवैव च परन्तप । मम त्वं वचनं कुर्वन्नातिवर्तेः सतां गतिम् ॥४॥

परन्तप	"பகைவர்களைத் தபிக்கச்செய்பவனே !
सः अहं ते	அந்த நான் உனது
पितुः च	தந்தைக்கும்
तव एव	உனக்கும்
आचार्यः	ஆசிரியன்
त्वं मम	நீ எனது
वचनं	ஆக்ஞையை
कुर्वन्	செய்பவனாய்
सतां गतिं	முன்னோர்களினனுஷ்டானத்தை
न अतिवर्तेः	கடந்தவனாகாய்.

इमा हि ते परिषदः श्रेणयश्च द्विजास्तथा। एषु तात चरन्धर्मं नातिवर्तेः सतां गतिम् ॥

इमाः	"இதோவிருக்கும்	धर्मं	முன்னோர்களினனுஷ்டானத்தை
परिषदः	சபையோர்களான	चरन्	புரிந்து
द्विजाः	பிராம்மண, க்ஷத்ரிய,	तथा च	அதுகாரணமாய்
ते	உனது [வைசியர்கள்	सतां	புண்ணியாத்மாக்களுடைய
श्रेणयः	பரிவாரங்கள் ;	गतिं	அனுஷ்டானத்தை
हि	ஆனபடியால்	अतिवर्तेः न	கடந்தவனுகாய்.
तात	குழந்தாய்		
एषु	இவர்கள்விஷயத்தில்		

वृद्धाया धर्मशीलाया मातुर्नार्हस्यवर्तितुम्। अस्यास्तु वचनं कुर्वन्नातिवर्तेः सतां गतिम् ॥

वृद्धायाः	"மூப்படைந்த	वचनं	ஆக்கினையை
धर्मशीलायाः	தர்மானுஷ்டதன	कुर्वन् तु	செய்வதாலும்
मातुः	தாய்க்கு [முடைய	सतां	புண்ணியாத்மாக்களுடைய
अवर्तितुं	பணிவிடை செய்யா	गतिं	அனுஷ்டானத்தை
अर्हसि न	கூடாது : [திருக்க	अतिवर्तेः न	கடந்தவனுகாய்.
अस्याः	இவளது		

भरतस्य वचः कुर्वन्याचमानस्य राघव। आत्मानं नातिवर्तेस्त्वं सत्यधर्मपराक्रम ॥ ७ ॥

सत्यधर्मपराक्रम	"ஸத்யம், தருமம், பராக்கிரமம் மூன்றுமுடைய	भरतस्य	பரதனுடைய
राघव	ஸ்ரீராம !	वचः	விண்ணப்பத்திற்கு
याचमानस्य	இரக்கின்ற	कुर्वन्	உடன்பட்டவனுய்
		त्वं आत्मानं	நீ பிறவிக்குணத்தை
		अतिवर्तेः न	மீறியவனுகாய்."

एवं मधुरमुक्तः सन् गुरुणा राघवः स्वयम्। प्रत्युवाच समासीनं वसिष्ठं पुरुषर्षभः ॥ ८ ॥

पुरुषर्षभः	புருஷோத்தமரான	स्वयं	சிந்தையின் நிலை எள்ளளவும் குலேயாமல்
राघवः	ஸ்ரீராமர்	समासीनं	பக்கலில் வீற்றிருக்கும்
एवं	இவ்வாறு	वसिष्ठं	வஸிஷ்டபகவானைப் பார்த்து
मधुरं	மதுரமாக	प्रत्युवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினர்:
गुरुणा	ஆசிரியரால்		
उक्तः सन्	நியமனம்பெற்றவராயும்		

यन्मातापितरौ वृत्तं तनये कुरुतः सदा। न सुप्रतिकरं तत्तु मात्रा पित्रा च यत्कृतम् ॥
यथाशक्तिप्रदानेन स्नापनाच्छादनेन च। नित्यं च प्रियवादेन तथा संवर्धनेन च ॥ १० ॥

मातापितरौ	"மாதாபிதாக்கள்	यत्	எந்த
तनये	புத்திரோத்பத்தி விஷயத்தில்	वृत्तं	ஒழுக்கத்தை
		कुरुतः	மேற்கொண்டார்களோ

तत् तु　அதற்குத்தாஞகட்டும்
माता　மாதாவாலும்
पिता च　பிதாவாலும்
नित्यं　எப்பொழுதும்
यथाशक्ति-प्रदानेन　} இயன்ற அளவு கேட்ட வகைகளையளிப்பதாலும்
स्नापनाच्छादनेन च　} ஸ்நானம் செய்வித்து ஆடையாபரணங்களையணிவிப்பதாலும்

प्रियवादेन च　அன்பாய் பேசுவதாலும்
तथा　அவ்வண்ணமே
संवर्धनेन च　சிரத்தையாய் வளர்ப்பதாலும்
कृतं　புரியப்பட்ட பேருதவி
यत्　எதுவோ அதற்கும்
सदा　எக்காலத்திலும்
सुप्रतिकरं　ஏற்றகைம்மாறு
न　அசாத்தியம்.

न हि राजा जनयिता पिता दशरथो मम । आज्ञातं यन्मया तस्य न तन्मिथ्या भविष्यति ॥

सः दशरथः　"அந்த தசரத
राजा　சக்ரவர்த்தியார்
मम　என்னை
जनयिता पिता　பெற்ற தந்தை ;
हि　ஆகையால்

तस्य　அவரால்
आज्ञातं　ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டது
यत् तत्　எதுவோ அது
मया मिथ्या　என்ஞல் வீணுக
भविष्यति न　ஆகக்கூடாது."

एवमुक्ते तु रामेण भरतः प्रत्यनन्तरम् । उवाच परमोदारः सूतं परमदुर्मनाः ॥१२॥

एवं　இவ்வாறு
रामेण　ஸ்ரீராமரால்
उक्ते　சொல்லப்பட்டதும்
परमोदारः　ஸர்வோத்கிருஷ்ட
भरतः　பரதர் [மஹாத்மாவான
तु　இவ்விஷயத்தில்

परमदुर्मनाः　வருந்தியமனத்தினராய்
प्रत्यनन्तरं　பக்கலிலிருந்த
सूतं　சாரதியை (சுமந்திரரை) பார்த்து
उवाच　பின்வருமாறு சொன்ஞர் :

इह मे स्थण्डिले शीघ्रं कुशानास्तर सारथे । आर्यं प्रत्युपवेक्ष्यामि यावन्मे न प्रसीदति ॥

सारथे　"ஸாரதியே! (சுமந்திரரே!
इह　இப்பொழுதே
स्थण्डिले　தரையில்
मे　எனக்காக
कुशान्　தருப்பைகளை
शीघ्रं आस्तर　உடனே பரப்பும்.

मे　} எனக்கு அனுக்கிரகம்
प्रसीदति न　} புரியாதிருக்கிறது
यावत्　எதுவரைக்குமோ அதுவரைக்கும்
आर्यं　ஸ்ரீராமரை
प्रत्युपवेक्ष्यामि　நான் தகைவேன்.

अनाहारो निरालोको धनहीनो यथा द्विजः । शेष्ये पुरस्ताच्छालाया यावन्न प्रतियास्यति ॥

प्रतियास्यति न　"இவா திரும்பியெழுந்தருளாதிருக்கிறது
यावत्　எதுவரையிலுமோ

यथा　இப்பொழுது முதலது வரை
धनहीना　காரியம் கைகூடப்பெருத

द्विजः	க்ஷத்ரியனுகும் நான்	अनाहारः	பட்டினிகிடப்பவனுய்
शालायाः	பர்ணசாலேயினது	निरालोकः	கண்களைமூடிக்கொண்டு
पुरस्तात्	வாயிலில்	शेष्ये	படுத்துக்கிடப்பேன்.''

स तु राममवेक्षन्तं सुमन्त्रं प्रेक्ष्य दुर्मनाः । कुशोत्तरमुपस्थाप्य भूमावेवास्तरत्स्वयम् ॥१५॥

दुर्मनाः	மிக மனவேதனைப்படும்	प्रेक्ष्य	கவனித்து
सः सुमन्त्रं	அவர் சுமந்திரரை	स्वयं एव	தானே
तु	இவ்விஷயத்தில்	कुशोत्तरं	தர்ப்பைப்படுக்கையை
रामं	ஸ்ரீராமரை	उपस्थाप्य	கொணர்ந்து
अवेक्षन्तं	உத்திரவிற்கு எதிர் பார்த்து நிற்பவராய்	भूमौ	தரையில்
		आस्तरत्	பரப்பினுர்.

तमुवाच महातेजा रामो राजर्षिसत्तमः । किं मां भरत कुर्वाणं तात प्रत्युपवेक्ष्यसि ॥ १६ ॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியும்	तात	''குழந்தாய் !
राजर्षिसत्तमः	ராஜரிஷிகளிலுத்தமருமான	भरत	பரத !
रामः	ஸ்ரீராமர்	मां किं	என்னை எதை
तं	அவரைப்பார்த்து	कुर्वाणं	பிறருக்குத் ஹிதத்தைச் செய்தவனுய்
उवाच	பின்வருமாறுமொழிந்தார்;	प्रत्युपवेक्ष्यसि	நீ நிர்பத்திக்கின்றனை ?

ब्राह्मणो ह्येकपार्श्वेन नरान्रोद्धुमिहार्हति । न तु मूर्धाभिषिक्तानां विधिः प्रत्युपवेशने ॥

इह	''இவ்வுலகில்	अर्हति	உரிமையுற்றவன்.
ब्राह्मणः हि	பிராம்மணன் மாத்திரமே	मूर्धाभिषिक्तानां	பட்டாபிஷேகத்திற்குரிய மனனர்களுக்கு
नरान्	மனிதர்களை		
एकपार्श्वेन	ஒரே மறுங்காய்படுத்து	प्रत्युपवेशने तु	தகையும் விஷயத்தில்
रोद्धुं	ஆணையிட்டுத்தடுக்க	विधिः न	அதிகாரம் கிடையாது.

उत्तिष्ठ नरशार्दूल हित्वैतद्दारुणं व्रतम् । पुरवर्यामितः क्षिप्रमयोध्यां याहि राघव ॥ १८ ॥

नरशार्दूल	''புருஷோத்தம !	इतः	இவ்விடமிருந்து
एतत् दारुणं	இந்த கொடிய	पुरवर्यां	சிறந்த பட்டணமான
व्रतं हित्वा	நோன்பை விட்டு	अयोध्यां	அயோத்திக்கு
उत्तिष्ठ	எழுந்திரு ;	क्षिप्रं	உடனே
राघव	பரத !	याहि	போய்ச்சேர்.''

आसीनस्त्वेव भरतः पौरजानपदं जनम् । उवाच सर्वतः प्रेक्ष्य किमार्यं नानुशासथ ॥

भरतः	பரதர்	प्रेक्ष्य	பார்த்து
आसीनः एव	படுத்தவாறே	आर्यं किं तु	''பெரியவரை ஏனோ
पौरजानपदं	நாட்டார்நகரத்தாரான	अनुशासथ न	வருந்திவேண்டாதிருக்கிறீர்கள்'' என்று
जनं	ஜனங்கள்		
सर्वतः	எல்லோரையும்	उवाच	சொன்னுர்.

ते तमूचुर्महात्मानं पौरजानपदा जनाः । काकुत्स्थमभिजानीमः सम्यग्वदति राघवः ॥

ते	அந்த	ऊचुः	பின்வருமாறு சொன்
पौरजानपदाः	நாட்டாரும் நகரத் தாருமான	काकुत्स्थं	"ஸ்ரீராமரை [னார்கள்;
जनाः	ஜனங்கள்	अभिजानीमः	நாங்களுள்ளபடியறி
महात्मानं	மகாத்மாவான	राघवः	ஸ்ரீராமர் [வோம்;
तं	அவரைப்பார்த்து	सम्यक्	தர்மவிதியையொத்து
		वदति	சொல்லுகிறார்.

एषोऽपि हि महाबाहुः पितुर्वचसि तिष्ठति । अत एव न शक्ताः स्मो व्यावर्तयितुमञ्जसा ॥

महाबाहुः	"மகாபாகுவான	हि	ஆனபடியால்
एषः पितुः	இவர் பிதாவினது	अतः	இவ்விடத்திலிருந்து
वचसि एव	ஆக்கிணையிலேயே	अञ्जसा अपि	தருமவிருத்தமில்லாத
तिष्ठति	பக்திகொண்டிருக் கின்றார்;	व्यावर्तयितुं	திருப்புவதற்கு [படி
		शक्ताः स्मः न	முடியாதிருக்கின்றோம்.'

तेषामाज्ञाय वचनं रामो वचनमब्रवीत् । एवं निबोध वचनं सुहृदां धर्मचक्षुषाम् ॥ २२ ॥

तेषां	அவர்களுடைய	धर्मचक्षुषां	"தர்மத்தையே கண் ணகவுடைய
वचनं	வார்த்தையை	सुहृदां	நண்பர்களுடைய
आज्ञाय	கவனித்து	वचनं	உபதேசத்தை
रामः	ஸ்ரீராமர்	निबोध	நீ சிரமேற்கொள்வா யாக.
एवं वचनं	பின்வரும் சொல்லை		
अब्रवीत्	மொழிந்தனர்:		

एतच्चैवोभयं श्रुत्वा सम्यक्संपश्य राघव । उत्तिष्ठ त्वं महाबाहो मां च स्पृश तथोदकम् ॥

राघव	"பரத!	त्वं उत्तिष्ठ	நீ எழுந்திரு.
एतत् उभयं च	இந்த இரண்டையும்	मां च	என்னையும்
श्रुत्वा सम्यक्	கேட்டு, நன்கு	तथा	அவ்வண்ணமே
सम्पश्य	ஆராய்ந்தறி.	उदकं एव	ஜலத்தையும்
महाबाहो	மகாபாகுவே!	स्पृश	தொடு"

अथोत्थाय जलं स्पृष्ट्वा भरतो वाक्यमब्रवीत् । शृण्वन्तु मे परिषदो मन्त्रिणः श्रेणयस्तथा ॥

अथ	அதன்மேல்	अब्रवीत्	அருளிச்செய்தார்:
भरतः	பரதர்	मन्त्रिणः	"மந்திரிமார்களும்
उत्थाय	எழுந்திருந்து	तथा	அவ்வாறே
जलं	ஜலத்தை	परिषदः	சபையோர்களான
स्पृष्ट्वा	தொட்டு	श्रेणयः मे	ஜனங்களும் எனக்கு
वाक्यं	பின்வரும் வாற்றுதலை	शृण्वन्तु	செவிகொடுக்கட்டும்.

न याचे पितरं राज्यं नानुशासामि मातरम् । आर्यं परमधर्मज्ञं नानुजानामि राघवम् ॥

पितरं	“தந்தையாரிடத்தில்	परमधर्मज्ञं	பரமதார்மிகரும்
राज्यं	ராஜ்யத்தைப்பற்றி	आर्यं	பூஜ்யருமான
याचे न	நான் பேசவில்லை,	राघवं	ஸ்ரீராமருக்கு
मातरं	தாயாரை	अनुजानामि न	நான் விடைகொடேன்.
अनुशासामि न	நான் தூண்டவில்லை.		

यदि त्ववश्यं वस्तव्यं कर्तव्यं च पितुर्वचः । अहमेव निवत्स्यामि चतुर्दश समा वने ॥

पितुः	“தந்தையாரது	अहं एव	அடியேன்தான்
वचः	நியமனமாய்	तु	அவருக்கு பதிலாய்
वस्तव्यं	வனவாஸமானது	चतुर्दश समाः च	பதினான்குவருஷங்களும்
अवश्यं	அவசியமாய்		
कर्तव्यं	நடைபெறவேண்டியது	वने	காட்டில்
यदि	என்றால்	निवत्स्यामि	வஸிப்பேன்.”

धर्मात्मा तस्य तथ्येन भ्रातुर्वाक्येन विस्मितः । उवाच रामः संप्रेक्ष्य पौरजानपदं जनम् ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	वाक्येन	வார்த்தையினால்
रामः	ஸ்ரீராமர்	विस्मितः	ஆச்சரியமடைந்தவராய்
अस्य	அந்த	पौरजानपदं	நாடுநகர
भ्रातुः	தம்பியினது	जनं संप्रेक्ष्य	ஜனங்களை பார்த்து
तथ्येन	மனப்பூர்வமான	उवाच	பின்வருமாறுசொன்னார்:

विक्रीतमाहितं क्रीतं यत्पित्रा जीवता मम । न तल्लोपयितुं शक्यं मया वा भरतेन वा ॥ २८ ॥

मम	“எனது	यत्	எதுவோ,
जीवता	பிழைத்திருந்த	तत्	அந்தச்செய்கையை
पित्रा	தந்தையால்	मया वा	என்னாலாவது
आहितं	முடிவாய்	भरतेन वा	பரதனாலாவது
विक्रीतं	விற்கப்பட்டதும்	लोपयितुं	மாற்ற
क्रीतं	வாங்கப்பட்டதும்	शक्यं न	விதியில்லை.

उपधिर्न मया कार्यो वनवासे जुगुप्सितः । युक्तमुक्तं च कैकेय्या पित्रा मे सुकृतं कृतम् ॥

वनवासे	“வனவாஸவிஷயத்தில்	कैकेय्या	கைகேயிதேவியால்
मया	என்னால்	उक्तं	உரைக்கப்பட்டது
जुगुप्सितः	லோகத்தாரால் நிந்திக்கப்படும்	युक्तं	நியாயமே;
उपधिः	தருமவிருத்தமாகிய தீச்செய்கை	मे पित्रा	எனது தந்தையால்
		कृतं	விதிக்கப்பட்டதும்
कार्यः न	செயத்தக்கதென்று	सुकृतम्	தர்மமே.

जानामि भरतं क्षान्तं गुरुसत्कारकारिणम्। सर्वमेवात्र कल्याणं सत्यसन्धे महात्मनि॥

भरतं	"பரதனை
गुरुसत्कारकारिणं	பெரியோர்களை பூஜிக்குந்தன்மையனென்பதையும்
क्षान्तं	அபிமான துங்கனென்பதையும்
जानामि	நான் நன்கு அறிவேன்.
सत्यसन्धे	சத்தியசந்தனும்
महात्मनि	மகாத்மாவுமான
अत्र	இவன் விஷயத்தில்
सर्वं एव कल्याणम्	எல்லாமும் கல்யாணமாகக் கைகூடும்.

अनेन धर्मशीलेन वनात्प्रत्यागतः पुनः। भ्रात्रा सह भविष्यामि पृथिव्याः पतिरुत्तमः॥

वनात्	"வனவாஸம் தீர்ந்த பின்பு
पुनः	மீண்டும்
प्रत्यागतः	திரும்பிவந்த நான்,
अनेन	இந்த
धर्मशीलेन	தருமசீலனான
भ्रात्रा सह	தம்பியுடன்
पृथिव्याः	பூமிக்கு
उत्तमः पतिः	தலைமை நாதனாக
भविष्यामि	ஆகுவேன்.

वृतो राजा हि कैकेय्या मया तद्वचनं कृतम्। अनृतान्मोचयानेन पितरं तं महीपतिम्॥

राजा	"சக்கிரவர்த்தியார்
कैकेय्या	கைகேயிதேவியாரால்
वृतः	கட்டுப்படுத்தப்பட்டார்.
मया	என்னால்
तत् वचनं	அந்த ஒப்பந்தம்
कृतं	கைக்கொள்ளப்பட்டது;
तं	அந்த
महीपतिं	சக்கிரவர்த்தியாரான
पितरं	திருத்தந்தையாரை
अनेन हि	இதனாலேயே (இப்படி செய்வதாலேயே)
अनृतात्	(சொன்னசொல் தவறுதலாலேற்படும்) பாபத்திலிருந்து
मोचय	நீயும் விடுவி."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे एकादशोत्तरशततमः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 6465 —— अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 4110

द्वादशोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றிப்பன்னிரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ११२ ॥

पादुकाप्रदानम्—பாதுகைகளைக் கொடுப்பது.

तमप्रतिमतेजोभ्यां भ्रातृभ्यां रोमहर्षणम्। विस्मिताः सङ्गमं प्रेक्ष्य समवेता महर्षयः॥

महर्षयः	மகர்ஷிகள்
समवेताः	[illegible]
अप्रतिमतेजोभ्यां	ஒப்பற்ற தேஜஸ்வான்களான
भ्रातृभ्यां	சகோதரர் இருவர்களின்
तं सङ्गमं	அந்த சல்லாபத்தை
रोमहर्षणं	மயிரைச் சிலிர்ப்பிக்கிறதாய்
प्रेक्ष्य	கவனித்து
विस्मिताः	ஆச்சரியமடைந்தவர்களானார்கள்.

अन्तर्हितास्त्वृषिगणाः सिद्धाश्च परमर्षयः । तौ भ्रातरौ महात्मानौ काकुत्स्थौ प्रशशंसिरे ॥

ऋषिगणाः	ரிஷிகணங்களும்,	तौ	இவ்விரு
अन्तर्हिताः	கட்புலனுகாமலிருந்த	भ्रातरौ	ப்ராதாக்களைப் பற்றி
सिद्धाः	சித்தர்களும்,	तु	இவ்விஷயத்தில் பின்வருமாறு
परमर्षयः च	தேவர்ஷிகளும்,	प्रशशंसिरे	புகழ்ந்து ஒருவரோடொருவர் பேசிக் கொண்டார்கள்.
महात्मानौ	மகாத்மாக்களான		
काकुत्स्थौ	ஸ்ரீராமரும் பரதருமான		

स धन्यो यस्य पुत्रौ द्वौ धर्मज्ञौ धर्मविक्रमौ । श्रुत्वा वयं हि संभाषामुभयोः स्पृहयामहे ॥

धर्मज्ञौ	"தருமஞானிகளும்	धन्यः	பாக்கியசாலி;
धर्मविक्रमौ	தர்மானுஷ்டானமுடையவர்களுமான	वयं	நாங்கள்
द्वौ	இவ்விருவர்களும்,	उभयोः	இவ்விருவர்களுடைய
यस्य	யாருடைய	संभाषां श्रुत्वा	சல்லாபத்தை கேட்டு
पुत्रौ	புத்திரர்களோ	स्पृहयामहे	நினைத்து நினைத்து உள்ளம் பூரிக்கின்றோம்."
सः हि	அவர்தான்		

ततस्त्वृषिगणाः क्षिप्रं दशग्रीववधैषिणः । भरतं राजशार्दूलमित्यूचुः सङ्गता वचः ॥ ४ ॥

दशग्रीववधैषिणः	இராவணனுடைய வதத்தைக்கருதிய	राजशार्दूलं	அரசோத்தமரான
ऋषिगणाः तु	ரிஷிகணங்களும்	भरतं	பரதருக்கு
ततः	அப்பொழுது	सङ्गता	கட்புலனுகி
क्षिप्रं	விரைவில்	इति वचः	பின்வரும் சொல்லை
		ऊचुः	சொன்னுர்கள்.

कुलेजात महाप्राज्ञ महावृत्त महायशः । ग्राह्यं रामस्य वाक्यं ते पितरं यद्यवेक्षसे ॥ ५ ॥

कुलेजात	"உத்தமகுலத்திற் பிறந்தவனே !	ते	உனது
महाप्राज्ञ	மகாஞானியே !	पितरं	திருத்தந்தையாரை
महावृत्त	ஸர்வோத்க்ருஷ்டமான அனுஷ்டானமுடையவனே !	अवेक्षसे यदि	பெருமைப்படுத்த வேண்டுமென நீ கருதுவாயாகில்
महायशः	மிக்க புகழ் படைத்தவனே !	रामस्य	ஸ்ரீராமரது
		वाक्यं	வார்த்தை
		ग्राह्यम्	அங்கீகரிக்கத்தக்கது.

सदाऽनृणमिमं रामं वयमिच्छामहे पितुः । अनृणत्वाच्च कैकेय्याः स्वर्गं दशरथो गतः ॥

दशरथः	"தசரதசக்கிரவர்த்தி	इमं रामं	இந்த ஸ்ரீராமரை
कैकेय्याः	கைகேயியின் [யார்	पितुः	தந்தையின்
अनृणत्वात् च	கடனைத்தீர்த்தமை யாலேதான்	अनृणं	கடனைத் தீர்த்து மீள வேண்டியவராக
स्वर्गं गतः	சுவர்க்கமடைந்தார்.	सदा	எப்பொழுதும்
वयं	நாங்கள்	इच्छामहे	கருதுகின்றோம்."

एतावदुक्त्वा वचनं गन्धर्वाः समहर्षयः । राजर्षयश्चैव तथा सर्वे स्वां स्वां गतिं गताः ॥ ७ ॥

गन्धर्वाः च	கந்தர்வர்களும்	सर्वे	எல்லோரும்
समहर्षयः	தேவரிஷிகளோடுகூடிய	तथा	வந்தபடியே
राजर्षयः एव	ராஜரிஷிகளும்	स्वां स्वां	தம் தம்
एतावत् वचनं	இந்தச் சொல்லை	गतिं	இருப்பிடத்தை
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	गताः	அடைந்தார்கள்.

ह्लादितस्तेन वाक्येन शुभेन शुभदर्शनः । रामः संहृष्टवदनस्तानृषीनभ्यपूजयत् ॥ ८ ॥

शुभदर्शनः	அதிதுலுக்கமுடைய	संहृष्टवदनः	மகிழ்ச்சியால் மலர்ந்த திருமுகமண்டல முடையவராய்
रामः	ஸ்ரீராமர்		
तेन	அந்த		
शुभेन	புனிதமான	तान् ऋषीन्	அந்த ரிஷிகளை
वाक्येन	வார்த்தையால்	अभ्यपूजयत्	(சிந்தையினுள்)புகழ்ந்து கொண்டாடினார்.
ह्लादितः	உள்ளம் பூரித்து,		

स्रस्तगात्रस्तु भरतः स वाचा सज्जमानया । कृताञ्जलिरिदं वाक्यं राघवं पुनरब्रवीत् ॥ ९ ॥

पुनः	விஷயமிப்படியிருக்கையிலும்	सज्जमानया	வாய்தழுதழுத்துவரும்
सः	அந்த	वाचा	சொற்கொண்டு
भरतः तु	பரதரோவெனில்	राघवं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
कृताञ्जलिः	கூப்புலிஹஸ்தராகி	इदं	பின்வரும்
स्रस्तगात्रः	அவயவங்கள் (அதனதன் தொழிலைச் செய்யமுடியாதபடி) துவண்டுபோனவராய்	वाक्यं	சொல்லை
		अब्रवीत्	சொன்னார் :

राजधर्ममनुप्रेक्ष्य कुलधर्मानुसन्ततिम् । कर्तुमर्हसि काकुत्स्थ मम मातुश्च याचनाम् ॥ १० ॥

काकुत्स्थ	ஸ்ரீராம!	मम	எனது
राजधर्मं	ராஜநீதியையும்	मातुः	மாதாவின்
कुलधर्मानुसन्ततिं	குலதர்மத்தின் தொடர்ச்சியையும்	याचनां च	[illegible]
		कर्तुं	அளிக்க [தைப்ப
अनुप्रेक्ष्य	[illegible] ஆராய்ந்து	अर्हसि	[illegible] வீராக.

रक्षितुं सुमहद्राज्यमहमेकस्तु नोत्सहे। पौरजानपदांश्चापि रक्तान्रञ्जयितुं तथा॥ ११॥

सुमहत् ''மிகப்பெரிய
राज्यं இராஜ்யத்தை
रक्षितुं च இரட்சிக்கவும்
तथा तु அப்படி (தேவரீரிடத்தில்)
रक्तान् ஆதாரங்கொண்டிருக்கின்ற
पौरजानपदान् நகரத்தார்களையும், நாட்டார்களையும்
रञ्जयितुं अपि மகிழ்விக்கவும்
अहं நான்
एकः தனியாய்
उत्सहे न துணியேன்,

ज्ञातयश्च हि योधाश्च मित्राणि सुहृदश्च नः। त्वामेव प्रतिकाङ्क्षन्ते पर्जन्यमिव कर्षकाः॥

हि ''ஏனெனில்
कर्षकाः உழவர்கள்
पर्जन्यं மழையை
इव எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
त्वां एव தேவரீரையே
नः நமது
ज्ञातयः च சுற்றத்தார்களும்,
योधाः च போர்வீரர்களும்,
मित्राणि நேசர்களும்,
सुहृदः च அன்பர்களும்
प्रतिकांक्षन्ते வேண்டுகின்றார்கள்.

इदं राज्यं महाप्राज्ञ स्थापय प्रतिपद्य हि। शक्तिमानसि काकुत्स्थ लोकस्य परिपालने॥

महाप्राज्ञ ''மகாமேதாவியான
काकुत्स्थ ஸ்ரீராம!
लोकस्य உலகத்தை
परिपालने பரிபாலிப்பதில்
शक्तिमान् असि தேவரீர் திறமையுற்றவராய் விளங்குகிறீர்.
हि ஆகையால்
इदं இந்த
राज्यं ராஜ்யத்தை
प्रतिपद्य அங்கீகரித்து
स्थापय நிலைநிறுத்துவீராக.''

इत्युक्त्वा न्यपतद्भ्रातुः पादयोर्भरतस्तदा। भृशं संप्रार्थयामास राममेव प्रियंवदः॥ १४॥

प्रियंवदः இனிமையாய் நன்கு [பேசும்
भरतः பரதர்
इति மேற்கண்டவாறு
उक्त्वा சொல்லிவிட்டு
भ्रातुः தமையனாரின்
पादयोः திருவடிகளில்
न्यपतत् விழுந்து ஸேவித்தார்.
तदा रामं அப்படியே ஸ்ரீராமரை
भृशं एव பலவாறும் இன்னும்
संप्रार्थयामास வேண்டினார்.

तमङ्के भरतं कृत्वा रामो वचनमब्रवीत्। श्यामं नलिनपत्राक्षं मत्तहंसस्वरं स्वयम्॥ १५॥

रामः ஸ்ரீராமர்
श्यामं கறுத்திருப்பவரும்,
नलिनपत्राक्षं தாமரையிதழ்போன்ற கண்களையுடையவருமான
तं भरतं அந்த பரதரை
अङ्के மடியில்
कृत्वा வைத்துக்கொண்டு
स्वयं சுயேச்சையாய்
मत्तहंसस्वरं உற்சாகத்துடன் பற்றற்றிருக்கும் தன்மையை நன்கு விளங்கக் காட்டும் தொனிகொண்டு
वचनं (பின்வரும்) திருவாக்கை
अब्रवीत् திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:

आगता त्वामियं बुद्धिः स्वजा वैनयिकी च या । भृशमुत्सहसे तात रक्षितुं पृथिवीमपि ॥

तात	''குழந்தாய் !	स्वजा	இயல்பாய் வந்ததாய்
या	எந்த ஒரு	आगता	இருக்கிறது,
बुद्धिः	ஞானம்	पृथिवीं अपि	உலகத்தையே
वैनयिकी च	தர்மசிந்தையாயிருக்கி [றதோ	रक्षितुं	பாதுகாக்க
इयं	இது	भृशं उत्सहसे	மிக்கதிறமையுடையவ னாயிருக்கின்றனை.
त्वां	உன்னிடத்தில்		

अमात्यैश्च सुहृद्भिश्च बुद्धिमद्भिश्च मन्त्रिभिः । सर्वकार्याणि संमन्त्र्य सुमहान्त्यपि कारय ॥

सुमहान्ति	''மிகப்பெரிய	बुद्धिमद्भिः च	புத்திமான்களும்
सर्वकार्याणि अपि	எல்லாக்காரியங்களை யும்	सुहृद्भिः च	நண்பர்களுமான
मन्त्रिभिः च	தர்மசாஸ்திரங்களில் நிபுணர்களும்	अमात्यैः	மந்திரிமார்களோடு
		संमन्त्र्य	நன்கு ஆராய்ந்து
		कारय	செய்வி.

लक्ष्मीश्चन्द्रादपेयाद्वा हिमवान्वा हिमं त्यजेत् । अतीयात्सागरो वेलां न प्रतिज्ञामहं पितुः ॥

लक्ष्मी चन्द्रात्	''நிலவு சந்திரனைவிட்டு	सागरः वेलां	சமுத்திரம் கரையை
अपेयात् वा	நீங்கினும் நீங்கும் ;	अतीयात् वा	கடந்தாலும் கடக்க [லாம்.
हिमवान् हिमं	இமயமலை பனியை	अहं	நான்
त्यजेत्	காட்டாமலிருந்தாலு மிருக்கலாம் ;	पितुः	தந்தைக்கு
		प्रतिज्ञां	அளித்த வாக்கை
		न	ஒருக்காலும்கடவேன்.

कामाद्वा तात लोभाद्वा मात्रा तुभ्यमिदं कृतम् । न तन्मनसि कर्तव्यं वर्तितव्यं च मातृवत् ॥

तात	''குழந்தாய் !	तत् इदं	அந்த இது
कामात् वा	அன்பினாலோ	मनसि	மனதிலும்
लोभात् वा	பேராசையாலோ	कर्तव्यं न	பற்றத்தக்கதன்று ;
माता	மாதாவினால்	मातृवत्	உயிரெனவே
तुभ्यं	உன்பொருட்டு	वर्तितव्यं	பாதுகாக்கவேண்டியது.''
कृतं	செய்யப்பட்ட		

एवं ब्रुवाणं भरतः कौसल्यासुतमब्रवीत् । तेजसाऽऽदित्यसङ्काशं प्रतिपच्चन्द्रदर्शनम् ॥२०॥

भरतः तेजसा	பரதர் ஒளியால்	ब्रुवाणं	மொழிபவருமாகிய
आदित्यसङ्काशं	சூரியனை போன்றவரும்	कौसल्यासुतं	கோஸலாதேவியாரின் திருமகனைப்பார்த்து
प्रतिपच्चन्द्रदर्शनं	பிரதமசந்திரனைப்போல் விரும்பத்தக்கவரும்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு திருவாய் மலர்ந்தருளினார்:
एवं	இப்படி		

अधिरोहार्य पादाभ्यां पादुके हेमभूषिते। एते हि सर्वलोकस्य योगक्षेमं विधास्यतः ॥

आर्य	“ஸ்வாமியே !	अधिरोह	ஏறியருள்வீராக ;
हेमभूषिते	பொன்னாலலங்கரிக்கப் பெற்ற	हि एते	ஏனெனில் இவைகள்
		सर्वलोकस्य	எல்லாவுலகத்தின்
पादुके	பாதுகைகளில்	योगक्षेमं	யோகக்ஷேமத்தை
पादाभ्यां	திருவடிகளால்	विधास्यतः	வகிக்கப்போகின்றன.”

सोऽधिरुह्य नरव्याघ्रः पादुके ह्यवरुह्य च। प्रायच्छत्सुमहातेजा भरताय महात्मने ॥ २२ ॥

सुमहातेजाः	மிக்கதேஜஸ்வியான	अवरुह्य च	இறங்கி
नरव्याघ्रः	புருஷோத்தமரான	महात्मने	மகாத்மாவாகிய
सः	அவர்	भरताय हि	பரதருக்கு
पादुके अधिरुह्य	பாதுகைகளில் ஏறி	प्रायच्छत्	தந்தருளினார்.

स पादुके संप्रणम्य रामं वचनमब्रवीत्। चतुर्दश हि वर्षाणि जटाचीरधरो ह्यहम् ॥ २३ ॥

सः	அவர்	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளி [னார்;
पादुके	பாதுகைகளை	अहं हि	“அடியேனும்
संप्रणम्य	சேவித்து	चतुर्दश वर्षाणि	பதினான்கு வருஷங்கள்
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து	जटाचीरधरः हि	ஜடையும் மரவுரியும்
वचनं	பின்வரும் சொல்லை		தரித்தவனே.

फलमूलाशनो वीर भवेयं रघुनन्दन। तवागमनमाकाङ्क्षन्वसन्वै नगराद्बहिः ॥ २४ ॥

वीर	“தனிவீரனும்	बहिः	வெளியில்
रघुनन्दन	ஸ்ரீராம !	वसन् वै	வஸித்துக்கொண்டு
तव	தேவரீரது	फलमूलाशनः	பழங்களையும் கிழங்கு
आगमनं	வருகையை		களையுமே உணவாய்க்
आकांक्षन्	வேண்டுகின்றவனாய்		கொண்டு
नगरात्	நகரத்திற்கு	भवेयम्	இருப்பேன்.

तव पादुकयोर्न्यस्य राज्यतन्त्रं परंतप। चतुर्दशे हि संपूर्णे वर्षेऽहनि रघूत्तम ॥
न द्रक्ष्यामि यदि त्वां तु प्रवेक्ष्यामि हुताशनम् ॥ २५ ॥

परन्तप	“சத்ருக்களை தபிக்கச்	चतुर्दशे	பதினான்கு
रघूत्तम	ஸ்ரீராம ! [செய்யும்	वर्षे हि	வருஷமும்
राज्यतन्त्रं	ராஜ்யபரிபாலனத்தை	सम्पूर्णे तु	முடிந்ததும்
तव	தேவரீரது	अहनि	மறுதினத்தில்
पादुकयोः	திருவடிகளிடத்து	द्रक्ष्यामि न यदि	காணாவிடின்
न्यस्य	ஒப்படைத்துவிட்டு	हुताशनं	அக்னியில்
त्वां	தேவரீரை	प्रवेक्ष्यामि	புகுவேன்.”

तथेति च प्रतिज्ञाय संपरिष्वज्य सादरम् । शत्रुघ्नं च परिष्वज्य भरतं चेदमब्रवीत् ॥ २६ ॥

तथा — 'அப்படியே ஆகட்டும்'
इति प्रतिज्ञाय — என்று வாக்களித்து
सादरं — அன்புடன்
संपरीष्वज्य — தழுவியணைத்து
शत्रुघ्नं च — சத்ருக்னரையும்
परिष्वज्य च — தழுவி
भरतं — பரதரைப்பார்த்து
इदं च — பின்வருமாறு
अब्रवीत् — திருவாய்மலர்ந்தருளினார் ;

मातरं रक्ष कैकेयीं मा रोषं कुरु तां प्रति । मया च सीतया चैव शप्तोऽसि रघुनन्दन ॥

रघुनन्दन — "பரத !
मातरं — தாயான
कैकेयीं — கைகேயிதேவியாரை
रक्ष — பெருமையாய் வைத்துக்கொள்.
तां प्रति — அவளிடத்தில்
रोषं एव — சினமென்பதையே
मा कुरु — வைக்காதே.
मया च — என்பேரிலும்
सीतया च — ஸீதையின்பேரிலும்
शप्तः असि — ஆணையிடப்பட்டிருக்கின்றனை."

इत्युक्त्वाऽश्रुपरीताक्षो भ्रातरं विससर्ज ह ॥ २८ ॥

इति — மேற்கண்டவாறு
उक्त्वा — அருளிவிட்டு
अश्रुपरीताक्षः — கண்ணீரால் கலங்கிய கண்களையுடைய அவர்
भ्रातरं — தம்பியை
विससर्ज — விடைகொடுத்தனுப்பினார்.
ह — காண் !

स पादुके ते भरतः प्रतापवान्स्वलंकृते संपरिगृह्य धर्मवित् ।
प्रदक्षिणं चैव चकार राघवं चकार चैवोत्तमनागमूर्धनि ॥ २९ ॥

प्रतापवान् — பிரதாபவானும்
धर्मवित् एव — தர்மவானுமாகிய
सः भरतः — அந்த பரதர்
ते स्वलंकृते — அந்த நன்கு அலங்கரிக்கப்பட்ட
पादुके — பாதுகைகளை
संपरिगृह्य — கையேந்தி வாங்கிக்கொண்டு
उत्तमनागमूर्धनि — உத்தமருக்கெல்லாம் உத்தமரின் சிரஸில்
चकार — வைத்துக்கொண்டார்.
एव च — அப்படியே
राघवं च — ராகவரையும்
प्रदक्षिणं चकार — வலம்வந்தார்.

अथानुपूर्व्यात्प्रतिनन्द्य तं जनं गुरूंश्च मन्त्रीन्प्रकृतीस्तथाऽनुजौ ।
व्यसर्जयद्राघववंशवर्धनः स्थितः स्वधर्मे हिमवानिवाचलः ॥ ३० ॥

अथ — அதன்மேல்
हिमवान् इव — இமயமலைபோலவே
स्वधर्मे — தனது தர்மத்தில்
अचलः स्थितः — சலியாது நின்றவரும்
राघववंशवर्धनः — ரகுகுலத்தைப்பெருமைப்படுத்துபவருமான அவர்
तं जनं — அந்த ஜனத்தையும்

गुरून् च	குருக்களையும்	अनुजौ	இருதம்பிமார்களையும்
मन्त्रीन्	மந்திரிமார்களையும்	आनुपूर्व्यात्	முறைப்படி
तथा	அவ்வண்ணமே	प्रतिनन्द्य	ஒவ்வொருவருக்கு மினியசொற்கூறி
प्रकृतीः	மற்றுமுள்ள அதிகாரி களையும்	व्यसर्जयत्	விடைகொடுத்தனுப் பினார்.

तं मातरो बाष्पगृहीतकण्ठ्यो दुःखेन नामन्त्रयितुं हि शेकुः ।
स त्वेव मातॄरभिवाद्य सर्वा रुदन्कुटीं स्वां प्रविवेश रामः ॥ ३१ ॥

मातरः	தாய்மார்கள்	रामः तु	ஸ்ரீராமர்தான்
दुःखेन	மனத்துயரால்	मातॄः	தாய்மார்கள்
बाष्पगृहीत-कण्ठ्यः	கண்ணீராலடைபட்ட கண்டமுடையவர் [களாய்	सर्वाः एव	எல்லோரையுமே
तं	அவரிடம்	अभिवाद्य	ஸேவித்து
आमन्त्रयितुं	விடைகொள்ள	रुदन् हि	அழுதுகொண்டே
शेकुः न	முடியாதிருந்தனர்.	स्वां	தனது
सः	அந்த	कुटीं	பர்ணசாலையில்
		प्रविवेश	புகுந்தார்,

इत्यार्षे श्रीमद्रामायाणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे द्वादशोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6496 ——— अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 4141

त्रयोदशोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுப்பதின்மூன்றுவது ஸர்க்கம் ॥ ११३ ॥

भरतप्रतिनिर्वृत्तिः—பரதர் திரும்பிவருவது,

ततः शिरसि कृत्वा तु पादुके भरतस्तदा । आरुरोह रथं हृष्टः शत्रुघ्नेन समन्वितः ॥ १ ॥

तदा भरतः	அப்பொழுது பரதர்	हृष्टः तु	மனத்ருப்திகொண்ட வராய்
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து		
पादुके	பாதுகைகளை	शत्रुघ्नेन समन्वितः	சத்ருக்னருடன்
शिरसि	தலையின்மேல்	रथं	ரதத்தில்
कृत्वा	வைத்துக்கொண்டு	आरुरोह	ஏறிக்கொண்டார்.

वसिष्ठो वामदेवश्च जाबालिश्च दृढव्रतः । अग्रतः प्रययुः सर्वे मन्त्रिणो मन्त्रपूजिताः ॥ २ ॥

वसिष्ठः	வஸிஷ்டபகவானும்,	मन्त्रपूजिताः	ஆலோசனைகளிற்
वामदेवः च	வாமதேவரும்	मन्त्रिणः	மந்திரிமார்கள் [சிறந்த
दृढव्रतः	உறுதியான விரத முடைய	सर्वे	எல்லோரும்
		अग्रतः	முன்னதாக
जाबालिः च	ஜாபாலியும்	प्रययुः	நடந்தார்கள்.

मन्दाकिनीं नदीं रम्यां प्राङ्मुखास्ते ययुस्तदा। प्रदक्षिणं च कुर्वाणाश्चित्रकूटं महागिरिम्॥

ते रम्यां	அவர்கள் அழகிய	तदा	அப்பொழுது
मन्दाकिनीं	மந்தாகினி	प्रदक्षिणं कुर्वाणाः	பிரதக்ஷணம் செய்து கொண்டு
नदीं	நதியையும்,		
चित्रकूटं	சித்திரகூடமெனும்	प्राङ्मुखाः	கிழக்குநோக்கி
महागिरिं च	பெருமலையையும்	ययुः	சென்றார்கள்.

पश्यन्सानुसहस्राणि रम्याणि विविधानि च। प्रययौ तस्य पार्श्वेन ससैन्यो भरतस्तदा॥

तदा	அப்பொழுது	सानुसहस्राणि	ஆயிரக்கணக்கான மலைத்தாழ்வரைகளை
भरतः	பரதர்		
ससैन्यः	ஸைன்யத்துடன்	पश्यन् च	பார்த்துக்கொண்டே
रम्याणि	அழகிய	तस्य पार्श्वेन	அதன் பக்கலில்
विविधानि	பல	प्रययौ	சென்றார்.

अदूराच्चित्रकूटस्य ददर्श भरतस्तदा। आश्रमं यत्र स मुनिर्भरद्वाजः कृतालयः॥ ५ ॥

भरतः तदा	பரதர் அப்பொழுது	मुनिः	முனிவர்
चित्रकूटस्य	சித்ரகூடமலையினது	कृतालयः	எழுந்தருளியிருக்கிறது
अदूरात्	சமீபத்திலேயே	यत्र आश्रमं	எந்தஆச்ரமமோ அதை
सः भरद्वाजः	அந்த பரத்துவாஜ	ददर्श	கண்டார்.

स तमाश्रममासाद्य भरद्वाजस्य बुद्धिमान्। अवतीर्य रथात्पादौ ववन्दे भरतस्तदा॥ ६ ॥

तदा सः	அப்பொழுது அந்த	आसाद्य	அடைந்து
बुद्धिमान् भरतः	புத்திமானாகிய பரதர்	रथात्	ரதத்தினின்று
भरद्वाजस्य	பரத்வாஜமுனிவருடைய	अवतीर्य	இறங்கி
		पादौ	திருவடிகளில்
तं आश्रमं	அந்த ஆச்ரமத்தை	ववन्दे	விழுந்து ஸேவித்தனர்.

ततो हृष्टो भरद्वाजो भरतं वाक्यमब्रवीत्। अपि कृत्यं कृतं तात रामेण च समागतः॥

ततः	அப்பொழுது	तात	"குழந்தாய்!
भरद्वाजः	பரத்வாஜமுனிவர்	रामेण	ராமனால்
भरतं	பரதரைப்பார்த்து	अपि समागतः	வரவேற்கப்பட்டனையா?
हृष्टः	மனமகிழ்ந்து		
वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை	कृत्यं	காரியம்
अब्रवीत्	சொன்னார்;	कृतं च	கைகூடிற்று?"

एवमुक्तः स तु ततो भरद्वाजेन धीमता। प्रत्युवाच भरद्वाजं भरतो भ्रातृवत्सलः ॥ ८ ॥

धीमता	புத்திமானான	भ्रातृवत्सलः तु	தமையனாரின் தொண்டருமான
भरद्वाजेन	பரத்வாஜமுனிவரால்	सः भरतः	அந்த பரதர்
एवं	மேற்கண்டவாறு	भरद्वाजं	பரத்வாஜமுனிவருக்கு
उक्तः	வினவப்பட்டவரும்	ततः प्रत्युवाच	அதற்கு பின்வருமாறு பதிலுரைத்தார்:

स याच्यमानो गुरुणा मया च दृढविक्रमः। राघवः परमप्रीतो वसिष्ठं वाक्यमब्रवीत् ॥

गुरुणा	‘‘குருவாலும்,	सः राघवः	அந்த ஸ்ரீராமர்
मया च	அடியேனாலும்,	परमप्रीतः	மிக மனத்ருப்தியுடன்
याच्यमानः	வேண்டப்பட்டவரும்	वसिष्ठं	வஸிஷ்டரைப்பார்த்து
दृढविक्रमः	உறுதியான நடையுடையவருமான	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
		अब्रवीत्	சொன்னார்;

पितुः प्रतिज्ञां तामेव पालयिष्यामि तत्त्वतः। चतुर्दश हि वर्षाणि या प्रतिज्ञा पितुर्मम ॥

मम पितुः	‘‘எனது தந்தையின்	तत्त्वतः	உள்ளபடியே
प्रतिज्ञा या	ஆக்கினை எதுவோ	चतुर्दश	பதினான்கு
तां पितुः	அதே தந்தையாரது	वर्षाणि हि	வருஷங்களிலும்
प्रतिज्ञां एव	கட்டளையையே	पालयिष्यामि	பரிபாலனம்செய்வேன்.’

एवमुक्तो महाप्राज्ञो वसिष्ठः प्रत्युवाच ह। वाक्यज्ञो वाक्यकुशलं राघवं वचनं महत् ॥११॥

एवं	‘‘இங்ஙனம்	वाक्यकुशलं	பேசுவதில் நிபுணராகிய
उक्तः	சொல்லப்பட்டவரும்	राघवं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
महाप्राज्ञः	மகாப்ராக்ஞரும்	महत्	சிறந்த
वाक्यज्ञः	சொல் நுட்பமறிந்தவருமான	वचनं	பின்வரும்திருவாக்கை
वसिष्ठः	வஸிஷ்டபகவான்	प्रत्युवाच ह	பதிலாய்ச் சொன்னார்:

एते प्रयच्छ संहृष्टः पादुके हेमभूषिते। अयोध्यायां महाप्राज्ञ योगक्षेमकरे तव ॥ १२ ॥

महाप्राज्ञ	‘‘மகாப்ராக்ஞ!	अयोध्यायां	அயோத்தியில்
तव	உனது	योगक्षेमकरे	யோகக்ஷேமம் நடத்துபவைகளாக
एते	இந்த		
हेमभूषिते	பொன்னாலலங்கரிக்கப்பட்ட	संहृष्टः	மனமகிழ்ச்சியுடன்
पादुके	பாதுகைகளை	प्रयच्छ	அளி.’

एवमुक्तो वसिष्ठेन राघवः प्राङ्मुखः स्थितः। पादुके अधिरुह्यैते मम राज्याय वै ददौ ॥

वसिष्ठेन	‘‘வஸிஷ்டரால்	पादुके	பாதுகைகளில்
एवं	இங்ஙனம்	अधिरुह्य	ஏறி
उक्तः	நியமனம்பெற்ற	एते	இவைகளை
राघवः	ஸ்ரீராமர்	राज्याय वै	ராஜ்ய ஆளுகைக்காக
प्राङ्मुखः	கிழக்குமுகமாய்	मम	அடியேனுக்கு
स्थितः	நின்றுகொண்டு	ददौ	தந்தருளினார்,

निवृत्तोऽहमनुज्ञातो रामेण सुमहात्मना । अयोध्यामेव गच्छामि गृहीत्वा पादुके शुभे ॥

अहं	"அடியேன்	पादुके	பாதுகைகளை
सुमहात्मना	மஹாத்மாவான	गृहीत्वा	பெற்றுக்கொண்டு
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	निवृत्तः	திரும்பியவனாய்
अनुज्ञातः	விடைகொடுக்கப் பட்டவனாய்	अयोध्यां एव	அயோத்திக்கே
शुभे	புண்யமான	गच्छामि	செல்கிறேன்."

एतच्छ्रुत्वा शुभं वाक्यं भरतस्य महात्मनः । भरद्वाजः शुभतरं मुनिर्वाक्यमुवाच ह ॥१५॥

महात्मनः	மஹாத்மாவான	भरद्वाजः मुनिः	பரத்வாஜமுனிவர்
भरतस्य	பரதரது	शुभतरं	அதிலும் சிறந்த
एतत्	இந்த	वाक्यं ह	பின்வரும் சொல்லை
शुभं वाक्यं	புண்ய சொல்லை	उवाच	சொன்னார்.
श्रुत्वा	கேட்ட		

नैतच्चित्रं नरव्याघ्र शीलवृत्तवतां वर । यदार्यं त्वयि तिष्ठेत्तु निम्ने सृष्टमिवोदकम् ॥१६॥

नरव्याघ्र	"புருஷோத்தமா !	त्वयि	உன்னிடத்தில்
शीलवृत्तवतां	சீலவான்களில்	आर्यं	நற்குணம்
वर	உத்தமா	तिष्ठेत्	குடிகொண்டிருக்கிறது.
निम्ने	அகாத மடுவில்	यत् तु	ஆனதுபற்றி
सृष्टं	ஏராளமான	एतत्	இது
उदकं इव	ஜலம் போன்று	चित्रं न	ஆச்சர்யமன்று.

अमृतः स महाबाहुः पिता दशरथस्तव । यस्य त्वमीदृशः पुत्रो धर्मज्ञो धर्मवत्सलः ॥ १७ ॥

धर्मज्ञः	"தர்மத்தை அறிந்து	सः तव	அந்த உனது
धर्मवत्सलः	தர்மத்தை பற்றுடன் அனுஷ்டிக்கும்	पिता	தகப்பனாரான
		महाबाहुः	மஹாபாஹுவாம்
ईदृशः त्वं	இப்படிப்பட்ட நீ	दशरथः	தசரத சக்ரவர்த்தியார்
यस्य पुत्रः	எவருடைய புதல்வனோ	अमृतः	சாகாதவரே."

तमृषिं तु महात्मानमुक्तवाक्यं कृताञ्जलिः । आमन्त्रयितुमारेभ चरणावुपगृह्य च ॥

उक्तवाक्यं	இவ்வாறு கூறிய	उपगृह्य च	விழுந்து ஸேவித்து
महात्मानं	மஹாத்மாவான	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
तं ऋषिं	அந்த ரிஷியை	आमन्त्रयितुं	போக்விடை
चरणौ तु	திருவடிகளில்	आरेभे	கொடுக்க செய்தார்.

ततः प्रदक्षिणं कृत्वा भरद्वाजं पुनः पुनः । भरतस्तु ययौ श्रीमानयोध्यां सह मन्त्रिभिः ॥

श्रीमान् भरतः	ஸ்ரீமானான பரதர்	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
भरद्वाजं	பரத்வாஜமுனிவரை	मन्त्रिभिः सह	மந்திரிமார்களோடு
पुनः पुनः	பல முறை	अयोध्यां तु	அயோத்திக்கே
प्रदक्षिणं कृत्वा	வலம் வந்து	ययौ	ப்ரயாணமானார்.

यानैश्च शकटैश्चैव हयैर्नागैश्च सा चमूः । पुनर्निवृत्ता विस्तीर्णा भरतस्यानुयायिनी ॥

शकटैः च	வண்டிகள்	भरतस्य	பரதரது
हयैः एव	குதிரைகள்	सा चमूः	அந்த ஸேனை
नागैः च	யானைகளாம்	अनुयायिनी	தொடர்ந்து வருவதாய்
यानैः च	வாஹனங்களாகியவை	पुनः	மீண்டும்
विस्तीर्णा	நிரம்பியதான	निवृत्ता	திரும்பிற்று.

ततस्ते यमुनां दिव्यां नदीं तीर्त्वोर्मिमालिनीम् । ददृशुस्तां पुनः सर्वे गङ्गां शुभजलां नदीम् ॥

ततः	அனந்தரம்	तीर्त्वा	கடந்து
ते सर्वे	அவர்களெல்லோரும்	शुभजलां	புண்ணியதீர்த்தத்தை [யுடைய
ऊर्मिमालिनीं	அலைவரிசைகளை யுடைய	तां	அந்த
यमुनां	யமுனையெனும்	गङ्गां नदीं	கங்கா நதியை
दिव्यां नदीं	புண்ணிய நதியை	पुनः	மறுபடியும்
		ददृशुः	கண்டார்கள்.

तां पुण्यजलसंपूर्णां संतीर्य सहबान्धवः । शृङ्गिबेरपुरं रम्यं प्रविवेश ससैनिकः ॥ २२ ॥

ससैनिकः	ஸைனியங்களோடும்	तां सन्तीर्य	அதை தாண்டி
सहबान्धवः	பந்துக்களோடும் கூடின அவர்	रम्यं	அழகிய
पुण्यजलसम्पूर्णां	புண்ணியஜலத்தால் நிறைந்த	शृङ्गिबेरपुरं	ச்ரிங்கிபேரபுரத்திற்கு
		प्रविवेश	வந்துசேர்ந்தார்;

शृङ्गिबेरपुराद्भूयस्त्वयोध्यां संददर्श ह ॥ २३ ॥

शृङ्गिबेरपुरात्	ச்ரிங்கிபேரபுரத்திலிருந்து	अयोध्यां	அயோத்தியை
भूयः तु	மீண்டும்	सन्ददर्श ह	கண்முன் கண்டார்.

अयोध्यां च ततो दृष्ट्वा पित्रा भ्रात्रा विनाकृताम् । भरतो दुःखसंतप्तः सारथिं वाक्यमब्रवीत् ॥

भरतः	பரதர்	ततः	அதனால்
अयोध्यां	அயோத்தியை	दुःखसन्तप्तः	துக்கத்தால் தபிக்கின்றவராய்
पित्रा	தந்தையாலும்		
भ्रात्रा च	தமையனாலும்	सारथिं	ஸாரதியைப்பார்த்து
विनाकृतां	இல்லாதிருப்பதை	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
दृष्ट्वा	சிந்தித்து	अब्रवीत्	சொன்னார் :

सारथे पश्य विध्वस्ता साऽयोध्या न प्रकाशते। निराकारा निरानन्दा दीना प्रतिहतस्वना॥

सारथे	"ஸாரதியே!	दीना	தீனமுற்று
सा	அந்த	प्रतिहतस्वना	ஒலியொடுங்கி
अयोध्या	அயோத்தி	विध्वस्ता	பாழடைந்து
निराकारा	உருமாறி	प्रकाशते न	விளங்காதிருக்கிறது;
निरानन्दा	மகிழ்ச்சியின்றி	पश्य	நீரே பாரும்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे
त्रयोदशोत्तरशततमः सर्गः॥

आदितः श्लोका 6521 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 4166

—:o:—

चतुर्दशोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுப்பதினாலாவது ஸர்க்கம். ॥ ११४ ॥
अयोध्याप्रवेशः—அயோத்தியிற் பிரவேசித்தல்.

स्निग्धगम्भीरघोषेण स्यन्दनेनोपयान्प्रभुः। अयोध्यां भरतः क्षिप्रं प्रविवेश महायशाः॥
बिडालोलूकचरितामालीननरवारणाम्। तिमिरेणाहतां कालीमप्रकाशां निशामिव॥२॥
राहुशत्रोः प्रियां पत्नीं श्रिया प्रज्वलितप्रभाम्। ग्रहेणाभ्युत्थितेनैकां रोहिणीमिव पीडिताम्॥
अल्पोष्णक्षुब्धसलिलां घर्मोत्तप्तविहंगमाम्। लीनमीनझषग्राहां कृशां गिरिनदीमिव॥४॥
विधूमामिव हेमाभामध्वराग्नेः समुत्थिताम्। हविरभ्युक्षितां पश्चाच्छिखां विप्रलयं गताम्॥
विध्वस्तकवचां रुग्णगजवाजिरथध्वजाम्। हतप्रवीरामापन्नां चमूमिव महाहवे॥ ६॥
सफेनां सस्वनां भूत्वा सागरस्य समुत्थिताम्। प्रशान्तमारुतोद्धूतां जलोर्मिमिव निःस्वनाम्॥
त्यक्तां यज्ञायुधैः सर्वैरभिरूपैश्च याजकैः। सुत्याकाले विनिर्वृत्ते वेदिं गतरवामिव॥८॥
गोष्ठमध्ये स्थितामार्तामचरन्तीं नवं तृणम्। गोवृषेण परित्यक्तां गवां पत्नीमिवोत्सुकाम्॥
प्रभाकराद्यैः सुस्निग्धैः प्रज्वलद्भिरिवोत्तमैः। वियुक्तां मणिभिर्जात्यैर्नवां मुक्तावलीमिव॥
सहसा चलितां स्थानान्महीं पुण्यक्षयाद्गताम्। संहतद्युतिविस्तारां तारामिव दिवश्च्युताम्॥
पुष्पनद्धां वसन्तान्ते मत्तभ्रमरनादिताम्। द्रुतदावाग्निविप्लुष्टां क्लान्तां वनलतामिव॥१२॥

स्निग्धगम्भीर-घोषेण	மனோகரமாயும் கம்பீரமாயுமிருக்கின்ற	प्रभुः भरतः	பிரபுவாகிய பரதர்
स्यन्दनेन	தேர்மீது	बिडालोलूक-चरितां	பூனைகளும் கோட்டான்களும் நடையாடப் பெற்றதும்,
उपयान्	வந்துகொண்டிருந்த	आलीननरवारणां	மனிதவாசமற்றதும்,
महायशाः	பெரும்புகழ்பெற்ற		

तिमिरेण இருளால்
अप्रकाशां ஒளியற்று
आहतां கவர்ந்துகொள்ளப் பட்ட
कालीं கரிய
निशां इव இரவுபோலிருப்பதும்
राहुशत्रोः சந்திரனது
प्रियां மனதிற்குகந்த
पत्नीं மனைவியான
श्रिया காந்தியால்
प्रज्वलितप्रभां ஒளிகொண்டுவிளங் [கும்
अभ्युत्थितेन உதயமான
ग्रहेण கிரஹத்தால்
पीडितां உபத்திரவிக்கப்பட்டு
एकां தனியாயிருக்கும்
रोहिणीं इव ரோஹிணியைப்போ லிருப்பதும்,
अल्पोष्णक्षुब्धसलिला கொஞ்சமுஷ்ணத்தையும் கலக்கத்தையுமுடைய ஜலங்கொண்டதும்,
घर्मोत्तप्तविहङ्गमां வெயிலால் வாடிய பக்ஷிகளையுடைய
लीनमीनझषग्राहां பெருமீன் சிறுமீன் முதலையிவைகளற்ற
कृशां க்ஷீணித்த
गिरिनदीं इव மலையாறுபோலிருப்பதும்,
अध्वराग्नेः யாகத்தீயிலிருந்து
समुत्थितां கிளம்பிய
विधूमां புகையற்று
हेमाभां பொன்னிறமான
हविरभ्युक्षितां ஹவிஸ்ஸால் ஹோமம் செய்யப்பட்டதும்
पश्चात् பின்பு
विप्रलयं गतां நாசமடைந்ததுமான
शिखां इव ஜ்வாலையைப்போலிருப்பதும்

महाहवे பெரும்போரில்
विध्वस्तकवचां சிதறிய கவசங்களையுடைய
रुग्णगजवाजिरथध्वजां முறிபட்ட யானைகள், குதிரைகள், ரதங்களிவைகளையுடைய
हतप्रवीरां போர்வீரரையிழந்து
आपन्नां தவிக்கும்
चमूं इव ஸேனையைப்போலிருப் [பதும்
समुत्थितां மேற்கிளம்பி
सफेनां நுரையோடும்
सस्वनां சத்தத்தோடும்
भूत्वा விளங்கியிருந்து
प्रशान्तमारुतोद्धूतां காற்றடிப்பினின்று ஒழிவடைந்து
निःस्वनां ஒலியடங்கிய
सागरस्य ஸமுத்திரத்தினது
जलोर्मिं इव அலைபோலிருக்கிறதும்
सुत्याकाले யாகம் செய்யும் காலம்
विनिर्वृत्ते முடிவுற்றதும்
अभिरूपैः தகுந்த
याजकैः யாஜகர்களாலும்
यज्ञायुधैः யாககருவிகள்
सर्वैः च எல்லாவற்றாலும்
त्यक्तां விடப்பட்டு
गतरवां ஒலியடங்கிய
वेदिं इव வேதியைப்போலிருக் கிறதும்
गोवृषेण எருதினால்
परित्यक्तां கைவிடப்பட்டு
उत्सुकां அதையே நினைந்து
आर्तां வருந்தி
नवं तृणं பசும் புல்லை
अचरन्तीं தின்னாது
गोष्ठमध्ये கோட்டத்தின் நடுவில்
स्थितां நின்றுகொண்டிருக்கும்
गवां पत्नीं इव பசுவைப்போலிருக் கிறதும்

प्रज्वलद्भिः इव சுடர்விடுவனபோல்
सुस्निग्धैः ஜ்வலிக்கும்
उत्तमैः जात्यैः சிறந்த ஜாதி
प्रभाकराद्यैः பத்மராகம் முதலிய
मणिभिः वियुक्तां இரத்தினங்கள் நீங்கிய
नवां मुक्तावलीं इव புதிய முக்தாஹாரம் போன்றதும்
पुण्यक्षयात् புண்யம் க ழிந்துவிட்
सहसा உடனே [டமையால்
स्थानात् இடத்தைவிட்டு
चलितां பெயர்ந்து
संहृतध्युतिविस्तारां ஒளிவிஸ்தாரமழிந்து
दिवः ஆகாயத்தினின்று
च्युतां நழுவி
महीं गतां பூமியில் விழுந்த
तारां इव நக்ஷத்திரத்தைப் போன்றதும்
वसन्तान्ते கோடைகாலத்தில்
पुष्पनद्धां நன்குபூத்து
मत्तभ्रमरनादितां கொழுததவண்டுகளால் சப்திக்கப்பெற்று
द्रुतदावाग्नि- विप्लुष्टां பரவிய காட்டுத்தீயாலழிவுற்ற
क्लान्तां கருகிய
वनलतां इव காட்டுக்கொடியைப் போலிருக்கிறதும்

संमूढनिगमां स्तब्धां संक्षिप्तविपणापणाम्। प्रच्छन्नशशिनक्षत्रां द्यामिवाम्बुधरैर्वृताम्॥१३॥
क्षीणपानोत्तमैर्भिन्नैः शरावैरभिसंवृताम्। हतशौण्डामिवाकाशे पानभूमिमसंस्कृताम्॥१४॥
वृक्णभूमितलां निम्नां वृक्णपात्रैः समावृताम्। उपयुक्तोदकां भग्नां प्रपां निपतितामिव॥
विपुलां विततां चैव युक्तपाशां तरस्विनाम्। भूमौ बाणैर्विनिष्कृत्तां पतितां ज्यामिवायुधात्॥
सहसा युद्धशौण्डेन हयारोहेण वाहिताम्। निक्षिप्तभाण्डामुत्सृष्टां किशोरीमिव दुर्बलाम्॥
शुष्कतोयां महामत्स्यैः कूर्मैश्च बहुभिर्वृताम्। प्रभिन्नतटविस्तीर्णां वापीमिव हृतोत्पलाम्॥
पुरुषस्याप्रहृष्टस्य प्रतिषिद्धानुलेपनाम्। सन्तप्तामिव शोकेन गात्रयष्टिमभूषणाम्॥१९॥
प्रावृषि प्रविगाढायां प्रविष्टस्याभ्रमण्डलम्। प्रच्छन्नां नीलजीमूतैर्भास्करस्य प्रभामिव॥

अम्बुधरैः மேகங்களால்
वृतां மறைக்கப்பட்டு
प्रच्छन्न-शशिनक्षत्रां மறைந்த சந்திரனையும் நக்ஷத்திரங்களையுமு
द्यां इव ஆகாயம்போல் [டைய
संमूढनिगमां ஜனஸஞ்சாரமற்று
संक्षिप्तविपणापणां நிறுத்தப்பட்ட வாணிபமுடையதாய்
स्तब्धां நிச்சப்தமாயிருப்பதும்
क्षीणपानोत्तमैः உத்தமமான பான வகைகளற்று
भिन्नैः சிதறிய
शरावैः பானபாத்திரங்களால்
अभिसंवृतां நிரம்பிய
हतशौण्डा குடிப்பாரற்று
असंस्कृतां சீர்குலைந்திருக்கும்
आकाशे வெட்டவெளியிலுள்ள
पानभूमिं इव பான பூமியைப்போலிருக்கிறதும்
उपयुक्तोदकां தண்ணீருபயோகித்து
वृक्णभूमितलां இடிந்துபோன தளவரிசையையுடையதும்
निम्नां பள்ளங்களையுடையதும்
वृक्णपात्रैः உடைந்த பாத்திரங்
समावृतां நிரம்பியதாய் [களால்
भग्नां உருவழிந்து
निपतितां பாழடைந்த
प्रपां इव தண்ணீர்ப்பந்தலைப் போலிருக்கிறதும்
विततां विपुलां அகன்று நீண்டு

युक्तपाशां கட்டப்பட்டிருந்து
तरस्विनां வீரர்களது
बाणैः विनिष्कृत्तां பாணங்களாலறுக்கப் [பட்டு
आयुधात् வில்லினின்று
भूमौ தரையில்
पतितां एव च விழுந்து கிடக்கும்
ज्यां इव நாண்கயிற்றைப்போலி ருப்பதும்
युद्धशौण्डेन போரில் வல்ல
हयारोहेण குதிரைவீரனால்
निक्षिप्तभाण्डां சேணமிட்டு
सहसा वाहितां தீவ்ரமாய் நடத்தப்பட்டு
उत्सृष्टां பின்பு விடப்பட்ட
दुर्बलां வலியற்ற
किशोरीं इव பெண்குதிரையைப் போலிருக்கிறதும்
बहुभिःमहामत्स्यैः பல பெருமீன்களாலும்
कूर्मैः च ஆமைகளாலும்
वृतां விளங்கப்பெற்றிருந்து
शुष्कतोयां நீர்வற்றி
हतोत्पलां நீலோத்பலங்களற்று
प्रभिन्नतटविस्तीर्णां இடிந்துபோன கரைகளையுடைய
वापीं इव வாபியைப்போலிருக் [கிறதும்
अप्रहृष्टस्य சந்தோஷமற்ற
पुरुषस्य ஓர் மனிதனது
शोकेन சோகத்தால்
सन्तप्तां வாட்டமுற்று
प्रतिषिद्धानुलेपनां சந்தனப்பூச்சின்றி
अभूषणां அலங்கரிக்கப்படாத
गात्रयष्टिं इव உடம்பைப்போலிருக் [கிறதும்
प्रविगाढायां தீவிர
प्रावृषि கார்காலத்தில்
अभ्रमण्डलं மேகமண்டலத்தினுள்
प्रविष्टस्य புகுந்த
भास्करस्य சூரியபகவானுடைய
नीलजीमूतैः நீலமேகங்களால்
प्रच्छन्नां மறைக்கப்பட்ட
प्रभां इव காந்தியைப்போலிருக் கிறதுமான
अयोध्यां அயோத்தியநகருள்
क्षिप्रं प्रविवेश விரைவில் புகுந்தார்.

भरतस्तु रथस्थः सञ्श्रीमान्दशरथात्मजः। वाहयन्तं रथश्रेष्ठं सारथिं वाक्यमब्रवीत् ॥२१॥

श्रीमान् ஸ்ரீமானும்
दशरथात्मजः तु தசரதகுமாரருமான
भरतः பரதர்
रथस्थः सन् ரதத்திலிருந்தபடியே
रथश्रेष्ठं சிரேஷ்டமான ரதத் [தை
वाहयन्तं செலுத்தும்
सारथिं ஸாரதியைப்பார்த்து
वाक्यं பின்வரும் சொல்லை
अब्रवीत् சொன்னார் :

किं नु खल्वद्य गम्भीरो मूर्च्छितो न निशम्यते। यथापुरमयोध्यायां गीतवादित्रनिःस्वनः॥

अद्य "இப்பொழுது
अयोध्यायां அயோத்தியில்
गम्भीरः கம்பீரமாய்
मूर्च्छितः மேன்மேல்வளரும்
गीतवादित्रनिःस्वनः பாட்டுவாத்யமிகவைகளினொலி
यथापुरं முன்போல்
निशम्यते न கேட்கப்படவில்லையே.
किं नु खलु இதென்ன கஷ்டம்!

वारुणीमदगन्धश्च माल्यगन्धश्च मूर्च्छितः। धूपितागरुगन्धश्च न प्रवाति समन्ततः॥ २३॥

समन्ततः "எங்கும்
मूर्च्छितः விளங்கிய
वारुणीमदगन्धः च மதுவின் வாசனையும்
माल्यगन्धः च புஷ்பவாசனையும்
धूपितागरुगन्धः च தூபமிடப்பட்ட அகிலின் வாசனையும்
प्रवाति न வீசவில்லை.

यानप्रवरघोषश्च स्निग्धश्च हयनिःस्वनः। प्रमत्तगजनादश्च महांश्च रथनिःस्वनः॥
नेदानीं श्रूयते पुर्यामस्यां रामे विवासिते॥ २४॥

रामे "ஸ்ரீராமர்
विवासिते நாடுகடத்தப்பட்டிருக்கையில்
इदानीं இப்பொழுது
अस्यां पुर्यां இந்த நகரில்
यानप्रवरघोषः च சிறந்த வண்டிகளின் சத்தமும்
स्निग्धः மனோகரமான
हयनिस्स्वनः च குதிரைகளின் கனைப்பும்
प्रमत्तगजनादः च மதமடைந்த யானைகளின் பிளிறலும்
महान् பெருத்த
रथनिस्स्वनः च ரதங்களின் ஒலியும்
श्रूयते न கேட்கப்படவில்லை.

चन्दनागरुगन्धांश्च महार्हांश्च नवस्रजः। गते हि रामे तरुणाः सन्तप्ता नोपभुञ्जते॥२५॥

रामे "ஸ்ரீராமர்
गते சென்றவளவில்
तरुणाः உத்ஸாஹமாய்க் காலங்கழிப்பவர்கள்
सन्तप्ताः மனவேதனைப்படுகின்றவர்களாய்
महार्हाः சிறந்த
नवस्रजः च புதுமாலைகளையும்
चन्दनागरुगन्धान् च சந்தனம், அகிலிவைகளின் வாசனைகளையும்
उपभुञ्जते न हि அணியாதிருக்கிறார்களே!

बहिर्यात्रां न गच्छन्ति चित्रमाल्यधरा नराः। नोत्सवाः संप्रवर्तन्ते रामशोकार्दिते पुरे॥

रामशोकार्दिते "ஸ்ரீராமசோகத்தால் பீடிக்கப்பட்ட
पुरे नराः நகரில் மனிதர்கள்
चित्रमाल्यधराः அழகுமாலைகள் அணிந்து
बहिर्यात्रां வெளியிற்செல்ல
गच्छन्ति न புறப்படாதிருக்கின்றனர்.
उत्सवाः திருவிழாக்கள்
सम्प्रवर्तन्ते न நடக்கவில்லை.

सा हि नूनं मम भ्रात्रा पुरस्यास्य द्युतिर्गता। न हि राजत्ययोध्येयं सासारेवार्जुनी क्षपा॥

मम "எனது
भ्रात्रा हि தமையனோடு
अस्य पुरस्य இந்த நகரத்தில்
सा द्युतिः அந்த சோபை
गता போய்விட்டது
नूनं திண்ணம்.
हि इयं ஏனெனில் இந்த
अर्जुनी தேஜோமயமாய் விளங்கிய
अयोध्या அயோத்யா
सासारा இடிமின்னல் மழைகளோடு
क्षपा इव இரவுபோன்று
राजति न விளங்காதிருக்கிறது.

कदा नु खलु मे भ्राता महोत्सव इवागतः । जनयिष्यत्ययोध्यायां हर्षं ग्रीष्म इवाम्बुदः ॥

मे भ्राता	"எனது தமையனார்	अयोध्यायां	அயோத்தியில்
ग्रीष्मे	கோடைகாலத்தில்	महोत्सवः इव	திருவிழாப்போல்
		हर्षं	மகிழ்ச்சியை
अम्बुदः इव	மேகம்போல்	कदा नु खलु	எப்பொழுதுதான்
आगतः	திரும்பிவந்தவராய்	जनयिष्यति	உண்டாக்கப்போகிறரோ.

तरुणैश्चारुवेषैश्च नरैरुन्नतगामिभिः । संपतद्भिरयोध्यायां नातिभान्ति महापथाः ॥ २९ ॥

अयोध्यायां	"அயோத்தியின்	सम्पतद्भिः च	சஞ்சரிக்கும்
महापथाः	ராஜவீதிகள்	तरुणैः	உத்ஸாஹமுடைய
चारुवेषः	அழகிய ஆடை ஆபரணங்கள் தரித்து	नरैः	மனிதர்களால்
उन्नतगामिभिः	அழகாய் நடந்து	अतिभान्ति न	விளக்கமுறவில்லை."

एवं बहुविधं जल्पन्निवेश वसतिं पितुः । तेन हीनां नरेन्द्रेण सिंहहीनां गुहामिव ॥३०॥

एवं	இவ்வாறு	सिंहहीनां	ஸிம்மமில்லாத
बहुविधं	பலவாருய்	गुहां इव	குகையைப்போலிருக்கிறதுமான
जल्पन्	புலம்பிக்கொண்டு		
तेन	அந்த	पितुः	தந்தையினது
नरेन्द्रेण	புருஷோத்தமரால்	वसतिं	மாளிகையினுள்
हीनां	கைவிடப்பட்டதும்	विवेश	புகுந்தார்.

तदा तदन्तःपुरमुज्झितप्रभं सुरैरिवोत्सृष्टमभास्करं दिनम् ।
निरीक्ष्य सर्वत्र विभक्तमात्मवान्मुमोच बाष्पं भरतः सुदुःखितः ॥ ३१ ॥

तदा	அப்பொழுது	उत्सृष्टं	சாபமிடப்பட்ட
आत्मवान्	தைரியவானுன	अभास्करं	சூரியனில்லாத
भरतः	பரதர்	दिनं इव	தினத்தைப்போல்
तदन्तःपुरं	அவரது அந்தப்புரத்தை	उज्झितप्रभं	ஒளியிழந்திருப்பதாயும்
सर्वत्र	எம்மருங்கிலும்	निरीक्ष्य	கவனித்து
विभक्तं	மனிதசஞ்சாரமற்றதாய்	सुदुःखितः	மிகத்துக்கமடைந்தவராய்
सुरैः	தேவர்களால்	बाष्पं	கண்ணீரை
		मुमोच	பெருக்கினுர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे चतुर्दशोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6553 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 4198

—:o:—

पादुकापट्टाभिषेकः—பாதுகா பட்டாபிஷேகம்.

ततो निक्षिप्य मातॄः स अयोध्यायां दृढव्रतः । भरतः शोकसन्तप्तो गुरूनिदमथाब्रवीत् ॥

ततः	அனந்தரம்	गुरून्	பெரியோர்களைப் பார்த்து
दृढव्रतः	உறுதியான நல்லொ		
सः	அந்த [ழுக்கமுடைய	शोकसन्तप्तः	மனவேதனையால் தபிக்கின்றவராய்
भरतः	பரதர்		
अयोध्यायां	அயோத்தியில்	अथ	இப்பொழுது
मातॄः	தாய்மார்களை	इदं	பின்வருமாறு
निक्षिप्य	வஸிக்கச்செய்துவிட்டு	अब्रवीत्	மொழிந்தார்:

नन्दिग्रामं गमिष्यामि सर्वानामन्त्रयेऽद्य वः । तत्र दुःखमिदं सर्वं सहिष्ये राघवं विना ॥

अद्य	"இப்பொழுது	राघवं	ராமரை
नन्दिग्रामं	நந்திக்கிராமத்திற்கு	विना	பிரிந்ததாலுண்டாகிய
गमिष्यामि	செல்லப்போகின்றேன்.	इदं दुःखं	இந்த கஷ்டம்
वः सर्वान्	உங்கள் எல்லோரிடமும்	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
आमन्त्रये	விடைபெற்றுக்கொள்ளுகிறேன்.	तत्र सहिष्ये	அங்கு பொறுத்துக் காத்திருப்பேன்.

गतश्च हि दिवं राजा वनस्थश्च गुरुर्मम । रामं प्रतीक्षे राज्याय स हि राजा महायशाः ॥

राजा हि	"சக்கிரவர்த்தியாரோ	महायशाः	பெரும் புகழ்பெற்ற
दिवं	ஸ்வர்க்கம்	सः हि	அவர்தான்
गतः	சென்றுவிட்டனர்.	राजा	சக்கிரவர்த்தி.
मम	எனது	राज्याय	ராஜ்ய ஆளுகைக்காக
गुरुः च	தமையனுரோ	रामं च	ஸ்ரீராமரையே
वनस्थः	காட்டிலிருக்கிறுர்.	प्रतीक्षे	எதிர்பார்க்கிறேன்."

एतच्छ्रुत्वा शुभं वाक्यं भरतस्य महात्मनः । अब्रुवन्मन्त्रिणः सर्वे वसिष्ठश्च पुरोहितः ॥

पुरोहितः	புரோஹிதரான	भरतस्य	பரதருடைய
वसिष्ठः	வஸிஷ்டபகவானும்	एतत् शुभं	இந்த அழகிய
मन्त्रिणः	மந்திரிமார்கள்	वाक्यं श्रुत्वा	சொல்லை கேட்டு
सर्वे च	எல்லோரும்	अब्रुवन्	பின்வருமாறு பதிலுரைத்தார்கள்:
महात्मनः	மகாத்மாவான		

सुभृशं श्लाघनीयं च यदुक्तं भरत त्वया । वचनं भ्रातृवात्सल्यादनुरूपं तवैव तत् ॥५॥

भरत	"பரத!	वचनं	வார்த்தை
भ्रातृवात्सल्यात्	தமையனிடத்திலுள்ள பத்திமையின் அதிசயத்தால்	यत् च	எதுவோ
		सुभृशं	அது மிகவும்
		श्लाघनीयं	கொண்டாடத்தக்கது.
त्वया	உன்னால்	तत् तव एव	அது உனக்கே
उक्तं	சொல்லப்பட்ட	अनुरूपम्	ஏற்றது.

नित्यं ते बन्धुलुब्धस्य तिष्ठतो भ्रातृसौहृदे । आर्यमार्गं प्रपन्नस्य नानुमन्येत कः पुमान् ॥

भ्रातृसौहृदे	"தமையனின் நன்மையில்	बन्धुलुब्धस्य	தமையனை எதிர்ப்பார்க்கும்
नित्यं	எப்பொழுதும்		
तिष्ठतः	பத்திமைகொண்டு	ते	உனக்கு
आर्यमार्गं	தர்மானுஷ்டானத்தை	कः पुमान्	எந்த மனிதன்
प्रपन्नस्य	கைப்பிடித்த	अनुमन्येत न	இணங்காதிருப்பான்?"

मन्त्रिणां वचनं श्रुत्वा यथाभिलषितं प्रियम् । अब्रवीत्सारथिं वाक्यं रथो मे युज्यतामिति ॥

मन्त्रिणां	மந்திரிமார்களுடைய	मे रथः	'எனது ரதம்
प्रियं यथाभिलषितं	இனிய கருத்தின்படியே இருக்கிற	युज्यतां	தயாராய்க்கொண்டு வரப்படட்டும்'
वचनं श्रुत्वा	பதிலை கேட்டு, (அவர்)	इति वाक्यं	என்கிற ஆக்கினையை
सारथिं	சாரதியைப் பார்த்து	अब्रवीत्	அளித்தார்.

प्रहृष्टवदनः सर्वा मातॄः समभिवाद्य सः । आरुरोह रथं श्रीमाञ्छत्रुघ्नेन समन्वितः ॥८॥

श्रीमान् सः	சீமானன அவர்	समभिवाद्य	ஸேவித்து
प्रहृष्टवदनः	மலர்ந்த முகத்துடன்	शत्रुघ्नेन समन्वितः	சத்ருக்னனோடு
मातॄः	தாய்மார்கள்	रथं	ரதத்தை
सर्वाः	எல்லோரையும்	आरुरोह	அடைந்தார்.

आरुह्य च रथं शीघ्रं शत्रुघ्नभरतावुभौ । ययतुः परमप्रीतौ वृतौ मन्त्रिपुरोहितैः ॥ ९ ॥

मन्त्रिपुरोहितैः	மந்திரிமார்களாலும் புரோஹிதர்களாலும்	परमप्रीतौ	அதிசந்தோஷமடைந்தவர்களாய்
वृतौ	சூழப்பட்டவர்களாய்	रथं	ரதத்தில்
शत्रुघ्नभरतौ	சத்ருக்னனும் பரதருமான	आरुह्य च	ஏறிக்கொண்டு
		शीघ्रं	விரைவாக
उभौ	இருவர்களும்	ययतुः	சென்றார்கள்.

अग्रतो गुरवस्तस्य वसिष्ठप्रमुखा द्विजाः । प्रययुः प्राङ्मुखाः सर्वे नन्दिग्रामो यतोऽभवत् ॥

वसिष्ठप्रमुखाः	வஸிஷ்டர் முதலான	तस्य अग्रतः	அவருக்கு முன்பாக
द्विजाः गुरवः	அந்தண பெரியோர்கள்	नन्दिग्रामः	நந்திக்கிராமம்
		यतः अभवत्	எங்கிருந்ததோ அவ்விடத்திற்கு
सर्वे	எல்லோரும்		
प्राङ्मुखाः	கிழக்குநோக்கி	प्रययुः	பிரயாணமானார்கள்.

बलं च तदनाहूतं रथाश्वगजसंकुलम् । प्रययौ भरते याते सर्वे च पुरवासिनः ॥ ११ ॥

रथाश्वगज-सङ्कुलं	ரதம், குதிரை, யானை இவைகளால் நிரம்பிய	याते	சென்றதும்
तत् बलं	அந்த சைன்யம்	प्रययौ	பின்பற்றிச்சென்றது.
अनाहूतं च	அழைக்கப்படாமலே	पुरवासिनः	நகரத்தார்கள்
भरते	பரதர்	सर्वे	எல்லோரும்
		च	அங்ஙனமே சென்றனர்.

रथस्थः स तु धर्मात्मा भरतो भ्रातृवत्सलः । नन्दिग्रामं ययौ तूर्णं शिरस्याधाय पा[दुके] ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவும்	शिरसि	தலையில்
भ्रातृवत्सलः	தமையனிடம் பற்றுடையவருமான	पादुके	பாதுகைகளை
		आधाय	வைத்துக்கொண்டு
सः भरतः	அந்த பரதர்	तूर्णं	விரைவில்
रथस्थः तु	ரதத்தில் இருந்துகொண்டே	नन्दिग्रामं	நந்திக்கிராமத்தை
		ययौ	அடைந்தார்.

एतस्तु भरतः क्षिप्रं नन्दिग्रामं प्रविश्य सः । अवतीर्य रथात्तूर्णं गुरूनिदमुवाच ह ॥१३॥

ततः	அப்பொழுது	अवतीर्य तु	இறங்கியதும்
सः भरतः	அந்த பரதர்	गुरून्	பெரியோர்களைப் பார்த்து
नन्दिग्रामं	நந்திக்கிராமத்தில்		
क्षिप्रं प्रविश्य	விரைவில் புகுந்து	इदं	பின்வருமாறு
रथात्	ரதத்தினின்றும்	उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.
तूर्णं	விரைவில்	ह	காண்!

एतद्राज्यं मम भ्रात्रा दत्तं संन्यासवत्स्वयम् । योगक्षेमवहे चेमे पादुके हेमभूषिते ॥१४॥

मम	"எனக்கு	दत्तं	அளிக்கப்பட்டது.
भ्रात्रा	தமையனால்	हेमभूषिते	பொன்னாலலங்கரிக்கப்பட்ட
एतत् राज्यं	இந்த ராஜ்யம்	इमे	இந்த
स्वयं	தானாக	पादुके च	இரு பாதுகைகளும்
संन्यासवत्	தர்மகர்த்தாவெனும் தன்மையுடையதாய்	योगक्षेमवहे	யோகக்ஷேமங்களை கவனிப்பவை."

भरतः शिरसा कृत्वा संन्यासं पादुके ततः । अब्रवीद्दुःखसन्तप्तः सर्वं प्रकृतिमण्डलम् ॥

ततः அப்பொழுது
भरतः பரதர்
संन्यासं பிரதிநிதிகளான
पादुके பாதுகைகளை
शिरसा முடிதாழ்த்தி
कृत्वा வணங்கி

दुःखसन्तप्तः துக்கத்தால் தபித்துக் கொண்டு
प्रकृतिमण्डलं ஜன சமூஹம்
सर्वं எல்லோரையும்பார்த்து
अब्रवीत् (பின்வருமாறு) மொழிந்தார்:

छत्रं धारयत क्षिप्रमार्यपादाविमौ मतौ । आभ्यां राज्ये स्थितो धर्मः पादुकाभ्यां गुरोर्मम ॥

आर्यपादौ "பெரியவரின் திருவடிகளாக
मतौ கருதவேண்டிய
इमौ இவைகளுக்கு
क्षिप्रं விரைவில்
छत्रं வெண்குடையை

धारयत பிடியுங்கள்.
मम गुरोः எனது தமையனரது
आभ्यां இந்த
पादुकाभ्यां பாதுகைகளால்
राज्ये धर्मः ராஜ்யத்தில் தருமம்
स्थितः வழுவாதிருக்கும்.

भ्रात्रा तु मयि संन्यासो निक्षिप्तः सौहृदादयम् । तमिमं पालयिष्यामि राघवागमनं प्रति ॥

भ्रात्रा "தமையனல்
सौहृदात् தண்ணளியால்
मयि என்னிடத்தில்
निक्षिप्तः பொறுப்பாயளிக்கப் [பட்ட
संन्यासः பிரதிநிதி

अयं तु இதுதான்.
राघवागमनं प्रति ஸ்ரீராமருடைய வரவையெதிர்பார்த்துக் கொண்டு நான்
तं इमं அந்த இதை
पालयिष्यामि பாதுகாப்பேன்.

क्षिप्रं संयोजयित्वा तु राघवस्य पुनः स्वयम् । चरणौ तौ तु रामस्य द्रक्ष्यामि सहपादुकौ ॥

पुनः तु "மீண்டு
राघवस्य ஸ்ரீராமருடைய
चरणौ திருவடிகளில்
संयोजयित्वा சேர்த்திவிட்டு
रामस्य ஸ்ரீராமருடைய

तौ तु அவ்விரண்டையும்
सहपादुकौ பாதுகைகளுடனிருக்கின்றவைகளாய்
क्षिप्रं तु स्वयं சீக்கிரமே நான்
द्रक्ष्यामि கண்டுகளிப்பேன்.

ततो निक्षिप्तभारोऽहं राघवेण समागतः । निवेद्य गुरवे राज्यं भजिष्ये गुरुवृत्तिताम् ॥

अहं "நான்
राघवेण ஸ்ரீராமரோடு
समागतः கூடி
गुरवे தமையனரிடத்தில்
राज्यं ராஜ்யத்தை
निवेद्य ஒப்பிவித்துவிட்டு

ततः அதனல்
निक्षिप्तभारः பொறுப்பற்று
गुरुवृत्तितां பெரியவருக்குத் திருத்தொண்டை
भजिष्ये செய்யப்போகிறேன்.

राघवाय च संन्यासं दत्त्वेमे वरपादुके । राज्यं चेदमयोध्यां च धूतपापो भवामि च ॥

संन्यासं	"பிரதிநிதித்திரவியமான	इदं च	இவையெல்லாவற்றையும்
इमे	இந்த	राघवाय	ஸ்ரீராமரிடத்தில்
वरपादुके च	பூஜ்யார்ஹமான பாதுகைகளையும்	दत्त्वा	சமர்ப்பித்துவிட்டு
राज्यं च	பரிபாலனத்தையும்	धूतपापः	பழிநீங்கினவன்
अयोध्यां च	அயோத்யையையும்	भवामि	ஆவேன்.

अभिषिक्ते तु काकुत्स्थे प्रहृष्टे मुदिते जने । प्रीतिर्मम यशश्चैव भवेद्राज्याच्चतुर्गुणम् ॥२१॥

काकुत्स्थे	"ஸ்ரீராமர்	राज्यात्	ராஜ்யபரிபாலனத்தைக்காட்டிலும்
प्रहृष्टे	திருவுளமுவந்து	यशः च	புகழும்
अभिषिक्ते तु	அபிஷேகம்பெற்றப்பின்னர்	प्रीतिः एव	மனத்திருப்தியும்
जने	உலகம்	चतुर्गुणं	நான்மடங்கதிகம்
मुदिते	களிப்புற்றிருக்கையில்	भवेत्	ஆகும்,"
मम	எனக்கு		

एवं तु विलपन्दीनो भरतः स महायशाः । नन्दिग्रामेऽकरोद्राज्यं दुःखितो मन्त्रिभिः सह ॥

सः	அந்த	विलपन् तु	மொழிந்துவிட்டு
महायशाः	பெரும்புகழ்பெற்ற	नन्दिग्रामे	நந்திக்கிராமத்தில்
भरतः दीनः	பரதர் மனம்நொந்து	मन्त्रिभिः सह	மந்திரிமார்களோடு
दुःखितः एवं	வருந்தி இவ்வாறு	राज्यं अकरोत्	அரசுசெய்தார்.

स वल्कलजटाधारी मुनिवेषधरः प्रभुः । नन्दिग्रामेऽवसद्वीरः ससैन्यो भरतस्तदा ॥ २३॥

सः प्रभुः	அந்த பிரபுவும்	तदा	அப்பொழுது
वीरः	தர்மவீரருமான	नन्दिग्रामे	நந்திக்கிராமத்தில்
भरतः	பரதர்	ससैन्यः	சைனியத்துடன்
वल्कलजटाधारी	மரவுரி ஜடை தரித்து	अवसत्	வஸித்தார்.
मुनिवेषधरः	முனிவேஷம் பூண்டு		

रामागमनमाकाङ्क्षन्भरतो भ्रातृवत्सलः । भ्रातुर्वचनकारी च प्रतिज्ञापारगस्तथा ॥२४॥

रामागमनं	ஸ்ரீராமரது வரவை	तथा	அநுமல்
आकांक्षन्	எதிர்பார்க்கும்	भ्रातुः	தமையனரது
भरतः	பரதர்	वचनकारी	நியமனப்படி நடப்பவர்;
भ्रातृवत्सलः	தமையனிடத்தில் பத்திமைகொண்டவர்;	प्रतिज्ञापारगः च	வாக்குறுதி கடவாதவர்.

पादुके त्वभिषिच्याथ नन्दिग्रामेऽवसत्तदा । भरतः शासनं सर्वं पादुकाभ्यां न्यवेदयत् ॥

भरतः तदा	பரதர் அப்பொழுது	अथ	அதன்மேல்
पादुके तु	பாதுகைகளுக்கு	शासनं	லோகபரிபாலனம்
अभिषिच्य	திருவபிஷேகம் செய்து	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
नन्दिग्रामे	நந்திக்கிராமத்தில்	पादुकाभ्यां	பாதுகைகளிடத்தில்
अवसत्	வஸித்தார்.	न्यवेदयत्	விண்ணப்பம்செய்தார்.

ततस्तु भरतः श्रीमानभिषिच्यार्यपादुके । तदधीनस्तदा राज्यं कारयामास सर्वदा ॥२६॥

तदा	அப்பொழுது	ततः तु	அதுமுதல்
श्रीमान् भरतः	ஸ்ரீமானான பரதர்	तदधीनः	அவைகளினடிமையாகவே
आर्यपादुके	பெரியவரின் பாதுகைகளுக்கு	सर्वदा	எப்பொழுதும்
		राज्यं	ராஜ்யபரிபாலனத்தை
अभिषिच्य	அபிஷேகத்தைநடத்தி	कारयामास	நடத்திவந்தார்.

तदा हि यत्कार्यमुपैति किंचिदुपायनं चोपहृतं महार्हम् ।
स पादुकाभ्यां प्रथमं निवेद्य चकार पश्चाद्भरतो यथावत् ॥ २७ ॥

सः भरतः	அந்த பரதர்	उपहृतं च	கொண்டுவரப்பட்டாலும்
किञ्चित्	ஏதாவதொரு சிறிய	प्रथमं	முதலில்
कार्यं	காரியம்	पादुकाभ्यां	பாதுகைகளிடத்தில்
उपैति यत्	நேர்ந்தாலும்	निवेद्य	தெரிவித்து
महार्हं	மிக விலையுயர்ந்த	तदा पश्चात् हि	அதற்குமேல்தான்
उपायनं	காணிக்கைப்பொருள்	यथावत्	முறைப்படி
		चकार	செய்துவந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे
पञ्चदशोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6580 —:o:— अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 4225

षोडशोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுப்பதினாறுவது ஸர்க்கம். ॥ ११६ ॥

मुनिभिः खरादिविप्रकारकथनम्—முனிவர்கள் கரன் முதலியவர்களது உபத்திரவத்தைச் சொல்லல்.

प्रतिप्रयाते भरते वसन्रामस्तपोवने । लक्षयामास सोद्वेगमथौत्सुक्यं तपस्विनाम् ॥ १ ॥

भरते	பரதர்	तपस्विनां	முனிவர்களுடைய
प्रतिप्रयाते अथ	திரும்பிய பின்பு	सोद्वेगं	மனம் நொந்த
तपोवने	தபோவனத்தில்	औत्सुक्यं	சஞ்சலத்தை
वसन् रामः	வஸிக்கும் ஸ்ரீராமர்	लक्षयामास	கவனித்தார்.

ये तत्र चित्रकूटस्य पुरस्तात्तापसाश्रमे । राममाश्रित्य निरतास्तानलक्षयदुत्सुकान् ॥२॥

चित्रकूटस्य	சித்திரகூடத்தினது	निरताः	பத்திமையோடி ருந்தவர்கள்
तापसाश्रमे	தபஸ்விகளின்ஆச்ரமத்	ये तान्	எவர்களோ அவர்களை
रामं	ஸ்ரீராமரை [தில்	तत्र	அப்பொழுது
पुरस्तात्	இதற்குமுன்	उत्सुकान्	மனக்கவலையுடனிருப்ப
आश्रित्य	ஆச்ரயித்து	अलक्षयत्	வர்களாய் அறிந்தார்.

नयनैर्भ्रुकुटीभिश्च राममुद्दिश्य शङ्किताः । अन्योन्यमुपजल्पन्तः शनैश्चक्रुर्मिथः कथाः ॥३॥

रामं	ஸ்ரீராமரை	मिथः	ரகஸியமாய்
उद्दिश्य	நினைத்து	उपजल्पन्तः	பேசுகின்றவர்களாய்
शङ्किताः	கவலைகொண்டவர்க	शनैः	மெதுவாய்
नयनैः	கண்களாலும் [ளாய்	कथाः	ஸமாசாரங்களை
भ्रुकुटीभिः च	புருவங்களாலும்	चक्रुः	சொல்லிக்கொண்டி ருந்தார்கள்.
अन्योन्यं	ஒருவருக்கொருவர்		

तेषामौत्सुक्यमालक्ष्य रामस्त्वात्मनि शङ्कितः । कृताञ्जलिरुवाचेदमृषिं कुलपतिं तदा ॥४॥

तदा	அப்பொழுது	शङ्कितः	ஐயமுற்று
रामः	ஸ்ரீராமர்	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
तेषां	அவர்களுடைய	कुलपतिं	குலபதியென்ற
औत्सुक्यं	ஏக்கத்தை	ऋषिं	ரிஷியைப்பார்த்து
आलक्ष्य	கவனித்து	इदं	பின்வருமாறு
आत्मनि तु	தமக்குள்ளாகவே இவ்விஷயத்தில்	उवाच	வினவினார் :

न कच्चिद्भगवन्किंचित्पूर्ववृत्तमिदं मयि । दृश्यते विकृतं येन विक्रियन्ते तपस्विनः ॥५॥

भगवन्	"பகவானே!	मयि	என்னிடத்தில்
तपस्विनः	தவசிகள்	किञ्चित्	ஏதேனுமொரு
विक्रियन्ते	மாறுபட்டிருக்கின்றார்	पूर्ववृत्तं	முந்திய அனுஷ்டானம்
येन	இதனால் [கள்.	विकृतं	மாறுபட்டதாய்
इदं	இப்பொழுது	दृश्यते न	காணப்படவில்லையென
		कच्चित्	நம்புகிறேன்.

प्रमादाचरितं किंचित्कच्चिन्नावरजस्य मे । लक्ष्मणस्यर्षिभिर्दृष्टं नानुरूपमिवात्मनः ॥६॥

मे	"எனது	प्रमादात्	அஜாக்கிரதையால்
अवरजस्य	தம்பியான	नानुरूपं	தகாததாய்
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணனுடைய	ऋषिभिः	முனிவர்களால்
चरितं आत्मनः	நடத்தை தமக்கு	दृष्टं न	காணப்படவில்லையென
किञ्चित् इव	சற்றேனும்	कच्चित्	நான் நம்புகிறேன்.

कच्चिच्छुश्रूषमाणा वः शुश्रूषणपरा मयि । प्रमादाभ्युचितां वृत्तिं सीता युक्तां न वर्तते ॥

मयि	"என்விஷயத்தில்	प्रमादाभ्युचितां	அஜாக்கிரதையால் சாதாரணமாக
शुश्रूषणपरा	சுச்ரூஷைசெய்வதிலா	युक्तां	நோக்கக்கூடிய
सीता	ஸீதை [ஸக்தியுடைய	वृत्तिं	ஒரு காரியத்தை
वः	உங்களுக்கு	वर्तते न	செய்யவில்லையென
शुश्रूषमाणा	பணிவிடை புரிபவ ளாய்	कच्चित्	நம்புகிறேன்."

अथर्षिर्जरया वृद्धस्तपसा च जरां गतः । वेपमान इवोवाच रामं भूतदयापरम् ॥ ८ ॥

जरया	பிராயத்தால்	भूतदयापरं	எல்லா ப்ராணிகளுக் குமருள் புரியும்
वृद्धः	மூப்புற்றவராய்		
तपसा च	தவத்தாலும்		
जरां गतः	மூப்புற்ற அந்த	रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
ऋषिः	முனிவர்	अथ	பின்வருமாறு
वेपमानः इव	உடல்நடுக்கமுற்றவ ராய்	उवाच	பதிலுரைத்தார்:

कुतः कल्याणसत्त्वायाः कल्याणाभिरतेस्तथा । चलनं तात वैदेह्यास्तपस्विषु विशेषतः ॥

तात	"குழந்தாய்!	कल्याणाभिरतेः	நல்ல காரியங்களிலேயே பற்றுடையவளுமான
कल्याण-सत्त्वायाः	நல்ல தன்மையையே பிறவிக்குணமாய் படைத்தவளும்	वैदेह्याः चलनं	வைதேஹிக்கு பிழை
		विशेषतः	அதிலும் விசேஷமாய்
तथा	அவ்வண்ணமே	तपस्विषु कुतः	தபஸ்விகள் விஷயத் திலென்பது ஏது?

त्वन्निमित्तमिदं तात तापसान्प्रति वर्तते । रक्षोभ्यस्तेन संविग्नाः कथयन्ति मिथः कथाः ॥

तात	"குழந்தாய்!	तेन	அதனால்
रक्षोभ्यः	ராக்ஷஸர்களிடமிருந்து	संविग्नाः	பயமடைந்தவர்களாய்
तापसान् प्रति	தபசிகளுக்கு	मिथः	ரகஸியமாய்
इदं	பின் சொல்லப்போவது	कथाः	விஷயங்களை
त्वन्निमित्तं	உன்காரணமாய்	कथयन्ति	தம்முள் பேசிக்கொள் ளுகிறார்கள்.
वर्तते	ஏற்பட்டிருக்கிறது.		

रावणावरजः कश्चित्खरो नामेह राक्षसः । उत्पाट्य तापसान्सर्वाञ्जनस्थाननिकेतनान् ॥

रावणावरजः	"ராவணன் தம்பியான	तापसान्	தபசிகள்
खरः नाम	கரனெனும்	सर्वान्	எல்லோரையும்
कश्चित् राक्षसः	ஓர் அரக்கன்	उत्पाट्य	நிர்மூலமாக்கிக் கொண்டு
जनस्थान-निकेतनान्	ஜனஸ்தானத்தில் வாஸம்செய்யும்	इह	இங்குளான்.

धृष्टश्च जितकाशी च नृशंसः पुरुषादकः । अवलिप्तश्च पापश्च त्वां च तात न मृष्यते ॥

तात	"குழந்தாய்!
धृष्टः च	வெட்கமற்றவன் ;
पुरुषादकः	மனிதரைத்தின்னும்
नृशंसः च	கொடியன் ;
अवलिप्तः	(தலை) கொழுத்த
पापः च	பாவி ;
जितकाशी च	தோல்வியுறுமையால் கருவம்கொண்டவன்.
त्वां च	உன்மீது
मृष्यते न	பொறுமையுற்றிருக்கிறான்.

त्वं यदाप्रभृति ह्यस्मिन्नाश्रमे तात वर्तसे । तदाप्रभृति रक्षांसि विप्रकुर्वन्ति तापसान् ॥१३

तात	"குழந்தாய்!
अस्मिन्	இந்த
आश्रमे	ஆச்ரமத்தில்
त्वं	நீ
यदाप्रभृति	எதுமுதல்
वर्तसे	வஸிக்கிறாயோ
तदाप्रभृति हि	அதுமுதல் தான்
रक्षांसि	அரக்கர்கள்
तापसान्	தபசிகளை
विप्रकुर्वन्ति	ஹிம்சிக்கிறார்கள்.

दर्शयन्ति हि बीभत्सैः क्रूरैर्भीषणकैरपि । नानारूपैर्विरूपैश्च रूपैरसुखदर्शनैः ॥ १४ ॥

बीभत्सैः	வெறுப்புண்டாக்கும்
भीषणकैः अपि	பார்க்க பயங்கரமான
असुखदर्शनैः	கஷ்டப்பட்டுப் பார்க்கத்தக்க
विरूपैः च	விகாரமான
नानारूपैः	பலவகை
क्रूरैः	கொடிய
रूपैः	வடிவங்கள்கொண்டு
दर्शयन्ति हि	தோன்றுகிறார்கள்.

अप्रशस्तैरशुचिभिः संप्रयोज्य च तापसान् । प्रतिघ्नन्त्यपरान्क्षिप्रमनार्याः पुरतः स्थिताः ॥

अनार्याः	"துஷ்டர்களான அவர்கள்
अपरान्	தங்களினினத்தவரல்லாத
तापसान्	தவஸிகளுக்கு
पुरतः स्थिताः	முன் நின்று
अप्रशस्तैः	அமங்களமானவைகளாலும்
अशुचिभिः	அசுத்தமானவைகளாலும்
संप्रयोज्य च	தாக்கி
क्षिप्रं	உடனே
प्रतिघ्नन्ति	ஹிம்சிக்கிறார்கள்.

तेषु तेष्वाश्रमस्थानेष्वबुद्धमवलीय च । रमन्ते तापसांस्तत्र नाशयन्तोऽल्पचेतसः ॥१६॥

अल्पचेतसः	"அற்பபுத்திபடைத்த அவர்கள்
तेषु तेषु	அந்தந்த
आश्रमस्थानेषु	ஆச்ரமங்களில்
अबुद्धं	கட்புலனுகாமல்
अवलीय	மறைந்திருந்து
तापसान्	தவஸிகளை
तत्र च	அவ்விடத்திலேயே
नाशयन्तः	அழித்து
रमन्ते	மகிழ்கிறார்கள்.

अपक्षिपन्ति स्रुग्भाण्डानग्नीन्सिञ्चन्ति वारिणा। कलशांश्च प्रमृद्नन्ति हवने समुपस्थिते ॥

हवने	"ஹோமம்
समुपस्थिते	நடைபெறுகையில்
स्रुग्भाण्डान्	யாகக்கருவிகளை
अपक्षिपन्ति	எடுத்தெறிகின்றனர்.
अग्नीन्	யாகாக்னிகளை
वारिणा	ஜலத்தால்
सिञ्चन्ति	நனைக்கிறார்கள்.
कलशान् च	கலசங்களையும்
प्रमृद्नन्ति	உடைத்துத்தள்ளுகிறார்கள்.

तैर्दुरात्मभिरामृष्टानाश्रमान्प्रजिहासवः। गमनायान्यदेशस्य चोदयन्त्यृषयोऽद्य माम् ॥१८॥

अथ	"இப்பொழுது
ऋषयः	முனிவர்கள்
तैः	அந்த
दुरात्मभिः	துராத்மாக்களால்
आमृष्टान्	தீண்டப்பட்ட
आश्रमान्	ஆச்ரமங்களை
प्रजिहासवः	முற்றிலும் துறக்கக் கருதி
अन्यदेशस्य	வேறிடம்
गमनाय	செல்ல
मां	என்னை
चोदयन्ति	தூண்டுகிறார்கள்.

तत्पुरा राम शारीरीमुपहिंसां तपस्विषु। दर्शयन्ति हि दुष्टास्ते त्यक्ष्याम इममाश्रमम् ॥

राम	"ஸ்ரீராம!
ते दुष्टाः	அந்த துஷ்டர்கள்
तपस्विषु	தபஸிகள் விஷயத்தில்
शारीरीं	சரீர
उपहिंसां हि	பாதையையும்
दर्शयन्ति	செய்வார்கள்.
तत् पुरा	ஆகையால் அதற்குள்
इमं आश्रमं	இந்த ஆச்ரமத்தை
त्यक्ष्यामः	விட்டுச்செல்லப் போகின்றோம்.

बहुमूलफलं चित्रमविदूरादितो वनम्। कण्वस्याश्रममेवाहं श्रयिष्ये सगणः पुनः ॥२०॥

इतः	"இவ்விடத்திலிருந்து
अविदूरात्	அருகாமையில்
चित्रं	அழகியதும்
बहुमूलफलं	பலவகை மூலங்களும் பழங்களும் நிறைந்த
कण्वस्य	கண்வரது
आश्रमं	இருப்பிடமான
वनं एव अहं	வனத்திற்கே நான்
सगणः	கூட்டத்தாரோடு
पुनः	இதைவிட்டு
श्रयिष्ये	சென்று வசிக்கப் போகிறேன்.

खरस्त्वय्यपि चायुक्तं पुरा तात प्रवर्तते। सहास्माभिरितो गच्छ यदि बुद्धिः प्रवर्तते ॥

तात	"குழந்தாய்
खरः	கரன்
त्वयि अपि	உன் விஷயத்திலும்
अयुक्तं च	அக்கிரமத்தையே
प्रवर्तते	செய்வான்.
पुरा बुद्धिः	அதற்குள் இஷ்டம்
प्रवर्तते यदि	இருக்குமானால்
अस्माभिः सह	எங்களோடு
इतः	இங்கிருந்து
गच्छ	நீ புறப்படு.

सकलत्रस्य संदेहो नित्यं यत्तस्य राघव । समर्थस्यापि हि सतो वासो दुःखमिहाद्य ते ॥

राघव	"ஸ்ரீராம!	अद्य	இப்பொழுது
यत्तस्य	சன்னத்தனுய்	इह	இவ்விடத்தில்
समर्थस्य	சமர்த்தனுய்	वासः	வாஸம்
सतः अपि	இருக்கையிலும்	दुःखं	கஷ்டமே.
सकलत्रस्य	மனைவியுடனிருக்கும்	नित्यं	எப்பொழுதும்
ते	உனக்கு	सन्देहः हि	அபாயமே."

इत्युक्तवन्तं रामस्तं राजपुत्रस्तपस्विनम् । न शशाकोत्तरैर्वाक्यैरवरोद्धुं समुत्सुकम् ॥२३॥

राजपुत्रः	சக்கிரவர்த்தியாரின் திருக்குமாரரான	तपस्विनं	தபஸியை
रामः	ஸ்ரீராமர்	उत्तरैः	மறு
इति	மேற்கண்டவாறு	वाक्यैः	மொழிகொண்டு
समुत्सुकं	அதைரியமாய்	अवरोद्धुं	தடுக்க
उक्तवन्तं	பேசிய	शशाक न	திருவுளம் கொள்ளவில்லை.
तं	அந்த		

अभिनन्द्य समापृच्छ्य समाधाय च राघवम् । स जगामाश्रमं त्यक्त्वा कुलैः कुलपतिः सह ॥

सः	அந்த	समाधाय च	இருக்க அனுமதித்து
कुलपतिः	குலபதி முனிவர்	कुलैः सह	பரிஜனங்களோடு
राघवं	ஸ்ரீராமரை	आश्रमं	ஆச்ரமத்தை
अभिनन्द्य	புகழ்ந்து	त्यक्त्वा	விட்டு
समापृच्छ्य	விடைபெற்று	जगाम	சென்றுவிட்டனர்.

रामः संसाध्य त्वृषिगणमनुगमनाद्देशात्तस्मात्कुलपतिमभिवाद्य ऋषिम् ।
सम्यक्प्रीतैस्तैरनुमत उपदिष्टार्थः पुण्यं वासाय स्वनिलयमुपसंपेदे ॥ २५ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	तैः	அவர்களால்
ऋषिगणं	ரிஷிகணத்தை	सम्यक्	நன்கு
तस्मात्	அந்த	उपदिष्टार्थः	விஷயங்கள் சொல்லப்பெற்றவராய்
देशात्	இடத்திலிருந்து	अनुमतः	கொண்டாடப்பட்டவராய்
अनुगमनात् च	பின்தொடர்ந்து பிரயாணப்படுத்தியதால்	पुण्यं	புண்ணியமான
संसाध्य	விச்வஸித்து	स्वनिलयं तु	தனது இருப்பிடத்திற்கே
कुलपतिं	குலபதி	वासाय	வஸிப்பதற்காக
ऋषिं	முனிவரை	उपसंपेदे	திரும்பிவந்து சேர்ந்தார்.
अभिवाद्य	தண்டனிட்டு		
प्रीतैः	திருப்தியுற்ற		

आश्रमं त्वृषिविरहितं प्रभुः क्षणमपि न विजहौ स राघवः ।
राघवं हि सततमनुगतास्तापसाश्चार्षचरितधृतगुणाः ॥ २६ ॥

आर्षचरितधृतगुणाः	ரிஷி அனுஷ்டானங்களில் பற்றுள்ள
तापसाः	தபஸிகள்
सततं च	எப்பொழுதும்
राघवं हि	ஸ்ரீராமரையே
अनुगताः	தியானித்தார்கள்.
सः	அந்த
प्रभुः	ஸர்வேச்வரனுன
राघवः	ஸ்ரீராமர்
ऋषिविरहितं	ரிஷிகளில்லாத
आश्रमं तु	ஆச்ரமத்தை
क्षणं अपि	ஏற்றகாலம்வரை
विजहौ न	விடவில்லை.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे षोडशोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6606 —:o:— अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 4251

सप्तदशोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுப்பதினேழாவது ஸர்க்கம். ॥ ११७ ॥

अनसूयया पातिव्रत्यकथनम्—அனஸூயை பதிவ்ரதாதர்மத்தை சொல்லல்.

राघवस्त्वपयातेषु तपस्विषु विचिन्तयन् । न तत्रारोचयद्वासं कारणैर्बहुभिस्तदा ॥ १ ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்
तपस्विषु	முனிவர்கள்
अपयातेषु	போனபின்னர்
तु	இவ்விஷயத்தில்
विचिन्तयन्	ஆலோசனை செய்து
तदा	அப்பொழுது
बहुभिः कारणैः	பலகாரணங்களைக்கொண்டு
तत्र	அவ்விடத்தில்
वासं	வாஸம்செய்வதற்கு
अरोचयत् न	இஷ்டப்படாதவராயினர்.

इह मे भरतो दृष्टो मातरश्च सनागराः । सा च मे स्मृतिरन्वेति तान्नित्यमनुशोचतः ॥२॥

भरतः	"பரதன்
इह	இவ்விடத்தில்
मे	என்னால்
दृष्टः	பார்க்கப்பட்டான்.
सनागराः	நகரத்தாரோடு
मातरः	தாய்மார்களும்
च	பார்க்கப்பட்டனர்.
नित्यं	எப்பொழுதும்
अनुशोचतः	வருந்துகின்ற
तान् च	அவர்களைப்பற்றிய
सा स्मृतिः	அந்த நினைவு
मे अन्वेति	எனக்கு இடைவிடாதிருக்கிறது.

स्कन्धावारनिवेशेन तेन तस्य महात्मनः । हयहस्तिकरीषैश्च उपमर्दः कृतो भृशम् ॥ ३ ॥

तस्य	"அந்த	हयहस्तिकरीषैः च	குதிரை, யானை இவைகளின் சாணங்களாலும்
महात्मनः	மகாத்மாவின்	भृशं	மிகவும்
तेन	அந்த	उपमर्दः	அசுத்தம்
स्कन्धावारनिवेशेन	ஸேனையிறங்கியதாலும்	कृतः	செய்யப்பட்டிருக்கிறது.

तस्मादन्यत्र गच्छाम इति संचिन्त्य राघवः । प्रातिष्ठत स वैदेह्या लक्ष्मणेन च सङ्गतः ॥४॥

तस्मात्	"ஆகையால்	सः	அந்த
अन्यत्र	வேறிடத்திற்கு	राघवः	ஸ்ரீராமர்
गच्छामः	நாம் போவோம்",	वैदेह्या	வைதேகியாரோடும்
इति	என்று	लक्ष्मणेन च सङ्गतः	லக்ஷ்மணரோடும்
सञ्चिन्त्य	தம்முள் தீர்மானித்து	प्रातिष्ठत	புறப்பட்டார்.

सोऽत्रेराश्रममासाद्य तं ववन्दे महायशाः । तं चापि भगवानत्रिः पुत्रवत्प्रत्यपद्यत ॥५॥

महायशाः	மிகப்புகழ்பெற்ற	ववन्दे	பணிந்துநின்ருர்.
सः	அவர்	अत्रिः	அத்ரி
अत्रेः	அத்ரிமுனிவரது	भगवान् अपि	முனிவரும்
आश्रमं	ஆச்ரமத்தை	तं	அவரை
आसाद्य	அடைந்து	पुत्रवत् च	புதல்வனெனவே
तं	அவரை	प्रत्यपद्यत	ஏற்றுக்கொண்டார்.

स्वयमातिथ्यमादिश्य सर्वमस्य सुसत्कृतम् । सौमित्रिं च महाभागां सीतां च समसान्त्वयत् ॥

अस्य	இவருக்கு	आदिश्य	செய்தருளி
सुसत्कृतं	நல்ல ஸத்காரங்களோடுகூடிய	सौमित्रिं च	லக்ஷ்மணரையும்
आतिथ्यं	அதிதிபூஜை	महाभागां	மகா பாக்யவதியான
सर्वं	எல்லாவற்றையும்	सीतां च	ஸீதாப்பிராட்டியாரையும்
स्वयं	தாமே	समसान्त्वयत्	உபசரித்தார்.

पत्नीं च समनुप्राप्तां वृद्धामामन्त्र्य सत्कृताम् । सान्त्वयामास धर्मज्ञः सर्वभूतहिते रतः ॥

सर्वभूतहिते	எல்லாப்பிராணிகளுக்கும்ஹிதம்செய்வதில்	सत्कृतां	பூஜார்ஹையான
रतः	பற்றுடைய	वृद्धां	முதிய
धर्मज्ञः	புண்யாத்மாவாகுமவர்	पत्नीं च	மனைவியை
समनुप्राप्तां	அப்பொழுதங்குவந்துசேர்ந்த	आमन्त्र्य	பார்த்து
		सान्त्वयामास	உற்சாகப்படுத்தினார்.

अनसूयां महाभागां तापसीं धर्मचारिणीम् । प्रतिगृह्णीष्व वैदेहीमब्रवीदृषिसत्तमः ॥ ८ ॥

ऋषिसत्तमः	முனிவர்பெருமான்
धर्मचारिणीं	தர்மபத்னியும்
तापसीं	தபஸ்வினியுமான
अनसूयां	அனஸூயையிடம்
महाभागां	'மகா பாக்யவதியான
वैदेहीं	வைதேகியை
प्रतिगृह्णीष्व	ஏற்றுபசரி' என்று
अब्रवीत्	சொன்னார்.

रामाय चाचचक्षे तां तापसीं धर्मचारिणीम् ॥ ९ ॥

रामाय च	ஸ்ரீராமரிடமும்
तां	அவளை
धर्मचारिणीं	தமது மனைவியான
तापसीं	தபஸ்வினியென
आचचक्षे	பின்வருமாறு அறிமுகம்செய்தார்:

दश वर्षाण्यनावृष्ट्या दग्धे लोके निरन्तरम् । यया मूलफले सृष्टे जाह्नवी च प्रवर्तिता ॥

लोके	"உலகம்
निरन्तरं	இடைவெளியின்றி
अनावृष्ट्या	மழையின்மையால்
दश वर्षाणि	பத்துவருஷம்
दग्धे	எரிக்கப்பட்டிருக்கையில்
यया	இவளால்
मूलफले	கிழங்குகளும், கனிகளும்
सृष्टे	சிருஷ்டிக்கப்பட்டன.
जाह्नवी च	கங்கைநதியும்
प्रवर्तिता	பெருகச்செய்யப்பட்டது.

उग्रेण तपसा युक्ता नियमैश्चाप्यलङ्कृता । दश वर्षसहस्राणि यया तप्तं महत्तपः ॥ ११ ॥

यया	"இவளால்
दशवर्षसहस्राणि	பதினாயிரவருஷம்
महत्	கடும்
तपः	தவம்
तप्तं	இயற்றப்பட்டது.
उग्रेण तपसा अपि	கடுந்தவத்தாலும்
युक्ता	கொண்டாடப்பட்ட
नियमैः च	விரதங்களாலும் [வள்.
अलङ्कृता	நிறைந்து விளங்குபவள்.

अनसूया व्रतैः स्नाता प्रत्यूहाश्च निबर्हिताः । देवकार्यनिमित्तं च यया संत्वरमाणया ॥
दशरात्रं कृता रात्रिः सेयं मातेव तेऽनघ ॥ १३ ॥

अनसूया	"அனஸூயை
व्रतैः	விரதங்களை
स्नाता	பூர்ணமாய் செய்து முடித்தவள்.
यया	எவளால்
संत्वरमाणया	சிரத்தைகொண்டவளாய்
देवकार्यनिमित्तं	தேவகாரியமாக
प्रत्यूहाः च	இடையூறுகள்
निबर्हिताः च	போக்கடிக்கப்பட்டன
दशरात्रं	பத்து இரவு [வோ
रात्रिः	ஓரிரவாக
कृता	செய்யப்பட்டதோ
सा	அவள்தான்
इयं	இவள்.
अनघ	புண்ணியாத்மாவே!
ते	உனக்கு
माता इव	தாய்போன்றவள்.

तामिमां सर्वभूतानां नमस्कार्यां यशस्विनीम् । अभिगच्छतु वैदेही वृद्धामक्रोधनां सदा ॥

वैदेही	‘‘ஸீதை	सदा	எப்பொழுதும்
तां	அந்த	अक्रोधनां	கோபமற்ற
सर्वभूतानां	எல்லாப்பிராணிகளா	वृद्धां	முதியவளான
नमस्कार्यां	வணங்கத்தக்க [லும்	इमां	இவளிடம்
यशस्विनीं	பெரும்புகழ்பெற்ற	अभिगच्छतु	போய்ச்சேரட்டும்.’’

एवं ब्रुवाणं तमृषिं तथेत्युक्त्वा स राघवः । सीतामुवाच धर्मज्ञामिदं वचनमुत्तमम् ॥१५॥

सः	அந்த	उक्त्वा	சொல்லி
राघव	ஸ்ரீராமர்	धर्मज्ञां	தருமமறிந்த
एवं	மேற்கண்டவாறு	सीतां	ஸீதையைப்பார்த்து
ब्रुवाणं	கூறும்	इदं	பின்வரும்
तं	அந்த	उत्तमं	சிறந்த
ऋषिं	முனிவரிடம்	वचनं	மொழியை
तथा इति	‘அங்ஙனமே’ என்று	उवाच	சொன்னார்:

राजपुत्रि श्रुतं त्वेतन्मुनेरस्य समीरितम् । श्रेयोऽर्थमात्मनः शीघ्रमभिगच्छ तपस्विनीम् ॥

राजपुत्रि	‘‘ராஜபுத்ரியே	आत्मनः	தனது
अस्य	இந்த	श्रेयोऽर्थं	நன்மையின்பொருட்டு
मुनेः	முனிவரது	तपस्विनीं	தபஸ்வினியை
एतत् समीरितं	இந்த சொல் [பட்டதே.	शीघ्रं	உடனே
श्रुतं तु	உன்னாலும் கேட்கப்	अभिगच्छ	போயடைவாயாக.

अनसूयेति या लोके कर्मभिः ख्यातिमागता । तां शीघ्रमभिगच्छ त्वमभिगम्यां तपस्विनीम् ॥

या	‘‘எவள்	तां	அந்த
लोके	உலகில்	अभिगम्यां	போயடையத்தக்க
कर्मभिः	புண்யகர்மங்களால்	तपस्विनीं	தபஸ்வினியை
अनसूया इति	அனஸூயையென	त्वं	நீ
ख्यातिं	புகழை	शीघ्रं	விரைவில்
आगता	அடைந்தனளோ	अभिगच्छ	போயடைவாய்.’’

सीता त्वेतद्वचः श्रुत्वा राघवस्य हितैषिणः । तामत्रिपत्नीं धर्मज्ञामभिचक्राम मैथिली ॥१८॥

मैथिली	மிதிலைமன்னன் திருமகளான	श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு
सीता	ஸீதாப்பிராட்டியார்	तु	உடனே
हितैषिणः	நன்மையையேகோரும்	धर्मज्ञां	தர்மமறிந்த
राघवस्य	ஸ்ரீராமரது	तां	அந்த
एतत्	இந்த	अत्रिपत्नीं	அத்ரிமுனிவரின் மனைவியை
वचः	ஆக்கினையை	अभिचक्राम	சென்றடைந்தாள்.

शिथिलां वलितां वृद्धां जरापाण्डुरमूर्धजाम् । सततं वेपमानाङ्गीं प्रवाते कदलीं यथा ॥१९॥
तां तु सीता महाभागामनसूयां पतिव्रताम् । अभ्यवादयदव्यग्रा स्वनाम समुदाहरत् ॥

सीता	ஸீதாப்பிராட்டியார்	वेपमानाङ्गीं	நடுங்கும் சரீரமுடைய
शिथिलां	உடல் தளர்ந்து	महाभागां	மகா பாக்கியவதியும்
वलितां	சுருங்கி	पतिव्रतां तु	பதிவ்ரதையுமான
जरापाण्डुर-	நரையால் வெளுத்த	तां	அந்த
मूर्धजां	தலைமயிரையுடைய	अनसूयां	அனஸூயையை
वृद्धां	மூப்படைந்து	अव्यग्रा	சிரத்தையுடன்
प्रवाते	பெருங்காற்றில்	अभ्यवादयत्	நமஸ்கரித்தாள்.
कदलीं यथा	வாழைமரத்தைப்போல	स्वनाम	தன் பெயரையும்
सततं	எப்பொழுதும்	समुदाहरत्	சொன்னாள்.

अभिवाद्य च वैदेही तापसीं तामनिन्दिताम् । बद्धाञ्जलिपुटा हृष्टा पर्यपृच्छदनामयम् ॥

अनिन्दितां	தோஷரஹிதையான	वैदेही	வைதேகியார்
तां	அந்த	हृष्टा	திருவுளமுவந்து
तापसीं	தபஸ்வினியை	बद्धाञ्जलिपुटा	அஞ்சலிஹஸ்தையாகி
अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து	अनामयं	ஆரோக்கியத்தை
च	அதன் பின்னர்	पर्यपृच्छत्	வினவினாள்.

ततः सीतां महाभागां दृष्ट्वा तां धर्मचारिणी । सान्त्वयन्त्यब्रवीद्धृष्टा दिष्ट्या धर्ममवेक्षसे ॥

धर्मचारिणी	தர்மானுஷ்டானமுடைய அவள்	सान्त्वयन्ती	உற்சாகப்படுத்துகின்றவளாய்
महाभागां	மகா பாக்கியவதியான	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தனள்;
तां	அந்த	धर्मं	“தர்மத்தை
सीतां	ஸீதையை	अवेक्षसे	நீ பெருமைப்படுத்துகிறாயென்பது
दृष्ट्वा	பார்த்து	दिष्ट्या	பகவத்ஸங்கல்பமே.
हृष्टा	உள்ளம் பூரித்து		

त्यक्त्वा ज्ञातिजनं सीते मानमृद्धिं च भामिनि । अवरुद्धं वने रामं दिष्ट्या त्वमनुगच्छसि ॥

भामिनि	“ஸுந்தரியான	वने	வனத்தில்
सीते	ஸீதையே!	अवरुद्धं	வஸிக்கச்செய்யப்பட்ட
ज्ञातिजनं	சுற்றத்தாரையும்	रामं	ராமனை
मानं	பெருமையையும்	त्वं अनुगच्छसि	நீ பின்பற்றிவந்திருக்கிறாயென்பதும்
ऋद्धिं च	சம்பத்தையும்	दिष्ट्या	தெய்வசங்கல்பமே.
त्यक्त्वा	துறந்து		

नगरस्थो वनस्थो वा पापो वा यदि वा शुभः ।
यासां स्त्रीणां प्रियो भर्ता तासां लोका महोदयाः ॥ २४ ॥

यासां	"எந்த	शुभः यदि वा	புண்யவானாயிருப்பினும்
स्त्रीणां	பெண்களுக்கு	प्रियः	இஷ்டனோ
भर्ता	கணவன்	तासां	அவர்களுக்கு
नगरस्थः	நாட்டிலிருப்பினும்	महोदयाः	மேலான
वनस्थः वा	காட்டிலிருப்பினும்	लोकाः	உலகங்களுண்டு.
पापः वा	பாவியாயிருப்பினும்		

दुःशीलः कामवृत्तो वा धनैर्वा परिवर्जितः । स्त्रीणामार्यस्वभावानां परमं दैवतं पतिः ॥

आर्यस्वभावानां	"புண்ணியமான இயற்கைக்குணம்படைத்த	कामवृत्तः वा	தூர்த்தனாயினும்
स्त्रीणां	ஸ்த்ரீகளுக்கு	धनैः परिवर्जितः वा	பொருளற்றவனாயினும்
पतिः	கணவனொருவனே	परमं	சிறந்த
दुश्शीलः	கெட்ட நடத்தையுள்ளவனாயினும்	दैवतम्	தெய்வம்.

नातो विशिष्टं पश्यामि बान्धवं विमृशन्त्यहम् । सर्वत्र योग्यं वैदेहि तपः कृतमिवाव्ययम् ॥

वैदेहि	"வைதேஹி!	सर्वत्र	எல்லாவற்றிற்கும்
विमृशन्ती	நன்கு ஆலோசனை [செய்யும்	योग्यं अतः	ஏற்ற இவரிலும் (கணவரிலும்)
अहं	நான்	विशिष्टं	மேம்பட்ட
अव्ययं	அழிவற்றதாக	बान्धवं	பந்துவை
कृतं	செய்யப்பட்ட	पश्यामि न	உணர்ந்திலேன்.
तपः इव	தவம்போல்		

न त्वेनमवगच्छन्ति गुणदोषमसत्स्त्रियः । कामवक्तव्यहृदया भर्तृनाथाश्चरन्ति याः ॥२७॥

याः	"எவர்கள்	असत्स्त्रियः	கெட்ட பெண்கள்
कामवक्तव्यहृदयाः	காமத்திலீடுபட்ட மனமுடையவர்களாய்	तु	இவவிஷயத்தில்
भर्तृनाथाः	கணவனையடக்கியாளுபவர்களாய்	एवं	இந்த
चरन्ति	இருக்கின்றனரோ அந்த	गुणदोषं	குணதோஷங்களை
		अवगच्छन्ति न	உணருவதில்லை.

प्राप्नुवन्त्ययशश्चैव धर्मभ्रंशं च मैथिलि । अकार्यवशमापन्नाः स्त्रियो याः खलु तद्विधाः ॥

मैथिलि	"மைதிலி!	आपन्नाः	ஈடுபட்டவர்களாய்
तद्विधाः	அப்படிப்பட்டவர்கள்	धर्मभ्रंशं च	தருமத்தினழிவையும்
याः	எந்த	अयशः च	அபகீர்த்தியையும்
स्त्रियः एव	பெண்களோடு அவர்கள்	प्राप्नुवन्ति	அடைகின்றார்கள்.
अकार्यवशं	செய்யத்தகாத காரியத்தில்	खलु	இது திண்ணம்."

त्वद्विधास्तु गुणैर्युक्ता दृष्टलोकपरावराः । स्त्रियः स्वर्गे चरिष्यन्ति यथा पुण्यकृतस्तथा ॥

गुणैः	"உத்தமகுணங்களோடு
युक्ताः	விளங்கும்
त्वद्विधाः	உன்னைப்போன்ற
स्त्रियः	ஸ்த்ரீகள்
दृष्टलोकपरावराः	உலகில் பூர்வீக அனுஷ்டானங்களைக் கைப்பற்றியவர்களாய்
पुण्यकृतः	தருமம்செய்தவர்கள்
यथा तथा	போலவே
स्वर्गे तु	சுவர்க்கத்திலேயே
चरिष्यन्ति	வஸிக்கின்றார்கள்.

तदेवमेनं त्वमनुव्रता सती पतिव्रतानां समयानुवर्तिनी ।
भव स्वभर्तुः सहधर्मचारिणी यशश्च धर्मं च ततः समाप्स्यसि ॥ ३० ॥

तत्	"ஆகையால்
त्वं	நீ
एवं	இப்படியே
एनं	இவரை
अनुव्रता	அனுசரிப்பவளாய்
पतिव्रतानां	பதிவிரதைகளின்
समयानुवर्तिनी	சம்பிரதாயத்தைப் பின்பற்றி
सती	இருந்துகொண்டு
स्वभर्तुः	உன் கணவனது
सहधर्मचारिणी	தர்மங்களையே அனுஷ்டிப்பவளாய்
भव	இரு.
ततः	அதனால்
यशः च	புகழையும்
धर्मं च	தருமத்தையும்
समाप्स्यसि	நீ பெறுவாய்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे सप्तदशोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6636 —:o:— अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 4381

अष्टादशोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுப்பதினெட்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ११८ ॥

सीतायै आभरणादिदानम्—ஸீதைக்கு ஆபரணம் முதலியவற்றை அளித்தல்

सा त्वेवमुक्ता वैदेही ह्यनसूयाऽनसूयया । प्रतिपूज्य वचो मन्दं प्रवक्तुमुपचक्रमे ॥ १ ॥

अनसूयया	அனஸூயையால்
एवं	இவ்வண்ணம்
उक्ता	உரைக்கப்பட்ட
सा	அந்த
वैदेही	வைதேஹியார்
अनसूया हि	அஸூயையற்றவளாகவே
प्रतिपूज्य तु	ஏற்றவாறு உபசரித்துக் கொண்டாடி
मन्दं	மெதுவாய்
वचः	பதில்
प्रवक्तुं	சொல்லை
उपचक्रमे	சித்தம் பண்ணினாள்.

नैतदाश्चर्यमार्याया यन्मां त्वमभिभाषसे । विदितं तु ममाप्येतद्यथा नार्याः पतिर्गुरुः ॥२॥

नार्याः	''பெண்டிற்கு	त्वं	தேவரீர்
पतिः तु	கணவனே	अभिभाषसे	தெரியவுரைத்தது
गुरुः	தெய்வமென்கிற	यत्	எதுவோ
एतत्	இது	एतत्	இது
मम	எனக்கு	आर्यायाः	பூஜ்யையான தேவரீரது விஷயத்தில்
विदितं	தெரிந்தவிஷயம்	आश्चर्यं न	வியப்பிற்கிடமானதாக ஆகாது.''
यथा अपि	ஆயினும்		
मां	அடியாளுக்கு		

यद्यप्येष भवेद्भर्ता ममार्ये वृत्तवर्जितः । अद्वैधमुपचर्तव्यस्तथाऽप्येष मया भवेत् ॥ ३ ॥

आर्ये	''ஆர்யே!	तथा अपि	அப்பொழுதும்
मम	எனது	एषः	இவர்
भर्ता	பார்த்தாவான	मया	என்னால்
एषः	இவர்	अद्वैधं	மனத்தில் வேறுபாடின்றி
वृत्तवर्जितः	நற்குணநன்னடத்தையற்றவராய்	उपचर्तव्यः	உபசரிக்கவேண்டியவராக
भवेत्	இருக்கிறார்	भवेत्	ஆகிறார்.''
यदि अपि	என்றாலும்		

किं पुनर्यो गुणश्लाघ्यः सानुक्रोशो जितेन्द्रियः । स्थिरानुरागो धर्मात्मा मातृवर्ती पितृप्रियः ।

यः	''எவரோ இவர்	स्थिरानुरागः	மாறாப்ரீதிவைத்தவர்;
गुणश्लाघ्यः	சிறந்த குணங்கள் நிறைந்தவர்;	धर्मात्मा	தர்மாத்மா;
सानुक्रोशः	பூததயையுடையவர்;	मातृवर्ती	மாதாமனம்கோணாது நடப்பவர்;
जितेन्द्रियः	ஐம்புலன்களையுமடக்கினவர்;	पितृप्रियः	பிதாவினிஷ்டர்.
		किं पुनः	இவரைப்பற்றிச் சொல்லவேண்டுமோ?

यां वृत्तिं वर्तते रामः कौसल्यायां महायशाः । तामेव नृपनारीणामन्यासामपि वर्तते ॥

महायशाः	'பெரும் புகழ்படைத்த	वर्तते	புரிகிறாரோ
रामः	ஸ்ரீராமர்	तां एव	அதையே
कौसल्यायां	கோஸலாதேவியாரிடத்தில்	अन्यासां	மற்ற
यां	எந்த	नृपनारीणां अपि	ராஜபத்னிகளிடத்திலும்
वृत्तिं	உபசரணையை	वर्तते	புரிகிறார்.''

सकृद्दृष्टास्वपि स्त्रीषु नृपेण नृपवत्सलः । मातृवद्वर्तते वीरो मानमुत्सृज्य धर्मवित् ॥६॥

नृपेण	"சக்கிரவர்த்தியாரால்
सकृत्	ஒருதரம்
दृष्टासु	பார்க்கப்பட்ட
स्त्रीषु	ஸ்த்ரீகள் விஷயத்தில்
धर्मवित्	தர்மவித்தும்
वीरः	குமாரனுமாகுமிவர்
नृपवत्सलः अपि	சககிரவர்த்தியாரிடம் வாத்ஸல்யமுடைய வராகவே
मानं	மாதாவின் சக்களத்திகளென்கிற பொருமையை
उत्सृज्य	விட்டு
मातृवत्	பெற்ற தாயிடத்தில் போல்
वर्तते	நடந்துவருகிருர்.

आगच्छन्त्याश्च विजनं वनमेवं भयावहम् । समाहितं मे श्वश्र्वा च हृदयेऽवस्थितं महत् ॥

विजनं	"ஜனமற்றதும்
भयावहं च	அச்சமுறுத்துவது மாகிய
वनं	காட்டிற்கு
आगच्छन्त्याः	பிரயாணமான
मे	எனக்கு
श्वश्र्वा	மாமியாரால்
समाहितं च	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டதும்
हृदये	மனத்தில்
एवं	இப்படியே
महत्	கௌரவமாய்
अवस्थितम्	தாங்கப்பட்டிருக்கிறது.

पाणिप्रदानकाले च यत्पुरा त्वग्निसन्निधौ । अनुशिष्टा जनन्याऽस्मि वाक्यं तदपि मे धृतम् ॥

पुरा	"முன்பு
जनन्या	மாதாவினுல்
पाणिप्रदानकाले च	விவாஹகாலத்திலும்
अग्निसन्निधौ तु	அக்னிக்கு முன்பாகவும்
अनुशिष्टा	உபதேசிக்கப்பட்டவளாக
अस्मि	இருக்கிறேன்,
यत्	எந்த
तत्	அந்த
वाक्यं अपि	தர்மநியமனமும்
मे	எனக்கு
धृतम्	மாருது அனுஷ்டிக்க வேண்டிய கடமையாகிறது,

नवीकृतं च तत्सर्वं वाक्यैस्ते धर्मचारिणि । पतिशुश्रूषणान्नार्यास्तपो नान्यद्विधीयते ॥९॥

नार्याः	"பெண்டிற்கு
पतिशुश्रूषणात्	பர்த்தாவுக்கு சுச்ருஷை செய்வதைக் காட்டிலும்
अन्यत्	வேறு
तपः	தவம்
विधीयते न	விதிக்கப்படவில்லையென்கிற
तत्	அது
सर्वं च	எல்லாமும்
धर्मचारिणि	தருமானுஷ்டானமுடையவரே!
ते	தேவரீரது
वाक्यैः	மொழிகளால்
नवीकृतम्	இப்பொழுது ஞாபகமூட்டப்பட்டது.

सावित्री पतिशुश्रूषां कृत्वा स्वर्गे महीयते । तथावृत्तिश्च याता त्वं पतिशुश्रूषया दिवम् ॥

सावित्री	"ஸாவித்ரீதேவி
पतिशुश्रूषां	பதிசுச்ருஷையை
कृत्वा	செய்து
स्वर्गे	ஸ்வர்கலோகத்தில்
महीयते	சிறப்புற்றுக்கொண் டாடப்படுகிருள்.
तथावृत्तिः	அதேயனுஷ்டான [முள்ள
त्वं	தேவரீர்
पतिशुश्रूषया च	பதிக்கு சுச்ருஷை செய்வதாலேயே
दिवं	ஸ்வர்க்கலோகத்தை
याता	அடையப்போகிறீர்."

वरिष्ठा सर्वनारीणामेषा च दिवि देवता । रोहिणी न विना चन्द्रं मुहूर्तमपि दृश्यते ॥

सर्वनारीणां	"எல்லா பெண்டுகளி [லும்
वरिष्ठा	சிறந்தவளும்
देवता च	தெய்வப்பெண்ணு [மாகிய
एषा	இந்த
रोहिणी	ரோகிணியென்பவள்
दिवि	ஆகாயத்தில்
चन्द्रं	சந்திரபகவானை
विना	விட்டு
मुहूर्तं अपि	ஒருநிமிஷமாவது
दृश्यते न	காணப்படுகிருளில்லை

एवंविधाश्च प्रवराः स्त्रियो भर्तृदृढव्रताः । देवलोके महीयन्ते पुण्येन स्वेन कर्मणा ॥ १२ ॥

देवलोके	"தேவலோகத்தில்
भर्तृदृढव्रताः	பர்த்தாவுக்கு மாருது சுச்ருஷை புரியும்
एवंविधाः	இப்படிப்பட்ட
प्रवरा	உத்தம
स्त्रियः च	மாதர்கள் மாத்திரம்
स्वेन	தங்கள்
पुण्येन कर्मणा	புண்ய செயலால்
महीयन्ते	நன்கு மதிக்கப்படு கின்றனர்."

ततोऽनसूया संहृष्टा श्रुत्वोक्तं सीतया वचः । शिरस्याघ्राय चोवाच मैथिलीं हर्षयन्त्युत ॥

अनसूया	அனஸூயை
सीतया	ஸீதையினுல்
उक्तं	சொல்லப்பட்ட
वचः श्रुत्वा	பேச்சை கேட்டு
ततः संहृष्टा	அதனுல் வெகு ஸந்தோ ஷமடைந்தவளாய்
मैथिलीं	மைதிலியை
उत च	இன்னுமதிகமாய்
हर्षयन्ती	உற்சாகப்படுத்துகிற வளாய்
शिरसि आघ्राय	உச்சி முகர்ந்து
उवाच	பேசினுள்:

नियमैर्विविधैराप्तं तपो हि महदस्ति मे । तत्संश्रित्य बलं सीते छन्दये त्वां शुचिस्मिते ॥

सीते	"ஸீதே!
विविधैः	எத்தனையோ விதங்க [ளான
नियमैः	நியமங்களால்
आप्तं	கிடைத்த
महत्	மஹத்தான
तपः	தவமஹிமை
मे अस्ति	எனக்கு இருக்கிறது.
शुचिस्मिते	கபடற்ற புன்னகை யுள்ள பெண்மணியே!
तत् बलं	அந்த தவத்திறத்தை
संश्रित्य हि	கைப்பற்றியிருப்பதால்
त्वां	உன்னை
छन्दये	'வேண்டியதைக் கேள்' என்கிறேன்.

उपपन्नं च युक्तं च वचनं तव मैथिलि । प्रीता चास्म्युचितं किं ते करवाणि ब्रवीहि मे ॥

मैथिलि	"மைதிலி!
तव वचनं	உனது சொல்
उपपन्नं च	ஏற்றதாயும்
युक्तं च	சரியானதாகவுமிருக்கிறது.
च	ஆனதால்
प्रीता	மனமகிழ்ந்தவளாக
अस्मि	இருக்கிறேன்.
ते	உனக்கு
उचितं	இஷ்டமாகிறது
किं	யாதோ அதை
करवाणि	செய்வேன்.
मे ब्रवीहि	எனக்கு உரைசெய்க.

तस्यास्तद्वचनं श्रुत्वा विस्मिता मन्दविस्मया । कृतमित्यब्रवीत्सीता तपोबलसमन्विताम् ॥

तस्याः तत्	அவளுடைய அந்த
वचनं श्रुत्वा	மொழியை கேட்டு
विस्मिता	ஆச்சர்யமடைந்த
सीता मन्दविस्मया	ஸீதை மெதுவாய்ப் புன்னகைசெய்துகொண்டு
तपोबलसमन्विता	தவமஹிமையையுடையவளைப்பார்த்து
कृतं	'மனோரதங்களெல்லாம் நிறைவேறப்பெற்றதால் அபேக்ஷையொன்றுமில்லை
इति	என்று
अब्रवीत्	பதிலுரைத்தாள்.

सा त्वेवमुक्ता धर्मज्ञा तया प्रीततराऽभवत् । सफलं च प्रहर्षं ते हन्त सीते करोम्यहम् ॥

तया एवं	அவளால் இவ்வாறு
उक्ता	சொல்லப்பட்ட
धर्मज्ञा	தர்மஞானியாகிய
सा तु	அவள் இப்பொழுது
प्रीततरा	முன்னைவிட அதிகமாய் ப்ரீதிகொண்டவளாய்
अभवत्	ஆனாள்.
सीते ते	"ஸீதே, உனக்கு
हन्त	ஸர்வ மங்களங்களும் உண்டாகுக.
अहं	நான்
प्रहर्षं	அத்யந்தமனஸந்துஷ்டியை
सफलं च	பயன்பட்டதாகவே
करोमि	செய்துகொள்ளுகிறேன்.

इदं दिव्यं वरं माल्यं वस्त्रमाभरणानि च । अङ्गरागं च वैदेहि महार्हं चानुलेपनम् ॥१८॥
मया दत्तमिदं सीते तव गात्राणि शोभयेत् । अनुरूपमसंक्लिष्टं नित्यमेव भविष्यति ॥१९॥

वैदेहि	"விதேஹமன்னர் புதல்வியாகிய
सीते	ஸீதே
इदं दिव्यं	இந்த திவ்யமானதும்
वरं च	சிறந்ததுமாகிய
मया	என்னால்
दत्तं	கொடுக்கப்பட்ட
इदं च	இவை யாவும்
तव	உனது
गात्राणि	அவயவங்களை
माल्यं वस्त्रं	மாலையும் வஸ்திரமும்
आभरणानि	ஆபரணங்களும்
अङ्गरागं च	வாஸனைத்திரவியமும்
महार्हं	வெள்ளைச்சந்தனமும்
अनुलेपनं	பன்னீரும்
शोभयेत्	அழகுபெறச்செய்யும்.
नित्यं	எப்பொழுதும்
अनुरूपं	ஏற்றதாகவும்
असंक्लिष्टं एव	கொஞ்சமும் வாடாததாகவே
भविष्यति	விளங்கும்.

अङ्गरागेण दिव्येन लिप्ताङ्गी जनकात्मजे । शोभयिष्यसि भर्तारं यथा श्रीर्विष्णुमव्ययम् ॥

जनकात्मजे	"ஜனகரின் திருமகளே !
श्रीः	லக்ஷ்மீதேவியார்
अव्ययं	என்றும் அழியாத
विष्णुं	விஷ்ணுபகவானை
यथा	எப்படியோ அப்படி
दिव्येन	திவ்யமான
अङ्गरागेण	வாஸனைத்திரவியத்தால்
लिप्ताङ्गी	பூசப்பட்ட மேனியுடையவளாய்
भर्तारं	கணவரை
शोभयिष्यसि	விளங்கப்பண்ணுவாய்."

सा वस्त्रमङ्गरागं च भूषणानि स्रजस्तथा । मैथिली प्रतिजग्राह प्रीतिदानमनुत्तमम् ॥२१॥

सा	அந்த
मैथिली	மைதிலியார்
वस्त्रं	ஆடையையும்
अङ्गरागं	வாஸனைத்திரவியத்தையும்
भूषणानि	ஆபரணங்களையும்
स्रजः च	மாலைகளையும்
अनुत्तमं	ஈடில்லாத
प्रीतिदानं	ப்ரீதியால் கொடுக்கப்பட்டதை
तथा	அப்படியே
प्रतिजग्राह	ஸ்வீகரித்தாள்.

प्रतिगृह्य च तत्सीता प्रीतिदानं यशस्विनी । श्लिष्टाञ्जलिपुटा धीरा समुपास्ते तपोधनाम् ॥

यशस्विनी	பெரும்புகழ்படைத்த
सीता	ஸீதை
प्रीतिदानं	ப்ரீதியால் கொடுக்கப்பட்ட
तत्	அதை
प्रतिगृह्य	அங்கீகரித்து
श्लिष्टाञ्जलिपुटा	அஞ்ஜலிபந்தம் பண்ணினவளாயும்
धीरा च	கம்பீரமாயும்
तपोधनां	தபோதனையின்
समुपास्ते	ஸமீபத்தில் உட்கார்ந்தாள்.

तथा सीतामुपासीनामनसूया दृढव्रता । वचनं प्रष्टुमारेभे कथां कांचिदनुप्रियाम् ॥२३॥

दृढव्रता	உறுதியான விரதத்தையுடைய
अनसूया	அனஸூயை
तथा	அவ்வண்ணமே
उपासीनां	வீற்றிருந்த
सीतां	ஸீதையை
अनुप्रियां	எப்போதும்இனிதாகிய
कथां	கதை
काञ्चित् प्रष्टुं	ஒன்றை கேட்க
वचनं	ஒரு வார்த்தையை
आरेभे	சொல்லத்தொடங்கினாள்.

स्वयंवरे किल प्राप्ता त्वमनेन यशस्विना । राघवेणेति सीते कथा श्रुतिमुपागता ॥ २४ ॥

सीते	"ஸீதே!
त्वं	நீ
अनेन	இந்த
यशस्विना	புகழ்பெற்ற
राघवेण	ஸ்ரீராகவரால்
स्वयंवरे किल	ஸவயம்வரத்திலேயே
प्राप्ता	அடையப்பட்டாய்
इति	என்ற
कथा	விருத்தாந்தம்
मे	என்
श्रुतिं	காதில்
उपागता	பட்டிருக்கிறது.

तां कथां श्रोतुमिच्छामि विस्तरेण च मैथिलि। यथाऽनुभूतं कार्त्स्न्येन तन्मे त्वं वक्तुमर्हसि॥

मैथिलि	"மைதிலி!	यथा	எப்படியோ அப்படியே
तां	அந்த	तत् कार्त्स्न्येन	அதை முழுவதையும்
कथां	விருத்தாந்தத்தை	मे त्वं च	எனக்கு நீயே
विस्तरेण श्रोतुं	விரிவாய் கேட்க	वक्तुं अर्हसि	சொல்ல இசைந்தருள வேண்டும்."
इच्छामि	விரும்புகிறேன்.		
अनुभूतं	நிகழ்ந்தது		

एवमुक्ता तु सा सीता तां ततो धर्मचारिणीम् ।
श्रूयतामिति चोक्त्वाऽथ कथयामास तां कथाम् ॥ २६ ॥

एवं	இவ்வாறு	इति	என்று
उक्ता सा	வினவப்பட்ட அந்த	तु	இப்பொழுது
सीता	ஸீதை	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
ततः धर्मचारिणीं	அதன்மேல் தர்மானுஷ்டானமுடைய	तां	அந்த
तां	அவளைப்பார்த்து	कथां च	விருத்தாந்தத்தையே
यत	'செவிசாய்க்கப்படட்டும்'	अथ	அடியிற்கண்டவாறு
		कथयामास	விரித்துரைத்தாள்.

मिथिलाधिपतिर्वीरो जनको नाम धर्मवित्। क्षत्रधर्मे ह्यभिरतो न्यायतः शास्ति मेदिनीम्॥

धर्मवित्	"தர்மவித்தும்	जनकः नाम	ஜனகரென்பவர்
क्षत्रधर्मे	க்ஷத்திரியர்களின் தர்மத்தில்	मिथिलाधिपतिः	மிதிலைக்கு தலைவராய்
अभिरतः	குறையற்ற பற்றுள்ள	मेदिनीं	பூமியை
वीरः	வீரருமாகிய [வரும்	न्यायतः हि	முறைப்படியே
		शास्ति	ஆண்டுவருகிறார்,

तस्य लाङ्गलहस्तस्य कर्षतः क्षेत्रमण्डलम्। अहं किलोत्थिता भित्त्वा जगतीं नृपतेः सुता ॥

तस्य नृपतेः	"அந்த மன்னர்	भित्त्वा	பிளந்துகொண்டு
क्षेत्रमण्डलं	யாகபூமியை	अहं	நான்
लाङ्गलहस्तस्य	கலப்பையை கையிற்கொண்டு	उत्थिता	எழுந்த
		सुता	பெண்
कर्षतः	உழும்பொழுது	किल	என்று இப்படி லோக வதந்தி.
जगतीं	பூமியை		

स मां दृष्ट्वा नरपतिर्मुष्टिविक्षेपतत्परः। पांसुकुण्ठितसर्वाङ्गीं जनको विस्मितोऽभवत् ॥२९॥

मुष्टिविक्षेपतत्परः	"பிடிப்பிடியாய் பிடுங்கி எறிவதில் ஆஸக்தியுடனிருந்த	पांसुकुण्ठितसर्वाङ्गीं	உடம்புமுழுவதும் புழுதிபடிந்துள்ள
		मां दृष्ट्वा	என்னை பார்த்து
सः जनकः	அந்த ஜனக	विस्मितः	ஆச்சர்யமடைந்தவர்
नरपतिः	மன்னர்	अभवत्	ஆனார்.

अनपत्येन च स्नेहादङ्कमारोप्य च स्वयम् । ममेयं तनयेत्युक्त्वा स्नेहो मयि निपातितः ॥

अनपत्येन	‘‘மக்கட்பேறில்லாத அவரால்	इयं च	இவள்தான்
स्वयं च स्नेहात्	தானே அன்பால்	तनया इति	மகள்’ என்று
अङ्कं आरोप्य	மடியில் எடுத்துவைத்துக் கொண்டு	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
मम	‘எனக்கு	मयि	என்னிடத்தில்
		स्नेहः	ப்ரீதி
		निपातितः	வைக்கப்பட்டது.

अन्तरिक्षे च वागुक्ता प्रति माऽमानुषी किल । एवमेतन्नरपते धर्मेण तनया तव ॥३१॥

मा प्रति	‘‘என்னைப்பற்றி	धर्मेण तव	தர்மத்தால் உனக்கு
अन्तरिक्षे	ஆகாயத்தில்	तनया च	மகள்தான்’ என்ற
अमानुषी	அசரீரி:	वाक्	வாக்கு
नरपते	‘மன்னவனே!	उक्ता	சொல்லப்பட்டதாய்
एतत् एवं	இது இப்படித்தான்	किल	கேள்வி.

ततः प्रहृष्टो धर्मात्मा पिता मे मिथिलाधिपः । अवाप्तो विपुलामृद्धिं मामवाप्य नराधिपः ॥

ततः	‘‘அதனால்	मां	என்னை
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவும்	अवाप्य	எடுத்துக்கொண்டு
मिथिलाधिपः	மிதிலாதிபருமான	मे पिता	எனக்கு பிதாவாகி
नराधिपः	மன்னவர்	विपुलां	மிகுந்த
प्रहृष्टः	மிகவும் மனச்சந்துஷ்டிகொண்டவராய்	ऋद्धिं	பெருமையை
		अवाप्तः	அடைந்தார்.

दत्ता चास्मीष्टवद्देव्यै ज्येष्ठायै पुण्यकर्मणा । तया संभाविता चास्मि स्निग्धया मातृसौहृदात् ॥

पुण्यकर्मणा	‘‘நற்றொழிலையே புரியுமவரால்	स्निग्धया	வெகு அன்புள்ள
ज्येष्ठायै इष्टवद्देव्यै	மூத்த பிரியமான தேவியிடத்தில்	तया	அவளால்
अस्मि	நான்	मातृसौहृदात् च	பெற்ற தாய்போன்ற அன்பினாலும்
दत्ता	கொடுக்கப்பட்டேன்.	संभाविता च अस्मि	கொண்டாடப்பட்டவளாகவும் ஆனேன்.

पतिसंयोगसुलभं वयो दृष्ट्वा तु मे पिता । चिन्तामभ्यगमद्दीनो वित्तनाशादिवाधनः ॥३४॥

मे पिता	‘‘என் தந்தை	वित्तनाशात्	உள்ள ஆஸ்தியை இழந்ததால்
पतिसंयोगसुलभं	கணவனை சேருவதற்குரிய	इव	போன்று
वयः	பருவத்தை	दीनः तु	தீனராகவே
दृष्ट्वा	அறிந்து	चिन्तां	மனக்கவலையை
अधनः	வறியவன்	अभ्यगमत्	அடைந்தார்.

सदृशाश्चापकृष्टाश्च लोके कन्यापिता जनात् । प्रधर्षणामवाप्नोति शक्रेणापि समो भुवि ॥

लोके — ''உலகில்
शक्रेण — இந்திரனோடு
समः — ஸமானனாய்
अपि — இருப்பினும்
कन्यापिता च — கன்னிகைக்கு தந்தையென்றால்
भुवि — உலகில்
सदृशात् — ஸமமும்
अपकृष्टात् च — தாழ்ந்ததுமான
जनात् — ஜனத்தினின்று
प्रधर्षणां — அவமானத்தை
अवाप्नोति — அனுபவிக்கிறான்.

तां धर्षणामदूरस्थां दृष्ट्वा चात्मनि पार्थिवः । चिन्तार्णवगतः पारं नाससादाप्लवो यथा ॥

पार्थिवः — ''மன்னர்
आत्मनि च — தம்விஷயத்திலும்
तां — அப்படிப்பட்ட
धर्षणां — அவமானத்தை
अदूरस्थां दृष्ट्वा — ஸமீபத்திலேயிருப்பதாய் கண்டு
चिन्तार्णवगतः — சிந்தைக் கடலில் ஆழ்ந்தவராய்
अप्लवः यथा — ஜலத்தில் முற்றிலும் முழுகியவன் போல
पारं — கரையை
आससाद न — காணாதிருந்தார்.

अयोनिजां हि मां ज्ञात्वा नाध्यगच्छद्विचिन्तयन् । सदृशं चानुरूपं च महीपालः पतिं मम ॥

महीपालः — ''மன்னவர்
मां — என்னை
अयोनिजां — அயோநிஜையாக
ज्ञात्वा — உணர்ந்து
मम सदृशं च — எனக்கு குணத்தில் ஸமமானவரும்
अनुरूपं च — அழகில் ஸதிருசமான
पतिं — கணவரை [[illegible]ருமாகிய
विचिन्तयन् हि — கண்டுபிடிக்க பிரயாசைப்படுபவராயிருந்தும்
अध्यगच्छत् न — காணமுடியாதிருந்தார்.

तस्य बुद्धिरियं जाता चिन्तयानस्य सन्ततम् । स्वयंवरं तनूजायाः करिष्यामीति धीमतः ॥

सन्ततं — ''ஓய்வுஒழிவின்றி
चिन्तयानस्य — கவலைப்பட்டிக்கொண்டிருந்த
तस्य धीमतः — அந்த புத்திமானுக்கு
तनूजायायाः — பெண்ணுக்கு
स्वयंवरं — ஸ்வயம்வரத்தை
करिष्यामि इति — முடிப்பேன் என்ற
इयं बुद्धिः — இந்த தீர்மானம்
जाता — உண்டாயிற்று.

महायज्ञे तदा तस्य वरुणेन महात्मना । दत्तं धनुर्वरं प्रीत्या तूणी चाक्षयसायकौ ॥ ३९॥

महायज्ञे — ''மஹாயாகம்
तदा — நடைபெற்றபோது
तस्य — அவருக்கு
महात्मना — மஹாத்மாவான
वरुणेन — வருணதேவனால்
प्रीत्या — ப்ரீதிகாரணமாய்
अक्षयसायकौ — அக்ஷய அம்புகளமைந்த
तूणी — இரண்டு அம்புறாத் தூணிகளும்
च — அவைகளோடு
धनुर्वरं — சிறந்த வில்லும்
दत्तम् — பரிசாக அளிக்கப்பட்டது.

असञ्चाल्यं मनुष्यैश्च यत्नेनापि च गौरवात् । तन्न शक्ता नमयितुं स्वप्नेष्वपि नराधिपाः ॥

यत्नेन अपि	"என்னபாடுபட்டாலும்	तत्	அதை
गौरवात्	மஹிமையால்	नराधिपाः	மன்னவர்கள்
मनुष्यैः	மானிடர்களால்	स्वप्नेषु अपि	கனவிலும்
असञ्चाल्यं	அசைக்கமுடியாதது;	नमयितुं च	எடுத்துவளைக்க
च	ஆனதால்	शक्ताः न	வல்லமையற்றவர்கள்.

तद्धनुः प्राप्य मे पित्रा व्याहृतं सत्यवादिना । समवाये नरेन्द्राणां पूर्वमामन्त्र्य पार्थिवान् ॥

पूर्वं तत्	"முன்னே அந்த	समवाये	ஸபையில்
धनुः प्राप्य	தனுஸை பெற்று	सत्यवादिना	ஸத்யவாதியான
पार्थिवान्	மன்னர்களை	मे पित्रा	என் தந்தையால்
आमन्त्र्य	வரவழைத்து	व्याहृतम्	பின்கண்டபடி மொழி
नरेन्द्राणां	மன்னவர்களின்		யப்பட்டது:

इदं च धनुरुद्यम्य सज्यं यः कुरुते नरः । तस्य मे दुहिता भार्या भविष्यति न संशयः ॥

यः नरः	"'எந்த புருஷன்	मे दुहिता	என் பெண்
इदं धनुः उद्यम्य	இந்த வில்லை எடுத்து	भार्या भविष्यति	மனைவி ஆவாள்.
सज्यं	நாணேற்றப்பட்டதாய்	संशयः	சொன்ன சொல்
कुरुते	செய்கிருனோ		தவறுதல்
तस्य च	அவனுக்கே	न	என்பது கிடையாது.

तच्च दृष्ट्वा धनुः श्रेष्ठं गौरवाद्गिरिसन्निभम् । अभिवाद्य नृपा जग्मुरशक्तास्तस्य तोलने ॥

नृपाः	"மன்னவர்கள்	अशक्ताः	சக்தி இல்லாதவர்க
गिरिसन्निभं	பர்வதத்திற்கு நிகரான	तस्य	அதற்கு [ளாய்
तत् श्रेष्ठं धनुः	அந்த சிறந்த வில்லை	अभिवाद्य	ஒரு நமஸ்காரம்
दृष्ट्वा	(நேரில்) பார்த்து		பண்ணிவிட்டு
गौरवात्	மஹத்வத்தால்	जग्मुः	திரும்பிப்போய்விட்
तोलने च	எடுப்பதிலும்		டார்கள்.

सुदीर्घस्य तु कालस्य राघवोऽयं महाद्युतिः । विश्वामित्रेण सहितो यज्ञं द्रष्टुं समागतः ॥
लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा रामः सत्यपराक्रमः ॥ ४४ ॥

सुदीर्घस्य	"வெகு	अयं रामः	இந்த ஸ்ரீராமர்
कालस्य तु	காலம்சென்றவளவில்	विश्वामित्रेण सहितः	விச்வாமித்திரரோடும்
राघवः	ரகுகுலத்திலவதரித்த		
	வரும்	भ्रात्रा	தம்பியான
महाद्युतिः	மஹாப்ரதாபசாலியும்	लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணனுடனும்
सत्यपराक्रमः	உண்மையான பராக்கி	यज्ञं द्रष्टुं	யாகத்தை பார்க்க
	ரமம் படைத்தவருமான	समागतः	எழுந்தருளினார்.

विश्वामित्रस्तु धर्मात्मा मम पित्रा सुपूजितः । प्रोवाच पितरं तत्र राघवौ रामलक्ष्मणौ ॥

धर्मात्मा	"தர்மாத்மாவான	तत्र	அப்பொழுது
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்	पितरं	தந்தைக்கு
मम पित्रा	என் தகப்பனுரால்	राघवौ	ரகுகுலத்தவர்களான
सुपूजितः	நன்கு பூஜிக்கப்பட்டு வேண்டப்பட்டவராய்	रामलक्ष्मणौ तु	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களைப்பற்றி
		प्रोवाच	உரைத்தார்:

सुतौ दशरथस्येमौ धनुर्दर्शनकाङ्क्षिणौ । धनुर्दर्शय रामाय राजपुत्राय दैविकम् ॥ ४६ ॥

इमौ	"'இவ்விருவர்	दैविकं	தேவஸம்பந்தமான
दशरथस्य	தசரதரின்	धनुः	வில்லை
सुतौ	மைந்தர்கள்.	राजपुत्राय	இளவரசான
धनुर्दर्शनकांक्षिणौ	வில்லைப்பார்க்க ஆசைப்படுகிறுர்கள்.	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
		दर्शय	காண்பியும்.'

इत्युक्तस्तेन विप्रेण तद्धनुः समुपानयत् । ॥ ४७ ॥

इति	"இவ்விதமாய்	उक्तः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட
तेन	அந்த	तत् धनुः	அந்த வில்லை [அவர்
विप्रेण	முனிவரால்	समुपानयत्	எடுத்துவரச்செய்தார்.

निमेषान्तरमात्रेण तदानम्य स वीर्यवान् । ज्यां समारोप्य झटिति पूरयामास वीर्यवत् ॥

वीर्यवान्	"வீர்யவானுன	वीर्यवत्	கார்யஸித்தி பெறும் வண்ணமாய்
सः	அவர்	ज्यां समारोप्य	நாணை ஏற்றி
निमेषान्तरमात्रेण	ஒருகணப்பொழுதினுள்ளே	झटिति	துரிதமாய்
तत् आनम्य	அதை வளைத்து	पूरयामास	டங்காரம்பண்ணினுர்.

तेन पूरयता वेगान्मध्ये भग्नं द्विधा धनुः । तस्य शब्दोऽभवद्भीमः पतितस्याशनेरिव ॥४९॥

मध्ये	"மத்தியில்	पतितस्य	முறிந்துவிழுந்த
वेगात्	வேண்டிய வலுவை	तस्य शब्दः	அதன் ஒலி
पूरयता तेन	செலுத்திய அவரால்	अशनेः इव	இடியினது போன்று
धनुः द्विधा	வில் இருதுண்டாக	भीमः	பயங்கரமாய்
भग्नं	முறிந்தது:	अभवत्	இருந்தது.

ततोऽहं तत्र रामाय पित्रा सत्याभिसन्धिना । निश्चिता दातुमुद्यम्य जलभाजनमुत्तमम् ॥

ततः	"அப்பொழுது	उद्यम्य	கையிலெடுத்துக் கொண்டு
तत्र	அவ்விடத்திலேயே	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
सत्याभिसन्धिना	ஸத்தியஸந்தரான	दातुं	பாணிக்கிரகணம்செய்துகொடுப்பதற்கு
पित्रा	தந்தையால்	अहं	நான்
उत्तमं	சிறந்த	निश्चिता	நிச்சயிக்கப்பட்டேன்.
जलभाजनं	தீர்த்தபாத்திரத்தை		

दीयमानां न तु तदा प्रतिजग्राह राघवः । अविज्ञाय पितुश्छन्दमयोध्याधिपतेः प्रभोः ॥

राघवः	"ஸ்ரீராமர்	अयोध्याधिपतेः	அயோத்திமன்னருமான
तदा तु	அப்பொழுதே	पितुः	தந்தையின்
दीयमानां	(பாணிக்கிரஹணம் செய்து) கொடுக்கப் படும் என்னை	छन्दं	திருவுளத்தை
		अविज्ञाय	அறிந்துகொள்ளாமல்
प्रभोः	பிரபுவும்	प्रतिजग्राह न	அங்கீகரிக்கவில்லை.

ततः श्वशुरमामन्त्र्य वृद्धं दशरथं नृपम् । मम पित्रा त्वहं दत्ता रामाय विदितात्मने ॥५२॥

वृद्धं	"பெரியவரும்	पित्रा	தந்தையால்
श्वशुरं तु	மாமனாருமான	विदितात्मने	பெரும்புகழ்பெற்றவரான
दशरथं	தசரத	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
नृपं	சக்கிரவர்த்தியாரை	अहं	நான்
आमन्त्र्य	வரவழைத்து	दत्ता	(பாணிக்கிரகணம் செய்து) கொடுக்கப் பட்டேன்.
ततः	அதன்பின்னர்		
मम	எனது		

मम चैवानुजा साध्वी ऊर्मिला प्रियदर्शना । भार्यार्थे लक्ष्मणस्यापि पित्रा दत्ता मम स्वयम्॥

मम	"என்	लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணருக்கு
अनुजा अपि	தங்கையும்	स्वयं	தானே
साध्वी एव	புண்ணியாத்மாவும்	भार्यार्थे	தர்மபத்தினியாக
प्रियदर्शना च	கட்டழகியுமான	दत्ता	(பாணிக்கிரகணம் செய்து) கொடுக்கப் பட்டாள்.
ऊर्मिला	ஊர்மிளையென்பவள்		
मम पित्रा	எனது தந்தையால்		

एवं दत्ताऽस्मि रामाय तदा तत्र स्वयंवरे । अनुरक्तास्मि धर्मेण पतिं वीर्यवतां वरम् ॥

एवं	"இவ்வாறு	वीर्यवतां	வீரர்களுள்
तत्र स्वयंवरे	அந்தஸ்வயம்வரத்தில்	वरं	உத்தமரான
तदा	அப்பொழுது	पतिं	கணவரிடத்தில்
अस्मि	நான்	धर्मेण	தர்மப்படி
रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு	अस्मि	நான்
दत्ता	(பாணிக்கிரகணம் செய்து) கொடுக்கப் பட்டேன்.	अनुरक्ता	அனுராகமுடையவளா யிருக்கிறேன்"

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे अष्टादशोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6690 —:o:— अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 4335

एकोनविंशत्युत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுப்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ११९ ॥

श्रीरामस्य दण्डकारण्यप्रवेशः—ஸ்ரீராமர் தண்டகாரண்யம் போதல்

अनसूया तु धर्मज्ञा श्रुत्वा तां महतीं कथाम् । पर्यष्वजत बाहुभ्यां शिरस्याघ्राय मैथिलीम् ॥

धर्मज्ञा	தர்மத்தையறிந்த	मैथिलीं	ஸீதையை
अनसूया	அனஸூயை	शिरसि आघ्राय	உச்சிமுகர்ந்து
तु	இப்பொழுது	बाहुभ्यां	இரு கரங்களாலும்
तां महतीं	அந்த புண்ணிய	पर्यष्वजत	கட்டியணைத்துக் கொண்டனள்.
कथां श्रुत्वा	கதையை கேட்டு		

व्यक्ताक्षरपदं चित्रं भाषितं मधुरं त्वया । यथा स्वयंवरं वृत्तं तत्सर्वं च श्रुतं मया ॥ २ ॥

स्वयंवरं	"ஸ்வயம்வர	मधुरं	இனிமையாய்
वृत्तं	விருத்தாந்தம்	चित्रं	சமத்காரமாய்
यथा	நடைபெற்றவண்ணமே	भाषितं	சொல்லப்பட்ட
त्वया	உன்னால்	तत् सर्वं च	அந்த எல்லாமும்
व्यक्ताक्षरपदं	ஸ்பஷ்டமாகிய வர்ண பதங்களையுடையதாய்	मया	என்னால்
		श्रुतम्	கேட்கப்பட்டது.

रमेऽहं कथया ते तु दृढं मधुरभाषिणि ॥ ३ ॥

मधुरभाषिणि	"மதுரமாய்ப் பேசுபவளே!	कथया	கதையால்
		दृढं तु	மிகவும் இப்பொழுது
अहं ते	நான் உனது	रमे	மகிழ்கிறேன்.

रविरस्तं गतः श्रीमानुपोह्य रजनीं शिवाम् । दिवसं प्रतिकीर्णानामाहारार्थं पतत्रिणाम् ॥
सन्ध्याकाले निलीनानां निद्रार्थं श्रूयते ध्वनिः ॥ ४ ॥

शिवां रजनीं	"புண்ணிய இரவை	निद्रार्थं	உறங்குவதின்பொருட்டு
उपोह्य	இருக்கச்செய்து	निलीनानां	கூட்டில்வந்து மறைந்துகொண்ட
श्रीमान्	தேஜோவானை	पतत्रिणां	பக்ஷிகளுடைய
रविः	சூரியபகவான்	ध्वनिः	தொனி
अस्तं गतः	அஸ்தமனமானார்.	श्रूयते	கேட்கப்படுகிறது.
आहारार्थं दिवसं	இரைக்காக பகலில்		
प्रतिकीर्णानां	அங்கங்கு திரிந்து		
सन्ध्याकाले	மாலைப்பொழுதில்		

एते चाप्यभिषेकार्द्रा मुनयः कलशोद्यताः । सहिता उपवर्तन्ते सलिलाप्लुतवल्कलाः ॥५॥

एते मुनयः अपि	"இதோ முனிவர்களும்	सलिलाप्लुत वल्कलाः	ஈரமரவுரியணிந்தவர்களாய்
सहिताः	ஒன்றுகூடி	कलशोद्यताः च	கையில் கலசமேந்தி
अभिषेकार्द्राः	ஸ்னானம் செய்தவர்களாய்	उपवर्तन्ते	வருகின்றார்கள்.

ऋषीणामग्निहोत्रेषु हुतेषु विधिपूर्वकम् । कपोताङ्गारुणो धूमो दृश्यते पवनोद्धतः ॥ ६ ॥

ऋषीणां	"ரிஷிகளுடைய	धूमः पवनोद्धतः	புகை காற்றினால் கிளப்பப்பட்டு
विधिपूर्वकं	விதிப்படி	कपोताङ्गारुणः	புருவின் வயிறுபோல் சிவந்து
अग्निहोत्रेषु	அக்னிஹோத்திரங்கள்	दृश्यते	காணப்படுகிறது.
हुतेषु	ஹோமம் செய்யப்படுகையில்		

अल्पपर्णा हि तरवो घनीभूताः समन्ततः । विप्रकृष्टेऽपि देशेऽस्मिन्न प्रकाशन्ति वै दिशः ॥

विप्रकृष्टे	"அடர்ந்தபிரதேசங்களுக்குத் தொலைவிலிருக்கும்	अल्पपर्णाः	கொஞ்சமிலைகளையுடைய
अस्मिन्	இந்த	तरवः हि	மரங்களும்
देशे अपि	பிரதேசத்திலும்	समन्ततः	எங்கும்
दिशः वै	திக்குகள்	घनीभूताः	அடர்ந்தவைபோலிருக்கின்றன.
प्रकाशन्ति न	விளங்காதிருக்கின்றன		

रजनीचरसत्त्वानि प्रचरन्ति समन्ततः । तपोवनमृगा ह्येते वेदितीर्थेषु शेरते ॥ ८ ॥

रजनीचरसत्त्वानि	"இரவில் திரியும் ஜந்துக்கள்	तपोवनमृगाः हि	தபோவனமிருகங்களும்
समन्ततः	எங்கும்	वेदितीर्थेषु	ஆச்ரமபிரதேசங்களில்
प्रचरन्ति	திரிகின்றன.	शेरते	படுத்திருக்கின்றன.
एते	இந்த		

संप्रवृत्ता निशा सीते नक्षत्रसमलङ्कृता । ज्योत्स्नाप्रावरणश्चन्द्रो दृश्यतेऽभ्युदितोऽम्बरे ॥

सीते	"ஸீதே	अम्बरे	ஆகாயத்தில்
नक्षत्रसमलंकृता	நக்ஷத்திரங்களாலழகுற்றுவிளங்கும்	चान्द्रः	சந்திரன்
निशा	இரவு	अभ्युदितः	உதித்து
संप्रवृत्ता	வந்தது.	ज्योत्स्नाप्रावरणः	நிலவுபோர்த்து
		दृश्यते	விளங்குகிறுன்.

गम्यतामनुजानामि रामस्यानुचरी भव । कथयन्त्या हि मधुरं त्वयाऽहं परितोषिता ॥१०॥

मधुरं	"இனிமையாய்	अनुचरी हि	திருவுளம்கோணுது நடப்பவளாகவே
कथयन्त्या	வார்த்தை சொல்லிய	भव	இருப்பாயாக.
त्वया	உன்னுல்	गम्यतां	நீ செல்லலாம்.
अहं	நான்	अनुजानामि	நான் விடைகொடுக்கிறேன்.
परितोषिता	மகிழ்விக்கப்பட்டேன்.		
रामस्य	ஸ்ரீராமரது		

अलङ्कुरु च तावत्त्वं प्रत्यक्षं मम मैथिलि । प्रीतिं जनय मे वत्से दिव्यालङ्कारशोभिनी ॥

मैथिलि	"ஸீதே!	वत्से	குழந்தாய்!
मम	எனது	दिव्यालङ्कार-शोभिनी	திவ்யாலங்காரம் பெற்று விளங்குகிறவளாய்
प्रत्यक्षं	முன்னிலையில்	मे	எனக்கு
त्वं	நீ	प्रीतिं	மனச்சந்துஷ்டியை
तावत् च	இப்பொழுதே	जनय	விளைவி."
अलंकुरु	அலங்கரித்துக்கொள்.		

सा तदा समलङ्कृत्य सीता सुरसुतोपमा । प्रणम्य शिरसा तस्यै रामं त्वभिमुखी ययौ ॥

सुरसुतोपमा	தெய்வப்பெண்ணை நிகர்த்த	तस्यै	அவளுக்கு
सा	அந்த	शिरसा प्रणम्य	முடிதாழ்த்தி வணங்கி
सीता	ஸீதை	तु	அதன் பின்னர்
तदा	அப்பொழுது	रामं	ஸ்ரீராமரை
समलंकृत्य	அலங்கரித்துக் கொண்டு	अभिमुखी	நோக்கி
		ययौ	சென்றனள்.

तथा तु भूषितां सीतां ददर्श वदतां वरः । राघवः प्रीतिदानेन तपस्विन्या जहर्ष च ॥

वदतांवरः	பேச்சில் வல்ல	ददर्श	கவனித்தார்.
राघवः	ஸ்ரீராமர்	तपस्विन्या	தாபசியால்
सीतां	ஸீதையை	प्रीतिदानेनच	அன்பாலளிக்கப்பட்டதெனும்காரணத்தாலேயே
तथा तु	அப்படியெல்லாம்	जहर्ष	மகிழ்ந்தார்.
भूषितां	அலங்கரிக்கப்பெற்றிருப்பவளாய்		

न्यवेदयत्ततः सर्वं सीता रामाय मैथिली । प्रीतिदानं तपस्विन्या वसनाभरणस्रजाम् ॥

ततः	அப்பொழுது	वसनाभरणस्रजां	ஆடையாபரணம், மாலையிவைகளை
मैथिली	மிதிலைமன்னரின் திருமகளான	प्रीतिदानं	அன்பாலளிக்கப்பட்ட வெகுமதியாக
सीता	ஸீதாப்பிராட்டியார்	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
तपस्विन्या	தாபசியால்	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
		न्यवेदयत्	தெரிவித்தாள்.

प्रहृष्टस्त्वभवद्रामो लक्ष्मणश्च महारथः । मैथिल्याः सत्क्रियां दृष्ट्वा मानुषेष्वतिदुर्लभाम् ॥

महारथः	பெரும்போர்வீரராகிய	अतिदुर्लभां	அடையமுடியாததாய்
रामः	ஸ்ரீராமர்	दृष्ट्वा तु	கவனித்து அதனால்
मैथिल्याः	ஸீதைக்கு	प्रहृष्टः	மகிழ்ச்சிகொண்டவர்
सत्क्रियां	செய்யப்பட்டுள்ள உபசாரத்தை	अभवत्	ஆயினர்.
मानुषेषु	மானிடர்கள் விஷயத்தில்	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
		च	அங்ஙனமேமகிழ்ந்தார்.

ततस्तां शर्वरीं प्रीतः पुण्यां शशिनिभाननः । अर्चितस्तापसैः सिद्धैरुवास रघुनन्दनः ॥

शशिनिभाननः	சந்திரனையொத்த திருமுகமண்டலமுடைய	अर्चितः	கொண்டாடப்பட்டு
रघुनन्दनः	ஸ்ரீராமர்	प्रीतः	மனத்ருப்திகொண்டவராய்
ततः तापसैः	பிறகு தபசிகளாலும்	तां	அந்த
सिद्धैः	சித்தர்களாலும்	पुण्यां शर्वरीं	புண்ணிய இரவை
		उवास	கழித்தார்.

तस्यां रात्र्यां व्यतीतायामभिषिच्य हुताग्निकान् । आपृच्छेतां नरव्याघ्रौ तापसान्वनगोचरान्

नरव्याघ्रौ	புருஷோத்தமர்களிருவரும்	हुताग्निकान्	ஹோமம்செய்துமுடித்த
तस्यां	அந்த	वनगोचरान्	வனவாஸிகளான
रात्र्यां	இரவு	तापसान्	தபஸ்விகளை
व्यतीतायां	கழிந்ததும்	आपृच्छेताम्	போகவிடை கேட்டார்கள்.
अभिषिच्य	ஸ்நானம்செய்து		

तावूचुस्ते वनचरास्तापसा धर्मचारिणः । वनस्य तस्य सञ्चारं राक्षसैः समभिप्लुतम् ॥१८॥

ते धर्मचारिणः	அந்த தர்மானுஷ்டானமுடைய	वनस्य	வனத்தினுடைய
वनचराः	வனவாஸிகளான	राक्षसैः	ராக்ஷஸர்களால்
तापसाः	தபஸிகள்	समभिप्लुतं	எங்குமேற்படும்
तौ	அவவிருவரிடத்திலும்	सञ्चारं	ஆபத்தை
तस्य	அந்த	ऊचुः	பின்வருமாறு தெரிவித்தார்கள்:

रक्षांसि पुरुषादानि नानारूपाणि राघव । वसन्त्यस्मिन्महारण्ये व्यालाश्च रुधिराशनाः ॥

राघव अस्मिन्	"ஸ்ரீராம! இந்த	रक्षांसि	அரக்கர்களும்
महारण्ये	பெருங்கானகத்தில்	रुधिराशनाः	இரத்தத்தையுறிஞ்சும்
पुरुषादानि	மனிதர்களைத்தின்னும்	व्यालाः च	துஷ்டர்களும்
नानारूपाणि	பலவகை	वसन्ति	வஸிக்கின்றார்கள்.

उच्छिष्टं वा प्रमत्तं वा तापसं धर्मचारिणम् । अदन्त्यस्मिन्महारण्ये तान्निवारय राघव ॥

राघव	"ஸ்ரீராம!	धर्मचारिणं	தர்மானுஷ்டானமு
अस्मिन्	இந்த	तापसं	தபஸியை [டைய
महारण्ये	பெருங்கானகத்தில்	अदन्ति	தின்கின்றார்கள்.
उच्छिष्टं वा	அசுசியாகவோ	तान्	அவர்களை
प्रमत्तं वा	அஜாக்கிரதையாக வோ இருக்கும்	निवारय	விலக்கியருளவேண் டும்.

एष पन्था महर्षीणां फलान्याहरतां वने । अनेन तु वनं दुर्गं गन्तुं राघव ते क्षमम् ॥२१॥

राघव	"ஸ்ரீராம!	महर्षीणां	மகரிஷிகளுடையது.
एषः	இதோவிருக்கும்	दुर्गं वनं	அடர்ந்த கானகத்தில்
पन्थाः तु	பாதைதான்	अनेन	இவ்வழியாகவே
वने फलानि	வனத்தில் பழங்களை	गन्तुं ते	போவதற்கு உனக்கு
आहरतां	கொண்டுவரும்	क्षमम्	ஏற்றதாகும்."

इतीव तैः प्राञ्जलिभिस्तपस्विभिर्द्विजैः कृतस्वस्त्ययनः परन्तपः ।
वनं सभार्यः प्रविवेश राघवः सलक्ष्मणः सूर्य इवाभ्रमण्डलम् ॥ २२ ॥

परन्तपः	சத்ருக்களைத்தபிக்	तपस्विभिः	தபஸிகளான
राघवः	ஸ்ரீராமர் [கச்செய்யும்	द्विजैः	அந்தணர்களால்
सलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரோடும்	कृतस्वस्त्ययनः	ஆசீர்வதிக்கப்பெற்ற
सभार्यः	மனைவியோடும்	वनं	கானகத்துள் [வராய்
तैः	அவர்களால்	अभ्रमण्डलं	மேகமண்டலத்தில்
इति इव	இவ்வண்ணம் கூறி	सूर्यः इव	சூர்யபகவான்போல்
प्राञ्जलिभिः	அஞ்சலிசெய்த	प्रविवेश	புகுந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे एकोनविंशत्युत्तरशततमः सर्गः

आदितः श्लोकाः 6712 अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 4357

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे नवमेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

इति श्रीमद्रामायणे अयोध्याकाण्डं समाप्तम् ॥

अस्यानन्तरं आरण्यकाण्डं भविष्यति । तस्यायमाद्यः श्लोकः

प्रविश्य तु महारण्यं दण्डकारण्यमात्मवान् । ददर्श रामो दुर्धर्षस्तापसाश्रममण्डलम् ॥

—()—